R E P O R T R E S U M E S

ED 012 046 AL 000 533

STUDENTS' MANUAL OF MODERN FORMAL TAMIL.

BY- LISKER, LEIGH VAIDYANATHAN, S.
PENNSYLVANIA UNIV., PHILADELPHIA

REPORT NUMBER BR-5-1238 PUB DATE 66
CONTRACT OEC-2-14-023
EDRS PRICE MF-$1.26 HC-$36.84 921P.

DESCRIPTORS- *TAMIL, *LANGUAGE INSTRUCTION, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), STRUCTURAL ANALYSIS, GLOSSARIES, CULTURAL CONTEXT, *LANGUAGES, MADRAS STATE, TAMILNAD, INDIA, PHILADELPHIA

A BEGINNING TEXT IN TAMIL, ONE OF THE MOST WIDELY SPOKEN DRAVIDIAN LANGUAGES IN INDIA, IS PRESENTED. THE FORMAL LANGUAGE STYLE USED IN THESE MATERIALS REPRESENTS THE STYLE USED IN LECTURES, RADIO BROADCASTS, AND CITATION FORMS, AND IS ESSENTIALLY THE SPOKEN VERSION OF THE MODERN STANDARD WRITTEN TAMIL. THIS MANUAL, WHILE SERVING AS INTRODUCTION TO BOTH THE FORMAL SPOKEN AND THE MODERN STANDARD WRITTEN FORMS, DOES NOT REFLECT THE COLLOQUIAL FORMS OF THE LANGUAGE. THE AUTHOR SUGGESTS THAT THE SERIOUS STUDENT OF TAMIL SHOULD USE THIS MANUAL IN CONJUNCTION WITH MATERIALS IN COLLOQUIAL TAMIL. THE LESSONS ARE GRADED SO THAT TAMIL ORTHOGRAPHY IS INTRODUCED AFTER THE SOUNDS AND CERTAIN BASIC PATTERNS ARE DRILLED. THE CONTENT OF THE READING TEXTS IN EACH LESSON PROVIDES A BACKGROUND OF THE CULTURE OF TAMILNAD AND INDIA IN GENERAL. AN "INTRODUCTION TO TAMIL WRITING" AND A CUMULATIVE TAMIL-ENGLISH GLOSSARY ACCOMPANY THE 15 LESSON UNITS. (AMM)

BR-5-1238
PA 48

STUDENTS' MANUAL

OF

MODERN FORMAL TAMIL

ED012046

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Leigh Lisker

and

S. Vaidyanathan

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Univ of Pennsylvania

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Copyright: University of Pennsylvania, 1966

The work of preparing these materials was performed in pursuance of Contract No. OE-2-14-023 with the United States Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, under provision of the Language Development Program, National Defense Education Act, Title VI.

AL 000 533

Preface

Tamil is among the most widely spoken of the Dravidian group of languages, with its center in Madras State in India. Tamil is the mother tongue of more than thirty five millions of people in India, Ceylon, and elsewhere in the world where there are overseas Indian settlements. Several varieties of the language are to be distinguished, along the dimensions of time, geographical and social position. What we call modern formal Tamil is widely used by educated Tamilians on occasions that habitually evoke deliberate or " formal" behavior generally: lectures, radio broadcasts, academic discussion, citation of Tamil forms and utterances, etc. This formal variety of the language is essentially the spoken version of the modern standard written Tamil, except that certain orthographic distinctions have no phonetic correlates. Unlike the colloquial varieties of Tamil, which differ considerably from one place to another and from one social group to another, formal Tamil is thus quite standardized, at least within India.

The materials included in this Manual serve as an introduction to both the formal spoken and the modern standard written forms of Tamil. They differ considerably in content from the material that would be appropriate for the study of one of the colloquial forms of the language; the kinds of subject matter included in this Manual are those discussed in the lecture hall and classroom and not those of the kitchen and market place. It is assumed that the serious student of Tamil will want to study both formal and colloquial varieties of the language, and that this Manual might be profitably used in conjunction with materials representing the colloquial Tamil. The texts which form a considerable part of the Manual can be made to serve the function of graded readings, while the sections devoted to the analysis of the sentences comprising the texts make explicit the grammatical rules to be applied in carrying out the exercises found at the end of each lesson.

In making grateful acknowledgment of the help given by many in the preparation of this Manual, especial thanks are due

Mr. Harry Lisker, who prepared the portions of the manuscript in English and transcription, and Mrs. Ravathy Vaidyanathan, who prepared the texts in Tamil orthography. This work was made possible through the assistance of the U. S. Office of Education, of the Department of Health, Education, and Welfare.

pāḍəm ondṛ : Lesson One

Text

iðṛ oṛ ərəy. inðə ərəy oṛ pəḷḷikūḍəθil iṛkirəðṛ. inðə ərəyil oṛ mējəy iṛkirəðṛ. ənðə mējəy mēl oṛ pusθəhəm iṛkirəðṛ. əðṛ oṛ θəmiḻ pusəəhəm.

Translation

This is a room. This room is in a school. In this room there is a table. On that table is a book. It is a Tamil book.

Sentence analysis

In this section each sentence of the text will be analyzed into the elementary phrases of which it is composed, unfamiliar words and suffixes will be provided with their approximate equivalents in English, and grammatical comments will be given where necessary. The component phrases of a sentence will be marked off by square brackets ([]).

1. [iðṛ][oṛ ərəy].

iðṛ	this
oṛ	a; one
ərəy	room

This sentence is composed of two noun phrases: iðṛ and oṛ ərəy. The second of these noun phrases is in turn made up of an adjective oṛ and a noun ərəy. The Tamil adjective, which always precedes either another adjective or a noun within a single

noun phrase, is a modifier, that is, an element which can be added to or omitted from a phrase or sentence without changing its grammatical status. Thus, from the sentence

iðɨ orɨ ərəy. This is a room.

we may derive

iðɨ ərəy. This is a room. or
This is the room.

---

2. [inðə ərəy][orɨ pəḷḷikūḍəθil][irɨkirəðɨ].

[orɨ pəḷḷikūḍəθ-][-il]

inðə	this
pəḷḷikūḍəθ-	school
-il	in
irɨkirəðɨ	is; it is; there is

This sentence is made up of three parts: the noun phrase inðə ərəy, a postposition phrase orɨ pəḷḷikūḍəθil, and a verb phrase irɨkirəðɨ. The noun phrase consists of the adjective inðə and the noun ərəy. The postposition phrase is composed of the noun phrase orɨ pəḷḷikūḍəθ- followed by a suffix -il 'in'. pəḷḷikūḍəθ- itself is a noun, but in a dependent form, that is, a form which must be followed by some one of a small class of suffixes. The independent form of pəḷḷikūḍəθ- is pəḷḷikūḍəm, and there are in Tamil very many other nouns whose independent forms end in -əm and dependent forms end

in -əθ. The verb phrase in this sentence consists simply of the verb irɨkirəðɨ.

---

3. [inðə ərəyil][orɨ mējəy][irɨkirəðɨ].

[inðə ərəɣ-][-il]

mējəy table

This sentence differs from the previous one in that a postposition phrase occurs as the first constituent rather than the second. Though these two different phrase orders are sometimes interchangeable, they usually have somewhat different meanings. (As we shall see later on in this lesson, they are answers to different questions.) The meaning difference can be illustrated as follows:

inðə ərəyil orɨ mējəy irɨkirəðɨ.	In this room there is a table.
orɨ mējəy inðə ərəyil irɨkirəðɨ.	A table is in this room.

---

4. [ənðə mējəy mēl][orɨ pusθəhəm][irɨkirəðɨ].

[ənðə mējəy][mēl]

ənðə that

mēl on

pusθəhəm book

The first constituent of this sentence is composed of the noun phrase ənðə mējəy and the postpositiɔn mēl 'on'. Postpositions function very much like suffixes such as -il; unlike the latter,

however, they do not require that a receding noun be in its dependent form.

---

5. [əðɨ][orɨ θəmiṛ pusθəhəm].

[orɨ][θəmiṛ pusθəhəm]

əðɨ	that
θəmiṛ	Tamil (language)

The second of the two noun phrases which make up this sentence consists of the sequence adjective+noun+noun, where the first noun serves as a modifier of the second. Thus the noun θəmiṛ in this phrase resembles an adjective in that it may be readily deleted.

əðɨ orɨ θəmiṛ pusθəhəm. That is a Tamil book.

əðɨ orɨ pusθəhəm. That is a book.

At the same time θəmiṛ may itself be used as a noun, as for example in

əðɨ θəmiṛ. That is Tamil.

Sentence composition

In this section we shall illustrate how new sentence may be formed by the piecemeal replacement of constituents in the sentences already learned.

1. iðɨ orɨ ərəy.

iðɨ orɨ mējəy.

nārkāli	chair

iðɨ orɨ nārkāli.

nəllə good

əðɨ nəllə pəḷḷikūḍəm.

jənnəl window

əðɨ orɨ jənnəl.

cinnə small

iðɨ orɨ cinnə jənnəl.

kəðəwɨ door

əðɨ orɨ cinnə kəðəwɨ.

iðɨ nəllə pusəəhəm.

---

2. <u>inðə ərəy orɨ pəḷḷikūḍəəil irɨkirəðɨ.</u>

grāməm;grāməə- village

inðə pəḷḷikūḍəm orɨ cinnə grāməəil irɨkirəðɨ.

pensil pencil

orɨ pensil ənðə mējəyil irɨkirəðɨ.

rēḍiyō radio

orɨ nəllə rēḍiyō ənðə ərəyil irɨkirəðɨ.

---

3. <u>inðə ərəyil orɨ mējəy irɨkirəðɨ.</u>

pəḍəm picture

ənðə pusθəhəəil orɨ nəllə pəḍəm irɨkirəðɨ.

pəy; pəyy- bag

inðə mējəyil orɨ cinnə pəy irɨkirəðɨ.

pēnā pen

ənðə pəyyil orɨ nəllə pēnā irɨkirəðɨ.

---

4. <u>ənðə mējəy mēl orɨ pusəəhəm irɨkirəðɨ.</u>

śəṭəy shirt

inðə nārkāli mēl orɨ śəṭəy irɨkirəðɨ.

kīṛe; kīṛ under; below

inðə mējəy kīṛe oṛɨ pēnā iṛɨkirəðɨ.

kəṭil cot

kəṭil kīṛe oṛɨ cinnə pəy iṛɨkirəðɨ.

pəḍɨkəy bedding; bedroll

kəṭil mēl oṛɨ pəḍɨkəy iṛɨkirəðɨ.

---

5. <u>əðɨ oṛɨ θəmiṛ pusθəhəm.</u>

iŋgilīṣ English

iðɨ oṛɨ iŋgilīṣ pusθəhəm.

pəḍəm movie

əðɨ oṛɨ nəllə iŋgilīṣ pəḍəm.

puðu new

iðɨ oṛɨ puðu pəḍəm.

pəṛəyə old; ancient

əðɨ oṛɨ pəṛəyə pəḷḷikūḍəm.

kəṭəḍəm building

inðə pəṛəyə kəṭəḍəm pəḷḷikūḍəm.

kōwil temple

inðə cinnə kəṭəḍəm pəṛəyə kōwil.

<u>Exercises</u>

In this first lesson we shall not give exercises in the form in which they will be presented later on in this book. Instead we shall describe just one kind of exercise that will be appropriate for the simple texts and sentences of the earlier lessons. Each sentence in these lessons will be taken as a response to some question, either a 'yes-no' or an eliciting type.

Yes-no questions

Virtually any sentence that is not a question may be converted into a question of this type by adding the suffixal element -ā somewhere in the sentence, most often at the very end of it. When -á is final in the sentence, the voice usually rises in pitch, so that the mark ↑ is appropriate.

iðí orí ərəy. ⟶	iðí orí ərəyā↑
This is a room.	Is this a room ?
inðə ərəyil orí ⟶ mējəy irákirəðí.	inðə ərəyil orí mējəy irákirəðā ↑
In this room there is a table.	Is there a table in this room ?

The particle -ā may, however, be added elsewhere in sentences; as for example:

iðíwā orí ərəy ↑	inðə ərəyil orí mējəyā irákirəðí.

Eliciting questions

These are formed by replacing some constituent word or phrase of a sentence with an interrogative word, such as enne 'what?' or engē 'where ?'

iðí orí ərəy. ⟶	iðí enne →
This is a room.	What is this ?
inðə ərəyil orí mējəy irákirəðí. ⟶	inðə ərəyil enne irákirəðí →
In this room there is a table.	What is there in this room ?

Secondary texts

1

iðɨ orɨ nārkāli. inðə nārkāli orɨ ərəyil irɨkirəðɨ. inðə nārkāli mēl orɨ pʲy irɨkirəðɨ.

Answer the following questions concerning Text 1.

iðɨ ennə →

inðə nārkāli eŋgē irɨkirəðɨ →

nārkāli mēl ennə irɨkirəðɨ→

2

iðɨ orɨ mējəy. inðə mējəy orɨ pəḷḷikūḍəðil irɨkirəðɨ. inðə mējəy mēl orɨ θəmiṛ pusθəhəm irɨkirəðɨ.

Questions on Text 2

iðɨ ennə →

mējəy eŋgē irɨkirəðɨ →

pusθəhəm eŋgē irɨkirəðɨ →

3

iðɨ orɨ θəmiṛ pusθəhəm. inðə pusθəhəm orɨ nārkāli mēl irɨkirəðɨ. nārkāli orɨ ərəyil irɨkirəðɨ. inðə ərəy orɨ pəḷḷikūḍəðil irɨkirəðɨ.

Questions on Text 3

iðɨ ennə pusðəhəm →

nārkāli mēl ennə irɨkirəðɨ →

nārkāli eŋgē irɨkirəðɨ →

inðə ərəy eŋgē irɨkirəðɨ →

Word List	Lesson One
əðɨ	that
ənðə	that
ərəy	room
-ā	("yes-no" question suffix)
iðɨ	this
iṉgilīṣ	English
inðə	this
iṙākirəðɨ	(it) is
-il	in
eṉgē	where ?
ennə	what ?
oṙɨ	a; one
kəṭəḍəm	building
kəṭil	cot
kəðəwɨ	door
kīṙe; kīṙ	under; below
kōwil	temple
grāməm; grāməθ-	village
śəṭəy	shirt
cinnə	small
jənnəl	window
θəmiṙ	Tamil

nəllə	good
nārkāli	chair
pəḏəm	picture; movie
pəḏɨkəy	bedding; bedroll
pəy; pəyy-	bag
pəḷḷikūḏəm	school
pəṛəyə	old;ancient
puðu	new
pusθəhəm	book
pensil	pencil
pĕnā	pen
mējəy	table
mēl	on; above
rēḏiyō	radio

pāḍəm iraṇḍɨ : Lesson Two

Text

en peyər rāmən. iðɨ-ðān en āfīs ərəy. inðə ərəyil oru nārkāliyɨm mējəyɨm irukkirəðɨ. mējəy mēl śilə pusθəheṇgəḷ irukkirəðɨ. eðil śiləðɨ θəmiẓ pusθəheṇgəḷ.

Translation

My name is Raman. This is my office. In this room there is a chair and a table. On the table are several books. Among them some are Tamil books.

Sentence analysis

1 en peyər rāmən.

en peyər

en

peyər

rāmən

.....

en	my
peyər	name
rāmən	Raman

.....

This sentence consists of the two noun phrases en peyər '[my name]' and rāmən 'Raman (a masculine personal name)'; the first of these in turn consists of the adjective en 'my' and the noun peyər 'name'.

2 iðɨ-ðān en āfīs ərəy.

iðɨ-ðān

iðɨ

ðān

en ā̆fĭs ərəy

en

ā̆fĭs ərəy

ā̆fĭs

ərəy

.....

-ðān (it)self (emphatic or demonstrative element)

en my

ā̆fĭs office

.....

The first of the two noun phrases composing this sentence consistes of iòɨ 'this' and an element ðān which has the general meaning of emphasizing the preceding noun. ðān occurs always immediately after the last suffix to a noun phrase. The noun phrase en ā̆fĭs ərəy 'my office' consists of the adjective en and the noun sequence ā̆fĭs ərəy. This sequence of nouns, as we shall see later, behaves grammatically very much like a single noun. Such sequences are compound nouns.

3 inðə ərəyil orɨ nārkāliyɨm mējəyɨm irɨkirəðɨ.

inðə ərəyil

inðə ərəy

inðə

ərəy

-il

orɨ nārkāliyɨm mējəyɨm

orɨ nārkāli

orɨ

nārkāli

-ɨm.....-ɨm

mēǰəy

irɨkirəðɨ

.....

-ɨm.....-ɨm and

.....

This sentence contains a new phrase type, the compound noun phrase, which consists of two or more noun phrases together with the coordinate conjunction that is equivalent in meaning to English 'and'. The Tamil expression is the iterated suffix -ɨm ... -ɨm ..., which is added to each of the noun phrases making up the compound noun phrase.

4 mēǰəy mēl śilə pusθəhaŋgəḷ irɨkirəðɨ.

mēǰəy mēl

mēǰəy

mēl

śilə pusθəhaŋgəḷ irɨkirəðɨ

śilə pusθəhaŋgəḷ

śilə

pusθəhaŋgəḷ

pusθəhaŋ-

-gəḷ

irɨkirəðɨ

.....

śilə	some; several
pusθəhəŋ-	(variant form of pusθəhəm 'book' used before suffix -gəɻ)
-gəɻ	(plural suffix)

.....

The suffix -gəɻ is one of a number of elements added to nouns to mark them as plural. Nouns ending in -əm may all be pluralized by adding -gəɻ and replacing -m by -ŋ-. Thus

singular	plural
pusθəhəm	pusθəhəŋgəɻ
pəɻɻikūḍəm	pəɻɻikūḍəŋgəɻ
grāməm	grāməŋgəɻ
pəḍəm	pəḍəŋgəɻ
kəṭəḍəm	kəṭəḍəŋgəɻ

5 əðil śiləðɨ θəmiɽ pusθəhəŋgəɻ

əðil

əð-

-il

śiləðɨ

śilə

-ðɨ

θəmiɽ pusθəhəŋgəɻ

θəmiɽ

pusθəhəŋgəɻ

pusθəhəŋ

-gəɻ

.....

əð-	(combining form of əðɨ 'that')
śiləðɨ	some; several
-ðɨ	(nominalizing suffix added to adjectives)

.....

This sentence consists essentially of two noun phrases, śiləðɨ and θəmiŗ pusθəhəŋgəl̦; the subordinate element əðil is composed of the noun phrase əðɨ and the suffix -il. śiləðɨ is a new kind of noun phrase, for it is formed from the adjective śilə by the addition of a suffix -ðɨ. Adjectives, we have said, are followed by a noun in the same phrase; -ðɨ, which occurs in place of an expected noun, is a pronominal suffix that can stand for any noun not referring to a human being. A number of adjectives can be nominalized in this way.

adjective	noun
śilə	śiləðɨ
nəllə	nəlləðɨ
cinnə	cinnəðɨ

Sentence composition

1 en peyər rāmən.

əwər	his

əwər peyər rāmən.

əwəl̦	her
sīəā	Sita (feminine name)

əwəḷ peyər sīθā

uŋgəḷ your

uŋgəḷ peyər rāməṉ.

uŋgəḷ peyər sīθā.

2 iðɨ-ðāṉ eṉ āfīs ərəy

əðɨ-ðāṉ əwər āfīs ərəy.

wəhɨpɨ class

əðɨ uŋgəḷ wəhɨp ərəy-ðāṉ.

nəm our (yours and mine)

əðɨ-ðāṉ nəm θəmiẏ wəhɨpɨ.

wāððiyār teacher

əwər-ðāṉ nəm θəmiẏ wāððiyār.

3 iṉðə ərəyil oṟɨ nārkāliyɨm mējəyɨm iṟɨkirəðɨ.

əṉðə mējəy mēl oṟɨ pusðəhəmɨm pensilɨm iṟɨkirəðɨ .

pəḷḷiküḏəðil wəhɨp ərəyɨm āfīs ərəyɨm iṟɨkirəðɨ.

kuḏəy umbrella

śeṟɨpɨ sandals: footwear

iṉðə pəḏɨkəyil-ðāṉ oṟɨ kuḏəyɨm śeṟɨpɨm iṟɨkirəðɨ .

wēṣṭi 'dhoti' (garment worn by males)

kəṭil mēl oṟɨ puðu śəṭəyɨm wēṣṭiyɨm iṟɨkirəðɨ.

wīḏɨ house; home

iṉðə grāməðil eṉ wīḏɨm uŋgəḷ wīḏɨm iṟɨkirəðɨ.

mējəy mēl śilə pusðəhəŋgəḷ iṟɨkirəðɨ.

nārkāli mēl śilə pəḏəŋgəḷ iṟɨkirəðɨ.

nəm grāməðil puðu pəḷḷiküḏəngəḷ iṟɨkirəðɨ.

sāmān — thing; article of luggage

uŋgəḷ sāmāngəḷ en ərəyil irȧkirəðȧ.

θərəy — floor; ground
ireṇḍȧ — two
kəḍiðəm — letter

θərəy mēl ireṇḍȧ kəḍiðəŋgəḷ irȧkirəðȧ.

eŋgəḷ — our (but not your)

eŋgəḷ grāməθil pəṛəyə kəṭəḍəŋgəḷȧm puðu kəṭəḍəŋgəḷȧm irȧkirəðȧ.

5 əðil śiləðȧ θəmiṛ pusθəhəŋgəḷ.

əðil śilə pusθəhəŋgəḷ θəmiṛ pusθəhəŋgəḷ.

əðil śiləðȧ nəllə pusθəhəŋgəḷ.

əðil śiləðȧ nəlləðȧ.

pələ ; pələðȧ — many

əðil pələðȧ θəmiṛ pəḍəŋgəḷ.

əðil pələ pəḍəŋgəḷ nəlləðȧ.

karȧθȧ — opinions; ideas

uŋgəḷ karȧθil pələðȧ nəlləðȧ.

Exercises

1 Answer each of the questions below according to the question-response model given. Translate into English.

Q əwəṛ peyər rāmənā ? — Is his name Raman ?

ām — yes

R ām. əwəṛ peyər rāmən. — Yes, his name is Raman.

ıðȧ orȧ ərəyā ?

inðə ərəyil orȧ mējəy irȧkirəðā ?

əðȧ uŋgəḷ pəḍȧkəyā ?

en sāmāngəḷ uŋgəḷ ərəyil irȧkirəðā ?

θərəy mēl orȧ wēṣṭi irȧkirəðā ?

ˌuŋgəɻ wīḍɨ eŋgəɻ grāməθɨl irɨkirəðā ↑

inðə pusðəhəθil nəllə kərɨθɨ irɨkirəðā ↑

əwəɻ pəɻɻikūḍəθil θəmiɣ wəhɨpɨ irɨkirəðā ↑

en kərɨθil śiləðɨ nəlləðā ↑

inðə kəʈəḍəθil kəðəwɨm jənnəlɨm irɨkirəðā ↑

2 Answer these questions according to the model question-response pair given. Note that the element -ðān. replaces the interrogative suffix -ā ↑

Q iðɨ orɨ āfɪs ərəyā ↑ Is this an office ?

R ām. iðɨ orɨ āfɪs ərəy-ðān. Yes, this is an office.

iðɨ kəðəwā↑

iðɨ nəllə θəmiɣā ↑

iðɨ orɨ puðu pəḍəmā ↑

əðɨ əwər puðu kuḍəyā ↑

əðɨ uŋgəɻ sāmānā↑

əðɨ orɨ nəllə pəɻɻikūḍəmā ↑

ənðə pəɽəyə kəʈəḍəm nəm pəɻɻikūḍəmā ↑

uŋgəl wīḍɨ cinnə wīḍā ↑

ənðə mējəy mēl śilə pusθəhəŋgəɻ
θəmiɣ pusθəhəŋgəɻā ↑

əwəɻ wāððiyār nəllə wāðyārā ↑

3 In replying to a question in which the suffix -ā is added to the verb , one may not add -ðān to the verb. If -ðān is included in the reply to such a question it is added to one of the noun phrases of the sentence.

Q	inðə ərəyil orɨ mēјəy irɨkirəðā↑	Is there a table in this room ?
R_1	ām. inðə ərəyil orɨ mēјəy irɨkirəðɨ.	Yes, there's a table in this room.
R_2	ām. inðə ərəyil orɨ mēјəy-ðān irɨkirəðɨ.	Yes, it's a table that's in this room. or yes, there's just a table in this room.

Note that -ðān may have the meaning 'just' or 'only'.

inðə grāməθil orɨ nəllə pəḻḻikūḍəm irɨkirəðā↑

ənðə kəṭəḍəθil orɨ rēḍiyō irɨkirəðā ↑

uṇgəḻ puðu pəḍɨkəyil śilə kəḍiðəṇgəḻ irɨkirəðā↑

jənnəl kīṛe en kuḍəy irɨkirəðā ↑

kəṭil kīṛe en puðu śəṭəy irɨkirəðā ↑

ənðə cinnə grāməθil orɨ pərəyə kōwil irɨkirəðā↑

Secondary texts .

1

əwəḻ peyər sīθā. əðɨ-ðān əwəḻ wəhɨpɨ ərəy. ənðə ərəyil orɨ sāmāṉ-m

kuḍəyɨm irɨkirəðɨ. kəṭil mēl śilə
pusθəhəŋgəḷ irɨkirəðɨ. əðil śiləðɨ puðu
pusθəhəŋgəḷ.; śiləðɨ pəṛəyə pusθəhəŋgəḷ.

Questions

əwəḷ peyər sɪθāwā ↑
əwəḷ wəhɨpɨ ərəy əðɨwā ↑
əwəḷ wəhɨpɨ ərəyil ennə irɨkirəðɨ →
ərəyil pusθəhəŋgəḷ irɨkirəðā ↑

2. en wāddiyār peyər gōpu. iðɨ-ōān əwər pəḍɨkəy ərəy.
iŋgē orɨ kəṭilɨm pəḍɨkəyɨm irɨkirəðɨ. kəṭil kīṛe
śerɨpɨm wēṣṭiyɨm pəyyɨm irɨkirəðɨ. pəyyil orɨ p⁻
puðu śəṭəy irɨkirəðɨ.

Questions

ungəḷ wāððiyār peyər ennə →
iðɨ əwər pəḍɨkəy ərəyā ↑
pəḍɨkəy ərəyil ennə irɨkirəðɨ →
kəṭil kīṛe ennə irɨkirəðɨ →
puðu śəṭəy irɨkirəðā ↑

. . . . . .

Word List	Lesson Two
əð-	(combining form of əðɨ 'that')
əwər	his
əwəɻ	her
āffɪs	office
ām	yes
ungəɻ	your
-ɨm....-ɨm	and
en	my
engəɻ	our (but not your)
kəɖiðəm	letter
kərɨθɨ	opinions; ideas
kuɖəy	umbrella
-gəɻ	plural suffix
θərəy	floor
-ðēn	(it)self (emphatic or demonstrative element)
-ðɨ	(nominalizing form of əðɨ 'that')
nəm	our (yours and mine)
pələ	many
pələðɨ	many
peyər	name
rāmən	Raman (a masculine personal name).

ɾreɳḍɨ	two
wəhɨpɨ	class
wāððiyār	teacher
wīḍɨ	house
wēṣṭi	dhoti (garment worn by males)
ś́ilə	same; several
ś́iləðɨ	same; several
ś́erɨpɨ	sandals; footwear
sāmān	thing; article of luggage
sīθā	Sita (a feminine name)

pāḍəm mūndrə : Lesson Three

Text

eŋgəḷ grāməðil orə āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm irəkirəðə. ənðə pəḷḷikūḍəθil nān orə māṇəwən. nān eŋgē θəmiẓ pəḍikirēn. en wāôðiyār orə θəmiẓər. θəmiẓ wəhəpil pəθə māṇəwərhəḷ irəkirārhəḷ. əwərhəḷil śilə pēr əmerikər. əwərhəḷəm kūḍə ennōḍə θəmiẓ pəḍikirārhəḷ.

Translation

There is a boys' school in our village. I am a student in that school. I study Tamil there. My teacher is a Tamilian. In the Tamil class are ten students . Some of them are Americans. They also study Tamil with me.

Sentence analysis

1. eŋgəḷ grāməθil orə āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm irəkirəðə.

eŋgəḷ grāməθil
eŋgəḷ grāməθ-
eŋgəḷ
eŋ-
-gəḷ
grāməθ-
-il
orə āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm
orə
āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm
āṇgəḷ

ãŋ

-gəl

pəlḷikūḍəm

irɨkirəðɨ

.....

eŋgəl 'our (not your)' consists of eŋ-, a special combining form of en 'my', and the plural suffix -gəl which we have already learned to use in forming the plural of certain nouns.

orɨ ãŋgəl pəlḷikūḍəm is a noun phrase which consists of the adjective orɨ and a sequence of two nouns ãŋgəl and pəlḷikūḍəm. The first noun , which we may say modifies the second quite as an adjective does a following noun, differs from the modifying nouns in sequences like ãfĩs ərəy and θəmiŗ pusθəhəm only in that it contains the plural suffix.

2. ənðə pəlḷikūḍəθil nān orɨ mãŋəwən.

ənðə pəlḷikūḍəθil

ənðə pəlḷikūḍəθ-

ənðə

pəlḷikūḍəθ-

-il

nān

orɨ mãŋəwən

orɨ

mãŋəwən

.....

nān	I
māɳəwən	male student

.....

nān 'I' is one of a class of words which generally constitute noun phrases by themselves, that is, without modifying adjectives or nouns preceding them in the same phrase. Such words are pronouns. In addition to iðɨ 'this', əðɨ 'that', and nān 'I' there are other pronouns:

nī	you (used in addressing children, intimate friends, and social inferiors)
nīŋgəl	you (used in addressing people to whom nī is not applicable)
əwən	he (referring to person to whom nī would be applicable)
əwər	he; she; (referring to person to whom nīngəl would be applicable)
əwəl	she
əwərhəl	they (referring to persons)

The words nī and əwən we shall hereafter refer to as informal pronouns, while nīŋgəl and əwər will be designated as formal. The relation between nī and nīŋgəl, however, is not only one of informal vs. formal second person pronouns; as the presence of -gəl suggests, nīngəl is also the plural of nī, and it is in fact used when addressing more than a single person belonging to the category of people to whom nī would apply individually.

The pronouns əwən əwəɻ əwər are sufficiently alike to suggest an analysis into a root əwə- and suffixes -n -ɻ -r that may be called masculine singular informal, feminine singular informal and singular formal respectively.

The plural pronoun əwərhəɻ consists of the formal əwər followed by the plural suffix -həɻ , which is a variant of the -gəɻ used in pluralizing certain nouns that we have learned.

mānəwən is a masculine informal noun which shows the relation of agreement with nān in the same sentence of our text. If a new sentence is formed by replacing nān with one of the other pronouns referring to persons, it may be necessary also to replace mānəwən. Thus we can say

əwən orɨ mānəwən. He is a student.

But if nān is replaced by əwər then we must say

əwər orɨ mānəwər. He is a student. She is a student.

mānəwər is a singular formal noun. The relation between mānəwən and mānəwər is precisely the same as the one between əwən and əwər.

If nān itself refers to a girl or woman, or if it is replaced by əwəɻ 'she', then mānəwən must be replaced by mānəwi 'female student'.

əwəɻ orɨ mānəwi. She is a student

If nān is replaced in one sentence by nī, then depending on which the person addressed is male or female we may say

nī orɨ mānəwən. You are a student. (to male)

nī orɨ māṉəwi. You are a student.(to female)

If nīṉgəḻ is used then we may say .

nīṉgəḻ orɨ māṉəwər . You are a student. (to male or female)

nīngəḻ orɨ māṉəwi. You are a student. (to female)

.....

3. nān əṉgē θəmiṛ pəḏikirēn.

nān

əṉgē θəmiṛ pəḏikirēn

əṉgē

θəmiṛ pəḏikirēn

θəmiṛ

pəḏikirēn

.....

əṉgē there

pəḏikirēn I study; I read

.....

4. en wāððiyār orɨ θəmiṛər.

en wāððiyār

en

wāððiyār

orɨ θəmiṛər

orɨ

θəmiṛər

.....

wāððiyār teacher

θəmiṛər Tamilian

θəmiɻər 'Tamilian' is a formal singular noun; a corresponding informal masculine form is θəmiɻən. If we refer informally to a woman or girl we must use still another form : θəmiɻəci.

Thus we say

əwər orɨ θəmiɻər.	He's a Tamilian. She's a Tamilian.
əwən orɨ θəmiɻən.	He's a Tamilian.
əweɻ orɨ θəmiɻəci.	She's a Tamilian.

One may also say

əweɻ orɨ θəmiɻər.	She's a Tamilian.
əwər orɨ θəmiɻəci.	She's a Tamilian.

Particularly in the case where reference is to male persons there is agreement between the two noun phrases with respect to the use of formal and informal terminations. One may not say

* əwər orɨ θəmiɻən

* əwən orɨ θəmiɻər

(We shall regularly use the symbol * to mark word sequences that are not permitted in the language.)

The relation of agreement also holds with respect to the masculine-feminine distinction, so that these are also not possible sentences in Tamil.

* əwən orɨ θəmiɻəci

* əweɻ orɨ θəmiɻən

5 θəmiɻ wəhɨpil pəθɨ mäɳəwərhəɻ irɨkirārhəɻ.

θəmiɻ wəhɨpil

θəmiɻ wəhip-

θəmiɻ

wəhip-

-il

pəθi mäɳəwərhəɻ

pəθɨ

mäɳəwərhəɻ

mäɳəwər

-həɻ

irɨkirārhəɻ

irɨkirār

-həɻ

°°°

It is to be noted that -həḷ is not added to informal masculine nouns like māṉəwən θəmiṛən ; instead the formal nouns māṉəwər θəmiṛər, for example, serve as bases to which the plural suffix is added.

singular	plural
māṉəwən	māṉəwərhəḷ
māṉəwər	māṉəwərhəḷ
θəmiṛən	θəmiṛərhəḷ
θəmiṛər	θəmiṛərhəḷ

The Tamil verb: personal endings

Two words found in the text of LessonTwo are verbs: pəḍikirēn 'I study' and irikirārhəḷ 'they are'. A comparison of the latter word with irikiraðə 'it is ' (Lesson One) suggests that we have to do with a stem irikir- which combines with one or the other of the set of personal endings -əðə 'third person impersonal' and -ārhəḷ 'third person personal'. Other combinations of elements found in the verbs of this text are also possible in Tamil;

irikirēn	I am
pəḍikiraðə	it studies
pəḍikirārhəḷ	they study

The personal ending of the Tamil verb frequently has the special relation of agreement with some noun or pronoun co-occurring in a sentence. Thus in

nān iṉgē θəmiṛ pəḍikirēn. I study Tamil here.

The presence of nān requires that the verb ending be -ēn. Similarly māṉəwərhəḷ requires the ending -ārhəḷ in

māṉəwərhəḷ iṉgē irikirārhəḷ. The pupils are here.

The combined nän.....-ën and mäṉəwərhəḻ.....-ärhəḻ may be interchanged to give us two new sentences

mäṉəwərhəḻ iṉgë θəmiṛ pəḍikirärhəḻ.	The pupils study Tamil here.
nän iṉgë irukirën.	I am here.

6 əwərhəḻil śilə për əmerikər.

əwərhəḻil

əwərhəḻ

əwər

-həḻ

-il

śilə për

śilə

për

əmerikər

.....

əwərhəḻ	they (persons)
për	persons; people

.....

əwərhəḻil

As in the case of nouns like mänəwərhəḻ, this plural pronoun may be used as the plural of either the informal masculine əwən or the formal əwər. The locative suffix -il is added to plural nouns and pronouns after the plural suffix, whether this has the form -həḻ or gəḻ. Thus we have

inðə mäṉəwərhəḻil	among these students
inðə pusθəbəṉgəḻil	among these books

pēr

This word, which is etymologically the same as peyər (or pĕr) 'name', is used only as a plural noun in the meaning 'persons; people'. It has the additional peculiarity that when it is the subject of the sentence it does not ordinarily take the plural suffix. So we may say

śila pĕr əmerikərhəl.

but not

*śilə pĕrhəl əmerikərhəl.

əmerikər

This form is equivalent to əmerikərhəl, since the context makes it clear that it is plural rather than formal singular. In this context the two forms are interchangeable, so that our text could have been just as well

əwərhəlil śilə pēr əmerikərhəl .

7 əwərhəlam kūdə ennödá θəmiŗ pəḍikirārhəl.

əwərhəlam kūḍə

əwərhəlam

əwərbəl

-am

kūḍə

ennöḍá θəmiŗ pəḍikirārhəl

ennöḍá

enn-

-öḍá

θəmiŗ pəḍikirārhəl

θəmiŗ

pəḍikirārhəḷ

pəḍikir-

-ārhəḷ

-ār

-həḷ.

.....

-ɨm and; also

kūḍə too; also

enn- (special combining form of en 'my')

-ōḍɨ with; together with

.....

-ɨm has the same meaning 'and' and may be taken to be the same suffix that occurred reiterated in Lesson Two. In this sentence, where it occurs singly, it implies that there is a previous sentence in the text which contains some othere noun as subject of the verb pəḍikir-. In this text that sentence is

nān əṇgē Ɵəmiṛ pəḍikirēn.

Thus, in effect our text implies the following true sentence

nāniṁ əwərhəḷɨm Ɵəmiṛ pəḍikirōm.

(The personal ending -ōm marks the subject as first person plural, 'we'.)

kūḍə 'also' is an element that modifies an extended noun phrase together with suffixes or locative expressions. kūḍə is always added after a suffix or locative expression:

iðɨ orɨ ərəy. ⟶ iðɨ kūḍə orɨ ərəy.

inðə ərəyil orɨ mējəy irɨkirəðɨ. ⟶ inðə ərəyil kūḍə orɨ mējəy irɨkirəðɨ.

ənðə mējəy mēl orɨ̣ ənðə mējəy mēl kūḍə orɨ̣

pusθəhəm irɨ̣kirəðɨ̣. pusθəhəm irɨ̣kirəðɨ̣

nān əŋgē θəmiṛ pəḍikirēn → nān kūḍə əŋgē θəmiṛ pəḍikirēn.

" → nān əŋgē kūḍə θəmiṛ pəḍikirēn.*

" → nān əŋgē θəmiṛ kūḍə pəḍikirēn.

(* Note that əŋgē here is equivalent to a noun phrase + -il 'in' and like such an extended noun phrase may be followed by kūḍə.)

ennōḍɨ̣ consists of a special form of the first person singular pronoun nān and the case suffix -ōḍɨ̣ 'with'. This special form enn- is very similar to the adjective en 'my'. In the same fashion other pronouns combine, in their adjective form, with ōḍɨ̣

uŋgəḷōḍɨ̣	with you
eŋgəḷōḍɨ̣	with us (excluding you.)
əwənōḍɨ̣	with him (informal)
əwəḷōḍɨ̣	with her (informal)
əwərōḍɨ̣	with him/her (formal)
əwərhəḷōḍɨ̣	with them

With əðɨ̣ 'that' and iðɨ̣ 'this'there are two combining forms used interchangeably before -ōḍɨ̣.

əðōḍɨ̣; əʤōḍɨ̣	with that
iðōḍɨ̣; iʤōḍɨ̣	with this

Nouns preceding -ōḍɨ̣ are in their dependent forms.

pusəhəʤōḍɨ̣	with the book
pəḍəʤōḍɨ̣	with the picture
māṉəwənōḍɨ̣	with the student
māṉəwərhəḷōḍɨ̣	with the students

Sentence composition

1 eŋgəḷ grāməθil orɨ āŋgəḷ pəḷḷikūḍəm irɨkirəðɨ.

əðɨ orɨ āŋgəḷ pəḷḷikūḍəm.

peṇ girl; daughter

iðɨ orɨ peŋgəḷ pəḷḷikūḍəm.

uḍəy clothing; article of clothing

wēṣṭi āŋgəḷ uḍəy.

puḍəwəy saree (woman's outer garment)

puḍəwəy peŋgəḷ uḍəy.

inðə grāməθil orɨ āŋgəḷ pəḷḷikūḍəmɨm, peŋgəḷ pəḷḷikūḍəmɨm irɨkirəðɨ.

hāsṭəl hostel; dormitory

peŋgəḷ hāsṭəl inðə kəṭəḍəθil irɨkirəðɨ.

əŋgē śilə peŋgəḷ śerɨpɨ irɨkirəðɨ.

śilə pəḷḷikūḍəŋgəḷil orɨ āŋgəḷ hāsṭəlɨm, peŋgəḷ hāsṭəlɨm irɨkirəðɨ.

2 ənðə pəḷḷikūḍəθil nān orɨ māṇəwən.

ənðə pəḷḷikūḍəθil nān orɨ wāððiyār.

inðə puðu pəḷḷikūḍəθil en peṇ orɨ māṇəwi.

gumāsθā clerk

inðə āffisil nān orɨ gumāsθā.

snēhiðər friend (formal)

en snēhiðər orɨ cinnə grāməθil wāððiyār.

θəbālkārən postman (informal)

rāmən eŋgəḷ grāməθil θəbālkārən.

iŋgē here

en cinnə peṇ iŋgē māṇəwi.

θōṭi scavanger

nəm grāməθil əwən orɨ θōṭi.

3 nān əŋgē θəmiṛ pəḍikirēn.

māṇəwərhəḷ inðə ərəyil θəmiṛ pəḍikirärhəḷ.

-ān he (informal)[pronominal suffix added to verb stems]

rāmən en pəḷḷikūḍəθil θəmiṛ pəḍikirān.

āŋgiḷəm English language

əwən iŋgē θəmiṛəm āŋgiləməm pəḍikirān.

-āḷ she (informal) [pronominal suffix added to verb stems]

əwər peṇ inðə wəhiṛil āŋgiləm pəḍikirāḷ.

snēhiðən male friend (informal)

en snēhiðən inðə pə' kūḍəθil-ðān iṛəkirān.

sīθā inðə wəhipil-ð. iṛəkirāḷ.

-ār he; she (formal) [pronominal suffix added to verb stem]

uŋgəḷ wäððiyār āfīs ərəyil iṛəkirār.

əwər oṛə nəllə puθəhəm pəḍikirār.

-ōm we [pronominal suffix added to verb stems]

nāŋgəḷ we (not including you)

nāŋgəḷ oṛə nəllə pəḷḷikūḍəθil āŋgiləm pəḍikirōm

nānəm, ənðə māṇəwənəm, oṛə cinnə ərəyil iṛəkirōm.

-āy you (informal) [pronominal suffix added to verb stems]

nī oṛə nəllə wəhipil iṛəkirāy.

-irhəḷ you (formal) [pronominal suffix added to verb stems]

nīngəḷ inðə grāməθil eŋgē iṛəkirīrhəḷ.

moṛi language

nīŋgəḷ inðə pəḷḷikūḍəθil ennə moṛi pəḍikirīrhəḷ.

4 en wāððiyār oṛi θəmiṛər .

wəḍəkəθiyər northerner (formal) [refers to North Indians]

eŋgəḷ snēhiðər oṛi wəḍəkəθiyər.

'wəḍəkəθiyən northerner (informal)

ənðə gumāsθā oṛi wəḍəkəθiyən.

āḷ; āḷi person

ənðə āḷ θəbālkārən .

θerkəθiyər southerner (formal)

eŋgəḷ puðu wāððiyər θerkəθiyər.

moðəlāḷi boss; owner (of business)

en moðəlāḷi oṛi əmerikər.

məhən son

en moðəlāḷi məhən oṛi wāðði, ār.

5 θəmiṛ wəhipil pəθi māṇəwərhəḷ iṛikirārhəḷ.

gumāsθākəḷ clerks

ənðə āfīsil mūndṛi gumāsθākəḷ iṛikirārhəḷ.

nāli four

θəmiṛ wəhipil nāli wəḍəkəθiyərhəḷ iṛikirārhəḷ.

əynði five

wāððiyār mējəy mēl əynði pusθəheŋgəḷ iṛikiriði.

āṛi six

inðə pəḷḷikūḍəθil āṛi nəllə wāððiyārhəḷ iṛikirārhəḷ.

ēṛi seven

māḍi floor; story

puðu kəṭəḍəθil ēṛɨ māḍihəḷ irɨkirəðɨ.

eṭɨ eight

inðə grāməθil eṭɨ pəṛəyə köwilhəḷ irɨkirəðɨ.

onbəðɨ nine

θəmiṛ wəhɨp ərəyil onbəðɨ närkälihəḷ irɨkirəðɨ.

6 əwərhəḷil śilə për əmerikər.

əwərhəḷil irəṇḍɨ për əmerikər.

en snëhiðərhəḷil śilə për θəmiṛər.

əwərhəḷil śilə për əmerikərhəḷ.

kūṭəm crowd

inð kūṭəθil pələ për wəḍəkəðiyərhəl.

kuṛənðəy child

ənðə kuṛənðəyhəḷil śiləðɨ peṇgəḷ .

7 əwərhəḷɨm kūḍə ennōḍɨ θəmiṛ pəḍikirärhəḷ.

en snēhiðərhəḷɨm kūḍə ennōḍɨ inðə ərəyil irɨkirärhəḷ.

nänɨm kūḍə uṇgəḷōḍɨ θəmiṛ pəḍikirēn.

əmmā mother

en əmmäwɨm kūḍə eṇgəḷōḍɨ irɨkirāḷ.

əpā father

en əmmäwɨm, əpäwɨm kūḍə, grāməθil irɨkirärhəḷ.

peṭrōrhəḷ parents

nəm grämeθil kuṛənðəyhəḷōḍɨ, peṭrōrhəḷɨm kūḍə,

pəḷḷikūḍəθil pəḍikirärhəḷ.

Exercises

1 Answer the following questions according to the model given.

Q	inðə grāməθil orɨ pəḷḷikūḍəm irɨkirəðāˀ	Is there a school in this village ?
R	ām. inðə grāməθil orɨ pəḷḷikūḍəm irɨkirəði.	Yes. There's a school in this village.

[Note. If a second person pronominal form occurs in the question, this must be replaced by a first person form in the response. Moreover, a formal noun referring to person addressed in the question is replaced by its informal correspondent, -- e.g. θəmiṛər by θəmiṛən.]

ənðə pəḷḷikūḍəθil nīŋgəḷ orɨ māṉəwərā ˀ

nīŋgəḷ əṉgē θəmiṛ pəḍikirīrhəḷā ˀ

uŋgəḷ wāððiyār orɨ θəmiṛərā ˀ

əwərhəḷil śilə pēr əmerikərā ˀ

əwərhəḷɨm kūḍə uŋgəḷōḍɨ θəmiṛ pəḍikirārhəḷā ˀ

en sāmāngəḷ uŋgəḷ ərəyil irɨkirəðā ˀ

ənðə ṗəḍɨkəyil rāmən wēṣṭiyɨm śəṭəyɨm irɨkirəðā ˀ

inðə grāməθil puðu kəṭəḍəŋgəḷ irɨkirəðā ˀ

iŋgē en pēnāwɨm pensilɨm irɨkirəðā ˀ

ənðə mējəy mēl śilə θəmiṛ pusθəhəŋgəḷ irɨkirəðā ˀ

2 Answer each question by forming a sentence containing the noun phrase supplied, according to the model given. Translate both question and response into English.

	yār	who ?
Q	iŋgē yār irɨkirārhəḷ.	Who is here ?
	(nān)	
R	iŋgē nān-ðān irɨkirēn.	I'm here.

inðə ərəyil yār irɨkirārhəḷ.

(θəmiṛ wāððiyār)

puðu pəḷḷikūḍəðil yār pəḍikirārhəḷ.

(cinnə peṇgəḷ)

inðə puðu pəḷḷikūḍəðil yār θəmiṛ wāððiyār.

(en snēhiðər)

uṇgəḷ grāməðil yār θəbālkārən.

(nəm snēhiðən rāmən)

ərðə pəṛəyə hāsṭəlil yār irɨkirārhəḷ.

(peṇgəḷ)

sɨθāwōḍɨ grāməðil yār irikirārhəḷ .

(əwəḷ əpāwɨm, əmmāwɨm)

inðə āfīsil yār moðəlāḷi.

(en appā snēhiðər)

3. Construct questions from each of the following statements by replacing the number expressions by the word eθənəy 'how much'? 'how many'? as in

R iṇgē irəṇḍɨ nārkālihəḷ irɨkirəðɨ.

Q iṇgē eθənəy nārkālihəḷ irɨkirəðɨ.

ənðə kəðəwɨ mēl mūndrɨ pəyhəḷ irɨkirəðɨ.

uṇgəḷ grāməðil ērɨ pəṛəyə kōwilhəḷ irikirəð

ənðə puðu kəṭəḍəðil onbəðɨ māḍihəḷ irɨkirəðɨ.

mēḻəy mēl nāṅgɨ θəmiṛ pusθəhəṇgəḷ irɨkirəðɨ

uŋgəl ərəyil əynöɨ kuḍəyhəl iɨkirəðɨ.

nəm wəhipil ārɨ māṇəwihəl iɨkirārhəl.

əwər grāməθil eṭɨ wəḍəkəθiyərhəl iɨkirārhəl.

uŋgəl wāðiyārhəlil irəṇḍɨ θerkəθiyərhəl iɨkirārhəl.

inðə āfīsil ēṛɨ gumāsθākəl iɨkirārhəl .

nəm grāməθil əynöɨ θōṭihəl iɨkirārhəl.

Secondary texts

1. iðɨ orɨ cinnə peŋgəl pəḷḷikūḍəm. iŋgē en peṇ orɨ mānəwi. əwəl inðə peŋgəl hāsṭəlil iɨkirāl. əwəl pəḷḷikūḍəθil āŋgəlɨm iɨkirārhəl.

Questions.

iðɨ ennə pəḷḷikūḍəm →

iŋgē uŋgəl peṇ orɨ māṇəwiyā ?

əwəl eŋgē iɨkirāl →

əwəl pəḷḷikūdəθil yār iɨkirārhəl.

2. iðɨ orɨ āŋgəl hāsṭəl. inðə hāsṭəlil orɨ ərəyil nān iɨkirēn. ənðə ərəy cinnəðɨ. ənðə cinnə ərəyil ennōḍɨ en snēhiðər rāmənɨm iɨkirār. əwər orɨ θəmiṛ wāðiyār. əwərɨm nānɨm θəmiṛ pəḍikirōm.

Questions.

iṟiwā āṉgəḷ hāsṯəl.

nīṉgəḷ eṉgē iṟikirīrhəl.

ənðə ərəy cinnəðā ↑

uṉgəḷ snēhiðər rāmən eṉgē iṟikirār.

əwər yār.

əwərṁ nīṉgəḷṁ ennə moṛi pəḍikirīrhəḷ.

3. ənðə ərəyil iṟəṇḍi kəðəwṁhəḷṁ mūndri, jənnəlhəḷṁ iṟikirəði. əθōḍi iṟəṇḍi kəṯilhəḷṁ kūḍə iṟikirəði. kəṯil mēl śilə puḍəwəyhəḷṁ, wēṣṭihəḷṁ iṟikirəði. puḍəwəy peṉgəḷ uḍəy. wēṣṭi āṉgəḷ uḍəy.

Questions.

ənðə ərəyil eθənəy jənnəlhəḷ,

kəðəwṁhəḷ iṟikirəði.

əθōḍi ennə iṟikirəði.

śilə puḍəwəyhəḷṁ, wēṣṭihəḷṁ eṉgē iṟikirəði.

puḍəwəy yār uḍəy.

āṉgəḷ uḍəy ennə.

Word List	Lesson Three
əŋgé	there
əpā	father
əmmā	mother
əynðí	five
əwən	he (referring to person to whom nī would be applicable)
əwər	he; she (referring to person to whom nīŋgəl would be applicable.)
əwəl	she
əwərhəl	they (referring to persons)
ăŋgiləm	English language
-ăn	he (informal) [pronominal suffix added to verb stems]
-ăy	you (informal) [pronominal suffix added to verb stems]
-ăr	he; she (formal) [pronominal suffix added to verb stem]
ărí	six
-āl	she (informal) [pronominal suffix added to verb stems]
āl; āli	person
iŋgē	here
irikirăr	he is; she is
-īrhəl	you (formal) [pronominal suffix added to verb stems]

-ɨm	and; also
uḍəy	clothing; article of clothing
eṭɨ	eight
eðənəy	how much; how many
enn-	(special combining form of en 'my')
ēṛɨ	seven
onbəðɨ	nine
-ōḍɨ	with; together with
-ōm	we [pronominal suffix added to verb stems]
kuṛənðəy	child
kūṭəm	crowd
kūḍə	too; also
gumāsðā	clerk
gumāsðākəḷ	clerks
θəbālkārən	postman (informal)
θəmiṛər	Tamilian
θerkəθiyər	southerner (formal)
θōṭi	scavenger
nāṉgəḷ	we (not including you)
nān	I
nālɨ	four
nī	you (used in addressing children, intimate friends and social inferiors)

nĩŋgəl̪	you (used in addressing people to whom nĩ is not applicable)
pəðɨ́	ten
pəḍikirēn	I study; I read
puḍəwəy	saree (woman's outer garment)
peṭrõrhəl̪	parents
peṇ	girl; daughter
pēr	persons; people
məhən	son
mãṇəwən	male student(masculine informal)
mãṇəwəx	student (singular formal noun)
mãṇəwi	female student(feminine informal)
moðəlãl̪i	boss; owner (of business)
moṛi	language
yär	who
wəḍəkəθiyən	northerner (informal)
wəḍəkəθiyəx	northerner (formal) [refers to North Indians]
wəhɨ́pɨ́	class
wãððiyär	teacher
snẽhiðən	male friend (informal)
snẽhiðər	friend (formal)
-həl̪	plural suffix
hãsṭəl̪	hostel; dormitory

pāḍəm nāngɨ : Lesson Four

Text

eŋgəḷ ūrin pəḷḷikūḍəθil nirəyə pəyyəŋgəḷ irɨkirārhəḷ. əŋgē peŋgəḷ illəy. ənðə pəḷḷikūḍəθil nān onbəðāwəðɨ wəhɨpɨ māṉəwən. ennōḍɨ śilə əmerikərhəḷɨm θəmiṛ pəḍikirārhəḷ. əwərhəḷ wəhɨpil θəmiṛ-ðān pēśɨhirārhəḷ. ānāl weḷiyil nāŋgəḷ ellōrɨm iŋgilīṣil pēśɨhirōm.

Translation

There are lots of boys in our village school. There are no girls there. In that school I am a ninth grade student. Several Americans study Tamil with me. They talk Tamil in class. Outside, however, we all speak English.

.....

Sentence analysis and notes

1 eŋgəḷ ūrin pəḷḷikūḍəθil nirəyə pəyyəŋgəḷ irɨkirārhəḷ.

eŋgəḷ ūrin pəḷḷikūḍəθil
eŋgəḷ ūrin pəḷḷikūḍəθ-
eŋgəḷ ūrin
eŋgəḷ ūr
eŋgəḷ
eŋgəḷ
eŋ-
-gəḷ
ūr
-in
pəḷḷikūḍəθ-
-il
nirəyə pəyyəŋgəḷ
nirəyə
pəyyəŋgəḷ
pəyyəŋ-
-gəḷ

irȧkirārhəl̤
irȧkir-
-ārhəl̤
-är
-həl̤

ūr	village; town; inhabited place.
-in	(noun subordinating suffix)
nirəyə	many; lots of
pəyyən	boy

-in is a noun suffix which indicates the subordination of a preceding noun phrase to a following noun in the formation of a larger noun phrase. Thus eŋgəl̤ ūr is marked as a subordinate part of the noun phrase eŋgəl̤ ūrin pəl̤l̤ikūḍəθ-. In many, but not all noun phrases which contain a subordinate noun phrase, this -in suffix may be freely added or omitted after the subordinate nouns. The first sentence of our text might thus have begun eŋgəl̤ ūr pəl̤l̤ikūḍəθ-. Other examples showing the use of this suffix are -

iðȧ wāððiyār mējəy.	iðȧ wāððiyārin mējəy.
iðȧ eŋgəl̤ wəhȧpȧ ərəy.	iðȧ wəhȧpin ərəy.
əðȧ āŋgəl̤ pəl̤l̤ikūḍəm.	əðȧ āŋgəl̤in wāððiyār.

In the case of certain phrases, -in may not be added to the subordinate noun -

iðȧ θəmiṛ pusθəhəm.	* əðȧ θəmiṛin pusθəhəm.
iðȧ āfīs ərəy.	* iðȧ āfīsin ərəy.

This suffix may also be added to nouns preceding place expressions such as mēl kīṛe .

mējəy mēl orȧ pusθəhəm irȧkirəðȧ.	mējəyin mēl orȧ pusθəhəm irȧkirəðȧ.

inðə nārkāli kīṛe ennə	inðə nārkāliyin kīṛe ennə
iṛákirəðɨ.	iṛákirəðɨ.

nirəyə, a subordinate member of the noun phrase nirəyə pəyyəŋgəḷ, is not an adjective. It may occur after a noun within the phrase, and it may itself constitute a noun phrase, - as for example

eŋgəḷ ūrin pəḷḷikūdəðil pəyyəŋgəḷ nirəyə iṛákirārhəḷ.

In a context where the noun reference of nirəyə is clear, it is also possible to use nirəyə alone as a noun phrase. Thus

Q inðə pəḷḷikūḍəðil nirəyə pəyyəŋgəḷ iṛákirārhəḷā ?

R ām. nirəyə iṛákirārhəḷ.

2. əŋgē peṇgəḷ illəy

əŋgē

peṇgəḷ

peṇ

_gəḷ

illəy.

....

peṇgəḷ girls

illəy no; is/are not

illəy functions grammatically in this sentence as a verb, semantically it is the negative of iṛákirārhəḷ. Unlike a verb, however, illəy neither includes nor may it acquire any pronominal suffix; illəy is used as the negative of iṛákir- + any one of the personal suffixes. Thus we have

positive	negative
əŋgē peṇgəḷ iṛákirārhəḷ.	əŋgē peṇgəḷ illəy.

inðə ərəyil orɨ mējəy	inðə ərəyil orɨ mējəy
irɨkirəðɨ.	illəy.
en pəyyən pəḷḷikūḍəθil	en pəyyən pəḷḷikūḍəθil
irɨkirān.	illəy.

illəy may also be added to sentences composed of noun phrases alone.

iðɨ orɨ ərəy.	iðɨ orɨ ərəy illəy.
əwər en wāððiyār.	əwər en wāððiyār illəy.

illəy also may be used as a sentence meaning 'no'.

Q nīṉgəḷ θəmiṛərā ?

R illəy. nān θəmiṛən illəy.

3. ənðə pəḷḷikūḍəθil nān onbəðāwəðɨ wəhɨpɨ māṉəwən.

ənðə pəḷḷikūḍəθil

ənðə pəḷḷikūḍəθ-

ənðə

pəḷḷikūḍəθ-

-il

nān onbəðāwəðɨ wəhɨpɨ māṉəwən

nān

onbəðāwəðɨ wəhɨpɨ māṉəwən

onbəðāwəðɨ wəhɨpɨ

onbəðāwəðɨ

onbəð-

-āwəðɨ

wəhɨpɨ

māṉəwən

.....

onbəð- (variant of onbəðɨ 'nine')

-āwəðɨ (suffix forming ordinal numerals from cardinals)

.....

-āwəðɨ may be freely added to the cardinal numbers to form their corresponding ordinals:

irəṇḍɨ	'two'	irəṇḍāwəðɨ	'second'
mūndrɨ	'three'	mundrāwəðɨ	'third'
nāngɨ	'four'	nāngāwəðɨ	'fourth'

Ordinals may also, however, be formed equally well by the addition of a suffix -ām to the cardinal numbers :irəṇḍām 'second', mūndrām 'third, etc.. As an exception to these formation rules, the word for 'first' is muðəl rather than something based on ondrɨ. However this word muðəl may itself take either -āwəðɨ or -ām with little or no difference in meaning.

The ordinal numbers are adjectives, - they occur only before nouns. The cardinal numbers, on the other hand, may be used either before or after a noun within the noun phrase.

nāngāwəðɨ pāḍəm	fourth lesson
nāngām pāḍəm	fourth lesson
pāḍəm nāngɨ	lesson four
nāngɨ pāḍəŋgəḷ	four lessons

Unlike the adjectives cinnə nəllə, ordinal numbers cannot be nominalized by the addition of any pronominal suffix.

The ordinal suffixes -āwəðɨ and -ām may also be added to the question word eθənəy 'how many ? Thus, in order to elicit the response

iðɨ nāngāwəðɨ pāḍəm .

one may ask the question

iðɨ eθənāwəðɨ pāḍəm →

4. ennōḍɨ śilə əmerikərhəḷɨm θəmiṛ pəḍikirārhəḷ.

ennōḍɨ

enn-

-ōḍɨ

śilə əmerikərhəḷɨm θəmiṛ pəḍikirārhəḷ

śilə

əmerikərhəḷɨm

əmerikərhəḷ

əmerikər

-həḷ

-ɨm

ðəmiṛ pəḍikirārhəḷ

θəmiṛ

pəḍikirārhəḷ

.....

5. əwərhəḷ wəhɨpil θəmiṛ-ðān pēśɨhirārhəḷ

əwərhəḷ

əwər

-həḷ

wəhɨpil θəmiṛ-ðān pēśɨhirārhəḷ

wəhɨpil

wəhɨp-

θəmiṛil-ðān pēśɨhirārhəḷ

θəmiṛil-ðān

θəmiṛil

θəmiṛ

-ðān

pēśɨhirārhəḷ

pēśɨhirār

-həḷ

.....

pēśɨhirārhəḷ they speak; they talk

.....

pēśɨhir-

This is a new verb stem and it forms present tense verbs exactly in the same way that iriɨkir and pəḍikir do.

pēśɨhir- differs in that its final syllable is -hir- rather than -kir-.

6. ānāl, weḷiyil nāŋgəḷ ellōrɨm iŋgilīṣil pēśɨhirōm.

ānāl

weḷiyil nāŋgəḷ ellōrɨm iŋgilīṣil pēśɨhirōm

weḷiyil

weḷi

-(y)il

nāŋgəḷ ellōrɨm

nāŋgəḷ

nāŋ-

-gəḷ

ellōrɨm

iŋgilīṣil pēśɨhirōm

iŋgilīṣil

iŋgilīṣ

-il

pēśɨhirōm

pēśɨhir-

-ōm

.....

ānāl	but
weḷi	outside
ellōrɨm	all; everybody

.....

ānāl is a conjunction which may introduce a sentence that is not the first one of a discourse or conversation. Thus it occurs in roughly the same position where single -ɨm may be used. However, where -ɨm asserts a similarity between an antecedent sentence and the one it introduces, ānāl emphasizes a dissimilarity cr contrast between the two sentences.

iŋgē nārkāli irɨkirəðɨ. mējəyɨm irɨkirəðɨ.

iŋgē nārkāli irɨkirəðɨ. ānāl, mējəy illəy.

iŋgē nārkāli illəy. mējəyɨm illəy.

iŋgē nārkāli illəy. ānāl, mējəy irɨkirəðɨ

ellōrɨm is a subordinate element in the noun phrase nāŋgəḷ ellōrɨm. We may class it with the personal pronouns, for it may also be used as a noun phrase by itself, and may not be preceded by an adjective. At the same time ellōrɨm is noun-like rather than pronoun-like in that it may refer to the person speaking ('first person'), the person addressed ('second person') or a 'third person', depending on the context.

ellōṙɨm always refers to persons rather than non-humans, and is always plural.

Q. nīŋgəḷ ellōṙɨm θəmiɻərhəḷā ↑ Are you all Tamilians?

R. ām. ellōṙɨm θəmiɻərhəḷ. Yes. We're all Tamilians.

Q. nīŋgəḷ ellōṙɨm θəmiɻ pəḍikirīrhəḷā ↑ Do you all study Tamil ?

R. ām. ellōṙɨm θəmiɻ pəḍikirōm. Yes. We all study Tamil.

Q. iŋgē ellōṙɨm iṙɨkirārhəḷā ↑ Is everybody here ?

R. ām. ellōṙɨm iṙɨkirārhəḷ. Yes. Every one is here.

Sentence composition

1. eŋgəḷ ūrin pəḷḷikūḍəθil niṙəyə pəyyəŋgəḷ iṙɨkirārhəḷ.

rāməṉin əpā oṙɨ gumāsθā.

en pəyyəṉin ərəy cinnəðɨ.

θeṙɨwɨ street ; road

en snēhiðərin wīḍɨ inðə θeṙɨwil iṙɨkirəðɨ.

en əpāwin snēhiðərin wīḍɨ oṙɨ cinnə θeṙɨwil iṙɨkirəðɨ.

periyə big

māḍi the upstairs

ənðə periyə kəṭəḍəθin māḍiyil niṙəyə ərəyhəḷ iṙɨkirəðɨ.

kupəy trash

θərəyin mēl śilə kəḍiðəŋgəḷɨm , kupəyɨm iṙɨkirəðɨ.

θuṇḍɨ upper cloth; towel (worn by men over the shoulder)

kəṯilin kīṛe wēṣṭiyɨm, θuṇḍɨm niṙəyə iṙɨkirəðɨ.

2. əŋgē peṇgəḷ illəy.

nān θəmiṛən illəy.

nā inðə pəḷḷikūḍəθil māṇəwən illəy.

inðə wəhɨpil wəḍəkəθiyərhəḷ illəy.

kāṭrɨ	air; wind; breeze

uŋgəḷ ərəyil kāṭrɨ illəy.

ləybrəri	library

ləybrəriyil nirəyə pusθəhəŋgəḷ illəy.

wēləy	work; job

eŋgəḷ āffɨsil wēləy illəy.

pāṭɨ	song

inðə pāṭil kərɨθɨ illəy.

3. ənðə pəḷḷikūḍəθil nān onbəðāwəðɨ wəhɨpɨ māṇəwən.

wəriśəy	line; row

inðə wəriśəyil nān muðəlāwəðɨ āḷ.

wārθəy	word

mūndrāwəðɨ pāḍəθil nirəyə puðu wārθəyhəḷ irɨkirəðɨ.

rāmən en moðəlāḷiyin nāngāwəðɨ kuṛənðəy.

en ərəy inðə kəṭəḍəθin eṭāwəðɨ māḍiyil irɨkirəðɨ .

kuḍumbəm	family

sīθā nəm kuḍumbəθil əynðāwəðɨ kuṛənðəy.

inðə θerɨwil pəθāwəðɨ wīḍɨ eŋgəḷ wīḍɨ.

4. ennōḍɨ śilə əmerikərhəḷɨm θəmiṛ pəḍikirārhəḷ.

θəmbi	younger brother

rāmənōḍɨ əwən θəmbiyɨm āŋgiləm pəḍikirān.

kəṇəkɨ	arithmetic; accounting

uŋgəɻōḍɨ nāŋgəɻɨm kəɳəkɨ pəḍikirōm.

wiŋyānəm science

inðə pəɻɻikūḍəθil en θəmbiyōḍɨ nānɨm wiŋyānəm pəḍikirēn.

inðə wəhɨpil kuṛənðəyhəɻ wiŋyānəθōðɨ kəɳəkɨm pəḍikirārhəɻ.

nirkir- stand(s); is/are standing

ennōḍɨ en snēhiðərhəɻɨm nirkirārhəɻ.

rāmən əwən θəmbiyōḍɨ muðəl wəriśəyil nirkirān.

nirkir- stand; be standing

en wāððiyārōḍɨ śilə snēhiðərhəɻɨm nirkirārhəɻ

inðə kōwilil peŋgəɻōḍɨ kuṛənðəyhəɻin kūṭəm nirkirəðɨ.

5. əwərhəɻ wəhɨpil θəmiṛ-ðān pēśɨhirārhəɻ.

inðə ūril kuṛənðəyhəɻ āŋgiləm-ðān pēśɨhirārhəɻ.

ðēśəm country

inðə ðēśəθil pələ pēr iŋgilīṣɨm, θəmiṛɨm pēśɨhirārhəɻ.

eṛɨðɨhir- write; be writing

eŋgəɻ pəɻɻikūḍəŋgəɻil māɳəwərhəɻ θəmiṛ eṛɨðɨhirārhəɻ.

kəṭurəy essay

nān θəmiṛ wəhɨpil orɨ kəṭurəy eṛɨðɨhirēn.

kəɳəkɨ (office) accounts

inðə āfīsil gumāsθākəɻ θəmiṛilɨm, āŋgiləθilɨm kəɳək eṛɨðɨhirārhəɻ.

6. ānāl, weḻiyil nāŋgəḻ ellōṛim iŋgilīṣil pēśiṯhirōm.

en wāððiyārhəḻ ellōṛim, nəllə θəmiṛ pēśiṯhirārhəḻ.

nīŋgəḻ ellōṛim, nəllə θəmiṛ eṛiðiṯhirīrhəḻ.

inðə āfīsil, gumāsθākəḻ ellōṛim ↓ θəmiṛilim ↑

iŋgilīṣilim pēśiṯhirārhəl.

jənəŋgəḻ people

en peṭrōrhəḻin grāməθil, āŋgəḻ, peŋgəḻ, ellōṛim nəllə jənəŋgəḻ.

weyyil heat of the sun

weḻiyil, māṉəwərhəḻ ellōṛim, weyyilil nirkirārhəḻ.

məṛəy rain

kuṛənðəyhəḻ, weḻiyil məṛəyil nirkirārhəḻ.

eŋgəḻ ūril, ellōṛim nəllə jənəŋgəḻ illəy.

nām we

nām ellōṛim nəllə wēləyil iṛiṯkirōm.

Exercises

1. Answer the following questions according to the model provided. In answering a question, make appropriate use of the item supplied within parentheses.

yār whose ?

Q iðiṯ yār pəḻḻikūḏəm →

(eŋgəḻ ūr)

R iðiṯ eŋgəḻ ūrin pəḻḻikūḏəm.

əðiṯ yār wīḏiṯ →

(rāmən)

inðə ərəyil yār sāmāŋgəḻ iṛiṯkirəðiṯ →

(en peṭrōrhəḻ)

kəðəwɨ mēl yār pəḍəm irɨkirəðɨ →

(nəm pəṛəyə wāððiyār)

ənðə puðu gumāsθā yār nārkāliyin mēl nirkirā→

(nəm moðəlāḷi)

mējəyin kīṛe yār śerɨpɨ irɨkirəðɨ →

(wāððiyārin məhən)

2. Answer each question first affirmatively, and then in the negative, according to the model.

Q nīŋgəḷ θəmiṛərā ↑

R_1 ām. nān θəmiṛən-ðān.

R_2 illəy. nān θəmiṛən illəy.

inðə ləybrəriyil nirəyə θəmiṛ pusθəhəŋgəḷ irɨkirəðā ↑

inðə kəṭurəyil nəllə kərɨθɨhəḷ irɨkirəðā ↑

uŋgəḷ ərəyil nirəyə nəllə pəḍəŋgəḷ irɨkirəðā ↑

ənðə pāṭil nirəyə puðu wārθəyhəḷ irɨkirəðā ↑

inðə kūṭəθil nirəyə peŋgəḷɨm, kuṛənðəyhəḷɨm irɨkirārhəḷā ↓

uŋgəḷ θerɨwil periyə wīḍɨhəḷɨm, kōwilhəḷɨm irɨkirəðā ↓

nīŋgəḷ ellōrɨm inðə pəḷḷikūḍəθil wəððiyārɨəḷā ↑

pəḷḷikūḍəθin ərəyil nəllə kāṭrɨ irɨkirəðā ↑

inðə cinnə ərəyil uŋgəḷōḍɨ uŋgəḷ kuṛənðəyhəḷɨm

irɨkirārhəḷā ↑

uŋgəḷ θəmiṛ wəhīpil wəḍəkəðiyərhəḷ irɨkirārhəḷā ↑

3. There exists a question word enðə 'which'?, which forms the third member of the adjective set inðə 'this' and ənðə 'that', and which can be used to form an eliciting question in question-response pairs as follows:

Q. nī enðə wəhɨpil irɨkirāy →

R. nān pəθāwəðɨ wəhɨpil irɨkirēn.

Q. nīŋgəḷ enðə ūr →

R. nān əmerikən.

[The question nīŋgəḷ enðə ūr → cannot be translated as are other sentences composed of two noun phrases; it must be rendered as 'Where are you from ?' or 'What's your home-town ?' or the like]

Answer the following questions according to one or the other of the question-response pairs given.

enðə kəṭəḍəθil pəŋgəḷ hāsṭəl irɨkirəðɨ →

(inðə cinnə kəṭəḍəm)

mējəyin mēl enðə pusθəhəm irɨkirəðɨ →

(pəṛəyə θəmiṛ pusθəhəm

enðə kuṛənðəy nārkāli mēl nirkirəðɨ →

(en snēhiðər məhən)

nəm puðu iŋgilīṣ wāððiyār enðə ūr →

(θeṛkəθiyər)

ið enðə ūr puḍəwəy →

(kānɨīwərəm 'Conjeevaram' - a town

about 50 miles from Madras City.)

uŋgəḷ moðəlāḷi enðə ūr →

(ciðəmbərəm 'Chidambaram' - 150
miles south of Madras City)

Secondary Texts

1

eŋgəḷ ūril oṙ peŋgəḷ pəḷḷikūḍəm iṙkirəðṙ. əðil sīθā oṙ māṉəwi. əwəḷ əŋgē iŋgilīṣ pəḍikirāḷ. əwəḷ wāððiyār oṙ əmerikər. iŋgilīṣ wəḵipil pəθṙ māṉəwihəḷ iṙkirārhəḷ. əwərhəḷil śilə pē, əmerikər. əwərhəḷṁ kūḍə ennōḍṙ iŋgilīṣ pəḍikirārhəḷ.

Questions on Text 1

uŋgəḷ ūril ennə iṙkirəðṙ →

əðil yār oṙ māṉəwi →

əwəḷ əŋgē ennə moṟi pəḍikirāḷ →

əwəḷ wāððiyār enðə ūr →

iŋgilīṣ wəhṙpil eθənəy māṉəwərhəḷ
iṙkirārhəḷ →

əwərhəḷ ennə moṟi pəḍikirārhəḷ →

2

en ərəy inðə kəṭəḍəθin muðəl māḍiyil iṙkirəðṙ.en ərəyil oṙ nārkāli-ðān iṙkirəðṙ. ānāl mējəy illəy. inðə cinnə ərəyil ennōḍṙ rāmənṁ iṙkirān. əwən oṙ pāṭṙ eṟṙðṙhirān. ānāl ənðə pāṭil kəṟṙθṙ illəy.

Questions on Text 2

uŋgəḷ ərəy eŋgē iṙkirəðṙ →

əŋgē ennə iṙkirəðṙ →

iŋgē uŋgəḷōḍṙ yār iṙkirārhəḷ →

rāmən ennə eṛiðɨhirān →

ənðə pāṭil kəriθɨ iriɨkirəðā ↑

3. rāmənin əpā orɨ gumāsðā. əwər inðə θeriɨwil orɨ cinnə ərəyil iriɨkirār. əwər ərəyil kāṭrɨ illəy. ānāl əŋgē nirəyə kupəy iriɨkirəðɨ.

Questions on Text 3.

yār əpā orɨ gumāsðā →

əwər əŋgē iriɨkirār →

əwər ərəyil kāṭrɨ iriɨkirəðā ↑

kupəy əŋgē iriɨkirəðɨ →

4. sīðā en pəṭrōrhəḷin mūndrāwəðɨ kuṛənðəy.

əwəḷ ārāwəðɨ wəhɨpil pəḍikirāḷ. əwəḷ nəllə θəmiṛiḷ orɨ kəṭurəy eṛiðɨhirāḷ. əwəḷ wəhɨpil nəllə māṇəwihə. illəy. əwərhəḷ ellōrɨm weḷiyil məṛəyil nirkirārḷ.

Questions on Text 4

sīθā yār →

əwəḷ eθənāwəðɨ wəhɨpil pəḍikirāḷ

əwəḷ ennə eṛiðɨhirāḷ→

əwəḷ wəhɨpil nəllə māṇəwihəḷ iriɨkirārhəḷā ↑

əwərhəḷ ellōrɨm eŋgē iriɨkirārhəḷ →

5

ənðə pəḷḷikūḍəθil en θəmbiyōḍɨ nānɨm wiŋyānəm pəḍikirēn.
iŋgē orɨ periyə ləybrəri irɨkirəðɨ. ənðə ləybrəriyil
pusθəhəŋgəḷ θəmiṛilɨm, āŋgiləθilɨm irɨkirəðɨ. ləybrəriyil
gumāsθāwōḍɨ nāŋgəḷ ellōrɨm iŋgilīṣil pēśɨhirōm.

Questions on Text 5.

ənðə pəḷḷikūḍəθil uŋgəḷ θəmbiyōḍɨ nīŋgəḷ ennə pəḍikirīrhəḷ.
iŋgē ləybrəri irɨkirəðā ↑
ənðə ləybrəriyil pusθəhəŋgəḷ ennə moṛihəḷil irɨkirəðɨ →
ləybrəriyil gumāsθāwōḍɨ nīŋgəḷ ellōrɨm ennə moṛiyil
pēśɨhirīrhəḷ →

Word List

Lesson Four

ānāl	but
-āwəðɨ	(suffix forming ordinal numerals from cardinals)
-in	(noun subordinating suffix)
illəy	no; is/are not
ūr	village; town; inhabited place
enðə	which
ellōrɨm	all; everybody
eṛɨðɨhir-	write; be writing
onbəð-	(variant of onbəðɨ 'nine')
kəṭurəy	essay
kəṇəkɨ	arithmetic; accounting
kəṇəkɨ	(office) accounts
kāṭrɨ	air; wind; breeze
kuḍumbəm	family
kupəy	trash
jənəŋgəḷ	people
θəmbi	younger brother
θuṇḍɨ	upper cloth; towel
θerɨwɨ	street; road
ðēśəm	country
nām	we
nirkir-	stand(s); is/are standing
nirəyə	many; lots of

pəyyən	boy
pāṭi	song
peṉgəḷ	girls
periyə	big
pēśithirārheḷ	they speak; they talk
məṟəy	rain
māḍi	the upstairs
yār	whose
ləybrəri	library
wəriśəy	line; row
wārθəy	word
wiṉyānəm	science
weyyil	heat of the sun
weḷi	outside
wēlēy	work; job

Introduction to Tamil Writing

In our study of Formal Tamil so far we have been presenting the language in a 'broad phonetic' transcription, based on the Latin alphabet, rather than in the writing system normally used by Tamilians. Our aim has been to keep separate the two tasks of mastering, on the one hand, the sounds and grammatical features of Tamil, and, on the other, of learning to read an entirely unfamiliar script. By this time, however, the student has learned to recognize and to produce a number of Tamil sentences both orally and in phonetic transcription, and should be ready to learn to read them in Tamil orthography. In the lessons following this Introduction, therefore, the use of our phonetic transcription will be gradually abandoned in favor of Tamil orthography.

Tamil is written from left to right, and for the most part the left-to-right sequence of symbols conforms to the line sequesnce in which the corresponding sounds are produced. (The exceptions are certain vowels which are written to the left of the consonants they follow in pronunciation.)

The symbols making up the system of Tamil writing represent sounds, but the correspondence between sound and symbol is not strict one-to-one. As in English, certain symbols have different sound values in different contexts, while the same sound may be variously written in different words. For the most part, however, these departures from strict correspondence between sound and symbol can be described by simple rules, as we shall see.

Each of the vowels of Tamil has at least two forms of written representation, depending on whether they are initial or non-initial in words. The vowel signs used in initial position, together with their equivalents in our transcription are, in the order in

which they are conventionally entered in Tamil dictionaries, as follows:

அ	ə
ஆ	ā
இ	i
ஈ	ī
உ	u
ஊ	ū
எ	e
ஏ	ē
ஐ	əy
ஒ	o
ஓ	ō
ஔ	əw

These symbols for the initial vowels (and the sequences əy and əw) may be combined with the following consonantal symbols to represent word-initial syllables. For example, அ (ə)combines with a symbol க் (k) to form the sequence அக் , which represents

other vowel symbols with க் (k)-

ஆக்	āk
இக்	ik
ஈக்	īk
உக்	uk
ஊக்	ūk
எக்	ek
ஏக்	ēk
ஐக்	əyk
ஒக்	ok

ஓக்	ōk
ஔக்	əwk

In the same way, these initial vowel symbols may be combined with symbols representing the other consonants :

அ	+	ங்	ŋ	→	அங்	əŋ
ஆ	+	ச்	ṅ,c	→	ஆச்	āṅ, āc
இ	+	ஞ்	n,ny	→	இஞ்	in, iny
ஈ	+	ட்	ṭ,ḍ	→	ஈட்	īṭ, īḍ
உ	+	ண்	ṇ	→	உண்	uṇ
ஊ	+	த்	θ,ð	→	ஊத்	ūθ, ūð
எ	+	ந்	n	→	எந்	en
ஏ	+	ப்	p,b	→	ஏப்	ēp, ēb
ஐ	+	ம்	m	→	ஐம்	əym
ஒ	+	ய்	y	→	ஒய்	oy
ஓ	+	ர்	r	→	ஓர்	or
ஔ	+	ல்	l	→	ஔல்	əwl
அ	+	வ்	w	→	அவ்	āw
ஈ	+	ழ்	ṛ	→	ஈழ்	iṛ
ஊ	+	ள்	ḷ	→	ஊள்	ūḷ
ஏ	+	ற்	r,ṭr	→	ஏற்	ēr, ēṭr
ஓ	+	ன்	n	→	ஓன்	ōn
அ	+	ஜ்	j	→	அஜ்	əj
இ	+	ஸ்	s	→	இஸ்	is
உ	+	உஷ்	ṣ	→	உஉஷ்	uṣ
ஏ	+	உற்	h	→	ஏஉற்	eh

To represent syllables consisting of a consonant and a following vowel basically the same consonantal symbols are used, but the vowels are written quite differently. The simplest type of consonant-vowel

sequence to write is one that contains the vowel ə; it is represented by the consonant symbol minus its superscript dot. Thus we write

க kə

ஞ ɲə

ட் ṭə

etc.

The superscript dot (or pulli 'dot', as Tamilians call it) thus indicates the absence of any vowel immediately following the consonant over which it is placed.

Consonant combinations with other vowels in immediately following position are written by adding special symbols for non-initial vowels to a consonant symbol without the superscript dot. If we take the symbol க as an example of the set of consonant symbols, we form sequences of க + vowel by placing certain signs above, below, to the right, to the left, or both to the right and left of the க , as follows:

க + ா	→	கா	kā
க + ி	→	கி	ki
க + ீ	→	கீ	kī
க + ு	→	கு	ku, kʉ
க + ூ	→	கூ	kū
க + ெ	→	கெ	ke
க + ே	→	கே	kē
க + ை	→	கை	kəy
க + ொ	→	கொ	ko
க + ோ	→	கோ	kō
க + ௌ	→	கௌ	kəw

Each of the non-initial vowel signs just given combines with many other consonant symbols, but some of them have variant forms in particular combinatioms. These variants are shown in the chart at the end of this section, in which all combinations of consonant and following vowel are given.

As has clearly been mentioned, Tamil writing is not perfectly 'phonetic'. The discrepencies between sound and symbol that are particularly to be noted are the following:

1. For each of the pairs of sounds kg ṭḍ θð pb there exists only a single symbol in Tamil. In initial position Tamil spelling does not distinguish between the members of these pairs, so that, for example, kə and gə are both written க . In medial position Tamil spelling distinguishes the first members of each pair (k ṭ θ p) by writing the consonant symbol twice. Thus

kə	medially is	க்க	, while	க	is	gə, hə
ṭə	"	ட்ட	,	"	ட	ḍə
θə	"	த்த	,	"	த	ðə
pə	"	ப்ப	,	"	ப	bə

2. The following sounds are represented variously in Tamil writing, depending either on the phonetic context or on the particular word. The different spellings in some cases indicate phonetic differences that are linguistically unimportant and in some cases they correspond to real differences in varieties of Tamil with which we are not concerned in this text.

n = ங் before க

n = ந initially and before த

n = ன non-initially

r = ர or ற in different words

y = ய before vowels

y = ஐ, ை, ை as part of sequence ey before consonants and finally

w = வ, before vowels

w = ஔ, as part of sequence ew before consonants and finally

3. Certain distinct sounds in the variety of Formal Tamil presented in this text are represented identically in written Tamil:

u and ṷ , both everywhere written in the same way, e.g. θuθṷ தூது

ś and c, both written ச in initial position

4. Certain sound sequences are represented in Tamil spelling by sequences that are somewhat unexpected :

ṯr = ற்ற [where the entire sequence is very close to English tr]

ṯr = ட்ர in certain borrowed words

nḏr = ன்ற

sn = ச்ன or ஸ்ன or ஷ்ண

பா ட ம் ஒ ன்று

pā ḍə m o n ḍrऱ़

இது ஒரு அறை. இந்த அறை

i ðऱ़ o rऱ़ ə rəy. i n ðə ə rəy

ஒரு பள்ளிக்கூடத்தில் இருக்கிறது.

o rऱ़ pə ḷ ḷi kū ḍə θi l i rऱ़ ki rə ðऱ़.

இந்த அறையில் ஒரு மேஜை இருக்கிறது.

i n ðə ə rəy i l o rऱ़ mē jəy i rऱ़ ki rə ðऱ़.

அந்த மேஜை மேல் ஒரு புஸ்தகம்

ə n ðə mē jəy mēl o rऱ़ pu s θə hə m

இருக்கிறது. அது ஒரு தமிழ் புஸ்தகம்

i rऱ़ ki rə ðऱ़. ə ðऱ़ o rऱ़ θə mi ɻ pu s θə hə m.

- - - - - - - - - - -

1 இது ஒரு நாற்காலி. இந்த

i ðऱ़ o rऱ़ nā r kā li. i n ðə

நாற்காலி ஒரு அறையில் இருக்கிறது.

nā r kā li o rऱ़ ə rəy i l i rऱ़ ki rə ðऱ़.

இந்த நாற்காலி மேல் ஒரு பை

i n ðə nā r kā li mēl o rऱ़ pəy

இருக்கிறது.
i rऱ़ ki rə ðऱ़.

- - - - - - - - - - -

2 இ து ஒ ரு மே ஜை. இ ந் த மே ஜை

i ðɨ o rɨ mē jəy. i n ðə mē jəy

ஒ ரு ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல் இ ரு க்கி ற து. இ ந் த

o rɨ pə ɻ ɻi kū ɖə θi l i rɨ ki rə ðɨ. i n ðə

மே ஜை மேல் ஒ ரு த மி ழ் பு ஸ் த கம்

mē jəy mēl o rɨ θə mi ɾ pu s θə hə m

இ ரு க்கி ற து.

i rɨ ki rə ðɨ.

- - - - - - - - - - -

3 இ து ஒ ரு த மி ழ் பு ஸ் த கம்.

i ðɨ o rɨ θə mi ɾ pu s θə hə m.

இ ந் த ப் பு ஸ் த கம் ஒ ரு நா ற் கா லி

i n ðə pu s θə hə m o rɨ nā r kā li

மேல் இ ரு க்கி ற து. நா ற் கா லி

mēl i rɨ ki rə ðɨ. nā r kā li

ஒ ரு அ றை யி ல் இ ரு க்கி ற து. இ ந் த அ றை

o rɨ ə rəy i l i rɨ ki rə ðɨ. i n ðə ə rəy

ஒ ரு ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல் இ ரு க்கி ற து.

o rɨ pəɻ ɻi kū ɖə θi l i rɨ ki rə ðɨ.

பா ட மீ இ ர ண் டு

pā ḍə m i rə ṇ ḍɨ

எ ன் பெ ய ர் ரா ம ன். இ து தா ன்

e n pe yə r rā mə n. i ðɨ ðā n

எ ன் ஆ பீ ஸ் அ றை. இ ந் த அ றை யி ல்

e n ā fī s ə rəy. i n ðə ə rəy i l

ஒ ரு நா ற் கா லி யு மீ மே ஜை யு மீ இ ரு க்கி ற து.

o rɨ nā r kā li yɨ m mē jəy ɨ m i rɨ ki rə ðɨ.

மே ஜை மேல் சி ல பு ஸ் த க ங் க ள்

mē jəy mēl śi lə pu s θə hə ŋ gə ḷ

இ ரு க்கி ற து. அ தி ல் சி ல து த மி ழ்

i rɨ ki rə ðɨ. ə ði l śi lə ðɨ θə mi ṛ

பு ஸ் த க ங் க ள்.

pu s θə hə ŋ gə ḷ.

- - - - - - - - -

1 அ வ ள் பெ ய ர் சீ தா. அ து

ə wə ḷ pe yə r sī θā. ə ðɨ

தா ன் அ வ ள் வ கு ப்பு அ றை. அ ந் த

ðā n ə wə ḷ wə hɨ pɨ ə rəy. ə n ðə

அ றை யி ல் ஒ ரு சா மா ன் ம் கு டை யு ம்
ə rəy i l o rɨ sā mā nɨ m ku ḍəy ɨ m

இ ரு க்கி ற து. க ட்டி ல் மேல் சி ல
i rɨ ki rə ðɨ. kə ṭ ṭi l mēl śi lə

பு ஸ் த கங் க ள் இ ரு க்கி ற து. அ தி ல்
pu s θə hə ŋ gə ḷ i rɨ ki rə ðɨ. ə ði l

சி ல து பு து பு ஸ் த கங் க ள். சி ல து
śi lə ðɨ pu ðɨ pu s θə hə ŋ gə ḷ. śi lə ðɨ

ப ழை ய பு ஸ் த கங் க ள்.
pə ṛəy ə pu s θə hə ŋ gə ḷ.

- - - - - - - - -

2 எ ன் வா த்தி யா ர் பெ ய ர் கோ பு.
e n wā ð ði yā r pe yə r go pu.

இ து தா ன் அ வ ர் ப டு க்கை அ றை.
i ðɨ ðā n ə wə r pə ḍɨ kəy ə rəy.

இ ங் கே ஒ ரு க ட்டி லு ம் ப டு க் கை யு ம்
i ŋ gē o rɨ kə ṭ ṭi lɨ m pə ḍɨ kəy ɨ m

இ ரு க்கி ற து. க ட்டி ல் கீ ழே செ ரு ப்பு ம்,
i rɨ ki rə ðɨ. kəṭ ṭi l kɨ ṛē śe rɨ pɨ m,

வே ஷ்டி யு ம், பை யு ம் இ ரு க்கி ற து. பை யி ல்

wē ṣṭi yu m, pəy um i ṟu ki rə ðu. pəy i l

ஒ ரு பு து ச ட்டை இ ரு க்கி ற து.

o ṟu pu ðu ṣə ṭ ṭəy i ṟu ki rə ðu.

பா ட ம் மு ன் று

pā ḍə m mū n dṟu

எ ங் க ள் கி ரா ம த்தி ல் ஒ ரு ஆ ங் க ள்

e ŋ gə ḷ g rā mə θi l o ṟu ā ṇ gə ḷ

ப ள் ளி க்கூ ட ம் இ ரு க்கி ற து. அ ந் த ப்

pə ḷ ḷi kū ḍə m i ṟu ki rə ðu. ə n ðə

ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல் நா ன் ஒ ரு மா ண வ ன். நா ன்

pə ḷ ḷi kū ḍə θi l nā n o ṟu mā ṇə wə n. nā n

அ ங் கே த மி ழ் ப டி க்கி றே ன். எ ன் வா த் தி யா ர்

ə ŋ gē θə mi ɻ pə ḍi ki rē n. e n wā ð ði yā r

ஒ ரு த மி ழ் ர். த மி ழ் வ கு ப்பி ல் ப த் து

o ṟu θə mi ɻə r. θə mi ɻ wə hu pi l pə θu

மா ண வ ர் க ள் இ ரு க்கி ரு ர் க ள். அ வ ர் க ளி ல்

mā ṇə wə r hə ḷ i ṟu ki rṟ r hə ḷ. ə wə r hə ḷi l

சி ல பே ர் அ மெ ரி க்க ர். அ வ ர் க ளு ம் கூ ட

ši lə --pē-- r ə me ri kə r. ə wə r hə ḷ± m kū ḍə --

எ ன் னோ டு த மி ழ் ப டி க்கி ரு ர் க ள்.

e n nō ḍ± θə mi r pə ḍi ki rā r hə ḷ.

---- --- -----

1 இ து ஒ ரு சி ன் ன பெ ண் க ள்

i ð± o r± ci n nə pe ṇ gə ḷ

ப ள் ளி க்கூ ட ம். இ ங் கே எ ன் பெ ண் ஒ ரு

pə ḷ ḷ± kū ḍə m. i ŋ gē e n pe ṇ o r±

மா ண வி. அ வ ள் இ ந் த ப் பெ ண் க ள் உறா ஸ் ட லி ல்

mā ṇə wi. ə wə ḷ i n ðə pe ṇ gə ḷ hā s ṭə li l

இ ரு க்கி ரு ள். அ வ ள் ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல்

i r± ki rā ḷ. ə wə ḷ pə ḷ ḷi kū ḍə θi l

ஆ ண் க ளு ம் இ ரு க்கி ரு ர் க ள்.

ā ṇ gə ḷ± m i r± ki rā r hə ḷ.

---

2 இது ஒரு ஆங்கள் உறாஸ்டல்.

i ðɨ o rɨ ā ɳ gə ɻ hā s ʈə l.

இந்த உறாஸ்டலில் ஒரு அறையில்

i n ðə hā s ʈə li l o rɨ ə rəy i l

நான் இருகீகிறேன். அந்த அறைச்

nā n i rɨ ki rē n. ə n ðə ə rəy

சின்னது. அந்தச் சின்ன அறையில்

ci n nə ðɨ. ə n ðə ci n nə ə rəy i l

என்னோடு என் ஸ்னேகிதர் ராமனும்

e n nō ḍɨ e n s nē hi ðə r rā mə nɨ m

இருக்கிறார். அவர் ஒரு தமிழ்

i rɨ ki rā r. ə wə r o rɨ θə mi ɻ

வாத்தியார். அவரும் நானும்

wā ð ði yā r. ə wə rɨ m nā nɨ m

தமிழ் படிக்கிறோம்.

θə mi ɻ pə ḍi ki rō m.

- - - - - - - - -

3 அ ந் த அ றை யி ல் இ ர வீ டு

ə n ðə ə rey i l i rə ɳ ɖṡ

க த வு க ளு ம் மூ னி று ஜ ன் ன ல் க ளு ம்

kə ðə wi hə ḷṡ m mū n drṡ jə n nə l hə ḷṡ m

இ ரு க்கி ற து. அ தீதோ டு இ ர வீ டு

i rṡ ki re ðṡ. ə θō ɖṡ i re ɳ ɖṡ

க ட் டி ல் க ஜூ மீ க ட

kə ʈ ʈi l hə ḷṡ m kū ɖə

இ ரு க்கி ற து.

i rṡ ki rə ðṡ.

க ட் டி ல் மேல் சி ல பு ட வை க ளு மீ

kə ʈ ʈi l mē l śi lə pu ɖə wəy hə ḷṡ m

வே ஷ் டி க ளு மீ இ ரு க்கி ற து. பு ட வை ப்

wē ʂ ʈi hə ḷṡ m i rṡ ki rə ðṡ. pu ɖə wəy

பெ ண் க ள் உ டை. வே ஷ் டி ஆ ண் க ள் உ டை.

pe ɳ gə ḷ u ɖəy. wē ʂ ʈi ā ɳ gə ḷ u ɖəy.

பா ட ம் நா ன் கு
pā ḍə m nā n gu

எ ங் க ள் ஊ ரி ன் ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல்
e ŋ gə ḷ ū ri n pə ḷ li kū ḍə θi l

நி றை ய பை ய ன் க ள் இ ரு க்கி ன் ற ன.
ni rəy ə pəy yə n gə ḷ i ru kki n ra n.

அ ங் கே பெ ண் க ள் இ ல் லை. அ ந் த ப்
ə ŋ gē pe ṇ gə ḷ i l ləy. ə n ðə

ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல் நா ன் ஒ ன் ப தா வ து
ḷə ḷ li kū ḍə θi l nā n o n bə ðā wə ðu

வ கு ப்பு மா ண வ ன். எ வ் நே ரு சி ல
wə hu pu mā ṇə wə n. e n nō ḍi ši lə

அ மெ ரி க்க ர் க ளு ம் த மி ழ் ப டி க்கி ன் ற ன.
ə me ri kə r hə ḷu m θə mi ṛ pə ḍi ki rā r hə ḷ.

அ வ ர் க ள் வ கு ப்பி ல் த மி ழ் தா ன்
ə wə r hə ḷ wə hu pi l θə mi ṛ ðā n

பே சு கி ன் ற ர் க ள். ஆ ம் லி ல் வெ ளி யி ல்
pē šu hi nā r hə ḷ. ā nā l we ḷi yi l

நா ங் க ள் எ ல் லோ ரு ம் இ ங் கி லீ ஷ் சி ல்

nā ŋ gə ɻ e l lō rʵ m i ŋ gi lī ʂi l

பே சு கி றோ ம்.

pē sʵ hi rō m.

---

1 எ ங் க ள் ஊ ரி ல் ஒ ரு பெ ண் க ள்

e ŋ gə ɻ ū ri l o rʵ pe ɳ gə ɻ

ப ள் ளி க் கூ ட ம் இ ரு க் கி ற து. அ தி ல் சீ தா

pə ɻ ɻi kū ɖə m i rʵ ki rə ðʵ. ə ðʵ l sī θā

ஒ ரு மா ண வி. அ வ ள் அ ங் கே

o rʵ mā ɳə wi. ə wə ɻ ə ŋ gē

இ ங் கி லீ ஷ் ப டி க் கி று ள். அ வ ள்

i ŋ gi lī ʂ pə ɖi ki rā ɻ. ə wə ɻ

வா த் தி யா ர் ஒ ரு அ மெ ரி க் க ர்.

wā ð ði yā r o rʵ ə me ri kə r.

இ ங் கி லீ ஷ் வ கு ப்பி ல் ப தி னு மா ண வி க ள்

i ŋ gi lī ʂ wə hʵ pi l pə θʵ mā ɳə wi hə ɻ

இ ரு க் கி று ர் க ள். அ வ ர் க ளி ல் சி ல

i rʵ ki rā r hə ɻ. ə wɸ r hə ɻi l śi lə

பெ ர் அ மெ ரி க்க ர். அ வ ர் க ரு ம் கூ ட

pē r ə me ri kə r. ə wə r hə ḻ m kū ḍə

எ ன் நோ டு இ ங் கி லீ ஷ் ப டி க்கி ரு ர் க ள்.

e n nō ḍ ṣ i ŋ gi lī ṣ pə ḍi ki rā r hə ḷ.

- - - - - - - - -

2 எ ன் அ றை இ ந் த க் க ட் ட ட த் தி ன்

e n ə rəy i n ðə kə ṭ tə ḍə θi n

மு த லி மா டி யி ல் இ ரு க்கி ற து. எ ன்

mu ðə l mā ḍi yi l i rṛ ki rə ðṛ. e n

அ றை யி ல் ஒ ரு நா ற் கா லி தா ன்

ə rəy i l o rṛ nā r kā li ðā n

இ ரு க்கி ற து. ஆ ண் மே ஜை இ ல் லை.

i rṛ ki rə ðṛ. ā nā l mē jəy i l ləy.

இ ந் த ச் சி ன் ன அ றை யி ல் எ ன் நோ டு

i n ðə ci n nə ə rəy i l e n nō ḍṛ

ரா ம னு ம் இ ரு க்கி ரு ன். அ வ ன் ஒ ரு

rā mə nṛ m i rṛ ki rā n. ə wə n o rṛ

பா ட் டு எ ழு தி க் கி ரு ன். ஆ ண் அ ந் த ப்

pā ṭ ṭṛ e ḻ hi rā n. ā nā l ə n ðə

பா ட் டி ல் க ரு த்து இ ல் லை.
pā ṭ ṭi l kə rɨ θɨ i l ləy.

---

3 ரா ம னின் அ ப்பா ஒ ரு கு மா ஸ் தா.
rā mə ni n ə pā o rɨ gu mā s θā.

அ வ ர் இ ந் த த் தெ ரு வி ல் ஒ ரு சி ன் ன
ə wər i n ðə θe rɨ wil o rɨ ci n nə

அ றை யி ல் இ ரு க்கி ரு ர். அ வ ர் அ றை யி ல்
ə rəy i l i rɨ ki rā r. ə wər ə rəy i l

கா ற் று இ ல் லை. ஆ ளி ல் அ ங் கே
kā ṯ rɨ i l ləy. ā nā l ə ŋ gē

நி றை ய கு ப்பை இ ரு க்கி ற து.
ni rəy ə ku pəy i rɨ ki rə ðɨ.

---

4 சீ தா எ ன் பெ ற் றோ ர் க ளி ன்
sī θā e n pe ṯ rō r hə ḷi n

மூ ன் று வ து கு ழ ந் தை. அ வ ள்
mū n drā wə ðɨ ku ɻə n ðəy. ə wə ḷ

ஆ ரு வ து வ கு ப்பி ல் ப டி க்கி ரு ள்.
ā rā wə ðɨ wə hɨ pi l pə ḍi ki rā ḷ.

அ வ ள் ந ல் ல தா மி ழ் ஒ ரு க ட் டு ரை

ə wə ḷ nə l lə θə mi ṛi l o rṉ kə ṭ ṭu rəy

எ ழு து கி ரு ள். அ வ ள் வ கு ப்பி ல்

e ṛṉ ðṉ hi rā ḷ. ə wə ḷ wə hṉ pi l

ந ல் ல மா ண வி க ள் இ ல் லை. அ வ ர் க ள்

nə l lə mā ṇə wi hə ḷ i l ləy. ə wə r hə ḷ

எ ல் லோ ரு ம் வெ ளி யி ல் ம ழை யி ல்

e l lō rṉ r we ḷi yi l mə ṛəy i l

நி ற் கி ரு ர் க ள்.

ni r ki rā r hə ḷ.

---

5 அ ந் த ப் ப ள் ளி க்கூ ட த்தி ல் எ ன்

ə n ðə pə ḷ ḷi kū ɖə θi l e n

த மி ழ் யோ டு நா னு ம் வி ஞ் ஞா ன மு

θə m bi yō ɖṉ nā nṉ m wi ŋ yā nə m

ப டி க்கி றே ன்.

pə ɖi ki rē n.

இ ங் கே ஒ ரு பெ ரி ய

i ŋ gē o rṉ pe ri yə

உல ப்ர ரி இரு க்கி றது. அந் த

ləy brə ri i rk ki rə ðk. ə n ðə

உல ப்ர ரி யில் புஸ் த க ங் கள் தமிழ் லும்.

ləy brə ri yi l pu s θə hə ŋ gə ḷ θə mi ṛi lḵ m.

ஆங் கி ல த்தி லும் இரு க்கி றது. உல ப்ர ரி யில்

ā ŋ gi lə θi lk m i rk ki rə ðk. ləy brə ri yi l

கு மா ஸ் தா வோ டு நா ங் கள் எல் லோ ரும்

gu mā s θā wō ḍk nā ŋ gə ḷ e l lō rk m

இங் கி லீ ஷில் பே சு கி றோம்.

i ŋ gi lī si l pē śk hi rō m.

பாடம் ஐந்து

எங்கள் கிராமத்தில் பள்ளிக்கூடம் இல்லை. ஆனால், பக்கத்து ஊரில் இரண்டு பள்ளிக்கூடங்கள் இருக்கிறது. அவைகளில் ஒன்று ஆண்கள் பள்ளிக் கூடம். மற்றொன்று பெண்கள் பள்ளிக்கூடம். நான் ஆண்கள் பள்ளிக்கூடத்தில் படிக்கிறேன். நான் தினமும் பஸ்ஸில் பக்கத்து ஊருக்குப் போகிறேன். சாயந்திரம் ஆறரை மணிக்கு வீட்டிற்கு வருகிறேன்.

---

pāḍam aynta

eṅgaḷ graāmattil paḷḷikūḍam illai. āṉāl, pakkatta ūril iraṇḍu paḷḷikūḍaṅgaḷ irukkiṟatu. avaikaḷil oṉṟu āṇkaḷ paḷḷikūḍam. maṟṟoṉṟu peṇkaḷ paḷḷikūḍam. nāṉ āṇkaḷ paḷḷikūḍattil paḍikkiṟēṉ. nāṉ tiṉamum bassil pakkatta ūrukku pōkiṟēṉ. sāyaṇṭiram āṟarai maṇikku vīṭṭiṟku varukiṟēṉ.

Translation

There is no school in our village. But there are two schools in the next town. One of them is a boys' school. The other one is a girls' school. I study in the boys' school. Every day I go in the bus to the next town. At six thirty in the evening I come home.

Sentence analysis and notes

Beginning with this lesson we shall omit the analysis of sentences and phrases whose structures should by now be familiar to the student. Instead we shall confine our attention to new features, whether of vocabulary, phrase or sentence construction. Sentences to which reference must be made will be numbered according to their place of occurence in the text.

2. ānāl, pəkəθɨ ūril irəṇḍɨ pəḷḷikūḍəgəḷ irɨkirəðɨ.

pəkəθɨ (dependent form of pəkəm 'proximity')

pəkəθɨ is a dependent form of the noun pəkəm very much like the form pəkəθ- we should expect to have before a suffix; and in fact a word pəkəθil 'in the neighborhood; besides' does exist with this dependent form. pəkəθɨ is the dependent form used when no suffix is added, while pəkəθ- is the dependent form before a suffix. The -ɨ of the longer form may be regarded as a purely 'euphonic' element that is added in conformity with a rule which prohibits θ in word-final position. This ɨ may, however, be omitted if the following word begins with a vowel and is pronounced (as it ordinarily would) without any intervening pause

In many cases the dependent noun form of a noun-noun sequence is freely replacable by the noun with the -in suffix. Thus we may say

inðə pusθəhəðɨ peyər

or

inðə pusθəhəθin peyər

pusθəhəθɨ mēl

or

pusθəhəθin mēl

However this replacement is not invariably possible. The phrase

pəkəθɨ ūr

may not be replaced by

*pəkəθin ūr

3. əwəyhəḷil ondrɨ āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm.

əwəy	they (non-personal)
ondrɨ	one (thing)

.....

əwəy

This is a plural neuter pronoun, whose singular correspondent is əðɨ. Although əwəy is unambiguously plural in meaning the suffix -həḷ is often added, particularly when some additional suffix or word follows within the larger phrase. Before suffixes, in fact, -həḷ must be used. Thus we may say

əwəy nəllə pusθəhəṇgəḷ.

or

əwəyhəḷ nəllə pusθəhəṇgəḷ.

but we can only have

əwəyhəḷil ondrɨ āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm.

and not

*əwəyil ondrɨ āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm.

Just as Tamil has a neuter plural əwəy; əweyhəḷ corresponding to the singular əðɨ, so does it have iwəy; iweyhəḷ as the plural of iðɨ.

ondrɨ

This is a noun bearing the same relation to the adjective orɨ that the nominalized cinnəðɨ bears to the underlying adjective cinnə. Ondrɨ is neuter, that is, it replaces a noun whose pronoun replacement would be əðɨ or iðɨ, but it may not replace a noun not replaceable by either of those pronouns.

In a noun phrase containing orɨ, this adjective may sometimes be replaced by ondrɨ, with a shift in position within the phrase. Thus

inðə ərəyil orɨ mēǰəy irɨkirəðɨ.

inðə ərəyil mēǰəy onðrɨ irɨkirəðɨ .

en pusθəhəm orɨ mēǰəy mēl irɨkirəðɨ.

en pusθəhəm mēǰəy onðrɨ mēl irɨkirəðɨ.

en pusθəhəm mēǰəy ondrin mēl irɨkirəðɨ.

In some contexts this shift affects the meaning in an obvious way.

iðɨ orɨ ərəy.	This is a room.
iðɨ ərəy ondrɨ.	This is room one.

4. mətr-ondrɨ peṇgəḷ pəḷḷikūḍəm

mətr-ondrɨ

mətrə

ondrɨ

.....

mətrə	other

mətr-ondrɨ

This construction may be taken as a special adjective-noun sequence, although mətrə is not entirely like adjectives such as nəllə or cinnə, nor is ondrɨ a typical noun. mətrə is an adjective, however, in that it combines with many nouns to form noun phrases:

mətrə pusθəhəm	the other book
mətrə pusθəhəŋgəl	other books .he other books

mətrə can also be nominalized like other adjectives:

mətrəðɨ	the other (one)

but this form is unlike similar forms derived from other adjectives (for example, nəlləðɨ cinnəðɨ) in that it does not occur as the predicate of a sentence. In this respect mətrəðɨ is like śiləðɨ, which is also not used as the predicate of a sentence.

mətrə is also unlike other adjectives in that it may be followed by the noun ondrɨ, by a noun phrase beginning with the adjective number orɨ, or by one of its nominalized forms orɨwən orɨwər orɨθi.

6. nān ðinəmɨm bəssil pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn.

nān
ðinəmɨm bəssil pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn
ðinəmɨm
ðinəm
-ɨm
bəssil
bəss-
-il
pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn
pəkəθɨ ūrɨkɨ

pəkəðɨ

ūr

-ɨkɨ

põhirēn

põhir-

-ēn

.....

ðinəm	day; every day
ðinəmɨm	daily
bəss-	(dependent form of bəs 'bus')
-ɨkɨ; -kɨ	to (suffix added to nouns)
põhir-	go

.....

ðinəmɨm

This expression consists of the noun ðinəm 'day , every day' and the suffix -ɨm. Semantically it is an expression of time, syntactically it is equivalent to an expression of place, that is, to a noun phrase followed either by the suffix -il or by one of the locative postpositions (mēl kīŋe....).

The suffix -ɨm in this context does not have any special meaning and can be omitted; ðinəm can serve itself in the meaning 'every day; daily'.

Expressions of time, such as ðinəmɨm or ðinəm, may be introdiced into many of the sentences we have already learned, and in general such expressions can be introduced almost anywhere in the sentence so long as it does not interrupt a phrase. In the sentence in which it occurs in our text, for example, ðinəmɨm might be shifted to one of several other places:

ðinəmɨm nān bəssil pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn.

nān bəssil ðinəmɨm pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn.

nān bəssil pəkəθɨ ūrɨkɨ ðinəmɨm pōhirēn.

On the other hand, one cannot say

* nān bəssil pəkəθɨ ðinəmɨm ūrɨkɨ pōhirēn

ðinəmɨm may also be added at the end of the sentence:

nān bəssil pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn, ðinəmɨm.

but such a sentence, in formal Tamil, includes ðinəmɨm as an after thought, and may be separated by a non-final pause (indicated by the comma). ðinəmɨm might be added without intervening comma pause, also, but then the sentence would be in a style more appropriate to informal or colloquial Tamil.

-ɨkɨ; -kɨ 'to'

This is another one of the small set of noun suffixes which includes -il -ōḍɨ -in. Like these others, ɨkɨ, kɨ is added to the dependent form of a noun. Following a consonant (except for y) the form of the suffix used is -ɨkɨ; after a vowel or y the euphonic ɨ is omitted and the suffix is -kɨ.

In our text the suffix -ɨkɨ; -kɨ marks the noun which refers to the goal of the activity indicated by the verb of the sentence. In other contexts , however, -ɨkɨ; -kɨ has other functions which can be equated with the so-called 'dative case' markers of languages like Latin, Russian, etc., so we consider it appropriate simply to call -ɨkɨ; -kɨ the 'dative case suffix'

Sentences can be formed by adding the dative case suffix to many of the nouns already learned; for example

nān pəkəθɨ grāməθɨkɨ pōhirēn.

nān kōwilɨkɨ pōhirēn.

nān pəḍəθɨkɨ pōhirēn.

nān θəmiṛ wəhɨpɨkɨ pōhirēn.

nān irəṇḍāwəðɨ māḍikɨ pōhirēn.

The dative suffix, like the others, is added to plural nouns after the plural suffix -həḷ; gəḷ .

nān śilə ðēśəŋgəḷɨkɨ pōhirēn.

The personal pronouns which do not contain the plural suffix -gəḷ; -həḷ have special dependent stem forms before the dative suffix.

independent	dependent	dative case
nān 'I'	en	enəkɨ
nī 'you'	un	unəkɨ
nām 'we (including you)'	nəm	nəməkɨ

The dative case in conjunction with some form of the verb 'be' (present stem irɨkir-) or the negative word illəy very often expresses the notion of possession. Thus

enəkɨ wīḍɨ irɨkirəðɨ — I have a house.

enəkɨ wīḍɨ illəy. — I don't have a house.

pōhir- 'go'

This verb stem forms present tense verb form by adding the usual pronominal endings.

en θəmbi pəkəðɨ ūrɨkɨ pōhirān.

sīθā orɨ cinnə pəḷḷikūḍəθɨkɨ pōhirāḷ.

nī engē pōhirāy.

nīŋgəḷ enðə kōwilɨkɨ pōhirɨrhəḷ.

7. sāyənðirəm ār-ərəy məṇikɨ wīṭirkɨ wərɨhirēn.

sāyənðirəm ār-ərəy məṇikɨ

sāyənðirəm

ār-ərəy məṇikɨ

ār-ərəy məṇi

ār-ərəy

ār

ərəy

məṇi

-kɨ

wīṭirkɨ wərɨhirēn

wīṭirkɨ

wīṭ-

-irkɨ

wərɨhirēn

wərɨhir-

-ēn

.....

sāyənðirəm evening (from about 3 P.M. to 7 P.M.)

ərəy half

məṇi	time; hour; o'clock
-kɨ	at
wĭṭ-	(dependent form of wĭḍɨ 'house; home')
-irkɨ	(variant of -ɨkɨ; -kɨ)
wərɨhir-	come

.....

sāyəndirəm ār-ərəy məṇi-

This is a compound expression which consists of the two coordinate parts sāyəndirəm 'evening' and ār-ərəy məṇi 'six-and-a-half o'clock'.

sāyəndirəm is used in time expressions over the period of the day that (at least in the Northeast United States) we consider the late afternoon , māləy may be used as an alternative to sāyəndirəm.

sāyəndirəm mūndrɨ məṇi

or māləy mūndrɨ məṇi

sāyəndirəm ār-ərəy məṇi

or māləy ār ərəy məṇi

Beginning with seven o'clock in the evening, sāyəndirəm gives way to irəwɨ or rāθiri 'night'.

irəwɨ ēṛɨ məṇi

or rāθiri ēṛɨ məṇi

irəwɨ nāl-ərəy məṇi

Sometimes beginning as early as at four o'clock, but certainly by five o'clock, the word kāləy 'morning' is used instead of irəwɨ or rāðiri, and kāləy continues through eleven (pəðin-ondrɨ) o'clock.

kāləy nängɨ məṇi

kāləy nālɨ məṇi

kāləy pəðin-ondr-ərəy məṇi

pənn-irəṇḍɨ; pənneṇḍɨ məṇi 'twelve o'clock' is no longer combined with kāləy; instead it may be preceded either by either məððiyänəm 'mid-day' or by pəhəl 'day time'. This time of the day has no duration.

pəhəl pənn-irəṇḍɨ məṇi

or məððiyānəm pənn-irəṇḍi məṇi

pəhəl irəṇḍ-ərəy məṇi

or məððiyānəm irəṇḍ-ərəy məṇi

ərəy

This word is used in expressions of quality, sometimes alone, but more often by some integral number. It should be noted that the expression for 'one and one-half' contains the noun ondrɨ and not the adjective orɨ.

ondr-ərəy	1 1/2
irəṇḍ-ərəy	2 1/2
mündr-ərəy	3 1/2
nāl-ərəy	4 1/2
əynð-ərəy	5 1/2

ār-ərəy	6 ½
ēṛ-ərəy	7½
eṭ-ərəy	8½
onbəð-ərəy	9½
pəθ-ərəy	10½
pəðin-ondr-ərəy	11½
pənn-iroṇḍ-ərəy	12½
or pənneṇḍ-ərəy	

ərəy without any preceding number means 'half of one'; it is not used with məṇi in the meaning 'o'clock (nor do we say in English 'half o'clock'); ərəy məṇi means rather 'half an hour'. Without a preceding number ərəy is in general used only where higher fractional expressions might also be appropriate . Thus the Tamil expression for 'half the people' is not *ərəy jənəŋgəḷ or *ərəy pēr; instead a quite different word pāði is used in such a context (pāði jənəŋgəḷ, pāði pēr).

.....

-ki in the expression ār-ərəy məṇiki does not have the same meaning that the same suffix has in ūriki of sentence 6, -ki is used with certain time expressions, but not with all. Thus, it is used with phrases giving the hours of the day, but not with sāyənðirəm irəwi rāθiri pəhəl məððiyānəm kāləy. These latter words are used either without suffix or with the suffix -il.

.....

wīṭ-

The dependent form of wīḍɨ 'house, home' occurs in the same situations in which the dependent form of a noun such as pusθəhəm, pusθəhəθ- is used.

wīṭil	in the house
wīṭin mēl	on (the roof of) the house
wīṭɨ jənnəl	the window of the house

Before certain other suffixes the independent form of wīḍɨ is used, again as we found to be true for pusθəhəm, pusθəhəθ-

wīḍɨhəḷ	houses
wīḍɨm	and the house
wīḍɨ-ðān	just the house
wīḍɨ-kūḍə	the house also

There are several other common nouns which have independent forms ending in -ḍɨ and dependent forms in -ṭ- -ṭí:

kāḍɨ; kāṭ-	jungle; forest
nāḍɨ; nāṭ-	country
māḍɨ; māṭ-	cow; bull, bullock
śāpāḍɨ; śāpāṭ-	food
kōḍɨ; kōṭ-	straight line

.....

-irkɨ

This is a form of the dative case suffix -ɨkɨ; -kɨ that is used more or less freely as a variant after many nouns. Thus we may use , interchangeably, both forms of the following sets:

wīṭiṙkiṙ ; wīṭiṙkiṙ

pəkəðiṙkiṙ; pəkəðiṙkiṙ

jənnəliṙkiṙ; jənnəliṙkiṙ

kəðəwiṙkiṙ; kəðəwiṙkiṙ

nāṭiṙkiṙ; nāṭiṙkiṙ

-iṙkiṙ is not used, however, after the plural suffix -gəḷ; -həḷ; we may say wīḍiṙhəḷiṙkiṙ, but not *wīḍiṙhəḷiṙkiṙ.

Moreover, there are certain other nouns and pronouns after which only -iṙkiṙ may be used after which only -aṙkiṙ may be used.

əwəniṙkiṙ but not *əwəniṙkiṙ

əwəḷiṙkiṙ but not *əwəḷiṙkiṙ

əwəriṙkiṙ but not *əwərirkiṙ

ūriṙkiṙ but not *ūriṙkiṙ

nārkāliṙkiṙ but not *nārkāliṙkiṙ

.....

wəriṙhir-

This present stem resembles the other new verb of this lesson in that, unlike the verb stems learned earlier, it ends in the syllable -hir-. It is possible to arrange Tamil verbs generally into two classes, depending on whether the present stem ends in -kir- or -hir-.

-kir-	-hir-
iriṙkir-	pōhir-
pəḍikir-	wəriṙhir-
nirkir-	

For both classes the same set of personal endings is used to form the various present tense forms.

.....

Sentence composition

1 eŋgəḷ grāməθil pəḷḷikūḍəm illəy

āspəθiri hospital

nəm ūril āspəθiri illəy.

kəḍəy shop; store

inðə θeriɨwil kəḍəy illəy.

śəθirəm choultry; inn

inðə śəθirəðil śāpāḍɨ illəy.

lābəm gain; profit

inðə wēləyil lābəm illəy.

---

2 ānāl, pəkəðɨ ūril irəṇḍɨ pəḷḷikūḍəŋgəḷ iriɨkirəðɨ.

pəḷḷikūḍəðɨ ərəyil oriɨ jənnəl-ðān iriɨkirəðɨ.

mərəm tree

mərəðɨ kīṛe oriɨ kuṛənðəy nirkirəðɨ .

iḍəm space; place; room

θōṭəðɨ pəkəθil nirəyə iḍəm iriɨkiṛəðɨ.

əṛəhɨ beauty

inðə pāḍəðɨ pəḍəθil əṛəhɨ illəy.

eŋgəḷ kuḍumbəθɨ peŋgəḷ ellōriɨm inðə

pəḷḷikūḍəðil pəḍikirārhəḷ.

---

3 əwəyhəḷil ondriɨ āŋgəḷ pəḷḷikūḍəm.

əwəyhəḷil śiləðɨ en pusθəhəŋgəḷ.

iwəyhəḷil pələðɨ pəṛəyə sāmāngəḷ.

oriɨwər; oriɨθər one person (formal)

əwərhəḷil oriɨwər en wāððiyār.

ənðə gumāsθākəḷil oriɨθər en pəṛəyə snēhiðər.

oriɨwən; oriɨθən one person (masculine informal)

ənðə pəyyəŋgəḷil orɨwən θəmiṛən.

inðə kūṭəθil orɨθən en θəmbi.

orɨθi	one person (fem.)
θəŋgəy	younger sister

ənðə peŋgəḷil orɨθi en snēhiðənin θəŋgəy.

---

4 **mətr-ondrɨ peŋgəḷ pəḷḷikūḍəm.**

mətr-orɨ kəṭəḍəθil peŋgəḷ pəḷḷikūḍəm irɨkirəðɨ.

mətr-ondril pəḷḷikūdəm illəy.

hōṭəl	hotel; restaurant

mətrə hōṭəlil iḍəm illəy.

mətr-orɨ āfīsil enəkɨ wēləy irɨkirəðɨ.

mətrə gumāsθā θəmiṛ-ðān pēśɨhirār.

iŋgē mətrəwəṛɨkɨ iḍəm illəy.

orɨwər mətrəwərōḍɨ grāməθirkɨ pōhirār.

en mətrə snēhiðərhəḷ ellōrɨm əmerikərhəḷ.

śəmbəḷəm	salary

iŋgē mətrə gumāsθākəḷɨkɨ śəmbəḷəm illəy.

---

5 **nān āŋgəḷ pəḷḷikūḍəθil pəḍikirēn.**

en θəŋgəy eŋgəḷ wīṭɨ irəṇḍāwəðɨ mādiyil pəḍikirāḷ.

kāpi	coffee
kuḍikir	drink

sīθā inðə hōṭəlil ðinəmɨm kāpi kuḍikirāḷ.

wēləy pārkir-	work; do one's job

nāŋgəḷ ellōrɨm pəkəθɨ kəṭəḍəθil wēləy pārkirōm.

wirkir-	sell

inðə kəḍəyil pusθəhəŋgəḷ wirkirārhəḷ.

sinimā movie

pārkir- see

śilə cinnə ūrhəḷil jənəŋgəḷ ðinəmɨm sinimā pārkirārhəḷ.

koḍɨkir give

inðə āfīsil nəllə śəmbəḷəm koḍɨkirārhəḷ.

---

6 nān ðinəmɨm bəssil pəkəθɨ ūrɨkɨ pōhirēn.

kār car; automobile

nān kāril āfīsɨkɨ pōhirēn .

θəhəpənār father (formal)

en snēhiðənɨm θəhəpənār ðinəmɨm kāləyil āfīsɨkɨ pōhirār.

wəṇḍi cart; car; vehicle

kuṟənðəyhəl ðinəmɨm kāləyil wəṇḍiyil pəḷḷikūḍəθɨkɨ pōhirārhəḷ.*

mārkɨ mark; grade

inðə wāððiyār pəyyəngəḷɨkɨ nəllə mārkɨhəḷ koḍɨkirār.

pəṇəm money

muðəlāḷi wēləykārənɨkɨ ðinəmɨm māləyil pəṇəm koḍɨkirār.

inðə śəθirəθil irəwil ellōrɨkɨm śāpāḍɨ koḍɨkirārhəḷ.

*Instead of pəḷḷikūḍəθɨkɨ pōhir- one may also say pəḷḷikūḍəm pōhir-.

---

7 sāyənðirəm ār-ərəy məṇikɨ wīṭirkɨ wərɨhirēn.

kāləy pəθɨ məṇikɨ rāmən āfīsil irɨkirān.

māləy əynð-ərəy məṇikɨ gumāsθākəḷ ellōrɨm wīṭɨkɨ pōhirārhəḷ.

peṉgəḷ ellörɨm kāləyil onbəðɨ məṉikɨ wəhɨpɨkɨ wərɨhirārhəḷ.

ejəmānər boss; master

rāməniṉ ejəmānər ðinəmɨm kāləyil pəðin-orɨm məṉikɨ āfīsirkɨ wərɨhirār.

indrɨ today

indrɨ irəwɨ ēṟ-ərəy məṉikɨ, sinimāwɨkɨ nāṉɨm rāməṉɨm pōhirōm.

θərɨhir- give

indrɨ sāyənðirəm əynð-ərəy məṉikɨ, unəkɨ śəmbəḷəm θərɨhirārhəḷ.

Exercise 1

Model:

Q. uṉgəḷ ərəyil kāṭrɨ irɨkirəðā ↑

R. illəy. en ərəyil kāṭrɨ illəy.

1. uṉgəḷ grāməθil pəḷḷikūḍəm irɨkirəðā ↑
2. sīθāwiṉ pəḷḷikūḍəθil pəyyəṉgəḷ irɨkirārhəḷā ↑
3. inðə wēləyil uṉgəḷɨkɨ lābəm irɨkirəðā ↑
4. inðə ðēśəθil nəllə jəṉəṉgəḷ irɨkirārhəḷā ↑
5. ənðə kūṭəθil uṉgəḷ pɛtrōrhəḷ irɨkirārhəḷā ↑
6. pəkəθɨ θerɨwil wəṇḍi irɨkirəðā ↑
7. nīṉgəḷ inðə ūril θəbālkārərā ↑
8. nəm θðṭəθɨ pəkəθil nirəyə iḍəm irɨkirəðā ↑
9. ənðə mərəθɨ mēl orɨwən irɨkirānā ↑
10. ðinəmɨm inðə cinnə kōwilil kūṭəm irɨkirəðā ↑

Exercise 2

Model:

Q. uŋgəl ərəyil kāṭri illəyā ↑

R. illəy. en ərəyil kāṭri illəy.

1. inðə ərəyil mējəyim, mārkāliyim illəyā ↑
2. ənðə pusθəhəθil nəllə pəḍəŋgəl illəyā ↑
3. en puðu śəṭəy ənðə pəyyil illəyā ↑
4. un āfīs ərəyil jənnəl illəyā ↑
5. nəm grāməθil āŋgəl pəlḷikūḍəm illəyā ↑
6. nī eŋgəl pəlḷikūdəθil orɨ māŋəwən illəyā ↑
7. un iŋgilīṣ wāðdiyār orɨ θəmiṛər illəyā ↑
8. ənðə ʰəṭil kīṛe en əpāwin śerɨpɨm kūḍə illəyā ↑
9. inðə periyə ərəyil uŋgəlōḍɨ uŋgəl snēhiðər illəyā ↑
10. ənðə āfīsil sīθā gumāsθā illəyā ↑
11. θəmiṛ wəhɨpil nālɨ wəḍəkəθiyərhəl illəyā ↑
12. nīyɨm kūḍə un petrōrhəlōḍɨ illəyā ↑
13. ənðə sāmāngəlōḍɨ en śerɨpɨm kuḍəyɨm illəyā ↑
14. ənðə periyə kəṭəḍəθin ərəyhəl einnəðɨ illəyā ↑
15. rāmənin snēhiðərin əpāwin wīḍɨ inðə θerɨwil illəyā ↑
16. nī un kuḍɨmbəθil əynðāwəðɨ kurərðəy illəyā ↑
17. en pāṭil nəllə kərɨθɨ illəyā ↑
18. iðɨ sīθā əmmāwin puḍəṛəy illəyā ↑

19. ənðə āḷ inðə θeriɨwɨ θəbālkārən illəyā ↑

20. en wēṣṭiyɨm θuṇḍim iŋgē illəyā ↑

21. əwəḷ θəmbi muðəl wəriśəyil illəyā ↑

22. ənðə pəyyil puḍəwəy illəyā ↑

23. inðə ūril wīḍɨhəḷil māḍi illəyā ↑

24. uŋgəḷ θōṭəθil niɨəyā iḍəm illəyā ↑

25. inðə periyə āfīsil enəkɨ orɨ wēləy illəyā ↑

26. ənðə pəṛəyə wīṭɨ pəkəθil hōṭəl illəyā ↑

27. en pēnā uŋgəḷ pəḍikəy mēl illəyā ↑

Exercise 3

The questions of the preceding exercise may also be answered as follows:

Q. uŋgəḷ ərəyil kāṭrɨ illəyā ↑

R. āmām. en ərəyil kāṭrɨ illəy.

Exercise 4

Now answer the question of Exercise 2 according to this model:

Q. uŋgəḷ ərəyil kāṭrɨ illəyā ↑

R. illəy.en ərəyil kāṭrɨ irɨkirəðɨ.

Exercise 5.

model:

Q. nīŋgəḷ ʾinəmɨm eŋgē pōhirīrhəḷ.

R. nān ðinəmɨm īrɨkɨ pōhirēn.

1. uŋgəḷ pəyyən ðinəmɨm eŋgē pōhirān.

(āfīs)

2. nəm wĕləykārən eŋgē pōhirān.

(kəḍəy)

3. ənðə māḍɨ eŋgē pōhirəðɨ .

(pəkəθɨ θōṭəm)

4. inðə kuṟənðəyhəḷ eŋgē pōhirārhəḷ.

(pəkəθɨ grāməm)

5. un ejəmānər eŋgē pōhirār.

(kānjīwərəm)

6. nām eŋgē pōhirōm.

(ənðə periyə kōwil)

Exercise 6.

model:

Q. nīŋgəḷ eθənəy məŋikɨ wīṭɨrkɨ
wərɨhirīrhəḷ.

R. nān ārɨ məŋikɨ wīṭɨrkɨ wərɨhirēn.

1. un wāððiyār eθənəy məŋikɨ pəḷḷikūḍəθɨrkɨ
wərɨhirār.

(kāləy onbəð-ərəy)

2. sīθā eθənəy məŋikɨ ləybrəriкɨ wərɨhirāḷ.

(məððiyānəm pənneŋḍɨ)

3. nīŋgəḷ eθənəy məŋikɨ kəḍəykɨ wərɨhirīrhəḷ).

(sāyənðirəm ārɨ məŋi)

4. inðə θerɨwɨkɨ θəbālkārən eθənəy məŋikɨ
wərɨhirān.

(kāləy eṭɨ

5. uŋgəḷ ðēśəθil eθənəy məṇikɨ peṇgəḷ weḷiyil
põhirärhəḷ.

(rāθiri ēṛ-ərəy)

Secondary texts

1.

sĭθāwin ūril nəllə pəḷḷikūḍəm illəy. ānāl, pəkəθɨ grāməθil orɨ cinnə peṇgəḷ pəḷḷikūḍəm irɨkirəðɨ. əwəḷ ənðə pəḷḷikūḍəθiṛkɨ wəṇḍiyil ðinəmɨm kāləyil eṭ-ərəy məṇikɨ põhirāḷ. māləyil əynð-ərəy məṇikɨ wĭṭirkɨ wərɨhirāḷ.

Questions on text 1

sĭθāwin ūril nəllə pəḷḷikūḍəm irɨkirəðā ?
eŋgē orɨ cinnə peṇgəḷ ḷḷikūḍəm irɨkiɒəðɨ .
əwəḷ ənðə pəḷḷikūḍəṛkɨ eθənəy məṇikɨ põhirāḷ.
māləyil eθənəy məṇikɨ wĭṭirkɨ wərɨhirāḷ .

2. inðə kəṭəḍəθil periyə ərəyhəḷ illəy. ānāl, pəkəθɨ kəṭəḍəθil nirəyə ərəyhəḷ irɨkirəðɨ. əwəyhəḷil nirəyə kāṭrɨ irɨkirəðɨ. nān inðə kəṭəḍəθil-ðān muðəl māḍiyil iranḍāwəðɨ ərəyil irɨkirēn. nān ðinəmɨm en kāril kāləy pəθɨ məṇikɨ āffɜɨkɨ põhirēn. məððiyānəm ondr-ərəy məṇikɨ en ərəykɨ wərɨhirēn.

Questions on Text 2

inðə kəṭəḍəθil periyə ərəyhəḷ illəyā ?
pəkəθɨ kəṭəḍəθil nirəyə ərəyhəḷ irɨkirəðā ?
əwəyhəḷil nirəyə kāṭrɨ illəyā ?
nĭŋgəḷ inðə kəṭəḍəθilā irɨkirĭrhəḷ.
ðinəmɨm nĭŋgəḷ eθənəy məṇikɨ āffɜɨkɨ põhirĭrhəḷ.
məððiyānəm eθənəy məṇikɨ uŋgəḷ ərəykɨ wərɨhirĭrhəḷ.

3. eŋgəḷ cinnə grāməθil āspəθiri illəy. ānāl, pəkəθɨ grāməθil irəṇḍɨ irɨkirəðɨ. əwəyhəḷil ondrɨ peŋgəḷ āspəθiri. mətr-ondrɨ āŋgəḷ āspəðiri. nān āŋgəḷ āspəðiriyil orɨ gumāsθā. nān ðinəmɨm kāləyil māṭɨ wəṇḍiyil, onbəðɨ məṇikɨ āspəθirikɨ pōhirēn. irəwɨ ēṛ-ərəy məṇikɨ wīṭirkɨ wərɨhirēn.

Questions on Text 3.

uŋgəḷ grāməθil āspəθiri illəyā ?

pəkəθɨ ūril eθənəy āspəθirihəḷ irɨkirəðɨ.

əwəyhəḷil ondrɨ peŋgəḷ āspəθiriyā ?

mətr-ondrɨ ennə āspəðiri.

enðə āspəðiriyil nīŋgəḷ orɨ gumāsðā.

nīŋgəḷ ðinəmɨm eθənəy məṇikɨ āspəðirikɨ pōhirīrhəḷ.

wīṭirkɨ eθənəy məṇikɨ wərɨhirīrhəḷ.

4. inðə ūril hōṭəl illəy. ānāl, nāŋgəḷ ellōrɨm ðinəmɨm kāləyilɨm, māləyilɨm kāpi kuḍikirōm. kāləyil ārɨ məṇikɨ wēləykɨ pōhirōm. sāyənðirəm nāl-ərəy məṇikɨ wīṭirkɨ wərɨhirōm.

Questions on Text 4.

inðə ūril ennə illəy.

ðinəmɨm kāləyilɨm, māləyilɨm nīŋgəḷ ellōrɨm ennə kuḍikirīrhəḷ.

kāləyil eθənəy məṇikɨ wēləykɨ pōhirīrhəḷ.

eθənəy məṇikɨ wīṭirkɨ wərɨhirīrhəḷ.

.....

1.

சீதாவின் ஊரில் நல்ல பள்ளிக்கூடம் இல்லை. ஆனால், பக்கத்துக் கிராமத்தில் ஒரு சின்ன, பெண்கள் பள்ளிக்கூடம் இருக்கிறது. அவள் அந்தப் பள்ளிக்கூடத்திற்கு வண்டியில் தினமும் காலையில் எட்டரை மணிக்குப் போகிறாள். மாலையில் ஐந்தரை மணிக்கு வீட்டிற்கு வருகிறாள்.

2.

இந்தக் கட்டடத்தில் பெரிய அறைகள் இல்லை. ஆனால், பக்கத்துக் கட்டடத்தில் நிறைய அறைகள் இருக்கிறது. அவைகளில் நிறைய காற்று இருக்கிறது. நான் இந்தக் கட்டடத்தில் தான் முதல் மாடியில் இரண்டாவது அறையில் இருக்கிறேன். நான் தினமும் என் காரில் காலை பத்து மணிக்கு ஆபீசிற்குப் போகிறேன். மத்தியானம் ஒன்றரை மணிக்கு என் அறைக்கு வருகிறேன்.

3.

எங்கள் சின்னக் கிராமத்தில் ஆஸ்பத்திரி இல்லை. ஆனால், பக்கத்துக் கிராமத்தில் இரண்டு இருக்கிறது. அவைகளில் ஒன்று பெண்கள் ஆஸ்பத்திரி. மற்றொன்று ஆண்கள் ஆஸ்பத்திரி. நான் ஆண்கள் ஆஸ்பத்திரியில் ஒரு கும்மாஸ்தா. நான் தினமும் காலையில் மாட்டு வண்டியில், ஒன்பது மணிக்கு ஆஸ்பத்திரிக்குப் போகிறேன். இரவு ஏழரை மணிக்கு வீட்டிற்கு வருகிறேன்

4.

இந்த ஊரில் ஹோட்டல் இல்லை. ஆதலால், நாங்கள் எல்லோரும் தினமும் காலையிலும், மாலையிலும் காப்பிக் குடிக்கிறோம். காலையில் ஆறு மணிக்கு வேலைக்குப் போகிறோம். சாயந்திரம் நாலரை மணிக்கு வீட்டிற்கு வருகிறோம்.

Word List	Lesson Five
ərəy	half
əwəy	they (non-personal)
əṛəhɨ	beauty
äspəθiri	hospital
iḍəm	space; place; room
indrɨ	today
irəwɨ	night
-irkɨ	(variant of -ɨkɨ; -kɨ)
-ɨkɨ; -kɨ	to (suffix adied to nouns)
ejəmānər	boss; master
ondrɨ	one (thing)
orɨθən	one person (masculine informal)
orɨθər	one person (formal)
orɨθi	one person (fem.)
orɨwən	one person (masculine informal)
orɨwər	one person (formal)
kəḍəy	shop; store
kāpi	coffee
kār	car; automobile
kāiəy	morning
-kɨ	at
kuḍikir-	drink
koḍɨkir-	give
θərɨhir-	give
ðəŋgəy	younger sister
θəhəṛənār	father (formal)
ðinəm	day; every day

ðinəmɨm	daily
pəkəθɨ	(dependent form of pəkəm 'proximity')
pəṉəm	money
pəhəl	day time
pārkir-	see
pōhir-	go
bəss	(dependent form of bəs 'bus')
mətrə	other
mətrəðɨ	the other one
məṉi	time; hour; o'clock
məððiyānəm	mid-day
mərəm	tree
mārkɨ	mark; grade
māləy	evening (an alternative to sāyənðirəm.)
rāθiri	night
lābəm	gain; profit
wəṉḍi	cart; car; vehicle
wirkir-	sell
wīṭ-	(dependent form of wīḍɨ 'house; home')
wēləy pārkir-	work; do one's job
śəmbəḷəm	salary
śəθirəm	choultry; inn
sāyənðirəm	evening (from about 3 P.M. to 7 P.M.)
sinimā	movie
hōṭəl	hotel; restaurant

Supplement to Lesson One

Materials useful in the classroom and elsewhere where formal Tamil may be used conversationally will be given as supplements to the regular lessons. These materials may be learned verbatim and practised where appropriate. Do not at this point worry about the grammar of these expressions.

āśiriyər	teacher
wəṇəkəm	greetings
nīṇgəḷ	you
ellārum	all
nələm	fine; good

āśiriyər : wəṇəkəm. nīṇgə ! Teacher : Hello. Hello. Are ellārum nələmā ? you all well ?

māṇəwən : āmə, nələm-ðān. Student : Yes. Very well. nīṇgəḷ ? And you ?

uṭkārəṇgəḷ (please) sit down ?

āśiriyər : nələm-ðān. Teacher : Fine. Please uṭkārəṇgəḷ. sit down.

More usual is the pronunciation nələn-ðān, where the m is replaced by n when followed immediately by ð in normally fluent pronunciation.

indrəykə today

Supplement to Lesson Two

śolwəðɨ	something said
puriyə-w-illəy	is not understood
nɨŋgəl śolwəðɨ	I don't understand
puriyə-w-illəy	what you said ?
ðəyəwɨ śeyðɨ	please; kindly
θirɨpi	again; repeating
śollɨŋgəl	(please) say
ðəyəwɨ śeyðɨ, θirɨpi śollɨŋgəl.	Please say it again.
konjəm	a bit; some; a little
niðānəmāhə	slowly
pēśɨŋgəl	(please) speak, talk
konjəm niðānəmāhə pēśɨŋgəl.	Please speak more slowly.
kāðil	in the ear
wiɻə-w-illəy	doesn't fall
urəθi	loudly
kāðil wiɻə-w-illəy. konjəm urəθi pēśɨŋgəl.	I can't hear you. Please talk a bit louder.

Supplement to Lesson Three

wārθəy	word
ərθəm	meaning
inðə wārθəyki ennə	What is the meaning
ərθəm.	of this word ?
enəki	to me
θeriyāði	is not known
enək inðə wārθəyki	I don't know the meaning
ərθəm θeriyāði.	of this word.
mərənði wiṯəði	has been forgotten
enək inðə wārθəyki	I have forgotten the meaning
ərθəm mərənði wiṯəði.	of this word.
ucəripi	pronunciation
inðə wārθəyki	What is the pronunciation
ucəripi ennə,	of this word ?
enbəðərki	to say
book enbəðərki θəmiṛ	What is the Tamil for
ennə.	'book' ?
book enbəðərki θəmiṛ,	Is pusθəhəm the Tamil
pusθəhəmā ?	for 'book' ?

Supplement to Lesson Four

əyyā	Sir
kēṭkirīrhəḷ	you are asking
əyyā. nīŋgəḷ ennə kēṭkirīrhəḷ.	Sir, what are you asking ?
mənniyaŋgəḷ	Please excuse me
pōhə wēṇḍam	one should / must go
əyyā, mənniyaŋgəḷ. nān weḷiyil pōhə weṇḍam.	Please excuse me. I have to go out.
śīkirəm	soon; quick
wārāŋgəḷ	please come
səri. pōy wiṭa śīkirəm wārāŋgəḷ.	Alright. Please come soon.
nimiṣəm	minute
wərāhirēn	I'll come.
əynōā nimiṣəθil wərāhirēn əyyā.	Sir, I'll be back in five minutes.
əpəḍiyē	like that
śeyyāŋgəḷ	please do
səri. əpəḍiyē śeyyāŋgəḷ.	Alright. Please do that

Supplement to Lesson Five

indrɨ muðəl	beginning today
pēśəlām	let's talk
indrɨ muðəl nām	From now on let us
ellōrɨm θəmiɻil	talk in Tamil.
pēśəlām.	
ēðāwəðɨ	any
sənðēhəm	doubt
pəɻəyə pāḍəθil	Do you have any
uŋgəḷɨkɨ ēðāwəðɨ	questions on the
sənðēhəm irɨkirəðā ?	earlier lessons ?
ondrɨm	none; nothing
əpəḍi-endrāl	if it is so.
ondrɨm illiyā ?	No questions ?In that
əpədi endrāl,əḍɨθə	case let us go to the
pāḍəm pəḍiḱələām.	next lesson.
iwwəḷəwɨ	so; so much
wēhəmāhə	quickly; rapidly
pəḍiḱāðīrhəḷ	please don't read
əyyā nīŋgəḷ iwwəḷəwɨ	Sir, please don't
wēhəmāhə pəḍiḱāðīrhəḷ.	read so fast.
wākiyəm	sentence

gəwəniyɨŋgəḷ — please listen

nān muðəl wākiyəθəy — I'll read the first sentence.

pəḍikirēn. gəwəniyɨŋgəḷ — Please listen.

wəri — line

pəḍiyɨŋgəḷ — read; study

θirɨpi — repeat again

pəḍikirōm — we'll read

əyyā, nīŋgəḷ muðəl wəriyəy pəḍiyɨŋgəḷ. nāŋgəḷɨm θirɨpi pəḍikirōm. — Sir, please read the first line. We will repeat (after you).

Supplement to Lesson Six

yāṙi	who
iwər yāṙi	who is he ?
ərimuhə pəḍiθihirēn	I'll introduce
iwərəy uŋgəḷiki ərimuhə pəḍiθihirēn.	Let me introduce him to you. He is Mr. Raman. He is studying Tamil with me.
iwər peyər rāmən.	
ennödi θəmiṛ pəḍikirār.	
rāmən, wəṇəkəm. nələmā ?	How are you, Mr. Raman ?
ām. nələm-ðān. niŋgəḷ ?	Fine, and you ?
nāniṁ	I am also.
ām. nāniṁ nələṇ-ðān.	I am also fine.
sonðə ūr	home town
eðiṯ	which
rāmən, uŋgəḷiki sonðə ūr eðiṯ ?	Mr. Raman, which is your home town ?
inðə ūr-ðān, əyyā.	I come from this town, Sir.
enðə	(of) which ?
niŋgəḷ enðə θeriwil irikirirhəl ?	Where do you live ? (lit. on which street do you live?
mēlə wīði	what street
mēlə wīðiyil irikirēn.	I live in West street.
pārkə	to see

rombəwɨm	why
sənôõʂəm	happiness
uŋgəɻəy pārkə rombəwim sənôõʂəm.	Nice to see you.

பாடம் ஆறு

நம்முடைய தெருவில் ஒரு பெரிய கறிகாய் கடை இருக்கிறது. அந்தக் கடையில் எல்லா கறிகாய்களும் இருக்கிறது. அந்தக் கடைக்குக் கறிகாய்கள் எல்லாம் பக்கத்துக் கிராமத்திலிருந்து வருகிறது. அவைகள் எல்லாம் நன்றாக இருக்கிறது. விலைகூட ரொம்பவும் மலிவு. அதனால் இங்கே எப்போதும் கூட்டமாக இருக்கிறது.

---

pāḍam āṟu

nammuḍeyə θeriwil oṟu periyə kərihāy-kəḍey iṟukirəḍu . ənðə kəḍeyil ellā kərihāyhəḷum iṟukirəðu. ənðə kəḍeyku (kərihāyhəḷ ellām pəkəðu grāməθil-iṟunðu wəriwirəðu. əwəyhəḷ ellām nəndrāhə iṟukirəðu. wiləy kūḍə rombəwum məliwu. əðənāl iṅgē epōðum kūṭəmāhə iṟukirəðu.

Translation

In our street there is a large vegetable shop. In that shop there are all kinds of vegetables. All the vegetables come to that shop from a neighboring village. They are all good. The prices are also very low. Therefore it is always crowded here.

1.

nəmmuḍəyə θeriwil ori periyə kərihāy-kəḍəy irikirəði.

nəmmuḍəyə θeriwil

nəmmuḍəyə θeriw-

nəmmuḍəyə

nəmm-

-uḍəyə

θeriw-

-il

ori periyə kərihāy-kəḍəy

ori

periyə kərihāy-kəḍəy

periyə

kərihāy-kəḍəy

kərihāy-

kəḍəy

irikirəði

.....

nəmm- (special combining form of nəm 'our (including your')

-uḍəyə (possessive suffix)

kərihāy vegetable

.....

-uḍəyə is a suffix that may be freely added to dependent noun and pronoun forms in many noun phrases. Any construction terminating in -uḍəyə functions as an adjective.

en puθəhəm	ennuḍəyə puθəhəm
uŋgə peyər	uŋgəḷuḍəyə peyər
puθəhəði peyər	puθəhəðuḍəyə peyər
wīṭi ejəmānər	wīṭuḍəyə ejəmānər

The suffix may also be added after the suffix -in.

ṉusθəhəθin peyər	pusθəhəθinuḍəyə peyər
wīṭin eḷəmānər	wīṭinuḍəyə eḷəmānər
pusθəhəŋgəḷin peyər	pusθəhəŋgəḷinuḍəyə peyər

There are, however, contexts in which -uḍəyə may not be freely added. In general, in such contexts the relation the dependent noun or pronoun to the following noun is not one of possession.

pəkəθɨ̈ ūr	*pəkəθuḍəyə ūr
mäṭɨ̈ wəṇḍi	*mäṭuḍəyə wəṇḍi
mēḷəyin mēl	*mēḷəyinuḍəyə mēl

To combine ellorɨm with -uḍəyə, the possessive suffix is added to the stem ellor-, while -ɨm is put after the main noun of the phrase: ellōruḍəyə kuṟənðəyɨm.

2. ellā kərihäyhəḷɨm

ellā ..-ɨm
kərihāyhəḷ
kərihāy
-həḷ

ellā ..ɨm all

ellā ...ɨm may be added many noun phrases, with ellā placed somewhere before the main noun of the phrase and -ɨm suffixed to that noun.

pusθəhəm	ellā pusθəhəmɨm
pusθəhəŋgəḷ	ellā pusθəhəŋgəḷɨm

An adjective preceding the noun is preceded by ellā.

nəllə pusθəhəm ellā nəllə pusθəhəmɨm

nəllə pusθəhəŋgəl̩ ellā nəllə pusθəhəŋgəl̩ɨm

In the case of noun phrases which contain a noun in dependent position, ellā is sometimes placed before this noun.

āfīs ərəy ellā āfīs ərəyɨm

āŋgəl̩ pəl̩l̩ikūḍəm ellā āŋgəl̩ pəl̩l̩ikūḍəmɨm

In both these examples ellā ...m refers to or modifies the independent nouns, ərəy and pəl̩l̩ikūḍəm.

In other cases where a phrase contains a sequence of nouns ellā may be differently placed to indicate which noun is being modified.

inðə ellā wīṭɨ ərəyhəl̩ɨm the rooms of all these houses

inðə wīṭɨ ellā arəyhəl̩ɨm all the rooms of this house

inðə wīḍɨhəl̩in ellā ərəyhəl̩ɨm all the rooms of these homes

ellā may, if one wishes to be so explicit, be placed before both nouns.

inðə ellā wīḍɨhəl̩in ellā ərəyhəl̩ɨm all the rooms of all these houses

Certain words that occupy adjective positions in noun phrases, such as inðə ənðə mətrə and dependent pronominal forms (en, un, əwən etc.), all precede ellā.

en pusθəhəm en ellā pusθəhəmɨm

inðə pusðəhəŋgəl̩ inðə ellā pusθəhəŋgəl̩ɨm

mətrə pusðəhəŋgəl̩ mətrə ellā pusθəhəŋgəl̩ɨm

3. ənðə kəḍəykɨ kərihāyhəḷ ellām pəkəðɨ grāməðil-irɨnðɨ wərɨhirəðɨ .

kərihāyhəḷ ellām

kərihāyhəḷ

kərihāy

-həḷ

ellām

ənðə kəḍəykɨ .....pəkəðɨ grāməðil-irɨnðɨ wərɨhirəðɨ

ənðə kəḍəykɨ

ənðə kəḍəy

ənðə

kəḍəy

-kɨ

pəkəðɨ grāməðil- irɨnðɨ

pəkəðɨ grāməð-

pəkəðɨ

grāməð-

-il-irɨnðɨ

-il

-irɨnðɨ

wərɨhirəðɨ

wərɨhir-

-əðɨ

.....

ellām all; entire; whole

-irɨnðɨ from

.....

ellām may be said to consist of ellā and -ɨm joined together as a single word. It may be used instead of the divided sequence, but it comes invariably after the final noun of a phrase. Moreover it modifies only that noun.

ellā ərəyhəl̥ɨm	ərəyhəl̥ ellām
ellā nəllə / pusθəhəŋgəl̥ɨm	nəllə pusθəhəŋgəl̥ / ellām
en ellā / pusθəhəŋgəl̥ɨm	en pusθəhəŋgəl̥ / ellām

In meaning ellām and ellā ...-ɨm are not always equivalent, for ellām may nodify a noun with singular reference and then have the meaning 'whole; entire, ', while ellā ...-ɨm modifies only nouns with plural reference (whether or not they have a plural suffix) ani has the meaning 'all'.

ellā ərəyɨm	all the rooms
ərəy ellām	the entrie room

When ellām follows a noun with plural suffix it is equivalent in meaning to ellā ...-ɨm.

ellā ərəyhəl̥ɨm	all the rooms
ərəyhəl̥ ellām	all the rooms

ellām may also serve alone as a noun phrase. In this usage it has only non-personal reference, corresponding to the personal ellōrɨm 'everybody; all (people)'

ellām iŋgē irɨkirəðɨ.	Everything is here.
nān ellām pəd̥ikirēn.	I study everything.

However, a noun with personal reference may be followed by either ellōrɨm or ellām.

peŋgəḷ ellɔ̃rɨ̀m əŋgɛ̃ nirkirärhəḷ.	All the girls are standing there.
peŋgəḷ ellām əŋgɛ̃ nirkirärhəḷ.	All the girls are standing there.

-irɨ̀nðɨ́

This suffix occurs only after locative expressions:

iŋg-irɨ̀nðɨ́ ; iŋgɛ̃-irɨ̀nðɨ́	from here
əŋg-irɨ̀nðɨ́ ; əŋgɛ̃-irɨ̀nðɨ́	from there
eŋg-irɨ̀nðɨ́ ; eŋgɛ̃-irɨ̀nðɨ́	from where ?
pəḷḷikūḍəðil-irɨ̀nðɨ́	from school
kəḍəyil-irɨ̀nðɨ́	from the shop
pädəŋgəḷil-irɨ̀nðɨ́	from the lessons
mɛ̃jəyin mɛ̃l-irɨ̀nðɨ́	off (lit. from on) the table
pusðəhəðin kīṛɛ̃-irɨ̀nðɨ́	from under the book

4. əwəyhəḷ ellām nəndrāhə irɨ̀kirəðɨ́.

əwəyhəḷ ellām

əwəyhəḷ

əwəy

-həḷ

ellām

nəndrāhə irɨ̀kirəðɨ́

nəndrāhə

nəndr-

-āhə

iṟàkirəðɨ

iṟàkir-

-əðɨ

.....

nəndrāhə good; well

.....

nəndrähə

This word consists of a stem nəndr- meaning 'good' (and connected etymologically with nəllə) and a noun suffix -ähə. This suffix, because it invariably occurs in sentences which also contain finite verbs, may be called the adverbial suffix. The above sentence has the syntactic structure : noun phrase + noun phrase -ähə iṟàkir- , and this can be compared with the simpler type consisting of just the two noun phrases. In very many cases, a sentence of the simpler type can be expanded by addition of -ähə to the predicate noun phrase — — — and some form of the verb 'be'. There may be some meaning difference between the two types of sentence . Compare, for example :

əwəyhəḷ ellām nəlləðɨ	They are all good.(for something, e.g. for your health, to eat...)
əwəyhəḷ ellām nəndrāhə iṟàkirəðɨ.	They are all good. (= in good condition)
əwər oṟɨ wāððiyär.	He is a teacher.
əwər oṟɨ wāððiyärähə iṟàkirär.	He is a teacher.
iðɨ periyə wīḍɨ.	This is a big house.
iðɨ periyə wīḍähə iṟàkirəðɨ.	This is a big house.

nān iŋgē gumāsθā.	I'm a clerk here.
nān iŋgē gumāsθāwāhə irɨkirēn.	I'm a clerk here.
ənðə pəḷḷikūḍəθil en pəyyən orɨ māṉəwən.	My boy is a student in that school.
ənðə pəḷḷikūḍəθil en pəyyən orɨ māṉəwənāhə irɨkirān.	My boy is a student in that school.
inðə kəðəwɨ cinnəðɨ.	This door is small.
inðə kəðəwɨ cinnəðāhə irɨkirəðɨ.	This door is small.

Some sentences consisting of noun phrases cannot be modified by addition of -āhə irɨkir-.

en peyər rāmən.	My name is Raman.
* en peyər rāmənāhə irɨkirəðɨ.	
en wāððiyār orɨ θəmiṛər.	My teacher is a Tamilian.
* en wāððiyār orɨ θəmiṛərāhə irɨkirār.	
əwərhəḷil śilə pēr əmerikər.	Some of them are Americans.
*əwərhəḷil śilə pēr əmerikərāhə irɨkirārhəḷ	

On the other hand, some sentences ending in -āhə irɨkir- are not to be derived from sentences composed of two noun phrases.

*ənðə peṉ əṛəhɨ	
ənðə peṉ əṛəhāhə irɨkirāḷ.	That girl is beautiful.

ruji	(good) taste
*inðə śāpāḍɨ ruji	
inðə śāpāḍɨ rujiyāhə	This food is tasty.
irɨkirəðɨ.	

-āhə is also used after certain nouns in sentences with verbs other than irɨkir-:

wēhəm	speed; fast
nīŋgəḷ rombə wēhəmāhə pēśɨhirīrhəḷ.	You talk very fast.

5. wiləy kūḍə rombəwɨm məliwɨ

wiləy kūḍə

wiləy

kŭḍə

rombəwɨm məliwɨ

rombəwɨm

rombə

-ɨm

məliwɨ

.....

wiləy	price
rombə	much; many; very
məliwɨ	inexpensive

.....

rombə (with the omittable suffix -ɨm) is a modifier of the noun məliwɨ. rombə; rombəwɨm is not, however, restricted

to adjective position; it can serve to modify adjectives as well as nouns.

inðə ərəyil rombə	There are many things in
sāmāngəḷ iṛākirəðɨ.	this room.
iðɨ rombə nəllə pusθəhəm.	This is a very good book.

In certain contexts rombə may even function as a noun phrase alone.

Q.	uŋgəḷākɨ wēləy iṛākirəðā ?	Do you have work ?
R.	ām. rombə iṛākirəðɨ.	Yes, I have a lot.

.....

6 əðənāl iŋgē epōðɨm kūṭəmāhə iṛākirəðɨ.

əðənāl

əðən-

əð-

-ən-

-āl

iŋgē epōðɨm kūṭəmāhə iṛākirəðɨ

iŋgē

epōðɨm

epōðɨ-

-m

kūṭəmāhə iṛākirəðɨ

kūṭəmāhə

kūṭəm

-āhə

irɨkirəðɨ

irɨkir-

-əðɨ

. . . . . .

əðənāl	therefore; that's why
epōðɨm	always

. . . . . .

əðənāl

This word , which usually occurs as the first in a sentence, links that sentence with a previous one. In this function as a conjunction it resembles the suffix -ɨm. əðənāl can, of course, only be used to connect sentences whose meanings are such that they may be considered to be casually related. Thus one can say

nāu gumānθī. əðənāl	I'm a clerk. That's
āfīsil irɨkirēn .	why I'm in an office.

but not

*nān gumāsθā. əðənāl inðə	I'm a clerk. That's why
ūril kātri wərɨhirəði.	it's breezy in this place.

To be sure, such sequences may be considered grammatically correct and 'only' semantically nonsensical.

. . . . . .

epōðɨm is composed of an interrogative epōði 'when?' and the suffix -ɨm. In positive sentences epōðɨm is to be translated as 'always'. A variant of epōðim is epoɾɨðɨm.

əwər epōðɨm mɔðəlāḷi. He's always a boss.

nān āfīsil epōðɨm irɨkirēn. I'm always in the office.

en wāððiyār epōðɨm θəmiẓ pēśɨhirār. My teacher always talks Tamil.

In negative sentences epōðɨm should be translated as 'never'.

nān āfīsil epōðɨm illəy. I'm never in the office.

inðə ūril epōðɨm məẓəy illəy. There's never rain in this place.

Sentence composition

1. nəmmuḍəyə θeriwil orɨ periyə kərihāy kəḍəy irɨkirəðɨ.

kiṇərɨ water well

eŋgəḷuḍəyə grāməθil orɨ nəllə periyə kiṇərɨ illəy.

inðə wīṭuḍəyə māḍiyil pələ ərəyhəḷ irɨkirəðɨ.

əṭəy cover; wrapper

pusθəhəθinuḍəyə peyər əṭəyin mēl irɨkirəðɨ.

pēcɨ speech; talk

inðə ūril, śilə pēruḍəyə pēcɨ əẓəhāhə irɨkirəðɨ.

uŋgəḷ pēcuḍəyə kərɨθɨ nəndrāhə illəy.

2. ənðə kəḍəyil ellā kərihāyhəḷɨm irɨkirəðɨ.

əhərāði dictionary

ennuḍəyə əhərāðiyil, ellā wārθəyhəḷam irṡkirəðiṡ.

kārəm spicy; 'hot'

eŋgəḷ nāṭil, ellā śāpāṭilam kārəm irṡkirəðiṡ.

θəmiṛ-nāḍṡ Tamilnad; Madras State

θəmiṛ-nāṭin ellā kōwililam, kiṇərṡ irṡkirəðiṡ.

bāṣəy language

eŋgəḷ kuḍṡmbəθil, nāŋgəḷ ellōrṡm ellā bāśəyṡm pēśṡhirōm.

wiḍṡmurəy leave; vacation

indrṡ nəmmuḍəyə ūril, ellā pəḷḷikūḍəθirkṡm wiḍṡmurəy.

3. <u>ənðə kəḍəykṡ kərihāyhəḷ ellām pəkəθṡ</u>

<u>grāməθil-irṡnðṡ wərṡhirəðṡ</u>

weḷiyūr out of town (<u>weḷi</u> outside' + <u>ūr</u> 'place; village')

eŋgəḷ kəḍəykṡ pusθəhəŋgəḷ ellām weḷiyūril-irṡnðṡ wərṡhirəðṡ.

inðə āfīsin gumāsθākəḷ ellām nāl-ərəy məṇikṡ āfīsil-irṡnðṡ pōhirārhəl.

pəṛəm ripe fruit

pəkəθṡ ūrikṡ pəṛəŋgəḷ ellām nəm grāməθil-irṡnðṡ pōhirəðṡ.

uθsəwəm temple festival

inðə kōwilin uθsəwəθɨrkɨ jənəŋgəḷ ellām ellā ūril-irɨnðɨm wərɨhirārhəḷ.

uləhəm world

bāhəm part

uləhəθin ellā bāhəŋgəḷil-irɨnðɨm jənəŋgəḷ ellām inðə ūrɨkɨ wərɨhirārhəḷ.

.....

4. əwəyhəḷ ellām nəndrāhə irɨkirəðɨ.

θiðipɨ sweetness; sweet

inðə pəṛəŋgəḷ ellām θiðipɨ.

inðə pəṛəŋgəḷ ellām θiðipāhə irɨkirəðɨ.

inðə pusθəhəθin wiləy məliwɨ.

inðə pusθəhəθin wiləy məliwāhə irɨkirəðɨ.

mōśəm bad

ənðə kəḍəyil sāmāngəḷ ellām rombə mōśəm.

ənðə kəḍəyil sāmāngəḷ ellām rombə mōśəmāhə irɨkirəðɨ.

kullāy cap

inðə kullāy enəkɨ cinnəðɨ.

inðə kullāy enəkɨ cinnəðāhə irɨkirəðɨ.

kəṣṭəm difficult; difficulty

inðə pāḍəŋgəḷ ellām kəṣṭəm.

inðə pāḍəŋgəḷ ellām kəṣṭəmāhə irɨkirəðɨ.

suləbəm easy

inðə āfīsil ennuḏəyə wēləy ellām suləbəm.

inðə āfīsil ennuḏəyə wēləy ellām suləbəmāhə
irɨkirəðɨ.

kēḻwi question

inðə pāḏəθɨ kēḻwihəḻ ellām kəşţəm.

inðə pāḏəθɨ kēlwihəḻ ellām kəşţəmāhə irɨkirəðɨ.

bəðɨl answer; reply

uŋgəḻ pəyyənuḏəyə bəðɨlhəḻ ellām mōśəm.

uŋgəḻ pəyyənuḏəyə bəðɨlhəḻ ellām mōśəmāhə
irɨkirəðɨ.

pəyirci exercise

muðəl pāḏəθin pəyircihəḻ ellām suləbəm.

muðəl pāḏəθin pəyircihəḻ ellām suləbəmāhə
irɨkirəðɨ.

5. wiləy kūḏə rombəwɨm məliwɨ.

θuŋi cloth

inðə nāţil θuŋi wiləy rombə məliwɨ.

gōðɨməy wheat

jāsθi large amount; much; high (at price)

θəmiṛ-nāţil gōðɨməy wiləy rombəwɨm jāsθi.

kəy hand

əwər kəyyil rombə pəṇəm irɨkirəðɨ.

θələy head

ənðə wēləykārən θələy mēl, rombəwɨm sāmāngəḷ irɨkirəðɨ.

əriśi uncooked husked rice

inðə ūril əriśi rombə jāsθi.

en petrōrhəḷin grāməθil əriśi rombəwɨm jāsθi.

eŋgəḷ wīṭil əriśi rombə jāsθi irɨkirəðɨ.

pānəy earthen pot

pānəyil əriśi rombəwɨm jāsθi irɨkirəðɨ.

kurəywɨ scarcity; lack

indrɨ enəkɨ śāpāḍɨ rombə kurəywɨ.

uŋgəḷ pāṭil nəllə kərɨθɨ rombə kurəywɨ.

śərkərəy sugar

inðə kāpiyil śərkərəy rombə irɨkirəðɨ

muðəlāḷi (= moðəlāḷi)

en muðəlāḷiyin kəyyil pəṇəm rombə irɨkirəðɨ.

.....

6. (wiləy kūḍə rombəwɨm məliwɨ.) əðənāl iŋgē epōðɨm kūṭəmāhə irɨkirəðɨ.

iðɨ orɨ kərihāy kəḍəy. ðənāl iŋgē kūṭəm irɨkirəðɨ.

inðə cinnə ərəyil jənnəl illəy. əðənāl iŋgē kāṭrɨ illəy.

iðɨ θəmiɻ nāḍɨ. əðənāl jənəŋgəḷ ellōrɨm

θəmiɻ pēśɨhirārhəḷ.

eŋgəḷ grāməθil orɨ pəḷḷikūḍəm-ðān irɨkirəðɨ.

əðənāl iŋgē āṇgəḷɨm,peṇgəḷɨm pəḍikirārhəḷ.

θəṇṇīr water

eŋgəḷ śāpāṭṭil epōðɨm kārəm irɨkirəðɨ. əðənāl

nāŋgəḷ nirəyə θəṇṇīr kuḍikirōm.

enəkɨ nirəyə snēhiðərhəḷ irɨkirārhəḷ. əðənāl en

ərəyil epōðɨm kūṭəmāhə irɨkirəðɨ.

nān ðinəmɨm kāləyil, muðəlil, inðə hōṭəlɨkɨ

wərɨhirēn. əðənāl enəkɨ epōðɨm nəllə kāpi θərɨhirārhəḷ.

inðə kəḍəyin muðəlāḷi, en əpā. əðənāl nān iŋgē epōðɨm

gumāsðāwāhə irɨkirēn

en snēhiðər orɨ θəmiɻər. əðənāl-ðān əwər epōðɨm

wēhəmāhə pēśɨhirār.

.....

Exercise 1

Model

Q yāruḍəyə θerɨwil orɨ periyə kərihāy-kəḍəy

irɨkirəðɨ.

(nām)

R nəmmuḍəyə θerɨwil-ðān.

1. yāruḍəyə pəḷḷikūḍəθil un əmerikər snēhiðər
   orɨ wāððiyār. (nām)
2. yāruḍəyə grāməθil āspəθiri illəy. (nāŋgəḷ)
3. yāruḍəyə pāṭil nəllə kərɨθɨhəḷ illəy. (nīŋgəḷ)
4. yāruḍəyə pəyyən əŋgē nirkirān. (en ejəmānər)
5. yāruḍəyə snēhiðər indrɨ nəm wīṭɨrkɨ wərɨhirār.
   (nəm θəhəpənār ejəmānər)
6. yāruḍəyə kuṟənðəyhəḷ inðə pəḷḷikūḍəθil pəḍikirārhəḷ.
   (ellðrɨm)

.....

Exercise 2

Model

Q iðɨ uŋgəḷuḍəyə pusθəhəmā ?

R_1 ām. ennuḍəyəðɨ-ðān.

R_2 illəy. ennuḍəyəð illəy.

1. iðɨ un əpāwinuḍəyə wīḍā ?
2. iðɨ ənðə periyə pusθəhəθinuḍəyə əṭəyā ?
3. inðə mējəy un ərəyinuḍəyəðā ?
4. inðə cinnə śerɨpɨ uŋgəḷ peṇṇuḍəyəðā ?
5. iwəyhəḷ ellām nəm grāməðinuḍəyə māḍɨhəḷā ?

Exercise 3

Model

Q ənðə kəḏəyil enn kərihāyhəḷ irɨkirəðɨ.

R kərihāyhəḷ ellām irɨkirəðɨ.

1. inðə ləybrəriyil ennə θəmiṛ pusθəhəŋgəḷ irɨkirəðɨ.

2. nəm snēhiðər rāmən ennə moṛihəḷ pēśɨhirār.

3. inðə periyə kəḏəyil ennə θaṇi wirkirārhəḷ

4. ənðə peṇ inðə āfīsil ennə wēləy pārkirāḷ.

5. uŋgəḷ gumāsθā ennə kəṇəkɨhəḷ eṛɨðɨhirār.

6. inðə grāməðil ennə kəṭəḍəŋgəḷ kōwilhəḷ.

.....

Exercise 4

Model

S_1 kərihāyhəḷ ellām irɨkirəðɨ.

S_2 ellā kərihāyhəḷɨm irɨkirəðɨ.

1. kuṛənðəyhəḷ ellām weḷiyil nirkirārhəḷ.

2. inðə ūril wīḍɨhəḷ ellām cinnəðɨ.

3. θəmiṛ nāṭil kuṛənðəyhəḷ ellām kāpi kuḍikirəðɨ*

(* kuṛənðəy may be treated either as a neuter, a masculine or a feminine noun, and thus may be used in conjunction with the verbal endings -əðɨ, -ān or -āḷ. When kuṛənðəy

has plural reference it can be used with either -əð̈ or -ārhəḷ.)

4. jənəŋgəḷ ellām inðə kōwiḷi̇kə̈ wər̈hirārhəḷ.

5. ennuḍəyə ðuṛ̤ihəḷ ellām kəṭilin mēl ir̈ə̈kirəð̈.

6. inðə gumāsθākəḷ ellām weḷi-nāṭil-ir̈ə̈-ð̈ wər̈hirārhəḷ.

7. wəṇḍihəḷ ellām rāθiri iŋgē wər̈hirəð̈.

8. inðə θer̈i̇winuḍəyə kupəyhəḷ ellām eŋgəḷ pəkəθ̈ wīṭil ir̈ə̈kirəð̈.

9. wəḧə̈pə̈l māṇəwərhəḷ ellām θəmiṛ nəndrāhə pēś̈i̇hirārhəḷ.

10. inðə kəḍəyhəḷil ellām sāmāngəḷ wiləy rombə jāsθi.

.....

Exercise 5

Model:

Q kərihāyhəḷ eŋgē-ir̈ə̈nð̈ wər̈hirəð̈ → (pəkəθ̈ grāməm)

R pəkəθ̈ grāməθil-ir̈ə̈nð̈-ð̈ān.

1. inðə śer̈i̇pə̈ ellām eŋgē-ir̈ə̈nð̈ wər̈hirəð̈. (weḷi-ūr)

2. inðə kāpi eŋg-ir̈ə̈nð̈ wərihirəð̈. (pəkəθ̈ hōṭəl)

3. ənðə āḷ̈i̇kə̈ śāpāḍ̈ə̈ eŋgē-ir̈ə̈nð̈ pōhirəð̈.(nəmmuḍəyə śəθirəm)

4. uŋgəḷ uḍəy eŋg-ir̈ə̈nð̈ wər̈hirəð̈.

5. uŋgəḷ muðəlāḷikɨ pəṉəm ellām eŋgē-irɨnðɨ
wərɨhirəðɨ.

.....

Exercise 6

Model:

S_1 əwər orɨ wāððiyār.

S_2 əwər orɨ wāððiyārāhə irɨkirār.

1. en moðəlāḷiyin məhən orɨ gumāsθā.
2. ənðə cinnə pəyyən inðə grāməθil θðṭi.
3. eŋgəḷ wīṭɨ kəðəwɨ cinnəðɨ.
4. θəmiṟ-nāṭil əriśi wiləy məliwɨ.
5. pəkəθɨ kəḍəyil sāmāngəḷ ellām rombə mōśəm.
6. uŋgəḷ nāṭɨ śāpāḍɨ θiðipɨ.
7. wāððiyārhəḷikɨ śəmbəḷəm kurəywɨ.
8. indrɨ wiḍɨmurəy.
9. inðə kəṭəḍəθil iðɨ-ðān periyə ərəy.
10. ənðə əmerikər jāsθi pēśɨhirār.

.....

Exercise 7.

Model:

ɕ kərihāyhəḷ ellām epəḍi irɨkirəðɨ.

(nəlləðɨ; nəndr-)

R nəndrāhə irɨkirəðɨ.

1. śāpāḍ ellām epəḍi irɨkirəðɨ
(ruji)

2. kāpi epəḍi irɨkirəðɨ.
(θiðipɨ)

3. sīθā epəḍi irɨkirāḷ.
(əṛəhɨ)

4. θəmiṛərhəḷ ellām āŋgiləm epəḍi
pēśɨhirārhəḷ.
(wēhəm)

5. kuṛənðəyhəḷ ellām epəḍi nirkirārhəḷ.
(wərisəy)

6. inðə puðu sinimèkəḷ ellām epəḍi irɨkirəðɨ.
(rombə mōśəm)

7. inðə ūril gōṭṭnəḷ wiləy epəḍi irɨkirəðɨ.
(jāsθi)

8. ciðəmbərəθil θerɨwɨhəḷ ellām epəḍi irɨkirəðɨ.
(cinnəðɨ)

9. inðə pāḍəðil kēḷwɨhəḷ ellām epəḍi irɨkirəðɨ.

10 kānjīwərəðɨ puḍəwəyhəḷ ellām epəḍi irɨkirəðɨ.
(əṛəhɨ)

.....

1.

தமிழ்நாட்டில் நிறைய அரிசி இருக்கிறது. அதனால் அங்கே அரிசியின் விலை ரொம்பவும் மலிவு. தமிழர்களுடைய சப்பாடு காரமாக இருக்கிறது. அதனால் அவர்கள் எப்போதும் தண்ணீர் குடிக்கிறார்கள்.

கேள்விகள்

1. எங்கே அரிசி நிறைய இருக்கிறது?
2. தமிழ்நாட்டில் அரிசியின் விலை குறைவா?
3. யாருடைய சாப்பாடு காரமாக இருக்கிறது?
4. தமிழர்கள் எப்போதும் என்ன குடிக்கிறார்கள்?

2.

பக்கத்து ஊருக்குப் பழங்கள் எல்லாம் நம்முடைய கிராமத்திலிருந்து போகிறது. அதனால் அந்த ஊரில் பழங்களின் விலை ஜாஸ்தியாக இருக்கிறது. நம் தெருவுத் தபால்காரனின் மகன் தான் அங்கே பழங்கள் விற்கிறான். நம் ஊர் பழங்கள் ரொம்பத் தித்திப்பு.

கேள்விகள்

1. பக்கத்து ஊருக்குப் பழங்கள் எல்லாம் எங்கிருந்து போகிறது?
2. அந்த ஊரில் பழங்களின் விலை மலிவா?
3. அங்கே யார் பழம் விற்கிறான்?
4. நம் ஊர் பழங்கள் தித்திப்பா?

3.

எங்கள் வீட்டு மாடியில் ஒரு செருப்புக் கடை இருக்கிறது. அந்தக் கடைக்கு செருப்புகள் எல்லாம் வெளியூரிலிருந்து வருகிறது. அதனால் தான் செருப்பின் விலை ஜாஸ்தியாக இருக்கிறது. ஆனால், எல்லா செருப்புகளும் அழகாக இருக்கிறது.

கேள்விகள்

1. யாருடைய வீட்டு மாடியில் செருப்புக் கடை இருக்கறது?
2. அந்தக் கடைக்குச் செருப்புகள் எல்லாம் எங்கேயிருந்து வருகிறது?
3. செருப்பின் விலை ஜாஸ்தியாக இருக்கிறதா?
4. எல்லா செருப்புகளும் எப்படி இருக்கிறது?

4.

நம் பள்ளிக்கூடத்து லைப்ரரியில் எல்லாப் புஸ்தகங்களும் இருக்கிறது. புஸ்தகங்கள் எல்லாம் நன்றாக இருக்கிறது. நான் தினமும் லைப்ரரியில் தமிழ் புஸ்தகம் தான் படிக்கிறேன். தமிழ் ரொம்பவும் கஷ்டமாக இருக்கிறது.

கேள்விகள்

1. யாருடைய பள்ளிக்கூடத்து லைப்ரரியில் எல்லாப் புஸ்தகங்களும் இருக்கிறது?
2. புஸ்தகங்கள் எல்லாம் எப்படி இருக்கிறது?
3. நீங்கள் தினமும் லைப்ரரியில் என்ன புஸ்தகங்கள் படிக்கிறீர்கள்?
4. தமிழ் ரொம்பவும் சுலபமாக இருக்கிறதா?

5.

நான் ஒரு பெரிய ஆபீஸில் வேலை பார்க்கிறேன். என்னுடைய ஆபீஸ் ஒரு பெரிய கட்டடத்தில் முன்றாவது மாடியில் இருக்கிறது. என் ஆபீஸில் பல வடக்கத்தியர்கள் குமாஸ்தாக்களாக இருக்கிறார்கள். அவர்கள் காலையில் பத்து மணிக்கு ஆபீஸிற்கு வருகிறார்கள். மாலை நாலரை மணிக்கு ஆபீஸிலிருந்து வீட்டிற்குப் போகிறார்கள். அவர்கள் எல்லோரும் எப்போதும் நன்றாக ஆங்கிலமும், தமிழும் பேசுகிறார்கள்.

கேள்விகள்

1. நீ எங்கே வேலை பார்க்கிறாய்?
2. உன்னுடைய ஆபீஸ் எங்கே இருக்கிறது?
3. உன் ஆபீஸில் யார் குமாஸ்தாக்களாக இருக்கிறார்கள்?
4. அவர்கள் எப்போது ஆபீஸிற்கு வருகிறார்கள்?
5. எத்தனை மணிக்கு ஆபீஸிலிருந்து வீட்டிற்குப் போகிறார்கள்?
6. அவர்கள் எல்லோரும் என்ன மொழிகள் பேசுகிறார்கள்?

Word List — Lesson Six

əṭəy	cover; wrapper
əðənāl	therefore; that's why
əriśi	uncooked husked rice
əhərāði	dictionary
-irɨnðɨ	from
-uḍəyə	(possessive suffix)
uθsəwəm	temple festival
uləhəm	world
epōðɨ	when ?
epōðɨm	always; never
ellā....ɨm	all
ellām	all; entire; whole
kəy	hand
kərihāy	vegetable
kəṣṭəm	difficult; difficulty
kārəm	spicy; hot
kiṇərɨ	water well
kurəywɨ	scarcity; lack
kullāy	cap
kēḷwi	question
gōðɨməy	wheat
jāsθi	large amount; much; high (at price)

θəɳɳīr	water
θəmiɻ-nāɖɨ	Tamilnad; Madras State
θələy	head
θiðipɨ	sweetness; sweet
θuɳi	cloth
bəðɨl	answer; reply
bāʂəy	language
bāhəm	part
nəndrāhə	good; well
nəmm-	(special combining form of nəm 'our' (including 'your')
pəyirci	exercise
pəɽəm	ripe fruit
pāɲəy	earthen pot
pēcɨ	speech; talk
məliwɨ	inexpensive
muðəlāɻi	(=noðəlāɻi)
mōśəm	bad
rombə	much; many; very
wiɖɨmurəy	leave; vacation
wiləy	price
weɻiyūr	out of town (weɻi 'out; outside' + ūr 'place; village')

wēhəm	speed; fast
ŝərkərəy	sugar
suləbəm	easy

பாடம் ஏழு

நாங்கள் எல்லோரும் ரொம்ப நாளாக இந்த நகரத்தில் தான் இருக்கிறோம். பல வருஷங்களாக எங்கள் கிராமத்தோடு எங்களுக்குத் தொடர்பு இல்லை. போன வாரம் எங்கள் கிராமத்திலிருந்து எங்கள் குடும்பத்தின் பழைய நண்பன் ஒருவன் வந்தான். அவன் எங்கள் ஊரைப்பற்றி நிறைய விஷயங்கள் சொன்னான். அதையே நான் இப்போழுது உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன்.

எங்கள் சின்னக் கிராமத்தில் சுமார் பதினைந்து வீடுகள் இருக்கிறது. எல்லா வீட்டிற்கும், தனியாகக் கிணறு இருக்கிறது. கிணற்று நீரைத் தான் நாங்கள் குடிக்கிறோம். ஏனென்றால் அது சுத்தமாக இருக்கிறது. ஆறுகளிலும், குளங்களிலும் வருஷம் முழுவதும் தண்ணீர் ஓடுகிறது. அந்த நீரைச் சாகுபடிக்கு உபயோகிக்கிறோம். எங்கள் ஊரில் செழிப்பான நிலங்கள் நிறைய இருக்கிறது. எங்கள் ஊரின் ஜனங்கள் நிலத்தில் காலையிலிருந்து மாலை வரை கடுகடுப்பாக வேலை செய்கிறார்கள். அவர்களுக்கு நிறைய வருமானம் வருகிறது. அவர்கள் எல்லோரும் சந்தோஷமாக இருக்கிறார்கள்.

Translation

All of us have been in this city for a long time. For many years we have had no contact with our village. Last week an old friend of our family came from our village. He said many things about our village. I will now tell them to you.

There are about fifteen houses in our little village. There is a separate well for each house. We drink the well water, since it is pure. In the rivers and ponds water flows all year. That water we make use of for cultivation. In our village there are many fertile fields. The people of our

village work in the fields diligently from morning till evening . They get a good deal of income. All of them are happy.

pāḍəm ēṛi

nāṇgəḷ ellōṛim rombə **nāḷāhə** inðə nəhərəθil-ðān irikirōm. pələ wəriṣəṇgəḷāhə eṇgəḷ grāməθōḍi eṇgəḷiki θoḍərbi illəy. pōnə wārəm eṇgəḷ grāməθil-irinði eṇgəḷ kuḍimbəθin pəṛəyə nəṇbən orāwən wənðān. əwən eṇgəḷ ūrəy-paṭri nirəyə wiṣəyəṇgəḷ śonnān. əðəyē nān ipoṛiði uṇgəḷiki śollihirēn.

eṇgəḷ cinnə grāməθil aumār pəðin-əynði wīḍihəḷ irikirəði. ellā wīṭirkim, θəniyāhə kiṇərə irikirəði. kiṇəṭrə nīrəy-ðān nāṇgəḷ kuḍikirōm . ēnendrāl əði śuððəmāhə irikirəði . ārihəḷilim, kuḷəṇgəḷilim wəriṣəm muṛiwəðim θəṇṇīr ōḍihirəði. ənðə nīrəy śāhipəḡikə ubəyōhikirōm. eṇgəḷ ūril śeṛipānə niləṇgəḷ nirəyə irikiwəði. ēṇgəḷ **ūrin** jənəṇgəḷ nilə0il kāləyil-irinði māləy wərəy śuśuripāhə wēləy śeyhirārhəḷ əwərhəḷiki nirəyə wərimānəm wərihirəði. əwərhəḷ ellōṛim sənðōṣəmāhə irikirārhəḷ.

.....

1.
[nāṇgəḷ ellōṛim] [rombə nāḷāhə] [inðə nəhərəθil-ðān]

[irikirōm]

[rombə nāḷ] [-āhə]

nāḷ	day; days
rombə nāḷ	a long time
nəhərəm	city; town

rombə nāḷāhə

Certain noun phrases referring to time intervals have the adverbial suffix -āhə attached to them when they are used in sentences containing present tense verbs. These phrases then refer to time intervals just prior to and terminating at the present moment.

nān irəṇḍṛ məṇiyāhə iṇgē nirkirēn — I have been standing here for two hours.

It should be noted that the 'literal' English equivalent 'I am here for two hours' ordinarily is taken to refer to the immediate future. To match the meaning of the Tamil sentence one must either say 'I am here for two hours already', or better ' I have been here for two hours.'

.....

2. [pələ wərṛṣəṇgəḷāhə] [eṇgəḷ grāməθṓḍṛ eṇgəḷiḳṛ θoḍərbṛ illəy].

[eṇgəḷ grāməθṓḍṛ][eṇgəḷiḳṛ][θoḍərbṛ] [illəy]

wərṛṣəm — year

θoḍərbṛ — contact; connection

In analyzing this sentence we should point out that the phrase eṇgəḷ grāməθṓḍṛ has a closer relation to the phrase θoḍərbṛ than to any other in the sentence, so that we might insert after the first line

[eŋgəl̥ grāməððḍi... θoḍərbi] [eŋgəl̥iki] [illəy]

---

3. [põnə wārəm] [eŋgəl̥ grāməθil-iriⁿði eŋgəl̥ kuḍimbəθin pəṛəyə nəŋbən oriwən wənðān].

[eŋgəl̥ grāməθil-iriⁿði][eŋgəl̥ kuḍimbəθin pəṛəyə nəŋbən oriwən] [wənðān]

põnə	past
wārəm	week
nəŋbən	friend (inf.)
wənð-	came

põnə wārəm , an expression of time like sāyəndirəm (see Lesson 5), is at the same time a noun phrase composed of an adjective põnə and a noun wārəm. põnə is a new sort of adjective, one that can be connected with the verb põhir- 'go' (see Lesson 5), and the phrase might be rendered literally as 'the gone week' or 'the week that went'.

wənð- is the past tense stem of a verb whose present stem wəriⁿhir- we have already learned. Past tense verb forms are composed of the past stem and the same personal endings found in the present.

present	past
wərɨhirēn	wənðēn
wərɨhirāy	wənðāy
wərɨhirān	wənðān
wərɨhirāḷ	wənðāḷ
wərɨhirār	wənðār
wərɨhirōm	wənðōm
wərɨhirīrhəḷ	wənðīrhəḷ
wərɨhirārhəḷ	wənðārhəḷ
wərɨhirəðɨ	wənðəðɨ

---

4. [əwən] [eŋgəḷ ūrəy-pətri][nirəyə wiṣəyəŋgəḷ][śonnān].

[eŋgəḷ ūr-][-əy-pətri]

-əy-pətri	about; concerning
wiṣəyəm	matter; affair
śonn-	told

eŋgəḷ ūrəy-pətri is formed by the addition of a suffix -əy to the last noun of a noun phrase, and this is then followed by the postposition pətri. The noun to which -əy pətri is added is in its dependent form.

ənðə pusθəhəθəy-pətri	about that book
θəmiẓ-nāṭəy-pətri	about Tamilnad

śolḷ̇hir- is a present tense stem whose past stem śonn- occurs in the previous sentence. The present and past verb forms are made by adding the pronominal endings:

present	past
śolḷ̇hirēn	śonnēn
śolḷ̇hirāy	śonnāy
śolḷ̇hirān	śonnān
śolḷ̇hirāḷ	śonnāḷ
śolḷ̇hirār	śonnār
śolḷ̇hirōm	śonnōm
śolḷ̇hirīrhəḷ	śonnīrhəḷ
śolḷ̇hirārhəḷ	śonnārhəḷ
śolḷ̇hirəð̇	śonnəð̇; śollitr̥

In general, the same personal endings are used in both tenses, but for the third person neuter two endings are used in the past tense: the regular -əð̇ and a new form -itr̥. The stem preceding this new ending -itr̥ is not the regular past stem śonn-, but a form śoll- that resembles the first part of of the present stem. (Later in this lesson it will appear that it is perhaps better to analyze śollitr̥ into a past stem śolli- and the ending -tr̥.)

.....

əy-pətri may also be used with pronouns in their dependent forms.

ennəy-pətri	about me
uŋgəɻəy-pətri	about you

.....

5. [əðəyë] [nän] [ipoɽɨðɨ] [uŋgəɻɨkɨ] [ɕolɻɨhirēn] .

[əðəy] [-ë]

[əð-] [-əy]

-əy	accusative (=direct object) case suffix
-ë	emphatic suffix
ipoɽɨðɨ	now
ɕolɻɨhir-	tell

əðəyë consists of əð- (a variant of əðɨ 'that'), the accusative case suffix -əy , and an emphatic suffix -ë. -əy is used, aside from the construction with -pətri 'about', to mark the direct object of a verb. In the case of direct objects referring to persons -əy must be used; in the case of other nouns certain contexts permit optional use of the suffix.

nīṉgaḷ yārəy pārkirīrhaḷ.	Whom do you see? Whom are you looking at ?
nān uṉgaḷəy-ðān pārkirēn.	I'm looking at you.
ənðə peṇ oṙi θəmiẓ pusθəhəm paḍikirāḷ.	That girl is reading a Tamil book.
ənðə peṇ oṙi θəmiẓ pusθəhəθəy paḍikirāḷ.	That girl is reading a Tamil book.
en moðəlāḷi nəllə śəmbaḷəm koḍaṙkirār.	My boss pays a good salary.
en moðəlāḷi nəllə śəmbaḷəθəy koḍaṙkirār.	My boss pays a good salary.

The suffix -ē is very freely added to noun and postposition phrases.

nān wīṭaṙi pōhirēn .	I am going home.
nānē wīṭaṙi pōhirēn.	I am going home. (and nobody else).
nān wiṭaṙkē pōhirēn.	I am going home.(and nowhere else).

.....

6. [eŋgəḷ cinnə grāməθil][sumār pəðin-əynðɨ wīḍɨhəḷ][irɨkirəðɨ].

[sumār pəðin-əynðɨ][wīḍɨhəḷ]

[sumār][pəðin-əynðɨ]

sumār	approximately
pəðin-əynðɨ	fifteen

pəðin-əynðɨ consists of a dependent form of pəθɨ 'ten' and əynðɨ 'five'. It is thus formed exactly like the word for eleven : pəðin-ondrɨ. All the numbers 11 — 19 are similarly composed of some variant of the word for 'ten' and one of the numbers 1 — 9. As we see from the list given below, there are several slightly different variants of pəθɨ used in these component numerical expressions.

11	pəðin-ondrɨ
12	pənn-irəṇḍɨ; pənneṇḍɨ
13	pəði-mūndrɨ
14	pəði-nāngɨ; pəði-nālɨ
15	pəðiɳ - əynðɨ
16	pəðin-ārɨ
17	pəðin-ēṛɨ
18	pəðin-eṭɨ
19	pəθ-onbəðɨ

7. [ellā wīṭirkɨm][θəniyāhə][kiṉerɨ̱][irɨkirəðɨ́]

θəni separate; detached

θəni is to be regarded as a noun, for it can be used as a noun phrase by itself as well as in conjunction with the suffix -āhə :

nān epōðɨm θəni. I'm always alone.

However, unlike very many other nouns, it is not used with the common noun suffixes -il -ɨkɨ -həḷ -ōḍɨ -irɨnðɨ -əy or -in -uḍəyə .

Other nouns showing similar restrictions are məliwɨ 'inexpensive' jāsθi 'much. All these nouns may also be used as modifiers in noun phrases. Thus

nān θəni.	I am alone.
nān θəniyāhə irɨkirēn.	I am alone.
enəkɨ θəni ərəy irɨkirəðɨ́.	I have a private room.
inðə pusθəhəŋgəḷ ellām məliwɨ.	These books are all inexpensive.
inðə pusθəhəŋgəḷ ellām məliwāhə irɨkirəðɨ́.	These books are all inexpensive.
iwəyhəḷ ellām məliwɨ pusθəhəŋgəḷ.	These are all inexpensive books.

inðə pəɳəm jāsθi. This money is a lot.

inðə pəɳəm jāsθiyāhə irɨkirəðɨ. This money is a lot.

iðɨ jāsθi pəɳəm. This is a lot of money.

---

8. [kiɳətrɨ nīrəy-ðān][nāŋgəḷ][kuḍikirōm]

[kiɳətrɨ nīrəy][ðān]

[kiɳətrɨ nīr-][-əy]

kiɳə̀tri (dependent form of kiɳərɨ 'well')

kiɳətrɨ is a new type of dependent noun form . Thus, so far, we have encountered four varieties of dependent noun formations.

	independent	dependent
1.	āfīs	āfīs
	ərəy	ərəy
2.	pusθəhəm	pusθəhəθ-; pusθəhəθɨ
	pəḷḷikūḍəm	pəḷḷikūḍəθ-; pəḷḷikūḍəθɨ
3.	wīḍɨ	wīṭ-; wīṭɨ
	nāḍɨ	nāṭ-; nāṭɨ
4.	kiɳərɨ	kiɳətr-; kiɳətrɨ

The fourth type of formation is regular for nouns which

terminate in ṟ in Tamil orthography. Other examples are

river	āṟi	ātr-;ātṟi
clay	śēṟi	śētr-; śētṟi
rope	kəyiṟi	kəyitr-; kəyitṟi
stomach	wəyiṟi	wəyitr-; wəyitṟi
cooked rice	śōṟi	śōtr-; śōtṟi

---

9. [ēn endrāl][əðɨ][śuððəmāhə][irɨkirəðɨ].

ēn	why ?
endrāl	if one says
ēn endrāl	because; that's because
śuððəm	pure; clean

ēn endrāl is a conjunctive expression which links the sentence which it introduces to the preceding text. It thus functions similarly to ānāl 'but' and əðənāl 'therefore'.

There is, in fact, a reciprocal relation between əðənāl and ēn endrāl, in that a pair of sentences linked by one conjunction can usually yield a proper sequence if the order of sentences is reversed and the other conjunction used.

inðə cinnə ərəyil jənnəl illəy. əðənäl iŋgē kätrɨ illəy.	There's no window in this little room. Therefore there's no breeze here.
iŋgē kätrɨ illəy. ēn endrāl, inðə cinnə ərəyil jənnəl illəy.	There's no breeze here. That's because there's no window in this little room.

---

10. [ärɨhəɻlilɨm , kuɻəŋgəɻilɨm][wərɨṣəm muɻuwəðɨm] [ðəŋŋīr][ðɖɨhirəðɨ].

kuɻəm	pond;
muɻuwəðɨm	entire; whole
ðɖɨhir-	run; flow

muɻuwəðɨm is a modifier which semantically resembles ellām; grammatically it is like ellām in that it regularly follows the noun it modifies.

en pusθəhəŋgəɻ ellām iŋgē irɨkirəðɨ.	All my books are here.
en pusθəhəŋgəɻ muɻuwəðɨm iŋgē irɨkirəðɨ.	All my books are here.
inðə ərəy ellām kupəyāhə irɨkirəðɨ.	This entire room is trashy.

inðə ərəy muṟuwəðɨm — This entire room is trashy.

kupəyāhə irɨkirəðɨ.

---

11. [ənðə nīrəy][śāhubəḍikɨ] [ubəyōhikirōm].

śāhubəḍi — cultivation; agriculture

ubəyōhikir- — use

---

12. [əŋgəḷ ūril][śeṟipānə niləŋgəḷ nirəyə][irɨkirəðɨ].

[śeṟipānə niləŋgəḷ][nirəyə].

[śeṟipānə][niləŋgəḷ]

[śeṟip-][-ānə]

śeṟipɨ — fertility

-ānə — (adjectivizing suffix added to nouns)

niləm — field, land

-ānə is an adjectivizing suffix which is added to certain nouns.

inðə wēləy kəṣṭəm. — This work is difficult.

iðɨ kəṣṭəmānə wēləy. — This is difficult work.

uŋgəḷ wīṭɨ śāpāḍɨ kārəm. — The food in your home is spicy.

uŋgəḷ wīṭɨ śāpāḍɨ kārəmānə śāpāḍɨ. — The food in your home is spicy food.

ənðə wiləɣ jāsθi. The price is high.

əðɨ jāsθiyānə wiləy. That is a high price.

---

13. [əŋgəl **ūrin** jənəŋgəl][niləθil][kāləyil-irɨnðɨ]
[māləy wərəy][śurusurupāhə][wēləy śeyhirārhəl].

wərəy	until; limit; as far
śurusurupɨ	energy; industriousness
śeyhir-	do; perform

wərəy is a postposition that is preceded by nouns in their independent forms. Such nouns may have either place or time reference, or they may refer to persons.

en kəḍiðəŋgəl ellām	All my letters go as far
muðəlāḷi wərəy pōhirəðɨ.	as the boss.
nān pəθi məṇi wərəy	I will be here until ten
iŋgē irɨkirēn.	o'clock.
inðə bəs pəkəðɨ ūr	This bus goes as far as the
wərəy pōhirəðɨ.	next town.

wərəy also occurs in combination with personal pronouns, but such pronouns are then used in their dependent forms.

inðə āfīsil mətrəwərhəḷəy	In this office all the
pətri kəðəyhəḷ ellām	stories about others
en-wərəy wərȧhirəðɨ.	come to me.

In some contexts the sequence of personal pronoun and wərəy is better translated as 'as far as ....is concerned'.

en wərəy, inðə śəmbəḷəm	As far as I am concerned,
jāsθi illey.	this salary is not much.
əwən wərəy, peṇgəḷ ellörȧm	As far as he is concerned,
əṛəhāhə irȧkirārhəḷ.	all the girls are beautiful.

---

14. [əwərhəḷȧkɨ][niṛəyə wərȧmānəm][wərȧhirəðɨ].

wərȧmānəm	income

---

15. [əwərhoḷ ellörȧm][ṣənðöṣəmāhə irȧkirārhəḷ.]

sənðöṣəm	happiness

The present and past tense stems of verbs

Two verbs have so far been presented in their present and past tense forms :

	present	past
'come'	wərɨhir-	wənð-
'tell'	śollɨhir-	śonn- (śoll-)

The only obvious similarity among these four stem forms is between the two present stems, both of which end in -ɨhir-. There appears to be no regularity in the relation between the two stems of either verb. However, these two verbs happen to be among the more irregular in the language, as we see from the following list of stem forms for the other verbs that have already been used in the previous lessons.

	present	past
'give'	θərɨhir-	θənð-
'write'	erɨðɨhir-	erɨðin-
'speak'	pəśɨhir-	pəšin-
'go'	pōhir-	pōn-
'run'	ōḍihir-	ōḍin-
'be'	irɨkir-	irɨnð-
'read; study'	pəḍikir-	pəḍiθ-
'do'	śeyhir-	śeyð-

	present	past
'see; look at'	pārkir-	pārθ-
'give'	koḍikir-	koḍiθ-
'drink'	kuḍikir-	kuḍiθ-
'sell'	wirkir-	witr-
'stand'	nirkir-	nindr-
'use'	ubəyōhikir-	ubəyōhiθ-

If we examine this list we see that there are no more than two forms at present stems; those ending in -bir- and those ending in -kir-. The past stems show more variety; those so far studied end in -nō-, -ir-, -n-, -nn-, -θ-, -ō-, -tr-, -ndr-. When we compare the two tense stems for each verb, we find in many cases that it is possible to derive the present stem from the past by a simple replacement of final consonants by either -hir- or -kir-: the initial sounds common to both stems constitute the verb root.

root	past stem affix	present stem affix
eṛiō-; eṛiōi-	-in-	-hir-
pēś-; pēśi-	-in-	-hir-
pō-	-n-	-hir-
pəḍi-	-θ-	-kir-
pār-	-θ-	-kir-
koḍi-	-θ-	-kir-

kuḍi-	-θ-	-kir-
iṛi-	-nð-	-kir-

The other verbs are irregular, both as regards the roots and the tense affixes, so that their analysis is not so obvious.

root	past stem affix	present stem affix
śo-; śolli-	-nn-	-hir-
θə-; θəri-	-nð-	-hir-
wə-; wəri-	-nð-	-hir-
nin-; nir-	-nd-	-kir-
wi-; wir-	-tr-	-kir-

Except in the case of past stems formed with the element -nð- we can predict the form of present tense affix on the basis of the past stem. Thus all roots which add -θ- to form past stem have present stems ending in -kir-, while all those having past affixes other than -θ- or -nð- take the present affix -hir-. For many of these verbs, then, it would seem to be enough to know the past tense stem in order to produce correctly all the past and present verb forms. For all such regular verbs, therefore, we shall hereafter cite only the past tense stems. Irregular verbs, as well as verbs having

-nð, will be cited in both their past and present stem forms, -e.g.

wənð-, wərɨhir-	'come'
witr-, wirkir-	'sell'
nindr-, nirkir-	'stand'
irɨnð-, irɨkir-	'be'

The set of personal endings is by and large fixed for all the various past and present tense stem types. There is one exception , in the case of the third person neuter ending for certain past stems (e.g. śollitrɨ), which may have either the regular -əðɨ or a quite different ending -trɨ . This new affix is restricted to those verbs which form their past stems with -in-, and, when it is added the -n- of the affix is deleted.

past tense stem	third person neuter
pēśin-	pēśitrɨ
eɨðin-	eɨðitrɨ

The two past stem pōn- and śonn- are irregular, but may be classed together with the -in- stems with respect to the -trɨ suffix. They use special past stems before this suffix.

past tense stem	third person neuter
põn-; põyi-	põyitrɨ
śonn-; solli-	śollitrɨ

In general, the forms in -trɨ are to be used in place of the more regular forms in -əðɨ. These latter are to be used when yār 'who' serves as the subject.

əŋgē yār põnəðɨ.

kuɻənðəy eŋgē põyitrɨ.

əðəy yār pēśinəðɨ.

kuɻənðəy ennə pēśitrɨ.

ənðə kəðəyəy śonnəðɨ yār.

kuɻənðəy ennə kəðəy śollitrɨ.

Sentence composition

1. nāŋgəɻ ellōrɨm rombə nāɻāhə inðə nəhərəθil-ðān irɨkirōm.

uŋgəɻ snēhiðər rombə nāɻāhə iŋgē illəy.

māðəm; māsəm	month

nān ārɨ māðəmāhə θəmiɻ pəɖikirēn .

məɳi	hour

ənðə kuɻənðəy orɨ məɳiyāhə inðə wərisəyil nirkirəðɨ.

nērəm	(length of) time

en wāððiyārōɖɨ nān ərəy məɳi nērəmāhə θəmiɻ pēśɨhirēn.

nimiṣəm minute

pəθɨ nimiṣəmāhə məṟəy jāsθiyāhə irɨkirəðɨ.

əðənāl iŋgē irɨirēn .

nāṟi (period of) time

indrɨ rombə nāṟiyāhə en pəyyən wiŋgānəm pəḍikirān .

θāməðəm delay; tardiness

indrɨ ellā bəshəḷɨm pəðin-əynðɨ nimiṣəŋgəḷ θāməðəmāhə wərɨhirəðɨ.

---

2. pələ wərṣəŋgəḷāhə, eŋgəḷ grāməθōḍɨ eŋgəḷɨkɨ θoḍərbɨ illəy.

---

pələ māðəŋgəḷāhə, enəkɨ en θəŋgəyōḍɨ θoḍərbɨ illəy.

ənðə āḷōḍɨ, nəməkɨ rombə nāḷāhə θoḍərbɨ irɨkirəðɨ.

səmmənðəm connection; relation

inðə pusθəhəθirkɨ en wēləyōḍɨ səmmənðəm illəy.

uŋməy truth

uŋgəḷ wārθəykɨ , uṉməyōḍɨ səmmənðəm illəy.

θələy-murəy generation (= about 30 years)

(lit. θələy 'head' + murəy 'turn')

pələ θələy-murəyāhə, eŋgəḷ ūrōḍɨ eŋgəḷɨkɨ səmmənðəm irɨkirəðɨ.

---

3. pōnə wārəm eŋgəḷ grāməθil-iṙánðɨ eŋgəḷ kuḏumbəθin pəṛəyə nəṇbən oṙɨwən wənðān.

pōnə māðəm oṙɨ puðu wāððiyār nəm pəḷḷikūḏəθirkɨ wənðār.

əmerikā America; United States

nān pōnə wərṣəm, əmerikāwil-iṙánðɨ iŋgē wənðēn.

nyāyitrɨ-kiṛəməy Sunday (nyāyiṙɨ 'sun' + kiṛəməy 'day of the week')

pōnə nyāyitrɨ-kiṛəməy, bəshəḷ ellām θāməðəmāhə wənðəðɨ.

nētrɨ yesterday

nētrɨ məððiyānəm, nān śilə nimiṣəm ləybrəriyil iṙánðēn.

eŋgəḷ āfīsil, pōnə māðəθɨ śəmbəḷəm indrɨ-ðān θənðārhəḷ.

ennuḏəyə wēləykārənɨkɨ, indril-iṙánðɨ iṙəṇḏɨ wārəŋgəḷɨkɨ wiḏɨ-murəy θənðēn.

uṭkārnð-; uṭkāṙihir- sit

kūṭəm meeting

pōnə kūṭəθil ellōṙɨm θərəyil uṭkārnðārhəḷ.

kəcēri concert

pönə wārəθɨ kəcēriyiḷɨm, sīθāwin θəŋgəy,

muðəl wəriśəyil-ðān uṭkārnðēḷ.

θirənō-; θirəkir- open

nētrɨ rāθiri ellā jənnəlhəḷəyɨm θirənðēn.

munbɨ formerly

munbɨ, inðə ūril kəḍəyhəḷ ellām, kāləy

eṭɨ məṉikɨ θirənðārhəḷ.

---

4. əwon eŋgəḷ ūrəy-pətri nirəyə wiṣəyəŋgəḷ śonnān.

uŋgəḷ θəmbi θəmiṛ-nāṭəy-pətri nirəyə

wiṣəyəŋgəḷ śonnār.

pəṇḍihəy holiday

θəmiṛərhəḷin pəṇḍihəyhəḷəy-pətri, ənðə

əmerikərhəḷɨkɨ en θəŋgəy śonnūḷ.

munbɨ orɨ kəḍiðəm en pəyyənikɨ eṛɨðinēn.

θəmiṛərhəḷin pəṇḍihəyhəḷəy-pətri, ənðə

māṉəwən orɨ kəṭurəy eṛɨðinān.

kəlācārəm culture (kəlā 'art' + ācārəm 'proper conduct')

rēḍiyōwil, θəmiṛərhəḷin kəlācārəθəy-pətri, orɨ

məṉi nērəm pēśinēn.

iləkəṇəm grammar

nētrɨ θəmiṛ wəhɨpil, wāððiyār iləkəṇəθəy-pətri pāśinār.

---

5. əðəyē ṅān ipoṛiðɨ uŋgəḷɨkɨ śolliɨhirēn .

mərɨbəḍi again

ənðə pusθəhəθəyē nān mərɨbəḍi pəḍikirēn.

pōnə māsəðɨ śəmbəḷəðəyē ipoṛɨðɨ-ðān nəməkɨ θərɨhirārhəḷ.

wāŋgin- buy

inðə puḍəwəyē nān wāŋgɨhirēn.

inðə wēṣṭiyē əwər uŋgəḷɨkɨ-ðān wāŋgɨhirār.

kāṭin- show

ellā pəḍəŋgəḷəyɨm ipoṛiðē uŋgəḷ

ellōrɨkɨm kāṭɨhirōm.

kəḍəykārən shopkeeper

ənðə kəḍəykārən mōśəmānə sāmāngəḷəyē

muðəlil eŋgəḷɨkɨ kāṭɨhirān.

θēḍin- search for

en θəmbiyē enək orɨ wēləy θēḍɨhirān.

mənəywi wife

kalki Kalki (a Tamil weekly)

en mənəywi pōnə wārəðɨ kəlkiyəyē rombə

nāṛiyāhə θēḍɨhirāḷ.

---

6. uŋgəḷ cinnə grāməθil sumār pəðin-əynðɨ

wīḍəhəḷ irɨkirəðɨ.

inðə cinnə āffīsil pəðin-ārɨ gumāsθākəḷ

wēləy śeyhirārhəḷ.

āśiriyər teacher

eŋgəḷ grāməθɨ periyə pəḷḷikūḍəθil sumār

pəðin-eṭɨ āśiriyərhəḷ irɨkirārhəḷ.

inðə pəðin-əynðɨ pusθəheŋgəḷil, pəði-nālɨ

θəmiṛil irɨkirəðɨ.

pāði half

eŋgəḷ āffīsin pəðin-eṭɨ wēləykārərhəḷil.

pāði pēr-ðān nəndrāhə wēləy śeyhśirārhəḷ.

θēði date (= number of day of month)

pənnirəṇḍān (= pənnirəṇḍām)

inðə māðəm pənnirəṇḍān θēði, nəməkɨ

wiḍɨ-murəy irɨkirəðɨ.

---

7. ellā wīṭirkkɨm θəniyāhə kiṇərɨ irɨkirəðɨ.

ellā wəhɨpākɨm θəniyāhə ərəy irɨkirəðɨ.

kuṛāy water-tap; pipe

inðə hōṭəlil, ellā ərəyhəḷɨkɨm θəniyāhə

kuṛāy irɨkirəðɨ.

θəniyāhə sīθāwin kuṛənðəy ellā sinimāwɨkɨm

pōhirəðɨ.

eŋgɨm everywhere

θəniyāhə-ðān nəm ejəmānərin peṇ eŋgɨm pōhirāḷ.

sinimā-koṭəhəy movie theatre (sinimā 'movie' + koṭəhəy 'shed')

iḍəm seat

θəmiṛ-nāṭɨ sinimā-koṭəhəyhəḷil, peṇgəḷɨk ellām θəniyāhə iḍəm irɨkirəðɨ.

sāðārəṇəm ordinary; usual

sāðārəṇəmāhə, θəmiṛ-nāṭil, pəḷḷikūḍəṇgəḷil peṇgəḷ ellām θəniyāhə uṭkārɨhirārhəḷ.

---

8. kiṇətrɨ nīrəy-ðān nāṇgəḷ kuḍikirōm.

ātrɨ nīrəy-ðān nil[illegible]irkɨ ubəyōhikirōm,

kuḷiθ- bathe

inðə grāməðɨ jənəṇgəḷ inðə ātrɨ nīril-ðān kuḷikirārhəḷ.

pāləm bridge

enðə ātrin mēl orɨ pəṛəyə pāləm irɨnðəðɨ.

kuruhəl narrow

inðə ātrɨ puðu pāləm rombəwɨm kuruhəlāhə irɨkirəðɨ.

kāwēri Cauvery (name of a major river of Tamilnad)

nəm ūr ātrɨkɨ θəṇṇīr kāwēriyil-irɨnðɨ wərɨhirəðɨ.

wəli pain

inðrɨ kāləyil-irɨnði enəkɨ wəyitrɨ wəli irɨkirəðɨ.

uṇəwɨ food

inðə uləhəðil pələ pērɨkɨ wəyitrɨkɨ uṇəwɨ illəy.

pəl tooth

əwənɨkɨ wəyitril pəl. (= he's a venomous person)

śētrəy pānəykɨ ubəyōhikirōm.

śētri θəṇṇīril, sāðārəṇəmāhə māḍɨhəḷ

kuḷikirəðɨ.

wiḷəyāḍin- play

grāməŋgəḷil kuṛənðəyhəḷ ellām śētril

wiḷəyāḍɨhirəðɨ.

inðiyāwil śilə pēr, pəṛəyə śōtrəy

wēləykārərhəḷɨkɨ koḍɨkirārhəḷ.

pənjəm scarcity

uləhin pələ bāhəŋgəḷilɨm, śōtrɨ pənjəm

irɨkirəðɨ .

θiṇḍāḍin- struggle

əwən śōtrɨkɨ θiṇḍāḍɨhirān .

məṇ mud; dirt

uŋgəḷ wīṭɨ śōtril epōðɨm məṇ irɨkirəðɨ.

---

9. ēn endrāl, əðɨ śuððəmāhə irɨkirəðɨ.

inðrɨ pəḷḷikūḍəm illəy. ēn endrāl, indrɨ

nyāyitrɨ-kiṛəməy.

śētrəy pānəykɨ ubəyōhikirōm. ēn endrāl, θəmir-nāṭil śētrɨkɨ pənjəm illəy.

grāməθɨ jənəŋgəḷ ātril kuḷikirārhəḷ. ēn endrāl, əwərhəḷ wīḍɨhəḷil kiṉərɨ, illəy.

pəkəθɨ ūril θəṉṉīrɨkɨ pənjəm. ēn endrāl, ənðə ūril ārɨ illəy.

en mənəywi pəṟəyə śōtrəy wēləykārəniɨkɨ θərɨhirāḷ. ēn endrāl əðil ruji illəy.

sīθā pəkəθɨ ūr pəḷḷikūḍəθirkɨ pōhirāḷ. ēn endrāl, inðə grāməðil peŋgəḷ pəḷḷikūḍəm illəy.

inðə θerɨwil wīḍɨhəḷin wiləy məliwɨ. ēn endrāl ellām pəṟəyə wīḍɨhəḷ.

nāŋgəḷ epōðɨm θəṉṉīr kuḍikirōm.. ēn endrāl, eŋgəḷ śāpāṭil kārəm rombə irɨkirəðɨ.

ənðə kərihāy-kəḍəyil ðinəniɨm kūṭəmāhə irɨkirəðɨ. ēn endrāl, iŋgɨ kərihāyhəḷin wiləy rombəwɨm məliwɨ.

nētrɨ ellā bəshəḷɨm ðāməðəmāhə wənðəðɨ. ēn endrāl, nētrɨ məṟəyə jāsθiyāhə irɨnðəðɨ.

10. ārɨhəɻilɨm, kuɻəŋgəɻ:ɻɨm wərɨṣəm muṟuwəðɨm θəŋŋīr ōḍɨhirəðɨ.

uɻɻē inside

eŋgəɻ wīṭɨ uɻɻēyɨm , weɻiyilɨm, kuṟənðəyhəɻ eŋgɨm ōḍɨhirəðɨ.

rəyl; rəyil train

inðiyāwil rəylhəɻɨm, bəshəɻɨm, θāməðəmāhə ōḍɨhirəðɨ.

wimānəm airplane; air service

iŋ-irɨnḍɨ inðiyāwin pələ bāhəŋgəɻɨkɨm, wimānəm irɨkirəðɨ.

pərənð-, pərəkir- fly

irəwilɨm, pəhəlilɨm, eŋgəɻ wīṭin mēl wimānəm pərəkirəðɨ.

kiɻəmbin- start out

eŋgəɻ grāməθil-irɨnðɨ ðinəmɨm kāləyil orɨ bəs pəkəθɨ ūrɨkɨ kiɻəmbɨhirəðɨ.

peyð- it rains

irəwilɨm pəhəlilɨm, inðə māðəm muṟuwəðɨm məṟəy peyhirəðɨ.

11. ənðə nīrəy śāhubəḍikɨ ubəyōhikirārhəḷ.

inðə kiṉətrɨ nīrəy-ðān iŋgē ellōrɨm

ubəyōhikirārhəḷ.

nān uŋgəḷ kuḍəyəy weyyilɨkɨ ubəyōhikirēn .

keṭə bad

nī epōðɨm un pēcil, keṭə wārθəyhəḷəy

ubəyōhikirāy.

səməyəm occasion; time

śilə səməyəŋgəḷil, ənðə kəṭəḍəθəyɨm kūḍə

āspəθrikɨ ubəyōhikirārhəḷ.

wāṛəy-iləy plantain leaf (wāṛəy 'plantain' + iləy 'leaf')

θəmiṛ-nāṭil śāpāṭirkɨ, wāṛəy-iləyəy

ubəyōhikirārhəḷ.

kuḍi-θəṉṉīr drinking water

munbɨ, inðə ātrɨ nīrəy-ðān kuḍi-θəṉṉīrāhə

ubəyōhiθōm.

---

12. eŋgəḷ ūril śeṛipānə niləŋgəḷ nirəyə irɨkirəðɨ.

nəm grāməθil əṛəhānə peṉgəḷ nirəyə irɨkirārhəḷ.

mukiyəm; mukyəm importance

inðə kəḍiðəθil pələ mukyəmānə wiṣəyəŋgəḷ

irɨkirəðɨ.

āṛəm depth; deep

āṛəmānə kiṉətril-irȧndȧ,nəllə kuḍi-θəṉṉīr wərȧhirəðȧ.

uyərəm height; high

sāðārəṇəmāhə, uyərəmānə jənəŋgəḷ θəmiṛ-nāṭil illəy.

əhələm width; wide

θerikəḷ (= θerȧwȧhəḷ 'streets')

inðə úril əhələmānə θerȧkəḷ eŋgȧm irȧkirəðȧ.

---

13. eŋgəḷ ūrin jənəŋgəḷ niləθil kāləyil-irȧndȧ māləy wərəy śuruśurupāhə wēləy śeyhirārhəḷ.

nān sāðārəṇəmāhə ðinəmȧm sāyənðirəm nāl-ərəy məṇi wərəy wēləy śeyhirēn.

inðə θerȧwȧ kōwil wərəy põhirəðȧ.

pəkəθȧ wīṭȧ āḷ nētrȧ wərəy ennuḍəyə nəṇbənāhə irȧnðēn.

kəḍəyśi end; final

kuṛənðəy ənðə mōśəmānə sinimāwəy muðəlil-irȧndȧ kəḍəyśi wərəy pārθəðȧ.

nāḷəy tomorrow

wəhȧpȧkəḷ (= wəhȧpȧhəḷ)

nāḷəy wərəy, enək ellā wəhȧpȧkəḷȧm irȧkirəðȧ.

mūḍin- close; shut

inðə ūr kəḍəyhəḻəy ellām, nāḻəy kāləy wərəy mūḍɨhirārhəḻ.

---

14. əwərhəḻɨkɨ nirəyə wərɨmānəm wərɨhirəðɨ.

θoṛilāḻər, θoṛilāḷi laborer; wage-worker

inðə θoṛilāḻərhəḻɨk ellām nirəyə śəmbəḻəm wərɨhirəðɨ .

inðiyā India

weḻi-nāḍɨ foreign country (weḻi 'outside' + nāḍɨ 'country; land')

inðiyāwil-irɨnðɨ weḻi-nāṭirkɨ nirəyə jənəṇgəḻ pōhirārhəḻ.

sərkār government

sərkārɨkɨ en śəmbəḻəθil-irɨnðɨ orɨ periyə bāhəm pōhirəðɨ.

ənɨpin- send

pōnə māðəm muðəl θēði, nān en θəhəpənārɨkɨ nirəyə pəṇəm ənɨpinēn .

---

15. əwərhəḻ ellōrɨm sənōṣəmāhə irɨkirārhəḻ.

śilə kuṛənðəyhəḻ sənōṣəmāhə pəḻḷikūḍəθɨkɨ pōhirārhəḻ.

wərɨθəm pain; grief

inðə āfīsil śilə pēr wərɨθəθōḍɨ wēləy śeyhirārhəḷ.

səri exact; precise; O.K.

kəḍəyhəḷəy ellām kāləyil səriyāhə eṭɨ məṇikɨ θirəkirārhəḷ.

geṭi firm; tight

irəwil, en ərəyin kəðəwɨhəḷəy ellām geṭiyāhə mūḍɨhirēn.

pərihāsəm mockery

θoṛilāḻərhəḷ sərkārəy pətri rombə pərihāsəmāhə pēśɨhirārhəḷ.

θəwərɨ mistake; fault; error

śilə pēr mətrə nāḍɨhəḷəy pətri θəwərāhə eṛɨðɨhirārhəḷ.

Exercise 1.

Model:

Q. nīŋgəḷ eθənəy nāḷāhə iŋgē irɨkirīrhəḷ.

(orɨ māðəm)

R. orɨ māðəmāhə irɨkirēn.

1. uŋgəḷ kuṛənðəy eθənəy nāḷāhə āŋgiləm pəḍikirāḷ.

(orɨ wərṣəm)

2. eθənəy wārəmāhə unnuḍəyə eȷəmānər āspəθiriyil irɨkirār.

(mūndr-ərəy wārəm)

3. ənðə āḷ eθənəy wərɨṣəmāhə kəðəy eṛɨðɨhirār.

(pəðin-eṭɨ wərṣəm)

4. pəkəθɨ wīṭɨ kuṛənðəy eθənəy nāṛiyāhə θerɨwil wiḷəyāḍɨhirəðɨ.

(sumār pəθɨ nimiṣəm)

5. eðənəy θələy-murəyhəḷāhə uŋgəḷ ūrōḍɨ uŋgəḷɨkɨ səmmənðəm irɨkirəðɨ.

(pələ θələy-murəy)

6. indrɨ rəyl eðənəy məṇi nērəm θāməðəmāhə wərɨhirəðɨ.

(pəðin-əynðɨ nimiṣəm)

Exercise 2.

Model:

Q. nīŋgəḷ iŋgē rombə nāḷāhə irɨkirīrhəḷā ?

R_1. ām. rombə nāḷāhə irɨkirēn.

R_2. illəy. rombə nāḷāhə illəy.

1. uŋgəḷiki wəyitri wəliyāhə irikirəðā ↑
2. ənðə peṇ aṛəhāhə irikirāḷā ↑
3. nī inðə ərəyil pəθi māðəŋgəḷāhə
   irikirāyā ↑
4. en kuṛənðəy uŋgəḷ wīṭil rombə nāṛiyāhə
   irikirəðā ↑
5. inðə pəṛəŋgəḷ un kəḍəyil pələ
   wārəŋgəḷāhə irikirəðā ↑

Exercise 3.

Model:

Q. nīŋgəḷ nētri wēləy śeyðīrhəḷā ↑

R. illəy. indri śeyhirēn.

1. nəm muðəlāḷi nētri āfīsirki wəndārā ↑
2. nētri nəm śəŋgəθil un snēhiðər pēśinārā ↑
3. nī nētri sāyənðirəm puðu sinimā pārθāyā ↑
4. pōnə wārəm un əpāwiki kəḍiðəm eṛiðināyā ↑
5. pōnə māðəm unnuḍəyə niləθəyim, wīṭəyim
   witrāyā ↑
6. nētri irəwi ənðə kəḍəykārər śīkiməmāhə
   kəḍəyəy müḍinārā ↑

Exercise 4.

Model:

Q. nīŋgəɻ ipoɽɨðɨ sinimāwɨkɨ pōhirīrhəɻā ↑

R. illəy.nētrɨ-ðān pōnēn.

1. un ðəŋgəy ipoɽɨðɨ ūril-irɨndɨ wərɨhirāɻā ↑

2. nī kəɳəkɨhəɻ ellām eɽɨðɨhirāyā ↑

3. uŋgəɻ āfīsil gumāsθākəɻɨkɨ indrɨ śəmbəɻəm θərɨhirārhəɻā ↑

4. indrɨ kəcēriyil nīyɨm un əkāwɨm, muðəl wəriśəyil uʈkārɨhirīrhəɻā ↑

5. ənðə peɳ ðinəmɨm māləy əynð-ərəy məɳikɨ uŋgəɻ wīʈɨ māɖi mēl nirkirāɻā ↑

6. un puðu nəɳbər nəm ūr kōwilin pəɖəŋgəɻ kāʈɨhirārā ↑

Exercise 5.

Model:

Q. ənðə əmerikər ennə eɽɨðɨhirār.

(nəm nāɖɨ)

R. nəm nāʈəy pətri eɽɨðɨhirār.

1. indrɨ nəm āśiriyər rēɖiyōwil ennə pēśɨhirār.

(θəmiɽərhəɻin kəlācārəm)

2. un puðu nəŋbər ennə kāṭɨhirār.

(θəmiṛərhəl pəŋḍihəyhəl)

3. nəm muðəlāḷi ennə śolliɨhirār.

(un wēləy)

4. inðə wārəθɨ kəlkiyil ennə irɨkirəðɨ.

(nəm āfīs)

5. nīŋgəl ənðə kəḍiðəθil ennə eṛɨðɨhirīrhəl.

(pəkəθɨ wīḍɨ wiṣəyəŋgəl)

6. kəlkiyil nētrɨ muṛuwəðɨm ennə pəḍiθīrhəl.

(əmerikā)

7. ejəmānəruḍəyə mējəyin mēl ennə kəḍiðɜm irɨnðəðɨ.

(un)

8. ənðə əmerikər ennə pusθəhəm eṛɨðinār.

(θəmiṛ)

9. wəhɨpil θəmiṛ-wāððiyār ennə śonnār.

(iləkəṇəm)

10. nētrɨ kūṭəθil sīθā ennə pēśināl.

(grāməθɨ jənəŋgəl)

Exercise 6.

Model:

Q. nīngəl ennə θēḍɨhirīrhəl.

R. en pusθəhəðəy θēḍɨhirēn.

1. sīθā ennə wāŋgɨhirāḷ.

(piḍəwəy)

2. uŋgəḷ mənəywi ennə pəḍikirāḷ.

(põnə wārəθɨ kəlki)

3. nī wēləykārənɨkɨ ennə koḍɨkiräy.

(en śəṭəy)

4. əŋgē un pəḷḷikūḍəθɨ kuṛənðəyhəḷ ennə pārkirəðɨ.

(wimānəm)

5. rāmən unəkɨ ennə θənðān.

(en pēnā)

6. inðə grāməθil kuḍi-θəṇṇīrɨkɨ ennə ubəyōhiθīrhəḷ.

(ātrɨ nīr)

7. kāləy'l ennə kuḍiθīrhəḷ. (kāpi)

8. un nəṇṭən əwənuḍəyə petrōrhəḷákɨ ennə ənɨpinān.

(pəṇəm)

9. ənðə θoṛilāḷi ipoṛɨðɨ uŋgəḷák ennə witrān.

(əwən wīḍɨ)

10. kuṛənðəy petrōrhəḷin snēhɨðərhəḷákɨ ennə kāṭitrɨ.

(pəl)

Exercise 7. Exercise

Model:

ϟ. uŋgəḷ nāṭil śōrɨ irɨkirəðā ↑

R. ām. eŋgəḷ nāṭil śōtrɨkɨ pənjəm illəy.

1. inðə grāməθil ārɨhəḷ irɨkirəðā ↑

2. ənðə śəθirəθil śāpāḍɨ irɨkirəðā ↑

3. ənðə kuḷəθil śērɨ irɨkirəðā ↑

4. unnuḍəyə āfīsil en pəyyənɨkɨ wēləy irɨkirəðā ↑

5. un pəḷḷikūḍəθil peŋgəḷ irɨkirārhəḷā ↑

6. pəkəθɨ ūr ləybrəriyil əhərāðihəḷ irɨkirəðā ↑

7. uŋgəḷ kəḍəyil periyə kəyirɨ irɨkirəðā ↑

8. pəṛəyə pāḍəŋgəḷil pəyirci irɨkirəðā ↑

9. mūndrāwəðɨ māḍiyin ərəyhəḷil kātrɨ wərɨhirəðā ↑

10. θəmiṛ-nāṭi nəhərəŋgəḷil kuṛāy irɨkirəðā ↑

Exercise 8.

Model:

Q. nīŋgəḷ ēn nirəyə θəṇṇīr kuḍikirīrhəḷ. eŋgəḷ wīṭɨ śāpāḍɨ rombəwɨm kārəmāhə irɨkirəðā ↑

R_1 ām. uŋgəḷ wīṭɨ śāpāḍɨ rombəwɨm kārəmāhə-ðān irɨkirəðɨ. əðənāl-ðān nirəyə θəṇṇīr kuḍikirēn.

R_2 ām. nān nirəyə θəṇṇīr kuḍikirēn. ēn endrāl, uŋgəḷ wīṭɨ śāpāḍɨ rombəwɨm kārəmāhə irɨkirəðɨ.

1. nī ēn ənðə kərihāy-kəḍəyil ellā kərihāyhəḷ əyɨm, pərəŋgəḷəyɨm wāŋgɨhirāy. iŋgē əwəyhəḷ ellām məliwāhə irɨkirəðā ↑
2. indrɨ ēn pəḷḷikūḍəm illəy. nyāyitrɨ-kiṛəməyā ↑
3. rāmən ēn epoṛɨðɨm unnōḍɨ sinimāwirkɨ pōhirān. əwən unnuḍəyə nəṇbənā ↑
4. nəmmuḍəyə θəmiṛ wāððiyār ēn inðə hōṭəlil kāpi kuḍikirār. iŋgē kāpi rujiyāhə irɨkirəðā ↑
5. grāməθɨ jənəŋgəḷ ātrɨ nīrəy ēn kuḍi-θəṇṇīrāhə ubəyōhikirārhəḷ. əðɨ śuððəmāhə irɨkirəðā ↑
6. nētrɨ ēn ellā bəshəḷɨm θāməðəmāhə wənðəðɨ. məṛəyāhə irɨnðəðā ↑

Exercise 9.

Model A:

Q. inðə wiləy jāsθiyā ↑

R_1 ām. iðɨ jāsθiyānə wiləy.

R_2 ām. inðə wiləy jāsθiyānəðɨ.

or

Model B:

Q. uŋgəḷ əpāwin śəmbəḷəm jāsθiyā ↑

R_1 ām. əðɨ jāsθiyānə śəmbəḷəm.

R_2 ām. ənðə śəmbəḷəm jāsθiyānəðɨ.

1. ənðə wēṣṭi məliwā ↑
2. inðə pəṛəm ðiðipā ↑
3. θəmiṛərhəḷin uṇəwɨ kārəmā ↑
4. ənðə kəðəyhəḷ mōśəmā ↑
5. inðə kəṭəḍəm rombə uyərəmā ↑
6. inðə niləm śeṛipā ↑
7. uŋgəḷ kəḍiðəðin wiṣəyəm mukiyəmā ↑
8. un wĪṭɨ kiṇərɨ rombəwɨm āṛəmā ↑
9. sāðārəṇəmāhə, inðə ūril ātrin pāləŋgəḷ kuruhəlā ↑
10. inðə grāməðil inðə ðerɨ əhələmā ↑

1. என் சினேகிதர்களில் ஒருவர் அமெரிக்கர். அவர் ஆறு மாதமாகத் தமிழ் படிக்கிறார். அவர் போன ஞாயிற்றுக்கிழமை எங்கள் சங்கத்தில் பேசினார். அவருடைய பேச்சு நன்றாக இருந்தது. அழகான தமிழில் சுமார் ஒரு மணிநேரம் அமெரிக்கர்களின் கலாசாரத்தைப் பற்றிச் சொன்னார்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் சினேகிதர்கள் எல்லோரும் அமெரிக்கர்களா?
2. அவர் எத்தனை நாளாகத் தமிழ் படிக்கிறார்?
3. உங்கள் சங்கத்தில் போன ஞாயிற்றுக்கிழமை யார் பேசினார்கள்?
4. அவருடைய பேச்சு நன்றாக இருந்ததா?
5. அவர் என்ன பேசினார்?

---

2. சிதம்பரத்திலிருந்து தமிழ்நாட்டின் எல்லா பாகங்களுக்கும் பஸ் போகிறது. சாதாரணமாக பஸ்கள் எல்லாம் பதினைந்து நிமிஷங்கள் தாமதமாக கிளம்புகிறது. பஸ்களில் கூட்டத்திற்குப் பஞ்சம் இல்லை.

வெளியூரிலிருந்து சிதம்பரத்திற்கு பஸ்கள் சரியான நேரத்திற்கு வருகிறது. நேற்று நல்ல மழை பெய்தது. அதனால் அந்த பஸ்களும்கூட தாமதமாக வந்தது.

கேள்விகள்.

1. சிதம்பரத்திலிருந்து எங்கு பஸ் போகிறது?
2. பஸ்கள் எல்லாம் எத்தனை நிமிஷங்கள் தாமதமாகக் கிளம்புகிறது?
3. பஸ்களில் கூட்டம் இருக்கிறதா?
4. வெளியூரிலிருந்து சிதம்பரத்திற்குப் பஸ்கள் சரியான நேரத்திற்கு வருகிறதா?
5. ஏன் நேற்று அந்த பஸ்களும் தாமதமாக வந்தது?

---

3. இப்பொழுது இந்தச் சின்னக் கிராமத்தில் சர்க்கரைக்குப் பஞ்சம் இருக்கிறது. முன்பு சர்க்கரை நிறைய இருந்தது. இன்று இந்தக் கடையில்தான் எல்லோருக்கும் சர்க்கரைக் கொடுக்கிறார்கள். அதனால் எங்கள் வீட்டுப் பெண்ணும் முதலில் நிற்கிறாள். இங்குதான் தினமும் காலை எட்டரை மணியிலிருந்து மத்தியானம் பன்னிரண்டுவரை சர்க்கரை தருகிறார்கள். விலை ரொம்பவும் ஜாஸ்தியாக இருக்கிறது.

கேள்விகள்.

1. இந்தச் சின்னக் கிராமத்தில் சர்க்கரை இருக்கிறதா?
2. இங்கே எப்போதும் சர்க்கரைப் பஞ்சம் இருக்கிறதா?
3. இந்தக் கிராமத்து ஜனங்கள் எங்கே சர்க்கரை வாங்குகிறார்கள்?
4. உங்கள் வீட்டுப் பெண் இங்கே ஏன் நிற்கிறாள்?
5. இங்கே எப்பொழுது சர்க்கரை தருகிறார்கள்?
6. விலை மலிவாக இருக்கிறதா?

---

4. நேற்றுமாலை சீதா கடைக்குப் போனாள். அவள் கடையில் ஒரு மணி நேரம் துணிகள் வாங்கினாள். கடைகளில் எல்லாம் முதலில் அவளுக்கு மோசமான துணிகளையே காட்டினார்கள். ஆனால் அவைகளின் விலையை ஜாஸ்தியாகச் சொன்னார்கள். சீதாவின் கையில் நிறைய பணம் இருந்தது. அதனால் எல்லாப் புடவைகளையும் வாங்கினாள். கடைக்காரரும் அவளுக்கு ரொம்பவும் மோசமான புடவைகள ஜாஸ்தியான விலக்குக் கொடுத்தார்.

கேள்விகள்.

1. நேற்றுமாலை சீதா எங்கே போனாள்?

2. அவள் என்ன வாங்கினாள்?

3. கடைகளில் எல்லாம் அவளுக்கு என்ன காட்டினார்கள்?

4. அவைகளின் விலை மலிவா?

5. சீதா ஏன் எல்லாப் புடவைகளும் வாங்கினாள்?

6. கடைக்காரர் அவளுக்கு என்ன கொடுத்தார்?

---

5. இந்தத் தெருவில் முன்பு ஒரு பெரிய ஹோட்டல் இருந்தது. அங்கு சாப்பாடு ருசியாக இருந்தது. ரொம்பவும் மலிவாகவும்கூட இருந்தது. அதனால் எப்போதும் எல்லோரும் இந்த ஹோட்டலுக்குத்தான் வந்தார்கள். காலை ஐந்தரை மணியிலிருந்து இரவு ஒன்பது மணிவரை கூட்டம் இருக்கிறது.

இந்த ஹோட்டலின் தொழிலாளர்கள் சுறுசுறுப்பாக வேலை செய்தார்கள். ஆனால் இவர்களுக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் இல்லை. அதனால் தொழிலாளர்கள் எல்லாம் அவர்களுடைய முதலாளியைப் பற்றிப் பரிகாசமாகப் பேசினார்கள்.

கேள்விகள்.

1. இந்தத் தெருவில் முன்பு என்ன இருந்தது?

2. எல்லோரும் ஏன் இந்த ஹோட்டலுக்கு வந்தார்கள்?

3. இங்கு எத்தனை மணிவரை கூட்டம் இருந்தது?

4. இந்த ஹோட்டலின் தொழிலாளர்கள் நன்றாக வேலை செய்தார்களா?

5. தொழிலாளர்கள் எல்லாம் முதலாளியைப் பற்றி என்ன பேசினார்கள்?

---

6. என் சினேகிதர் ரொம்ப நாளாக இந்த ஊரில் இல்லை. ஏனென்றால் அவருக்கு இங்கே வேலை இல்லை. அவர் கிராமத்திலேயே இருக்கிறார். அவருக்குக் கிராமத்தில் ஒரு வீடும், நிலமும் இருக்கிறது. அவர் வீட்டிற்குத் தனியாகக் கிணறு இருக்கிறது. அவர் நிலம் ரொம்பவும் செழிப்பானது. அதிலிருந்து அவருக்கு நிறைய வருமானம் வருகிறது.

கேள்விகள்.

1. நேற்றுமாலை சீதா எங்கே போனாள்?

2. அவள் என்ன வாங்கினாள்?

3. கடைகளில் எல்லாம் அவளுக்கு என்ன காட்டினார்கள்?

4. அவைகளின் விலை மலிவா?

5. சீதா ஏன் எல்லாப் புடவைகளும் வாங்கினாள்?

6. கடைக்காரர் அவளுக்கு என்ன கொடுத்தார்?

---

5. இந்தத் தெருவில் முனிபு ஒரு பெரிய ஓறாட்டல் இருந்தது. அங்கு சாப்பாடு ருசியாக இருந்தது. ரொம்பவும் மலிவாகவுமீகூட இருந்தது. அதனால் எப்போதும் எல்லோரும் இந்த ஓறாட்டலுக்குத்தான் வந்தார்கள். காலை ஐந்தரை மணியிலிருந்து இரவு ஒன்பது மணிவரை கூட்டம் இருக்கிறது.

இந்த ஓறாட்டலின் தொழிலாளர்கள் சுறுசுறுப்பாக வேலை செய்தார்கள். ஆனால் இவர்களுக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் இல்லை. அதனால் தொழிலாளர்கள் எல்லாம் அவர்களுடைய முதலாளியைப் பற்றிப் பரிகாசமாகப் பேசினார்கள்.

கேள்விகள்.

1. இந்தத் தெருவில் முனிபு என்ன இருந்தது?

2. எல்லோரும் ஏன் இந்த ஓறாட்டலுக்கு வந்தார்கள்?

3. இங்கு எத்தனை மணிவரை கூட்டம் இருந்தது?

4. இந்த ஓறாட்டலின் தொழிலாளர்கள் நன்றாக வேலை செய்தார்களா?

5. தொழிலாளர்கள் எல்லாம் முதலாளியைப் பற்றி என்ன பேசினார்கள்?

---

6. என் சினேகிதர் ரொம்ப நாளாக இந்த ஊரில் இல்லை. ஏனென்றால் அவருக்கு இங்கே வேலை இல்லை. அவர் கிராமத்திலேயே இருக்கிறார். அவருக்குக் கிராமத்தில் ஒரு வீடும், நிலமும் இருக்கிறது. அவர் வீட்டிற்குத் தனியாகக் கிணறு இருக்கிறது. அவர் நிலம் ரொம்பவும் செழிப்பானது. அதிலிருந்து அவருக்கு நிறைய வருமானம் வருகிறது.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் ஸ்னேகிதர் ரொம்ப நாளாக இந்த ஊரில் இருக்கிறாரா?

2. அவர் எத்ரொம்ப நாளாக இங்கே இல்லை?

3. அவர் இப்பொழுது எங்கே இருக்கிறார்?

4. அவருக்குக் கிராமத்தில் என்ன இருக்கிறது?

5. அவர் வீட்டிற்குக் கிணறு இருக்கிறதா?

6. அவர் நிலம் செழிப்பானதா?

7. அதிலிருந்து அவருக்கு வருமானம் வருகிறதா?

---

7. இப்பொழுது மணி பன்னிரண்டரை. வெய்யில் ரொம்பவும் ஜாஸ்தியாக இருக்கிறது. அதனால் குழந்தைகள் எல்லோரும் வீட்டின் உள்ளே விளையாடுகிறார்கள். எங்கள் வீட்டுக் குழந்தை ராத்திரியில்கூட எங்கும் தனியாகப் போகிறது. நேற்று மத்தியானம் குழந்தைகள் எல்லாம் தனியாகச் சினிமாக் கொட்டகை வரை ஓடிற்று.

கேள்விகள்.

1. இப்பொழுது மணி என்ன?

2. இப்போது வெய்யில் இருக்கிறதா?

3. குழந்தைகள் எல்லோரும் எங்கே?

4. உங்கள் வீட்டுக் குழந்தை எங்கும் தனியாகவா போகிறது?

5. நேற்று மத்தியானம் குழந்தைகள் எங்கே ஓடிற்று?

---

8. இந்தக் கிராமத்தில் ஆறுகளுக்குப் பஞ்சம் இல்லை. ஆனால் சில ஆறுகளில் தண்ணீர் இல்லை. ஆறுகளின் மேல் பாலம் இருக்கிறது. அவைகள் குறுகலாக இருக்கிறது.

எல்லா ஆறுகளும் ஆழமாக இருக்கிறது. முன்பு அவைகளில் சேற்றுக்குப் பஞ்சம் இல்லை. அதனால் இந்த ஊரில் நிறைய பானைகள் செய்தார்கள். அவைகளை பக்கத்து ஊருக்கு அனுப்பினார்கள். அவைகள் ரொம்பவும் கெட்டியாகவும், அழகாகவும் இருந்தது. அதனால்தான் எங்கும் எல்லோரும் இந்தக் கிராமத்துப் பானைகளையே வாங்கினார்கள். இந்தக் கிராமத்து ஜனங்களுக்கு அதிலிருந்து நிறைய வருமானம் இல்லை. அதனால் அவர்கள் இப்பொழுது நிலத்தைச் சாகுபடி செய்கிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. இந்தக் கிராமத்தில் ஆறுகள் இல்லையா?
2. ஆறுகளில் தண்ணீர் இருக்கிறதா? இல்லையா?
3. ஆறுகளின் மேல் பாலம் இருக்கிறதா?
4. ஆறுகள் எல்லாம் ஆழமா?
5. இந்த ஊரில் என்ன பானை செய்தார்கள்?
6. அவைகளை எங்கு அனுப்பினார்கள்?
7. அவைகளை ஏன் எல்லோரும் வாங்கினார்கள்?
8. இந்தக் கிராமத்து ஜனங்கள் இப்பொழுது என்ன சாகுபடி செய்கிறார்கள்?

---

9. ராமன் சுமார் இரண்டரை வருஷங்களாக அமெரிக்காவில் இருக்கிறான். அவனுடைய அப்பா அம்மா இரண்டு பேரும், இந்தியாவில் ஒரு சின்னக் கிராமத்தில் இருக்கிறார்கள். அவர்களுக்கு வருமானம் இல்லை. அதனால்தான், வருஷம் முழுவதும் அவர்களுக்குப் பணம் அனுப்புகிறான்.

அவன் இந்தியாவில் நான்கு வருஷங்கள் ஆங்கிலம் படித்தான். அதனால் அவன் நன்றாக ஆங்கிலம் பேசுகிறான். இப்பொழுது அமெரிக்காவில் விஞ்ஞானம் படிக்கிறான். சில சமயங்களில் அவன் ஒரு சீன உணவகத்தில் வேலை செய்கிறான். ஏனென்றால், அவன் ஒரு மாணவன், அவன் கையில் பணம் இல்லை.

சில சமயங்களில் அவன் சாமான்களை ஸ்னேகிதர்களுக்கு விற்கிறான். போன வாரம்கூட, அவனுடைய பேனாவை எனக்கு விற்றான். அதை மலிவான விலைக்குத்தான் எனக்கு விற்றான். அது ரொம்பவும் அழகானது. அதை ஜாஸ்தியான விலைக்கு மற்றொரு நண்பனுக்கு விற்றேன்.

கேள்விகள்.

1. ராமன் எத்தனை நாளாக அமெரிக்காவில் இருக்கிறான்?
2. அவன் பெற்றோர்கள் எங்கே இருக்கிறார்கள்?
3. அவர்களுக்கு இவன் ஏன் பணம் அனுப்புகிறான்?
4. அவன் இந்தியாவில் வெளிநாட்டு மொழியைப் படித்தானா?
5. அவன் என்ன மொழி நன்றாகப் பேசுகிறான்?
6. இப்போது அமெரிக்காவில் என்ன படிக்கிறான்?
7. சில சமயங்களில் அவன் உணவகத்தில் ஏன் வேலை செய்கிறான்?
8. அவன் ஏன் சாமான்களை ஸ்னேகிதர்களுக்கு விற்கிறான்?
9. அவன் உங்களுக்கு என்ன விற்றான்?
10. நீங்கள் அதை என்ன செய்தீர்கள்?

---

10. நான் இந்தப் பள்ளிக்கூடத்தில் ஒரு தமிழ் வாத்தியார். என் வகுப்பில் பதினெட்டு மாணவர்களும், பதிமூன்று மாணவிகளும் இருந்தார்கள். இவர்களில் இரண்டு மாணவர்களும், இரு மாணவியும் அமெரிக்கர்கள். நான் தினமும் காலையில், பத்து மணிக்கு பள்ளிக்கூடத்திற்கு வந்தேன். மாலை ஐந்தரைக்குத் தான் வீட்டிற்குப் பஸ்ஸில் போனேன். சாதாரணமாக வகுப்பில் நாங்கள் எல்லோரும் தமிழில்தான் பேசினோம். ஆனல் வெளியில் மற்றவர்களோடு ஆங்கிலத்தில் பேசினோம்.

வகுப்பில், எல்லாப் பாடங்களின் பயிற்சிகளையும் அந்த அமெரிக்கர்கள் தான் நன்றாக செய்தார்கள். அவர்கள் பதில்களில் தவறே இல்லை. அதனல்தான் அவர்களுக்கு நல்ல மார்க்குகள் தந்தேன்.

என்னுடைய மகனும் இதே வகுப்பில்தான் படித்தான். அவன் வகுப்பிற்கு தினமும் அரை மணி நேரம் தாமதமாக வந்தான். எங்கள் வீட்டு விஷயங்களைப் பற்றி, மற்ற பையன்களோடு பதினைந்து நிமிஷம் பேசினன். என் வகுப்பில் மோசமான மாணவர்களில் அவன் ஒருவன். அவனுக்கு நல்ல நண்பர்கள் இல்லை. என் குடும்பத்தில் எல்லோருக்கும் ரொம்பவும் வருத்தமாக இருந்தது.

கேள்விகள்.

1. நீங்கள் இந்தப் பள்ளிக்கூடத்தில் ஒரு மாணவரா?
2. உங்கள் வகுப்பில் எத்தனை மாணவர்களும், மாணவிகளும் இருந்தார்கள்?
3. அவர்களில் எத்தனை பேர் அமெரிக்கர்?
4. நீங்கள் காலையில் எத்தனை மணிக்குப் பள்ளிக்கூடத்திற்கு வந்தீர்கள்?
5. எப்போது வீட்டிற்கு போனீர்கள்?
6. வகுப்பில் நீங்கள் எல்லோரும் என்ன மொழியில் பேசினீர்கள்?
7. மற்றவர்களோடு என்ன பாஷையில் பேசினீர்கள்?
8. வகுப்பில், யார் பயிற்சிகளை நன்றாகச் செய்தார்கள்?
9. அவர்களுடைய பதில்களில் தவறு இருந்ததா?
10. நீங்கள் யாருக்கு, நல்ல மார்க்குகள் தந்தீர்கள்?

11. உங்களுடைய மகன் எங்கே படித்தான்?

12. அவன் வகுப்பிற்கு சரியான நேரத்திற்கு வந்தானு?

13. அவன் மற்ற பையன்களோடு என்ன பேசினன்?

14. அவன் உங்கள் வகுப்பில் நல்ல மாணவனு?

15. உங்கள் குடும்பத்தில் ஏன் எல்லோருக்கும் வருத்தமாக இருந்தது?

Word List	Lesson Seven
ənápin-	send
əmerikā	America; United States
-əy	accusative (= direct object) case suffix
-əy-pətri	about; concerning
əhələm	width; wide
-ānə	(adjectivizing suffix added to nouns)
ārá	river
ārəm	depth; deep
āśiriyər	teacher
iḍəm	seat
inðiyā	India
ipoṛáðá	now
iləkəṇəm	grammar
uṭkārnð-; uṭkāráhir-	sit
uṇəwá	food
uṇməy	truth
ubəyōhikir-	use
uyərəm	height; high
uḷḷē	inside
eŋgám	everywhere

endrāl	if one says
-ē	emphatic suffix
ēn	why ?
ēn endrāl	because; that's because
ōḍɨhir-	run; flow
kəcēri	concert
kəḍəykārən	shopkeeper
kəḍəyśi	end; final
kəyirɨ	rope
kəlācārəm	culture (kəlā 'art'+ ācārəm 'proper conduct')
kəlki	Kalki (a Tamil weekly)
kāṭin-	show
kāwēri	Cauvery (name of a major river of Tamilnad)
kiṇətrɨ	(dependent form of kiṇərɨ 'well')
kiḻəmbin-	start out
kuḍi-θəṇṇīr	drinking water
kuruhəl	narrow
kuṛāy	water-tap; pipe
kuḻəm	pond
kuḻiɐ-	bathe
kūṭəm	meeting
keṭə	bad

geʈi	firm; tight
θəni	separate; detached
θələy-murəy	generation (=about 30 years) (lit. θələy 'head' + murəy 'turn')
θəwərɨ	mistake; fault; error
θāməðəm	delay; tardiness
θiɳḍāḍin-	struggle
θirənð-; θirəkir-	open
θerɨkəl̤	(= θerɨwɨhəl̤ 'streets)
θēḍin-	search for
θēði	date
θoḍərbɨ	contact; connection
θoʈilāl̤ər, θoʈilāl̤i	laborer; wage-worker
nəɳbən	friend (inf.)
nəhərəm	city; town
nāʈi	(period of time)
nāl̤	day; days
nāl̤əy	tomorrow
nimiʂəm	minute
niləm	field; land
nētrɨ	yesterday
nērəm	(length of) time
nyāyitrɨ-kiʈəməy	Sunda, (nyāyirɨ 'sun' + kiʈəməy 'day')

pəŋḍihəy	holiday
pəθ-onbəðɨ	nineteen
pəði-nāngɨ; pəði-nālɨ	fourteen
pəði-mūndrɨ	thirteen
pəðin-əynðɨ	fifteen
pəðin-ārɨ	sixteen
pəðin-eṭi	eighteen
pəðin-ēṛɨ	seventeen
pəðin-ondrɨ	eleven
pənjəm	scarcity
pənnirəŋḍān	(= pənnirəŋḍā
pənn-irəŋḍɨ; pənenḍɨ	twelve
pərənò-; pərəkir-	fly
pərihāsəm	mockery
pəl	tooth
pāði	half
pāləm	bridge
peyò-	it rains
pōnə	past
məŋ	mud; dirt
məŋi	hour
mənəywi	wife
mərɨbəḍɨ	again

māðəm; māśəm	month
mukiyəm; mukyəm	importance
munbɨ	formerly
muṛuwəðɨm	entire; whole
mūḍin-	close; shut
rəyl; rəyil	train
rombə nāḷ	a long time
wənð-	came
wəyirɨ	stomach
wərəy	until; limit; as far
wərɨθəm	pain; grief
wərɨmānənɨ	income
wərɨṣəm	year
wəli	pain
wəhɨpɨkəḷ	(= wəhɨpɨhəḷ)
wāŋgin-	buy
wārəm	week
wāṛəy-iləy	plantain-leaf (wāṛəy 'plantain' + iləy 'leaf')
wimānənɨ	airplane; air service
wiləyāḍin-	play
wiṣəyəm	matter; affair
weḷi-nāḍɨ	foreign country (weḷi 'outside' + nāḍɨ 'country')

śāhubəḍi	cultivation; agriculture
śuddəm	pure; clean
śurusurupɨ	energy; industriousness
śeyhir	do; perform
śeṛipɨ	fertility
śērɨ	clay
śonn-	told
śollɨhir-	tell
śōrɨ	cooked rice
sənðōṣəm	happiness
səməyəm	occasion; time
səmmənðəm	connection; relation
səri	exact; precise; O.K.
sərkār	government
sāðārəṇəm	ordinary; usual
sinimā-koṭəhəy	movie theatre (sinimā 'movie' + koṭəhəy 'shed')
sumār	approximately

பாடம் ஏட்டு

ஒவ்வொரு வருஷம் ஆகஸ்டு மாதம் பதினைந்தாம் தேதி, இந்தியர்களுக்கு ஒரு முக்கியமான நாள். அதற்குக் காரணம், அன்று தான், ஆயிரத்துத் தொளாயிரத்து நாற்பத்தேழாம் வருஷத்தில் இந்தியாவிற்குச் சுதந்திரம் கிடைத்தது. மகாத்மா காந்தியின் முயற்சியால்தான் இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்தது.

இந்திய அரசியல் தலைவர்களில் ரொம்பவும் முக்கியமானவர் மகாத்மா காந்தி. இவர் குஜராத் ராஜ்யத்தில், போர்பந்தர் என்னுமிடத்தில் பிறந்தார். இருபத்திரண்டு வயதிலேயே லண்டனுக்குப் போனார். அங்கே வக்கீல் தொழிலுக்குப் படித்தார்.

அந்த சமயத்தில், தென்னப்பிரிக்காவில் மக்கள் சுதந்திரத்திற்காகப் போராட்டம் நடத்தினார்கள். அப்பொழுது காந்தி அங்கே சென்றார். அந்தப் போராட்டத்தில் இவருக்கும் பங்கு உண்டு.

கொஞ்ச காலத்திற்குப் பிறகு, அதைப் போலவே, இந்தியாவிலும், இவர் சுதந்திரப் போராட்டத்தை ஆரம்பித்தார். இவருடைய அகிம்சைப் போராட்டத்தில் பலர் தங்கள் உயிரைத் தியாகம் செய்தார்கள். கடைசியாக, ஆயிரத்துத் தொளாயிரத்து நாற்பத்தேழாம் ஆண்டு, ஆகஸ்டு மாதம், பதினாலாம் தேதி இரவு பன்னிரண்டு மணிக்கு இந்தியா சுதந்திர நாடாக ஆயிற்று.

சுதந்திர இந்தியாவில் மகாத்மா காந்தி ரொம்ப நாள் உயிரோடு இருக்கவில்லை. ஆயிரத்து தொளாயிரத்து நாற்பத்தெட்டாம் வருஷம், ஜனவரி மாதம் முப்பதாந்தேதி வெள்ளிக் கிழமையன்று, ஒரு முரடன் இவரைக் கொன்றான். அப்பொழுது காந்திஜிக்கு வயது எழுபத் தொன்பது.

மகாத்மா காந்தி எல்லோரிடமும் அன்பாக இருந்தார். எந்த விஷயத்திலும், மற்றக் கட்சித் தலைவர்களைப் போல இவர் அபிப்பிராயத்தைக் கேட்டார்கள். பொதுவாக எல்லோரும் இவருடைய புத்திமதியைக் கேட்டார்கள். இவர் எப்போதும் எளிய வாழ்க்கையையும், உலக சமாதானத்தையும் விரும்பினார்.

---

pāḍəm eṭṫ

owwonṫ wərṫṣəmṫm āgəsṭṫ māðəm pəðin-əynðām θēði, inðiyərhəḷṫkṫ orṫ mukiyəmānə nāḷ. əðərkṫ kārəṇəm, əndrṫ-ðān āyirəθṫ θoḷāyirəθṫ nārpəð-ēṛām wərṫṣəθil inðiyāwirkṫ suðənðirəm kiḍəyθəðṫ. məhāθmā-gānðiyin muyərciyāl-ðān inðiyā suðənðirəm əḍəynðəðṫ.

inðiyə ərəśiyəl θələywərhəḷil rombəwṫm mukiyəmānəwər məhāθmā-gānði. iwər gujərāθ rājyəθil, pōrbənðər ennum iḍəθil pirənðār. irṫbəθ-irəṇḍṫ wəyəðileyē ləṇḍənṫkṫ pōnār. əŋgē wəkīl θoṛiləkṫ pəḍiðār.

ənðə səməyəθil, θennāpirikāwil məkəḷ suðənðirəθirkāhə pōrāṭəm nəḍəθinārhəḷ. əpoṛṫði gānði əŋgē śendrār. ənðə pōrāṭəθil iwərṫkṁm pəŋgṫ uṇḍi.

konjə kālaθirkṫ pirəhṫ, əðəy pōləwē, inðiyāwilṫm, iwər suðənðirə pōrāṭəθəy ārəmbiθār. iwəruḍəyə əhimsəy pōrāṭəθil pələr θəŋgəḷ uyirəy θiyāhəm śeyðārhəḷ.kəḍəyśiyāhə, āyirəθṫ θoḷāyirəθṫ nārpəθ-ērām āṇḍṫ, āgəsṭṫ māðəm pəði-nāliām θēði irəwṫ pənnirəṇḍṫ məṇikṫ, inðiyā suðənðirə nāḍāhə āyiṭṛi.

suðənðirə inðiyāwil məhāθmā-gānði rombə nāḷ uyirōḍi irṫkəwilləy. āyirəði θoḷāyirəðṫ nārpəð-eṭṭām wərṫṣəm, jənəwəri māðəm mupəðām θēði weḷḷi-kiṛəməy əndrṫ, orṫ murəḍən iwərəy kondrār. əpoṛuðṫ gānðijikṫ wəyəðṫ eṛṫbəθ-onbəðṫ.

məhāθmā-gāndi ellōriḍəmɨm ənbāhə irɨndār. enðə wiṣəyəθilɨm, mətrə kəṭṣi θələywərhəḷ kūḍə, iwər əbipirāyəθəy kēṭārhəḷ. poðuwāhə, ellōrɨm iwəruḍəyə buððiməðiyəy kēṭārhəḷ. iwər epoṛuðɨm eḷiyə wāṛkəyəyɨm, uləhə səmāðānəθəyɨm wirɨmbinār.

Translation

Every year the fifteenth of August is an important day for the Indians. The reason for that is that on that day in 1947 India gained its independence. On that day, through the efforts of Mahatma Gandhi, India obtained its freedom.

The most important of the Indian political leaders was Mahatma Gandhi. He was born in a place called Porbander, in Gujarat State. At the age of twenty-two he went to London. There he studied law. At that time the people in South Africa started their struggle for freedom. At that time Gandhi went there. He too took part in that struggle.

Some time later he started a similar independence struggle in India. In his non-violent struggle many sacrificed their lives. Finally, at twelve o'clock midnight on the fourteenth of August, 1947, India became an independent nation.

In independent India Mahatma Gandhi did not long survive. In 1948, on Friday January 30th. an assailant murdered him. At the time Gandhi was seventy-nine years old.

Mahatma Gandhi loved everybody. In every matter even the leaders of other parties listened to his opinion . In general every one took his advice. He always wanted a simple life and peace in the world.

---

1. [owworɨ wərʂəmɨm] [ägəsʈɨ mäðəm pəðin-əynõãm θëði]
[inðiyərhəɻɨkɨ] [orɨ mukiyəmänə näɻ.]

owworɨ .....ɨm each; every

ägəsʈɨ August

inðiyər Indians

... .

owworɨ ....-ɨm

This adjectival expression consists of a prefix owwə-, the adjective orɨ and the suffix -ɨm. Like the somewhat similar expression ellä ..... -ɨm, it combines with a noun or an adjective and noun to form a noun phrase:

owworɨ pusθəhəmɨm each/every book

Such noun phrases can, in turn, be combined with noun suffixes and locative expressions to form postposition phrases. In such phrases the suffix -ɨm is appended to the

suffix or locative expression.

owworɨ̀ pusθəhəθilɨ̀m	in each book
owworɨ̀ pusθəhəθɨ̀kɨ̀m	to each book
owworɨ̀ pusθəhəθil-irɨ̀nð̪ɨ̀m	from each book
owworɨ̀ pusθəhəθõd̪ɨ̀m	with each book
owworɨ̀ pusθəhəθɨ̀ mẽlɨ̀m	on each book

When a noun phrase containing owworɨ̀.... ɨ̀m serves as the modifier of another noun, the -ɨ̀m is added after the final noun:

owworɨ̀ pusθəhəθɨ̀ wiləyɨ̀m	the price of each book

Instead of owworɨ̀ ... ɨ̀m, the expression owwondrɨ̀m may be used as a modifier following the noun of the phrase:

pusθəhəm owwondrɨ̀m

Case suffixes and locative expressions are then added to owwondrɨ̀m:

pusθəhəm owwondrɨ̀kɨ̀m

pusθəhəm owwondrilɨ̀m

pusθəhəm owwondril-irɨ̀nð̪ɨ̀m

pusθəhəm owwondrõd̪ɨ̀m

pusθəhəm owwondrin mẽlɨ̀m

With a following noun the dependent form owwondrin (or the extended owwondrinud̪əyə) is regularly used :

pusθəhəm owwondrin wiləyɨ̀m

owworɨ ... -ɨm may be used in combination with any noun, so long as that noun is one that may be pluralized. Thus it does not occur with nouns such as pəŋəm 'money' θəŋŋĩr 'water' kãpi 'coffee' śẽrɨ 'clay'. Nor can it be used with a plural noun.

The form owwondrɨm is used only with nouns of non-personal reference: with nouns referring to persons owworɨθənɨm owworɨθiyɨm owworɨθerɨm owworɨwenɨm owworɨwəlɨm owworɨwerɨm are used instead (See Lesson Five).

peyyen owworɨθənɨm

peyyen owworɨwənɨm

peŋ owworɨθiyɨm

peŋ owworɨwəlɨm

wãððiyãr owworɨθerɨm

wãððiyãr owworɨwerɨm

In phrases involving owwondrɨm owworɨθənɨm etc. the noun in certain cases may be either singular or plural, with no apparent difference in meaning although it is difficult to state precisely the conditions under which the plural is proper. Some examples are

kēḻwi owwondrȧm kəşţəm.

keḻwihəḻ owwondrȧm kəşţəm.

pusθəhəm owwondrin mēlȧm en peyə:

irȧkhrəðȧ.

pusθəhəŋgəḻ owwondrin mēlȧm en peyər

irȧkhrəðȧ.

pəyyən owworȧθənȧm θəmiẓ pēśȧhirān.

pəyyəngəḻ owworȧθənȧm θəmiẓ pēśȧhirāu.

pəyyən owworȧθənȧkȧm ennə śəmbəḻəm.

pəyyəngəḻ owworȧθənȧkȧm ennə śəmbəḻəm.

In a few contexts only the plural can be used, - for example:

inðə pəyyəngəḻ owworȧθənȧm θəmiẓ pēśȧhirān.

*inðə pəyyən owworȧθənȧm θəmiẓ pēśȧhirān.

inðə kēḻwihəḻ owwondrȧkȧm ennə bəðil.

*inðə kēḻwi owwondrȧkȧm ennə bəðil.

2. [əðərkɨ kārəɳəm] [əndrɨ-ðān] [āyirəθɨ θoɭāyirəθɨ nārpəð-ēɽām wərɨsəθil] [inðiyāwirkɨ] [suðənðirəm kiḍəyðəðɨ.]

əðərkɨ	for that
-rəɳəm	reason
əðərkɨ kārəɳəm	the reason for that
əndrɨ	on that day
āyirəθɨ-	dependent form of āyirəm 'thousand'
θoɭāyirəθɨ -	dependent form of θoɭāyirəm 'nine hundred'
nārpəð-	dependent form of nārpəðɨ 'forty'
nārpəð-ēɽɨ	'forty-seven'
ᵽyirəθɨ θoɭāyirəθɨ nārpəð-ēɽɨ	1947
suðənðirəm	freedom; independence
kiḍəyθ-	be obtained

əðərkɨ

This word consists of the dependent form əðər- + -kɨ; əðər- in turn may be analyzed into əð- and the suffix -ər -ər- may be taken to be a variant of the element -ir- which is sometimes inserted between a noun and the dative suffix (e.g. pusθəhəθirkɨ = pusθəhəθɨkɨ).

The form -ər- is also found in the companion word iðərkɨ.

. . . . . .

əðərkɨ kärəṇəm

This expression functions like and is semantically equivalent to ën endrāl (see Lesson Seven),

indrɨ pəḷḷikūḍəm illəy. indrɨ pəḷḷikūḍəm illəy.

ën endrāl, indrɨ » əðərkɨ kärəṇəm,

nyäyitrɨ-kiṛəməy. indrɨ nyäyitrɨ-kiṛəməy.

. . . . . .

3. [məhäθmä-gänðiyin muyərciyäl-ðän] [inðiyä]

[suðənðirəm əḍəynðəðɨ].

[məhäθmä-gənðiyin muyərci][-äl]

məhäθmä-gänði	(personal name)
muyərci	effort; attempt
-al	by; by means of (noun suffix)
inðiyä	India
əḍəynð-, əḍəyhir-	obtain; reach

-äl: instrumental suffix

This suffix is added either directly to the dependent form of a noun, or after the suffix -in:

nān inðə wēləyəy kəyyāl śeyðēn.	I did this work by hand.
nān əwəniki en kəyyināl niryə pəɳəm koḍiθēn.	I gave him a lot of money personally ('by my own hand')
kātrinäl inðə ərəyil epoɽiðin kupəy wərihirəði.	Dirt always comes into this room with the wind.

. . . . . .

4. [inðiyə ərəśiyəl θələywərhəɻil][rombəwim mukiyəmänəwər] [məhäθmä-gändi].

[inðiyə][ərəśiyəl θələywərhəɻ]

[rombəwim mukiyəmänə][-wər]

[rombəwim mukiyəm][-änə

inðiyə	Indian (adj.)
ərəśiyəl	politics
θələywər	leader

inðiyə

This form may be considered to be an adjective derived from the noun inðiyä 'India"; however, one of a very small set.

əmerikä	'America'	əmerikə	'American'
rəşiyä	'Russia'	rəşiyə	'Russian'
äprikä	'Africa'	äprikə	'African'

The adjectives can have the endings -n or -r or -rhəl to form words which designate persons belonging to these places.

inðiyən	Indian (masc. inf.)
inðiyər	Indian (formal)
inðiyərhəl	Indians (formal)

Note the absence of an explicitly feminine form.

.....

5. [iwər][gujərāθ rājyəθil pörbəndər ennum iḍəθil] [pirəndār].

[gujərāθ rājyəθil][pörbəndər ennum] [iḍəθil]

iwər	he; this person (formal)
gujərāθ	Gujarat (name of a State of India.
rājyəm	state
pörbəndər	Porbander (name of a village in western Gujarat)
ennum	known as; called
pirənð-, pirəkiv-	be born

iwər

This word bears the same relation to the pronoun əwər 'that person , he' that we have already observed in other sets of words:

inðə	'this'		ənðə	'that'	
iðɨ	'this'		əðɨ	'that'	

We can isolate, in these words, the prefixes i- and ə-, with the meanings of proximate and more remote reference respectively. In addition, we have already encountered one set that has, in addition to these two, a third prefix e- having (eliciting) interrogative meaning.

iŋgē	'here'		əŋgē	'there'	
eŋgē	'where?'				

Moreover, we have had still other words containing one or another of these prefixes: epoɻiðɨ 'when ? ', indrɨ 'on this day, today', eθənəy 'how many ?' . For all these a full set of i-, ə-, e- forms may be constructed.

iwən	əwən	ewən*
'(this)he'	'(that)he'	'(which)he ?'
iwəɻ	əwəɻ	ewəɻ*
'(this)she'	'(that)she'	'(which)she ?'
iwər	əwər	ewər*
'(this)he/she' (formal)	'(that)he/she' (formal)	'(which)he/she ?' (formal)
inðə	ənðə	enðə
'this'	'that'	'which ?'
iðɨ	əðɨ	eðɨ
'this'	'that'	'which ?'
iŋgē; iŋgɨ	əŋgē; əŋgɨ	eŋgē; eŋgɨ
'here'	'there'	'where ?'
ipoɻɨðɨ; ipōðɨ	əpoɻɨðɨ; əpōðɨ	epoɻɨðɨ; epōðɨ
'now; at this time'	'then;at that time'	'when ?at what time ?'

inðṛi	əndṛi	endṛi
'on this day; today'	'on that day'	'on which day ?'
iθənəy	əθənəy	eθənəy
'this much; this many'	'that much; that many'	'how many ?'

There are two other commonly used sets of words of the same type:

iwwəḷəwi	əwwəḷəwi	ewwəḷəwi
'this much; this many'	'that much; that many'	'how much ?; how many ?'
ipəḍi	əpəḍi	epəḍi
'this way; so'	'that way; so'	'how ?'

* The interrogative personal pronouns ewən ewəḷ ewər(also ewərbəḷ) are not commonly used except in the literary language; in all spoken varieties of Tamil the preferred personal interrogative is yār.

.....

ennum

This word, whose formation will be discussed in a later lesson, terminates an adjectival expression which, in the sentence of our text includes the preceding proper name pōrbəndər. Other examples of the use of this form are:

rāmən ennum oṛi pəyyən en wəhippil iṛukirān.	There's a boy called Raman in my class.

wēṣṭi ennum uḍəy θəmiṛ-	A garment called the
nāṭil iṛ̀kirəð̀.	'weshti' is found in
	Tamilnad.
kāwēri ennum ātril-iṛ̀nð̀	This water comes from a
inðə θəṇṇīr wəṛ̀hirəð̀.	river called the
	'Cauvery'.

.....

6. [iṛ̀bəθ-iṛəṇḍ̀ wəyəðilēyē] [ləṇḍəṇ̀kì pōnār]

[iṛ̀bəθ-iṛəṇḍ̀ wəyəðilē] [-y-] [-e]

iṛ̀bəθ-; iṛ̀bəðì-; iṛ̀bəθi-	(combining form of iṛ̀bəðì 'twenty')
wəyəðì; wəyəsì	years of age
ləṇḍən	London

iṛ̀bəθ-iṛəṇḍ̀

This compound number expression might equally well have been analyzed as iṛ̀bəθi-rəṇḍ̀, since the combining form of iṛ̀bəðì may be either iṛ̀bəθ- or iṛ̀bəθi- (or iṛ̀bəθì-) while the word for two may be pronounced rəṇḍ̀ as well as iṛəṇḍ̀.

In addition to variation in the ending of the combining form of the word for 'twenty', there is, in both independent as well as combining forms, a free variation between -b- and -w-, iṛ̀wəðì as well as iṛ̀bəðì, etc..

The numbers from 21 through 29 are as follows:

(we shall not indicate all the variants)

irɨbəθ-ondrɨ	21
irɨbəθ-irəŋḍɨ	22
irɨbəθɨ-mūndrɨ	23
irɨbəθɨ-nāngɨ	24
irɨbəθ-eynðɨ	25
irɨbəθ-ārɨ	26
irɨbəθ-ēṛɨ	27
irɨbəθ-eṭɨ	28
irɨbəθ-onbəðɨ	29

The independent and combining forms for the remaining numbers below '100' are these:

	independent	combining form
30	mupəðɨ	mupəθ-; mupəθi; mupəθɨ-
40	nārpəðɨ	nārpəθ-; nārpəθi; ārpəθɨ-
50	eymbəðɨ	eymbəθ-; eymbəθi-; eymbəθɨ-
60	erɨbəðɨ	erɨbəθ-; erɨbəθi-; erɨbəθɨ-
70	eṛɨbəðɨ	eṛɨbəθ-; eṛɨbəθi-; eṛɨbəθɨ-
80	eŋbəðɨ	eŋbəθ-; eybəθi-; eŋbəθɨ-
90	θoŋŋūrɨ	θoŋŋūtr-; θoŋŋūtri-; θoŋŋūtrɨ-

The expressions for the digits combine with the appropriate forms of the above words according to the pattern shown for 21 - 29.

-ēyē

This sequence consists of the iterated emphatic suffix -ē, with -y- inserted as a non-significant 'glide' sound.

.....

7. [əŋgē] [wəkīl θoɻilɨkɨ pəḏiθār]

[wəkīl θoɻilɨkɨ] [pəḏiθār]

[wəkīl θoɻil-] [-ɨkɨ]

wəkīl	lawyer
θoɻil	profession; vocation

wəkīl θoɻilɨkɨ pəḏiθār

An expression referring to a type of work or profession is used with the dative case suffix in conjunction with pəḏiθ 'study'.

nīŋgəḷ eðərkɨ pəḏiθīrhəḷ.	For what profession did you study ?
nān wāððiyārɨkɨ pəḏiθēn.	I studied to be a teacher.

This is different from

nīŋgəḷ ennə pəḏiθīrhəḷ.	What did you study ?
nān iləkəɳəm pəḏiθēn.	I studied grammar

.....

8. [ənðə səməyəθil] [θenn-āpirikāwil] [məkəḻ]

[suðənðirəθirkāhə pōrāṭəm nəḍəθinārhəḻ].

[suðənðirəθirkāhə] [pōrāṭəm nəḍəθinārhəḻ]

θenn-āpirikā	South Africa
məkəḻ	people
-irkāhə; -ikāhə	for the sake of; for
pōrāṭəm	struggle
nəḍəθin-	conduct; carry on; lead

θenn- 'south; southern'

This is one of a small set of forms that may be prefixed to nouns referring to geographical locations. Thus we have, for example

θenn-inðiyā	South India
θenn-āśiyā	South Asia
θen-nāḍu	South India
θenn- ārkāḍu	South Arcot (one of the 13 districts of Madras State)

. . . . . .

məkoḻ 'people

This is a plural form, as we see from the terminuation of the verb nəḍəθinārhəḻ; there is, however, no singular

noun from which this plural is derivable. (the most likely candidates are məhən 'son' and məhəḷ 'daughter", but these form regular plurals by addition of -həḷ).

-irkāhə 'for the sake of, for'

This is to be taken as a sequence of the suffixes -irkə and -āhə. However, this usage of -āhə is to be kept sharply apart from the adverbial one, where it is added to nouns without any intervening case suffix.

9. [epoṛiðə] [gānðə] [engē śendrār].

śendr-; śellàhir- go

śendr-; śellàhir- 'go'

This verb is one of a small set whose past stems terminate in -ndr-. The present stems of such verbs end in -hir-, but the root forms show variations in the two tense stems. There is one other verb whose forms are closely analogous to this one:

korndr-, kollàhir- 'kill'.

10. [ənðə pōrāṭəθil][iwərȧkȧm pəŋgȧ uṇḍȧ].

pəŋgȧ	share
uṇḍȧ	is; was

uṇḍȧ 'is; was'

This word is to be regarded as a verb, since it may freely replace irȧkiṛəðȧ or irȧnðəðȧ in certain contexts. It is unlike verbs in that it takes neither tense nor other suffixes. It's semantic force is to assert the more or less permanent existence of something , either in general or in some particular place. In the following contexts uṇḍȧ and irȧkiṛəðȧ, irȧnðəðȧ freely replace each other.

ənðə pōrāṭəðil iwərȧkȧm pəŋgȧ irȧnðəðȧ.	He too had a share in that struggle.
ənðə pōrāṭəðil iwərȧkȧm pəŋgȧ uṇḍȧ.	He too had a share in that struggle.
nəmmuḍeyə ðerȧwil orȧ periyə kərihāy-kəḍey irȧkiṛəðȧ.	There is a large vegetable shop in our street.
nəmmuḍeyə ðerȧwil orȧ periy. kərihāy-kəḍey uṇḍȧ.	There is a large vegetable shop in our street.

indrɨ pəḷḷikūḍəm irɨkkirəðɨ .	There is school today.
indrɨ pəḷḷikūḍəm uṇḍɨ.	There is school today.
nētrɨ pəḷḷikūḍəm irɨnðəðɨ.	There was school yesterday.
nētrɨ pəḷḷikūḍəm uṇḍɨ.	There was school yesterday.

In the following sentences containing irɨkkirəðɨ, irɨnðəðɨ, we cannot replace the verb with uṇḍɨ.

ənðə kəḍəyil ellə pusθəheyŋgəḷɨm irɨkkirəðɨ.	All the books are available in that shop.
* ənðə kəḍəyil ellə usθəheyŋgəḷɨm uṇḍɨ.	
eweyhəl ellām nəndrəhə irɨkkiɾəðɨ.	They are all good.
* eweyhəḷ ellām nəndrəhə uṇḍɨ.	

A sentence terminating in uṇḍɨ is negated by replacing uṇḍɨ with illəy.

ənðə pōrāṭəðil iwərɨkkɨm pəŋgɨ illəy.	He too had/has no share in that struggle.
nəmmuḍəyə perɨwil orɨ periyə kərihāy-kəḍəy illəy.	There is no big vegetable shop in our street.
indrɨ pəḷḷikūḍəm illəy.	There is/was no school today.

nëtrə̀ pəḷḷikūḍəm illəy. There was no school yesterday.

. . . . . .

11. [konjə kāləθirkə́ pirəhə́][əðəy pōləwē][inðiyāwiḷḷm]

[iwər][suðənðirə pōräṭəθəy ärəmbiθär] .

[konjə käləθ-] [-irkə́ pirəhə́]

[əðəy pōl]-əw-[-ē]

[əð-] [-əy pōl]

[suðənðirə pōräṭəθ-] [-əy ärəmbiθär]

konjə	some; amount of; a little
käləθ-	dependent form of käləm 'time'
pirəhə́	after, afterwards
pōl	like; similar to
suðənðirə	(combining form of suðənðirəm 'freedom: independence')
ärəmbiθ-	begin

. . . . . .

konjə

This is an adjective which occurs with a very limited number of nouns, all of them referring to indefinite periods of time:

konjə näṛi	a little while
konjə nërəm	a little while
konjə näḷ	a few days

This form is derived from the word konjəm, which serves more generally as the noun modifier with the same meaning, as well as an independent noun phrase by itself.

iŋgē konjəm θəɳɳīr irṡkirəðṡ.	There is some water here.
iðən wiləy konjəm jəsθi-ðān.	The price of this is a bit high.
əwər konjəm meðuwāhə pēśṡhirār.	He speaks a bit slowly.
nētrṡ kūṭəθil nām konjəm-ðān pēśinēn.	At a meeting yesterday I spoke just a bit.

pirəhṡ 'after; afterwards'

This word, when appended to a noun phrase followed by the dative suffix -ṡkṡ; -irkṡ, forms phrases that are syntactically members of th class of postposition phrases. Thus:

nān ðinəmim ārṡ məɳikṡ wiṭṡkṡ pōhirēn.	Every day I go home at six o'clock.
nān ðinəmim ārṡ məɳikṡ pirəhṡ wīṭṡkṡ pōhirēn.	Every day I go home after six o'clock.
orṡ məɳiyil wərṡhirēn.	I'll come in an hour.
orṡ məɳikṡ pirəhṡ wərṡhirēn.	I'll come home after an hour.
iðəy pətri ennə śolliṡhirīrhəḷ.	What do you say about this?

iθerki pirəhi enno What do you say after this ?

śollāhirĩrhəḷ.

. . . . . .

pöl 'like; similar to '

This word combines with noun phrases followed by the accusative case suffix -ey. Thus in grammatical function it resembles pətri 'concerning' .

nĩŋgəḷ uŋgəḷ θəhəpənārəy You are like your father.

pöl inākirĩrhəḷ.

nĩŋgəḷ θəmiẓərəy pöl You talk like a Tamilian.

pēśśhirĩrhəḷ.

. . . . . .

suθəntĩre

This is a form of the word suθəntĩrem 'freedom'. Nouns whose independent forms end in -em sometimes drop the final -m when used as the first of two nouns belonging to the same noun phrase. Unlike noun-noun sequences in which the first noun has the dependent form ending in -θ or -θ + -in or -uḍəye, this construction may not be freely formed with any pair of nouns. Rather should they be treated as special compounds to be learned as lexical items. Further examples of this type of noun sequences are :

puśθəhe kəḍəy book store

pəɳə kəsʈəm	money trouble
mərə pāləm	wooden bridge
ðinə wərɨmānəm	daily income
pāɖə pusθəbəm	text book.

. . . . . .

12. [iwəruɖəyə əhimsəy pörāʈəθill[pələr]

[θəŋgəḷ uyirəy θyāhəm śeyðārhəḷ].

[θəŋgəḷ uyirəy][θyāhəm śeyðārhəḷ].

əhimsəy	non-violence
pələr	many people
θəŋgəḷ	their own
uyir	life
θyāhəm; θiyāhəm	sacrifice

pələr

This noun phrase is composed of the adjective pələ and the pronominal ending -r. It is thus analogous to the form pələðɨ. which refers only to 'non-persons'. Similarly from śilə 'some' we can form śilər 'some people' as well as śiləðɨ 'some things'.

θəŋgəḷ 'their own'

This form is composed of the reflexive third person

ðen 'one's own' and the plural suffix -gəḷ. In this sentence it is a modifier of the following noun uyirəy. Some additional examples are :

rāmən ðəu wēləyəy pārkirān.	Mr. Raman minds his own business.
əwərheḷ ðəŋgeḷ pəḍəð-y pārkirārheḷ.	They look at a photograph of themselves.

ʊyāhəm śeyð- 'offer; make a sacrfice of'

Verbs can be broadly divided into a class of transitives, which can govern noun phrases followed by the accusative suffix -əy, and a class of intransitives, which cannot govern such phrases. In this sentence we have an instance where a verb śeyð- 'do' seems to govern two nouns, one marked by the suffix -əy and the other devoid of any suffix. It is perhaps more convenient to regard the sequence ðyāhəm śeyð- as constituting a special kind of transitive verb phrase. The simple verbs which participate in this construction are very few, - most frequently we find śeyð- 'do; make' and paṇṇin- 'do; make', which are often freely interchangeable. Examples are

sīθā ennəy pərihāsəm śeyōāḷ. — Sita made fun of me.

ellōrəm ən kərɬθəy pərihāsəm pəɳɳihirārchəḷ. — Every one makes fun of my opinion.

eɳgəḷ grāməθā jənəɳgəḷ ellōrəm nilaθəy śāhəbəḍi śeyhirārchoḷ. — All the people of our village cultivate the land.

nel; nellə — paddy (=unhusked rice)

pōnə wərṣəm, ən nilaθil, nelləy śāhəbəḍi pəɳɳinēn. — Last year I grew paddy in my field.

enōə kəḍəkārər ellōrəyəm mōśəm śeyhirār. — That shopkeeper cheats everybody.

ən eɟəmānər enəkə śəmbəɭəθəy mōśəm pəɳɳinar. — My boss cheated me out of my salary.

ōinəmzm ən ərəyəy śuōōəm śeyōēn. — I cleaned my room every day.

nētrə irəwə-ōān inōə iḍəθəy śuōōəm pəɳɳinēn. — I cleaned this place just last night.

---

13. [kəḍəyśiyāhə][āyirəθə ōoḷāyirəθə nārpəθ-ērām āṇḍə] [āgəgɬə mādəm peōi-nālām θeōi] [irəwə pəɳɳ-irəṇḍə məɳkə][inōiyə][suōəmōirə nāḍāhə āyirə]

ānḍə	year
āyitri	(3rd person neuter past form of ān-~,āhir- 'become')

Θoḻāyiram 'nine hundred'

Earlier in this lesson the expressions for the multiples of 'ten' were given. In general they were composed of initial elements representing the digits and a final element for 'ten', but the expression for 'ninety' was exceptional in that its final element was entirely new and the second element resembled the word for 'hundred'. The composition of expressions for the multiples of 'hundred' is very similar:

100	nūṟə
200	iraṇṭṟə
300	munnūṟə
400	nāṉūṟə
500	aynūṟə
600	aṟunūṟə
700	eḻunūṟə
800	eṇṇūṟə
900	θoḻāyiram

All these have dependent forms terminating in -ṟṟə; -ṭṟə.

The expressions θoṇṇūṟə and θoḻāyiram may be taken to contain the same first element θoḻ- (whose first -ḻ- combines with n- of nūṟə to make -ṇṇ-), which means 'minus one tenth of the

value of the following element'. θoɳɳūrɨ thus means 'one hundred minus 100/10' and θoḷāyirəm means 'one thousand minus 1000/10'.

ān-, āhir- 'become'

The relation between past and present stems of this verb parallels exactly the one for the verb 'go', pōn-, pōhir-. Moreover, the two verbs form their past neuters in the same way: āyitrɨ pōyitrɨ.

. . . . . .

14. [suðənōire inōiyāwil][mehāðmā-gānōi][rombe nāḷ]

[uyirōḍi irɨkə w-illəy]

[uyirōḍɨ][irɨkə-w-illəy]

irɨkə to be; to stay ('infinitive' of irɨnō-, irɨkir-)

irɨkə-w-illəy 'is not; was not'

A common type of negative verb phrase consists of a verb form we shall call the infinitive in combination with the negative word illəy. (The element -w- is simply 'euphonic', introduced between the vowels ə-i .) Just as illəy alone corresponds to both 'is not' and 'was not', so is this construction the negative of both present and past verbs.

nän inðə ərəyil irȧkirēn.	I'm staying in this room.
nän inðə ərəyil irȧkə-w-illəy.	*I'm not staying in this room.
nän pönə wərşəm ənðə wïţil irȧnðēn.	Last year I stayed in that house.
nän pönə wərşəm ənðə wïţil irȧkə-w-illəy.	Last year I didn't stay in that house.

*One may also say simply nän inðə ərəyil illəy.

Formation of infinitive.

Verbs whose present stems end in -kir- have infinitives which may be formed by dropping -ir- and adding ə.

	present stem	infinitive
'be'	irȧkir-	irȧkə
'see'	pärkir-	pärkə
'give'	koḍȧkir-	koḍȧkə
'drink'	kuḍikir-	kuḍikə
'sell'	wirkir-	wirkə
'stand'	nirkir-	nirkə
'study'	pəḍikir-	pəḍikə
'use'	ubəyöhikir-	ubəyöhikə

Verbs whose present stems end in a long vowel followed by -hir- also form infinitives by dropping -ir- and adding -ə.

	present stem	infinitive
'go'	põhir-	põhə
'become'	ähir-	ähə
'die'	śähir-	śähə

All other verbs* form their infinitives by dropping -hir- and the immediately preceding short vowel and adding -ə.

	present stem	infinitive
'come'	wərəhir-	wərə
'give'	θərəhir-	θərə
'buy'	wäŋgəhir-	wəŋgə
'tell; say'	səlləhir-	səllə
'write'	ɛŋáðəhir-	ɛŋáðə
'speak'	pēśəhir-	pēśə
'run'	ōḍəhir-	ōḍə
'do'	pəṇṇəhir-	,əṇṇə

* The verb seyō-, śeyhir- 'do; make' is exceptional in that its infinitive is śeyyə, with doubling of the root-first -y

after a short vowel.

. . . . . .

15. [ăyirəθi θoḷăyirəθɨ̆ nărpəθ-eyăm wərɨ̆ṉṉ]

[jənəwəri mădəm mupəðăm θĕðɨ̆][weḷḷi-kiṛəməy

əndrɨ̆][orɨ̆ murəḍən][iwərəy kondrăn].

jənəwəri	January
murəḍən	assailant; ruffian
kondr-; kolḷɨ̆hir-	kill

. . . . . .

16. [əpoṛɨ̆ðɨ̆][gănðiji kɨ̆][wəyəðɨ̆ eṛɨ̆bəθ-onbəðɨ̆].

gănðiji	Gandhi (= gánði 'Gandhi' + -ji, an honorific suffix of non-Tamil origin)

In this sentence the phrase wəyəðɨ̆ eṛɨ̆bəθ-onbəðɨ̆ we may consider eṛɨ̆bəθ-onbəðɨ̆ as modifying the noun wəyəðɨ̆, since one may say, for example,

əwənɨ̆kɨ̆ orɨ̆ wəyəðɨ̆. . . is one year old, as well as

əwənɨ̆kɨ̆ wəyəðɨ̆ ondrɨ̆. He is one year old.

. . . . . .

17. [məhăθmə-gănði][ellŏriḍəmɨ̆m ənbăhə irɨ̆ndăr].

[ellorɨ̆ḍəmɨ̆m][ənbăhə irɨ̆ndăr]

[ellŏr-.-ɨ̆m][-ɨ̆ḍəm]

-iḍəm	with; to; near to
ənbə́	love; kindness

-iḍəm

This is an element that functions very much like a case suffix, but is peculiar in that it is like a noun(in fact, the noun iḍəm 'place') in having a dependent form iḍəθ- which occurs before the noun suffixes -il and -il-irə́nðə́.* iḍəm, both alone and with suffixes, is used only after noun phrases which refer to persons.

In certain contexts -iḍəm is equivalent in meaning to the dative suffix -ə́kə́.

ənðə gumäsəθä unnəy-pətri muðəlälḍiy-ḍəm śonnär.	That clerk talked about you to the boss.
ənðə gumäsəθä unnəy-pətri muðəlälḍi-kə́ śonnär.	That clerk talked about you to the boss.

In some contexts -iḍəm and -ə́kə́ may or may not be equivalent.

enuiḍəm pəṇəm irə́kirəðə́.	I have money.
enəkə́ pəṇəm irə́kirəðə́.	I have money; there is money for me.

*The suffix -iḍəm, unlike the noun, may be followed by -irə́nðə́ without the locative suffix intervening; thus we have both ɨwər-iḍəm-irə́nðə́ and əwər-iḍəθil-irə́nðə́.

In many contexts the two suffixes are clearly distinguishable in meaning:

ennidəm wəlay irəkirəð.	I have a job (for somebody else).
enəki wəlay irəkirəði.	I have work (to do).
enidəm ori payyən irəkirən.	I have a servant boy with me .
enəki ori payyən irəkirən.	I have a son.
nən pusθəhəðay rəmənidəm ənəpinēn.	I sent the book with Raman.
nən pusθəhəðay rəmənəkə ənəpinēn.	I sent the book to Raman.

In certain contexts only one of these suffixes is appropriate.

nēnə rəmən ðən wēðiyəridəm pōnān.	Yesterday Raman went to his teacher.
*nēnə rəmən ðən wəðiyārikā pōnān.	
ungəlidəm enəki wēlay irəkirəð.	I have some business with you.
*ungəlikā enəkə wēlay irəkirəð.	

enəkʌ wərʌθəm irʌkirəðʌ. I have a complaint.

* enniḍəm wərʌθəm irʌkirəðʌ.

en snēhiðər enəkʌ kəḍiðəm My friend wrote me a letter.

eṛʌðinär.

* en snēhiðər enniḍəm kəḍiðəm

eṛʌðinär.

With the verbs pön-, pöhir-, and wənð-, wərʌhir- iḍəm is used after noun phrases referring to persons, while -ʌkʌ is used otherwise.

nän ðəbālkärəniḍəm pöhirēn. I'm going to the postman.

nän kərihēy-kəḍəykʌ pöhirēn. I'm going to the vegetable shop.

unnuḍəyə nəṇbən pəkəðʌ Your friend came to the next clerk.

gumāsθāwiḍəm wənðān.

unnuḍəyə nəṇbən pəkəθʌ Your friend came to the next hotel.

höṭəlʌkʌ wənðān.

. . . . . .

18. [enðə wiṛəyəθilʌm][mətrə kəṭṣi ðələywərhəḷ kuḍə][iwər əbipirāyəðəy kəṭärhəḷ].

[enðə.....-ʌm] [wiṛəyəθil]

[mətrə kəṭṣi ðələywərhəḷ] [kuḍə]

[mətrə kəṭṣi] [ðələywərhəḷ]

enðə ... -ɨm	every; any ... whatsoever
kəṭṣi	political party
kĕṭ-, kĕṭkir-	ask

enðə... -ɨm

When an interrogative, such as enðə, is combined in a phrase with the suffix -ɨm, it no longer has interrogative meaning. Instead it has a meaning equivalent to the English any- or every- (as in 'anywhere', 'anyhow', 'everywhere', 'in every way' ...) We might perhaps say that this construction is semantically a universal. Examples are

awar ...gĕ pōhirär.	Where does he go ?
awar engĕyɨm pōhirär.	He goes everywhere.
inðə kōwiiil epoṛɨðɨ kuṭəm irikɨrəðɨ.	Where is it crowded in this temple ?
inðə kōwiiil epoṛɨðɨm kūṭəm irɨkɨrəðɨ.	It's always crowded in this temple.
naḷəyk epəḍi enəkɨ śəmbəḷəm θərɨhirĭrhəḷ.	How will you pay me my salary tomorrow ?
nāḷəyk epəḍiyɨm unəkɨ śəmbəḷəm θərɨhirĕn .	Somehow or other I'll pay you your salary tomorrow.
awan endrɨ wərɨhirän .	On which day does he come ?

əwən endrɨm wərɨhirān. He comes every day.

The eliciting interrogatives emnə 'what'?and eθənəy, ewwəḷəwɨ 'how much?; how many?' do not form universal expressions.

The interrogative eðɨ 'which thing' is not used in positive eliciting questions, but does form a universal eðɨwɨm (=elliām) that occurs in positive statements.

*iŋgē eðɨ irikirəðɨ.

iŋgē eðɨwim irikirəðɨ. There is everything here.

The interrogative yār 'who' forms a universal yārɨm (=ellōrɨm), but this is not used in positive statements.

iŋgē yār irɨkirārhəḷ. Who is her.?

*iŋgē yārɨm irɨkirārhəḷ.

However, yār + case suffix may be used in the universal construction in positive statements.

iŋgē yārikɨ wēləy Who gets a job here ?
kiḍəykirəðɨ.

iŋgē yārikɨm wēləy Here everyone gets a job.
kiḍəykirəðɨ.

The interrogatives ewən ewəḷ ewər ewərbəḷ, although not commonly used in spoken Tamil (See grammar note for sentence 5 of this lesson), form universals that are used in formal speech. Such expressions are equivalent to yārum.

*inðə ūril ewən nallewən.

inðə ūril ewənum nallewən-ðān.	In this town everyone is good.

These universal expressions may in general be used in negative as well as positive sentences.

avər engēyum pōle-w-illəy.	He does/did not go anywhere/everywhere.
inðə kōvilil epoḻudēum kuḻəm illəy.	It is never/not always crowded in this temple.
epədiyam enakk paṇam varə-w-illəy.	Somehow I didn't get the money.
awan endrum varə-w-illəy.	He does/did not come on any day.
iṅgē eðuvum illəy.	Here there is nothing.
iṅge yārukkum vēlay kiḍeykə-w-illəy.	Here no one gets/got a job.

inðə ṯril ewənɨm In this town no one is good.

nəlləwən illəy.

In addition, yārɨm, which does not occur in positive statements, may be used in negative ones.

* ingē yārɨm irɨkirārhəḷ.

ingē yārɨm illəy. There is no one here.

. . . . . .

kēṭ-, kēṭkir- 'ask'

This verb is highly irregular: its past stem is like none of the others learned so far, while its present stem, as we shall see later, is not derivable from the past by any regular rule.

. . . . . .

19. [poðuwāhə][ellōrɨm]livəruḍəyə buððimeðiyəy kēṭārhəḷḷ.

poð-	common; general
buððimeði	advice
kēṭ-, kēṭkir-	listen (to); hear

kēṭ-, kēṭkir-

This may be regarded formally as the same verb

as kēṭ-, kēṭkir- 'ask', although it is semantically distinct. Ordinarily the basis for deciding on the meaning of this verb is contextual,- for example

kuṛənɨəy θəŋŋɨr	The child is asking
kēṭhɨrəðɨ.	for water.
kuṛənðəy pāṭɨ	The child is listening
kēṭkirəðɨ.	to a song.

Very often, to be sure, the contextual cues by which to decide the meaning of this verb are not included in the same sentence.

nɨŋgəl emnə kēṭkirɨrhəl.	What are you asking (for) ?
nɨŋgəl emnə kēṭkirɨrhəl	What are you listening to ?

. . . . . .

20. [iwər][epoṛɨðɨm][eḷiyə wārkəyəyɨm uləhə səmäðänəθəyɨm wɨrɨmbinər]

eḷiyə	simple
wārkəy	life
səmäðänəm	peace
wɨrɨmbin-	desire

. . . . . .

Sentence composition

1. owworɨ wərɨṣəmɨm āgəsṭɨ māðəm pəðin-əynðām

θəði, inðiyərbəḷɨkɨ orɨ mukiyəmānə nāḷ.

owworɨ wərɨṣəmɨm en muðəlāḷi

əmerikāwirkɨ pōhirār.

iṇgē owworɨ pəyyənɨm nəndrāhə pədikirān.

θəbāl letter; mail

θəbālkārən owworɨ wīṭirkɨm θəbāl

koḍɨkirān.

əmerikərhəḷɨkɨ owworɨ məṇiyɨm rombəwɨm

mukiyəmānə nērəm.

māðə kəḍəyśiyil owworɨ nāḷɨm uəməkɨ

mōśəmānə nāḷ.

pāḍəm owwondriḷɨm pəyirciḥəḷ irɨkkiəðt.

inðə hōṭəlin əvəyhāḷ owwondriḷɨm θəniyābə

kuṟāy irɨkkiəðɨ.

2. əðərkɨ kārəṇəm, andrɨ-ðān āyirəθɨ

θolžyirədɨ nārpəθ-ēṟām wərɨṣəðil

inðiyəwirkɨ muðəmðirəm kiḍəyθəðɨ

əməkɨ indrɨ rombəwɨm səmðōṣəm. əðərkɨ

kārəṇəm. indrɨ-ðān śəmbəḷəm wəmðəðɨ.

weḷḷi-kiṟəməy Friday (weḷḷi 'name of planet Venus' Kiṟəməy 'day of week')

nētrə kōwlill küṭəm. əðərkə kārəṇəm,

nētrə weḷḷikiṛəməy.

ṭī tea

wəḍəkəθiyərheḷ ellōrəm ṭī kuḍikirārheḷ.

əðərkə kārəṇəm, əðən wiləy məliwə.

rāmən epoṛəðəm ennōḍə-ðān

sinimāwirkə wərəhirān . əðərkə kārəṇəm,

enniḍəm pəṇəm irəkiraðə.

. . . . . .

3. <u>məhaðmə-gāndiyin muyəreiyāl-ðān</u>

<u>iṇðiyā suðəndirəm əḍəyṇðəðə.</u>

śāw key

ənðə śāwiyāl en ərəyəy θirəndēn.

pūṭə lock

eŋgeḷ wiṭə wēleykārən. orə pəṛəyə

śawiyinal, pəkəðə wīṭə pūḷəy θirəkirān.

θəlay-wəli head-ache

uŋgeḷ pēcināl, enəkə θəlay-wəli

rombəwəm jāsθiyāhə irəkiraðə.

puhār complaint

ənðə puðu gumāsθāwināl-ðān nəmmay

pətri muðəlāḷikə puhār pōhiraðə.

iḍəðə-kay left hand

śilə pēr, iḍəðɨ-kəyinā̆l rombə

wā̆nəmāhə eṛiðɨhirārhəḷ.

kəlyāṇəm — wedding; marriage
nəḍənð-,nəðəkir- — happen; occur

en θəŋgəyimuḍəyə muyərciyāl, ənðə

peṇṇā́kɨ kəlyāṇəm nəḍənðəðɨ.

. . . . . .

4. inðiyə ərəśiyəl θələywərhəḷil rombəwȧm

mukiyəmānəwər məhāθmā-gānði.

inðə āfīsil mukiyəmānəwər en muðəlāḷi.

en māṇəwərhəḷil rāmən nəllawen.

siθā rombəwȧm əṛəhānəwəḷ.

inðə grāməðɨ θōṭi rombə mōśəmānəwən.

pəθirikəy — newspaper

indrəyə pəθirikəyil mukiyəmānə

wiṣəyəŋgəḷ niryə irā́kɨrəðɨ.

rəṣiyə nāṭɨ θələywərhəḷil, mukiyəmānə

wərhəḷ śilər-ōən.

eṛɨθāḷər — writers

mukiyəmānə eṛɨθāḷərhəḷ ellām

θenn-inðiyāwil irā́kirārhəḷ.

. . . . . .

5. iwər gujərāθ rājyəθil pōrbənðər ennum

iḍəθil ,irəuðār.

ənðə əmerikər kəlki ennum puṣṭəhəðəy

ðëḍẖhirār.

eṉgəḻuḍəyə petrōrhəḻ kāṇjīwarəm ennum

ūril irảṇðārhəḻ.

inðə pəḻḻikūḍəθil sīθā ennum peṉ

nəndrāhə pəḍikirāḻ.

cennəy; śennəy Madras

nān cennəy rājyəθil ciðəmbarəm ennum

ūril pirəṇðēn.

ḍilli Delhi

irəṇð-, irəkir-, die

məhāθmā-gāṇði inðiyāwil ḍilli ennum

ucharəðil irəṇðār.

praśəṇgəm lecture

θəmiḻərhəḻin kəlāṉārəm ennum wiṉəyəðəy

pətri en θəmbi rēḍiyōwil oṙ

praśəṇgəm śeyðān.

.....

6. irảhəθ-iraṇḍ wəyəðilēyē ləṇḍəṇkḳ pōṇār

iḻəyaṟyər youth

ənðə iḻəyaṟyərṉkḳ ipoṟảðḳ wəyəði irảhəθ-iraṇḍ.

kiḻəwar old man

ənðə kiḻəwərṉkḳ erảhəð-aynðām wəyəðḳ nəḍəkirəðḳ.

ciṉṉə young (in this context)

rāmən cinnə wəyəðilēyē ellā ūrhəḷəyim pārθān.

pönə nyäyitri-kiṛəməy θēði mupəði.

nän pönə mäðəm mupəðām θēðiyē inðə ūriki wənðēn.

nəmbər number

en wīṭin nəmbər əymbəθi-nāli.

un θəmbiyim əwən snēhiðənīm əyrbəθ-mūndrān

nəmbər ərəyil iriṅnðārhəḷ.

mēlə-wīðiyil West street

en wīḍi mēlə-wīðiyil əriṅbəθ-nālām nəmbər wīḍi.

inðə puəθəhəθil θoṇṇūtr-eṭi pəkəṉgəḷ-ðān

iriṅkirəði.

ənðə puəθəhəθil nārpəθ-eṭām pəkəm wərəy pəçiθōm.

məyl mile

ðūrəm distance; far

iṉg-iriṅnði pəθ-onhəði məyl ðūrəθil en grāməm

iriṅkirəði.

rūbāy rupee

inðə ūril, oriṅ θoṛilāḷiki śəmbəḷəm, mäðəm

eṛiṅbəθ-əynði rūbāy.

ipoṛiði məṇi mūndri iriṅbəð-ēṛi.

rəyl nāli mupəθi-nāliki kiḷəmbāhirəði.

inðə nāpaði nūtriki eṇbəði enəki-ðān.

śəðəvihiðəm percentage

inðə lābəθil enəkɨ eɲbəðɨ śəðəwihiðəm uɲḍɨ.

.....

7. <u>əŋgē wəbī θoṛilɨkɨ pəḍiθār.</u>

wəyððiyər physician; medical doctor

en θəmbi, əynðɨ wərṣəmāhə wəyððiyər θoṛilɨkɨ pəḍikirān.

en wəyððiyər, əmerikāwil wəyððiyər θoṛiləy-pətri pəḍiθār.

kəṭəḍə kələy architecture (<u>kəṭəḍəm</u> 'building' + <u>kələy</u> 'art')

pəkəθɨ wīṭɨ peɲ kəṭəḍə kələyəy-pətri pəḍikirāḷ.

.....

8. <u>ənðə səməyəθil θenn-āpirikāwil məkəḷ suðənðirəθirkāhə pōrāṭəm nəḍəθinārhəḷ.</u>

en θəmbi sərkārɨkāhə wēləy śeyhirän.

en snēhiðər orɨθər indrɨ irəwɨ śāpāṭirkāhə en wīṭirkɨ wərɨhirār.

əwər pəɲəθirkāhə eðɨwɨm śeyhirār.

uðəwi help

nän uŋgəḷɨkāhə əwərɨk uðəwi śeyðēn.

əɲɲən elder brother

wəḍə- north; northern

en əṇṇən wēləɣkāhə wəḍə-inðiyāẇəkə pēnār.

kiṛək- east; eastern

θē-iləy tea (θē 'tea' + iləy 'leaf')

kiṛək-inðiyāwil θē-iləy śāhəbəḍi śeyhirārhəl̦ .

θīwə island

mērk- west; western

mērk-inðiyə θīwəhəḷil śilə pēr θəmiṛər.

.....

9. əpoṛəðə gānði əṇgē śendrār .

nān nētrə weḷi-ūrəkə śendrēn.

oywə rest

en θəbəpənār oywəkāhə weḷi-ūr śelləhirār.

wīṭəkārər householder

pəkəθi wīṭəkārər epoṛəðəm weḷi-ūr

śellə-w-illəy.

.....

10. ənðə pōrāṭəθil iwərəkəm pəṇgə uṇḍə.

inðə wiṣəyəθil nəm ellōrəkəm pəṇgə uṇḍə.

θōṭəm garden

eṇgəḷ wīṭə θōṭəθil pəkəθə wīṭəkārərəkə pəṇgə illəy.

soθə property

śənðəði progeny; descendants

nəm peṭrŏrhəḷin soθil ellā śənðəðikɨm pəŋgɨ uṇḍɨ.

pəni-pōr cold war (pəni 'cold' + pōr 'war')

kiṛəkɨ-mērkɨ pəni-pōril inðiyāwɨkɨ pəŋgɨ illəy.

.....

11. konjə kāləθirkɨ pirəhɨ, əðəy pōləwĕ,
inðiyāwilɨm, iwər suðənðirə pōrāṭəθəy
ārəmbiθār.

nān θenn-inðiyāwil konjə kāləm irɨnðēn .

nān konjə kāləθil iŋgɨ wərɨhirēn .

nān konjə kāləθirkɨ pirəhɨ, wēləy ārəmbikirēn.

munbɨ before; ago

en əṇṇən, konjə kāləθirkɨ munbɨ, wəḍə-inðiyāwil
irɨnðār.

uləhə pōrɨkɨ munbɨ, inðiyā suðənðirə nāḍāhə illəy.

irəṇḍāwəðɨ uləhə pōrɨkɨ pirəhɨ, əmerikə māṉəwərhəḷ
pələr inðiyāwɨkɨ śendrārhəḷ.

nīŋgəḷ uŋgəḷ əpāwəy pōl irɨkirīrhəḷ.

en θəmbi ennəy pōl illəy.

əwər θəmiṛərəy pōlə, θəmiṛ pēśɨhirār.

uŋgəḷəy pōlə, orɨ āḷəy pārθēn.

nīŋgəḷ əmerikərəy pōlə, θəmiṛ pēśə-w-illəy.

.....

12. iwəruḍəyə əhimsəy pōrāṭəθil pələr θəŋgəḷ uyirəy θyähəm śeyðärhəḷ.

inðə üril pələ pēr θəmiṛər.

inðə āfīsil pələr əmerikər.

inðə śəŋgəθil, rombəwɨm mukyəmānəwərhəḷ pələr wəḍəkəθiyər.

mənidən — man; person

śirəy — jail

əhimsəy pōrāṭəθil pələ mukyənānə mənidərhəḷ śirəykɨ śendrārhəḷ.

owworɨwərɨm θəŋgəḷ kuṛənðəyəy pətri pēśɨhirārhəḷ.

wərəlārɨ — history

məhāθmā-gānði θən wāṛkəy wərəlātrəy eṛɨðinār.

.....

13. kəḍəyśiyāhə, äyirəθɨ θoḷāyirəθɨ nārpəθ-ēṛām āṇḍɨ, āgəsṭɨ mädəm pəði-nālām θēði, irəwɨ pənn-irəṇḍɨ məṇikɨ, inðiyä suðənðirə nāḍähə äyitrɨ.

ḍākṭər — physician

en wāððiyārin θəŋgəy pōnə wərṣəm ḍākṭərāhə ānāḷ.

12. iwəruḍəyə əhimsəy pōrāṭəθil pələr θəŋgəḷ uyirəy θyāhəm śeyðārhəḷ.

inðə ūril pələ pēr θəmiṛər.

inðə āfīsil pələr əmerikər.

inðə śəŋgəθil, rombəwɨm mukyəmānəwərɲəḷ pələr wəḍəkəθiyər.

mənidən · man; person

śirəy jail

əhimsəy pōrāṭəθil pələ mukyəmānə mənidərhəḷ śirəykɨ śendrārhəḷ.

owworɨwərɨm θəŋgəḷ kuṛənðəyəy pətri pēśɨhirārhəḷ.

wərəlārɨ history

məhāθmā-gāndi θəɲ wāṛkəy wərəlātrəy eṛɨðinār.

.....

13. kəḍəyśiyāhə, āyirəθɨ θoḷāyirəθɨ nārpəθ-āṛām āṇḍɨ, āgəsṭɨ māðəm pəði-nālām θēði, irəwɨ pənn-irəṇḍɨ məṇikɨ, inðiyā suðənðirə nāḍāhə āyitrɨ.

ḍākṭər physician

en wāððiyārin θəŋgəy pōnə wərṣəm ḍākṭərāhə ānāḷ.

eŋgəḷ cinnə grāməm, oṙ periyə

nəhərəmāhə āyitṙ.

pōkiri scoundrel

nəm pəkəθṙ wīṭṙkārər məhən oṙ

pōkiriyāhə ānān.

ən məhən āyirəθṙ θoḷāyirəθṙ əṙbəθ-irəṇḍām

āṇḍil pirənōān.

nāŋgəḷ āyirəθṙ θoḷāyirəθṙ əymbəð-əynðām

wərṣəθil θenn-inðiyāwṙkṙ śendrām.

.....

14. suðənðirə inðiyāwil məhāθmā-gānði rombə nāḷ uyirōḍṙ iṙkə-w-illəy.

nān rombə nāḷ wīṭil iṙkə-w-illəy.

inðə kāləθil śōtṙkṙ pənjəm iṙkə-w-illəy.

nētṙ kāləy ejəmānər āfīsṙkṙ wərə-w-illəy.

θəmiṛərhəḷ nirəyə gōðṙməyəy ubəyōhikə-w-illəy.

θəbālkārən enniḍəm uŋgəḷ θəbāləy koḍṙkə-w-illəy.

innṙm still; yet

məṇi ipoṛṙðṙ innṙm pəθṙ āhə-w-illəy.

rəyl innṙm kiḷəmbə-w-illəy.

kēḷwi kēṭ- interrogate.

wāððiyār ennəy kēḷwi keṭkə-w-illəy.

munðā-nāḷ day before yesterday

munðā-nāḷ mərəy peyyə-w-illəy.

.....

15. āyirəθi θoḷāyirəθɨ nārpəθ-eṭām

wərɨṣəm jənəwəri mäðəm mupəðām

θēði weḷḷi-kiṛəməy əndrɨ orɨ

murəḍən iwərəy kondrān.

wyāṛə-kiṛəməy Thursday (wyāṛən 'the planet Jupiter + kiṛəməy 'day of week')

indrɨ wyāṛə-kiṛəməy.

śewwāy-kiṛəməy Tuesday (śewwäy 'the planet Mars')

śewwāy-kiṛəməy əndrɨ, nān köwiläkɨ pōhirēn.

buðən-giṛəməy Wednesday (buðən 'the planet Mercury')

buðən-giṛəməy θəmiṛ wəhäpɨ irɨkirəðɨ.

θiŋgəḷ-kiṛəməy Monday (θiŋgəḷ 'moon')

pönə θiŋgəḷ-kiṛəməy, weḷi-nāṭil-irɨnðɨ enək orɨ kəḍiðəm wənðəðɨ.

śəni-kiṛəməy Saturday (śəni 'Saturn')

śəni-kiṛəməy sāyinðirəθil, yārɨm āfīsil irɨkə-w-illəy.

....

16. əpoṛɨðɨ gānðijikɨ wəyəðɨ eṛɨbəθ-onbəðɨ.

pōnə śəni-kiṟəməy, en pəyyənɨkɨ wəyəðɨ

pəði-mūndr āyitrɨ.

pōnə śəni-kiṟəməy, en pəyyənɨkɨ pəði-mūndrɨ

wəyəð āyitrɨ.

ipoṟɨðɨ səriyāhə meṉi et-ərəy.

ipoṟɨðɨ səriyūhə eṯ-ərəy məṉi.

inðə əhərāðikɨ eṉbəθ-əynðɨ rūbāy koḍɨθēn.

inðə əhərāðɨkɨ rubāy eṉbəθ-əynðɨ koḍɨθēn

āyirəm thousand

kəḍən loan

ənðə āḷ enəkɨ āyirəm rūbāy kəḍən koḍɨθār.

ənðə weḷiyūr āḷ en wīṯirkāhə rūbāy āyirəm

kəḍənāhə θənðār.

en peṉṉin kəlyāṉəθirkāhə āyirəm rūbāy

kəḍən wāŋginēn.

inðə rūbāy āyirəθəy nān kəḍənāhə

wāŋgə-w-illəy.

.....

17. məhāθmā-gānði ellōriḍəmɨm ənbāhə irɨnðār.

köbəm anger

nān uŋgəḷ ellōriḍəmɨm köbəmāhə irɨkirēn .

enəkɨ uŋgəḷ ellōriḍəmɨm köbəm irɨkirəð.

werɨpɨ hatred

əwər nəm ellörɨḏəmɨm werɨpähə irɨkirär.

əwərɨkɨ nəm ellöriḏəmɨm werɨpɨ irɨkirəðɨ.

äśəy affection; love

ənðə kuṟənðəy ellöriḏəmɨm äśəyähə irɨkirəðɨ.

ənðə kuṟənðəykɨ ellöriḏəmɨm äśəy irɨkirəðɨ.

.....

18. ənðə wiṉəyəθilɨm, mətrə kəṭṉi θələywərhəḷ kūḏə iwər əbipirāyəθəy kēṭārhəḷ.

ənðə ərəyilɨm, orɨ närkāliyɨm orɨ mējəyɨm irɨkirəðɨ.

inðə ūril, ənðə wīṭilɨm θəniyähə kiṇərɨ irɨkirəðɨ.

inðə kəḏəyil ənðə sämänəyɨm məliwähə witrärhəḷ.

en peṇ əṉgēyɨm θəniyähə pöhə-w-illəy.

ənðə hōṭəlil əðɨwɨm rujiyähə irɨkirəðɨ.

inðə śəθirəθil yärɨkɨm śāpäḏɨ illəy.

epəḏiyɨm nän kəlyäṉəθirkɨ kəḏən wäṉgɨhirən.

θoṛir-cäləy factory (θoṛil 'work' + śäləy 'large shed')

iṉgē ənðə θoṛir-cäləyilɨm, yärɨkɨm wēləy uṇḏɨ.

.....

19. poðuwāhə ellōṙɨm iwəruḍəyə buððiməðiyəy kēṭärhəḷ.

kəcēri concert

nētṙɨ irəwɨ rēḍiyōwil oṙɨ nəllə kācēri kēṭōm.

puhəṛci flattery

nəm muðəlāḷi en puhəṛciyəy kēṭkə-w-illəy.

inām gift

inðə θeṙɨ θəbälkärən ellä wīṭɨkārərhəḷiḍəmɨm inām kēṭkirān.

kośɨṙɨ something extra (given to buying customer in food shop)

sāðārəṇəmāhə, jənəŋgəḷ kərihəy-kəḍəyhəḷil kośɨṙɨ kēṭkirārhəḷ.

.....

20. iwər epoṙɨðɨm eḷiyə wäṛkəyəyɨm uləhə səmäðänəθəyɨm wiṙɨmbinär.

śəywə śāpāḍɨ vegetarian food (śəywəm the branch of Hinduism in which Shiva is the center of worship + śāpāḍɨ 'food')

pələ inðiyərhəḷɨm śilə əmerikərhəḷɨm kūḍə, śəywə śāpāṭəy wiṙɨmbɨhirārhəḷ.

māmisə śāpāḍɨ non-vegetarian food (māmisəm 'meat' + śāpāḍɨ 'food')

nān māmisə śāpāṭəyɨm, śəywə śāpāṭəyɨm

wirɨmbɨhirēn.

ēṛəy poor

pāl milk

inðə ēṛəy peṇ θən kuṛənðəykɨ pāl wirɨmbināḷ.

.....

Exercise 1

Model :

Q uṇgəḷɨk eθənəy wəyəðɨ. (22)

R irɨbəθ-irəṇḍɨ

1. inðə pəḷḷikūḍəθil eθənəy pēr irɨkirārhəḷ. (85)

2. wārəθil, eθənəy məṇi nērəm nī wēḷəy śeyhirāy. (50 hours)

3. orɨ wārəθirkɨ, unəkɨ eθənəy rūbāy śəmbəḷəm wərɨhirəðɨ. (65 rupees)

4. eθənəy wərṣəθiɨkɨ munbɨ, inðə ūril ṗənjəm wənðəðɨ. (20 years ago)

5. ciðəmbərəθil-irɨnðɨ uṇgəḷ grāməm eθənəy məyl ðūrəθil irɨkirəðɨ. (100 miles)

.....

Exercise 2

Model :

Q. inðiyāwirkɨ eporɨðɨ suðənðirəm kiḍəyθəðɨ.
(1947)

R. āyirəθɨ θoḷāyirəθi nārpəθ-ēṛil.

1. nīŋgəḷ epoṛɨðɨ pirənðīrhəḷ .
(1935)

2. un muðəlāḷi epoṛɨðɨ weḷināṭirkɨ pōnār.
(1946)

3. un əpā epoṛɨðɨ wīḍɨ wāŋginār.
(1853)

4. inðə ūril pəḷḷikūḍəŋgəḷəy epoṛɨðɨ
ārəmbiθārhəḷ.
(1962)

5. nəm θāθā epoṛɨðɨ pirənðār.
(1870)

.....

Exercise 3.

Model :

S_1. nētrɨ pəḷḷikūḍəm illəy. əðərkɨ kārəṇəm,
nētrɨ nəllə məṛəy.

S_2. nētrɨ pəḷḷikūḍəm illəy. ēn endrāl,
nētrɨ nəllə məṛəy.

1. enəkɨ inɑrɨ āfīs illəy. əðərkɨ kārəṇəm,
indrɨ nyāyitrɨ-kiṛəməy.

2. inðə kəḍəyil munðā-nāḷ kūṭəmāhə irɨnðəðɨ.
əðərkɨ kārəṇəm, iŋgē śərkərəy koḍɨθārhəḷ.

3. inðə grāməθil munbɨ pānəyhəḷ śeyðārhəḷ, əðərkɨ

kārəṇəm iṉgē ātril śērɨ ɪ icəyə kiḍəyθəðɨ .

4. pōnə wārəm nāṉgəḷ ellōrɨm pəkəθɨ grāməθirkɨ pōnōm. əðərkɨ kārəṇəm, əṉgē eṉɐ əḷ snūhiðənɨkɨ kəlyāṇəm nəḍəndəðɨ.

5. nān epoṛɨðɨm inðə kərihāy-kəḍəyil ellā kərihāyhəḷəyɨm wāṉginēn. əðərkɨ kārəṇəm, iṉgē ellām rombəwɨm məliwāhə irɨnðəðɨ.

.....

Exercise 4

Model :

Q. nīṉgəḷ yārɨkāhə nirkirīrhəḷ.

(uṉgəḷ muðəlāḷi)

R. uṉgəḷ muðəlāḷikāhə nirkirēn.

1. rāmən yārɨkāhə wēləy śeyhirān.

(sərkār)

2. nī əðərkāhə ənðə kəḍəyil rombə nāṛi nindrāy.

(śərkərəy)

3. nəm āśiriyər əðərkāhə kəlkiyil kəṭurəy eṛɨðɨhirār.

(pəṇəm)

4. un əpā əðərkāhə kəḍən wāṉginār.

(en θəṉgəy kəlyāṇəm)

5. nəm pəkəθɨ wīṭɨkārər əðərkāhə weḷi-nāṭirkɨ pōhirār.

(wēləy)

.....

Exercise 5.

Model :

Q. nīŋgəḷ wīṭirkɨ pōhirīrhəḷā ↑

R. illəy. nān pōhə-w-illəy.

1. uŋgəḷ məhəniḍəm-irɨnðɨ kəḍiðəm wərɨhirəðā ↑

2. inðə ūril ellā sāmāngəḷɨm kiḍəykirəðā ↑

3. owworɨ wərɨṣəmɨm iŋgē nəllə məṛəy peyhirəðā ↑

4. indrɨ wimānəm səriyānə nērəθirkɨ kiḷəmbɨhirəðā ↑

5. pōnə māðəm un pəṭrōrhəḷɨkɨ pəṇəm ənɨpināyā ↑

6. ennəy-pətrɨ muðəlāḷiyiḍəm, əwər śonnārā ↑

1. ஒவ்வொரு நாளும் நான் காலை எட்டரை மணிக்கு ஆபீஸிற்குக் கிளம்புகிறேன். ஆபீஸில் ஒன்பது மணியிலிருந்து மாலை ஐந்து வரை வேலை செய்கிறேன். சனிக்கிழமையில்கூட நான் ஐந்து மணி நேரம் வேலை செய்கிறேன். ஆனால் எனக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் கொடுக்கவில்லை.

கேள்விகள்.

1. ஒவ்வொரு நாளும் எத்தனை மணிக்கு ஆபீஸிற்குக் கிளம்புகிறீர்கள்?
2. ஆபீஸில் எவ்வளவு நாழி வேலை செய்கிறீர்கள்?
3. சனிக்கிழமையில் ஆபீஸிற்குப் போகிறீர்களா?
4. உங்களுக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் கொடுக்கிறார்களா?

---

2. இந்த ஊருக்கு, நேற்று வட இந்தியாவில், டில்லி என்னும் ஊரிலிருந்து ஒரு அரசியல் தலைவர் வந்தார். அவர் எங்கள் சங்கத்தில் ஆங்கிலத்தில் சுமார் ஒரு மணி நேரம் பிரசங்கம் செய்தார். அவர் தமிழர்களின் கலாசாரம் என்பதைப்பற்றிப் பேசினார். அவருடைய பேச்சினில் எல்லோருக்கும் தலைவலிதான் வந்தது. அவர் பேச்சில் விஷயமே இல்லை.

கேள்விகள்.

1. இந்த ஊருக்கு நேற்று யார் வந்தார்கள்?
2. அவர் எங்கே, எந்த மொழியில், எத்தனை மணி நேரம் பிரசங்கம் செய்தார்?
3. அவர் எந்த விஷயத்தைப்பற்றிப் பேசினார்?
4. அவருடைய பேச்சு நன்றாக இருந்ததா?
5. அவருடைய பேச்சில் விஷயம் இருந்ததா?

---

3. நேற்று மாலை நாங்கள் எல்லோரும் சினிமாவிற்குப் போனோம். இரவு பத்துமணிக்குத் தான் வீட்டிற்கு வந்தோம். எல்லோருக்கும் தலைவலியாக இருந்தது. அதனால் கொஞ்சம் காப்பி குடித்தோம். கொஞ்ச நேரத்திற்குப் பிறகு படுக்கைக்குச் சென்றோம். அறைகளில் புழுக்கமாக இருந்தது. அதனால் ஜன்னல்களைத் திறந்தோம். காற்று கொஞ்சம்கூட வரவில்லை.

கேள்விகள்.

1. நேற்று மாலை நீங்கள் எல்லோரும் எங்கே போனீர்கள்?
2. எப்பொழுது வீட்டிற்கு வந்தீர்கள்?
3. உங்கள் எல்லோருக்கும் எப்படி இருந்தது?
4. நீங்கள் என்ன குடித்தீர்கள்?
5. எப்போது படுக்கைக்குச் சென்றீர்கள்?
6. அறைகளில் காற்று வந்ததா?

---

4. அந்தக் கிழவர் இந்தத் தெருவின் தபால்காரர். அவர் ரொம்ப நாளாக இங்கே தான் வேலை பார்க்கிறார். தினமும் எட்டு மணி நேரம் வேலை பண்ணுகிறார். ஒவ்வொரு வீட்டிற்கும் தபாலைத் தானே கொடுக்கிறார். அவர் எல்லோரிடமும் அன்பாகப் பேசுகிறார். அவரைப் போல நல்ல மனிதர் இல்லை. அவர் நல்ல வேலையையும், ஜாஸ்தியான சம்பளத்தையும் விரும்புகிறார்.

கேள்விகள்.

1. அந்தக் கிழவர் யார்?
2. அவர் எத்தனை நாளாக இங்கே வேலை பார்க்கிறார்?
3. தினமும் எத்தனை மணி நேரம் வேலை பண்ணுகிறார்?
4. ஒவ்வொரு வீட்டிற்கும் யார் தபாலைத் தருகிறார்கள்?
5. யாரைப் போல நல்ல மனிதர் இங்கே இல்லை?
6. அவர் என்ன விரும்புகிறார்?

---

5. இன்று தேதி முப்பத்தொன்று. ஒவ்வொரு மாதக் கடைசியும் எனக்கு ரொம்பவும் மோசமான நாள். எங்கள் தொழிற்சாலையில் போன மாதத்து சம்பளத்தையே இன்னும் தரவில்லை. எங்கள் எஜமானரும் ஊரில் இல்லை. அவர் இரண்டு வாரத்திற்கு முன்பு ரஷ்யாவிற்குப் போனார். அங்கிருந்து இன்று வரை வரவில்லை. இந்த சமயத்தில் நாங்கள் எங்கள் சங்கத்திலிருந்து கடன் வாங்குகிறோம்.

கேள்விகள்.

1. இன்று என்ன தேதி?
2. என்று உங்களுக்கு மோசமான நாள்?
3. உங்கள் தொழிற்சாலையில் எந்த மாதத்துச் சம்பளத்தைத் தரவில்லை?
4. உங்கள் எஜமானர் ஊரில் இருக்கிறாரா?
5. அவர் எப்பொழுது ரஷ்யாவிற்குப் போனார்?
6. அங்கிருந்து வந்தாரா? இல்லையா?
7. நீங்கள் இந்த சமயத்தில் எங்கே கடன் வாங்குகிறீர்கள்?

---

6. ரொம்ப நாளாக எங்கள் கிராமத்தில் கடை இல்லை. சமீபத்தில் என்னுடைய அப்பாவின் முயற்சியினால் ஒரு கடையை ஆரம்பித்தார்கள்.

இந்தக் கடையில் எல்லா சாமான்களும் மலிவான விலைக்கு கிடைக்கிறது. எங்கள் கிராமத்து ஜனங்கள் இந்தக் கடையில்தான் எதையும் வாங்குவார்கள்.

போன வருஷம், மற்ற ஊர்களைப் போல, எங்கள் கிராமத்திலும், அரிசிக்கும், சர்க்கரைக்கும் பஞ்சம் வந்தது. இந்தக் கடையில் தினமும், காலை ஒன்பது மணியிலிருந்து பத்து மணி வரைக்கும், எல்லோருக்கும் அரிசியும், சர்க்கரையும் கொஞ்சம் கொடுத்தார்கள்.

எங்கள் வீட்டு வேலைக்காரன் சர்க்கரைக்காக தினமும் ஒரு மணி நேரம் கடையில் நின்றான். சில சமயம் அவனுக்குச் சர்க்கரை கிடைக்கவில்லை. அவனுக்குக் கடைக்காரரிடம் கோபம் வந்தது. ஆனால் அந்தக் கடைக்காரர் என் தகப்பனாரின் ஸ்நேகிதர். அதனால் அவன், கடைக்காரரிடம் தன் கோபத்தை காட்டவில்லை.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் கிராமத்தில் கடை இருக்கிறதா?
2. யாருடைய முயற்சியினால் கடையை ஆரம்பித்தார்கள்?
3. இந்தக் கடையில் எல்லா சாமான்களும் கிடைக்கிறதா?
4. உங்கள் கிராமத்து ஜனங்கள் எங்கே எல்லா சாமான்களையும் வாங்குகிறார்கள்?
5. உங்களுக்கு போன வருஷம் அரிசியும் சர்க்கரையும் கிடைத்ததா?
6. இந்தக் கடையில் தினமும் எத்தனை மணிக்கு அரிசியும், சர்க்கரையும் கொடுத்தார்கள்?
7. உங்கள் வீட்டு வேலைக்காரன் எதற்காகக் கடையில் நின்றான்?
8. அவனுக்கு எப்பொழுதும் சர்க்கரை கிடைத்ததா?
9. அவனுக்கு ஏன் கடைக்காரரிடம் கோபம் வந்தது?
10. அவன் ஏன் கடைக்காரரிடம் தன் கோபத்தை காட்டவில்லை?

---

7. ஒவ்வொரு வருஷமும் நம் எஜமானர் அமெரிக்காவுக்குப் போகிறார். அதற்குக் காரணம், அவர் மகன் அந்த நாட்டில் ரொம்ப நாளாக இருக்கிறான். ஐந்து வருஷத்திற்கு முன்பு, அவர் மகன் கட்டடக் கலையைப்பற்றிப் படிக்க அமெரிக்காவுக்குப் போனான். படிப்பில் நிறைய மார்க்குகள் வாங்கினான். கொஞ்ச நாளைக்குப் பிறகு அந்த நாட்டிலேயே அவனுக்கும் ஒரு அமெரிக்கப் பெண்ணுக்கும் கல்யாணம் நடந்தது. அதற்குப் பிறகு அவன் இந்தியாவிற்கு வரவில்லை. அதனால், என் எஜமானர் தன் மகனைப் பார்க்க அமெரிக்கா சென்றார். மகனிடத்தில் அவருக்கு எப்போதும் ஆசைக்கு குறைவு இல்லை.

கேள்விகள்.

1. ஒவ்வொரு வருஷமும் நம் முதலாளி எங்கே போகிறார்?
2. அங்கே யார் இருக்கிறார்?
3. அவர் மகன் எப்போது, எதற்காக அமெரிக்காவுக்குப் போனான்?
4. அவன் நன்றாகப் படித்தானா?
5. கொஞ்ச நாளுக்குப் பிறகு என்ன நடந்தது?
6. அதற்குப் பிறகு அவன் இந்தியாவிற்கு வந்தானா?
7. உன் எஜமானர் யாரைப் பார்க்க அமெரிக்கா சென்றார்?
8. மகனிடத்தில் அவருக்கு ஆசை இருந்ததா?

---

8. தமிழ்நாடு தென்னிந்தியாவில் இருக்கிறது. தமிழ்நாட்டில் பல ஆறுகள் ஓடுகிறது. அவைகளில் ரொம்பவும் முக்கியமானது காவேரி.

தமிழ்நாட்டில் மக்கள் நெல் சாகுபடி செய்கிறார்கள். அதனால் அங்கே அரிசியின் விலை மலிவு.

தமிழ்நாட்டில் வருஷம் முழுவதும் வெயிலாக இருக்கிறது. ஒரு வருஷத்தில் இரண்டு மாதங்கள்தான் மழை பெய்கிறது.

தமிழர்களில் பலர் வடஇந்தியாவில் வேலை பார்க்கிறார்கள். பொதுவாகத் தமிழர்கள் எல்லோரும் நன்றாகவும், சுறுசுறுப்பாகவும் வேலை செய்கிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. தமிழ்நாடு எங்கே இருக்கிறது?
2. அங்கு ஆறுகள் ஓடுகிறதா?
3. அவைகளில் ரொம்பவும் முக்கியமானது எது?
4. தமிழ்நாட்டில் என்ன சாகுபடி செய்கிறார்கள்?
5. தமிழ்நாட்டில் அரிசியின் விலை எப்படி இருக்கிறது?
6. அங்கு வருஷம் முழுவதும் மழையாக இருக்கிறதா?

7. ஒரு வருஷத்தில் எத்தனை மாதங்கள் மழை பெய்கிறது?

8. வடஇந்தியாவில் தமிழர்கள் இருக்கிறார்களா?

9. தமிழரீகள் எப்படி வேலை செய்கிறார்களா?

---

9. ராமன் என்னுடைய தம்பி. அவனுக்கு இப்போது முப்பத்தைந்து வயது ஆயிற்று. அவன் இருபதீதெட்டு வயதில் விஞ்ஞானம் படிக்க அமெரிக்காவுக்குச் சென்றான். அங்கு ஆறு ஆண்டுகள் விஞ்ஞானம் படித்தான். நான் அவனுக்கு ஒவ்வொரு மாதமும் பணம் அனுப்பினேன். கொஞ்ச வருஷங்களுக்குப்பிறகு, நான் பணம் அனுப்பவில்லை. அவன் ஒரு தொழிற்சாலையில் வேலை செய்தான். பிறகு வடஇந்தியாவுக்கு வந்தான். அங்கே அவனுக்கு ஒரு வேலை கிடைத்தது. அவனிடம் பணம் இப்போது நிறைய இருக்கிறது. அதனால் அவன் எனக்கு கடிதம் எழுதவில்லை.

கேள்விகள்.

1. ராமன் யார்?

2. அவனுக்கு எத்தனை வயது?

3. அவன் எதற்காக அமெரிக்காவிற்குச் சென்றான்?

4. அங்கே எத்தனை ஆண்டுகள் படித்தான்?

5. நீங்கள் அவனுக்குப் பணம் அனுப்பினீர்களா?

6. அவன் என் தொழிற்சாலையில் வேலை செய்தான்?

7. பிறகு எங்கே வந்தான்?

8. அங்கே அவனுக்கு வேலை கிடைக்கவில்லையா?

9. அவனிடம் பணம் இருக்கிறதா? இல்லையா?

10. அவன் உங்களுக்கு ஏன் கடிதம் எழுதவில்லை?

---

10. எங்கள் தாத்தாவிற்கு இன்று வயது என்பத்திமூன்று. அவர் ஒரு கிழவர். ஆனல் எப்போதும் சுறுசுறுப்பாக இருக்கிறர். இந்த வயதில்கூட அவர் பத்திரிகை யெல்லாம் படிக்கிறர். சில சமயங்களில், முன்பு, சினிமாவிற்குப் போறர்.

அவரும், அவர் ஸ்னேகிதரும் ஒரு வியாபாரம் ஆரம்பித்தார்கள். அதில் லாபத்தில் இவருக்கு அறுபத்தெட்டு சதவிகிதம் பங்கு கிடைத்தது. அந்தப் பணத்திற்கு கிராமத்தில் கொஞ்சம் நிலம் வாங்கினர். அந்த நிலத்திலிருந்தும் அவருக்கு நிறைய வருமானம் வந்தது.

அவருடைய சொத்தில் எங்களுக்கு பங்கு இல்லை. அதனல் நாங்கள் எல்லோரும் அவரிடம் வெறுப்பாக இருக்கிறேம்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் தாத்தாவின் வயது என்ன?
2. அவர் ஒரு இளைஞரா?
3. அவர் எப்படி இருக்கிறர்?
4. அவர் பத்திரிகைகள் படிக்கிறரா?
5. அவர் சினிமாவிற்குப் போகிறரா?
6. யார் வியாபாரம் ஆரம்பித்தார்கள்?
7. அதில் லாபத்தில் இவருடைய பங்கு என்ன?
8. அந்தப் பணத்தை என்ன பண்ணினர்?
9. நிலத்திலிருந்து வருமானம் வந்ததா?
10. நீங்கள் எல்லோரும் ஏன் அவரிடம் வெறுப்பாக இருக்கிறீர்கள்?

---

11. இந்தக் கட்டடத்தில் பதினெட்டு மாடிகள் இருக்கிறது. ஒவ்வொரு மாடியிலும், பல ஆபீஸ்கள் இருக்கிறது. சீதாவின் தகப்பனர் இங்கு பத்தாவது மாடியில் ஒரு ஆபீஸில் வேலை பார்க்கிறார். அந்த ஆபீஸில் சுமார் இருபது குமாஸ்தாக்கள் அவரோடு வேலை செய்கிறார்கள்.

சீதாவின் தகப்பனருக்கு வயது அறுபத்தைந்து ஆகிறது. அவர் முப்பது வருஷமாகக் குமாஸ்தாவாக இருக்கிறார். சீதாவின் தகப்பனரின் சம்பளம் மாதம் தொண்ணூறு ரூபாய். அவருக்கு இரண்டு மகன்களும், மூன்று பெண்களும் உண்டு. மகன்கள் இரண்டுபேரும் வைத்தியர் தொழிலுக்குப் படிக்கிறார்கள். பெண்களை பள்ளிக்கூடத்திற்கு அனுப்பவில்லை. ஏனென்றால் அதற்கு அவரிடம் பணம் இல்லை.

ஆபீஸில் அவர் எப்போதும் கவலையோடு இருந்தார். வேலையை நன்றாக செய்யவில்லை. அதனால் அவருக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் கிடைக்கவில்லை. அவருடைய வாழ்க்கை ரொம்பவும் கஷ்டமானது.

கேள்விகள்.

1. இந்தக் கட்டடத்தில் எத்தனை மாடிகள் இருக்கிறது?
2. ஒவ்வொரு மாடியிலும் என்ன இருக்கிறது?
3. சீதாவின் தகப்பனர் எங்கே வேலை பார்க்கிறார்?
4. அவரோடு எத்தனை குமாஸ்தாக்கள் வேலை செய்கிறார்கள்?
5. சீதாவின் தகப்பனருக்கு என்ன வயது?
6. அவர் எத்தனை வருஷமாகக் குமாஸ்தாவாக இருக்கிறார்?
7. அவருக்குச் சம்பளம் எவ்வளவு?
8. அவருக்கு எத்தனை மகன்களும், பெண்களும் இருக்கிறார்கள்?
9. மகன்கள் இரண்டுபேரும் எந்த வேலைக்குப் படிக்கிறார்கள்?
10. அவர் தன் பெண்களைப் பள்ளிக்கூடத்திற்கு ஏன் அனுப்பவில்லை?
11. ஏன் அவருக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் கிடைக்கவில்லை?
12. அவருடைய வாழ்க்கை எப்படி இருக்கிறது?

---

12. சென்னை நகரத்தில் பல பெரிய புஸ்தகக் கடைகள் இருக்கிறது. இந்தக் கடைகளில் எல்லாம், எல்லா மொழிகளிலும் புஸ்தகங்கள் இருக்கிறது. சில கடைகளுக்கு புஸ்தகங்கள் வெளிநாட்டிலிருந்து வருகிறது. அவைகளின் விலை ஜாஸ்தி. அவைகளை வாங்க, மாணவர்களிடம் பணம் இல்லை. சாதாரணமாக மாணவர்கள் பலர் ஏழை.

அதனால் அவர்கள் இந்தப் புஸ்தகங்களைப் பள்ளிக்கூட லைப்ரரியிலிருந்து வாங்குகிறார்கள். கொஞ்ச நாளைக்கு இவைகளை உபயோகிக்கிறார்கள். பிறகு லைப்ரரியிலேயே கொடுக்கிறார்கள்.

சில புஸ்தகக் கடைகளில் மோசமான புஸ்தகங்கள் ஏராளமாக இருக்கிறது. அவைகளின் விலைகூட மலிவு. சில இளைஞர்கள் இவைகளை விரும்புகிறார்கள்.

சில கடைகளில் தமிழ் பத்திரிகைகள்கூட விற்கிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. சென்னை நகரத்தில் புஸ்தகக் கடைகள் இருக்கிறதா?
2. இந்தக் கடையில் என்ன புஸ்தகங்கள் இருக்கிறது?
3. சில கடைகளுக்குப் புஸ்தகங்கள் எங்கேயிருந்து வருகிறது?
4. அவைகளின் விலை மலிவா?
5. சாதாரணமாக, மாணவர்கள் ஏழைகளா?
6. அவர்கள் எங்கேயிருந்து புஸ்தகங்களை வாங்குகிறார்கள்?
7. எத்தனை நாளைக்கு இவைகளை உபயோகிக்கிறார்கள்?
8. பிறகு யாருக்கு கொடுக்கிறார்கள்?
9. சில புஸ்தகக் கடைகளில் என்ன புஸ்தகங்கள் ஏராளமாக இருக்கிறது?
10. அவைகளின் விலை எப்படி இருக்கிறது?
11. யார் இவைகளை விரும்புகிறார்கள்?
12. சில கடைகளில் இன்னும் என்ன விற்கிறார்கள்?

Word List	Lesson Eight
əḏəynŏ-; əḏəyhir-	obtain; reach
əṉṉən	elder brother
əndrɨ	on that day
ənbɨ	love; kindness
əθənəy	that much; that many
əðərkɨ	for that
əðərkɨ kărəṉəm	the reason for that
əpəḏi	that way; so
əpoɣɨðɨ; əpŏðɨ	then; at that time
əynŭrɨ	500
əymbəðɨ	fifty
ərəšiyəl	politics
ərɨnŭrɨ	600
ərɨbəðɨ	sixty
əwwəḻəwɨ	that much; that many
əhimsəy	non-violence
ăgəsṭɨ	August
ăṉḏɨ	year
ăprikă	Africa
ăyitrɨ	(3rd. person neuter past form of ăn- , ăhir- 'become')
ăyirəθɨ	dependent form of ăyirəm 'thousand'

āyirəθɨ θoḷāyirəθɨ nārpəθ-ēṛɨ	1947
āyirəm	thousand
ārəmbiθ-	begin
-āl	by; by means of; (noun suffix)
āśəy	affection; love
iḍəðɨ-kəy	left hand
-iḍəm	with; to; near to
iθənəy	this much ; this many
inām	gift
inðiye	Indian (adj.)
inðiyən	Indian (masc. inf.)
inðiyər	Indians
inðiyā	India
innɨm	still; yet
ipəḍi	this way; so
irənð-; irəkir-	die
irɨkə	to be; to stay (infinitive of irɨnð- irɨkir-)
irɨnūrɨ	200
irɨbəθ-; irɨbəθɨ-; irɨbəθi-	(combining form of irɨbə ðɨ 'twenty')
-irkāhə; -ɨkāhə	for the sake of; for
iḷəynyər	youth

iwən	(this) he
iwər	he; she; this person (formal)
iwəḷ	(this) she
iwwəḷəwɨ	this much; this many
uṇḍɨ	is; was
uðəwi	help
uyir	life
eṇṇūrɨ	800
eṇbəðɨ	eighty
enðə ....ɨm	every; any.... whatsoever
endrɨ	on which day ?
ennum	known as; called
epəḍi	how ?
epoṛɨðɨ; epōðɨ	when ? at what time ?
eṛɨθāḷər	writers
eṛɨnūrɨ	700
eṛɨbəðɨ	seventy
eḷiyə	simple
ewən	(which) he ?
ewər	(which) he/she ?(formal)
ewəḷ	(which) she ?
ēṛəy	poor
oywɨ	rest
owworɨ ...ɨm	each; every

kəcēri	concert
kəṭəḍə kələy	architecture (kəṭəḍəm 'building' + kələy 'art')
kəṭṣi	political party
kəḍən	loan
kəlyāṇəm	wedding; marriage
kāraṇəm	reason
kāləθ-	dependent form of kāləm, time.
kiḍəyθ-	be obtained
kiṛək-	east; eastern
kiṛəwər	old man
kēṭ-, kēṭkir-	ask , listen to, hear
kēḷwi kēṭ-	interrogate
konjə	some
kondr-; kolluhir	kill
koś́ri	something extra (given to buying customer in food shop)
kōbəm	anger
gāṅöiji	Ghandi (= gāṅöi 'Gandhi' + -ji, an honorific suffix of non-Tamil origin)
gujərʀθ	Gujarat (name of a State of India)
cinnə	young

cennəy; śennəy	Madras
jənəwəri	January
ṭī	tea
ḍākṭər	physician
ḍilli	Delhi
θəŋgəḷ	their own
θəbāl	letter , mail
θələywər	leader
θələy-wəli	head-ache
θiŋgəḷ-kiṛəməy	Monday (θiŋgəḷ 'moon')
θīwə	island
θenn-āpirikā	South Africa
θē-iləy	tea (θē 'tea' + ilᵊy 'leaf')
θoṇṇūrə	ninety
θoḷāyirəθə-	dependent form of θoḷāyirəm 'nine hundred'
θoḷāyirəm	900
θoṛir-cāləy	factory (θoṛil 'work' + śāləy 'large shed')
θoṛil	profession; vocation
θōṭəm	garden
θyāhəm; θiyāhəm	sacrifice
ðūrəm	distance; far
nəḍəðin-	conduct; carry on; lead

nəḍənð-, nəḍəkir-	happen, occur
nəmbər	number
nānūrɨ	400
nārpəθ-	dependent form of nārpəðɨ 'forty'
nārpəθ-ēṛi	forty-seven
nārpəðɨ	forty
nūrɨ	hundred
nel: nellɨ	paddy(=unhusked rice)
pəṇṇin-	do; make
pəṇṇɨhir-; pəṇṇin-	(to) do
pəθirikəy	newspaper
pəŋgɨ	share
pəni-pōr	cold war (pəni 'cold'+ pōr 'war')
pələr	many people
pāl	milk
pirənð-; pirəkir-	be born
pirəhɨ	after; afterwards
puhəṛci	flattery
puhār	complaint
pūṭɨ	lock
poðu	common; general
pōkiri	scoundrel
pōrāṭəm	struggle
pōrbəndər	Porbander (name of a village in western Gujarat)

pōl	like; similar to
prəśəŋgəm	lecture
buδən-giɽəməy	Wednesday (buδən 'the planet Mercury')
buδδiməδi	advice
məkəḷ	people
məniδən	man; person
məyl	mile
məhāθmā-gāndi	personal name
māmisə śāpāḍɨ	non-vegetarian food (māmisəm 'meat' + śāpāḍɨ 'food')
mundā-nāḷ	day before yesterday
munnūrɨ	300
munbɨ	before; ago
mupəðɨ	thirty
muyərci	effort; attempt
murəḍən	assailant; ruffian
mērk-	west; western
mēlə-wīδi	West Street
rəśiyā	Russia
rājyəm	State
rūbāy	rupee
ləṇḍən	London
wəkīl	lawyer
wəḍə-	north; northern

wəyəĉá; wəyəsí	years of age
wəyððiyər	physician; medical doctor
wərəlɨ̄rí	history
wā̆rkəy	life
wirámbin-	desire
wīṭákārər	householder
weripí	hatred
weḷḷi-kiṛəməy	Friday
wyā̆ṛə-kiṛəməy	Thursday (wyā̆ṛ^{ə}n 'the planet Jupiter + kiṛəməy day of week')
śəðəvihiðəvr	percentage
śəni-kiṛəməy	Saturday (śəni 'Saturn')
śənðəði	progeny; descendants
śeywe śāpāḍá	vegetarian food (śeywəm the branch of Hinduism in which Shiva is the center of w[illegible]ship + śāpāḍá 'food')
śāwi	key
śāhir-	'die'
śirəy	jail
śendr-; śelláhir-	go
śewā̆y-kiṛəmey	Tuesday (śewā̆y the planet Mars')
səmāðāuəm	peace
suðənðirə	(combining form of suðənðirəm 'freedom; independence')
suðənðirəm	freedom; independence
soðí	property

பாடம் ஒன்பது

இந்தப் பாடத்தில் தமிழ்நாட்டின் முக்கியமான நகரங்களுக்குள் ஒன்றான, சிதம்பரத்தைப் பற்றிப் படிப்போம். சென்னைக்குத் தெற்கே நூற்றைம்பது மைல் தூரத்தில் சிதம்பரம் இருக்கிறது. அதன் ஜனத்தொகை இரண்டு லட்சம் இருக்கும். அங்கு ஒரு பெரிய சிவன் கோவில் இருக்கிறது. அதற்கு நடராஜா கோவில் என்று பெயர். இந்தக் கோவிலுக்கு நான்கு கோபுரங்களும், அந்தக் கோபுரங்களின் மேல் பெரிய கும்பங்களும் இருக்கிறது. இதைத் தவிர, இந்தக் கோவிலில் ஆயிரக்கால் மண்டபம் ஒன்றும் இருக்கிறது. இதன் சுவரில் பழங்காலச் சித்திரங்கள் நிறைய இருக்கிறது. இந்தக் கோவிலை ராஜராஜ சோழன் கட்டினானும்.

இந்தக் கோவிலில் வருஷத்தில் இரண்டு திருவிழாக்கள் நடக்கிறது. ஆனி மாதத்தில் ஆனித்திருமஞ்சனமும், மார்கழி மாதத்தில் ஆருத்ரா தரிசனமும் நடக்கிறது. ஆனித்திருமஞ்சனத்தை விட ஆருத்ரா தரிசனத்திற்கு ஏராளமானக் கூட்டம் வரும். திருவிழாக் காலங்களில் மட்டும்தான் சந்திரங்களில் எல்லோருக்கும் இலவசமாகச் சாப்பாடு போடுவார்கள். ஆனால் மற்ற நாளில் சாப்பாடு போட மாட்டார்கள். ஒவ்வொரு திருவிழாவும் பத்து நாள் நடக்கும். திருவிழா சமயத்தில், சில சமயம் இந்த ஊரில் ஒரு பொருட்காட்சி நடக்கும். அதில் அபூர்வமான பொருள்கள் கிடைக்கும்.

சிதம்பரத்தின் சிறப்புக்குக் காரணம் நடராஜா ஆலயமும், அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகமும் தான். அண்ணாமலை யுனிவர்சிடியில், பொறி இயல், தாவர இயல், ரசாயனம், பௌதிகம், பூ இயல், மிருக சாஸ்திரம், பொருளாதாரம், மனோதத்துவம், தத்துவஞானம், பல அயல் நாட்டு மொழிகள், சமுக வாழ்க்கை எல்லாம் சொல்லித் தருகிறார்கள். சீக்கிரத்தில் வைத்திய படிப்பும், சட்டப் படிப்பும் ஆரம்பிப்பார்கள். இங்கு வருஷத்திற்கு ஒரு தடவை பட்டம் அளிப்பு விழா நடக்கிறது. அப்போது நூற்றுக் கணக்கான மாணவர்கள் பட்டம் பெறுகிறார்கள்.

திராவிட மொழிநூல் பிரிவு ஒன்றும் இங்கே இருக்கிறது. வருஷத்திற்கு ஒரு முறை வெளிநாட்டிலிருந்து மொழிநூல் அறிஞர் ஒருவரை அழைப்பார்கள். அவர் திராவிட மொழிகளைப்பற்றி ஏதாவது பிரசங்கம் பண்ணுவார்.

மற்ற கலாசாலைகளைப் போலவே, இதையும் ஏப்ரல் மாதத்தில் மூடுவார்கள். மறுபடியும் ஜூலை மாதத்தில் திறப்பார்கள்.

---

pāḍəm onbəðɨ

inðə pəḍəθil θəmiy-nāṯin mukiyəmānə nəhərəŋgəḻɨkuɨ ondr-ānə. cɨðəmbərəθəy-pətri pəḍipōm. cennəykɨ θerkē nuṯr-əymbəðɨ nəyl ðūrəθil cɨðəmbərəm irɨkkirəðɨ. əðən jənə-θohəy ireŋgā leṯṣəm irɨkəm. əŋgɨ orɨ periyə śiwən kōwil irɨkkirəðɨ. əðərkɨ nəḍərājā kōwil endrɨ peyər inðə kōwilākɨ nāŋgɨ gōpurəŋgəḻɨm. ənðə gōpurəŋgəḻiu mēl periyə kumbəŋgəḻɨm irɨkkirəðɨ. iðəy θəwirə, inðə kōwilil āyirə-kal məṇḍəbəm ondrəm irɨkkirəðɨ . iðən kūrəyil pərəŋgālə cɨθirəŋgəḻ uirəyə irɨkkirəðɨ. inðə kōwiləy rāje rāje śōṟən kəṯinān-ēm.

inðə kōwilil wərɨgəðil ireṇḍɨ śirɨvɨpākəḻ nəḍəkirəðɨ. ēnɨ māðəθil əvɨðirəmənjənəmām, mārhəɳ māðəðil aruðrɨ ðərɨśonəmām nəḍəkirəðɨ. anɨðirəmənjənəðəy wiḍə ārnūrɨ ðərɨśəŋəðirkɨ ārāləmānə kuṯəm vərām. śirɨvɨṟā kāləŋgəḻil nəṯṣəm-ðān śəθirəŋgəḻil ellərəkən irumələ sapaɖɨ pōḍɨvārhəḻ. anāl mətrə **nāḻil śapāḍɨ** pōḍə nāṯṯārhəḻ **owworɨ** śirɨvirāwəm pəðɨ nāḻ nəḍəkəm. θirə wiṯə pəməyəθil **śllə səməyəm inðə ūril orɨ poruṯ-kāṯṯɨ nəḍəkəm. əðil əpūrwəmānə** poruḷhəḻ kiḍəykəm.

cɨðəmbərəθin śirəpɨkɨ kārəṇəm nəḍərājā əleyəmām, əŋŋāmələy pəlkələy kəṟəhəmām-ðān. əŋŋāmələy yunɨwərsɨṯiyil,

pori iyal, θāwərə iyal, rəsāyənəm, bəwδīhəm, bū iyal, mirāhə śāsθirəm, poruḷāδārəm, mənδθəθuwəm, θəθuwə nyānəm, pələ əyal-nāṭā moṛihəḷ, səmūhə wāṛkəy ellām śolli-θərāhirārhəḷ. śīkirəθil wəyδδiyə pəḍipām, śəṭə pəḍipām ārəmbipārhəḷ. iṇgā wərāṣəθirkā orā δəḍəwəy pəṭəm-əḷipā-wiṛā nəḍəkirəδā. əpδδā nūṭrā-kəṇəkānə māṇəwərhəḷ pəṭəm perāhirārhəḷ.

δirāwiḍə moṛi-nūl piriwā ondrām iṇgē irākirəδā. wərāṣəθirkā orā murəy, weḷi-nāṭil-irānδā moṛi-nūl ərinyər orāwərəy əṛəypārhəḷ. əwəx δirāwiḍə moṛihəḷəy-pətri ēδāwəδā pirəśəṇgəm pəṇṇuwār.

mətrə kəlāśāləyhəḷəy pōləwē iδəyām ēprəl māδəθil mūḍāwārhəḷ. mərābəḍiyām jūləy māδəθil θirəpārhəḷ.

Translation

In this lesson we shall study about Chidambaram, which is one of the important towns of Tamilnad. Chidambaram is 150 miles south of Madras. Its population is probably 200,000. There is a large Shaivite temple there. It is called the 'Nataraja Temple'. It has four towers, and on these large Kumbams. Besides this, there is in this temple a hall with a thousand pillars. On its ceiling there are many ancient paintings. It is supposed that Raja Raja Chola built this temple.

In this temple two festivals take place each year.

Anithirumanjanam takes place in the month of Ani, and Arudra Darshanam takes place in the month of Margazhi. Greater numbers of people come for Arudra Darshanam than for Anithirumanjanam . At festival time, and only then, food is provided free to everyone at the choultries. At other times, however, they do not serve food. Each festival goes on for ten days. Sometimes, on the occasion of a festival, an exhibition is held in the town. There one can obtain rare objects.

Chidambaram's fame rests on the Nataraja Temple and Annamalai University. In Annamalai University they teach engineering, botany, chemistry, physics, geology, zoology, economics, psychology, philosophy, many foreign languages, and sociology. In the near future they will begin studies in medicine and law. Graduation exercises are held here once a year. At that time hundreds of students receive their degrees.

There is also a department of Dravidian linguistics here. Once a year they invite a linguist from abroad. He lectures on something concerning the Dravidian languages.

Like other universities, this one is closed down in April. They open it again in the month of July.

.....

Sentence analysis

1. [inðə pāḍəθil][θəmiṛ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷśk-uḷ

ondr ānə ciðəmbərəθəy-pətri] [pəḍipöm].

[θəmiṛ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷśk-uḷ

ondr ānə ciðəmbərəθ-][əy pətri]

[θəmiṛ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷśk-uḷ

ondr ānə] [ciðəmbərəθ-]

[θəmiṛ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷśk-uḷ

ondr-][ānə]

[θəmiṛ-nāṭin mukiyəmānə

nəhərəŋgəḷśk-uḷ][ondr-]

[θəmiṛ-nāṭin mukiyəmānə

nəhərəŋgəḷ-] [-śk-uḷ]

[-śk-][-uḷ]

-uḷ	within; among
pəḍip-	(future personal stem of pəḍiθ- 'read; study')

ānə

This element has already been encountered in Lesson 7 (sentence 12), where it was described as an 'adjectivizing suffix which is added to certain nouns'. In this lesson we meet ānə in a context where we may say that it adjectivizes

an entire noun phrase and not the first noun of that phrase (ondrɨ), since that noun ordinarily has an adjective form (orɨ) and does not form an adjective *ondrɨnə. The basic sentence underlying the phrase might be taken to be

θəmiɻ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷɨkuḷ
ondr ānə ciðəmbərəm.

is

ciðəmbərəm θəmiɻ-nāṭin mukiyəmānə
nəhərəŋgəḷɨkul ondrɨ.

or perhaps

θəmiɻ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷɨkuḷ
ondrɨ ciðəmbərəm.

Many sentences consisting of two noun phrases may be similarly transformed into a single complex phrase in which one noun phrase is subordinated to the other by the addition of the suffix. The complex phrase is usually incorporated with a new sentence.

rāmən muðəlāḷi.	Raman is the boss.
muðəlāḷi ānə rāmən,	Raman, who is the boss,
en nəṇbər.	is my friend.
sīθā əɻəhānə pəṇ.	Sita is a beautiful girl.
əɻəhānə peṇṇ ān	Sita, who is a beautiful girl,
sīθā, en θəŋgəy.	is my younger sister.

iŋgē əwər mukiyəmānəwər. He is important here.

iŋgē mukiyəmānəwər-ānə He, who is important here,

əwər, en θəhəṉənār. is my father.

-uḷ

This suffix is a shortened form of the word uḷḷē 'inside'. The two are very much the same in meaning, but rather different in grammatical function. -uḷ is used in formal Tamil (as opposed to the literary language) only after a noun terminating with the dative case suffix; uḷḷē, on the other hand, may be used after a noun with dative suffix, a noun in dependent form, and with no noun preceding .

sinimā-koṭəhəyk-uḷ, kūṭəm jāsθiyāhə irākirəðə. It's very crowded inside the movie house.

en wīṭṭək uḷḷē, iḍəm illəy. There's no room in my house.

inðə grāməθ uḷḷē, ēṉəy illəy. There isn't a poor man in this village.

uḷḷē nəllə kəcēri nəḍəkirəðə. There is a good concert going on inside.

pəḍip-

In addition to the finite verb forms we have been calling 'present' and 'past', Tamil has a tense to which the term 'future' can be applied. The future personal stem is

formed by replacing the final syllable of the present stem with a future stem marker . For verbs whose present stems end in -hir- this marker is -w-, while present stems in -kir- replace this with -p-.

	present stem	future personal stem
'come'	wərə̀hir-	wərə̀w-
'go'	põhir-	põw-
'write'	eɽə̀ðə̀hir-	eɽə̀ðə̀w-
'run'	ŏɖə̀hir-	ŏɖə̀w-
'be'	irə̀kir-	irə̀p-
'see'	pärkir-	pärp-
'open'	θirəkir-	θirəp-

A very few verbs in formal Tamil have future personal stems that do not conform strictly to these patterns.

'become'	ähir-	äw-; ähə̀w-
'die'	śähir-	śäw-; śähə̀w-

The future personal verbs are formed by adding to the future stem personal endings exactly like those used in the other tenses.

In meaning the future tense may have actual future reference , but it may also be used in sentences in the sense

of either an 'habitual present' or a 'probable present'.

nān nāḷəy iŋgē iṛipēn.	I'll be here tomorrow.
əwər epōðim θənḍyāhə iṛipār.	He's always alone.
əwər ipoṛiðɨ θən ərəyil iṛipār.	He is probably in his room now.

.....

2. [cennəykɨ θerkē][nūtr-əymbəðɨ məyl ðūrəθil] [ciðəmbərəm iṛɨkirəðɨ].

θerkē	in the south; to the south
nūtr-; nūtrɨ	(dependent form of nūrɨ 'hundred')

θerkē

This word consists of the noun θerkɨ 'south' and a suffix -ē. This element is not to be taken as the emphatic suffix -ē, but rather as a special locative that is equivalent to the more common -il. In fact, θerkē may often be replaced by θerkil. The following sentences illustrate the usage of these forms:

iði θerkɨ.	This is south.

en wīḍə̀ θerkē irə̀kirəðə̀ .	My home is to the south.
əwər θerkē pōnār.	He went south.
en wīḍə̀ θerkil irə̀kirəðə̀ .	My home is to the south.
əwər θerkil pōnār.	He went south.

θerkē may be used in final position within a longer locative expression, in which case it is immediately preceded by either -ə̀kə̀ or -il-irə̀nðə̀. The first of these is more generally used; -il-irə̀nðə̀ is limited to sentences which specify the distance.

en wīṭə̀kə̀ θerkē orə̀ ārə̀ irə̀kirəðə̀.	South of my home there is a river.
en wīṭil-irə̀nðə̀ θerkē, orə̀ məyl ðūrəθil ārə̀ irə̀kirəðə̀,	A mile south of my home is a river.

θerkil may replace θerkē where this is not preceded by -il-irə̀nðə̀.

en wīṭə̀kə̀ θerkil orə̀ ārə̀ irə̀kirəðə̀.	South of my house there is a river.
* en wīṭil-irə̀nðə̀ θerkil orə̀ məyl ðūrəθil ārə̀ irə̀kirəðə̀.	

θerkē and θerkil may be followed by -irāṅðɨ 'from' in appropriate contexts unless they are at the same time preceded by irāṅðɨ.

əwər θerkē-irāṅðɨ pōnār.	He went from the South.
əwər θerkil-irāṅðɨ wənðār.	He came from the South.
əwər ciðəmbərəθɨkɨ θerkē-irāṅðɨ wənðār.	He came from south of Chidambaram.
inðə pərəŋgəḷ ātrɨkɨ θerkil-irāṅðɨ wərɨhirəðɨ.	These fruits came from south of the river.

.....

3. [əðən jənə-θohəy][irəṇḍɨ ləṭṣəm irɨkɨm].

jənə-θohəy	(size of) population (jənem 'people' + θohəy 'total amount')
ləṭṣəm	one hundred thousand; 'lakh'
irɨkɨm	will be; might be; is probably

irɨkɨm

This new form of the verb irāṅð-, irɨkir- 'be' is the future neuter. Like the future personal irɨp- it may be future in meaning or, as in this sentence, it may indicate a degree of probability less than complete certainty . Thus —

əðən jənə-θoləy	It's population is
irəṇḍɨ ləṭṣəm.	200,000.
əðən jənə-θohəy irəṇḍɨ	It's population is probably
ləṭṣəm irɨkɨm.	200,000.

The future neuter positive of a verb may be formed by replacing the infinitive ending -ə with -ɨm.

	infinitive	future neuter positive
'see'	pārkə	pārkɨm
'give'	koḍɨkə	koḍɨkɨm
'study'	pəḍikə	pəḍikɨm
'go'	pōhə	pōhɨm
'become'	āhə	āhɨm
'come'	wərə	wərɨm
'do'	śeyyə	śeyyɨm

Sentences of the type noun phrase + noun phrase that have quantitative meaning may be modified by addition of irɨkɨm.

ipoṛɨčɨ məṇi pəθ-ərəy.	It is now 10.30.
ipoṛɨčɨ məṇi pəθ-ərəy irɨkɨm.	It is now probably 10.30.

This addition may be made to questions as well as to assertions.

ipoṛə̀ðə̀ məṇi pəθā ? Is it ten o'clock now ?

ipoṛə̀ðə̀ məṇi pəθə̀ irə̀kə̀mā ? Can it be ten o'clock now ?

.....

4. [əŋgə̀][orə̀ periyə śiwən kōwil][irə̀kirəðə̀].

[orə̀][periyə śiwən kōwil]

[periyə][śiwən kōwil]

śiwən kōwil Shaivite temple (śiwən 'Lord Shiva' + kōwil 'temple')

.....

5. [əðərkə̀][nəḍərājā kōwil endrə̀ peyər].

[nəḍərājā kōwil endrə̀][peyər]

[nəḍərājā kōwil][endrə̀]

nəḍərājā kōwil Nataraja temple (nəḍərājā, appellation of Shiva as 'Lord of the Cosmic Dance')

endrə̀ (quotative element)

.....

endrə̀

This word has a function in Tamil that is very similar to that exercised by marks of quotation in written English. With the noun peyər we may form roughly equivalent sentences

with and without endrɨ.

əwən peyər rāmən.	His name is Raman.
əwənikɨ rāmən endrɨ peyər.	He has the name 'Raman.'
inðə ūrin peyər ciðəmbərəm.	The name of this place is Chidambaram.
inðə ūrikɨ ciðəmbərəm endrɨ peyər.	This place has the name 'Chidambaram'.
inðə wīði peyər mēlə wīði.	The name of this street is West Street.
inðə wīðikɨ mēlə wīði endrɨ peyər.	This street has the name 'Mela Vidhi'.

endrɨ is more frequently found following a sentence used as the object of one of a small set of verbs. These verbs usually refer to some activity connected with language use: śonn-, śollɨhir- 'say', pēśin- 'speak', pəḍiθ-, 'read', kēṭ-, kēṭkir- ask.

əwən pōhirēn endrɨ śonnān.	He said 'I'm going'.
əwər nētrɨ nəm śəŋgəθil, θəmiḻərhəḻ mōśəm endrɨ pēśinār.	In our club yesterday he said 'Tamilians are bad'.

It should be remarked that Tamil does not distinguish rigidly between 'direct' and 'indirect' discourse as is usually done in English. For the most part, but not always the

sentence preceding endrɨ is to be interpreted as direct discourse.

.....

6. [inðə kōwilɨkɨ nāngɨ gōburəŋgəḷɨm ənðə gōburəŋgəḷin mēl periyə kumbəŋgəḷɨm] [irɨkirəðɨ].

[inðə kōwilɨkɨ nāngɨ gōburəŋgəḷɨm] [ənðə gōburəŋgəḷin mēl periyə kumbəŋgəḷɨm].

gōburəm — temple tower

kumbəm — small brass pot (used in Hindu temples and religious ceremonies)

.....

7. [iðəy-θəwirə][inðə kōwilil āyirə-kāl məṇḍəbəm ondrɨm][irɨkirəðɨ].

-əy-θəwirə — besides; except for

āyirə-kāl — thousand pillars (āyirəm 'thousand' + kāl 'leg, pillar')

məṇḍəbəm — hall (with roof but usually without walls)

θəwirə

This is a word which functions like pətri 'about', - that is, it is regularly preceded by a noun phrase to which the

accusative case suffix -əy has been appended. A sentence containing θəwirə may be related to one containing two or more noun phrases bound together with the conjunction -ɨm ...-ɨm. Thus

ennəy-θəwirə en θəmbiyɨm wənðāṉ.	Besides me, my younger brother also came.

implies

nāṉɨm, en θəmbiyɨm wənðōm.	I and my younger brother came.

Other examples are -

ciðəmbərəθəy-θəwirə, cennəy-nəhərəθirkɨm śendrēn.	Besides Chidambaram I went to Madras City.

from

ciðəmbərəθirkɨm, cennəy-nəhərəθirkɨm śendrēn.	I went to Chidambaram and to Madras City.

.....

8. [iðən kūrəyil] [pəṟəɲ-gālə ciθirəṉgəḷ] [nirəyə irɨkirəðɨ.]

kūrəy	ceiling; roof
pəṟəɲ-gālə	ancient times (pəṟəm 'old, ancient' + kāləm 'time ; period')
ciθɨrəm	painting

This sentence may also be analyzed as

[iðən kūrəyil][pəṛəŋ-gālə ciθirəŋgəḷ
nirəyə][iṙkirəðɨ].

nirəyə is ambiguous (see Lesson Four), in that it may be taken either as a modifier of ciθirəŋgəḷ or as part of the predicate.

pəṛəm 'old; ancient'

This word occurs in modern Tamil only as the first element in compounds like pəṛəŋ-gāləm. It is related historically to the adjective pəṛəyə 'old; ancient'. Some compounds with pəṛəm are

pəṛəŋ-gəðəy	old story
pəṛən-jōṙɨ	old cooked rice
pəṛə-moṛi	proverb; old saying

o o o

-ām

This suffix can be added very generally to sentences. Added to assertions, -ām indicates that the speaker has only second-hand knowledge as to the truth of the sentence ; added to questions, it elicits an answer with the same suffix and meaning.

əwər indrɨ wərɨhirār.	He's coming today.
əwər indrɨ wərɨhirār - ām.	It is said that he's coming today.
əwər indrɨ wərɨhirār-āmā ⌈	Is it said that he's coming today ?
əwər epoɽiḍɨ wərɨhirār - ām.	When do you hear that he's coming?

The suffix -ām may be added to negative assertions and questions as well as positive.

əwər indrɨ wərə-w-illəy-ām.	It is said that he is not coming today.
əwər indrɨ wərə-w-illəy-āmā⌈	Is it said that he's not coming today ?

It should be noted that there is no negative expression *'it is not said'. -ām 'it is said' is therefore quite distinct from the sentence ām 'yes', it is added to almost

any sentence, and is not replaceable by illəy or any other negative.

.....

10. [inðə kōwilil] [wəriṣəθil][iraṇḍi θiriwiṛākəḷ][nəḍəkiraðu.]

θiriwiṛā festival

.....

11. [āni-māðəθil āni-θirimənjənəmim,]
[mārhəṛi-māðəθil āruðrā-ðəriśənəmim]
[nəḍəkiraðu].

āni Ani, name of a Tamil month

āniθirimənjənəm festival held in Nataraja temple (āni + θirimənjənəm 'anointing the idol')

mārhəṛi name of a Tamil month.

āruðrā-ðəriśənəm festival held in Nataraja temple.(ārudrā 'name of a star'+ ðəriśənəm revelation of God')

Tamil months

ciθirəy	mid	April	mid	May
wəyhāśi	mid	May	mid	June
āni	mid	June	mid	July
āḍi	mid	July	mid	August
āwəṇi	mid	August	mid	September
puraṭṭāśi	mid	September	mid	October
əypəśi	mid	October	mid	November
kārθihəy	mid	November	mid	December
mārhəṛi	mid	December	mid	January
θəy	mid	January	mid	February
māśi	mid	February	mid	March
pəŋguni	mid	March	mid	April

.....

12. [ăni-θiṙimənjənəθəy-wiḍə] [ăruðrā-
ðəriśənəðirki ērāḷəmānə kūṭəm
wəṙim.]

[ăni-θiṙimənjənəθəy-wiḍə]

[āni-θiṙimənjənəð-][-əy-wiḍə]

-əy-wiḍə than (used in comparison)

ērāḷəm plenty

wiḍə

This element, which occurs only after noun phrases terminating with the accusative case suffix -əy, is used in the Tamil comparative construction. Although we have rendered wiḍə as 'than' it is more exactly equivalent to English 'than ... -er', since it serves by itself to indicate comparison. The sentence must, of course contain some word referring to an attribute with respect to which a comparison can be made.

unnəy-wiḍə, nān ĕṛəy.	I am poorer than you.
nĕtrəy-wiḍə, indṛ̆ weyyil jäsθi.	Today is warmer than yesterday.
ənðə gumäsθäwirkṛ̆, śäpäṭṭəy-wiḍə wēləy-ðän mukiyəm.	For that clerk work is more important than food.

.....

13. [θiṛ̆wiṛä kälənge̱lil mə̱ṭ̆m-ðän][śəθirəŋge̱lil]
[ellōṛ̆kṛ̆m inämähə śäpäḍṛ̆ põḍṛ̆wārhə̱l.]

mə̱ṭ̆m	only
põḍṛ̆w-	future stem of verb põṭ-, põḍṛ̆hir- 'serve, put'.

.....

14. [ānāl] [mətrə nāḷil] [śāpāḍi pōḍə māṭārhəḷ].

[śāpāḍi][pōḍə māṭārhəḷ]

[pōḍə][māṭārhəḷ]

māṭ- won't (an expression of refusal)

māṭ-

This stem resembles a verb in that it takes the same personal endings ; it is quite unlike verbs in that it cannot be analyzed into a root and a tense element. It is used only with subjects which refer to persons. māṭ- most often occurs with an infinitive immediately preceding it, although it may be used alone. In meaning māṭ- is future and negative. It differs from the construction infinitive + illəy, which may also have future reference, in that it may suggest active refusal on the part of the subject.

əwər nāḷəy weḷiyil	He won't/refuses (to)
pōhə māṭār.	go out tomorrow.
əwər nāḷəy weḷiyil	He isn't going out
pōhə-w-illəy.	tomorrow.

The verb phrase consisting of an infinitive and māṭ-(personal ending) may be followed by the question suffix -ā ↑, the suffix -ām 'it is said' and other

items that can be added after simple verbs.

əwər pōhə māṭārā ⌃	Won't he go ?
əwər pōhə māṭārām.	It is said that he won't go.
əwər pōhə māṭār-āmā ⌃	Is it said that he won't go?

16. [θiriwiṗā səməyəθil] [śilə səməyəm] [inðə ūril] [orə poruṭ-kāṭṣi][nəḍəkim].

poruṭ-kāṭṣi — exhibition (poru 'object; thing' + kāṭṣi 'show')

17. [əðil] [əpūruəmānə poruḷhəḷ] [kiḍəykém].

əpūruəm — rare

18. [ciðəmbərəðin śirəpéke kārɔɳəm] [nəḍərājā ālɛyəmém əṇṇāmələy pəlkələy kəɾəhəmém-ðān.]

śirəpé	fame: glory
ālɛyəm	temple
əṇṇāmələy	Ammanalai
pəlkələy	several arts (pəl 'several; many' + kələv 'art'.

kaṟəhəm	union; association; institution
əṉṉāməlay	Annamalai
pəlkəlay kaṟəhəm	University

.....

19. [əṉṉāməlay yuniwərsiṭiyil][pori iyəl, θāwərə iyəḻ, ʳəsāyənəm, bəwδīhəm, bū iyəl,miṙihə śāsθirəm, poruḷāδārəm mənō θəθuwəm, θəθuwə ṉyānəm, pələ əyəl-nāṭṙ moṟihəḻ, səmūhə wāṟkəy, ellām] [śolli-θəṙhirārhəḻ]

pori iyəl	engineering (pori 'instrument' + iyəl 'science; treatise')
θāwərə iyəl	botany(θāwərəm 'plant')
rəsāyənəm	chemistry
bəwδīhəm	physics
bū iyəl	geology (bū 'earth')
miṙihə śāsθirəm	zoology (miṙihəm 'animal' + śāsθirəm 'scripture; treatise')
poruḷ āδārəm	economics (poruḷ 'wealth' + āδārəm 'support; source')
mənō θəθuwəm	psychology (mənəm 'mind' + θəθuwəm 'philosophy')
θəθuwə ṉyānəm	philosophy (θəθuwə + ṉyānəm 'knowledge')

əyəl-nāḍɨ	foreign country (əyəl 'foreign' + nāḍɨ 'country')
səmūhə wāṛkəy	sociology (səmūhəm 'society; community' + wāṛkəy 'life')
śolli-θənð-	teach (śolli 'having said' + θənð-; θərɨhir- 'give')

mənö

This dependent form of the noun mənəm 'mind' is irregular in Tamil, though it is quite regular in Sanskrit, the language from which it is derived. Tamil, like all the other languages of India, has always drawn heavily on Sanskrit for its vocabulary of high culture, and such borrowings very considerably in the extent to which they have been 'Tamilized'

śolli-θənð-

This is a compound verb whose first member is a new form of the verb śonn-, śollɨhir- 'say', tell. Its formation will be treated in Lesson Eleven. Syntactically śolli-θənð- is equivalent to a simple transative verb.

nān iṅgē kəṇəkɨ śolli-θərɨhirēn.	I teach mathematics here.

Like θənð-, θərɨhir- 'give', this compound may take a personal noun with dative case suffix as a complement.

uŋgəɻɨkɨ yār θəmiɽ — Who taught you Tamil ?
śolli-θənðārhəɻ.

.....

20. [śīkirəθil] [wəyððiyə pəḍipɨm
śəʈə pəḍipɨm ārəmbipārhəɻ].

śīkirəθil	in the near future; soon (śīkirəm 'swiftness')
wəyððiyəm	medical treatment
śəʈəm	law

.....

21. [iŋgɨ] [wərɨʂəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy] [pəʈəm-
əɻipɨ-wiɽā] [nəḍəkirəðɨ]

ðəḍəwəy; θəḍəwəy	time
pəʈəm	title; degree
əɻipɨ	giving; conferring
wiɽā	celebration; festival
pəʈəm-əɻipɨ-wiɽā	graduation exercise

wərɨʂəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy

This compound time expression consists of the noun phrase orɨ ðəḍəwəy 'one time' and the subordinate noun wərɨʂəθirkɨ.

The dative case suffix in this expression can be replaced, with no meaning change, by the locative -il.

.....

22. ஈற்றில்] [nūtṛi-kaṇakāna māṇawarhaḷ] [paṭam peṛihirārhaḷ].

nūtṛi-kaṇaki	many hundreds
petr-, peṛihir-	obtain; get

kaṇaki

This word has a special usage with numbers of high denomination, following dependent forms of nūṛi '100' āyiram '1000' laṭṣam '100,000' kōḍi '10,000,000' kaṇaki has the meaning of an indefinite pluralizer. Expressions of this kind are used with the suffixes -āna -āha -il.

inda payyil nūtṛi-kaṇakāna rūbāy iṛikirad.	There are hundreds of rupees in this bag.
inda nāṭil cinna kōwilhaḷ āyira-kaṇakāha iṛikirad.	In this country there are thousands of small temples.
inda ūṛiki laṭṣa-kaṇakil janaṇgaḷ waṛihirārhaḷ.	Hundreds of thousands of people come to this place.
ulahil, kōḍi-kaṇakāna makaḷiki, uṇawi illay.	Tens of millions of people in the world do not have food.

petr-, perȧhir-

This verb shows a partial resemblance to witr-, wirkir- 'sell' (see Lesson Five), differing in the choice of present stem formative. Both these verbs may be compared with nouns whose independent and dependent forms end in -rȧ (ṛ) and -tr- respectively (see Lesson Seven, analysis of sentence 8).

.....

23. [ðirāwiḍə moṛi-nūl piriwȧ ondrȧm]

[iŋgē irȧkirəðȧ].

ðirāwiḍəm; ðrāwiḍəm	Dravidian, 'Dravidistan'
moṛi-nūl	linguistics (moṛi 'language' ; nūl 'treatise')
piriwȧ	section; department

ðirāwiḍəm; drāwiḍəm

This word is more usually found in its adjective form ðirāwiḍə, ðrāwiḍə or in forms derived therefrom : ðirāwiḍən, ðrāwiḍən, ðirāwiḍər, ðrāwiḍər.

.....

24. [wərȧṣəðirkȧ orȧ murəy][weḷi-nāṭil-irȧnðȧ moṛi-nūl ərinyər orȧwərəy əṛəypārhəḷ]

murəy	time; turn
ərinyər	scholar
əṛəyθ-	call; invite

.....

25. [əwər][ðirāwīḍə moṛihəḷəy-pətri ēðāwəð±

pirəśəŋgəm pəṇṇuwār].

ēðāwəð±	some; anything

ēðāwəð±

This word consists of the interrogative ēð± 'which?; how?' and a suffix -āwəð± . The suffix has the force of 'indefinitizing' an interrogative. Thus we have

ēð± 'which ? '	ēðāwəð± 'something; anything'
eŋgē 'where ? '	eŋgēāwəð± 'somewhere; anywhere'
yār 'who' ?	yārāwəð±; 'someone; anyone'

ēðāwəð± may serve either as a noun phrase by itself or as a modifier within a noun phrase. As a modifier it may go either at the beginning or the end of the phrase.

nān rēḍiyōwil ēðāwəð± kēṭkirēn.	I'm listening to something on the radio.
nān ēðāwəð± kəcēri kēṭkirēn.	I'm listening to some concert.

The suffix -āwəðɨ may be added to interrogatives to which other suffixes are appended; -āwəðɨ follows such suffixes. (Before case suffixes ēðɨ has the form eð-; see Lesson Eight.)

eðil	'in which ?; in what ? '
eðilāwəðɨ	'in something; in anything'
eŋgē-irāṇðɨ	'from where ?'
eŋgē-irāṇðāwəðɨ	'from somewhere; from anywhere'
yārāɨkɨ	' to whom ? '
yārāɨkāwəðɨ	' to somebody; to anybody'

In the case of noun phrases containing the interrogative adjective enðə, the suffix -āwəðɨ is added to the noun.

enðə pusθəhəm	' which book ?'
enðə pusθəhəmāwəðɨ	' some book; any book '
enðə pusθəhəθil	' in which book ?'
enðə pusθəheθilāwəðɨ	' in some book; in any book'

Among the class of interrogative words ennə 'what ?' is alone in not ordinarily taking the suffix -āwəðɨ. ennəwāwəðɨ is possible, but is restricted to the colloquial language; in formal Tamil eðāwəðɨ is the preferred form.

Indefinites ending in -āwəðɨ are ordinarily not used in assertions containing past tense verbs.

əwər ēðāwəðɨ pārkirār .	He is looking at something.
*əwər ēðāwəðɨ pārθɤ .	
gumāsθā ēðāwəðɨ pārpār.	The clerk will look at something.
əwəl̤ eŋgēyāwəðɨ pōhirāl̤.	She is going somewhere.
*en θəmbi eŋgēyāwəðɨ pōnān.	
pəyyən eŋgēyāwəðɨ pōwān.	The boy will go somewhere.

These indefinites may be used in yes-no questions without any restriction as to the tense of the verb.

nīŋgəl̤ ēðāwəðɨ śonnīrhəl̤ā ⌈	Did you say something/ anything ?
əwəl̤ eŋgēyāwəðɨ pōnāl̤ā ⌈	Did she go anywhere/ somewhere ?

.....

26. [mətrə kəlā-śāləyhəl̤əy pōləwē]⌈ iðəyɨm ēprəl-māðəθil mūḍɨwārhəl̤].

kəlā-śāləy	university (kələy 'art' + śāləy 'hall')
ēprəl-māðəm	the month of April

kəlā-śāləy

This new term for 'university' has as its first member a special dependent form of the word kələy 'art'. This combining form kəlā- is used in only a very few compound expressions, - e.g. kəlā-rəsənəy 'art appreciation; art criticism'.

.....

27. [mərɨbəḍiyɨm][jūləy-māðəθil θirəpārhəḷ]

jüləy-māðəm month of July

.....

Sentence composition

1. inðə pāḍəθil θəmiṛ-nāṭin mukiyəmāna nəhərəŋgəḷɨk-uḷ ondr āna ciðəmbərəθəy-pətri pəḍipōm.

mējəyil kupəy irɨkirəðɨ.

mējəyk-uḷ kupəy irɨkirəðɨ.

nān ərəy məṇi nērəθil wərɨhirēn.

nān ərəy məni nērəθirk-uḷ wərɨhirēn.

mūθə elder

en kuṛənðəyhəḷil rāmən en mūθə pəyyən.

en kuṛənðəyhəḷik-uḷ rāmən mūθəwən.

iḷəyə younger

en θəŋgəyhəḷil iḷəyəwəḷɨkɨ pəθɨ wəyəsɨ.

pēθi grand daughter

en pēθihəḷɨk-uḷ, sīθā iləyəwəḷ.

nān nāḷəy en grāməθirkɨ pōwēn.

sīθā ðinəmɨm orɨ puðu sinimā pārpāḷ.

inðə kōwiḷiḳə ellōṛim owwoṛi weḷḷi-kiṛəməyiḷim

wəṛiwārhəḷ.

iŋgi kuṛənðəyhəḷ ellōṛim θeṛiwil-ðān

wiḷəyāḍiwārhəḷ.

sāðārəṇəmāhə, θəmiṛ-nāṭil, kāləy wēḷəyil

kāpī-ðān kuḍipārhəḷ.

inðiyāwil āśiriyərhəḷiḳə, eŋgim kurəywānə

śəmbəḷəm-ðān θəṛiwārhəḷ.

sīθā əṛəhānə peṇ. əwəḷ en pēθi.

əṛəhānə peṇṇ ānə sīθā, en pēθi.

nāḍəhəm drama; play

inðə pusθəhəm oṛi nāḍəhəm.iðəy pirəhi pəḍipēn.

nāḍəhəm ānə inðə pusθəhəθəy, pirəhi pəḍipēn.

ənðə āḷ ēṛəy. əwən wēləy θēḍihirān.

ēṛəy ānə ənðə āḷ wēləy θēḍihirān

.....

2. cennəyki θerkē nɯtr-əymbəði məyl ðūrəθil

ciðəmbərəm iṛikirəði.

məðurəy Madurai (a city 250 miles

southwest of Madras city)

ciðəmbərəθirki θerkē məðurəy iṛikiṛəði.

nānūtr-əymbəði 450

məðurəy ciðəmbərəθirki θerkil nānūtr-əymbəði

məylil iṛikirəði.

inðu-məhā-səmuððiṛəm The Indian Ocean

inðu-məhā-səmuððirəm inðiyāwirkɨ θerkē

irɨkirəðɨ.

ərəbi-kəḍəl the Arabian Sea

inðiyāwirkɨ mērkē ərəbi-kəḍəl ōḍɨhirəðɨ.

wəŋgāḷə-guḍā-kəḍəl the bay of Bengal (wəŋgāḷəm 'Bengal' + guḍā 'bay' + kəḍəl 'ocean, sea')

wəŋgāḷə-guḍā-kəḍəl inðiyāwirkɨ kiɻəkē irɨkirəðɨ.

iməyə-mələy Himalayas(iməyə 'snowy' + mələy 'mountain')

inðiyāwirkɨ wəḍəkē iməyə-mələy irɨkirəðɨ.

.....

3. <u>əðən jənə-θohəy irəṇḍɨ ləṭṣəm irɨkɨm.</u>

ipoɻɨðɨ məṇi pəθ-ərəy irɨkɨm.

kōḍi crore; ten million

θəmiɻərhəḷin θohəy, mūndrɨ kōḍi irɨkɨm.

məðipɨ value

inðə ūril, niləðin məðipɨ innɨm

jāsθi āhɨm.

indrɨ māləy, nəllə məɻəy wərɨm.

nāḷəyil-irɨnði, nəm ūril ellā

bəshəḷɨm rəylhəḷɨm nirkɨm.

ənðə cinnə wīḍɨ, eṭ-āyirəm rūbāykɨ pōhɨm.

.....

4. əŋgɨ orɨ periyə śiwən kōwil irɨkirəðɨ.

wiṣṇu kōwil Vaishnavite temple (wiṣṇu 'Lord Vishnu' + kōwil 'temple')

iŋgē pəkəθil orɨ wiṣṇu kōwil irɨkɨm.

məśūði mosque

θəmiṛ-nāṭil, owworɨ nəhərəðilɨm, məśūði irɨkirəðɨ.

māðā-kōwil Christian Church (māðā 'mother' + kōwil 'temple')

θəmiṛ-nāṭil, śilə ūrhəḻil-ðān, māðā-kōwil irɨkirəðɨ.

əmmən kōwil Amman temple (əmmən 'goddess' + kōwil 'temple')

əmmən kōwilhəḻɨk-uḻ, məðurəy kōwil rombə əɣəhānəðɨ.

.....

5. əðərkɨ nəḍərājā kōwil endrɨ peyər.

en muðəl kuṛənðəy peyər sīθā.

en muðəl kuṛənðəykɨ sīθā endrɨ peyər.

śiləpəðihārəm Silappadikaram (a Tamil classic of the third century A.D.)

ənðə pusθəhəθin peyər śiləpəðihārəm.

ənðə pusθəhəθɨkɨ śiləpəðihārəm endrɨ peyər.

śōmbēri lazybones

nān orɨ śōmbēri.

ninəyə- think; consider

nān orɨ śōmbēri endrɨ ellōrɨm ninəykirārhəḷ.

səwkɨyəm good health; well

grāməθil ellōrɨm səwkiyəm.

grāməθil ellōrɨm səwkɨyəm endrɨ kəḍiðəm wənðəði.

θər-kāləm present time (jən 'self' + kāləm 'time')

θər-kālə sərkār mōśəm.

θər-kālə sərkār mōśəm endrɨ prəśəŋgəm pəṉṉinār.

uŋgəḷ muðəlāḷikɨ wəyitril pəḷ.

kēḷwi rumor; hearsay

uŋgəḷ muðəlāḷikɨ wəyitril pəl endrɨ kēḷwi.

nīŋgəḷ θəmiṛ nəndrāhə pēśɨhirīrhəḷ.

nīŋgəḷ θəmiṛ nəndrāhə pēśɨhirīrhəḷ endrɨ kēḷwi.

indrɨ irəwɨ məṛəy jāsθiyāhə peyyɨm .

əriwɨpɨ report

indrɨ irəwɨ məṛəy jäsθiyāhə peyyɨm endrɨ rēḏiyōwil

əriwɨpɨ wənðəðɨ.

.....

6. ənðə kōwilɨkɨ nāngɨ gōburəŋgəḷɨm, ənðə gōburəŋgəḷin mēl periyə kumbəŋgəḷɨm irɨkirəðɨ.

puḷipɨ sour; something sour

θəmiṛərhəḷuḏəyə śāpāṭil kārəmɨm,

əθōḏɨ puḷipɨm uṇḏɨ.

peṭi box; trunk

inðə kəṭilin kīṛe en peṭiyɨm, əðən mēl

en kuḏəyɨm irɨnðəðɨ.

əḏɨðə θerɨwil orɨ śiwən kōwilɨm, əðən

pəkəθil orɨ kuḷəmɨm irɨkirəðɨ.

pəṛəyəðɨ cold cooked rice left over from day before

śāpiṭ-, śāpiḏɨhir- eat

nān kāləyil pəṛəyəðɨm, əðən pirəhɨ kāpiyɨm śāpiṭēn.

.....

7. iðəy-θəwirə, inðə kōwilil āyirə-kāl mənḏəbəm ondrɨm irɨkirəðɨ.

śilə səməyəŋgəḷil, kāpiyəy-θəwirə,

pālɨm kuḏikirēn.

wiṟənðɨ feast; dinner party

en muðəlāḷi ellörɨkɨm wirinðəy-θəwirə,

wiḍu-murəyɨm θənðār.

jurəm fever

enəkɨ θələy-wəliyəy θəwiɾə , jurəmɨm mündrɨ

nāḷāhə irɨkiɾəðɨ.

.....

8. iðən kūrəyil pəṟəŋ gālə ciθirəŋgəḷ nirəyə irɨkirəðɨ.

ənðə kəḍəyil pəṟəŋ-gālə poruḷhəḷ nirəyə irɨkirəðɨ.

eḍɨθ- take; choose

rirəyə **pəṟəŋ-gāl-** kəðəyhəḷəy iporɨðɨ sinimāwālə

eḍɨkirārhəḷ.

iləkiyəm literature; classics

nəm pəḷḷikūḍəθil, pəṟəŋ-gālə iləkiyəŋgəḷəyim

θər-kālə iləkiyəŋgəḷəyɨm poḍikirōm.

.....

9. inðə kōwiləy rājə rājə śōṟən kəṭinān-ām.

əðɨ pəṟəyə kōwil.

əðɨ pəṟəyə kōwil-ām.

nəmmuḍəyə puðu āśiriyər nəlləwər .

nəmmuḍəyə puðu āśiriyər nəlləwər-ām.

muðəl pāḍəðɨ pəyircihəḷ rombəwɨm suləbəm.

muḏəl pāḍəḏi pəyircihəḷ rombəwim suləbəm-ām.

θenn-inðiyāwil gōðiməy śāhibəḍi śeyyə-w-illəy.

θenn-inðiyāwil gōðiməy śāhibəḍi śeyyə-w-illəy-ām.

---

10. inðə kōwilil wəriṣəθil irəṇḍi θiriwiṛākəḷ nəḍəkirəði.

upənyāsəm religious discourse

eṇgəḷ grāməði kōwilil, wārəθil ēṛ eṭi upənyāsəṇgəḷ nəḍəkim.

śeləwi expenses; cost of living

nəmmə grāməθi wāððiyār, māðəθil pəðin-əynði nāḷ, śeləwiki kəḍən wāṇgihirār.

əlləði or

munbi inðə śəθirəθil, māðəθil mūndri əlləði nāṇgi kəlyāṇəṇgəḷ nəḍənðəði.

---

11. āni māðəθil āni-θirimənjənəmim, mārhəṛi māðəθil āruðrā ðəriśənɔmim nəḍəkirəði.

pōnə māðəθil śəni-kiṛəməyilim ,

nyāyitri-kiṛəməyilim āfīsirki pōnēn.

āḍi māðəθil muðəl θēðiyim, θəy māðəm muðəl θēðiyim enəki mukiyəmānə ðiṛəṇgəḷ .

ðībāwəḷi Diwali (a major Hindu holiday)

əypəśi mäðəθil ðībāwəḷi wərḫirəöḫ.

āwəṇiyā weṭəm (ceremony of changing the sacred thread worn by high-caste Hindus)

koṇḍāḍin- celebrate; conduct

āwəṇi mäðəθil āwəṇiyāwcṭə- koṇḍāḍiḫirārhəḷ.

θəmiṛhəḷiḫi āwəṇiyāweṭəmiḫm, ðībāwəḷiyiḫm

mukiyəmānə pəṇḍihəyhəḷ.

---

12. āni-θiriḫmənjəməθəy wiḍə, āruðrā ðəriśənəθirkiḫ

ērāḷəmānə kūṭəm wərḫm.

en ərəyəy wiḍə, uŋgəḷ ərəy əhələm.

eŋgiḫm məniðənəy wiḍə, pəṇəðirkiḫ məðipiḫ jāsθi.

uyərəm tall; height

siθāwin θəŋgəy, əwəḷəy wiḍə rombəwiḫm uyərəm.

śərəḷəm fluency, ease

inðə kuṛənðəy, θəmiṛəy wiḍə āŋgiləm śərəḷənāhə

pēśiḫm .

---

13. θiriwiṛā kāləŋgəḷil məṭiḫm-ðān śəθirəŋgəḷil

ellōriḫkiḫm ināmāhə śāpāḍiḫ pōḍiwārhəḷ.

ənēhəmāhə probably

nān ənēhəmāhə əmerikāwɨkɨ pōwēn.

kāwəlkārən watchman (kāwəl 'guarding'+ kārən)

kāwəlkārən məṭɨm, irəwil kūḍə āfīsil irɨpān.

θəŋgin- stay

konjə nāḷɨkɨ en ðəmbi məṭɨm hāsṭəlil θəŋgɨwān.

ini hereafter

ənðə əmerikər, ini θəmiṛ iləkəṇəm məṭɨm-ðān

pəḍipār.

muðəl-mənðiri chief minister (head of

state government)

nāḷəy kāləyil, nəm muðəl-mənðiri orɨ puðu

sinɪmā-koṭəhəyəy θirəpār.

---

14. ānāl, mətrə nāḷil śāpāḍɨ pōḍə māṭārhəḷ.

əwən epoṛɨðɨm nəndrāhə wēləy śeyyə māṭān.

inðə ūr jənəŋgəḷ mətrəwərhəḷəy pərihāsəm

pəṇṇə māṭārhəḷ.

nicəyəm certainty; s..e

engəḷ wāððiyārudəyə pəyyən. nicəyəmāhə

wāððiyār āhə māṭān.

əmerikərhəḷil pələr, kārəmānə śāpāṭəy

wirimbə mäṭärhəḷ.

kəllûri college

kəllûri mänəwərhəḷ, sinimä-koṭəhəyil θərəyil

uṭkärə mäṭärhəḷ.

mël-näṭär westerner (mël 'west', + näḍi 'country' + -är)

kəḷ; kəḷḷi liquor

mël-näṭärhəḷil, śilə për-ðän kəḷ kuḍikə mäṭärhəḷ.

---

15. owworə θirəwiṛäwim pəθi näḷ nəḍəkim.

owworə wəhipim orə məṇi nërəm nəḍəkirəði.

pərəwə-məṛəy monsoon rain (pərəwəm 'season' + məṛəy 'rain')

ɔypəśi mäðəθil, owworə näḷḷim pərəwə-məṛəy peyyim.

weḷḷəm flood

äḍi mäðəθil, käwëriyil weḷḷəm wərəm.

minnəl lightning

minnin-, minnihir- flash; glitter

məṛəy käləθil, minnəl jäsðiyähə minnim.

---

16. θirəwiṛä səməyəθil, śilə səməyəm inðə ûril orə poruṭ-käṭṣi nəḍəkim.

θiriɨwiɻā səməyəθil, nāḏəhəŋgəḷ pələ nəḏəkɨm.

ðībāwəḷi səməyəθil, θuṇi ellām jāsθi wiləykɨ wirkɨm.

θiriɨwiɻā kāləθil, hōṭəlhəḷil kāpi ruji mōśəmāhə iriɨkɨm.

pōr kāləŋgəḷil, sāmāngəḷin məðipɨ jāsθiyāhə āhɨm.

kōḏəy summer

kōḏəyil məṭɨm, kuḏəyhəḷɨm ścriɨpɨm eŋgɨm kiḏəykɨm

---

17. əðil əpūrwəmānə poruḷhəḷ kiḏəykɨm.

inðə poruṭ-kāṭṣiyil, sāðārəṇəmānə poruḷhəḷ-ðān kiḏəykɨm.

myūsiyəm museum

inðə ūr myūsiyəθil, θəmiɻ-nāṭɨ əɻəhānə śirpəŋgəḷ nicəyəmāhə iriɨkɨm.

śənðəy fair

inðə grāməθɨ śənðəyil, eporɨðɨm ellā sāmāngəḷɨm məliwānə wiləykɨ kiḏəykɨm.

---

18. ciðəmbərəθin śirəpɨkɨ kārəṇəm nəḏərājā āləyəmɨm, əṇṇāmələy pəlkələy kərəhəmɨm-ðān.

puɻɨkəm stuffiness

inðə ərəyil puɻɨkəðirkɨ kārəṇəm, iŋgē jənnəlē illəy.

muṭāḷ fool

uŋgəḷ kəṣṭəðirkɨ kārəṇəm, nīŋgəḷ orɨ muṭāḷ.

ēṛməy poverty

uŋgəḷ ēṛməykɨ kārəṇəm, nīŋgəḷ orɨ śōmbēri.

nəm muðəlāḷin sənðōṣəðirkɨ kārəṇəm, əwərɨkɨ nəllə lābəm kiḍəyθəðɨ.

əṛɨhəy crying

kuṛᵊnðəyin əṛɨhəykɨ kārəṇəm, əðərkɨ päl kiḍəykə-w-illəy.

en kōbəθirkɨ kārəṇəm, indrɨ wərəy enəkɨ śəmbəḷəm θərə-w-illəy.

perɨməy pride

cennᵊy rājyəðin perɨməykɨ kārəṇəm, əðən məkəḷɨm, əṛəhānə āləyəŋgəḷɨm-ðān.

---

19. əṇṇāmələy yuniwersiṭiyil, pori iyəl, θāwərə iyəl, resāyənəm, bəwōihəm, bū iyəl, mirɨhə śāsθirəm, poruḷ aðārəm, mənōθəθuwəm, θəθuwə nyānəm, pələ əyəl-nāṭɨ moṛihəḷ, səmūhə wāṛkəy ellām śolli-ðərɨhirārhəḷ.

eŋgəḷ kəlluriyil ellā moṛihəḷɨm śolli-θərɨhirārhəḷ.

saŋgīðam music

annāmalay yuniwarsiṭiyil saŋgīðamim kūḍa śolli-θarihirārhaḷ.

nāṭiyam dance

śila peŋgaḷ paḷḷikūḍaŋgaḷil, saŋgīðamim, nāṭiyamim śolli-θanðārhaḷ.

pala kalāśālayhaḷil, θamiṛil pāḍaŋgalay śolli-θara-w-illay.

---

20. śikiraθil wayðiya puḍipim, śeṭa paḍipim ārambipārhaḷ.

bū-hōḷam geography (bū 'earth, world', + kōḷam 'globe; round')

eŋgaḷ paḷḷikūḍaθil wiṛyānamim, bū-hōḷamám śolli-θarǐwēn.

en peṇ waððiya ðoṛilaká paḍipāḷ.

wayθ-, waykir- put; establish

anða kiṛawarin mahan pusθaha kaḍay waypān.

inða kaḍaykārar munbi ora hōṭal wayṛār.

nāḷay inða śaɹiraθil ora saŋgīða kallu-i ārambipārhaḷ-ām.

---

21. iṉgɨ wərɨṣəθirkɨ orɨ ðəḏəwəy pəṭəm-əḻipɨ-wiṛä nəḏəkirəðɨ.

mäðəθirkɨ irəṇḏɨ ðəḏəwəy iṉgë kəcëri nəḏəkirəðɨ.

poðu-θërðəl general elections (poðu 'general' + θërðəl 'elections')

inðiyäwil əynðɨ wərɨṣəθirkɨ orɨ ðəḏəwəy poðu-θërðəl uṇḏɨ.

pəriṭṣəy examination

θəmiṛ-näṭil ellä pəḻḻikūḏəṉgəḻilɨm wərɨṣəθirkɨ mūndrɨ ðəḏəwəy pəriṭṣəy nəḏəkirəðɨ.

wärəθirkɨ orɨ ðəḏəwəy kəlki wərɨhirəðɨ.

səṉgïðə wiṛä music festival

cennəy nəhəril θəy mäðəm muṛuwəðɨm səṉgïðə wiṛä nəḏəkɨm.

---

22. əpóðɨ nütrɨ-kəṉəkänə mäṉəwərhəḻ pəṭəm perɨhirärhəḻ.

pönə pəṭəm-əḻipɨ -wiṛäwil nütrɨ-kəṉəkänə mäṉəwərhəḻ pəṭəm peträrhəḻ.

äyirə-kəṉəkänəwərhəḻ suðəndirə pörätəðil śirəy śendrärhəḻ.

əwərɨki ləṭṣə-kəṉəkänə rübäykɨ soðɨ irɨkirəðɨ.

sərkär government

nəmmuḏəy sərkär köḍi-kəṉəkänə rübäyhəḻəy

kəḍənähə perähirəðɨ.

pəll- - pələ

pəni-pöril pəll-äyirə-kəṇəkänə jənəŋgəḷ

irənðärhəḷ.

---

23. ðiräwiḍə moṛi-nūl piriwɨ ondrɨm iŋgē irɨkirəðɨ.

äriyə Aryan (adj.)

äriyə moṛi-nūl piriwɨ ondrɨ eŋgəḷ kəllūriyil

irɨnðəðɨ.

kələy-kəḷənjiyəm encyclopedia (kələy 'art'

kəḷənjiyəm 'granary')

cennəy pəl kələy kəṛəhəθil θəmiṛ kələy-kəḷənjiyə

piriwɨ ondrɨ kūḍə uṇḍɨ.

ärāyci research

eŋgəḷ kəllūriyil ṛesāyənə ärāyci piriwɨm kūḍə

irɨkirəðɨ.

ðēhə pəyirci physical exercise (ðēhəm 'body,

physique' + pəyirci 'exercisé')

inðə nəhərəθil, peṇgəḷɨkāhə orɨ ðēhə pəyirci

śəŋgəm ärəmbiθōm.

---

24. wərɨṣəθirkɨ orɨ murəy, weḷi-nāṭil-irɨnðɨ moṛi-nūl

ərinyər orɨwərəy əṛəypärhəḷ.

ðinəm orɨ murəy-ðän käpi kuḍipēn.

pēr äśiriyər professor (pēr 'great' + äśiriyər 'teacher')

eṛgəḷ śəŋgəðirkɨ mündrɨ māsəðirkɨ orɨ murəy, eŋgəḷ kəllūri pēr-äśiriyər orɨwərəy əṛəypōm.

wiŋyäni scientist

pōnə wərɨṣəm nəm pəḷḷikuḍəðirkɨ weḷi-ūril-irɨnðɨ wiŋyäniorɨwərəy əṛəyðärhəḷ.

śīðäwin snērɨði əwəḷəy ðən kəlyäṇəðirkɨ əṛəykə-w-illəy.

---

25. əwər ðirɨwiḍ morihəḷəy-pəṭri ēðäwəðɨ piṛəśəŋgəm pəṇṇuwär.

nän anɨyə bāṛyhəḷəy-pəṭri ēðäwəðɨ kəṭurəy eṛɨðɨwēn.

anðə iḷəynyər epəḍiyäwəðɨ əmerikäwɨkɨ pōwär.

inðə ðoṛilāḷərhəḷ epoṛɨðäm ēðäwəðɨ eṭpārhəḷ.

pəkəðɨ wīṭṭäkərər epoṛɨðäwəðɨ kəcēri kēṭpär-äm.

anðə ðəbälkärən, nyäyitrɨ-kiṛeməyil kūḍə eŋgēyäwəðɨ pōwän.

əṭ-ykɨ yärɨwəðɨ uðəwi śeywarhəḷ.

---

26. mətrə kəlaśāləyhəḷəy pōḷəwē iðəyam ēṛrəl mäðəðil müḍɨwärhəḷ.

mətrə nāḷəy pōləwē śəni-kiṟəməyiḻam

kəḍəyəy θirəpārhəḷ.

ḍisəmbər December

mətrə hāsṭəlhələy pōləwē, nəm hāsṭələyim

ḍisəmbəril müḍāhirāṉhəḷ.

pōnə ōəḍəwəyəy pōləwē inōə ōəḍəwəyim en kəcērikə

nirəyə pēr wərɨwārhəḷ.

buōōiśāli intelligent

en mətrə mānəwərhəḷəy pōləwē uṇgəḷ məhənim

buōōiśāliyāhə ĕwām.

ənōə kiṟəwərɨkɨ, əwər peṇṇəy pōləwē, pəyyənim

pəṇəm ənɨpɨwān.

---

27. mərɨbəḍiyim jūləy māōəθil θirəpārhəḷ.

pəruwəm term; semester; season

mərɨbəḍi, kəḍəyāi pəruwəθil, iṇgɨ wərɨwēn.

əḍɨθə next

əḍɨθə pəruwəθil, rāmən angiləm pəḍipān.

θəy māōəθil, poṇgəl əndrɨ ellorɨkam pəriśē

koḍɨpārhəḷ.

ōinəmim śilər sinimā pārpārhəḷ.

ənōə guṇāsθā owworɨ māōəmim kəḍəṉ kēṭpār.

Exercise 1.

Model :

S_1 rämən muðəlälı. əwər en nəŋbər.

S_2 muðəlälı änə rämən, en nəŋbər.

1. inðə wəlı-naţär orǩ əmerikər. əwər orǩ θəmiç äširiyər.

2. inðə ilənyən wəðəkəðiyən. iwən inðə θerǩwǩ θəbälkärən.

3. ənðə peŋ orǩ ərəy. əwəl nəm wïţǩ wêləykʻirənin kuŋənðəy.

4. iðǩ rombəwǩm möšəmänə kəţurəy. iðǩ uŋgəlıdəyəðǩ.

5. ööǩ pəŋəyə kəţəðəm. əðǩ eŋgəl petrörhəlın vïðə.

6. ənðə bəŋə orǩ pəndyrə pöktri. ewən en ţənbǩ.

7. amerikə šəŋıyänə ööšəm. əŋgə uŋəwǩ pənjəm illəy.

Exercise 2.

Model :

S_1 nän ciðəmbərəθəy-petri pəḍikirën.

S_2 nän ciðəmbərəðəy-petri pəḍipën.

1. nəm ejəmānər kāləy eṭ-ərəy məṉikā āfīsirkā
   wərithirär.
2. əwər θəmiṟ iləkiyəθəy-pətri rēḏiyōwil
   pēśithirär.
3. enðə śāwiyālim pūṭəy θirəkirēn .
4. əwər θən wīṭəy jāsθi wiləykā wirkirär.
5. sīθā nirəyə kəṭurəyhəḷ kəlkiyil eṟāðithirāḷ.
6. inðə ūril kəḏəyhəḷəy ellām irəwā onbəði
   məṉikā mūḏithirārhəḷ.
7. eṉgəḷuḏəyə kuḏumbəθil ellōrim iməyə-mələykā
   pōhirōm.
8. θəmiṟ-nāṭil śilər-ðān hinði sinimā pārkirārhəḷ.
9. inðiyə māṉəwərhəḷil śilə pēr-ðān enðə
   wēləyəykm śeyhirārhəḷ.
10. wəḏə-inðiyāwil śilə kəllūrihəḷıl -ðān
    θenn-inðiyə moṟihəḷəy śolli-θərihirārhəḷ.

Exercise 3.

Model :

1. uṉgəḷiḏəm eθənəy rūbāy irəkirəði.
   (150)

R. nūtr-əymbəði.

1. iṉgē eθənəy māṉəwərhəḷ pəḏikkirārhəḷ.
   (200)
2. ciðəmbərəθil-irinði məðurəy əwwəḷəwi ðūrəm.
   (350)

3. inðə āfīsil eθənəy gumāsθākəḷ wēləy pārkirārhəḷ.

(475)

4. un grāməθil sumār eθənəy pēr irɨkirārhəḷ.

(600)

5. inðə ləybrəriyil eθənəy pusθəhəŋgəḷ irɨnðəðɨ.

(1,000)

6. cennəykɨ θerkē eθənəy məyl ðūrəθil

ciðəmbərəm irɨkirəðɨ.

(151)

7. cennəyil-irɨndɨ ḍilli ewwəḷəwɨ ðūbəm.

(wəḍəkē 1400)

Exercise 4.

Model :

4. inðə pəyyil ennə irɨkirəðɨ →
(pəṇəm)

R. pəṇəm irɨkɨm.

1. inðə cinnə θōṭəðil ennə irɨkirəðɨ →
(mərəŋgəḷ)

2. pəkəθɨ wīṭɨkārərɨkɨ ðinəmɨm ennə

wərɨhirəðɨ →
(θəbāl)

3. ənðə kuṛənðəy ennə kēṭkirəðɨ →
(āhārəm)

4. ənðə məṇḍəbəθil ennə nəḍəkirəðɨ →
(upɔnyāsəm)

5. iŋgē θōṭikɨ ennə śəmbəḷəm kiḍəykirəðɨ →
(mäðəm pəðin-əynðɨ rūbāy)

6. en θəŋgəyin kuṛənðəy uŋgəḷəy ennə śeyhirəðɨ →
(pərihäsəm)

7. inðə ūrɨkɨ kiṛəkē ennə ōḍɨhirəðɨ →
(orɨ periyə ārɨ)

Exercise 5.

Model :

S_1. əwən peyər rāmən.

S_2. əwənɨkɨ rāmən endrɨ peyər

OR

S_3. rāmən θən grāməθirkɨ pōhirān.

S_4. rāmən θən grāməθirkɨ pōhirēn endrɨ śonnān.

1. iðən peyər kīṛə wīði.

2. ənðə kōwiliu peyər nəḍərājā--kōwil.

3. ənðə pəθirikəy peyər kəlki.

4. eŋgəḷ wēləykārən nəndrāhə wēləy śeyhirān.

5. en məhən innɨm irəṇḍɨ āṇḍɨhəḷ wəray
wiŋyānəmɨm, kəṇəkɨm pəḍikɨrān.

6. nān indrɨ rāθiri orɨ kūṭəθil amerikər
wāṛkəyəy-pətri pēśɨhirēn .

Exercise 6.

Model :

S_1. əðɨ nəm wäððiyärin pusθəhəm.

S_2. əðɨ nəm wäððiyärin pusθəhəm-äm .

1. ənðə ɛinnə pəyyən peyər rämən.

2. əwəyhəḷil śiləðɨ päḍə pusθəhəŋgəḷ.

3. θəmiṛ-näṭil pələr, θəmiṛɨm äŋgiləmɨm, śərəḷəmähə päśśhirärhəḷ.

4. indrɨ mäləy, nəllə məṛəy peyyɨm endrɨ, rëḍiyöwil śonnärhəḷ.

5. ðinəmɨm käləy wëḷəyil, ənðə kəḍəyil jənəŋgəḷ śərkərəykähə nirkirärhəḷ.

6. pönə wärəðil-irɨnði rəylhəḷɨm bəshəḷɨm, əumär əynð-ərəy məŋi nërəm θämədəmähə wərɨhiräðɨ.

7. ənðə puðu gumäsθäkəḷil, orɨθərɨkɨ niräyə śəmbəḷəm kiḍəykə-w-illəy.

8. ənðə kəḍəyil , kuṛənðəyhəḷɨkɨ kulläy illəy.

9. əmerikə peŋgəḷil pələr, puḍəwəyəy ubəyöhikə mäṭärhəḷ.

Exercise 7.

Model :

S_1. en məhən θəmiṛ pəḍikirän.

S_2. en məhən θəmiɣ pəḍikə māṭān.

1. inδə śəθirəθil epoɣiδim śāpāḍi pōḍhirārhəḷ.

2. pəkəθi wīṭhkārər mətrəwərhəḷəy-pətri ombəwim mōśəmāhə pēśhirār.

3. nāδārəṇəmāhə θoɣilāḷərhəḷ wēləykə səriyānə nērəδirkə wərhirārhəḷ.

4. nən grāməδil, irəwil, wīḍhəḷim jənnəlhəḷəyim kəδəwihəḷəyim müḍhirārhəḷ.

5. ənδə pəyyən, owworə māδəmim, kiɣəwərhəḷ āna θən petrōrhəḷikə, kəḍiδəm eɣhδhirān.

6. **śuruśurupānə rāmən, śāpāṭikə θiṇḍāḍhirān** .

7. wəḍə-inδiyāwil ellōrim, kāləyilim, śāyənδirəθim , kāpi kuḍikirārhəḷ.

8. śilə səməyəm , nān māləy ārə məṇikə pirəhə, wēləy śeyhirēn.

9. nāṇgəḷ wēləykārərhəḷikə kəḍən θərhirōm.

10. eṇgəḷ kuḍumbəδil, ellōrim ellā sinimākəḷikim śellhirōm.

Exercise 8.

Model :

Q. sīθā eŋgē pōhirāḷ →

R. əwəḷ eŋgēyāwəðá pōhirāḷ.

1. nĭŋgəḷ wiḍámurəy nāḷil ennə śeyhirírhəḷ →

2. un ejəmānəriká jāsθi pəḍipá illēyē.

əwər epəḍi əmerikāwáká pōhirār →

3. ənðə ēṛəy peṇṇáká yār uðəwi pəṇṇ́hirārhəḷ.

4. un əmerikə snēhiði θəmiṛ-nāṭá peŋgəḷəy-pətri,

epoṛíðá rēḍiyōwil pēśáhirāḷ.

5. ənðə āḷ uŋgəḷiḍəm ənnə kēṭkirān.

6. owworá ðinəmám əwəráká eŋgē-iránðá nirəyə

θəbāl wəráhirəðá.

---

1. இன்று மாலை ஆறரை மணிக்கு எங்கள் சங்கத்தில் தீபாவளி கொண்டாடுகிறோம். இதற்கு, போன வருடத்தைவிட கூட்டம் ஜாஸ்தி வரும். ஏனென்றால், இன்று இரவு விருந்தைத் தவிர ஒரு நாடகமும் நடக்கும். நாடகம் பார்க்கப் பணம் இல்லை. அதனால் எல்லோரும் தங்கள் குடும்பத்தோடு வருவார்கள் என்று நினைக்கிறோம்.

கடைசியில் எங்கள் முதலாளி தீபாவளியைப்பற்றி ஏதாவது பேசுவார்.

கேள்விகள்.

1. இன்று மாலை உங்கள் சங்கத்தில் என்ன கொண்டாடுகிறீர்கள்?
2. இதற்கு ஜாஸ்தி கூட்டம் வருமா?
3. ஏன்?
4. எல்லோரும் ஏன் குடும்பத்தோடு நாடகம் பார்க்க வருவார்கள் என்று நினைக்கிறீர்கள்?
5. கடைசியில், உங்கள் முதலாளி என்ன பேசுவார்?

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

2. பனிப்போருக்குப் பிறகு, மேல் நாட்டார் பலர் இந்தியாவுக்கு வர ஆரம்பித்தார்கள். முக்கியமாக பலர் தமிழ்நாட்டிற்கு வருகிறார்கள். தமிழ்நாட்டுக் கோவில்களில் சிற்பங்களும், மண்டபங்களும் நிறைய இருக்கிறது. அவைகளைப் பற்றி ஆராய்ச்சி செய்ய மேல்நாட்டு மாணவர்கள் பலர் செல்லுகிறார்கள்.

மாணவர்களில் சிலர் சென்னை நகரத்திலும், சிதம்பரத்திலும், நாட்டியமும், சங்கீதமும் படிக்கிறார்கள்.

இந்தியாவில், வடஇந்தியாவில் சில கலாசார நிலைகளில் தென்னாட்டு மொழிகளில் ஒன்றான தமிழையும், தென்இந்தியாவில் ஆரிய மொழிகளுக்குள் ஒன்றான இந்தியையும் சொல்லித் தருகிறீர்கள்.

கேள்விகள்.

1. எப்போது மேல்நாட்டார் இந்தியாவுக்கு வர ஆரம்பித்தார்கள்?
2. பலர், இந்தியாவின் எந்த பாகத்திற்கு வருகிறீர்கள்?
3. அதற்குக் காரணம் என்ன?
4. மானேஜர்கள் சிலர் எங்கு, என்ன பார்க்கிறீர்கள்?
5. வடஇந்தியக் கலாசார நிலைகளிலும், தென்னிந்தியக் கல்லூரிகளிலும் என்ன பாடங்கள் சொல்லித் தருகிறீர்கள்?

---

3. என் சின்னப் பெண்ணுக்கு வயது பதினொன்று ஆகிறது. அவள் இந்த சின்ன வயதிலேயே நல்ல தமிழில் பாட்டுக்களும் கவிதைகளும் எழுதுகிறாள். போன வாரம்கூட அவள் கட்டுரைகளில் ஒன்று கல்கியில் வந்தது. அவளுக்குப் பணமும் கிடைத்தது. அவ ளைப்பற்றி எல்லோரும் புகழ்ச்சியாக பேசுகிறார்கள். எங்கள் குடும்பத்தில் எல்லோரும் அவளால் பெருமை அடைகிறோம்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் சின்னப் பெண்ணுக்கு என்ன வயது?
2. அவள் இந்த சின்ன வயதில் என்ன எழுதுகிறாள்?
3. போன வாரம் எதில் அவள் கட்டுரைகளில் ஒன்று வந்தது?
4. அவளுக்கு என்ன கிடைத்தது?
5. அவ ளைப்பற்றி எல்லோரும் எப்படிப் பேசுகிறீர்கள்?
6. உங்கள் குடும்பத்தில் எல்லோரும் யாரால் பெருமை அடைகிறீர்கள்?

---

4. தீபாவளி தமிழர்களின் முக்கியமான பண்டிகைகளுக்குள் ஒன்று. தீபாவளியன்று அவர்கள் புது உடைகளை வாங்குகிறார்கள். ஒவ்வொரு வீட்டிலும் பகலிலும், இரவிலும் விருந்து நடக்கும்.

அன்று இரவு எல்லோரும் குடும்பத்தோடு கோவிலுக்குப் போவார்கள். தீபாவளி தினத்தில் எல்லோருக்கும் செலவு ஜாஸ்தியாக இருக்கும். ஏனென்றால் அன்று, தபால்காரன், தோட்டி இவர்களுக்கெல்லாம் இனம் கொடுப்பார்கள்.

கேள்விகள்.

1. எது தமிழர்களின் முக்கியமான பண்டிகைகளுக்குள் ஒன்று?
2. தீபாவளியன்று அவர்கள் என்ன வாங்குகிறார்கள்?
3. அன்றைக்கு ஒவ்வொரு வீட்டிலும் என்ன நடக்கும்?
4. அன்று இரவு குடும்பத்தோடு எல்லோரும் எங்கே போவார்கள்?
5. தீபாவளி தினத்தில் எல்லோருக்கும் செலவு உண்டா?
6. அன்று யாருக்கு இனம் கொடுப்பார்கள்?

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

5. எங்கள் கிராமத்துத் தபால்காரன் ஒரு வயதான கிழவன். அவன் எங்கள் கிராமத்தில் ரொம்ப நாளாக வேலை பார்க்கிறான். அவன் எங்கள் கிராமத்தில்தான், சுமார் எண்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்பு பிறந்தானும்.

அவன் மனைவி நான்கு அல்லது ஐந்து மாதங்களுக்கு முன்புதான் இறந்தாள். அவன் பேத்தி சென்னையில் வைத்தியத் தொழிலுக்குப் படிக்கிறாள். அவள் தன் தாத்தாவைப் போலவே எல்லோரிடமும் அன்பாகப் பேசுவாள்.

எந்த நாளிலும், எங்கள் கிராமத்துத் தபால்காரனி மற்றவர்களிடமிருந்து இனமி வாங்க மாட்டான். அவன் ஒரு அபூர்வமான மனிதன்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் கிராமத்துத் தபால்காரன் யார்?
2. அவன் எத்தனை நாளாக வேலை பார்க்கிறான்?
3. அவனி எப்போது பிறந்தானமி?
4. அவன் மனைவி எப்போது இறந்தாள்?
5. அவனி பேத்தி சென்னையில் எந்த தொழிலுக்குப் படிக்கிறாள்?
6. அவள் யாரைப் போல எல்லோரிடமமி அனிபாகப் பேசுவாள்?
7. அவன் மற்றவர்களிடமிருந்து இனமி வாங்குகிறான்?
8. அவனி ஒரு அபூர்வமான மனிதன்?

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

6. ராமன் என் பக்கத்து வீட்டுக்காரரின் மகனி. அவனி ஒரு சோமபேறி. சாதாரணமாக, தினமமி பள்ளிக்கூடத்துப் பாடங்களை படிக்க மாட்டான். எப்போதும் யாரைப்பற்றியாவது பரிகாசம் பண்ணுவானி. அவன் தன்னுடைய பெற்றோர்களின் புத்திமதியைக் கேட்கவில்லை.

அவனி தன் சினேகிதர்களிடம், தன் வருப்புப் பரீட்சைகள் எல்லாமம் ரொம்பவமம் கஷ்டமாக இருந்தது என்று சொன்னான். இதை நானே கேட்டேனி.

அவனி இரண்டு பருவப் பரீட்சைகளிலமம் நல்ல மார்க்குகள் வாங்கவில்லை. இனி அவன் படிக்க மாட்டான் போல் இருக்கிறது.

கேள்விகள்.

1. ராமன் யார்?

2. அவன் சுறுசுறுப்பானவனா?

3. அவன் தினமும் பள்ளிக்கூடத்துப் பாடங்களை படிப்பானா?

4. அவன் எப்போதும் என்ன பண்ணுவான்?

5. அவன் தன்னுடைய பெற்றோர்களின் புத்திமதியைக் கேட்கிறானா?

6. அவன் தன் ஸ்நேகிதர்களிடம் தன் வகுப்பு பரீட்சைகளைப்பற்றி என்ன சொன்னான்?

7. இதை யார் கேட்டார்?

8. அவன் எந்த பரீட்சைகளில் நல்ல மார்க்குகள் வாங்கவில்லை?

9. இனி அவன் படிப்பானா?

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

7. சிதம்பரத்திற்கு மேற்கே எழுபத்தைந்து மைல் தூரத்தில் எங்கள் கிராமம் இருக்கிறது. எங்கள் கிராமத்தில் சுமார் மூயிரத்து ஐநூறு ஜனங்கள் இருக்கிறார்கள்.

எங்கள் கிராமத்தில் வீதிகள் குறுகலாக இருக்கும். ஆனால் எப்பொழுதும் சுத்தமாக இருக்கும். இந்த ஊரில் ஒரு கோவில் இருக்கிறது. அது ஒரு சிவன் கோவில். வருஷத்தில் ஒரு தடவை அந்தக் கோவிலில் திருவிழா நடக்கும். திருவிழா சமயத்தில் மட்டும் இங்கு சாமான்களின் விலை ஜாஸ்தியாக இருக்கும். மற்ற சமயங்களில் ரொம்பவும் மலிவாக விற்கும்.

இந்த ஊரின் சிறப்புக்குக் காரணம், இதன் அழகும், சுறுசுறுப்பான மக்களும்தான்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் கிராமம் எங்கே இருக்கிறது?

2. அதன் ஜனத்தொகை என்ன?

3. உங்கள் கிராமத்தில் வீதிகள் எப்படி இருக்கிறது?

4. உங்கள் ஊரில் கோவில் இருக்கிறதா?

5. அது என்ன கோவில்?

6. அந்தக் கோவிலில் திருவிழா உண்டா?

7. எப்பொழுது இங்கே சாமான்களின் விலை ஜாஸ்தியாக இருக்கும்?

8. மற்ற சமயங்களில் விலை எப்படி இருக்கும்?

9. இந்த ஊரின் சிறப்புக்குக் காரணம் என்ன?

- -

8. அழகான பெண்ணான சீதா என் தங்கைகளுள் ஒருவள். அவள் மூன்று வருஷமாக மருத்துவம் படிக்கிறாள். இதைத்தவிர சில அயல்நாட்டு மொழிகளையும்கூட படிக்கிறாள்.

அவள் வகுப்பில், எல்லோரையும்விட அவள்தான் ரொம்பவும் புத்திசாலி. அவளுக்கு சங்கீதம்கூட வரும். அவளுக்கு இன்னும் ஒரு வருஷத்திற்குப் பிறகு பட்டம் கிடைக்கும்.

அவளுடைய அமெரிக்க ஸ்நேகிதியிடமிருந்து மாதம் ஒரு தடவை அவளுக்கு கடிதம் வரும். மருத்துவத்தில் டாக்டர் பட்டம் பெற, அவள் ஸ்நேகிதி அமெரிக்காவிற்கு அழைக்கிறாளாம். சீதா சீக்கிரத்திலேயே அமெரிக்காவுக்குப் போவாள்.

கேள்விகள்.

1. சீதா யார்?

2. அவள் எத்தனை வருஷமாக மருத்துவம் படிக்கிறாள்?

3. இதைத்தவிர, அவள் என்ன படிக்கிறாள்?

4. அவள் யாரைவிட புத்திசாலி?

5. அவளுக்குச் சங்கீதம் வருமா?

6. அவளுக்கு எப்பொழுது பட்டம் கிடைக்கும்?

7.அவளுக்கு யாரிடமிருந்து மாதம் ஒரு தடவை கடிதம் வரும்?
8.அவள் ஸ்னேகிதி எதற்காக அவளை அமெரிக்காவுக்கு அழைக்கிறளாம்?
9.சீதா எந்த ஊருக்கு சீக்கிரத்தில் போவாள்?

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

9. இன்று திங்கள்கிழமை.எனக்கு ஆபீஸில் நிறைய வேலை இருக்கிறது.ஆனால் இன்னும் நான் ஆபீஸிற்குக் கிளம்பவில்லை.போன திங்கள் கிழமை எங்களுக்கு புது முதலாளி வந்தார்.அவர் எங்கள் பழைய முதலாளியைவிட மோசமானவர்.அவர் எப்படியாவது நிறைய லாபம் சம்பாதிக்க விரும்புகிறார்.அதனால் அவர் எங்களை ரொம்ப நாழி வேலை செய் என்று சொல்லுகிறார்.

நான் போன புதன்கிழமையன்று காலை எட்டு மணியிலிருந்து இரவு எட்டு வரை வேலை செய்தேன்.நான் சாப்பிட பதினைந்து நிமிஷங்கள்தான் வெளியில் போனேன்.அதற்காக அவர் என்னிடம் கோபமாகப் பேசினார்.அவருடைய பேச்சினால் எனக்குத் தலைவலியும் ஜுரமும் வந்தது.

நான் பத்து நாளுக்கு விடுமுறை கேட்டேன்.ஆனால் நானிரு தினங்களுக்குதான் விடுமுறை தந்தார்.

அவருக்கு வயிற்றில் பல்.முரடனை இந்த முதலாளியிடம் நான் வேலை செய்ய மாட்டேன்.

கேள்விகள்.

1.இன்று என்ன கிழமை?
2.உங்களுக்கு ஆபீஸில் நிறைய வேலை இருக்கிறதா?
3.நீங்கள் இன்னும் ஆபீஸிற்குக் கிளம்பவில்லையா?
4.உங்களுக்கு புது முதலாளி எப்போது வந்தார்?
5.அவர் உங்கள் பழைய முதலாளியைவிட நல்லவரா?

6. அவரீ எனீன விரும்புகீறீரீ?

7. அதனூலீ உங்கஊ எனீன சொலீலுகீறீரீ?

8. நீங்களீ போன புதனீகீழமை எத்தஊன மனி நேரமீ வேலை செய்தீரீகளீ?

9. உங்களீ முதலாளி உங்களிடமீ ஏனீ கோபமாகப் பேசினீரீ?

10. யாருடைய பேச்சினூலீ உங்களுக்குதீ தலைவலியீயுமீ ஜூரமுமீ வநீதது?

11. நீங்களீ எத்தஊன நாளுக்கு விடுமுறை கேட்டீரீகளீ?

12. ஆனூலீ அவரீ எத்தஊன நாளுக்குகீ கொடுதீதாரீ?

13. யாருக்கு வயிற்றிலீ பலீ?

14. நீங்களீ இநீத முதலாளியிடமீ வேலை செய்வீரீகளா?

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

10. எனீ முதீதமகனீ ராமனீ செனீனையிலீ வக்கீலீ தொழிலுக்குப் படிக்கீறனீ. அவனீ ரொமீபவுமீ புதீதிசாலீ. அவனுக்கு எல்லாப் படிப்புமீ சீக்கிரமாக வரும்.

அவனீ மற்ற மாணவர்கஊப்போல அடிக்கடி சினிமாவிற்குப் போக மாட்டானீ. ஒவ்வொரு நாளும் சாயநீதிரதீதிலீ நிச்சியமாக அம்மனீ கோவிலுக்கு போவானீ.

அவனீ சோமீபேறி இலீலை. காலையிலிருநீது மாலை வரை வகுப்புக்களிலுமீ, லைப்ரரியிலுமீ படிக்கீறனீ. தமிழீ இலக்கியங்கஊப் படிக்கீறனீ. அவனீ தனீ பேராசியர்களிடமீ ஆங்கிலதீதிலீ சரளமாக பேசுகிறனுமீ. காப்பி குடிக்க மாட்டானீ. பாலீதானீ குடிப்பானீ. தினமுமீ காலையிலுமீ மாலையிலுமீ சுமாரீ ஒரு மனி நேரமீ தேகப்பயிற்சி செய்கீறனீ.

நானீ மாதமீ அவனுக்கு நூற்றைமீபது ரூபாய் அனுப்புகிறேனீ. அது அவனுக்கு சநீதோஷமாக இருக்கிறது. அவனீ எப்பொழுதும் ஜாஸ்தி செலவு பண்ண மாட்டானீ. அவனீ எப்பொழுதாவதுதானீ என்ன ஜாஸ்தியாகப் பணம் கேட்பானீ.

கேளீவிகளீ.

1. உங்கள் மூத்தமகனீ ராமனீ சென்னையில் என்ன செய்கிறனீ?
2. அவனீ ஒரு முட்டாளா?
3. அவனுக்கு எல்லாப் படிப்புமீ சீக்கிரமாக வருமா?
4. அவனீ மற்ற மாணவர்களைப் போல அடிக்கடி சினிமாவிற்குப் போகிறனு?
5. ஒவ்வொரு நாளுமீ அவனீ சாயநீதிரத்தில் எங்கே போகிறனீ?
6. அவனீ சோமீபேறியா என்ன?
7. அவனீ காலையிலிருந்து மாலைவரை எனீகு படிக்கிறனீ?
8. அவனீ என்ன படிக்கிறனீ?
9. அவனீ யாரோடு ஆங்கிலத்தில் சரளமாக பேசுகிறனீ?
10. அவனீ தினமுமீ காப்பீ குடிக்கிறனு?
11. அவனீ தினமுமீ எவ்வளவு நாழி தேகப்பயிற்சி செய்கிறனீ?
12. நீங்கள் அவனுக்கு மாதமீ எத்தனை ரூபாய் அனுப்புகிறீர்களீ?
13. அவனீ எப்படி இருக்கிறனீ?
14. அவனீ ஜாஸ்தி செலவு செய்கிறனு?
15. அவனீ, உங்களை எப்பொழுது ஜாஸ்திப் பணமீ கேட்கிறனீ?

- - -- - - - - - - - - - - - - - -

11. எங்கள் ஊர் காஞ்சீபுரத்திற்கு வடக்கே இருபத்தைந்து மைல் தூரத்தில் இருக்கிறது. அங்கே கோவில்களும், அந்தக் கோவில்களில் அழகான சித்திரங்களும் இருக்கிறது.

எங்கள் ஊரின் ஜனத்தொகை பத்தாயிரம். ஆனல் அங்கே ஒரு சின்ன தொழிற்சாலையும் கல்லூரியும்கூட இருக்கிறது.

எங்கள் ஊரின் பையன்களும், பெண்களும் கல்லூரியில் படிக்கிறார்கள். பெண்களுக்காகத் தனியாக ஒரு ஹாஸ்டல் இருக்கிறது. பக்கத்துக் கிராமத்திலிருந்து பெண்கள் படிக்க இங்கேதான் வருகிறார்கள். அவர்களில் சில பேர் ஹாஸ்டலில் வருஷம் முழுவதும் தங்குகிறார்கள்.

ஆண்களைவிட பெண்கள் நிறைய பேர் சமூக வாழ்க்கையைப்பற்றிப் படிக்கிறார்கள். இதைத் தவிர நாட்டியமும் படிக்கிறார்கள். சனிக்கிழமையிலும், ஞாயிற்றுக்கிழமையிலும் கல்லூரி இல்லை.

எங்கள் ஊருக்கு மேற்கே ஒரு மைல் தூரத்தில் ஒரு ஆறு ஓடுகிறது. அதில் எப்போதும் தண்ணீர் இருக்கும். அந்த ஆற்று நீரைத்தான் நாங்கள் உபயோகிக்கிறோம்.

எங்கள் ஊரின் தெருவுகள் என்றைக்கும் சுத்தமாக இருக்கும். தோட்டிகள் தினமும், காலையிலும் மாலையிலும் தெருவுகளைச் சுத்தம் செய்கிறார்கள்.

இந்தக் கல்லூரியையும், மற்ற விஷயங்களையும், இந்த ஊர் ஜனங்கள் தங்கள் பண உதவியினல் நடத்துகிறார்கள். சீக்கிரத்தில் இந்தக் கல்லூரியின் மாணவர்கள் எல்லோரும் அறிஞர்கள் ஆவார்கள்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் ஊர் எங்கே இருக்கிறது?
2. அங்கே என்ன இருக்கிறது?
3. உங்கள் ஊரின் ஜனத்தொகை எவ்வளவு?
4. உங்கள் ஊரில் ஒரு தொழிற்சாலையும், கல்லூரியும் இருக்கிறதா?

5. உங்கள் ஊரில் பையன்களும், பெண்களும் எங்கே படிக்கிறீர்கள்?

6. பெண்களுக்குத் தனியாக உறாஸ்டல் இருக்கிறதா?

7. எங்கேயிருந்து பெண்கள் படிக்க இங்கே வருகிறீர்கள்?

8. அவர்கள் சில பேர் வருஷம் முழுவதும் எங்கே தங்குகிறீர்கள்?

9. ஆண்கள் வீட்டில் பெண்கள் நிறைய பேர் எதைப்பற்றிப் படிக்கிறீர்கள்?

10. எப்போது கல்லூரி இல்லை?

11. உங்கள் ஊரில் எங்கே ஆறு ஓடுகிறது?

12. அதில் எப்போது தண்ணீர் இருக்கிறது?

13. நீங்கள் எந்த நீரை உபயோகிக்கிறீர்கள்?

14. உங்கள் ஊரின் தெருவுகள் சுத்தமாக இருக்குமா?

15. யார் தெருவுகளைத் தினமும் சுத்தம் செய்கிறீர்கள்?

16. கல்லூரியில் எப்போதாவது என்ன நடக்கும்?

17. கல்லூரியையும், வீதிகளையும் யார் பண உதவியினால் நடத்துகிறீர்கள்?

18. இந்தக் கல்லூரி மாணவரிகள் என்ன ஆவார்கள்?

- - - - - - - - - - - - - - - - - - -

12. இந்தியா ஒரு பெரிய நாடு. அந்த நாட்டின் ஜனத்தொகை நாற்பது கோடி. அங்கு பதினைந்து மொழிகள் இருக்கிறது. பதினேழு ராஜ்யங்கள் இருக்கிறது. இந்தியாவிற்குச் சுதந்திரம் ஆயிரத்துத் தொளாயிரத்து நாற்பத்தேழாம் ஆண்டில் கிடைத்தது.

இந்தியாவுக்கு வடக்கே இமயமலையும், தெற்கே இந்து மகா சமுத்திரமும், மேற்கில் அரபிக்கடலும், கிழக்கில் வங்காளக் குடாக்கடலும் இருக்கிறது.

சுதந்திர இந்தியாவில் பள்ளிக்கூடங்களுக்கும், கல்லூரிகளுக்கும், கலாசாலைகளுக்கும் பஞ்சம் இல்லை. இவைகள் வருஷந்தோறும் மூன்று பருவங்கள் வேலை செய்கிறது. வெளிநாடுகளிலிருந்து அறிஞர்கள் பலர் இங்கு வருகிறார்கள். இவர்களுடைய ஆராய்ச்சியும், கருத்துக்களையும், பல்லாயிரக்கணக்கான மாணவர்கள் கேட்கிறார்கள். இந்த மேல்நாட்டு அறிஞர்களுடைய ஆராய்ச்சியினால், இந்தியாவுக்கு நல்ல லாபம்.

தென்னிந்தியாவில் ஜூலை மாதத்திலிருந்து பருவ மழை பெய்ய ஆரம்பிக்கும். ஏப்ரல் மாதத்தில் வெயில் ஜாஸ்தியாக இருக்கும். ஆனால் அப்போது சில சமயங்களில் மழைகூட பெய்யும்.

தமிழ்நாட்டில் செழிப்பான நிலங்கள் நிறைய இருக்கிறது. அதனால் மக்கள் நிலத்தில் நெல்லை சாகுபடி செய்கிறார்கள். தற்காலத்தில் மக்கள் கிராமங்களிலிருந்து நகரங்களுக்குப் போகிறார்கள். ஏனென்றால் நகரங்களில் தொழிற்சாலைகள் ஏராளமாக இருக்கும். தொழிலாளர்களுக்கு, நல்ல சம்பளமும், மதிப்பும் உண்டு. கிராமத்து மக்களில் பலர் கிராமத்தின் எளிய வாழ்க்கையை வெறுக்கிறார்கள்.

தமிழ்நாட்டில் அழகான நகரங்கள் பல உண்டு. அவைகளில் ஒன்று மதுரை என்னும் ஊர். சென்னைக்குத் தெற்கே நானூற்றைம்பது மைலில் இருக்கிறது. மதுரையின் சிறப்புக்குக் காரணம் அதன் கோவிலே. அதைத்தவிர, சிலப்பதிகாரத்தின் கதை யிந்த ஊரில்தான் நடந்ததாம்.

இந்தக் கோவிலில் சித்திரை மாதத்தில் ஒரு திருவிழா நடக்கிறது. அதற்குத் தமிழ்நாட்டின் பல பாகங்களிலிருந்தும் கூட்டம் வரும். இங்கு திருவிழா சமயத்தில் பத்து நாளுக்கு சங்கீத விழா ஒன்றும் நடக்கும். அப்போது இந்த ஊரின் சத்திரங்களிலும், ஓறாட்டல்களிலும் இலவசமாகச் சாப்பாடு தருமாட்டார்கள்.

இந்த அம்மன் கோவிலுக்குள்ளே ஒரு பெரிய குளம் இருக்கிறது. இதில் எல்லோரும் குளிக்கிறீர்கள். சாதாரணமாக, ஆடி மாதத்திலும், தை மாதத்திலும், செவ்வாய்க்கிழமைகளும், வெள்ளிக்கிழமைகளும், எல்லா அம்மன் கோவில்களுக்கும் ரொம்பவும் முக்கியமான தினங்கள்.

வட இந்தியாவில், பல இடங்களில் மசூதிகள் மட்டுந்தான் இருக்கிறது. ஆனால் தென்னிந்தியாவில், சிவன் கோவில்களும், [illegible] கோவில்களும், மாதா கோவில்களும், மசூதிகளும் இருக்கிறது. பொதுவாக, தென்னிந்தியர்கள் எல்லோரும் நல்லவர்கள்.

கேள்விகள்.

1. இந்தியா ஒரு தீவா?
2. அந்த நாட்டின் ஜனத்தொகை என்ன?
3. அங்கு எத்தனை மொழிகள் இருக்கிறது?
4. அங்கு எத்தனை ராஜ்யங்கள் இருக்கிறது?
5. இந்தியாவிற்கு எப்போது சுதந்திரம் கிடைத்தது?
6. இந்தியாவிற்கு, வடக்கேயும், தெற்கேயும், மேற்கிலும், கிழக்கிலும் என்ன இருக்கிறது?
7. சுதந்திர இந்தியாவில் எதற்குப் பஞ்சம் இல்லை?
8. இங்கு கல்லூரிகளும், கலாசாலைகளும் எத்தனை பருவங்கள் வேலை செய்கிறது?
9. எங்கேயிருந்து அறிஞர்கள் பலர் இங்கு வருகிறார்கள்?
10. மாணவர்கள் என்ன கேட்கிறார்கள்?
11. இந்த மேல் நாட்டு அறிஞர்களுடைய ஆராய்ச்சியினால் யாருக்கு லாபம்?
12. தென்னிந்தியாவில் எப்போது பருவமழை?
13. ஏப்ரல் மாதத்தில் எப்படி இருக்கும்?
14. அப்போது கூட மழை பெய்யுமா?
15. எங்கு செழிப்பான நிலங்கள் இருக்கிறது?

16. கிராமத்து மக்கள் என்ன சாகுபடி செய்கிறார்கள்?

17. தற்காலத்தில் ஜனங்கள் ஏன் கிராமங்களிலிருந்து நகரங்களுக்குப் போகிறார்கள்?

18. கிராமத்து மக்களில் பலர் எளிய வாழ்க்கையை விரும்புகிறார்களா?

19. தமிழ்நாட்டின் அழகான நகரங்களில் ஒன்று எது?

20. அது எங்கே இருக்கிறது?

21. மதுரையின் சிறப்புக்குக் காரணம் என்ன?

22. இந்தக் கோவிலில் எந்த மாதத்தில் திருவிழா நடக்கிறது?

23. அதற்கு எங்கிருந்து கூட்டம் வரும்?

24. சங்கீதா விழா எத்தனை நாட்களுக்கு நடக்கிறது?

25. அப்போது இந்த ஊரின் சதிரங்களிலும், உறாட்டல்களிலும் இரவாகச் சாப்பாடு தருவார்களா?

26. அந்த அம்மன் கோவிலுக்குள்ளே என்ன இருக்கிறது?

27. எல்லோரும் எங்கே குளிக்கிறார்கள்?

28. என்ன எல்லா அம்மன் கோவில்களிலும் முக்கியமான தினங்கள்?

29. வட இந்தியாவில், பல இடங்களில் என்ன இருக்கிறது?

30. தென்னிந்தியாவில் என்ன இருக்கிறது?

31. பொதுவாகத் தென்னிந்தியர்கள் நல்லவர்களா?

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

Word List — Lesson Nine

əḍɨðə	next
əṇṇāmələy	Annamalai
əṇṇāmələy pəlkələy kərəhəm	Annamalai University
ənēhəmāhə	probably
əpūrwəm	rare
əmmən kōwil	Ammən Temple (əmmən 'Goddess' + kōwil 'temple')
əyəl-nāḍɨ	foreign country (əyəl 'foreign' + nāḍɨ 'country')
-əy-θəwirə	besides; except for
-əy-wiḍə	than(used in comparison)
ərəbi-kəḍəl	The Arabian Sea
ərinyər	scholar
əriwɨpɨ	report
əlləðɨ	or
əḷɪpɨ	giving, conferring
əṛəyθ-	call; invite
əṛɨhəy	crying
āni	Ani, name of a Tamil month
āni-θirɨmənjənəm	festival held in Nataraja temple (āni + θirɨmənjənəm 'anointing the idol')
-ām	it is said that

ðəŋgin-	stay
ðər-kāləm	present time (θən 'self' + kāləm time)
θāwərə iyəl	botany (θāwərəm, 'plant)
θiriłwiḷā	festival
θerkē	in the South; to the South
ðəḍəwəy; θəḍəwəy	time
ðirāwiḍəm; ðrāwiḍəm	Dravidian; Dravidastan.
ðībāwəḷi	Diwali (a major Hindu holiday.
ðēhə pəyirci	physical exercise (ðēhəm 'physique' + pəyirci 'exercise')
nəḍərājā kōwil	Nataraja temple (nəḍərājā, appellation of Shiva a 'Lord of the Cosmic Dance')
nāṭiyəm	dance
nāḍəhəm	drama; play
nānutr-əymbəðił	450
nicəyəm	certainly; sure
ninəyð-	think; consider
nūtr-; nūtrł	(dependent form of nūrł 'hundred')
nūtrł-kəṇəkł	many hundreds
pəṭəm	title; degree
pəṭəm-əḷipł-wiṛā	graduation exercise
pəḍip-	(future personal stem of pəḍiθ- 'read; study')

ăyirə-kăl	thousand pillars (ăyirəm 'thousand' + kăl 'leg, pillar')
ăräyci	research
ăriyə	Aryan (adj.)
ărudrä-ðəriśənəm	festival held in Nataraja temple (ăruðrä 'name of a star' + ðəriśənəm 'revelation of God)
ăləyəm	temple
ă-wəṇiyä weṭəm	(ceremony of changing the sacred thread worn by high-caste Hindus)
ini	hereafter
inðu-məhä-səmuððirəm	The Indian Ocean
iməyə-mələy	Himalayas (iməyə 'snowy' + mələy 'mountain')
irákàm	will be; might be; is probably
iləkiyəm	literature; classics
iḷəyə	younger
upənyäsəm	religious discourse
uyərəm	tall ; height
-uḷ	within; among
eḍið-	take; choose
endri	(quotative element)
ĕṛməy	poverty
ĕðăwəðɨ	some; anything
ĕprəl-măðəm	the month of April

ēṟāḷəm	plenty
kəṭin-	build
kələy-kəḷənjiyəm	encyclopedia (kələy 'art' + kəḷənjiyəm 'granary')
kələ-śāləy	University (kələy 'art' + śāləy 'hall')
kəllūri	college
kəḷ; kəḷḷ	liquor
kəṟəhəm	union; association; institution
kāwəlkārən	watchman (kāwəl 'guarding' + kārən)
kumbəm	small brass pot (used in Hindu temples and religious ceremonies)
kūrəy	ceiling; roof
kēḷwi	rumor; hearsay
koṇḍāḍin-	celebrate; conduct
kōḍəy	summer
kōḍi	crore; ten million
gōburəm	temple tower
ciṯirəm	painting
jənə-ṯohəy	(size of) population (jənəm 'people' + ṯohəy 'total amount')
juːrəm	fever
jūləy-mādəm	month of july
ḍiṣəmbər	December
ṯəṯuwə ɲyānəm	philosophy (ṯəṯuwə ɲyānəm 'knowledge')

pəriṭṣəy	examination
pəriɨwə-məṛəy	monsoon rain (pəriɨwəm 'season' + + məṛəy 'rain')
pəruwəm	term; semester; season
pəlkələy	several arts (pəl 'several; many' + kələy 'art')
pəll	pələ
pəṛəŋ-gālə	ancient times (pəṛəm 'old; ancient' + kāləm 'time, period')
pəṛə-moṛi	proverb; old saying
pəṛəyəðɨ	cold, cooked rice left over from the day before
piriwɨ	section; department
puḷipɨ	sour; something sour
puṛɨkəm	stuffiness
peṭi	box; trunk
petr-, periɨhir-	obtain; get
periɨməy	pride
pēðɨ	grand daughter
pēr-āśiriyər	professor (pēr 'great' + āśiriyər 'teacher')
poðu-ðēṛðəl	general elections (poðu 'general + ðēṛðəl elections.)
pori iyəl	engineering (pori 'instrument' + iyəl 'science; treatise')

poruṭ-kāṭṣi	exhibition (poruḷ 'object; thing' + kāṭṣi 'show')
poruḷä ðārəm	economics (poruḷ 'wealth' + āðārəm 'support, source
pŏḍɨw-	future stem of verb pŏṭ-, pŏḍɨhir- 'serve, put'
bəwðĭhəm	physics
buððiśāli	intelligent
bū iyəl	geology (bū 'earth')
bū-hŏḷəm	geography (bū 'earth' + koḷəm 'globe; round")
məṭɨm	only
məðipɨ	value
məðurəy	Madurai (a city 250 miles southwest of Madras City)
məṇḍəbəm	hall (with roof but usually without walls)
mənŏ θəθuwəm	psychology (mənəm 'mind' + θəθuwəm 'philosophy')
məśūði	mosque
māṭ-	won't (an expression of refusal)
māðā-kŏwil	Christian Church (māðā 'mother' + kŏwil 'temple')
mārhəṛi	name of a Tamil month
minnəl	lightning

minnin-; minnɨhir-	flash; glitter
mirɨhə śāsθirəm	zoology (mirɨhəm 'animal' + śāsθirəm 'scripture; treatise)
muṯāl	fool
muðəl-mənðiri	Chief Minister (head of State government)
murəy	time; turn
mūθə	elder
mēl-nāṭār	westerner (mēl 'west + nāḍɨ)
moṛi-nūl	linguistics (moṛi 'language' + nūl 'treatise')
myusiyəm	museum
rəsāyənəm	chemistry
rājə-rājə-śōrən	Rajah Rajah Chola (10th. Century King of Chola dynasty)
ləṯṣəm	one hundred thousand; 'lakh'
wəŋgāḻə-guḍā-kəḍəl	The Bay of Bengal (wəŋgāḻəm 'Bengal' + guḍā 'bay' + kəḍəl 'ocean, sea')
wəyθ-, wəykir-	put; establish
wəyððiyəm	medical treatment
wiŋyāni	scientist
wiṛā	celebration; festival
wirɨnðɨ	feast; dinner party
wiṣṇu kōwil	Vaishnavite temple (wiṣṇu 'Lord Vishnu' + kōwil 'temple')

weḻḻəm	flood
śəṭəm	law
śəndəy	fair
śərəḻəm	fluency; ease
śāpiṭ-, ṣāpiḍɨhir-	eat
śirəpɨ	fame; glory
śiləpəðihārəm	Silappadikaram (a Tamil classic of the third century A.D.)
śiwən kōwil	Shaivite temple (śiwən 'Lord Shiva' + kōwil 'temple')
śīkirəθil	in the near future; soon (ṣīkirəm 'swiftness')
śeləwɨ	expenses; cost of living
śolli-θənō-	teach (śolli 'having said' + θənð-; θərɨhir- 'give')
śōmbēri	lazybones
səŋgīðəm	music
səŋgīðə wiṛā	music festival
səmūhə wāṛkəy	sociology (səmūhəm 'society; community' + wāṛkəy 'life')
sərkār	government
səwkiyəm	good health; well

பாடம் பதினொன்று

இன்று எங்கள் தெருவில் கோலாகலமாக இருக்கிறது. இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், எங்கள் வீட்டிற்குப் பக்கத்தில் ஒரு பெரிய உறாட்டல் இருக்கிறது. அந்த உறாட்டலின் வருஷாந்திர விழாவை இன்று கொண்டாடுகிறார்களாம். இதைப் பற்றி இந்த ஊரில் எல்லோருக்கும் தெரியும்.

இந்த உறாட்டலில் எல்லாவிதமான சாப்பாடுகளும் எப்போதும் எல்லோருக்கும் கிடைக்கிறது. அதிகாலையில் ஐந்தே முக்கால் மணிக்கு உறாட்டலைத் திறக்கிறார்கள். இரவு பதினொன்று அல்லது பன்னிரண்டு மணிக்குதான் மூடுவார்கள்.

இதன் முதலாளியும், ஊழியர்களும், எல்லோரையும் நன்றாக உபசரிக்கிறார்கள். இவர்களுக்குச் சோம்பல் கிடையாது. இவர்களில் யாரும் வருத்தமாக இல்லை. யாருக்கும் குறையே இல்லை. எப்படியென்றால், முதலாவதாக, முதலாளி வேலைக்காரர்களுக்கு எல்லாம் நல்ல சம்பளம் தருகிறார். மேலும், லாபத்தில் பங்கும் கொடுக்கிறார். இங்கு தொழிலாளர்கள் தினம் எட்டு மணி நேரத்திற்கு மேல் வேலை செய்ய வேண்டாம். ஒவ்வொருவருக்கும் வருஷத்திற்கு ஒரு தடவை சம்பளத்தோடு விடுமுறை உண்டு. இதைப் போல ஒரு உறாட்டல் எங்கும் இல்லை.

இந்த உறாட்டலின் ஊழியர்கள் எல்லோரும் எப்பொழுதும் சுத்தமாக இருக்க வேண்டும். கை நகங்களில் அழுக்கு இருக்கக் கூடாது. இரவிலோ, பகலிலோ, அவர்கள் தங்கள் அறைகளில் சீட்டு ஆடக்கூடாது. எந்த வஸ்துக்களையும் கீழே போடக் கூடாது. இந்த ஒழுங்கு விதிகளை எல்லோரும் பின்பற்றுகிறார்கள்.

எந்த விஷயத்திலும் சுகாதார முறைகளைப் பின்பற்றுகிறார்கள். பாத்திரங்களையெல்லாம் வெந்நீரில் கழுவுகிறார்கள். இவர்களுக்கு அசுத்தம் தெரியாது. இந்த உறாட்டல் சுத்தமாகவும் அழகாகவும் இருக்கிறது. அதனால் ஏராளமான கூட்டம் இந்த உறாட்டலுக்குதான் வருகிறது.

- -

pāḍəm pəðɨ

indrɨ eŋgəḷ θerɨwɨl kōlāhələmānə irɨkirəðɨ. iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl, eŋgəḷ wɨṭṭirkɨ pəkəðil orɨ periyə hōṭəl irɨkirəðɨ. ənðə hōṭəlin wərɨṉānðirə wiṟāwəy indrɨ koṇḍāḍɨhirārhəḷ-ām. iðəy-pətrɨ inðə ūril ellōrɨkɨm θeriyɨm.

inðə hōṭəlil ellā-wiðəmānə śāpāḍɨhəḷɨm epōðɨn ellōrɨkɨm kiḍəykirəðɨ. əði-kāləyil əynðē-mukāl məṇikɨ hōṭələy θirəkirārhəḷ. irəwɨ pəðɨ əllələṙ pəðin-orɨ məṇikɨ-ōān mūḍɨhirārhəḷ.

iðən muðəlāḷiyɨm , ūṟiyərhəḷɨm ellōrəyɨm nəndrāhə ubəśərikirārhəḷ. iwərhəḷɨkɨ śōmbəl kiḍəṟāðɨ.

iwərhəḷil yārɨm wərɨθəmāhə illəy . yarɨkɨm kurəyē illəy.

epəḍi-y-endrāl, muðəlāwəðāhə muðəlāḷi wēləykārhəḷɨkɨ ellām nəllə śəmbəḷəm θərɨhirār. mēlɨm, lābəθil pəṇgɨm koḍɨkirār. ɪŋgɨ θoṟilāḷərhəḷ ðinəm eṭɨ nɨṇi nīrəðirkɨ mēl wēləy śeyyə wēṇḍām. owworɨwərɨkɨm wərɨṉəðirkɨ orɨ ðəḍəwəy śəmbəḷəðōḍɨ wiḍɨ-murəy uṇḍɨ. iðəy pōlə orɨ hōṭəl eŋgɨm illəy.

inðə hōṭəlin ūṟiyərhəḷ ellōrɨm epoṟɨðɨm śuððəmāhə irɨkə wēṇḍɨm. kəy məhəŋgəḷil əṟɨkɨ irɨkə kūḍīðɨ. irəwilō, pəhəlilō, əwərhəḷ θəŋgəḷ ərəyhəḷil śīṭṭɨ āḍə kūḍāðɨ. enðə wəsðukəḷəyɨm kīṟē pōḍə kūḍāðɨ. inðə oṟɨŋgɨ wiðihəḷəy ellōrɨm pinpətrɨhirārhəḷ.

enðə wiṣəyəðilɨm , suhāðārə murəyhəḷəy pinpətrɨhirārhəḷ. pāθirəṇgəḷəy ellām wennīril kəṛɨwɨhirārhəḷ. iwərhəḷɨkɨ əśuððəm θeriyāðɨ. inðə hōṭəl śuððəmāhəwɨm , əṛəhāhəwɨm irɨkɨrəðɨ . əðənāl ērāḷəmānə kūṭəm inðə hōṭəlɨkɨ-ðān wərɨhirəðɨ.

Translation

Today is a happy occasion on our street. The cause of it all is a big hotel next to our house. It is said that they are celebrating the hotel's first anniversary. Every one in town knows about it.

In this hotel all kinds of food are available at all hours of the day to everybody. They open the hotel early in the morning at 5.45. They close at ten or eleven o'clock at night.

Its proprietor and employees welcome everyone cordially. They don't know the meaning of the word 'laziness'. None of them is unhappy. None of them has any complaint. The reason for this is, in the first place, that the proprietor pays all his employees a good salary. Moreover he gives them a share in the profits. The employees here need not work for more than eight hours a day. Each person has a vacation with pay once a year. There isn't another hotel like it anywhere .

All the employees of this hotel must be clean at all times. There can be no dirt under the finger nails here. They may not play cards in their rooms either during the day or night . They may not litter. They all observe these strict regulations.

In everything they observe rules of hygiene. They wash all cooking vessels in hot water. They do not know the meaning of the word 'uncleanliness'. This hotel is both clean and beautiful . Therefore large crowds come here.

Sentence analysis and notes

1. [indrɨ] [eŋgəḷ θerɨwil] [kõlāhələmāhə irɨkirəðɨ].

kõlāhələm joy

---

2. [iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl][eŋgəḷ wīṭirkɨ pəkəθil orɨ periyə hõṭəl irɨkirəðɨ].

[iðərkɨ kārəṇəm ennə] [endrāl]

endrāl

In Lesson Seven (sentence 9) endrāl was used in the expression ēn endrāl. This expression asserts that the sentence it introduces provides the explanation for

some state of affairs described earlier in a text. This same function is served by the sentence iðərkɨ kārəṇəm ennə in combination with endrāl. Thus we may have

indrɨ pəḷḷikūḍəm illəy. ēn endrāl, indrɨ nyāyitrɨ-kiṛəməy.

indrɨ pəḷḷikūḍəm illəy. iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl, indrɨ nyāyitrɨ-kiṛəməy.

nān ðinəmɨm sinimāwɨkɨ pōhirēn. ēn endrāl, enəkɨ ţikəţ ināmāhə kiḍəykirəðɨ.

nān ðinəmɨm sinimāwɨkɨ pōhirēn. iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl, enəkɨ ţikəţ ināmāhə kiḍəykirəðɨ.

The sentence containing iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl may be reduced by omission of ennə-w-endrāl to yield sentences of a type already learned (Lesson Eight, sentence 2)

indrɨ pəḷḷikūḍəm illəy, iðərkɨ kārəṇəm indrɨ nyāyitrɨ-kiṛəməy.

nān ðinəmɨm sinimāwɨkɨ pōhirēn. iðərkɨ kārəṇəm enəkɨ ţikəţ ināmāhə kiḍəykirəðɨ.

[eŋgəḷ wīṭirkʌ pəkəðil] [orʌ periyə hōṭəl] [irʌkirəðʌ]

eŋgəḷ wīṭirkʌ pəkəθil

This is a locative expression of the type introduced in the second semtence of the text of Lesson Nine cennəykʌ θerkē 'south of Madras', in which a noun with locative meaning is preceded by an object noun phrase with the dative suffix. Such an expression is usually equivalent to one in which the object noun is in its dependent form without the dative suffix, and either with or without the dative suffix -in (see Lesson Four, sentence 1 and Lesson Five, sentence 2).

eŋgəḷ wīṭirkʌ pəkəðil

eŋgəḷ wīṭʌ pəkəðil

eŋgəḷ wīṭin pəkəðil

Locative expressions with mēl 'above; on' and kīṛe, kīṛ 'under' show similar variations.

mējəy mēl

mējəykʌ mēl

mējəyin mēl

mējəy kīṛe

mējəykʌ kīṛe

mējəyin kīṛe

In most cases there is no apparent difference in meaning among these varieties of expression. However, if the object noun refers to a person, there may be a semantic difference between the expression with -kɨ and the others. For example:

ənðə ãḷ mẽl ðepɨ illəy.	That man is not at fault. (lit. There is no blame on that man)
ənðə ãḷɨkɨ mẽl yãr irɨkirãrhəḷ.	Who is superior to that man ?
ənðə ãḷ kĩṛe en pəḍɨkəy irɨkirəðɨ.	That man is sitting on my bedding.(lit. My bedding is under that man.)
ənðə ãḷɨkɨ kĩṛe nũtrɨ-kəṇəkãnə gumãsðãkəḷ wẽləy śeyhirãrhəḷ.	Hundreds of clerks work under that man.

We may observe, from the above examples, that in combinations of personal nouns with mẽl and kĩṛe the dative suffix has the force of indicating a figurative, as against a more literal , locative meaning.

3. [ənðə hōṭəlin wərȧṣānðirə wiṛāwəy]

[indrȧ koṇḍāḍȧhirārhəḷ-ām.]

wərȧṣānðirə combining form of wərȧṣānðirəm

'annual; anniversary'

---

4. [iðəy-pətri] [inðə ūril] [ellðrȧkȧm

θeriyȧm.]

θeriyȧm is known

θeriyȧm

This is the future positive (see Lesson 9, 3) of a verb that has only neuter forms in all tenses. This verb has a root and tense stems as follows:

root: θeri-

present stem: θerihir-

past stem: θerinð-

future: θeriyȧm

In sentences containing θeri- the direct object refers to that which is known, which a personal noun or pronoun referring to the one who knows is marked by the dative suffix. If the noun or pronoun indicating the item known refers to a

person it is marked by the accusative suffix -əy; if it refers to something other than a person it is without suffix.

enəkɨ ənðə śeyði θeriyɨm. I know that news.

enəkɨ ənðə ā̱ləy θeriyɨm. I know that person.

A sentence containing θeri- may also include a noun phrase + pətri 'about; concerning ' as a modifier of a direct object having an impersonal referent.

enəkɨ ənðə ā̱ləy-pətri orɨ uṇməy θeriyɨm. I know a fact about that person.

Other forms of this verb are illustrated as follows:

ipoṛɨðɨ-ðān enək ənðə śeyði θerihirəðɨ. I just now learned that news.

enəkɨ nētrē ənðə śeyði θerinðəðɨ . I learned that news just yesterday.

iðɨ wərəy enək ənðə śeyði θeriyə-w-illəy. Up until now I didn't know that news.

.....

5. [inðə hōṭəlil] [ellā wiðəmānə śāpāḍɨhəḷɨm] [epōðɨm] [ellōrɨkɨm kiḍəykirəðɨ]

[ellā wiðəmānə ...-ɨm] [śāpāḍɨhəḷ]
[ellā wiðəm....-ɨm][-ānā]
[ellā ....-ɨm] [wiðəm]

.....

wiðəm variety; kind; type

.....

wiðəm.

Th'a noun is like kəṣṭəm kārəm mukyəm and some others (see Lesson 7, sentence 12) in that it may be used either as a predicate without the verb irɨnð-(irɨkir) or with thc adjectivizing suffix -ānə in attributive position within a noun phrase.

wāṛkəy pələ wiðəm. Making a living taken various forms.

inðə uləhəθil pələ wiðəmānə wāṛkəy irɨkirəðɨ. In this world there are various ways of making a living.

Instead of adding the suffix -ānə to adjectivize wiðəm we may delete the final -m of this word.

inðə uləhəθil pələ wiðə wāṛkəy irɨkirəðɨ. In this world there are various ways of making a living.

ellā wiðə śāpāḍɨhəḷɨm All kinds of food are

iŋgē kiḍəykirəðɨ. available here.

.....

ellā wiðəmānə śāpāḍɨhəḷɨm

This noun phrase is to be remarked because, although ellā ...ɨm is a modifier of wiðəm and not of śāpāḍɨhəḷ, suffixal part (-ɨm) is added to the terminal word of the entire phrase. It is, however, possible to put the modifying elements after the main noun of the phrase

śāpāḍɨhəḷ ellā wiðəmɨm

and this reminds us of the two positions of ellām (see Lesson 6, sentences 2, 3). However ellā wiðəmɨm does not generally follow nouns referring to persons or any nouns with case suffixes.

.....

6. [əði-kāləyil əynðē-mukāl məṇikɨ] [hōṭələy θirəkirārhəḷ.]

[əði-kāləyil] [əynðē-mukāl]

əði-kāləy early morning (əði 'very' + kāləy 'morning')

mukāl 3/4

əynðē-mukāl 5:3/4 ; 5:45 (o'clock)

.....

əði-

This is a prefix of verb limited to a very few words:

əði-śīgirəm	very fast; very soon
əði-wēhəm	very fast
əði-mōśəm	very bad
əði-suləbəm	very easy
əði-kəṣṭəm	very difficult

.....

mukāl

This word consists of a prefixed form of mūndrɨ 'three' and kāl 'quarter'. The prefix mu- has already been encountered in the words mupəðɨ '30' and munnūrɨ '300'. kāl may be used without the prefix in numeral expressions, where it means '1/4'.

mukāl rūbāy koḍɨkirën .	I'll pay three quarters of a rupee.
mukāl məṇi nërəm pəḍikirēn.	I'll study for three quarters of an hour.
kāl rūbāy eḍɨθēn.	I took a quarter of a rupee.
kāl məṇi nērəm iŋgē irɨnðārhəḷ.	They were here for a quarter of an hour.

.....

-ē

In combining integers with kāl and mukāl a suffix -ē is introduced after the integer.

1 1/4	ondrē-kāl
1 3/4	ondrē-mukāl
2 1/4	irəṇḍē-kāl
2 3/4	irəṇḍē-mukāl
20 1/4	iṙiwəðē-kāl
20 3/4	iṙiwəðē-mukāl
21 1/4	iṙiwəð-ondrē-kāl
21 3/4	iṙiwəθ-ondrē-mukāl
100 1/4	nūrē-kāl
100 3/4	nūrē-mukāl
900 1/4	θoḷāyirē-kāl
900 3/4	θoḷāyirē-mukāl
1000 1/4	āyirē-kāl
1000 3/4	āyirē-mukāl

It should be noted that in almost every case the independent form of an integer is used before the suffix -ē. The exceptions are āyirəm '1000' and its derivative θoḷāyirəm '900', which use dependent forms āyir- and θoḷāyir- before the suffix. These special dependent forms can be related to the dependent forms of nouns in -əm obtained be deletion of the final -m . (see Lesson 8, sentence 11).

---

7. [irəwɨ] [pəðɨ əllədɨ pəðin-ōrɨ məṇikɨ-ðān] [mūḍɨhirārhəḷ.]

pəðin-ōrɨ eleven (adj)

pəðin-ōrɨ

The adjective corresponding to pəðin-ondrɨ 'eleven' is basically composed of the variant pəðin- of the word for 'ten' pəθɨ and the adjective orɨ 'one' (see Lesson 7, sentence 6). In this expression, however, the second member also has a special combining form with lengthened first vowel: -ōrɨ. This form is, moreover, regularly used in the adjectives for '21, 31, 41, ...

iṟibəθ-ōṟi	21
mupəθ-ōṟi	31
nārpəθ-ōṟi	41
nūtr-ōṟi; nūtri-ōṟi	101
θoḷāyirəθ-ōṟi	901
āyirəθ-ōṟi	1001

The variant of the adjective oṟi is normally used in formal Tamil only as the last member of a longer numerical expression. In literary Tamil, however, there is a form ōr which may be used as a variant of oṟi whenever it is followed by a word beginning with a vowel:

	ōr ūril	
or		in a village
	oṟi ūril	
	oṟi kāṭil	in a forest

---

8. [iðən muðəlāḷiyiṉm, ūṛiyərheḷiṉm]
[ellōrəyiṉm nəndrāhə ubəśərikirārheḷ.]

iðən	its
ūṛiyər	worker; workers

ubəśəriθ-; welcome; wait upon

ubəśərikir

iðən

Like əðən (Lesson 9, sentence 3), iðən may be said to terminate in a variant of the subordinating suffix -in (Lesson 4, sentence 1). This variant ən may remind us of the -r- variant of -ir- found before the dative suffix (Lesson 5, sentence 2 and Lesson 8, sentence 2):

pusθəhəðin	pusθəhəθirkɨ
wīṭin	wīṭirkɨ
iðən	iðərkɨ
əðən	əðərkɨ
eðən	eðərkɨ

This parallelism, together with the fact that the the combination -nk- (or even -ŋk-) is not found in Tamil, suggests that all four elements ən in ər ir may be taken to be variants of the subordinating suffix -in.

.....

9. [iwərhəḷɨkɨ śōmbəl kiḍəyāðɨ.]

śōmbəl	lazyness
kiḍəyāðɨ	there is not; there was not

kiḍəyāðɨ

This word is a defective negative verb that has no other forms. Semantically it closely resembles the negative word illəy in its meaning 'there is not'. Thus illəy may be replaced by kiḍəyāðɨ in the following sentences.

inðə ərəyil orɨ mējəy illəy.

inðə ərəyil orɨ mējəy kiḍəyāðɨ.

enəkɨ pəśi illəy.

enəkɨ pəśi kiḍəyāðɨ.

nētrɨ rāθri enəkɨ śāpāḍɨ illəy.

nētrɨ rāθri enəkɨ śāpāḍɨ kiḍəyāðɨ.

inðə pəḷḷikūḍəθil pəyyəngəḷ illəy.

inðə pəḷḷikūḍəθil pəyyəngəḷ kiḍəyāðɨ.

kiḍəyāðɨ may not replace illəy in a sentence whose subject has a definite reference. Thus

iŋgē pəyyən illəy.

iŋgē pəyyən kiḍəyāðɨ.

iŋgē en pəyyən illəy.

*iŋgē en pəyyən kiḍəyāðɨ.

Moreover, in sentences where the word order implies that the subject has definite reference kiḍəyāðɨ may not replace illəy.

(See in this connection Lesson 1, sentence 3.)

inðə ərəyil pusθəhəm illəy.

inðə ərəyil pusθəhəm kiḍəyāðɨ.

pusθəhəm inðə ərəyil illəy.

*pusθəhəm inðə ərəyil kiḍəyāðɨ.

The word order of the last two sentences carries the implication that one or more books in fact exist; illəy, but not kiḍəyāðɨ , may then be used to deny that the book or books are to be found in the specified place. The two preceding sentences, on the other hand, deny that any book is to be found in that place, with no implication that their exists some specific book which is the subject of discourse.

10. [iwərhəḷil yārɨm] [wərɨθəmāhə illəy]

-ɨm a suffix occurring in negative sentences

yārɨm no one; nobody (with negative)

.....

yārɨm .....negative

Many of the interrogatives (see Lesson 1, exercise 2) are combined with the suffix -ɨm in non-interrogative sentences that also include illəy or some negative verb. We have had two examples of this construction in Lesson 6, sentence 6

nān āfīsil epōðɨm illəy.

inðə ūril epōðɨm məṛəy illəy.

yār, unlike epōðɨ, does not combine with -ɨm in positive sentences. In place of yārɨm in a hypothetical but impossible

*iwərhəḷil yārɨm wərɨθəmāhə irɨkirārhəḷ.

ellōrɨm is used.

iwərhəḷil ellōrɨm wərɨθəmāhə irɨkirārhəḷ.

The following are examples showing the use of yārɨm in negative sentences.

iŋgē yārɨm illəy.

iŋgē yārɨm wərə-w-illəy.

enəkɨ yārɨm pəṇəm ənɨpə-w-illəy.

nān yārɨkɨm pəṇəm koḍɨkə-w-illəy.

əwər yārəy-pətrīyɨm śollə-w-illəy.

iŋgē yārɨm kiḍəyāðɨ.

Note that the suffix -ɨm is placed after any suffixes or postpositional expressions used in construction with yār.

.....

12. [epəḍi endrāl][muðəlāwəðāhə][muðəlāḷi wēləykārərhəḷiki ellām nəllə śəmbəḷəm θərihirār]·

epəḍi endrāl — the reason is that (lit. if one says 'how' ?)

muðəlāwəðāhə — in the first place; at first

epəḍi endrāl is a conjunctive expression similar to ēn endrāl (Lesson 7, sentence 9). In this sentence, in fact, either of these conjunctives are appropriate, although in general they do not freely replace each other in all contexts; - epəḍi endrāl introduces a sentence answering the question 'how' ? with respect to a previous sentence, while ēn endrāl answers the question 'why' ?

nān śīkrəmāhə āffisiki pōhirēn. epəḍi endrāl, enniḍəm wəṇḍi irikirəði.

* nān śīkrəmāhə āffisiki pōhirēn. ēn endrāl, enniḍəm wəṇḍi irikirəði.

* nān śīkrəmāhə āffisiki pōhirēn. epəḍi endrāl, enəki rombə wēləy irikirəði.

nān śīkrəmāhə āffisiki pōhirēn. ēn endrāl, enəki rombə wēləy irikirəði.

Like ēn endrāl, the conjunction epəḍi endrāl is reciprocally related to əðənāl. Thus each of the combinations of simple sentences included in the above examples can be given in reversed order and joined by the conjunction əðənāl.

enniḍəm wəṇḍi irɨkirəðɨ. əðənāl nān śīkrəmāhə
āfīsɨkɨ pōhirēn.

enəkɨ rombə wēləy irɨkirəðɨ. əðənāl nān śīkrəmāhə
āfīsɨkɨ pōhirēn.

muðəlāwəðāhə

The suffix -āhə in this sentence marks muðəlāwəðɨ as a modifier of the sentence muðəlāḷi wēləykārərhəḷɨkɨ ellām nəllə śəmbəḷəm ðərɨhirār. This use of -āhə is to be distinguished from its adverbial function (see Lesson 6, sentence4), as a modifier of the verb in a sentence. The difference can be illustrated by the following pair of sentences.

nān inḍə wəhɨpil muðəlāwəðāhə irɨkirēn .	I'm first in this class.
muðəlāwəðāhə, nān inḍə wəhɨpil irɨkirēn.	First of all, I'm in this class.

muðəlāwəðāhə in sentence 12 also has the force of a conjunction in correlation with mĕlɨm in the following sentence.

Thus muðəlāwəðāhə serves to connect the sentence it introduced with a following sentence marked by some correlative . This correlative might be mēlɨm or irəɳḍāwəðāhə 'in the second place' or θəwirəwɨm 'furthermore; in addition' or simply the suffix -ɨm added to some noun of the sentence.

.....;.....

13. [mēlɨm] [lābəθil pəŋgɨm koḍɨkirār]

[lābəθil pəŋgɨm][koḍɨkirār]

mēlɨm further; moreover

mēlɨm is a conjunction which in this text connects the sentence lābəθil pəŋgɨm koḍɨkirār. with the preceding sentence introduced by muðəlāwəðāhə. mēlɨm presupposes some earlier sentence in a discourse, but not necessarily any correlative expression such as muðəlāwāðāhə, whereas muðəlāwāðāhə does require a following correlative such as mēlɨm in a properly composed discourse.

muðəlāwəðāhə, enəkɨ pəśi. mēlɨm, θələy-wəli.

enəkɨ pəśi. mēlɨm, θələy-wəli.

*muðəlāwəðāhə, enəkɨ pəśi. θələy-wəli.

lābəθil pəŋgɨ

This sequence should be regarded as a single phrase composed of the noun pəŋgɨ and its modifier lābəθil. This use of a locative expression, which is partitive, has been encountered before :

əðil śiləðɨ ... (Lesson 2, sentence 5)

əwərhəḷil śilə pēr ... (Lesson 3, sentence6)

əwəyhəḷil ondrɨ ... (Lesson 5, sentence 3)

.....

14. [iŋgɨ][θoṛilāḷərhəḷ][ðinəm eṭɨ məṇi nērəθirkɨ mēl] [wēləy śeyyə wēṇḍām]•

[wēləy śeyyə] [wēṇḍām]

mēl more than

wēṇḍām is not needed; is not wanted

.....

mēl

This word has been previously used in locative expressions (Lesson 1) and in the conjunction mēlɨm. Following a noun phrase containing a number or other expression of quantity mēl means 'more than' .

irəṇḍɨ rūbāykɨ mēl koḍɨθēn: I paid more than two rupees.

əwənɨkɨ pəθɨ wəyəðirkɨ mēl irɨkɨm.	He's more than ten years old.
enəkɨ θēwəykɨ mēl irɨkirəðɨ.	I have more than enough.
uləhəθil mukāl bāhəθirkɨ mēl θəṇṇīr irɨkirəðɨ.	More than three quarters of the world is water.

wēṇḍām

This is one of a class of verbs that may be used as an auxiliary following another verb in its infinitive form. Very many sentences terminating in a verb may be modified by replacement of the verb with its infinitive and addition of wēṇḍām. The general meaning of wēṇḍām in such contexts may be rendered by 'need not'.

nān pəḻḻikūḍəθirkɨ pōhirēn.	I'm going to school.
nān pəḻḻikūḍəθirkɨ pōhə wēṇḍām.	I need not go to school.
əwər kəḍən wāṇgɨhirār .	He borrows money.
əwər kəḍən wāṇgə wēṇḍām.	He needn't borrow money.
məṛəy pəyhirəðɨ.	It's raining.
məṛəy pəyyə wēṇḍām.	It need not rain.
nīṇgəḻ wēləy śeyhirīrhəḻ.	You are working.
nīṇgəḻ wēləy śeyyə wēṇḍām.	You needn't work.

Where the subject of the underlying sentence is nī or nīŋgəḷ the meaning of wēṇḍām may also be taken as prohibitive.

nī pōhə wēṇḍām.	You needn't go; don't go !
əðəy-pətri ondrɨm* śollə wēṇḍām.	You needn't say anything about that; don't say anything about that !

*ondrɨm in a common equivalent of eðɨwɨm in negative sentences, i.e. 'even one thing' as against 'anything'.

wēṇḍām also is used in simple sentences with the meaning 'not wanted; not needed'; in such sentences the noun or pronoun designating the agent is marked by the dative case suffix.

enəkɨ ondrɨm wēṇḍām.	I don't want anything.
en θəmbikɨ pəḍipɨ wēṇḍām.	My younger brother doesn't want to study.

Where wēṇḍām is added to sentences the dative suffix may be added to the subject. In many cases it is difficult to determine a difference in meaning between pairs of sentences such as

nān wēləy śeyyə wēṇḍām .

enəkɨ wēləy śeyyə wēṇḍām.

Both sentences may be rendered by 'I needn't work'. However the second may also be taken to mean ' don't want to work', A much clearer difference of meaning emerges in the case of sentences whose underlying subject is second person.

nĭŋgəl̤ wēləy śeyyə wēn̤d̤ām. Don't work!; you needn't work.

uŋgəl̤ɨkɨ wēləy śeyyə wēn̤d̤ām. You don't want to work; you needn't work.

The last sentence cannot be construed as a prohibition, while the one preceding it cannot be taken as an accusation of laziness.

---

16. [iðəy pōle orɨ hōṭ̤əl][eŋgɨm illəy].

[iðəy pōle][orɨ hōṭ̤əl]

eŋgɨm anywhere; everywhere

iðəy pōle

In this sentence the postpositional phrase functions as a modifier of hōṭ̤əl, so that the subject of the sentence is the noun phrase iðəy pōle orɨ hōṭ̤əl. The phrase iðəy pōle can of course (see Lesson 8, sentence 11) function more independently in a sentence. These different functions are

illustrated in the following.

nān uŋgəḷəy pōle wēləy śeyhirēn .	I work like you. (i.e. I work just as you do.)
nān uŋgəḷəy pōle oriṡ āḷəy părθēn.	I saw a man like you. (i.e. I saw a man who is like you.)

As we shall see later on , the difference between these two uses of uŋgəḷ pōle can be demonstrated by the fact that a word which has the function of marking an adjective may be introduced only into the second sentence. (see Lesson

eŋgiṁ

The meanings of this interrogative + -iṁ, in both positive and negative sentences, can be inferred from the comments on Lesson 6, sentence 6 and sentence 10 of this lesson .

kəṣṭəm eŋgiṁ iriṡkirēḍi.	There are difficulties everywhere.
pəṇəm eŋgiṁ illəy.	There is no money anywhere.
nān eŋgiṁ pōhirēn.	I go everywhere.
nān eŋgiṁ pōhə māṭēn.	I won't go anywhere.

.....

17. [inðə hōṭəlin ūṛiyərhəḷ ellōṛɨm][epōðɨm]
[śuððəmāhə iṛákə wēṇḍɨm].

wēṇḍɨm is necessary

wēṇḍɨm

This word is in form a future neuter positive verb, whose formation has been described in Lesson 9, sentence 3. It is in fact, the positive form corresponding to the negative auxiliary verb weṇḍām in sentence 14 of this lesson, and is used in the same contexts.

nān pəḷḷikūḍəθirkɨ́ pōhə I have to go to school.
wēṇḍɨm.

əwər kəḍən wāŋgə wēṇḍɨm. He has to borrow money.

məṛəy peyyə wēṇḍɨm. It has to rain.

nīŋgəḷ wēləy śeyyə wēṇḍɨm. You have to work.

enək ondrɨ́ wēṇḍɨm. I need something.

en əəmbikɨ́ pəḍipɨ́ wēṇḍɨm. My younger brother needs an education.

As with wēṇḍām, the subject of the sentence to which wēṇḍɨm is added may have the dative suffix. The meaning difference between the two illustrative sentences is not sharp,

but to the extent that it may be defined at all it agrees with the one previously stated in the case of the sentences with wenḍām.

nīŋgəḷ wēləy śeyyə wēnḍim. You have to work.

uŋgəḷiki wēləy śeyyə wēnḍim. You have to work; you want to work.

.....

18. [kəy nəhəŋgəḷil] [əṛiki] [irikə kūḍāði]

məhəm	nail
əṛiki	dirt
kūḍāði	not allowed; should not; must not

kūḍāði

This is another word belonging to the set of auxiliary verbs to which wēnḍim and wēnḍām belong. kūḍāði is a negative form, to which there exists a corresponding positive kūḍim. The forms kūḍim and kūḍāði are respectively neuter future positive and neuter future negative. Examples of their usage and meanings are the following:

nān pəl̪l̪ikūḍəθirkɨ pōhə I may go to school .

kūḍɨm.

nān pəl̪l̪ikūḍəθirkɨ pōhə I'm not allowed to go to school.

kūḍāðɨ .

əwər kəḍən wāŋgə kūḍɨm. He may borrow money.

əwər kəḍən wāŋgə kūḍāðɨ. He's not allowed to borrow money.

kūḍāðɨ, but not kūḍɨm, may also be used in sentences without preceding infinitive. The suffix -kɨ is added to the personal noun or pronoun of the sentence.

enəkɨ θiðipɨ kūḍāðɨ. I am not permitted sweets.

.....

neuter future negative

The relation between kūḍɨm and kūḍāðɨ as positive and negative neuter future forms illustrates one that holds for most verbs. Thus they correspond to the neuter future positive forms given in Lesson 9, sentence 3 a set of negatives, as follows:

	positive	negative
'see'	pārkɨm	pārkāðɨ
'give'	koḍɨkɨm	koḍɨkāðɨ
'study'	pəḍikɨm	pəḍiḵāðɨ
'go'	põhɨm	põhāðɨ
'become'	āhɨm	āhāðɨ
'come'	wərɨm	wərāðɨ
'do'	śeyyɨm	śeyyāðɨ
'be known'	θeriyɨm	θeriyāðɨ
'be'	irɨkɨm	irɨkāðɨ

The use of these verb forms is illustrated in the following sentences.

inðə bəs ciðəmbərəm põhɨm, This bus goes to Chidambaram.

inðə bəs ciðəmbərəm põhāðɨ. This bus does not go to Chidambaram.

indrɨ məṛəy wərɨm. It will rain today.

indrɨ məṛəy wərāðɨ. It won't rain today.

enək āŋgiləm θeriyɨm. I know English.

enək āŋgiləm θeriyāðɨ. I don't know English.

.....

19. [irəwilõ pəhəlilõ][əwərhəḷ][θəŋgəḷ əreyhəḷil] [śīṭɨ āḍə kūḍāðɨ.]

-ɔ̃.....-ɔ̃ or; either or; neither nor

śīṭɨ playing card

āḍin-;āḍɨhir- play

-ɔ̃...-ɔ̃

The suffix -ɔ̃, like -ɨm (see Lesson 2, sentence 3) is used in repeated but discontinuous fashion after nouns as a conjunction meaning either or. Usually, particularly in deliberate speech, there is a brief pause (indicated by comma) separating the coordinate expressions marked by the suffix.

inðə ərəyil, kəṭilɔ̃,	In this room there is either
pəḍɨkəyɔ̃ irɨkirəðɨ.	a cot or bedding.
en ərəyil , nārkāliyɔ̃,	In my room there is neither
mējəyɔ̃ illəy.	a chair nor a table.
uŋgəḷɨkɨ, āŋgiləmɔ̃, hinðiyɔ̃	Do you know English or Hindi?
θeriyɨmɨ ?	
enəkɨ, uŋgəḷ pērɔ̃, ūrɔ̃	I don't know either your
θeriyāðɨ.	name or your home town.

.....

20. [enðə wəsθukəḷəyɨm][kīṛē pōḍə kūḍāðɨ.]

wəsθu	thing; object
kīṛē	down; on the ground; on the floor

.....

21. [inðə oɽɨŋgɨ wiðihəɻəy][ellɔ̃rɨm][p̃inbətr̃ɨhirārhəɻ]

[inðə] [oɽɨŋgɨ wiðihəɻəy]

oɽɨŋgɨ	discipline
wiði	rule; regulation
pinbətrin-	follow; observe (pin 'behind; after' + pətrin- 'hold')

.....

22. [enðə wiʂəyəθilɨm] [suhāðārə murəyhəɻəy pinbətrɨhirārhəɻ].

suhāðārəm	hygiene
murəy	method

.....

23. [pāθirəŋgəɻəy ellām][wennīril][kəɽɨwɨhirārhəɻ].

pāθirəm	cooking utensil
wennīr	hot water; warm water (wen- 'heat' + nīr 'water')
kəɽɨwin-	clean

.....

24. [iwərhəɻɨkɨ əśuððəm θeriyāðɨ]

əśuððəm	lack of cleanliness (ə- 'not' + śuððəm 'cleanliness')

.....

Sentence Composition

1. indri eŋgəḷ θeṙɨwil kɵlāhələmāhə iṙɨkiṙəðɨ.

ellā pəṇḍihəyhəḷəyɨm θəmiṛərhəḷ kɵlāhələmāhə koṇḍāḍɨhirārhəḷ.

məniðənuḍəyə wāṛkəyil kɵlāhələm ellām konjə nāḷəykɨ-ðān.

indrɨ oṙɨ kɵlāhələmānə wiṛā.

ənðə āl enniḍəm kɵlāhələθðṭɨ wēləy śeyðān.

nəm ejəmānərin kɵlāhələθirkɨ kārəṇəm, əwəṙɨkɨ nəllə lābəm kiḍəyθəðɨ.

θiṙɨ wiṛā kɵlāhələθināl, inðə wīðihəḷil epɵᵐɨm śəθəmāhə iṙɨkiṙəð-ām.

θɵḍɨ earring

sīθā kɵlāhələθil θən θɵṭin uṇməyānə wiləvəv śonnāḷ.

.....

2. iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl, eŋgəḷ wīṭirkɨ pəkəθil oṙɨ periyə hɵṭəl iṙɨkiṙəðɨ.

inðə ərəyil kātrɨ illəy.iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl,iŋgē jənnəl illəy.

əmmən-kōwilil nētrɨ kūṭəmāhə iṙɨnðəðɨ.

iðərkɨ kārəṇəm ennə-w-endrāl, nētrɨ weḷḷi-kiṛəməy.

inðiyāwil uṉəwɨ pənjəm irɨkirəðɨ. iðərkɨ
kārəṉəm ennə-w-endrāl, əŋgɨ jənə-θohəy
əðihəm.

urpəθi production

inðiyə nāṭin uṉəwɨ pənjəθirkɨ kārəṉəm
ennə-w-endrāl, əngē urpəθiyəy
wiḍə jənə-θohəy əðihəm.

nimməði peacefulness; tranquillity

ənðə āḷ nāṛ muṛuwəðɨm āfīsil irɨkirān. əðərkɨ
kārəṉəm ennə-w-endrāl, əwənikɨ wīṭil nimməði
illəy.

śəθi nutrition

poðuwāhə əmerikərhəḷ śuruśurupāhə irɨkirārhəḷ.
iðə-kɨ kārəṉəm ennə-w-endrāl, əwərhəḷ,
śəθānə āhārəðəy śāpɨdɨhārārhəḷ.

pinnāl behind; after

ənðə śəðirəθirkɨ pinnāl, oru periyə ðōṭəm uṇḍɨ.

em ābīsil onəkɨ-mā-l en muðəlāḷiyin
irəṇḍāwəðɨ məhən wēləy śeyhirān.
inðə periyə mējəykɨ kīṛē unnuḍəyə
pāḍə pusθəhəθəy pārθān.

munnāl in front of; before

nētrɨ sāyənðirəm sinimā-koṭəhəyil, ṭikəṭirkāhə,

sīθāwɨkɨ munnāl, əwəḷ θəŋgəy nindrāḷ.

eðɨr in front of; before

uŋgəḷ pəyyən en eðɨril wərə māṭān. iðərkɨ

kārəṇəm ennə-w-endrāl, əwən pəriṭṣəyil

nəllə mārkɨhəḷ wāŋgə-w-illəy.

.....

3. ənðə hōṭəlin wərɨṣāndirə wiṛāwəy indrɨ

koṇḍāḍɨhirārhəḷ-ām.

pirənðə-nāḷ birthday

indrɨ eŋgəḷ kuṛənðəyin pirənðə-nāḷəy koṇḍāḍɨhirōm.

āṇṭɨ-wiṛā anniversary

nəm šəŋgəθɨ pəθāwəðɨ āṇḍɨ-wiṛāwil en əmerikə

saṡhiðər orɨwər pēśinār.

weḷḷi-wiṛā Silver Jubilee; twenty-fifth

anniversary

əṇṇāməlay yuniwərsiṭiyin weḷḷi-wiṛāwəy āyirəðɨ

θoḷāyirəθɨ əymbəθ-nālām wərɨṣəðil koṇḍāḍinārhəḷ.

gānði-jəyənði Mahatma Gandhi's birthday

(October 2)

inðiyāwil gānði-jəyənði əndrɨ ellōrɨkɨm wiḍɨ-murəy

uṇḍ-ām.

θirəpɨ-wiṛā opening ceremony

eŋgəḷ pəḷḷikūḍəθɨ θirəpɨ-wiṛāwil en əmmā orɨ

prəśəŋgəm pəṇṇɨwāḷ-ām.

.....

4. iðəy-pətri inðə ūril ellōrɨkɨm θeriyɨm.

eɲ əkāwɨkɨ səŋgīðəm θeriyɨm.

wəɻi route; path; way

ənðə cinnə peŋŋirkɨ iŋg-ɨrɨnðɨ kōwilɨkɨ

wəɻi θeriyɨm.

səmācārəm affairs; news; information

uŋgəl wīṭɨ wēləykārənɨkɨ inðə θerɨwil ellōruḍəyə

wīṭɨ səmācārəmɨm θeriyɨm endrɨ ninəykɨrēn.

mirāśɨðār landlord

inðə grāməθil ənðə mirāśɨðārəy-pətri ellōrɨkɨm θeriyɨm.

ərɨməy excellence; advantage

əwənɨkɨ pəɲəθin ərɨməy ipoɻɨðɨ-ðān θerihirəðɨ.

θoɻilāḷərhəḷin śəmbəḷəm səmmənðəmāhə sərkārin

muḍiwɨ pōnə wārəm-ðān θerɨnðəðɨ.

.....

5. inðə hōṭəlil ellā wiðəmānə śāpāḍɨhəḷɨm

epððɨm ellōrɨkɨm kiḍəykirəðɨ.

inðə uləhəθil məniðərhəḷ pələ wiðəm.

inðə uləhəθil pələ wiðə məniðərhəḷ irɨkirārhəḷ.

inðə uləhəθil pələ wiðəmānə məniðərhəḷ irɨkirārhəḷ.

wāɻnð-, wāɻhir- live

inðə uləhəθil jənəŋgəḷ pələ wiðəmā

wāɻhirārhəḷ.

səmbāðiθ- earn a living

inðə uləhəθil jənəŋgəḷ pələ wiðəθil səmbāðikirārhəḷ.

inðiyāwil ellā wiðə jənəŋgəḷám wāṛhirārhəḷ.

inðiyāwil ellā wiðəmānə jənəŋgəḷám wāṛhirārhəḷ.

inðiyāwil jənəŋgəḷ ellā wiðəmāhəwám pēśáhirārhəḷ.

inðiyāwil jənəŋgəḷáká ellā wiðəθilám kəṣṭəm-ðān.

orá wiðəm peculiar; one of a kind

en pəkəθí wīṭikārər orá wiðəm.

pəkəθí grāməθil orá wiðə jənəŋgəḷ wāṛhirārhəḷ.

wāsənəy fragrance

inðə ərəyil orá wiðəmānə wāsənəy wəráhirəðí.

əwər θəmiṛərin kəlācārəθəy-pətri orá wiðəmāhə pēśinār.

.....

6. <u>əði-kāləyil əynðē-mukāl məṇiká hōṭələy θirəkirārhəḷ.</u>

pəṇə wiṣəyəθil en mənəywi əði-mōśəm.

θəmiṛ pəriṭṣəy əði-suləbəmāhə iráinðəði.

inðə nāṭil wāṛkəy əði-kəṣṭəm.

əði-śīkirəθil nān mēl-nāṭiká pōwēn.

ənðə gumāsθā, kāləy ēṛē-mukāl məṇiyil-iráinði āfīsil iráikirār.

nīḷəm length

əḍi foot (measurement)

inðə ərəyin nīḻəm nūrē-hāl əḍi endrɨ

śonnārhəḻ.

nētri irəwɨ nəllə məṛəy peyðəðɨ. əðənāl

ellā bəshəḻɨm sumār iraṇḍē-hāl məṇi nērəm

θāməðəmāhə wənðəðɨ.

.....

7. irəwɨ pəθɨ əlləðɨ pðin-ōrɨ məṇikɨ-ðān

mūḍɨhirārhəḻ.

eŋgəḻ śəŋgəθirkɨ nūtr-əymbəθ-ōrɨ rūbāy koḍɨθēn .

nəm grāməθɨ pəḻḻikūḍəθɨ ləybrəriyil kūḍə

āyirəθ-ōrɨ pusðəhəŋgəḻ irɨkirəðɨ.

moθəm total; in all

inðə pusθəhəθil moθəm θoḻāyirəθ-ōrɨ pəkəŋgəḻ

irɨkirəðɨ.

indrɨ əlləðɨ nāḻəy nəm əmerikə snēhiðəriḍəm-irɨnðɨ

θəbāl ēðāwəðɨ wərɨm.

uŋgəḻ kullāyin wiləy əynðɨ əlləðɨ ārɨ

rūbāy-ðān irɨkɨm.

.....

8. iðən muðəlāḻiyɨm , ūṛiyərhəḻɨm ellōrəyɨm

nəndrāhə ubəśərikirārhəḻ.

wāḍəhəy rent

əðɨ orɨ cinnə ərəy. əðən wāḍəhəy rombəwɨm kurəywɨ.

inðə wīṭin ejəmānən nān. iðən wēləykārənim nān-ðān.

pəṭi-puḍəwəy silk saree (pəṭi 'silk'

+ puḍəwəy 'saree')

əði ori pəṭi-puḍəwəy. əðən wiləy jāsθiyāhə iriki.

.....

9. iwərhəḷiki śōmbəl kiḍəyāði.

indri wəhipi kiḍəyāði.

sāðārəṇəmāhə wāððiyārhəḷiki nəllə

śəmbəḷəm kiḍəyāði.

ənðə kiṛəwəriki wāyil pəl kiḍəyāði.

inðiyāwil nyāyitri-kiṛəməyhəḷil

kəḍəyhəḷ kiḍəyāði.

kērəḷəm Kerala State

kērəḷəðil θəṇṇīr pənjəm kiḍəyāði.

uṇəwi-kəṭipāḍi food control (uṇəwi 'food'

+ kəṭipāḍi 'control')

ipoṛiði əmerikāwil uṇəwi-kəṭipāḍi kiḍəyāði .

.....

10. iwərhəḷil yārim wəriθəmāhə illəy.

eṇgəḷ grāməvil yārim wāððiyār illəy.

nəmmil yārim gumāsθāwāhə illəy.

əmerikāwil yārim ērəyāhə illəy-ām.

inðiyāwil ellðrɨm epððɨm sənððʂəmāhə
irɨkirārhəɻ endrɨ mēl-nāʈār
ninəykɨrārhəɻ.

ənðə wəʂəkəθiyər epoɽɨðɨm wēləy
śeyyə-w-illəy.

inðə pəyyən enðə pəriʈʂəyɨm nəndrāhə
eɽɨðə-w-illəy.

pðnə wərɨʂəθɨ poruʈ-kāʈʂiyil ondrɨm
əɽəhāhə illəy.

.....

11. yārɨkɨm kurəyē illəy.

iŋgē oriwərɨkɨm wēləy illəy.

bəyəm fear

ənðə məniðənɨkɨ orɨwəriʤəmɨm bəyəm
kiʤəyāðɨ.

ubəhārə śəmbəɻəm scholarship (ubəhārəm
'assistance' + śəmbəɻəm
'salary')

inðə pəlʅikūʤəθil yārɨkɨm ubəhārə
śəmbəɻəm kiʤəyāðɨ.

nəməkɨ yārɨkɨm innɨm orɨ māðəθirkɨ
śəmbəɻəm kiʤəyāðɨ.

wyābāri businessman

rāməninsnēhiðərānə ənðə wyābāri yāriʤəmɨm

uṉməy pēśə māṯār.

inðə uləhəθil oriwənikim sənððṉəm illəy-ām.

eŋgəḷ θeri θəbālkārən θən məhəniki eŋgim wēləy kiḏəykə-w-illəy endri śonnān.

.....

12. epəḏi endrāl, muðəlāwəðāhə muðəlāḷi wēləykārərhəḷiki ellām nəllə śəmbəḷəm θərihirār.

pəkəθi ūril pānəyin wiləy məliwi. epəḏi endrāl, ənðə ūril śēri nirəyə kiḏəykirəði.

rāməniḏəm ellōrikim bəyəm. epəḏi-y-endrāl, əwən ellōrəyim kəḏən kēṯkirān.

nəm θəmiṟ wāððiyāriki jāsθi śeləwi illəy.epəḏi endrāl, əwər dinəmim ðən snēhiðorhəḷ wīṯil śāpiḏihirār.

inðiyāwil θəṉṉīriki pənjəm kiḏəyāði. epəḏi endrāl, əŋgē ārihəḷ nirəyə ōḏihirəði.

θələywər	President; Chairman (of a club or association)
pāḏin-	sing

nētri kūṯəθil muðəlāwəðāhə sīθā pāḏināl .

pirəhi θələywər pēśinār.

rēs	race; contest
kuðirəy	horse

ponə buðən-kiɻəməy rēsil en kuðirəy-ðān

muðəlāwəðāhə wəndəðɨ.

.....

13. mēlɨm, lābəθil pəŋgɨm koḍɨkirār.

wiyābārəm business

indrɨ wiyābārəθin lābəθil, íðɨ-ðān un pəŋgɨ.

inðiyā ēɻməyānə ðēśəyŋgəḷil ondrɨ.

gānðijīyin kəriθil ṗələði nəlləðāhə ɨrɨndəðɨ

ulələ?il mukāl bāh'w θəŋŋīr.

cennəyil ṗāðikɨ mēl əəmiɻərhəḷ irɨkirārhəḷ.

inðə grāməθil kuɻənðəyhəḷil pāði

pəḷḷikūḍəθirkɨ pōhə-w-illəy.

kuɻənðəykɨ jurəm. mēlɨm, əðərkɨ pəśiyūhə

irɨkirəðɨ.

orɨ məṇi nērəmāhə məɻəy peyhirəðɨ. mēlɨm,

enniḍəm kuḍəy illəy.

un wīḍɨ rombəwɨm cinnəðāhə irɨkirəðɨ. mēlɨm,

un wīṯirkɨ pinnūl əðṯəm illəy.

14. iŋgɨ θoɽilāḷərhəḷ ðinəm eʈɨ məɳi nērəðirkɨ mēl wēləy śeyyə wēɳḍām.

ipoɽɨðɨ məɳi pəð-ərəykɨ mēl irɨkɨm.

ənðə śəʈəyɨm wiləy, ēɽɨ əlləɾɨ eʈɨ rūbāykɨ mēl irɨkɨm.

indrɨ bəshəḷ ellām mūndrē-hāl məɳi nērəθirkɨ mēl θāməðəmāhə wərɨhirəðɨ.

eŋgəḷ muðəl kuɽənðəykɨ śəywə-śāpāḍɨ wēɳḍām.

əɳu-guɳḍu atom bomb (əɳu 'atom' + guɳḍu 'bomb')

inðiyāwɨkɨ əɳu-guɳḍu wēɳḍām-ām.

nī ini θəmiɽ ɲəḍikə wēɳḍām.

nām eŋgɨm eðərkɨm pōhə wēɳḍām.

śērnð- enroll; join

sīðā enðə pəḷḷikūḍəðilɨm śērə wēɳḍām.

.....

15. owworɨwərɨkɨm wərɨʂəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy śəmbəḷəθōḍɨ wiḍɨ-murəy uɳḍɨ.

owworɨ nāḷɨm, en əmerikə snēhiðərɨkɨ θəbālōḍɨ θənðiyɨm wərɨb reðɨ.

nəm wəhɨpɨl, owworɨ māɳəwiyɨm nəndrāhə pəḍiθāḷ.

inðə ləybrəriyil, owwondrɨm nəllə pusθəhəm.

θoṛil-wəri professional tax (θoṛil 'profession' + wəri 'tax')

inðiyāwil, owworɨwərɨm, θoṛil-wəriyōḍɨ

wərɨmānə-wəriyɨm, wərɨṣəθirkɨ orɨ murəy,

sərkārɨkɨ koḍɨkə wēṇḍɨm.

wirpənəy-wəri sales tax (wirpənəy 'sale' + wəri)

əmeriḱāwil, owworɨ sāmānɨkɨm wirpənəy-wəri uṇḍ-ām.

.....

16. iðəy-pōle orɨ hōṭəl eŋgɨm illəy.

un kuṛənðəy unnəy-pōle irɨkirān .

əðəy-pōle orɨ pusθəhəm enniḍəmɨm irɨnðəðɨ .

nəm pəkəðɨ wīṭɨ peṇ, sīðāwəy-pōle irɨkirāḷ.

inðə nəhərəθil yārɨkɨm wēləy eŋgɨm illəy.

peṇgəḷ eðəyɨm wāŋgɨwārhəḷ.

nētrɨ θirɨ wiṛāwil, ənðə ēṛəy ondrɨm

wāŋgə-w-illəy.

kərɨpɨ-mārkeṭɨ black-market (kərɨpɨ 'black' + mārkeṭ 'market')

pənjə kāləθil, kərɨpɨ-mārkeṭil eðɨwɨm kiḍəykirəðɨ.

ənðə pəyyən, epəḍiyɨm weḷi-nāṭirkɨ pōwān.

ənðə peṇ, eŋgɨm epððɨm ellðrəy-pətriyɨm,

romboəwɨm mōśəmāhə pēśɨhirāḷ.

.....

17. inðə hōṭəlin ūṛiyərheḷ ellðrɨm epððɨm śuððəmāhə irɨkə wēṇḍɨm.

enəkɨ śeləwɨkɨ pəṇəm wēṇḍɨm .

ənðə kuṛənðəykɨ pāl wēṇḍɨm.

nəm grāməðirkɨ orɨ āspəðiri wēṇḍɨm.

pəkəθɨ ūrɨkɨ kuḍi-θəṇṇīr wēṇḍɨm.

nīŋgeḷ ðinəmɨm sumār eṭɨ məṇi nērəm wēləy śeyyə wēṇḍɨm.

māṇəwərheḷ, wārəðil orɨ ðəḍəwəy, θəmiṛil orɨ kəṭurəy eṛɨðə wēṇḍɨm.

ðinəmɨm, irəwil śāpāṭirkɨ pirəhɨ , konjə ðūrəm nəḍəkə wēṇḍɨm.

niðānəm slow

θəmiṛərheḷ, emerikərheḷiḍəm āŋgiləm niðānəmāhə pēśə wēṇḍɨm.

.....

18.

kəy nəhəŋgəḷil əṛiká iriká kūḍāðí.

əmerikərhəḷiká śāpāṭil kārəm kūḍāðí.

θəmiṛərhəḷiká hinði kūḍāðí.

pērāśəy greediness (pēr- 'great' + āśəy 'desire; ambition')

məniðəniká pērāśəy kūḍāðí.

θəmiṛ-nāṭil, śilə sinimā-koṭəhəyhəḷil, āŋgəḷōḍí,
peŋgəḷ uṭkārə kūḍāðí.

inðiyāwil-iriðí weḷi-nāṭirká pəŋəm pōhə
kūḍāð-ām.

indrí səriyānə nērəθirkí rəyl wərāðí.

kāðí ear

ənðə iḷənyəriká kāðí kēṭkāðí.

əḍíθə θiŋgəḷ-kiṛəməy, kōwilil upənyāsəm nəḍəkāðí.

θen-inðiyāwil, śilə rājyəŋgəḷil kəḷ kiḍəykāðí.

θoṭ-(θoḍṛ-) touch

en kuṛənðəy uŋgəḷ sāmānəy θoḍāðí.

.....

19. irəwilō̂ pəhəlilō̂ ewərheḷ θəŋgəḷ ərəyhəḷil śīṭí ādə kūḍāðí.

uŋgəḷ wīṭí kāpiyil, śərkərəyō̂ pālō̂ illəy.

iŋgē enəkɨ θəniyāhə, āfīs ərəyō ˀ wēləykārənō ˀ illəy.

ēṛəy nāḍ ānə indiyāwil, śilə grāməðɨ θəbālkārərhəḷɨkɨ śerɨpō ˀ kuḍəyō ˀ illəy.

en pəyyən, wāððiyārāhəwō ˀ gumāsəāwāhəwō ˀ āwār.

nəmmuḍəyə θāθāwākō ˀ pāṭikō ˀ ērāḷəmānə soθɨ irɨnðəðɨ.

śəməyəlkārən cook (masc.)

śəməyəlkārəniḍəmō ˀ pālkārəniḍəmō ˀ pəθi rūbāy inām koḍɨθōm.

ənðə eṛɨθāḷər, āŋgilə pəḍəθəy-pətriyō ˀ θamiṛ pəḍəθəy-pətriyō ˀ wimərśənəm eṛɨðɨwār-ām.

.....

20. ənðə wəsθukəḷəyɨm kīṛē pōḍə kūḍāðɨ.

nəmbin- trust; believe

ewərəyɨm nəmbə kūḍāðɨ.

peŋgəḷ ānə nīŋgəḷ, irəwil θəniyāhə eŋgɨm pōhə kūḍāðɨ.

śiləriḍəm ənðə wiṣəyəmɨm śollə kūḍāðɨ.

θinbəŋḍəm food (θin 'eat'+ pəŋḍəm thing)

θerɨwil θinbəŋḍəŋgəḷəy wāŋgə kūḍāðɨ.

śəməyəl-ərəy kitchen(śəməyəl 'cooking' + ərəy 'room')

θəmiṛ-nāṭil, śəməyəl-ərəyk-uḷ śeṙiṗ kālōḍiṗ

yāṙiṁ pōhə küḍāðiṗ.

.....

21. inðə cṛiṇgiṗ-wiðihəḷəy ellōṙiṁ pinbətṙiṗhirārhəḷ .

wəkīl śəṭəθəy pinbətṙiṗhirār.

pəṛəkə-wəṛəkəm habits; customs and manners

uləhə wərəlātril, śilər-ðān nəllə

pəṛəkə-wəṛəkəŋgəḷəy pinbətrinārhəḷ.

piḍiθ- be agreeable; be pleasing

θəmiṛərhəḷin pərəkə-wəṛəkəŋgəḷ śilə əmerikəṙiṗi-ðān

piḍiḳiṁ.

θəmiṛ-nāṭil pələr suhāðārə murəyhəḷəy

pinbətrə-w-illəy.

koḷhəy tenet; policy; ideology

inðiyāwil, innəm konjə kāləθirkiṗ pirəhiṗ,

gāndijīyin koḷhəyhəḷəy, yāṙiṁ

pinbətrə māṭārhəḷ-ām.

.....

22. enðə wiṣəyəθiliṁ suhāðārə murəyhəḷəy

pinbətṙiṗhirārhəḷ.

en θəmbi, enðə bāṣeyəyiṁ śərəḷəmāhə

pēśiṗhirān.

gəwənəm attention; carefulness

eðəyɨm gəwənəmāhə śeyyə wēṉḍɨm.

ənðə āḷ, enðə iḍəθilɨm wēləy śeywān.

nīŋgəḷ, endrɨm səriyānə nērəθirkɨ

āfīsɨkɨ wərə-w-illəy.

mūndrɨ wərɨṣəmāhə, eŋgə, eḍəmānər

weḷi-ūr eŋgɨm pōhə-w-illəy.

weḷi-nāṭān foreigner

enðə mənɨðənɨm weḷi-nāṭān iḍəm

rombə ənbāhə irɨkirēn.

.....

23. pāθirəŋgəḷəy ellām wennīril kəṟɨwɨhirārhəḷ.

inðə grāməθil, ellā jənəŋgəḷɨm

ātril kuḷikirārhəḷ.

iŋgē kərihāyhəḷəy ellām məliwānə

wiləykɨ wirkirārhəḷ.

ənðə hōṭəlil, θərəyəy ellām , ðinəmɨm

θəṉṉīrāl śuðòəm śeyhirārhəḷ.

mirəṭin- threaten

ənðə eṟɨθāḷən, ellōrəyɨm mirəṭɨhɨrān.

wəṉṉān washer-man

weḷɨθ- wash (clothes)

inðiyāwil, wəṉṉān θuṇihəḷəy ellām,

ātrilō ! kuḷəðilō ! weḷɨkirān.

.....

24. iwərhəḷɨkɨ əśuððəm θeriyāðɨ.

enəkɨ θəmiṛ jāsθi θeriyāðɨ.

sīθāwɨkɨ enðə pāṭɨm θeriyāðɨ.

munbɨ ənðə āḷɨkɨ inðə ūril yārəyɨm
θeriyāðɨ.

grāməðɨ jənəŋgəḷɨkɨ suhāðārəm θeriyāðɨ.

pəṇəkārər rich man

pəṇəkārarbəḷɨkɨ pəṇə kəṣṭəm θeriyāðɨ.

ənðə kuṛənðəykɨ keṭə wārθəy θeriyāðɨ.

nəmmuḍəyə θerɨwɨ θəbālkārənəy enəkɨ
θeriyāðɨ.

ənðə kiṛəwərəy-pətri orɨwərɨkɨm θeriyāð-ām.

subāwəm nature; quality

inðə wəyððiyərin subāwəm ipoṛɨðɨ-ðān
θerihirəðɨ.

nəm nəŋbərhəḷ ellōrɨm, muṭāḷhəḷ endrɨ
nētrɨ kūṭəθil θerinðəðɨ.

purinð-, purihir- understand

ənðə weḷi-nāṭānɨkɨ θəmiṛ purihirəðɨ.

wākiyəm sentence

nētrɨ θəmiṛ wəhɨpɨl, śilə wākiyəŋgəḷɨkɨ-ðān,
ərθəm purinðəðɨ.

silə səməyəŋgəḷil inðiyərhəḷɨkɨ-əmerikərhəḷuḍəyə
aŋgilə wārθəyhəḷɨkɨ ərθəm puriyāðɨ.

eŋgəḷ sərkārin weḷi-nāṭi koḷḷəy śiləriki-ðān puriyim.

enəki ṭī piḍikāði.

ənðə pəṇəkārərəki yārəyim piḍikāði.

θəmiṛərhəḷiki hinði piḍikə-w-illəy-ām.

səmskriðəm Sanskrit

munbi, inðiyərhəḷiki səmskriðəm piḍiθəði.

.....

25.

inðə hōṭəl śuððəmāhəwim ↑ əṛəhāhəwim ↑ irikirəði.

ənðə pəyyən buððiśāliyāhəwim ↑ śurusurupāhəwim ↑ irinðān.

un ərəy cinnəðāhəwim ↑ mōśəmāhəwim ↑ irikirəði.

kāwēri əhələmāhəwim ↑ wēhəmāhəwim ↑ ōḍihirəði.

pəðəwi status; position; rank

pələrikə pəðəwiyiliim↑ pəṇəθiliim↑ pērāśəy uṇḍi.

kūcəl noise

uθsəwə kāləŋgəḷil, kōwilhəḷil kūṭəmāhəwim↑ kūcəlāhəwim↑ irikim-ām.

əməyði calmness

śilə inðiyə ərəśiyəl θələywərhəḷ,

əməyðiyāhəwɨm⁀ nəndrāhəwɨm⁀ enðə

kāriyəθəyɨm śeyyə māṭārhəḷ, endrɨ

θerihirəðɨ.

. . . . . .

26. əðənāl, ērāḷəmānə kūṭəm inðə

hōṭəlɨkɨ-ðān wərɨhirəðɨ.

kəḷəypɨ wearīness

enəkɨ irəṇḍɨ nāḷāhə śāpāḍɨ kiḍəyāðɨ.

əðənāl, kəḷəypāhə irɨkirəðɨ.

iṇgē śeṛipānə niləm irɨkirəðɨ

əðənāl, ṇəwɨ pəṇḍəm illəy.

māmənār father-in-law

rāmənin māmənār periyə pəṇəkārər.

əðənāl, əwənɨkɨ pəṇə kəṣṭəm θeriyāðɨ.

śənðəyil sāmāngəḷin wiləy nəliwɨ.

əðənāl, jənəṇgəḷ əṇgē ellā

sāmāngəḷəyɨm wāṇgɨhirārhəḷ,

ənðə kuḷəθin θəṇṇīr śērānə irɨkirəðɨ.

əðənāl, əðəy yārɨm ubəyōhiṟə-w-illəy.

kəmbəḷi-θuṇi woolen clothes (kəmbəḷi

'wool' + θuṇi)

kuḷɨr cold

əmerikāwil kəmbəḷi-θuṇihəḷ wēṇḍɨm.

ēn endrāl, əŋgē kuḷɨr əðihəm.

.....

Exercise 1

Model :

S_1 inðə wīṭin wiləy məliwɨ. ēn endrāl,

iðɨ pəṟəyə wīḍɨ.

S_2 inðə wīṭin wiləy məliwɨ. iðərkɨ kārəṇəm

ennə-w-endrāl, iðɨ pəṟəyə wīḍɨ.

1. rāmən ellōriḍəmim θəmiṟil-ðān pēśɨhirān.

ēn endrāl, əwən orɨ θəmiṟən.

2. en wəhɨpil māṇəwihəḷ illəy. ēn endrāl,

əðɨ orɨ āṇgəḷ pəḷḷikūḍəm.

3. sīθā pensilāl eṟɨðɨhirāḷ. ēn endrāl,

əwəḷiḍəm pēnā illəy.

4. pəkəθɨ wīṭɨkārər ĕ ṉəmɨm pəðirikəy wāŋgə-w-illəy.

ēn endrāl, əwər wīṭil rēḍiyō irɨkirəðɨ.

5. nəm wīṭɨ māḍiyil epōðɨm kūcəl-ðān. ēn endrāl,

əŋgē orɨ periyə kuḍumbəm irɨkirəðɨ.

6. ənðə pəyyən wiŋyānəθil nirəyə mārkɨhəḷ wāŋginān.

ēn endrāl, əwən əpā orɨ wiŋyāni.

7. ənðə rəṣyɑ nāṭɨ pērāśiriyər θəmiṟ śərəḷəmāhə

pēśə māṭār. ēn endrāl əwər θəmiṛ rombə nāḷ pəḍikə-w-illəy.

8. eŋgəḷ kuḍumbəθirkɨ āyirəθɨ θoḷāyirəθɨ mupəθ-mūndrām āṇḍɨ rombəwɨm mukiyəmānəðɨ. ēn endrāl, ənðə wərɨṣəθil-ðān jənəwəriyil en mənəwi pirənðāḷ.

.....

Exercise 2.

Model :

Q uŋgəḷɨkɨ inðiyāwəy-pətri ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?

R_1 ām. enəkɨ inðiyāwəy-pətri konjəm θeriyɨm.

R_2 illəy. enəkɨ inðiyāwəy-pətri ondrɨm θeriyāðɨ.

1. uŋgəḷ mənəywikɨ poruḷāðārəθəy-pətri ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?
2. un pətrōrhəḷɨkɨ inðə kōwiləy-pətri ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?
3. śəywə śāpāṭəy-pətri θmerikərhəḷɨkɨ ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?
4. nəm grāməðɨ pānəyəy-pətri pəkəðɨ nəhərəðɨ jənəŋgəḷɨkɨ ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?
5. cennəy pəlkələy kəṛəhəðɨ əhərāðiyəy-pətri ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?
6. pōnə θələy-murəyin pəṛəkə-wəṛəkəŋgəḷəy-pətri unəkɨ ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?
7. ənðə moṛi-mūl ərinyərɨkɨ śiləpəðihārəðəy-pətri ēðāwəðɨ θeriyɨmā ?

8. poðuwāhə inðiyərhəḷiki əmerikərhəḷin pəṇḍihəyhəḷəy-pətri ēðāwəði θeriyimā⌉

.....

Exercise 3.

Model :

S_1. enəki θəmiṛ θeriyim.

S_2. enəki θəmiṛ θeriyāði.

1. indri məṛəy peyyim.

2. en kuṛənðəy ēṇgiləθil pēśim .

3. ciðəmbərəθil-irāṇði, ori bəs, əði-kāləy əynðē-mukāl, məṇiki, cennəyki kiḷəmbim.

4. nāḷəy rəylhəḷ ellām, nīl-ərəy məṇi nērəm θāməðəmāhə worim.

5. ipoyiðə məṇi sumār eṭē-hāl iriki.

6. nəm θāðāwin soθil nəməki pəṇgi kiḍəykim.

7. θəmiṛ-nāṭil wāṛ-əy-iləy məliwāhə wirkim.

8. sāðārəṇəmāhə, kuṛənðəyhəḷ θən əmmāwəy ðēḍim.

9. nəḍərajā kōwilim əyirə-kāl məṇḍəbəθil, ðinəm nāṭiyəm nəḍəkim .

10 inðə wiðəmānə wimānəṇgəḷ, Syria-kəṛəkānəəði uyərəθil pərəkim.

.....

Exercise 4.

Model :

Q nīŋgəḷ eŋgē pōhirīrhəḷ.

R_1 nān eŋgɨm pōhirēn .

R_2 nān eŋgɨm pōhə-w-illəy.

1. uŋgəḷ əkā kəḍəyil eðəy wāŋgɨhirāl.
2. rāmən epoṛɨðɨ θən ăffs-ərəyil irɨkirān.
3. ənðə ēṛəy peṇ endrɨ θən θəhəpənāriḍəm wərɨhirāḷ.
4. nəm ejəmānər eðərkɨ kōbəmāhə pēśɨhirār.
5. inðə nūtrɨ-kəṇəkānə pusθəhəŋgəḷil, eðil nəllə kərɨθɨkəḷ irɨkirəðɨ.

.....

Exercise 5.

Model :

S_1 nān wīṭɨkɨ pōhirēn .

S_2 nān wīṭɨkɨ pōhə wēṇḍɨm.

S_3 enəkɨ wīṭɨkɨ pōhə wēṇḍɨm .

S_4 nān wīṭɨkɨ pōhə wēṇḍām.

S_5 enəkɨ wīṭɨkɨ pōhə wēṇḍām.

1. əwər θəbālkārənɨkɨ inām θərɨhirār.
2. sīθăwin əṇṇən ðinəmɨm sinimā pārkirān.
3. pəṇəkārərhəḷɨm əriśikɨ wəriśəyil nirkirārhəḷ.

4. ənðə ēṛəy ānə peṉ ðinəmɨm hōṭəlɨkɨ wərɨhirāḷ.

5. muðəlāwəðāhə, nəm rājyəθɨ muðəl-mənðiri weḷi-nāṭirkɨ śelluhirār.

.....

Exercise 6.

Model :

S_1 nān wīṭɨkɨ pōhirēn.

S_2 nān wīṭɨkɨ pōhə kūḍɨm.

S_3 nān wīṭɨkɨ pōhə kūḍāðɨ.

1. nīṉgəḷ nāḷəykɨ wēḷəykɨ wərɨhirīrhəḷ.

2. uṉgəḷ pəyyən peṉgəḷ pinnāl ōḍɨhirān.

3. iḷənyərhəḷ wennīril kuḷikirārhəḷ.

4. mənidən pəðin-eṭɨ məṉi nērəm wēləy śeyhirān .

5. ənðə kiṛəwərɨkɨ ṭīyil śərkərəyəy jāsθiyāhə pōḍɨhirārhəḷ.

6. əwən θən mənəywiyiḍəm ellā səmācārəṉgəḷəyɨm śollɨhirān.

.....

1. ராமன் ஒரு மாணவன். அவன் ஒரு கல்லூரியில் விஞ்ஞானமும், பூ இயலும் படித்தான். அவன் ரொம்பவும் புத்திசாலியாக இருக்கிறான். ஆனால் அவன் எப்பொழுதும் வருத்தமாக இருக்கிறான். இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால் அவனிடம் பணம் இல்லை. அவன் படிப்புக்காக யாரும் பணம் கொடுக்க மாட்டார்களாம். அவன் இந்த வருஷத்தில் எந்தப் பள்ளிக்கூடத்திலும் சேரவில்லை என்பது கேள்வி.

கேள்விகள்.

1. ராமன் யார்?
2. அவன் என்ன படித்தான்?
3. அவன் ஒரு முட்டாளா?
4. அவன் எப்போதும் எப்படி இருக்கிறான்?
5. இதற்குக் காரணம் என்ன?
6. அவன் இந்த வருஷம் எந்தப் பள்ளிக்கூடத்தில் சேரந்தான்?

- -

2. தமிழர்களின் பண்டிகைகளுக்குள் ரொம்பவும் முக்கியமானது தீபாவளி. அது ஐப்பசி மாதத்தில் வருகிறது. அதைத் தமிழர்கள் கோலாகலமாகக் கொண்டாடுகிறார்கள்.

தீபாவளியன்று எல்லோரும் அதிகாலையில் வெந்நீரில் குளிக்கிறார்கள். தீபாவளிக்கு முதல்நாள் புது உடைகளை வாங்குகிறார்கள். பலகாரர்கள் பட்டுப்புடவையும் வேஷ்டியும் வாங்குகிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. தமிழர்களின் பண்டிகைகளுக்குள் ரொம்பவும் முக்கியமானது எது?
2. அது எந்த மாதத்தில் வருகிறது?
3. தமிழர்கள் அதை எப்படி கொண்டாடுகிறார்கள்?

4. தீபாவளியன்று எல்லோரும் எப்போது குளிக்கிறீர்கள்?

5. எப்போது புது உடைகளை வாங்குகிறீர்கள்?

6. பணக்காரர்கள் என்ன வாங்குகிறீர்கள்?

---

3. காவேரி தமிழ்நாட்டில் ஓடுகிறது. ஐப்பசி மாதத்திலோ அல்லது கார்த்திகை மாதத்திலோ அங்கே பருவமழை பெய்யும். அதனால் எந்தப் பருவத்திலும் தண்ணீர் ஓடும். அது அகலமாகவும் ஆழமாகவும் இருக்கிறது. காவேரியின் தண்ணீரை ஜனங்கள் நிலங்களுக்கும் உபயோகிப்பார்கள்.

சில ஊர்களில் காவேரியின் தண்ணீரைத்தான் குடிதண்ணீராக உபயோகிக்கிறீர்கள்.

கேள்விகள்.

1. காவேரி எங்கே ஓடுகிறது?

2. தமிழ்நாட்டில் பருவமழை எப்போது பெய்யும்?

3. அதில் எந்தப் பருவத்தில் தண்ணீர் ஓடும்?

4. அது எப்படி இருக்கிறது?

5. காவேரியின் தண்ணீரை ஜனங்கள் எதற்கு உபயோகிக்கிறீர்கள்?

6. சில ஊர்களில் எந்தத் தண்ணீரைக் குடிதண்ணீராக உபயோகிக்கிறீர்கள்?

---

4. என் தாதீதாவுக்கு இரண்டு நாளாக உடம்பு சரியாக இல்லை. இரண்டு நாளாக ஜுரம். மேலும் கைகளிலும், கால்களிலும் வலி.

அவருக்கு எண்பத்துமூன்று வயது ஆகிறது. அவருடைய சுபாவம் எல்லோருக்கும் பிடிக்கும். அவர் ஒருவரிடமும் கோபமாகப் பேசமாட்டார். அவர் சந்தோஷமாக வாழ்கிறார். அவருக்கு ஏராளமான சொத்து இருக்கிறது. அவருக்கு யாரிடமும் கடன் வாங்க வேண்டாம்.

கேள்விகள்.

1. உன் தாத்தா சௌக்கியமா?
2. அவர் உடம்புக்கு என்ன?
3. அவருக்கு வயது என்ன ஆகிறது?
4. அவருடைய சுபாவம் எல்லோருக்கும் பிடிக்குமா?
5. அவர் யாரிடம் கோபமாகப் பேசுவார்?
6. அவர் எப்படி வாழ்கிறார்?
7. அவருக்கு என் யாரிடமும் கடன் வாங்க வேண்டாம்?

— —

5. சுமார் ஆறு மாதங்களுக்கு முன்பு, எங்கள் வீட்டுப் பெண்ணுக்கு சீதாவுக்கு ஒரு குழந்தை பிறந்தது. அது அவளைப் போலவே இருந்தது.

இன்னும் நாலரை வருடங்களுக்குப் பிறகு அந்தக் குழந்தைப் பள்ளிக்கூடம் போகும் என்று சொன்னாள். வக்கீல் வேலைக்குப் படிக்குமா? என்று கேட்டேன். அதற்கு அவள் வக்கீல் தொழிலுக்குப் படிக்காது என்று சொன்னாள். அதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், வக்கீலான அவள் அப்பாவுக்கு நல்ல வருமானம் கிடையாதாம். அதனால் குழந்தை மொழிநூல் தான் படிக்க வேண்டும் என்று சொன்னாளாம்.

கேள்விகள்.

1. சுமார் ஆறு மாதங்களுக்கு முன்பு யாருக்குக் குழந்தை பிறந்தது?
2. அது யாரைப் போல இருந்தது?
3. குழந்தை எப்பொழுது பள்ளிக்கூடம் போகும் என்று சொன்னாள்?
4. நான் என்ன கேட்டேன்?
5. அதற்கு அவள் என்ன சொன்னாள்?
6. ஏன்?
7. குழந்தை என்ன படிக்கும் என்று சொன்னாள்?

— —

6. போன வியாழக்கிழமை எங்கள் சங்கத்தில் காந்திஜயந்தியைக் கொண்டாடினோம். அப்போது எங்கள் சங்கத்தில் புதுக் கட்டடத்தின் திறப்புவிழாவும் நடந்தது.

முதலாவதாக என் தங்கை காந்திஜியைப் பற்றி ஒரு பாட்டுப் பாடினாள். பிறகு சங்கத்துத் தலைவர் காந்திஜியின் தியாகங்களைப் பற்றி ஒரு மணி நேரம் பிரசங்கம் பண்ணினார்.

அவர் மக்கள் நாட்டிற்காகத் தியாகம் செய்ய வேண்டும். சினிமாவினால் ஜனங்களுக்கு நல்லது ஒன்றும் இல்லை. அதனால் சினிமா பார்க்கக் கூடாது என்று புத்திமதி சொன்னார். கடைசியில் குழந்தைகளுக்கு தின்பண்டம் கொடுத்தோம். கூட்டத்தில் பாதிக்கு மேல் மாணவர்களும், மாணவிகளும், குழந்தைகளும் தான் இருந்தார்கள். அவர் வார்த்தையை யாரும் கேட்கவில்லை என்று எனக்குத் தெரியும். எப்படியென்றால், அந்தக் கூட்டத்திற்குப் பிறகு எல்லோரும் சினிமாவுக்கோ, நாடகத்திற்கோ போனார்கள்.

கேள்விகள்.

1. எப்பொழுது உங்கள் சங்கத்தில் காந்திஜயந்தியைக் கொண்டாடினீர்கள்?
2. அப்போது என்ன நடந்தது?
3. முதலாவதாக யார் பாடினாள்?
4. சங்கத்துத் தலைவர் எதைப்பற்றிப் பிரசங்கம் பண்ணினார்?
5. அவர் என்ன புத்திமதி சொன்னார்?
6. குழந்தைக்கு என்ன கொடுத்தீர்கள்?
7. கூட்டத்தில் பாதிக்கு மேல் யார் இருந்தார்கள்?
8. அவர் புத்திமதியை யாரும் கேட்கவில்லை என்று உங்களுக்கு எப்படித் தெரியும்?

---

7. பக்கத்து ஊரில் ஒரு வியாபாரி இருக்கிறார். அவன் ஒரு ஏழையான குடும்பத்தில் பத்தாவது குழந்தையாக பிறந்தார்.

சின்ன வயதிலேயே அவருடைய அண்ணனுடைய ஆபீஸில் வேலைக்காரனாகச் சேர்ந்தார். அண்ணனின் முயற்சியால் அவருக்கு ஒரு நகைக் கடையில் வேலை கிடைத்தது. கொஞ்ச காலத்திற்குப் பிறகு தானே ஒரு கடையை ஆரம்பித்தார். அவர் வியாபாரத்தில் நல்ல லாபம் சம்பாதித்தார்.

தன் லாபத்தில் பாதியை பள்ளிக்கூடங்களுக்கு தானமாகக் கொடுத்தார். அவரால் பக்கத்து ஊர் ஜனங்கள் பெருமை அடைகிறார்கள். அந்த ஊரில் யாரும் சோற்றுக்குத் திண்டாடவில்லை. எப்படியென்றால், அந்த ஊர் ஜனங்களுக்காக பலவிதமான சின்ன தொழிற்சாலைகளை ஆரம்பித்தார். அதில் எல்லோரும் வேலை பார்க்கிறார்கள். இவருடைய கொள்கைகளில் ஒன்று யாரும் பொய் சொல்லக் கூடாது.

கேள்விகள்.

1. பக்கத்து ஊரில் யார் இருக்கிறார்கள்?
2. அவர் எத்தனாவது குழந்தையாகப் பிறந்தார்?
3. அவர் சின்ன வயதிலேயே வேலை செய்தாரா?
4. யாருடைய முயற்சியினால் அவருக்கு நகைக் கடையில் வேலை கிடைத்தது?
5. கொஞ்ச காலத்திற்குப் பிறகு அவர் என்ன செய்தார்?
6. அவர் வியாபாரத்தில் நல்ல லாபம் சம்பாதித்தாரா?
7. தன் லாபத்தில் பாதியை என்ன செய்தார்?
8. அவரால் யார் பெருமை அடைகிறார்கள்?
9. அந்த ஊரில் எப்படி யாரும் சோற்றுக்குத் திண்டாடவில்லை?
10. இவருடைய கொள்கைகளில் ஒன்று என்ன?

---

8. இந்தத் தெருவில் பக்கத்து வீட்டுப் பையன் மட்டுந்தான் எனதுடைய நண்பன். அவனும் நானும் ஒரு ஆபீஸில் வேலை செய்கிறோம். அவன் எனக்குக் கீழே இருக்கிறான். எங்கள் ஆபீஸ் வீட்டிலிருந்து மூன்றரை மைல் தூரத்தில் இருக்கிறது. அவன் தினமும் இரண்டே கால் மணி நேரம் தாமதமாக வேலைக்கு வந்தான். அதற்குக் காரணம் அவனுக்கு பஸ்ஸில் இடம் கிடைக்காது. அதனால் தினமும் மூன்றரை மைல் நடக்க வேண்டும்.

அவனுக்கு வாழ்க்கையில் கஷ்டங்கள் அதிகமாக இருக்கிறது. ஆயினும் வேலையில் கவனம் இல்லை. ஒரு நாள் நான் இதைப் பற்றி முதலாளியிடம் சொன்னேன். அவனுக்கு ஜாஸ்தி சம்பளம் கொடுப்பார் என்று முதலில் நினைத்தேன். ஆனால் அவன் வேலைக்கு வர வேண்டாம் என்று அவனிடமே சொன்னாராம். என் முதலாளியைப் போல ஒரு ஆள் இதுவரை நான் எங்கும் பார்க்கவில்லை.

கேள்விகள்.

1. இந்தத் தெருவில் யார் உன்னுடைய நண்பன்?
2. நீயும் அவனும் எங்கே வேலை செய்கிறீர்கள்?
3. உனக்குக் கீழே யார் இருக்கிறான்?
4. உன் ஆபீஸ் எவ்வளவு தூரம்?
5. அவன் என் தினமும் இரண்டேகால் மணி நேரம் தாமதமாக வந்தான்?
6. அவன் தினமும் எத்தனை மைல் நடக்க வேண்டும்?
7. நீ முதலாளியிடம் என்ன சொன்னாய்?
8. நீ என்ன நினைத்தாய்?
9. முதலாளி அவனிடம் என்ன சொன்னாராம்?
10. உன் முதலாளியைப் போல ஒரு ஆள் எங்கேயாவது பார்த்தாயா?

---

9. கேரளம் இந்தியாவுக்குக் கிழக்கே இருக்கிறது. அங்கே நிறைய மலை இருக்கிறது. அங்கு ஜனத்தொகை அதிகம். ஆனால் உணவு உற்பத்தி குறைவாக இருக்கிறது. ஜனத்தொகையில் தொண்ணூறு சதவிகிதத்திற்கு மேல், கல்வியறிவு படைத்திருக்கிறார்கள்.

அவர்களுக்கு சோம்பல் கிடையாது. காலை ஐந்தரை மணியிலிருந்து இரவு பத்தரை மணிவரை சுறுசுறுப்பாக வேலை செய்கிறார்கள்.

அவர்கள் அதிகாலையில் ஆற்றிலோ, குளத்திலோ குளிக்கிறார்கள். பிறகு டீ குடிக்கிறார்கள். கேரளத்தில் சிலருக்குத்தான் காப்பி பிடிக்கும். பொதுவாக கேரளத்துப் பெண் ரொம்பவும் அழகாக இருப்பார்கள்.

கேள்விகள்.

1. கேரளம் எங்கே இருக்கிறது?

2. அங்கே என்ன இருக்கிறது?

3. அங்கே ஜனத்தொகை அதிகமா?

4. உணவு உற்பத்தி எப்படி இருக்கிறது?

5. ஜனத்தொகையில் எத்தனை சதவிகிதத்திற்கு மேல் கல்லூரியில் படிக்கிறார்கள்?

6. அவர்கள் சோம்பேறிகளா?

7. அவர்கள் எங்கே குளிக்கிறார்கள்?

8. அவர்கள் என்ன குடிக்கிறார்கள்?

9. கேரளத்தில் எல்லோருக்கும் காப்பீடு இருக்குமா?

10. கேரளத்துப் பெண்கள் அழகா?

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

10. எங்கள் கிராமத்திற்கு ரொம்ப நாளைக்கு முன்பு ஒரு தபால்காரன் இருந்தான். அவன் ரொம்பவும் நல்லவன். எல்லோரிடமும் அன்பாகப் பேசுவான். உண்மையைத்தான் பேசுவான்.

அவன் ஞாயிற்றுக்கிழமையைத் தவிர, மற்ற எல்லா நாளிலும் தபாலோடு வருவான். அவனுக்கு எங்கள் கிராமத்தில் எல்லோரைப் பற்றியும் தெரியும். தன் குடும்ப சமாசாரங்களை யாரிடமும் சொல்ல மாட்டான். எவரிடமிருந்தும் இனாம் எதுவும் வாங்க மாட்டான்.

இந்த நல்ல மனிதனை எங்கள் கிராமத்து மிராசுதார்களுக்குப் பிடிக்காது. ஏனென்றால் அவன் அவர்களிடம் பணிந்துபோனதைப் பற்றிப் பேசுவான். எங்கள் ஊர் மிராசுதார்கள் ஒரு வித்தம். அவர்கள் எல்லோருக்குமே ஏழைகளோ, அல்லது அவர்களின் பேச்சோ பிடிக்காது.

எங்கள் தபால்காரன் ஏழையாக வாழ்ந்தான். ஏழையாகவே இறந்தான். அவன் தினமும் ஆபீஸில் பத்தரை மணி நேரத்திற்கு மேல் வேலை செய்தானும்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் கிராமத்திற்குத் தபால்காரன் இருந்தானு?

2. அவனைப் பற்றி உங்களுக்கு என்ன தெரியும்?

3. அவன் தினமும் வருவானு?

4. அவனுக்கு உங்கள் கிராமத்தில் யாரைப் பற்றியாவது தெரியும்?

5. அவன் எதை யாரிடமும் சொல்ல மாட்டான்?

6. யாரிடமிருந்து இனம் வாங்குவான்?

7. இந்த நல்ல மனிதனை யாருக்குப் பிடிக்காது?

8. இதற்குக் காரணம் என்ன?

9. உங்கள் ஊர் மிராசுதார் நல்லவரா?

10. அவர்களுக்கு யாரைப் பிடிக்காது?

11. உங்கள் தபால்காரன் பணக்காரனு?

12. அவன் தினமும் ஆபீஸில் எத்தனை மணி நேரம் வேலை செய்தானும்?

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

11. இந்தியா ஒரு பெரிய நாடு. அதன் ஜனத்தொகை சுமார் நாற்பது கோடிக்கு மேல் இருக்கும். இந்தியாவின் வடக்கே இமயமலையும், தெற்கே இந்துமகா சமுத்திரமும், கிழக்கே வங்காள குடாக்கடலும், மேற்கே அரபிக்கடலும் இருக்கிறது.

ஏழையான நாடுகளுக்குள் ஒன்றான இந்தியாவில் எப்போதும் உணவுக் கட்டுப்பாடு இருக்கிறது. இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், இங்கு உணவு உற்பத்தியைவிட ஜனத்தொகை அதிகம். மேலும் சில சமயங்களில் நல்ல மழை பெய்யவில்லை.

இந்தியர்கள் சுறுசுறுப்பாக இருக்கிறார்கள். சுதந்திர இந்தியாவிலிருந்து தப்புக்கணக்கான இளைஞர்கள் மேல் நாடுகளுக்குப் போகிறார்கள். இந்தியர்களில் சிலருக்குத்தான் அங்கே வேலை கிடைக்கும். அப்படி வெளிநாட்டு மாணவர்கள் முதல் வருஷத்தில் எங்கும் வேலை செய்யக் கூடாது. இந்த விஷயம் இந்தியாவில் பல மாணவர்களுக்குத் தெரியாது. அமெரிக்காவில் எங்கேயாவது ஒரு தொழிற்சாலையிலோ அல்லது உணவுக்டலிலோ எல்லோருக்கும் வேலை கிடைக்கும் என்று நினைக்கிறார்கள். அது தவறான கருத்து.

அமெரிக்கர்களுக்கு இந்தியர்களிடம் அன்பு இருக்கிறது. இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், இந்தியர்கள் உலக சமாதானத்தை விரும்புகிறார்கள். மேலும் இந்தியா அணுகுண்டை செய்யாதாம்.

கேள்விகள்.

1. இந்தியா ஒரு சின்ன நாடா?
2. அதன் ஜனத்தொகை என்ன?
3. இமயமலை எங்கே இருக்கிறது?
4. இந்தியாவிற்குத் தெற்கேயும், கிழக்கேயும், மேற்கேயும் என்ன இருக்கிறது?
5. இந்தியாவில் உணவுக் கட்டுப்பாடு என் எப்போதும் இருக்கிறது?
6. இந்தியர்கள் எப்படி இருக்கிறார்கள்?
7. சுதந்திர இந்தியாவிலிருந்து அற்றுக்கணக்கான மாணவர்கள் எங்கே போகிறார்கள்?
8. அங்கே இந்தியர்கள் எவ்லோருக்கும் வேலை கிடைக்குமா?
9. எந்த விஷயம் இந்தியாவில் பல மாணவர்களுக்குத் தெரியாது?
10. அவர்கள் என்ன நினைக்கிறார்கள்?
11. இது சரியான கருத்தா?
12. அமெரிக்கர்களுக்கு இந்தியர்களிடம் அன்பு இருக்கிறதா?
13. இதற்குக் காரணம் என்ன?

- -

12. தமிழ்நாட்டில் கிராமங்கள் நிறைய உள்ளன. ஆனால் அவைகளில் சிலதுதான் பெரிய. கிராமத்து ஜனங்கள் சாதாரணமாக நெல்லை சாகுபடி செய்கிறார்கள்.

அவர்களில் சிலர் சைவ சாப்பாட்டையும், மாமிசச் சாப்பாட்டையும் சாப்பிடுவார்களாம்.

ஒவ்வொரு கிராமத்திலும் ஏதாவது ஒரு கோவில் இருக்கும். வருஷத்தில் ஒரு தடவை உத்ஸவம் நடக்கும்.

கிராமங்களில் வீட்டிற்குப் பின்புல் தோட்டம் இருக்கும். அங்கு கறிகாய்கள் சாகுபடி செய்வார்கள். மோசமான கறிகாய்களையோ, பழங்களையோ அவர்கள் சாப்பிட மாட்டார்கள். கிராமத்து ஜனங்களுக்கு தங்கள் நிலத்திலிருந்து நல்ல வருமானம் வருகிறது. அதனால் யாரிடமும், எதற்கும், எப்போதும் உண்மையைத் தவிர ஒன்றும் பேச வேண்டாம். மிராசுதார்களைத் தவிர மற்ற எந்த மனிதனும் சர்க்காருக்கு வருமானவரி கொடுக்க வேண்டாம்.

அவர்கள் குதிரை ரேஸிற்குப் போக மாட்டார்கள். நகரத்து வாழ்க்கையைவிட கிராம வாழ்க்கைதான் அமைதியாக இருக்கிறது என்று நினைக்கிறார்கள். பஞ்ச காலத்திலும்கூட கிராமங்களில் கறுப்பு மார்க்கெட்டுக் கிடையாது.

முன்பு கிராமங்களிலிருந்து நகரங்களுக்குப் பஸ் கிடையாது. ஆதலால் இப்பொழுது தமிழ்நாட்டில் என்றும் நகரத்திலிருந்து ஒவ்வொரு கிராமங்களுக்கும் பஸ்களும், ரயில்களும் போகிறது. என்றும் ரயிலோ, பஸ்ஸோ சரியான நேரத்திற்கு வராது, சரியான நேரத்திற்குக் கிளம்பாது.

தமிழ்நாட்டில் சில கிராமங்களில் ஜனங்களுக்காக ரேடியோ இருக்கிறது. கிராமத்து ஜனங்களுக்கு படிப்பு இல்லை. அதனால் நிறைய பேர் இதை உபயோகிக்கவில்லை.

கிராமத்து ஜனங்கள் எளிய வாழ்க்கையை நடத்துகிறார்கள். எவரிடமும் அவர்களுக்கு நம்பிக்கை உண்டு. உணவிலும், குடிதண்ணீரிலும் கவனமாக இருக்க மாட்டார்கள். இவர்கள் சுகாதார முறையைப் பின்பற்றவில்லை. அதனால் எந்தக் கிராமத்திலும் எப்போதும் டாக்டர்கள் உண்டு.

டாக்டர்களுக்கு கிராம வாழ்க்கைப் பிடிக்காது. அவர்களுக்கு நகரத்து பழக்க வழக்கங்கள் தான் பிடிக்கும். கிராமத்தில் தங்கள் தொழிலுக்கு மதிப்பு இல்லை. நிறைய வருமானம் கிடைக்காது என்று நினைக்கிறார்கள். அவர்களுக்குப்

பதவியிலும், பணத்திலும் பேராசை இருக்கிறது. அவர்கள் நாட்டிற்காக, எதையும் தியாகம் செய்ய வேண்டும். சோம்பலோடு இருக்கக் கூடாது.

தற்காலத்தில் அவர்கள் எதையும் தியாகம் செய்ய மாட்டார்கள் என்று தெரிகிறது.

கேள்விகள்.

1. தமிழ்நாட்டில் கிராமங்கள் நிறைய இருக்கிறதா?
2. எல்லாக் கிராமங்களும் பெரிசா?
3. கிராமத்து ஜனங்கள் என்ன தாகுபடி செய்கிறார்கள்?
4. அவர்களில் சிலர் என்ன சாப்பாட்டை சாப்பிடுவார்கள்?
5. ஒவ்வொரு கிராமத்திலும் என்ன இருக்கும்?
6. அங்கே எப்போது உத்சவம் நடக்கும்?
7. கிராமங்களில் தோட்டம் இருக்கிறதா?
8. தோட்டத்தில் என்ன தாகுபடி செய்கிறார்கள்?
9. அவர்கள் எதை சாப்பிடமாட்டார்கள்?
10. அவர்கள் என் யாரிடமும் உண்மையைத் தவிர ஒன்றும் பேச வேண்டாம்?
11. அவர்கள் சர்க்காருக்கு வருமானவரி கொடுக்க வேண்டுமா?
12. அவர்கள் குதிரை ரேஸிற்குப் போவார்களா?
13. அவர்கள் **கிராமத்து** வாழ்க்கையைப்பற்றி என்ன நினைக்கிறார்கள்?
14. கிராமங்களில் கறுப்பு மார்க்கெட்டு உண்டா?
15. முன்பு கிராமங்களிலிருந்து நகரங்களுக்குப் பல் உண்டா?
16. இப்பொழுது தமிழ்நாட்டில் நகரங்களிலிருந்து பஸ்களும், ரயில்களும் எல்லாக் கிராமங்களுக்கும் போகிறதா?
17. என்று ரயிலோ பஸ்லோ சரியான நேரத்திற்கு வரும்? சரியான நேரத்திற்கு கிளம்பும்?
18. தமிழ்நாட்டில் சில கிராமங்களில் ஜனங்களுக்காக என்ன இருக்கிறது?
19. கிராமத்து ஜனங்கள் இதை உபயோகிக்கிறார்களா? ஏன்?
20. கிராமத்து ஜனங்கள் **எப்படி** வாழ்க்கை நடத்துகிறார்கள்?
21. அவர்களுக்கு யாரிடம் நம்பிக்கை உண்டு?

22. இவர்கள் எதில் கவனமாக இருக்க மாட்டார்கள்?

23. இவர்கள் சுகாதார முறையைப் பின்பற்றுகிறார்களா?

24. எனி எந்தக் கிராமத்திலும் எப்போதும் டாக்டர்கள் வேண்டும்?

25. டாக்டர்களுக்குக் கிராம வாழ்க்கைப் பிடிக்குமா?

26. அவர்களுக்கு எது பிடிக்கும்?

27. அவர்கள் என்ன நினைக்கிறார்கள்?

28. அவர்கள் என்ன செய்ய வேண்டும்?

29. அவர்களைப்பற்றி என்ன தெரிகிறது?

- -

13. அமெரிக்கா உலகத்தின் மேற்குப் பாகத்தில் இருக்கிறது. அது ஒரு செழிப்பான நாடு. அங்கே எல்லோரும் பணக்காரர்களாக இருக்கிறார்கள். அமெரிக்காவில் எங்கும் குளிர் அதிகமாக இருக்கிறது. அதனால் கம்பளிதுணிகள் எப்போதும் வேண்டும்.

அமெரிக்கர்களுக்குச் சாதாரணமாகக் காரமான சாப்பாடு பிடிக்காது. அங்கு எல்லோருக்கும் கள் பிடிக்கும். தமிழர்களைப் போல அவர்களும் பாதிரங்களை உபயோகிக்கிறார்கள். அவர்களில் சிலர் ஒவ்வொரு சனிக்கிழமையிலோ ஞாயிற்றுக்கிழமையிலோ, வெந்நீரில் குளிக்கிறார்கள். அமெரிக்கர்களில் யாரும் அசுத்தமாக இருக்க மாட்டார்கள். அவர்கள் எல்லோரும் சத்தான உணவைச் சாப்பிடுகிறார்கள்.

சில தெருவுகளில் ஒவ்வொரு வீட்டிற்கும் முன்னால் பெரிய மரங்கள் இருக்கிறது. எல்லா வீடுகளுக்கும் வாடகை அதிகமாகக் கேட்பார்கள். அமெரிக்காவில் எல்லா நகரங்களிலும், கிராமங்களிலும்கூட உயரமான கட்டடங்களுக்குப் பஞ்சம் இல்லை.

அமெரிக்கர்களுக்கு நேரத்தின் அருமை தெரியும். அதனால் அவர்கள் எப்போதும் சுறுசுறுப்பாக வேலை செய்வார்கள். அங்கு ஜனங்கள் பலவிதத்திலும் சம்பாதிக்கிறார்கள். அவர்களின் நாகரீகம் ஒருவிதம்.

அந்த நாட்டில் எந்த மனிதனும் தன் வருமானத்தில் இருபது சதவிகிதத்தை வருமான வரியாகக் கொடுக்க வேண்டும். அங்கு சில பொருளுக்குத்தான் விற்பனை வரி உண்டு.

அமெரிக்கர்கள் ஆங்கிலம் ரொம்பவும் நிதானமாகப் பேசுவார்கள். அங்கு பல மாணவர்கள் இந்திய **பாலைஞ்சனைப்** படிக்க வேண்டும் என்று விரும்புகிறார்கள்.

அவர்கள் தங்கள் நண்பர்களைப் பல தடவை விருந்துக்கு அழைக்கிறார்கள். இதற்குக் காரணம், அந்த நாட்டில் உணவுக் கட்டுப்பாடோ, அல்லது பத்தியமோ கிடையாது.

அமெரிக்க நாட்டுப் பெண்கள் நகைகளை வாங்க மாட்டார்கள். எப்போதும் சமையலறையிலேயே இருக்கமாட்டார்கள். அந்த நாட்டுப் பெண்கள் எங்கும் தனியாகப் போவார்கள். அவர்களுக்கு வீட்டில் குழந்தைகள் சத்தம் போடக் கூடாது. வெளிநாட்டானிடம் ரொம்பவும் அன்பாகப் பேகவார்கள்.

அவர்கள் கொள்கைகளில் ஒன்று பெற்றோர்கள் தங்கள் குழந்தைகளை மிரட்டக் கூடாது. அவர்களுக்கு என்றும் கட்டுப்பாடு கிடையாது. அவர்கள் ரொம்பவும் அமைதியான வாழ்க்கையை விரும்புகிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. அமெரிக்கா எங்கு இருக்கிறது?
2. அது ஒரு செழிப்பான நாடா?
3. அங்கே எல்லோரும் ஏழைகளா?
4. அங்கு ஏன் எப்போதும் கம்பளித்துணி வேண்டும்?
5. அமெரிக்கர்களுக்குச் சாதாரணமாகக் **காரமான சாப்பாடு பிடிக்குமா?**
6. அங்கு எல்லோருக்கும் என்ன பிடிக்கும்?
7. தமிழர்களைப் போல அவர்களும் பாத்திரங்களை உபயோகிக்கிறார்களா?
8. அவர்களில் சிலர் என்று குளிக்கிறார்கள்?
9. **அவர்களில் யார் அசுத்தமாக இருக்கிறார்கள்?**

10. அவர்கள் எந்த உணவைச் சாப்பிடுகிறார்கள்?

11. சில தெருவுகளில் ஒவ்வொரு வீட்டிற்கும் முன்னால் என்ன இருக்கிறது?

12. எல்லா வீடுகளுக்கும் வாடகை அதிகமாகக் கேட்பார்களா?

13. அமெரிக்காவில் நகரங்களிலும், கிராமங்களிலும் எதற்குப் பஞ்சம் இல்லை?

14. அமெரிக்கர்கள் ஏன் எப்போதும் சுறுசுறுப்பாக வேலை செய்கிறார்கள்?

15. அங்கு ஜனங்கள் எப்படி சம்பாதிக்கிறார்கள்?

16. அவர்கள் நாகரீகம் எப்படி?

17. அந்த நாட்டில் எந்த மனிதனும், தன் வருமானத்தில் எத்தனை சதவிகிதத்தை வருமானவரியாகக் கொடுக்க வேண்டும்?

18. அங்கு எல்லாப் பொருள்களுக்கும் விற்பனை வரி உண்டா?

19. அமெரிக்கர்கள் ஆங்கிலம் எப்படிப் பேசுவார்கள்?

20. அங்கு பல மாணவர்கள் என்ன விரும்புகிறார்கள்?

21. அமெரிக்கர்கள் யாரைப் பல தடவை விருந்துக்கு அழைக்கிறார்கள்?

22. இதற்குக் காரணம் என்ன?

23. அமெரிக்க நாட்டுப் பெண்கள் நகைகளை வாங்குகிறார்களா?

24. எப்போதும் சமையலறையிலேயே இருப்பார்களா?

25. அந்த நாட்டுப் பெண்கள் எங்கு தனியாகப் போவார்களா?

26. அவர்களுக்கு வீட்டில் குழந்தைகள் சத்தம் போடக் கூடாதா?

27. யாரிடம் அன்பாகப் பேசுவார்கள்?

28. அவர்களுடைய கொள்கைகளில் ஒன்று என்ன?

29. அவர்களுக்கு என்ன கஷ்டம்?

30. அவர்கள் எதை விரும்புகிறார்கள்?

- -

Word List	Lesson Ten
əḍi	foot (measurement)
əði-kāləy	early morning; (əði 'very' + kāləy 'morning')
əṇu-guṇḍu	atom bomb (əṇu 'atom' + guṇḍu 'bomb')
əməyði	calmness
əynðē-mukāl	5 3/4; 5.45 (o'clock)
əriɨməy	excellence; advantage
əṛiɨkiɨ	dirt
əśuððəm	lack of cleanliness (ə- 'not' + śuððəm 'cleanliness')
āḍin-; āḍiɨhir-	play
āṇḍi-wiṛā	anniversary
iðən	its
-iɨm	a suffix occurring in negative sentences
uṇəwi-kəṭiɨpāḍiɨ	food control (uṇəwiɨ 'food' + kəṭiɨpāḍiɨ 'control')
ubəśəriθ-;ubəśərikir-	welcome; wait upon
ubəhārə śəmbəḷəm	scholarship (ubəhārəm 'assisstance' + 'səmbəḷəm 'salary')
urpəθi	production
ūriyər	worker; workers
eðiɨr	in front of; before
eŋgiɨm	anywhere; everywhere

epəḍi endrāl	the reason is that (lit. if one says 'how? ')
orɨ wiðəm	peculiar, one of a kind
oṛɨŋgɨ	discipline
-ō ..... -ō	or; either or; neither nor
kəmbəḷi-θuṇi	woolen clothes (kəmbəli 'wool' + θuṇi
kərɨpɨ-mārkeṭɨ	black-market (kərɨpɨ 'black' + mārkeṭ 'market')
kəḷəypɨ	weariness
kəṛɨwin-	clean
kāðɨ	ear
kiḍəyāðɨ	there is not; there was not
kīṛē	down; on the ground; on the floor
kuðirəy	horse
kuḷɨr	cold
kūcəl	noise
kūḍāðɨ	not allowed ; should not; must not
kērəḷəm	Kerala State
kōlāhələm	joy
koḷhəy	tenet; policy; ideology
gəwənəm	attention; carefulness
gāndi-jəyənði	Mahatma Gandhi's birthday(Oct.2)
θələywər	President, Chairman (of a club or association)

θinbəɳḍəm	food (θin 'eat' + pəɳḍəm 'thing')
θirəpɨ-wiɽā	opening ceremony
θeriyɨm	is known
θoṭ-(θodṛ-)	touch
θoɽil-wəri	'professional' tax (θoɽil 'profession' + wəri 'tax')
θōḍɨ	earring
nəmbin-	trust; believe
nəhəm	nail
niðānəm	slow
nīɭəm	length
nimməði	peacefulness; tranquillity
pəṭɨ-puḍəwəy	silk saree (pəṭɨ 'silk' + puḍəwəy 'saree')
pəɳəkārər	rich man
pəðəwi	status; position; rank
pəðin-ōrɨ	eleven (adj)
pəɽəkə-wəɽəkəm	habits; customs and manners
pāḍin-	sing
pāθirəm	cooking utensil
piḍiθ-	be agreeable; be pleasing
pinnāl	behind; after
pinbətrin-	follow; observe (pin 'behind; after + pətrin- 'hold')
pirənðə-nāɭ	birthday

purinɔ̀-; purihir-	understand
pērāśəy	greediness (per- 'great' + āśəy 'desire; ambition')
bəyəm	fear
māmenār	father-in-law
mirəẏin-	threaten
mirāśiɖār	landlord
mukāl	3/4
muðəlāwəðāhə	in the first place; at first
munnāl	in front of; before
murəy	method
mēl	more than
mēliṁ	further; moreover
moθəm	total; in all
yārṁ	no one; nobody (with negative)
rēs	race; contest
wəṉṉān	washer-man
wərṁṣānɔ̀irə	combining form of wərṁṣānɔ̀irəm 'annual; anniversary'
wəṛi	route; path; way
wəsəu	thing; object
wākiyəm	sentence
wāḍəhəy	rent
wāṛnɔ̀-; wāṛhir-	live
wāsənəy	fragrance

wiðəm	variety; kind; type
wiði	rule; regulation
wiyābārəm	business
wirpənəy-wəri	sales tax (wirpənəy 'sale' + wəri
wennīr	hot water; warm water (wen - 'heat' + nir 'water')
weḷi-nāṭān	foreigner
weḷɨθ-	wash (clothes)
weḷḷi-wiṛā	Silver Jubilee; twenty-fifth anniversary
wēṇḍām	is not needed; is not wanted
wēṇḍɨm	is necessary
wyābāri	businessman
səmācārəm	affairs; news; information
səmbāðiθ-	earn a living
səmskrɨðəm	Sanskrit
śəθɨ	nutrition
śəməyəl-ərəy	kitchen (səməyəl 'cooking' + ərəy 'room')
śəməyəlkārən	cook (male)
śīṭɨ	playing card
śērnð-	enroll; join
śōmbəl	lazyness
subāwəm	nature; quality
suhāðārəm	hygiene

(7)

A Note to the Vocabulary

The words (and important suffixes) presented in the foregoing text are listed in the Vocabulary below according to the following alphabetic order:

ə ā i ī ɨ̄ u ū e ē o ō

k h g ŋ c ś s ṣ j z

ṭ ḍ ṇ θ ð n p f b m

y r l w ṛ ḷ

This order differs necessarily from that followed in any of the available Tamil dictionaries, since the conventional Tamil writing system differs considerably from the transcription used in this book. In so far as feasible the order followed here is consistent with that of the Tamil Lexicon of the University of Madras (1936), to date the most authoritative dictionary of the language. In that dictionary items are listed according to the following order of signs and sign combinations:

அ ஆ இ ஈ உ ஊ எ ஏ ஐ ஒ ஓ ஔ

க்க க ங ச்ச ச ஞ ட்ட ட ண த்த த ந

ப்ப ப ம ய ர ல வ ழ ள ற ன ஜ

உஃ ஸ உறு கஃ

Tamil-English Vocabulary

əhərāði	dictionary
əhələm	width; wide
əhimsay	non-violence; non-injury
əhiḷəm	all; entire
əhilə-inðiyə	All-India (adjective)
əhriṇəy	non-rational category of nouns (grammar term)
əŋgəθinər	member
əŋgɨ	there
əŋgē	there
əcɨ	print
əc-əḍi	print; mint
əśuððəm	lack of cleanliness
əsembḷi	assembly
əjīrṇəm	indigestion
əṭəy	cover; wrapper
əḍəkəm	politeness; modesty; obedience; contents
poruḷ-əḍəkəm	table of contents
əḍəŋgin-	obey
əḍəynð-, əḍəyhir-	obtain; reach
əḍi	foot (measurement)
əḍi	stroke
əc-əḍi	print, mint
əḍikəḍi	often
əḍiθ-,	strike; hit; blow (as the wind)
əḍiməy	slavery; slave
əḍiməy-inðiyā	Pre-independence India
əḍiməy-pəḍɨθin-	enslave
əḍɨθə	next
əḍɨθə-pəḍi	next to
əṇi	ornament; figure of speech
əṇi-iyəl	rhetoric
əṇu	atom
əṇu-guṇḍu	atom bomb
əṇu-śōðənəy	test of atomic weapons
əṇṇən	elder brother

ənṇāmələy	Annamalai (a place in Madras State)
ənṇāmələy pəlkələy kəṟəhəm	Annamalai University
əθənəy	that much; that many
əði	very
əði-kāləy	early morning
əðihəriθ-,	increase
əðihārəm	power; section
śiləp-əðihārəm	Silappadikaram (a Tamil classic of the 3 rd. Century A.D.)
śoll-əðihārəm	section on morphology (in grammar)
sərwāðihārəm	dictatorship
əðihāri	officer
pōlīs-əðihāri	police-officer
əðɨ	that
əð-	(combining form)
əðənāl	therefore, thta's why
əðəṟkɨ	for that
əðərkɨ kärəṇəm	the reason for that
ənuməðiθ-	admit; permit
ənēhəm	several, many
ənēhəmāhə	probably
ənðə	that (adjective)
ənðəsθɨ	status
səmə-ənðəsθɨ	equal status
ənniyəm	foreign
ənniyə-śeləwāṇi	foreign exchange
ənniyər	foreigner, stranger
ənbɨ	affection
ənb-əḻipɨ	gift; love offering
əndrɨ	on that day
əpəḍi	that way; so
əpā	father
əpūrwəm	rare
əpoṟɨðɨ; əpōðɨ	then ; at that time
əbiprāyəm	opinion
əbēṭṭəhər	contestant
əməyθ-	form; institute; establish

əməyði	calmness
əməypɨ	formation; structure
iləkəṇə-əməypɨ	grammatical structure
əmerikā	America; United States
əmiləm	acid
əmūl	force; effect; enforcement
əmmən	goddess
əmmən-kōwil	Amman Temple
əmmā	mother
-əy	(accusative case suffix)
-əy-θəwirə	besides; except for
-əy-pətri	about; concerning
-əy-wiḍə	than
əyəl	foreign
əyəl-nāḍɨ	foreign country
əyəl-nāṭɨ-koḷhəy	foreign policy
əynūrɨ	five hundred
əynðɨ; əy-; əym-	five
əynð-āṇḍɨ-ðiṭəm	Five Year Plan
əynðē-kāl	five and one quarter
əynðē-mukāl	five and three quarters
əymbəðɨ	fifty
ərəśāŋgəm	government
ərəśiyəl	politics
ərəśiyəl-wāði	politician
ərəśɨ	rule; ruler
wəll-ərəśɨ	great power
kuḍi-ərəśɨ	republic
ərəbi	Arabian
ərəbi-kəḍəɨ	The Arabian Sea
ərəy	half
ərəy	room
śəməyəl-ərəy	kitchen
ərɨkəy	report; notice
ərinyər	scholar
əriśi	uncooked husked rice
əriðɨ	rare
əriwɨpɨ	report
ərɨbəðɨ	sixty
ərɨnūrɨ	six hundred

ərɨməy	excellence; advantage
ərθəm	meaning
nyābəhārθər	in memory of
ələṭṣiyəm	carelessness
ələṭṣiyə-pəḍɨθin-	ignore; insult
-ələm	let us; one may (verb suffix)
əlləðɨ	or
əwəsərəm	hurry
əwəsərə-kāləm	emergency
əwəsərə-pəṭ-	be in a hurry
əwəsərə-pəḍɨθin-	hurry (some one)
əwəśiyəm	necessity
əwən	he, that male person (informal)
əwənəmbikəy	distrust
əwəmānəm	disgrace
əwəmānə-pəḍɨθin-	insult; dishonor
əwəy	the (non-personal); those things
əwər	t person; that person's (formal)
əwəḷ	she; that female person; her (informal)
əweṭəm; əwiṭəm	(name of a constellation)
āwəṇi-y-əweṭəm	(annual ceremony of changing the sacred thread worn by high-caste male Hindus, held in August)
əwwəḷəwɨ	that much; that many
əṛəhɨ	beauty
əṛəyθ-	call; invite
əṛɨkɨ	dirt
əṛɨhəy	crying
əṛɨhəl	rotten
əḷəwɨ	measurement
əḷiθ-	give ; offer
əḷipɨ	offering
ənb-əḷipɨ	gift; love offering
pəṭəm-əḷipɨ-wiṛā	graduation exercise
-ā	(interrogative sentence suffix)
ākin-	make
uṇḍ-ākin-	create
ākrəmipɨ	aggression

-āhə	(adverbial suffix)
-irkāhə, -kāhə	for the sake of
āgəsṭi	August
āŋgi'əm	English language
aŋgilēyər	the British
ācārəm	proper conduct
kəlācārəm	culture
āśəy	ambition; desire; affection; love
āśəy-pəṭ-	desire
pēr-āśəy	greediness
āśiriyər	teacher
pēr-āśiriyər	professor
āspəθiri	hospital
āṭṣi	rule; reign
āṭṣi-moṛi	official language; lingua franca
jənāðibəði-āṭṣi	president's rule
briṭiṣ-āṭṣi	the British regime
āḍəmbərəm	pomp
āṭəm	play; action
pōr-āṭəm	struggle
āḍin-	play
kəy-āḍin-	embezzle
pōr-āḍin	struggle; fight
āṇ	male
āṇ-kuṛənðəy	male child, boy
āṇ-bāl	masculine gender
āṇ-məhən	male member of a family
äṇḍ-, āḷihir-	rule
āṇḍɨ	year
āṇḍɨ-wiṛā	anniversary
əynð-āṇḍɨ-ðiṭəm	Five Year Plan
āðərəwɨ	support
āðārəm	evidence; support; source
suh-āðārəm	hygiene
poruḷ-āðārəm	economics
āðiḱəm	rule; regime
kāləni-āðiḱəm	colonialism
ān-, āhir-	become
uṇḍ-ān-	happen

-ān	he (informal pronominal suffix added to verb stems)
-ānə	(adjectivizing suffix added to nouns)
ānənðəm	happiness; pleasure
ānənðə-wihəḍən	'The Happy Jester' (name of a popular Tamil weekly)
ānāl	but
āni	Ani (name of a Tamil month falling in June - July)
āni-θiṙmənjənəm	(festival held in month of Ani at the Nataraja Temple in Chidambaram)
ānðirər	Andhra (speaker of Telugu, the language of the State of Andhra Pradesh)
āpriḱā	Africa
āfis	office
ābəθi	danger
-ām	it is said that (sentence suffix)
ām	yes
-āməl	without ...-ing (verb suffix)
-āy	you (second person informal verb suffix
āyirəm	thousand
āyirə-kāl	thousand pillars
āyitṙ	(3 rd person neuter past form of ān-,āhir- 'become')
āyuðəm	weapon
āyuðə-pōṭi	armaments race
āyuðə-pərihəripi	disarmament
āyuḷ	life
āyuḷ-kālə-ðəṇḍənəy	life imprisonment
-ār	he, she (third person formal pronominal verb suffix)
ārəmbəm	beginning
ārəmbiθ-	begin
ārāyci	research

āriyər	The Aryans (the peoples of India who speak Indo-European languages)
āriyə	Aryan (adj)
āṛa	six
āṛi	river
āruðrā	(name of a star in the constellation of Orion)
āruðrā-ðərišənəm	(festival held in December in the Nataraja Temple at Chidambaram)
ārbāṭəm	protest; agitation
-āl	if (verb suffix)
-āl	by; by means of (noun suffix)
āləy	mill; industry
pənj-āləy	cotton mill
āləyəm	temple; place
kāriy-āləyəm	secretariat
-ālum	even if (verb suffix)
āwəṇi	(fifth Tamil month about August-September)
āwəṇi-y-əweṭəm	(annual ceremony of changing the sacred thread worn by high-caste male Hindus, held in August)
-āwəði	(indefinitizing noun suffix)
-āwəði	(ordinal suffix added to numerals)
āṛəm	depth; deep
-āḷ	she (third person informal verb suffix)
āḷ; āḷi	person
pəṉṉəy-āḷ	farmer
iṉgilāndi	England
iṉgilīš	English
iṉgi	here
iṉgē	here
iṣṭəm	desire; wish
iṭ-, iḍhir-	put; set
kurip-iṭ-	specify
θələy-iṭ-	interfere
pōṭi-iṭ-	compete; contest
weḷi-iṭ-	publish
wēləy-iṭ-	order; command

iḍəðɨ	left
iḍəðɨ-kəy	left hand
-iḍəm	with; to; near to; (noun suffix)
iḍəm	space; place; room; seat
iḍəy	middle; between
iḍəy-eṛɨθɨ	medial consonants (y, r, l, w, ṛ, ḷ)
iḍli	'iḍli' (a kind of pancake made of rice and the lentils called 'black gram' in English and uḷəθəm-pərɨpɨ [soaked lentils] in Tamil)
iθənəy	this much; this many
iðɨ	this
iðən	(dependent form)
iðɨ-wərəyil	until now
-in	(noun subordinating suffix)
inām	gift
ini	hereafter
inðə	this (adjective)
inðiyā	India
inðiyə	Indian (adjective)
əmilə-inðiyə	All-India
inðiyə-ərəśiyəl-śāsənəm	The Indian Constitution
inðiyə-pāðuhāpɨ-śəṭəm	Defense of India Rule
inðiyən	male citizen of India (informal)
inðiyər	citizen of India (formal)
inðu	Hindu; Indian
inðu-məhā· səmuððirəm	The Indian Ocean
inðu-məðə-śīr-θirɨθə-məśððā	The Hindu Code Bill
innɨm	still; yet
inn-orɨ	another; additional
indrɨ	today
ipəḍi	this way; so
ipoṛɨðɨ, ipððɨ	now
iməyəm	snowy
iməyə-mələy	Himalayas
iyərkəy	nature

iyəl	chapter; subdivision
əɲi-iyəl	rhetoric
θāwərə-iyəl	botany
θoḍər-iyəl	syntax
pori-iyəl	engineering
bū-iyəl	geology
irəkɨməði	import
irəkɨməði-wəri	import tax
irəṭipɨ	double
irənð-, irəkir-	die
irənðə kāləm	past tense
irəwɨ	night
irɨnūrɨ	two hundred
-irɨnðɨ	from (noun suffix)
-il-irɨnðɨ	from
irɨbəðɨ	twenty
irɨməy	dual
irɨmbɨ	iron
gəɲə-rəhə-irɨmbɨ	iron and steel
-irkɨ	(see -kɨ)
-il	in, among (noun suffix)
iləkəɲəm	grammar
iləkəɲə-əməypɨ	grammatical structure
op-iləkəɲəm	comparative grammar
iləkiyəm	literature; classics
iləkiyə-θəmiṛ	literary Tamil
iləŋgəy	Ceylon
iləy	leaf
θē-iləy	tea leaf
wāṛəy-iləy	plantain leaf
ilākā	department
nīði-ilākā	department of justice; judiciary
illəv	no; is/are not
wəɾəy-illā-θiɲḍāṭəm	hardships due to unemployment
iwən	he; this male person, (informal)
iwəy	these things
iwər	this person (formal)
iwəḷ	she; this female person (informal)
iwwəḷəwɨ	this much; this many

iḻəyə	younger
iḻəynyər	youth
iṛiwɨ	discharge
nīr-iṛiwɨ	diabetes
Īḍɨ	pledge; replacement
θələy-Īḍɨ	interference
muðəl-Īḍɨ	investment
-Īrhəḻ	you (second person formal or plural verb suffix)
-ɨm	and; also (suffix added to nouns and some other forms)
ɨm ... -ɨm	and; both..and
-ɨm	(suffix occurring in negative sentences)
uŋgəḻ	your (formal or plural)
ucəm	high; upper
ucə-wərəmbɨ	upper limit
uṣɳəm	heat; warm
uṭkārnð-; uṭkārɨhir-	sit
-uḍən	with; together (noun suffix)
uḍən	as soon as: immediately
uḍəy	clothing; article of clothing
-uḍəyə	(possessive suffix)
uḍəl	body; health
uŋərci	feeling
uŋəwɨ	food
uŋəwɨ-kəṭɨpāḍɨ	food control
uŋəwɨ-poruḻ	food-stuff
uŋəwɨ-prəcənəy	food problem
uṇḍɨ	be; exist
uṇḍ-ākin	create
uṇḍ-ān-	happen
uŋməy	truth
uθsəwəm	temple festival
uθərəwɨ	order; permission
uðəwi	help
uðārəɳəm	example

uððiyõhəsθər	officer
un	your (informal)
upənyāsəm	religious discourse
ubə-	auxiliary, secondary
ubə-kəɳɖəm	Sub-continent
ubə-jənāðibəði	Vice-president
ubə-θērðəl	bye-election
ubəhārəm	assistance
ubəhārə-śəmbəḷəm	scholarship
ubəśəriθ-;	welcome; wait upon
ubəyõhiθ-	use
uyərəm	height; high
uyər-ðiɳəy	category of 'rational' nouns
uyər-niɖi-məndrəm	High Court
uyir	life
uyir-śəθi	vitamin
urəθi	loudly
urəy	speech; statement
muhə-w-urəy	preface; introduction
urəwi	relationship
urəwinər	relative
urəwi-murəy	kinship relation
uri	quality
uri-col	adjective
uriməy	right; privilege
uriməy-prəcnəy	privileged motion (parliamentary term)
õṭ-urimay	suffrage; right to vote
səmə-uriməy	equal rights
sõθ- uriməy	ownership of property
jĩw-āðārə-uriməy	fundamental rights
uriði	firm; strong
wāk-uriði	promise
uruθin-	produce; cause to be
wərp-uruθin-	insist; emphasize
uruðu	Urdu (a language spoken in North India)
urupəḍi	concrete; constructive
urubi	suffix
wētriməy-urubi	case termination

urcāhəm	enthusiasm
urcāhə-pəḍɨθin-	encourage
urpəθi	production
uləhəm	world
uləhə-yuððəm	world war
uṛəyθ-	work hard
-uḷ	within; among (noun suffix)
uḷḷē	inside; interior
ūr	village; town; inhabited place
ūṛəl	corruption
ūṛiyər	worker; workers
eŋgəḷ	our (but not your)
eŋgɨ	where ?
eŋg-eŋgɨ	where ?
eŋgɨm	anywhere
eŋgē	where ?
ecəl	saliva
ejəmānər	boss; master
eṭɨ; eṇ-; eṇṇ-	eight
eḍɨθ-	take; choose
θērnĉ eḍɨθ-	select; choose
θōṇḍi eḍɨθ-	excavate
ðāhəm eḍɨθ-	feel thirsty
eṇ	number
eṇ-; eṇṇ-	(see eṭɨ)
eṇṇūrɨ	eight hundred
eṇbəðɨ	eighty
eṇṇəm	thought; assumption
nəll-eṇṇəm	good-will
eṇṇəy	oil
mīn-eṇṇəy	cod-liver oil
wiḷək-eṇṇəy	castor oil
eθənəy	how much; how many ?
eðāwəðɨ; ēðāwəðɨ	something; anything
eðɨ	which ?
eðərk eḍɨθālɨm	no matter what it is
eðɨr	before; in front of
eðɨr-kəṭṣi	opposition party

eðɨr-kāləm	future tense
eðɨr-pārθ-	expect; await
eðɨrθ-,	oppose
eðɨrpɨ	opposition
en, enn-	my
enðə	which ?(adjective)
enðə ... -ɨm	every; any; whatsoever
enn-	(see en)
ennə	what ?
endr-, engir-	say
ennum	(adjective quotative)
endrə	(adjective quotative)
endrɨ	(sentence quotative)
epəḍi endrāl	the reason is that
ēn endrāl	because; that's because
endrɨ	on which day ?
epəḍi	how ?
epəḍi endrāl	the reason is that
epəḍiyɨm	anyhow; somehow
epoṛɨðɨ; epōðɨ	when ?at what time ?
epoṛɨðɨm, epōðɨm	always; ever
erɨ	fertilizer
erṇākuḷəm	Ernakulam , capital of Cochin.
elləy	boundary
elləy-θəhərārɨ	boundary dispute
ellām	all; entire; whole
ellā...ɨm	all
ellōrɨm	all; everybody
ewən	which male person ?(informal)
ewər	which person ?(formal)
ewəḷ	which female person ?(informal)
eṛɨθāḷər	writers
eṛɨθɨ	script, alphabet, sound
iḍəy-eṛɨθɨ	medial consonants (i. e. y, r, l, w, ṛ, ḷ)
eṛɨθ-əðihārəm	phonological section of a grammar
eṛɨθɨ-suðənðirəm	freedom of expression
mey-eṛɨθɨ	consonant
mell-eṛɨθɨ	soft consonants (i.e. ṇ, ny, ṉ, n, m)

wəll-eṛɨθɨ	hard consonants (k, c, ṭ, θ, p)
eṛɨðin-	write
eṛɨnūrɨ	seven hundred
eṛɨbəðɨ	seventy
eṛɨwāy	subject (of a sentence)
eḷ; eḷḷɨ	sesame; sesamum
eḷiyə	simple
-ē	(emphatic suffix)
orē	completely; same
-ē	(suffix added to numerals in certain fractional expressions)
aynðē-mukāl	five and three quarters
ēðīwəðɨ, eðāwəðɨ	something; anything
ēðɨ	how? how is it that ?
ēn	why ?
ēn endrāl	because; that's because
ēpril	April
ēpril-māðəm	The month of April
ēmātriṇ-	cheat
ērāḷəm	plenty
ērin-	be increased; climb; embark
kuḍi-ērin	migrate
munn-ērin-	make progress
ērpəṭ-; ērpəḍɨhir-	become established
ēṛəy	poor
ēṛɨ; erɨ-	seven
ēṛməy	poverty
ētr-, ērkir-	undertake
ētrɨ-koṇḍ-	admit; accept; bear
ētrəm	increase; high
ētrə-θāṛwɨ	inequality
kuḍi-ētrə-śəṭəm	Immigration Act
munn-ētrəm	development; progress
ētrin-, ētrɨhir-	raise
gəwrəwəθəy kəpəl-ētrin-	humiliate; dishonor
nirəyw-ētrin-	enact, execute; fulfill
wərəw-ētrin-	receive; welcome
ētrɨməði	export
oðikin-,	reserve

onbəðɨ	nine
ondrɨ	one (thing)
ondrən-pāl	singular of non-rational being
opəndəm	agreement; pact; contract
opɨ	comparison
op-iləkəɳəm	comparative grammar
opɨ-koɳḍ-;opɨ-koḷḷɨhir-	accept; admit
oywɨ	rest
orɨ	a; one; (adjective)
inn-orɨ	another; an additional
orɨ wiðəm	peculiar; one of a kind
orɨθən	one male person (informal)
orɨθər	one person (formal)
orɨθi	one female person
orɨməy	singular category (grammar term)
orɨwən	one male person (informal)
orɨwər	one person (formal)
oli	sound
oli-əməypɨ	sound structure
owworɨ....ɨm	each; every
oṛiθ-,	get rid of ; suppress
oṛɨŋgɨ	discipline
oṛɨŋgɨ-nəḍəwəḍikəy	disciplinary action
otrɨməy	agreement; peaceful relations; harmony
-ō	as far as ...is concerned; as for
-ō ... -ō	either .. or
ōṭɨ	vote
ōṭ-urimɔy	suffrage; right to vote
ōḍin-	run; flow
-ōḍɨ	with; together with (noun suffix)
-ōm	we (first person plural verb suffix)
kəcēri	concert
kəṣṭəm	difficulty; difficult
kəṣṭə-pəṭ-	suffer, undergo hardship
kəṣṭə-pəḍɨθin-	bother; annoy
kəṭəḍəm	building
kəṭəḍə-kələy	architecture

kəṭāyəm	certainty; compulsion
kəṭāyə-pəḍɨθin-	compel
kəṭin-	build
kəṭil	cot
kəṭɨ	package; bundle
kəṭɨ-śāðə-kūḍəy	food package
kəṭɨ-pəḍɨθin -	control
kəṭɨpāḍɨ	discipline; unity
uṇəwɨ-kəṭɨpāḍɨ	food rationing
kuḍumbə-kəṭɨpāḍɨ	family planning
səmūhə-kəṭɨpāḍɨ	social restrictions
kəṭurəy	essay
kəṭṣi	political party
eðɨr-kəṭṣi	opposition party
kāṇgrəs-kəṭṣi	Congress Party
kəḍən	loan
kəḍəməy	duty
kəḍəməy-pəṭ-	be obliged
kəḍəy	shop; store
kəḍəykārən	shopkeeper
kəḍəyśi	final; end
kəḍəyśi-mūcɨ	last breath
kəḍəl	ocean; sea
wəṇgāḷə-guḍā-kəḍəl	Bay of Bengal
ərəbi-kəḍəl	The Arabian Sea
kəḍəwuḷ	God
kəḍiðəm	letter
kəḍɨməy	severe
kəṇ; kəṇṇɨ	eye
kəṇəkɨ	(office) accounts; accounting; arithmetic
nūtrɨ-kəṇəkɨ	many hundreds of
kəṇḍəm	continent
ubə-kəṇḍəm	sub-continent
kəṇḍiθ-	condemn; criticise
kəðəy	story
kəðər	khadi (uncombed, hand-woven cotton cloth)

kəðəwɨ	door
kənnəḍəm	Kannada Canarese (the original language of Mysore State)
kəpəl	ship
gəwrəwəθəy kəpəl-ētrin-	humiliate; dishonor
kəməlā	Kamala (a feminine personal name)
kəmiṭi	committee
rājyə-θirɨθə-kəmiṭi	State Reorganization Committee
kəmbəḷi	wool
kəmbəḷi-θuṇi	woolen cloth
kəy	hand
eḍəðɨ-kəy	left-hand
kəy-āḍin-	embezzle
kəy-θəri	handloom
kəy-wiṭ-	give up; forsake
kəyirɨ	rope
kəyði; kəyðɨ-	imprisonment
kəyðɨ-śeyð-	arrest; imprison
kərihāy	vegetable
kərɨ	foetus
kərɨ-θəḍəy	sterilization
kərɨθɨ	opinions; ideas
kərɨðin-	consider
kərɨpɨ	black
kərɨpɨ-mārkeṭɨ	black market
kəl; kallɨ	stone
kəl-weṭɨ	inscription
kələpɨ	mixture
kələpɨ-məṇəm	inter-caste marriage
kələy	art
kəṭəḍə-kələy	architecture
kələy-kəḷənjiyəm	encyclopedia
pəlkələy	many arts
əṇṇāmələy pəlkələy kəṛəhəm	Annamalai University
kələyθ-	dissolve; dismiss
kəlā	art
kəlācārəm	culture
kəlā-śālay	university

kəlki	Kalki (a Tamil weekly)
kəlyāṇəm	wedding; marriage
kəllūri	college
kəlwi	education
kəlwi-murəy	educational system
kəwələy	care; concern
kəwələy-paṭ-	be worried
kəwnsil	council
kəṟəhəm	union; association; institution
aṇṇāməlәy pəlkərəy kəṟəhəm	Annamalai University
kəṟətrin-	remove
kəṟɨwin-	clean
kəḷ; kəḷḷɨ	liquor
kəḷənjiyəm	granary
kələy-kəḷənjiyəm	encyclopedia
kəḷəypɨ	weariness
kətr-, kərkir-	learn
kətrɨ-koḍɨθ-	teach
kətrɨ-koṇḍ-	learn
kāṇgrəs	Congress Party (a major political party of India)
kāṇgrəs-kəṭṭi	Congress Party
kāṭin-	show
kāṭṭi	show
poruṭ-kāṭsi	exhibition
kāṇḍəm	section; part
kāðəy	story; narrative
kāðɨ	ear
kāðil wāṇgi-kōṇḍ-	listen; to pay attention to
kāpāṭrin-	keep up; protect; support
kāpi	coffee
kāpi-koṭəy	coffee beans
kār	car; automobile
kāraṇəm	reason
-kārən	(noun suffix marking agent, one who practises occupation etc., masculine informal)
-kārər	(formal noun suffix, see -kārən)

kəlki	Kalki (a Tamil weekly)
kəlyāṇəm	wedding; marriage
kəllūri	college
kəlwi	education
kəlwi-murəy	educational system
kəwələy	care; concern
kəwələy-pəṭ-	be worried
kəwnsil	council
kəṟəhəm	union; association; institution
əṇṇāmələy pəlkərəy kəṟəhəm	Annamalai University
kəṟətrin-	remove
kəṟiwin-	clean
kəḷ; kəḷḷi	liquor
kəḷənjiyəm	granary
kələy-kəḷənjiyəm	encyclopedia
kəḷəypi	weariness
kətr-, kərkir-	learn
kətri-koḍi-	teach
kətri-koṇḍ-	learn
kāṇgrəs	Congress Party (a major political party of India)
kāṇgrəs-kəṭṣi	Congress Party
kāṭin-	show
kāṭṣi	show
poruṭ-kāṭsi	exhibition
kāṇḍəm	section; part
kāðəy	story; narrative
kāði	ear
kāði wāṇgi-kōṇḍ-	listen; to pay attention to
kāpātrin-	keep up; protect; support
kāpi	coffee
kāpi-koṭəy	coffee beans
kār	car; automobile
kārəṇəm	reason
-kārən	(noun suffix marking agent, one who practises occupation etc., masculine informal)
-kārər	(formal noun suffix, see -kārən)

-kāri	(feminine suffix, see -kārən)
kārəm	spicy; hot
kāriyəm	deed; action; work
kāriyə-kəmiṭi	working committee
kāriyəðərɨśi	secretary
kāriy-āləyəm	secretariat
śubə-kāriyəm	auspicious occasion
kāl	leg; foot; pillar; quarter
āyirə-kāl	thousand pillars
mukāl	three quarters
əynðē	five and three quarters
kāləni	colony
kāləni-āðiḱəm	colonialism
kāləm	season; time; period; age
əwəsərə-kāləm	emergency
āyul-kālə-ðəṇḍənəy	life imprisonment
kālə-niləy	climate
kālə-pōkil	with the passage of time
səmībə-kāləm	recent times
θər-kāləm	present time
nihəṛ-kāləm	present tense
pəðəwi-kāləm	term of office
pərəŋ-gālə	of ancient times (adjective)
wēðə-kāləm	Vedic Age
kāləy	morning
əði-kāləy	early morning
kālḍɨwel	Caldwell (the founder of comparative Dravidian linguistics)
kāwəl	guard; protection
kāwəlkārən	watchman; guard
θəḍɨpɨ-kāwəl-məśððā	Preventive Detention Act
kāwēri	Cauvery (name of a major river of Tamilnad
kātrɨ	air; wind; breeze
kiṇərɨ; kiṇətr	water well
kiḍəyθ-	be obtained
ki-pi	A.D. (= krisðu pi:ənðə pirəhɨ)
kiɻək-	east; eastern

kiṛəməy; giṛəməy	day of the week
śəni-kiṛəməy	Saturday
śewwāy-kiṛəməy	Tuesday
θiŋgəḷ-kiṛəməy	Monday
nyāyitrɨ-kiṛəməy	Sunday
buðən-giṛəməy	Wednesday
wiyāṉə-kiṛəməy	Thursday
weḷḷi-kiṛəməy	Friday
kiṛəm	old age
kiṛəwər	old man
kiḷəmbin-	start out
kiḷərci	agitation; protest
kīrəy	greens; pot-herbs; leafy vegetables
kīṛe; kīṛ	under below
kīṛē	down; on the ground; on the floor
kīṛ-səbəy	Lower House (of Parliament)
-kɨ; irkɨ; -ɨkɨ	(dative noun suffix)
kuḍəy	umbrella
kuḍā; guḍā	bay
wəŋgāḷə-guḍā-kəḍəl	Bay of Bengal
kuḍi	citizen; people; dwelling place
kuḍi-ərəśɨ	republic
kuḍi-ērin-	migrate
kuḍi-ēṭrə-śəṭəm	Immigration Act
kuḍiśəy	hut
kuḍiθ-	drink; smoke (cigarettes)
kuḍi-θəṇṇīr	drinking water
kuḍumbəsθən	family- man
kuḍumbəm	family
kuḍumbə-kəṭ̂ṕāḍɨ	family planning
kuðirəy	horse
kupəy	trash
kumbəm	small brass pot (used in Hindu temples and religious ceremonies)
kurəy	defect; deficient
kurəy-winəy	defective verb
kurəyθ-	reduce; minimize
kurəynð-kurəyhir-	be lessened
kurəywɨ	scarcity; lack

kuṟəpəm	chaos
kurān	Koran, the ancient scriptures of the Muslims
kuripɨ	note
kurip-iṭ-	specify
kuruhəl	narrow
kullāy	cap
kuṟənðəy	child
āṇ-kuṟənðəy	male child
kuṟāy	water-tap; pipe
kuḷəm	pond; tank
kuḷiθ-	bathe
kuḷɨr	cold
kutrəm	fault; charge, accusation
kutrəm śonn-	find fault
kūcəl	noise
kūṭəm	meeting; crowd
kūṭɨ	combination; partnership
kūṭɨ-śērā-koḷhəy	policy of non-alignment
kūḍ-	be permitted; be proper
kūḍɨm	is proper
kūḍāðɨ	is not allowed
kūḍə	too; also
kūḍəy	basket
kəṭɨ-śāðə-kūḍəy	food package
kūpiṭ-,kupiḍɨhir-,	invite; call
kūrəy	ceiling; roof
keṭə	bad
keḍɨðəl	harm
kēṭ-, kēṭkir- (imperative kēḷ)	ask, listen to; hear
kēṭɨ-koṇḍ-	request; plead
kērəḷəm	Kerala State
kēḷwi	question; rumor
kēḷwi-kēṭ-	interrogate
kēḷwi-pəṭ-	be rumored
kośɨrɨ	something extra (given to buying customer in food shop)
koṭəhəy	shed
sinimā-koṭəhəy	movie theater

koṭəy	beans; seeds
kāpi-koṭəy	coffee beans
mənilā-koṭəy	peanut; ground nut
koṭāwi	yawning
koḍi	creeper
koḍiθ-	give
kətri-koḍiθ-	teach
koḍimәy	hardship; severity
koṇḍ-, koḷḷihir-	take
koṇḍ-ādin-	celebrate; conduct
koṇḍ-wənō	bring
koṇḍ-, koḷḷihir-	(auxiliary verb)
opi-koṇḍ-	accept; admit
kətri-koṇḍ-	learn
pōṭṭi-koṇḍ-	wear; put on
konjəm	something; a little
konjə	some; a little (adjective)
kondri-; kolluhir	kill
koṛipi	fat
koḷhəy	tenet; policy; ideology
əyəl-nāṭṭi-koḷhəy	foreign policy
kūṭṭi-śērā-koḷhəy	policy of non-alignment
kōḍəy	summer
kōḍi	'crore'; ten million
kōbəm	anger
kōbə-pəṭ-	become angry
kōrikəy	demands; request
kōlāhələm	joy
kōwil	temple
śiwən-kōwil	Shaivite temple
nəḍərājā-kōwil	Nataraja temple
māðā-kōwil	Christian Church
wiṣṇu-kōwil	Vaishnavite temple
kōḷəm, -hōḷəm	globe; sphere
bū-hōḷəm	geography
kriṣṇəmūrθi	Krishnamurti, (a personal masculine name)

həy-kōrṭ	High Court; Superior Court of a State
-həḷ;-kəḷ, -gəḷ	plural suffix
hāsṭəl	hostel; dormitory
himsəy	violence, injury
hōṭəl	hotel; restaurant
gənəm	heavy
gənə-rəhə-irumbu	iron and steel
gəwənəm	attention; carefulness
gəwərnər	Governor(executive head of a State Government)
-gəḷ	(plural suffix)
gəwrəwəm	honor; pledge
gəwrəwəðəy kəpəl-ētrin-	humiliate; dishonor
gəwrəwə-pəḍiθin-	honor
gāndi	Mahatma Gandhi
gāndi-jəyənði	Gandhi's Birthday (October 2)
gāndiji	Gandhiji (respectful reference to Gandhi)
gīðəm	song; music
ðēśiyə-gīðəm	National Anthem
gujərāθ	Gujarat(name of a State of India)
guḍā; kuḍā	bay
wəŋgāḷə-guḍā-kəḍəl	Bay of Bengal
guṇəm	quality; nature
guṇḍu	bomb
əṇu-guṇḍu	atom bomb
gumāsθā	clerk
gumāsθākəḷ	clerks
geṭi	firm; tight
gōṣṭi	crowd; group
ðuðu-gōṣṭi	delegation
gōθirəm; gōθrəm	lineage; 'gotra'(exogamous subdivision of a caste)
gōðiməy	wheat
gōburəm	temple tower
gōpālən	Gopalan (a masculine personal name)
grāməm	village
cəyŋā	China

cəriθrəm	history
cāləy	(see śāləy)
θoṛir-cāləy	factory
cikəl	obstacle; entanglement
mələ-cikəl	constipation
ciθirəm; ciθrəm	painting
cinnə	small; young
cennəy, śennəy	Madras
col; śol	word
winəy-col	verb
uri-col	adjective
peyər-col	noun
śəŋgəm	association; union; club
wərθəhər-śəŋgəm	Chamber of Commerce
śəṭəm	law
inðiyə-pāðuhāpɨ-śəṭəm	Defense of India Rule
śəṭə-səbəy	State Legislature
śəṭə-wirōðəm	crime
kuḍi-ēṭrə-śəṭəm	Immigration Act
śəṇḍəy	quarrel
śəθirəm; śəθrəm	choultry; inn
śəðəm	hundred
səðə-wihiðəm	percentage
śəθɨ	essence; power;nutrition
uyir-śəθɨ	vitamin
śəni	Saturn
śəni-kiṛəməy	Saturday
śənðəði	progeny; descendants
śənðəy	fair
śəməyəl	cooking
śəməyəl-ərəy	kitchen
śəməyəlkārən	cook
śəmbəḷəm	salary
ubəhārə-śəmbəḷəm	scholarship
śəmmənði	parents of one's son-in-law or daughter-in-law
śəywəm	Shaivism (the branch of Hinduism in which Shiva is the center of worship)
śəywə-śāpāḍɨ	vegetarian food

śərīrəm	body
śərkərəy	sugar
śəlɨhəy	favor; privilege
śərəḻəm	fluency; ease
śāhir-	(see śeθ-)
śāhubəḍi	cultivation; agriculture
śāsənəm	document; deed; grant
inðiyə-ərəśiyəl-śāsənəm	The Indian Constitution
śāsθirəm	treatise; scripture
miɾɨhə-śāsθirəm	zoology
śāðəm	cooked rice; food
kəṭɨ-śāðə-kūḍəy	food package
śānθi	peace
śānθi-śēnəy	Peace Corps
śāpāḍɨ	food
śəywə-śāpāḍɨ	vegetarian food
māmiśə śāpāḍɨ	non-vegetarian food
śāpiṭ-, śāpiḍɨhir-	eat; embezzle (money)
śāləy; cāləy	hall
kəlă-śāləy	university
θoṛir-cāləy	factory
śāwi	key
sikənəm	economical
śikəl	complication
śinðu	Indus River
śinðu-weḻi-nāhərĭhəm	Indus Valley civilization
śirəŋgɨ	skin rash; itch
śirəy	jail
śirəpɨ	fame; glory
śirɨ	young; small
śilə	some; several
śiləmpɨ, śiləp-	sound; sounding anklets
śiləp-əðihārəm	Silappadikaram (a Tamil classic of the 3 rd century A. D.)
śiwən	Lord Shiva
śiwən-kōwil	Shaivite temple
śĭkirəm	swiftness
śĭkirəθil	in the near future

śĭṭi	playing card
śĭməndəm	(a ceremony performed during the 4 th or 6 th or 8 th month of first pregnancy)
śĭr	right; correct; gifts given to bride by her parents
śĭr-θiriθəm	reform; reformation
inðu-məðə-śĭr-θiriθə-məśððə	Hindu Code Bill
śubəm	auspiciousness
śubə-kāriyəm	auspicious occasion
śuððəm	pure; clean; cleanliness
śurusurupi	energy; industriousness
śūṛnð-, śūṛihir-	surround
śūṛ-niləy	environment
śeḍi	plant
śeθ-, śāhir-	die
śendr-; śellihir-	go; be valid
śeyð-, śeyhir-	do
śeripi	sandals; footwear
śeləwāṇi	expense
śeləwi	expenses; cost of living
śeliθin-	pay
śellihir-	(see śendr-)
śelwāki	influence
śewwāy	The planet Mars
śewwāy-kiṛəməy	Tuesday
śeṛipi	fertility
śēnəy	army
śāmθi-śēnəy	Peace Corps
śēri	clay
śērθ-,	admit; save; gather
śērnð-; śērihir-	to be accumulated; enroll; join
kūẏi-śērā-koḷhəy	policy of non-alignment
śonn-, śollihir-	tell; say
kutrəm śonn-	find fault
śolli-θənð-	teach

śol, col; śoll-	word
śol-θoḍər	word order
śoll-əðihārəm	section on morphology (in grammar)
śōðənəy	examination
əṇu-śōðənəy	test of atomic weapons
śōṣəlisəm	socialism
śōṣəlisə-səmāðāyəm	socialistic society
śōmbəl	lazyness
śōmbēri	lazybones
śōṛ	cooked rice
śōḷəm	corn; maize
səhōðərən	brother
səhōðərə-səhōðəri	brother and sister
səhōðəri	sister
səŋgīðəm	music
səŋgīðə-wiṛā	music festival
sənðərbəm	opportunity
sənðēhəm	doubt; suspicion
sənðōṣəm	happiness
sənðōṣə-pəṭ-	feel happy
sənðōṣə-pəḍiθin-	please
səbəy	assembly; council
kīṛ-səbəy	Lower House of Parliament
śəṭə-səbəy	State Legislature
prəbukəḷ-səbəy	House of Lords
məððiyə-mənðiri-səbəy	Central Cabinet Ministers
ṃēl-səbəy	Upper House (of Parliament)
səbā	assembly
səbā-nāyəhər	Speaker of the Assembly
rājyə-səbā	Council of the States
lōk-səbā	Lower House of Indian Parliament
səmən; səməm	equal; equality
səmə-ənðəsu	equal status
səmə-uriməy	equal rights
səməyəm	occasion; time
səmācārəm	affairs; news; information
səmāðānəm	peace
səmībəm	proximity
səmībə-kāləm	recent times

səmuðāyəm	society
śōṣəlisə-səmuðāyəm	socialistic society
səmuððirəm	ocean; sea
inðu-məhā-səmuððirəm	The Indian Ocean
səmūhəm	society; community
səmūhə-kəṭ̣ɨpāḍɨ	social restrictions
səmūhə-θoṇḍɨ	social service; public service
səmūhə-purəṭ̣ṣi	social revolution
səmūhə-wāṛkəy	sociology
səmskrɨðəm	Sanskrit
səmbəwəm	incident; event
səmbāðiθ-	earn a living
səmbrəðāyəm	tradition; traditional doctrine
səmməðəm	acceptance
səmmənðəm	connection; relation
səmmənðə-pəṭ̣-	be related to
səri	exact; precise; O.K.
səri-pəṭ̣-	become convenient; become correct; become right
sərkār	government
sərwəm	all
sərwə-ðēśə-bæṇk	International Monetary Fund
sərwāðihārəm	dictatorship
səwhəryəm	comfort
səwkɨyəm	good health: well
sāðəhəm	favor; in favor of
sāðārəṇəm	ordinary; usual
sāmān	thing; article of luggage
ɛayənðirəm	evening (from about 3 PM to 7 PM)
sinimā	movie
sinimā-koṭ̣əhəy	movie theater
sīθā	Sita (feminire name)
sīðōṣṇəm	climate
sīðōṣṇə-niləy	climatic condition
suhəm	good health
suh-āðārəm	hygiene
suðənðirəm	freedom; independence
eṛɨ?ɨ-suðənðirəm	freedom of expression
sumār	approximately

suðənðirə-ðinəm	Independence Day
pēcɨ-suðənðirəm	freedom of speech
~ubāwəm	nature; quality
subiṭṣəm	prosperity
suyəm	one's own doing; one's own property
suyə-θēwəy	one's own need
suyə-θēwəy-pūrθi	self-sufficiency
suyēcəy	independent candidate
suləbəm	easy
ɲūḍɨ; śūḍɨ	hot; warm
senēṭ	Senate
soθɨ	property
soθ-urimәy	ownership of property
pərəmbərəy-soθɨ	hereditary property
sθānəm	seat
sθirəm	firm; permanent; stable
snēhiðən	male friend (informal)
swāśiθ-;	breathe
jənəm	people
jənə-θohəy	(size of) population
jənə-nāyəhəm	democracy
jənə-nerɨkəm	population density
jənəwəri	January
jənāðibəði	President of India
ubə-jənāðibəði	Vice-President
jənāðibəði-āṭṣi	president's rule
jənnəl	window
jəyiθ-	win
jāsθi	large amount; much; high (in price)
jāðəhəm	horoscope
jāðəhə-porɨθəm	compatible combination of horoscopes
jāði	caste
jāði-məðə-wētrɨməy	caste difference
jāðiyinər	member of a caste
məlәy-jāðiyinər	tribal people
jillā	district
jillā-nīðibəði	District Judge
jīrṇəm	digestion

jīwən	life
jīw-āðārəm	fundamental basis of life
jīw-āðārə-urimәy	fundamental rights
jurəm	fever
jūləy	July
jūləy-māðəm	month of July
ṭī	tea
ḍākṭər	physician
ḍikēṣən	black coffee; 'decoction'
ḍisəmbər	December
ḍilli	Delhi, the capital of India
θəhəpənār	father (formal)
θəhərāṛi	dispute
elləy-θəhərāṛi	boundary dispute
θəhiði	fitness; worthiness
θəhiṇð-	be suited
θəŋgəy	younger sister
θəŋgəḷ	their own (see θən)
θəŋgin-	stay
pin-θəŋgin-	stay behind; be backward
θəḍəy	obstruction; prevention; ban
kəriṛ-θəḍəy	sterilization
θəḍiθ-,	prevent
θəḍipi	prevention
θəḍipi-kāwəl-məśōðā	Preventive Detention Act
θəṇṇīr	water
kuḍi-θəṇṇīr	drinking water
θəθuwəm	truth; reality; essential nature of things
θəθuwə-nyānəm	philosophy
θən; θəŋ-θəŋgəḷ	one's own; their own
[illegible]n-winəy	intransitive verb
θənməy	first person (in grammar)
θər-kāləm	present time
θəni	separate; detached
θəniyār	individual; single person (formal)
θəniyār-θurəy	private sector (of the economy)
θənjāwūr	Thanjavore; Tanjore (a town about 160 miles south of Madras City)

θənð-,θərɨhir-(Imperative θā)	give
śolli-θənð-	teach
θəbāl	letter; mail
θəbālkārən	postman
θəmiṛ	Tamil
ilək̲iyə-θəmiṛ	literary Tamil
θəmiṛər	Tamilian (formal)
θəmiṛ-nāḍɨ	Tamilnad, Madras State
pēcɨ-θəmiṛ	colloquial Tamil
θəmbi	younger brother
θəyir	curd; yogurt
θəyāriθ-	prepare
θər-	(see θən)
θərəśəm	starch
θərəm	quality
wāṛkəy-θərəm	standard of living
θərəy	floor
θəri	loom
kəy-θəri	handloom
θərɨhir-	(see θənð-)
θərkəm	discussion; reasoning
θərkə-rīθi	logic
θələy	head
θələy-iṭ-	interfere
θələy-ɪ̄ḍɨ	interference
θələy-nəhərəm	capital city
θələy-pəṭ-	begin
θələy-məyir	hair of the head
θələy-murəy	(years of life of one) generation
θələywər	leader, president, chairman
θələy-wəli	headache
θəwərɨ	mistake; fault; error
θəwirə	besides; except for
-əy-θəwirə	aside from; besides
θəwirθ-	avoid
θəḷḷin-	push; dismiss; 'fire'
θāṉ; θāṇ-	he himself; she herself
θāṇgəḷ	they
θāməðəm	delay; tardiness
θāməðə-pəḍɨθin-	delay

θāwərəm	plant
θāwərə-iyəl	botany
θāṛwi	low; inferior
ētrə-θāṛwi	inequality
θāṛwi-mənə-pānməy	inferiority complex
θiŋgəḷ	moon
θiŋgəḷ-kiṛəməy	Monday
-θiṇəy, -ðiṇəy	category
əhriṇəy	non-rational category of noun
uyər-θiṇəy; uyər-ðiṇəy	rational category of noun
θiṇḍāṭəm	misery; difficulty
wēləy-illā-θiṇḍāṭəm	hardship due to unemployment
θiṇḍāḍin-	struggle
θiðipi	sweetness; sweet
θindr-, θinhir-	eat
θin-bəṇḍəm	food
θirənð-, θirəkir-	open
θirəpi	opening
θirəpi-wiṛā	opening ceremony
θiraməy	talent; ability
θiriḍin-	steal
θiriθəm	correction
inðu-məðə-śĭr- θiriθə-məśōðā	Hindu Code Bill
rājyə-θiriθə-kəmiṭi	State Reorganization Committee
θiriθin-	amend; correct; improve
θirənč-	'turn over a new leaf'
θirimaŋgəlyəm	marriage badge
θirimənjənəm	anointment; bathing (of an idol)
āni-θirimənjənəm	(festival held in month of Ani at Nataraja Temple in Chidambaram)
θirimaṇəm	marriage; wedding
pəðiwi-θirimaṇəm	civil marriage
θirimbin-	return; come back
θiriwiṛa	festival
θĭrpi	decision
θĭrmāniθ-	decide
θĭwi	island
θĭwirəm	extremity; intensity
θĭwirə-wāði	extremist

θuɳəy	help; accompaniment; companion
θuɳəy-pāḍəm	secondary text
θuɳəy-winəy	auxiliary verb
θuɳi	cloth
kəmbəḷi-θuɳi	woolen cloth
θuɳḍɨ	upper cloth; towel
θupin-,	spit
θurəy	sphere; field
θəniyār-θurəy	private sector (of economy)
θūŋgin-	sleep
θenn-, θer-	south; southern
θenn-āśiyā	South Asia
θenn-āpiriḱā	South Africa
θerkəθiyər	Southerner (formal)
θerkē	in the South; to the South
θerinð-, θerihir-	be known; be visible
θerinðɨ-koɳḍ-	know for oneself
θeriyə-pəḍɨθin-	express; make known
θeriwiθ-	inform; convey
θeråkəḷ	(see θeråwɨ)
θeråwɨ	street; road
θeråwåhəḷ; θeråkəḷ	streets
θelɨ·gɨ	Telugu (the regional language of ·ɔdɨra Pradesh)
θē; ṭɪ	tea
θē-iləy	tea leaf
θēḍin-	search for
θēði	date
θēyθ-	rub; clean
θērðəl	election
ubə-θērðəl	bye-election
poðu-θērðəl	general election
θērnð-, θēråhir-	examine; discriminate
θērnð eḍɨθ-	select; choose
θēwəy	requirement
suyə-θēwəy	one's own need
suyə-θēwəy-pūrθi	self-sufficiency
θohəy	total amount
jənə-θohəy	(size of) population

θohuði	constituency; division
θoṭ-, θoḍɨhir-	touch
θoḍər	continuation; order
śol-θoḍər	word order
θoḍər-iyəl	syntax
θoḍərbɨ	contact; connection
θoṇḍər	volunteer
θoṇḍɨ	service
səmūhə-θoṇḍɨ	social service; public service
θoṇṇūrɨ	ninety
θoθin-	taint; infect
θoθɨ-nōy	contagious disease
θolhāpiyəm	Tolkappiyəm (an ancient Tamil grammatical treatise)
θolhāpiyər	Tolkappiyar, author of Tolkappiyam
θolləy	disturbance
θoṛil; θoṛir-	profession; vocation
θoṛir-cāləy	factory
θoṛir-peyər	verbal noun
θoṛilāḷər; θoṛilāḷi	laborer; wage-earner
θoṛil-wəri	tax on professions
θoḷāyirəm	nine hundred
θōṭəm	garden
θōṭi	scavenger
θōḍɨ	earring
θōṇḍin-	dig
θōṇḍi eḍɨθ-	excavate
θōtr-, θōrkir-	be defeated
θyāhəm; θiyāhəm	sacrifices
θyāhi	patriot
ðāhəm	thirst
ðāhəm eḍɨθ-	feel thirsty
ðəṭṣəṇəy	gift; offering
wərə-ðəṭṣəṇəy	dowry
ðəḍəwəy; θəḍəwəy	time
ðəṇḍənəy	punishment
āyuḷ-kālə-ðəṇḍənəy	life imprisonment
ðərɨśənəm	revelation; the sight of a god or great personnage
āruðrā-ðərɨśənəm	

āruðrā-ðərišənəm	(festival held in Nataraja temple in Chidambaram)
-ðān	(it)self (emphatic or demonstrative element)
ðānyəm	grain
ðiṯəm	plan
əynð-āṇḍi-ðiṯəm	Five Year Plan
ðiṯə-kəmišən	Planning Commission
ðiṇəy; θiṇəy	class; category
uyər-ðiṇəy	category of rational nouns
ðinəm	day; every day
ðinəmim	daily
suðənðirə-ðinəm	Independence Day
ðirāwiḍəm; ðrāwiḍəm	Dravidian; 'Dravidastan'
ðībāwəḷi	Diwali (a major Hindu holiday)
ðūðər	envoy; ambassador
ðūðu	envoy
ðūðu-gōšṭi	delegation
ðūrəm	distance; far
ðēhəm	physique ; body
ðēhə-pəyirci	physical exercise
ðēšəm	country
sərwə-ðēšə-bæŋk	International Monetary Fund
ðēšiyəm	nation
ðēšiyə-gīðəm	National Anthem
ðeywəm	God
nəhəm	nail (of finger or toe)
nəhərəm	city; town
nəhərə-səbəy	Municipality
nəḍəθin-	conduct; carry on; lead; manage
nəḍənð-, nəḍəkir-	happen; occur; behave
nəḍəy	event; conduct
nəḍəy-pətr-	happen; take place
nəḍəy-pāðəy	pavement
nəḍəy-murəy	practise
nəḍərājā	Nataraja, Lord of the Cosm : Dance (appellation of Lord Shi :)
nəḍərājā-kōwil	Nataraja Temple (at Chidaml ram)

nəḍəwəḍikəy	action
oṛiŋgi-nəḍəwəḍikəy	disciplinary action
nəḍiwi	center
nəṉbən	friend (inf.)
nən-	(see nəllə)
nən-nūl	Nannul (a Tamil grammatical work of about 900 A. D.
nənməy	welfare; benefit
nəndrāhə	good; well
nənjey	wet land
nənməy	welfare; benefit (see nəllə)
nəndrāhə	good; well (see nəllə)
nəm	our (yours and mine)
nəməskārəm	gesture of greeting
nəmbər	number
nəmbikəy	trust; faith
əwə-nəmbikəy	distrust
nəmbin-	trust; believe
nəmm-	(special combining form of nəm "our" (including 'your'))
nəllə; nən-	good
nən-nūl	Nannul (a Tamil grammatical work of about 900 A. D.)
nənməy	welfare; benefit
nəndrāhə	good; well
nəll-eṉṉəm	good will
ṉāhərīhəm	civilization
śinḍu-weḷi-nāhərīhəm	Indus Valley Civilization
nāṉgəḷ	we (not including you)
nāṭiyəm	dance
nāḍəhəm	drama; play
nāḍi	country
əyəl-nāḍi	foreign country
əyəl-nāṭi-koḷhəy	foreign policy
θəmiṛ-nāḍi	Tamilnad; Madras State
nāḍi-kəḍəθin-	exile
mēl-nāṭār	westerner
weḷi-nāṭān	foreigner
weḷi-nāḍi	foreign country
nāṉəyəm	currency

nāθənār	bride's sister-in-law
nān	I
nānūrɨ	400
purə-nānūrɨ	Purananuru (one of the Eight Anthologies of classical Tamil literature)
nām	we
nāyəhəm	rule; leadership
jənə-nāyəhəm	democracy
nāyəhər	leader
səbā-nāyəhər	Speaker of the Assembly
nārkāli	chair
nārpəðɨ	forty
nālɨ; nār-; nā-	four
nāṛi	(period of) time
nāḷ	day; time
pirənðə-nāḷ	birthday
munðā-nāḷ	day before yesterday
rombə nāḷ	a long time
wāṛ-nāḷ	life time
nāḷəy	tomorrow
nikā	wedding; marriage (used by the Muslims)
nihəṛnð-, nihəṛhir-	take place
nihəṛ-kāləm	present tense (grammar term)
nicəyəðārθəm	betrothal
nicəyəm	certainly; sure
niðānəm	slow
ninəyθ-	think; consider
nindr-, nirkir-	stand
nibənðənəy	conditions
nibuṇər	expert
nimiṣəm	minute
nimməði	peacefulness; tranquility
niyəmənəm	nomination
niyəmiθ-	appoint; nominate
nirəm	color; complexion
nirə-wētrɨməy	racial discrimination
nirkir-	(see nindr-)
nirəyə	many; lots of

nirəynð-; nirəyhir-	be filled
nirəywi	fulfillment
nirəyw-ētrin-	enact; execute; fulfill
nirähəriθ-,	reject
niriθəm	stoppage
wēləy-niriθəm	strike
nirubər	reporter; correspondent
pəθirikəy-nirubər	press correspondent
nirpəyiθ-	decide
[illegible]əm	field; land
niləy	condition; state
kālə-niləy	climate
śūṛ-niləy	environment
sīðōṣṇə-niləy	climatic condition
pəyə-niləy	predicate (grammar term)
mun-niləy	second person (grammar term)
niləymәy	condition; state
nī	you (inf.)
nīkin-	remove
nīṇgəḷ	you (formal and plural)
nīḍiθ-	extend; prolong
nīði	justice
uyər-nīði-məndrəm	High Court
nīði-ilākā	department of justice; Judiciary
nīðibəði	judge
jillā-nīðibəði	District Judge
prəðəmə-nīðibəði	Chief Justice
nīr	water
nīr-iṛiwi	diabetes
nīr-pāśənəm	irrigation
nīr-pāśənə-wəśəði	irrigation facilities
nīḷəm	length
nuṛəynð-, nuṛəyhir-	enter
nūri; nūtr-	hundred
əynūri	five hundred
iriṉūri	two hundred
eṇṇūri	eight hundred
nūtri-kəṇəki	many hundreds of
nūl	treatise
nən-nūl	Nannul (Tamil grammatical work of about 900 A. D.)

moṛi-nūl	linguistics
nūtrɨ-, nūtr-	(see nūrɨ)
nerɨkəḍi	scarcity; emergency
nel; nellɨ	paddy (= unhusked rice)
nēɾəm	(length of) time
nēruji	Jawaharlal Nehru the first Prime Minister of India
nērnð-, nērɨhir-	ha ppen
nētrɨ	yesterday
nðy	disease
ɲoθɨ-nðy	contagious disease
ɲ'ānəm	knowledge
θəθuwə-ɲyānəm	philosophy
ɲyābəhəm	memory
ɲyābəhārθəm	in memory of
ɲyāyəm	justice
ɲyāyirɨ; ɲyāyitr-	sun
ɲyāyitrɨ-kiṛəməy	Sunday
ɲyū-yārk	New York
pəkəm	side; direction; proximity
pəhəl	day time
pəhuði	root; stem
pəŋgɨ	share
pəṭ-, pəḍɨhir-	(compound verb formative)
āśəy-pəṭ-	desire
kəṣṭə-pəṭ-	suffer; undergo hardship
kəḍəməy-pəṭ-	be obliged
kəwələy-pəṭ-	be worried
kēḷwi-pəṭ-	be rumored
kðbə-pəṭ-	be angry
sənððṣə-pəṭ-	feel happy
səmmənðə-pəṭ-	be related to
səri-pəṭ-	be correct; be convenient; be set right
θələy-pəṭ-	begin
bəyə-pəṭ-	fear
weṭkə-pəṭ-	feel shy
werɨθə-pəṭ-	feel regret
wārkəy-pəṭ-	get married

pəṭəm	title; degree
pəṭəm-əḷipɨ-wiṛə	graduation exercises
pəṭɨ	silk
pəṭɨ-puḍəwəy	silk saree
pəḍəm	picture; movie
pəḍərkəy	third person (grammar term)
-pəḍi, -bəḍi	manner; according to
əḍɨθə-pəḍi	next to
pəḍiθ-	read; study
pəḍɨkəy	bedding; bedroll
pəḍɨθin-	(compound transitive verb (formative)
əḍiməy-pəḍɨθin-	enslave
ələtṣiyə-pəḍɨθin-	ignore; insult
əwəsərə-pəḍɨθin-	hurry (some one)
əwəmānə-pəḍɨθin-	insult; dishonor
kəṣṭə-pəḍɨθin-	bother; annoy
kəṭɨ-pəḍɨθin-	control
kəṭāyə-pəḍɨθin-	compel
gəwrəwə-pəḍɨθin-	honor
sənððṣə-pəḍɨθin-	please
θāməðə-pəḍɨθin-	delay
θeriyə-pəḍɨθin-	express; make known
poruṭ-pəḍɨθin-	care; mind; be attentive to
bələ-pəḍɨθin-	strengthen
pəṇəm	money
pəṇəkārər	rich man
pəɔə-wīkəm	inflation
pəṇḍəm; bəṇḍəm	thing
θin-bəṇḍəm	food
pəṇḍihəy	holiday
pəṇṇəy	farm
pəṇṇəy-āḷ	farmer
pəṇṇin-	do; make
pəθirikəy	newspaper
pəθirikəy-nirubər	press correspondent
pəθɨ, pəði-, pəðin-, pənn-	ten
pəθ-onbəðɨ	nineteen
pəði-nāngɨ, pəði-nāḷɨ	fourteen
pəði-mūndrɨ	thirteen

pəðin-əynðɨ	fifteen
pəðin-ārɨ	sixteen
pəðin-eṭɨ	eighteen
pəðir ɛ́ṛɨ	seventeen
pəðin-ondrɨ	eleven
pəðin-ōrɨ	eleven (adjective)
pənn-iraṇḍɨ, pənneṇḍɨ	twelve
pəðəm	word
pəðəwi	status; position; rank
pəðəwi-kāləm	term of office
pəðiwɨ	registration
pəðiwɨ-θirɨməṇəm	civil marriage
pəni	cold
pəni-pōr	cold war
pənjəm	scarcity
pənjɨ	cotton
pənj-āləy	textile mill
pənməy	plural
pəśu	cow
pəy	bag
pəyəṇ	result
pəyə-niləy	predicate (grammar term)
pəyir	crop
pəyirci	training; exercise
ðēhə-pəyirci	physical exercise
pəyyən	boy
pərənð-, pərəkir-	fly
pərəmbərəy	hereditary; generation
pərəmbərəy-[illegible]ɨ	hereditary property
pərəwəy	bird
pərihəriθ-	expel; dispel
pərihəripɨ	abolition
āyuðə-pərihəripɨ	disarmament
pəriṭṣəy	examination
pəriśīləməy	analysis; examination
pərihāsəm	mockery
pərɨhir-	(see patr-)
pərɨpɨ	lentil
pərɨwəm	season
pərɨwə-məṛəy	monsoon rain

pəruθi	cotton
pərɨvəm	term; semester; season
pəl	tooth
pələ, pəl-, pən-	many
pələr	many people
pələr-păl	common gender (grammatical term)
pələwin-păl	plural of 'non-rational' nouns (grammar term)
pəlkələy	many arts
əṉṉăməlay pəlkələy kəṟəhəm	Annamalai University
pənməy	plural
pəṟəkəm	custom; habit
pəṟəkə-wəṟəkəm	habits; customs and manners
pəṟəhin-	practise-;use
pəṟəm	ripe fruit
pəṟə-rəsəm	fruit juice
pəṟəyə, pəṟəm	old; ancient
pəṟə-moṟi	proverb; old saying
pəṟəṉ-gălə	of ancient times
pəṟəməy	old; ancient; antique
pəṟəyəðɨ	cold cooked rice left over from day before
pəḷḷikūḍəm	school
pətr-, pərɨhir-	get; acquire; happen; take place
nəḍəy-pətr-	
..., pəṟəm-,	
pətrin-;-bətrin-;	take hold; grasp
pin-bətrin-	follow, observe, imitate
pətrɨ	attachment
moṟi-pətrɨ	love for the language
pākisθān	Pakistan
pāśənəm	irrigation
nīr-pāśənəm	irrigation
nīr-pāśənə-wəśəði	irrigation facilities
pāḍəm	subject; text
θuṇəy-pāḍəm	secondary text
pāṭɨ	song
pāḍin-	sing
pāθirəm	cooking utensil

weḷḷi-pāθirəm	silver vessels
pāðəy	way; path
nəḍəy-pāðəy	pavement
pāði	half
pāðiḥāpi	protection; defense
inðiyə-pāðiḥāpi-śəṭəm	Defense of India Rule
pānəy	earthen pot
pānməy	nature
mənə-pānməy	mentality; attitude
θāṛwi-mənə-pānməy	inferiority complex
pāmərəm	ignorance; stupidity
pāmərə-jənəŋgəḷ	the masses
pārθ-	see;(as aux) try
wēləy pārθ-	work; try to do one's job
eðir-pārθ-	expect; await
pārlimənṭi	Parliament
pārwəy	sight
pāl	milk
pāl; -bāl	gender
ondrən-pāl	singular of 'non-rational' nouns
āṇ-bāḷ	masculine gender
pələr-pāl	common gender
pələwin-pāl	plural of 'non-rational' nouns
pāləm	bridge
pāli	Pali (an ancient literary language)
pāwəm	sin
piḍiθ-	catch-capture
piḍiθ-	be agreeable; be pleasing
piθəḷəy	brass
piθi	fanaticism; madness,
prəðēśə-piθi	regional fanaticism
pin-	after; behind
pin-θəŋgin-	stay behind; be backward
pin-bətrin-	follow; observe; imitate
pinnāl	after; behind
mun-pin	earlier; before

pirə-	other
pirə-winəy	transitive verb
pirəhɨ	after; afterwards
pirənð-, pirəkɨr-	be born
pirəndə-nāḷ	birthday
piriθ-	divide
pirinð-, pirihir-	depart, quit, separate
piriwɨ	section; part; division
piḷḷəy	son
puhəṛci	flattery
puhār	complaint
puhuθin-	introduce; impose
pusθəhəm	book
puḍəwəy	saree (woman's outer garment)
pəṭɨ-puḍəwəy	silk saree
puðəy	buried (thing)
puðəy-poruḷ	archeology
puðu	new
punjey	dry land
purəṭṣi	revolution
səmūhə-purəṭṣi	social revolution
purəðəm	protein
purəm	exterior
purə-nānūrɨ	Purananuru (one of the Eight Anthologies of classical Tamil literature)
purinð-, purihir-	understand
puṛɨkəm	stuffiness
puṛu	worm
puḷipɨ	sour; something sour
puḷḷi	spot; numbers; a large sum
puḷḷi-wiwərəm	statistics; data
pūci	insect
pūṭɨ	lock
pūṇḍɨ	garlic
pūrθi	fulfillment
suyə-θēwəy-pūrθi	self-sufficiency
peṭi	box; trunk
peṇ	girl; daughter
peṇ-kuṛənðəy	female child

peṇḍāṭi	wife
pensil	pencil
peyər; pēr	fame; reputation; recognition; name
peyər-col	noun
pēräl	in the name of
prəðɨ-peyər	pronoun
θōḷir-peyər	verbal noun
peyərθ-	transfer; alter
moḷi-peyərθ-	translate
peyḥ-, peyhir-	it rains
periyə	large
periyəwər	elderly person (formal)
perɨməy	greatness; pride
perɨwāri	majority; most of
pēr-āśəy	greediness
petr-, perɨhir-	give birth to; obtain; get parents
petrōrhəḷ	
pēcɨ	speech; talk
pēcɨ-suðənðirəm	freedom of speech
pēcɨ-θəmiḻ	colloquial Tamil
pēśin-	speak; talk
pēθi	grand-daughter
pēnā	pen
pēr	persons; people; name
pēräl	in the name of
pēr-	great
pēr-āśəy	greediness
pēr-āśiriyər	professor
pērən	grandson
poðu	common; general, public
poðu-θēröəl	general election
poŋgəl	(one of the holidays of the Hindus) "Pongal"
pon	gold
porɨ	instrument
porɨ-iyəl	engineering
porɨθ-	bear ; sustain
porɨθ irɨnð-	depend on
porɨθəm	combination; suitability

jāðəhə-porɨθəm	compatible combination of horoscopes
porɨpɨ	responsibility
poruḷ, poruṭ-	meaning; matter; property
uṇəwɨ-poruḷ	foodstuff
puðəy-poruḷ	archeology
poruṭ-kāṭṣi	exhibition
poruṭ-pəḍɨθin-	care, mind, be attentive to
poruḷ-əḍəkəm	table of contents
poruḷ- əðihārəm	semantic section of grammar
poruḷ-āðārəm	economics
-poṛɨðɨ, -pōðɨ	time; when
pōkiri	scoundrel
pōkɨ	going
kālə-pōkil	with the passage of time
pōkɨ-wərəθɨ	traffic
pōṭ-, pōḍɨhir-	put; levy
pōṭɨ-koṇḍ-	wear; put on
pōṭi	competition
āyuðə-pōṭi	armaments race
pōṭi-iṭ-	compete; contest
pōð-	be enough
pōðɨm	is enough
pōðāðɨ	not enough
pōn-, pōhir-	go
pōr	war
pəni-pōr	cold war
pōr-āḍin-	struggle; fight
pōr-āṭəm	struggle
pōrɨθəm	combination; suitability
pōrbəndər	Porbander (name of a village in western Gujarat)
pōl	like; similar
pōlīs	police
pōlīs-əðihāri	police officer
prəcənəy	problem
uṇəwɨ-prəcənəy	food problem
prəcārəm	propaganda
prəśəŋgəm	lecture
prəjəy	citizen

prəðəmə-	first; principal; beginning
prəðəmə-nĭðibəði	Chief Justice
prəðəmə-mənðiri	Prime Minister
prəði	copy; reflection
prəði-peyər	pronoun
prəðiniði	representative
prəðĕśəm	region
prəðĕśə-piθi	regional fanaticism
prəbu	rich man; Lord
prəbukəḷ-səbəy	House of Lords
prəyāṇi	tourist; traveller
prəyŏjənəm	use
prākriðəm	Prakrit (the Indo-Aryan languages, both literary and colloquial, of the Indian Middle Ages)
bəs; bəss-	bus
bəṇḍəm	(see pəṇḍəm)
-bəði	-teen
eṇbəði	eighty
əribəði	sixty
onbəði	nine
bəðil	answer
bəðilāhə	instead of ; in exchange for
bəyəm	fear
bəyə-pəṭ-	become afraid
bələm	strength
bələ-pəḍiθin-	strengthen
bələhĭnəm	weakness
bəwŏĭhəm	physics
bāhəm	part
bāṣəy	language
bāðiθ-	affect
bāl	(see pāl 'gender')
buðən	the planet Mercury
buðən-giṛəməy	Wednesday
buððiśāli	intelligent
buððiməði	advice
bū	earth
bū-iyəl	geology
bū-hŏḷəm	geography

bæŋk	bank
sərwə-ðēśə-bæŋk	International Monetary Fund
brāhūyi	Brahui (a language of Baluchisthan)
brāmi	Brahmi (an ancient South Indian script)
brāmṇər	Brahmins
briṭiṣ	British
briṭiṣ-āṭṣi	The British regime
məkəḷ	people
məkəḷ-səbəy	House of Commons
məhən	son
āṇ-məhən	male family member
məṇə-məhən	bridegroom
məhər	Mahar (muslim wedding ceremony)
məhəḷ	daughter
məṇə-məhəḷ	bride
məṛi-məhəḷ	daughter-in-law
məhā	great
inðu-məhā-səmuððirəm	The Indian Ocean
məŋgəlyəm	auspiciousness
məśūði	mosque
məśōðā	bill; legislation
inðu-məðə-śīr-θiriθə-məśōðā	Hindu Code Bill
θəḍipi-kāwəl-məśōðā	Preventive Detention Act
məṭim	only
məṇ	mud; dirt
məṇəm	marriage
kələpi-məṇəm	inter-caste marriage
məṇə-məhən	bridegroom
məṇə-məhəḷ	bride
məṛi-məṇəm	remarriage
məṇi	time; hour; o'clock
məṇimēhələy	Manimekalai (an epic of the Sixth Century A. D.)
məṇḍəbəm	hall (with roof but usually without walls)

məðəm	religion
inðu-məðə-śīr-θirɨθə-məśððā	The Hindu Code Bill
jāði-məðə-wētrɨməy	caste difference
məðipɨ	value
məðu	liquor
məðu-wiləkɨ	prohibition
məðurəy	Madurai (a city 250 miles southwest of Madras City)
məððiyəm	central; middle
məððiyə-mənðiri-səbəy	Central Cabinet Ministry
məððiyănəm	mid-day
mənəm; mənð-	mind
mənə-pānməy	mentality; attitude
θāṛwɨ-mənə-pānməy	inferiority complex
mənð-θəθuwəm	psychology
mənəywi	wife
məniðən	man; person
məniðə-wərgəm	human species
nənilā	Manila
mənilā-koṭəy	peanut; ground nut
mənð-	(see mənəm)
mənð-θəθuwəm	psychology
mənðiri	Minister of the Cabinet
prəðəmə-mənðiri	Prime Minister
məððiyə-mənðiri-səbəy	Central Cabinet Ministry
muðəl-mənðiri	Chief Minister
məndrəm	court
uyər-nīðði-məndrəm	High Court
məyir	hair
θələy-məyir	hair of the head
məyl	mile
mərənð-, mərəkir-	forget
mərəm	tree
wāṛəy-mərəm	plantain tree
mərɨθ-	refuse
mərɨnðɨ	medicine
mərɨ	another; again
mərɨ-məhəḷ	daughter-in-law
mərɨ-məṇəm	remarriage
mərɨbəḍi	again

mələm	human excrement
mələ-cikəl	constipation
mələy	mountain; hill
iməyə-mələy	Himalayas
mələy-jāðiyinər	tribal people
mələyāḷəm	Malayalam (the regional language in Kerala State)
mələr	issue (of a magazine)
məliwi	inexpensive
mətrə	other
məṛəy	rain
pərwə-məṛəy	monsoon rain
māṭ-	will not
māḍi	the upstairs
māṇəwən	male student (informal)
māṇəwər	student (formal)
māṇəwi	female student
māðəm;māsəm	month
māðā-	mother
māðā-kōwil	Christian church
māðiri	kind; variety; type
māpiḷḷəy	son-in-law; bridegroom
māmənār	father-in-law
māmisəm	meat
māmisə-śāpāḍi	non-vegetarian food
māmiyār	mother-in-law (māmi 'mother-in-law' + -ār)
mārin-	be changed
māriðə..	changes
marki	mark; grade
markeṭi	market
kəripi-markeṭi	black market
mārhəṛi	(name of a Tamil monthhthat falls in the period December-January)
māləy	evening
māləy	garland; wreath
mātrin-	change; alter; transform
minnəl	lightning

minnin-; minnɨhir-	flash; glitter
mirəṭin-	threaten
mirāśɨðār	landlord
mirɨhəm	animal
mirɨhə-śāsθirəm	zoology
munnūrɨ	300
mupəðɨ	thirty
mummurəm	seriousness; concentration
muyərci	effort
mīn	fish
mīn-eṉṉəy	cod-liver-oil
mīrin-	violate
mu-	(see mūndrɨ)
mukāl	three quarters
əynðē-mukāl	five and three quarters
mukiyəm; mukyəm	importance
muhəm	face, mouth; foremost part
muhə-w-urəy	preface; introduction
muslīm	the Muslims
muṭəy	egg
muṭāḷ	fool
muḍiθ-	finish; complete
muḍi-	be possible
muḍiyāðɨ	is impossible
muḍiyɨm	is possible
muḍīnð-, muḍihiṟ-	come to an end
muḍiwɨ	conclusion; decision
muḍiwānə	final; conclusive
muṇḍā	Munda (a family of languages spoken in India and to the East)
muðəl	first; chief; principal; capital
muðəlāli	proprietor, boss
muðəl-īḍɨ	investment
muðəl-mənðiri	Chief Minister (head of State government)
muðəl-muðəl	for the first time
muðəlāwəðāhə	at first; in the first place
mun; munn-	before; ahead; front
munnāl	in front of; before
mun-niləy	second person (grammar term)

munn-ērin-	make progress
munn-ētrəm	development; progress
mun-pin	earlier; before
munði, munóə	previously; formerly
munðā-nāḷ	day before yesterday
munnōr	ancestors
munbɨ	formerly; before. ago
muyərci	effort; attempt
muyərciθ-	try; attempt
murəḍən	assailant; ruffian
murəṇ	contradiction; unconstitutional
murəy	method; way; time; turn
kəlwi-murəy	educational system
murəyē	in turn; respectively
wəyðīhə-murəy	orthodox way
wiḍɨ-murəy	vacation ; leave
nəḍəy murəy	practise
muṛuwəðɨm	entire; whole
mutrɨ	completeness
mutrɨ-winəy	finite verb
mūcɨ	breath
kəḍəyśɨ mūcɨ	last breath; dying breath
mūḍin-	close; shut
mūθə	elder
mūləm	through
mejāriṭi	majority; plurality
mey	body
mey-eṛɨθɨ	consonant
mellə, mel-	soft
mell-eṛɨθɨ	soft consonant
mējəy	table
mēyər	Mayon
mērk-	(see mēl 'west')
mēl	on; above; more (than)
mēlɨm	further; moreover
mēl-səbəy	Upper House of Parliament
mēl, mērk-	west
mēlə-wīði	West Street
mēl-nāṭār	westerner
moθəm	total; in all

moṟi	language
āṭṣi-moṟi	official language
pəṟə-moṟi	proverb; old saying
moṟi-nūl	linguistics
moṟɹ-pətrɨ	love for a language
moṟi-peyərθ-	translate
moṟi-wāri	language basis
mōśəm	bad
mōðirəm	ring
wəyrə-mōðirəm	diamond ring
myūsiyəm	museum
yār	who; whose
yārɨm	no one; nobody (with negative)
yuððəm	war
yōjənəy	advice; suggestion
rəhəm	variety
gənə-rəhə-irɨmbɨ	iron and steel
rəsəm	juice
pəṟə-rəsəm	fruit juice
rəsāyənəm	chemistry
rəṣyən	Russian language
rəṣyā	Russia
rəθɨ	cancellation
rəθɨ-śeyð-	cancel
wiwāhə-rəθɨ	divorce
rəyl; rəyil	train
rājə-rājə-śōṟən	Rajah Rajah Chola (10th Century King of the Chola dynasty)
rājyəm	State
rājyə-səbā	Council of States
rājyə-θirɨθə-kəmiṭi	State Reorganization Committee
rāṇuwəm	army
rāθiri; rāθri	night
rāməsāmi	Ramaswamy (a masculine personal name)
rāmən	Raman (a masculine personal name)
rīθi	method
θərkə-rīθi	logic
rūbāy	rupee
reṇḍɨ	two
rēs	race; contest

rēḍiyō	radio
rombə	much; many; very
rombə nāḷ	a long time
rəhəsyəm	secret
ləṭṣəm	one hundred thousand; "lakh"
ləṭṣmi	Lakshmi (a feminine personal name)
ləṇḍən	London
lənjəm	bribe
ləybrəri	library
lābəm	gain; profit
lōk	people
lōk-səbā	(Lower House of the Indian Parliament)
wəhəy	variety; kind; type; class
wəhɨpɨ	community; caste; class
wəhɨpɨ-wāðəm	communalism; communal strife
wəŋgāḷəm	Bengal
wəŋgāḷə-guḍā-kəḍəl	Bay of Bengal
wəŋgāḷi	Bengali (a speaker of Bengali, the language of Bengal)
wəśəði	facilities ; means
nīr-pāśən- wəśəði	irrigation facilities
wəśɨθ-;	reside; dwell
wəsθu	thing; object
wəɖə-	north; northern
wəḍə-inðiyā	North India
wəḍəkəθiyən	Northerner (masc. informal)
wəḍəkəθiyər	Northerner (formal)
wəḍḍi	interest (on money invested)
wəṇḍi	cart; car; vehicle
wəṇṇān	washer-man
wəɳð-; wərɨhir- (infinitive wā, wārɨŋgəḷ)	come; (as aux.) be used to; be in the habit of ; be -ing
weḷi-wənð-	come out; be released; be published
wəyəðɨ; wəyəsɨ	years of age
wəyirɨ	stomach
wəyθ-	set; put; establish
wəyðīhəm	orthodoxy; ritualism
wəyðīhə-murəy	orthodox way
wəyððiyəm	medical treatment

wəyððiyər	physician
wəyrəm	diamond
wəyrə-mððirəm	diamond ring
wərəṭṣi	dry; arid
wərəθi	coming
pöki-wərəθi	traffic; coming and going
wərən	life mate; spouse
wərə-ðəṭṣəṇəy	dowry
wərəmbi	limit
ɯcə-wərəmbi	upper limit
wərəy	until; limit; as far as
iði wərəyil	until now
wərəlări	history
wərəwi	income
wərəw-ëtrin-	receive; welcome
wəri	tax
irəkiməði-wəri	import duty
θoṛil-wəri	tax on professions
wirpənəy-wəri	sales tax
wəriśəy	line; row
wəriṣəm; wərṣəm	year
wəriṣănðirəm	anniversary
wəriθəm	pain; grief
wəriθə-pəṭ-	feel regret
wəriməy	poverty
wərimānəm	income
wərgəm	category; species
mənіðə-wərgəm	human species
wərθəhər	businessman
wərθəhər-śəŋgəm	Chamber of Commerce
wərpi	firmness; force
wərp-ur...-ft-	insist; emphasize
wəli	pain
θələy-wəli	headache
wəll-	great; stromg
wəll-ɔrəśi	great power
wəll-eṛiθi	stop or 'hard' consonant
wəṛəkəm	custom; habit
pəṛəkə-wəṛəkəm	habits; customs and manners
wəṛəki	legal case; practise; common usage

wəṛi	route; path; way
wəṛi śeyð-	find a way
wəḷərci	growth
wā	(informal imperative of wənð-,
wākāḷər	voter
wākiyəm; wākyəm	sentence
wākɨ	vote
wāk-urɨči	promise
wāŋgin-	buy
wāŋgi-koṇḍ-	get; receive
kāðil wāŋgi-koṇḍ-	listen to; pay attention to
wāsənəy	fragrance
wāṣiŋṭən	Washington
wāḍəhəy	rent
wāðəm	argument; strife
wəhɨpɨ-wāðəm	communalism; communal strife
wāði	plaintiff
ərəśiyəl-wāði	politician
θīwirə-wāði	extremist
wāððiyār	teacher
wārəm	week
wāri	criterion; basis
moṛi-wāri	language basis
wārɨśi	heir; successor
wārɨŋgəḷ	(formal imperative of wənð-, wərɨhir- 'come')
wārθəy	wo[illegible]
wāṛəy	plantain
wāṛəy-iləy	plantain leaf
wāṛəy-mərəm	plantain tree
wāṛkəy	life
səmūhə-wāṛkəy	sociology
wāṛkəy-θərəm	standard of living
wāṛkəy-pəṭ-	get married
wāṛnð-, wāṛhir-	live
wāṛ-nəḷ	life time
wihəḍən	jester
ānənðə-wihəḍən	Ananda Vikatan (name of a popular Tamil weekly)
wihiðəm	proportion; ratio
śəðə-wihiðəm	percentage

wihuṯi	personal ending (term in grammar)
wiṉyānəm	science
wiṉyāni	scientist
wicārəṉəy	trial; investigation
wiśēṣəm	special
wiṣəyəm	matter; affair
wiṣṇu	Lord Vishnu
wiṣṇu-kōwil	Vaishnavite temple
wiṭ-, wiḍāhir-	leave; abandon
kəy-wiṭ-	give up; forsake
wiḍā-murəy	vacation; leave
-wiṭ-, -wiḍāhir-	(auxiliary verb denoting completion of action; preceded by adverbial participle)
wiðəm	variety; kind; type
orā wiðəm	peculiar; one of a kind
wiðəwəy	widow
wiði	rule; regulation
wiði-wiləkā	exception to the rule
wiðiə-,	levy; impose; promulgate
winəy	action
kurəy-winəy	defective verb
θən-winəy	intransitive verb
θuṉəy-winəy	auxiliary verb
pirə-winəy	transitive verb
mutrā-winəy	finite verb
winəy-col	verb
wibəθā	accident
wimānə-wibəθā	airplane crash
wimānəm	airplane; air service
wimānə-wibəθā	airplane crash
wiyāði	disease
wiyābārəm	business
wiyābāri	businessman
wirānðāḷi	guest
wirānðā	feast; dinner party
wirkir-, witr-	sell
wirāmbin-	desire
wirōðəm	enmity
śəṭə-wirōðəm	crime

wirpənəy	sale
wirpənəy-wərɨ	sales tax
wiləkɨ	exception
məðu-wiləkɨ	prohibition
wiðɨ-wiləkɨ	exception to the rule
wiləy	price
wiwəhārəm	affairs
wiwəśāyəm	agriculture
wiwəśāyɨ	farmer
wiwərəm	detail (s)
puḷḷi-wiwərəm	statistics; data
wiwāðəm	discussion
wiwāðiɛ-	discuss
wiwāhəm	marriage; wedding
wiwāhə-rəθɨ	divorce
wiṛā	celebration; festival
weḷḷi-wiṛā	Silver Jubilee; twenty-fifth anniversary
aṇṇa-wiṛā	anniversary
pəṭəm-eḷipɨ-wiṛā	graduation exercise
səṇgīðə-wiṛā	music festival
θirəpɨ-wiṛā	opening ceremony
wiḷəkəm	detail; explanation
wiḷəkɨ	lamp
wiḷək-eṇṇəy	castor oil
wiḷəyāḍin-	play
wiḷəycəl	growth; yield of the land
wiḷəynð-, wiḷəyhir-	raise; grow
wikəm	swelling; enlargement
pəṇə-wikəm	inflation
wiḍɨ, wiṭ-	house
wiṭān	householder
wiṭɨkārər	householder
wiðɨ	street
mēlə-wiðɨ	West Street
weṇgāyəm	onion
weṭin-	cut
weṭkəm	shyness; modesty
weṭkə-pəṭ-	feel shy
weṇṇəy	butter

wennīr	hot water; warm water
weyyil	heat of the sun
werɨpɨ	hatred
weḷi	outside; out
weḷi-iṭ-	publish
weḷi-ūr	out of town
weḷi-nāṭān	foreigner
weḷi-wənð-	come out; be released; be published
weḷi	valley
śinðu-weḷi-nāhərīhəm	Indus valley Civilization
weḷɨð-	wash (clothes)
weḷḷəm	flood
weḷḷi	silver; the planet Venus
weḷḷi-kiṛəməy	Friday
weḷḷi-pāθirəm	silver vessels
weḷḷi-wiṛā	Silver Jubilee; twenty-fifth anniversary
wēhəm	speed; fast
wēṇḍ-	needed; wanted
wēṇḍām	is not needed; is not wanted
wēṇḍiyə	needed (adjective)
wēṇḍɨm	is needed; is wanted
wēṣṭi	dhoti (garment worn by males)
wēðəm	Vedas (Hindu Scripture)
wēðə-kāləm	Vedic Age
wēɾɨ	different; else
wēləy	work; job
wēləy-iṭ-	order; command
wēləy-illā-θiṇḍāṭəm	hardship due to unemployment
wēləy-nirɨθəm	strike
wēləy pārθ-	work; do one's job
wēḷəy	time
wētrɨməy	difference; case (in grammar)
jāði-məðə-wētrɨməy	caste difference
nirə-wētrɨməy	racial discrimination
wētrɨməy-uruḅɨ	case termination
wyāði	(see wiyāði)
wyābārəm	(see wiyābārəm)

wyāṛən, wiyāṛən	The planet Jupiter
wyāṛə-kiṛəməy	Thursday

பாடம் 11

இந்தியா ஒரு ஜனநாயகக் குடியரசு நாடு. இங்கு ஐந்து வருஷத்திற்கு ஒரு தடவை, பொதுத் தேர்தல் நடக்கிறது. இந்தியாவில் இருக்கும் எல்லா அரசியல் கட்சிகளும் தேர்தலில் போட்டியிடுகிறது. அதிகமான வாக்குகள் பெற்றவர்கள் சட்டசபைகளுக்கும், பார்லிமெண்டிற்கும் அங்கத்தினர்களாக ஆகிறார்கள். இவர்களின் பதவிக் காலம் ஐந்து வருஷங்கள். பார்லிமெண்டாலும் ஜனாதிபதியின் பதவிக் காலத்தை நீடிக்கவோ, அல்லது அவரைப் பதவியிலிருந்து நீக்கவோ முடியும். இந்திய ஜனாதிபதிக்கு விசேஷமான அதிகாரங்கள் அதிகம் இல்லை.

மெஜாரிட்டி இடங்களைப் பிடித்த அரசியல் கட்சி மத்திய மந்திரி சபையை அமைக்கும். பார்லிமெண்டின் மேல் சபைக்கு ராஜ்ய சபா என்றும், கீழ் சபைக்கு லோக்சபா என்றும் பெயர். மேல் சபையின் பெருவாரியான அங்கத்தினர்களை ஜனாதிபதி நியமிக்கிறார்.

இந்திய ஜனாதிபதி மத்திய மந்திரி சபையின் யோசனையின்படிதான் எதையும் செய்ய வேண்டும். மந்திரி சபைக்கூட்டத்தில் நடக்கிற விவாதங்களைப் பிரதம மந்திரி ஜனாதிபதிக்குத் தெரிவிக்க வேண்டும்.

ஜனாதிபதியே ராஜ்ய கவர்னர்களை நியமிக்கிறார். கவர்னர் ராஜ்ய மந்திரி சபையின் யோசனையின்படிதான் செய்ய வேண்டும். ராஜ்ய சம்மந்தமான சட்டங்களை ராஜ்ய சட்டசபைகள் நிறைவேற்றுகிறது. இதற்கு விதிவிலக்குக் கேரள ராஜ்யம். அங்கு ப்ரதமமான மந்திரி சபை ஏற்பட்டில்லை.

ஒவ்வொரு ராஜ்யத்திற்கும் உயர்நீதி மன்றம் இருக்கிறது. டில்லியில் சுப்ரீம் கோர்ட்டு இருக்கிறது. அகில இந்திய சட்டங்களைப் பார்லிமெண்டு நிறைவேற்றுகிறது. ஆனால் சட்ட சம்மந்தமான விஷயங்களில் சுப்ரீம் கோர்ட்டின்

தீர்ப்பு முடிவானது. பார்லிமெண்டில் சுப்ரீம் கோர்ட்டை ஒன்றும் செய்ய முடியாது.

இந்திய அரசியல் சாஸனத்தில் மக்களுக்குப் பேச்சு சுதந்திரமும் எழுத்துச் சுதந்திரமும் இருக்கிறது. இந்திய அரசியல் சாஸனத்தை, இதுவரையில் பதினேழு தடவைத் திருத்தியிருக்கிறார்கள். இந்தியாவில் இப்பொழுது இருக்கிற எதிர்க்கட்சிகள் பலமாக இல்லை. சுதந்திர இந்தியாவில் ஜனநாயகத்தைப்பற்றித் தெரியாத மனிதன் இல்லை.

Translation

India is a democratic republic. Here a general election takes place once every five years. All the political parties in India participate in the election. Those gaining the most votes become members of the legislatures and parliament. Their term of office is five years. Only by parliament can the president's term of office be extended or he be removed from office. The power of the Indian president is not great.

The political party which has captured a plurality of seats forms the central ministry The upper house of parliament is called Rajya Sabha, and the lower house is the Lok Sabha. The president appoints a majority of the members of the upper house.

The Indian president must act only in accordance with the advice of the Central Cabinet. The prime minister is required to inform the president of discussions that take place in meetings of the cabinet.

The president appoints the governors of the states. A governor is required to act in conformity with the advice of the state ministry. The state legislatures enact the laws relating to the states. Kerala State is an exception to this. There no stable ministry has been established .

Each state has a high court. The Supreme Court is in

Delhi. Parliament enacts the laws applying to all India. But in matters concerning law the decision of the Supreme Court is final. Parliament cannot do anything to the Supreme Court.

According to the Indian Constitution the people have freedom of speech and press. So far they have amended the Indian Constitution seventeen times. The opposition parties now found in India are not strong. There is no one in independent India who doesn't know about democracy.

.....

Sentence analysis and notes.

1. [inðiyā] [orɨ jənə-nāyəhə kuḍi-ərəśɨ nāḍɨ].

jənə-nāyəhəm — democracy (jənəm 'people' + nāyəhəm 'rule; leadership')

kuḍi-ərəśɨ — republic (kuḍi 'citizens; people' + ərəśɨ 'reign')

.....

2. [iŋgɨ] [əynðɨ wərɨṣəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy]

[poðu-θērðəl] [nəḍəkirəðɨ].

poðu-θērðəl — general election (poðu 'general; common' + θērðəl 'election')

.....

3. [inðiyāwil irɨkɨm ellā ərəśiyəl kəṭṣihəḷɨm]

[θērðəlil pōṭi-iḍɨhirəðɨ].

[inðiyāwil irɨkɨm] [ellā ər iyəl kəṭṣihəḷɨm]

irɨkɨm	which is; who is
pōṭi-iṭ-;	compete, contest (pōṭi
pōṭi-iḍɨhir-	'competition' + iṭ-, iḍɨhir-
	'place; put; offer')

irɨkɨm

This form, though identical with the future neuter positive (Lesson 9, sentence 3) is grammatically very different; it is rather an adjective derived from the verb irɨnð-, irɨkir-. Such adjectives, identical in form with the future neuter positives, exist in the case of all the verbs. As adjectives these forms occur only as part of noun phrases. (We have already met one such form, ennum, in Lesson 8, sentence 5).

A noun phrase which contains one of these verbal adjectives is derivable from a sentence terminating in a finite form of the same verb. Thus the noun phrase inðiyāwil irɨkɨm ellā ərəśiyəl kəṭṣihəḷɨm may be said to be based on a sentence inðiyāwil ərəśiyəl kəṭṣihəl irɨkirəðɨ that has been transformed and incorporated into a sentence ellā

ərəśiyəl kəṭṣihəḷɨm põṭi-iḍɨhirəðɨ. The complex sentence of the text thus is derived from a pair of sentences which have a noun phrase in common; in the combination this noun phrase is expressed only once. Some additional examples of this syntactic process are these.

əŋgē pusθəhəm irɨkirəðɨ.
pusθəhəm ennuḍəyəðɨ.
→
əŋgē irɨkɨm pusθəhəm ennuḍəyəðɨ.

əŋgē pəyyən põhirān.
əwən rāmən.
→
əŋgē põhɨm pəyyən rāmən.

. . . . . .

4. [əðihəmāṉə wākɨhəḷ petrəwərhəḷ]
[śəṭə-səbəyhəḷɨkɨm pārlimeṇṭirkɨm əŋgəθinərhəḷāhə āhirārhəḷ].

wākɨ	vote
petrəwər	those who have obtained
śəṭə-səbəy	state legislature (śəṭəm 'law' + səbəy 'assembly')
pārlimeṇṭɨ	Parliament
əŋgəθinər	member

petrəwərhəḷ

This form is composed of a past verbal adjective of of petr-, perɨhir- 'obtain; get' (see Lesson 9), petrə,

which has been nominalized by addition of the pronominal suffix -wərhəḷ. The formation of the past verbal adjective will be discussed in connection with sentence 8 of this lesson.

əŋgəθinərhəḷ

This is a word derivable from the noun əŋgən 'limb; part': it consists of the dependent form əŋgəθin-, the personal pronominal suffix -ər and the plural suffix -həḷ. The mode of derivation of this personal noun is precisely the one by which we get θəmiṛər from θəmiṛ (see Lesson 3, sentence 4), only in the latter word there is no phonetic difference between independent and dependent forms.

Some further examples of personal nouns derived from nouns ending in -əm are

pəḷḷikūḍəm	pəḷḷikūḍəθinər
śəŋgəm	śəŋgəθinər
kūṭəm	kūṭəθinər
pəṛəŋ-gāləm	pəṛəŋ-gāləθinər

In place of the ending -ər the masculine informal -ən may be used in appropriate context.

pəl̪l̪ikūd̪əθinər	pəl̪l̪ikūd̪əθinən
əŋgəθinər	əŋgəθinən

The feminine ending -əl̪ may also be used, but much more rarely.

pəl̪l̪ikūd̪əθinər	kūṭəθinər
pəl̪l̪ikūd̪əθinən	kūṭəθinən
pəl̪l̪ikūd̪əθinəl̪	kūṭəθinəl̪

. . . . . .

5. [iwərhəl̪in pəðəwi kāləm] [əynðɨ wərɨṣəŋgəl̪].

pəðəwi kāləm — term of office (pəðəwi 'position; status' + kāləm 'period; time')

. . . . . .

6. [pārlimeṇṭināl-ðān] [jənāðibəðiyin pəðəwi kāləθəy nīd̪iḱəwō ↑ əlləðɨ əwərəy pəðəwiyil-irɨnðɨ nīḱəwō ↑][muḍiyɨm].

[jənāðibəðiyin pəðəwi kāləθəy nīd̪iḱəwō ↑] əlləðɨ [əwərəy pəðəwiyil-irɨnðɨ nīḱəwō ↑]

jənāðibəði	The President of India (jənə- 'people' + əðibəði 'leader')
nīḍiθ-	extend; prolong
nīkin-	remove
muḍiyɨm	is possible

This complex sentence has as its basic components two simple sentences joined by the conjunction əlləðɨ 'or'.

pārlimeṇṭɨ jənāðibəðiyin pəðəwi kāləθəy nīḍikɨm.	Parliament extends the president's term of office.
əlləðɨ, pārlimeṇṭɨ jənāðibəðiyəy pəðəwiyil- irɨnðɨ nīkɨm.	Or else parliament removes the president from office.

This sequence has been reduced by deletion of the subject of the second sentence, since it is identical with that of the first. Furthermore, the object noun of the second sentence has been replaced by a pronoun whose reference to the noun jənāðibəðɨ in the first sentence is clear.

muḍiyɨm

This is the future neuter positive of a verb which has only neuter forms. In this respect it is like θeriyɨm 'be known' and kiḍeyɨm 'be available'. The verb "be possible"

has past and present stems muḍinð-, muḍihir- .It's forms are

present	muḍihirəðɨ
past	muḍinðəðɨ
future pos.	muḍiyɨm
future neg.	muḍiyāðɨ
infinitive	muḍiyə

In general a sentence containing a verb whose subject referring to a person or other animate being may be modified by addition of some form of muḍinð- 'be possible'. This addition is accompanied by two other changes: addition of the instrumental suffix -āl to the subject, and replacement of the verb by its infinitive. Thus, for example,

nān inðə wēləyəy śeyhirēn.	ennāl inðə wēləyəy śeyyə muḍiyɨm.
əwər uŋgəḷəy pārkirār.	əwərāl uŋgəḷəy pārkə muḍiyāðɨ.
kuṛənðəy nētrɨ-ðān pəḷḷikūḍəm pōyitrɨ.	kuṛənðəyāl nētrɨ-ðān pəḷḷikūḍəm pōhə muḍinðəðɨ.

Sometimes the instrumental suffix may be omitted from sentences with muḍiyāðɨ or muḍiyɨm.

əwərāl uŋgəḷəy pārkə muḍiyɨm.	əwər uŋgəḷəy pārkə muḍiyɨm.

ennāl inðə wēləyəy śeyyə muḍiyāðɨ.

nān inðə wēləyəy śeyyə muḍiyāðɨ.

With other forms of muḍinð-, muḍihir- the suffix -āl may not be omitted.

.....

muḍinð- may be added to each of two sentences occurring in immediate succession, as for example the two sentences underlying sentence 6 of this lesson.

pārlimeṇṭɨ jənāðibəðiyin pəðəwi kāləθəy nīḍiḵə muḍiyɨm. əlləðɨ,

pārlimeṇṭɨ jənāðibəðiyəy pəðəwiyil-irɨnðɨ nīḵə muḍiyɨm.

These two sentences may, however, be combined with the use of the conjunction -ð ˈ... -ð ˈ, and deletion of the first muḍinð-.

pārlimeṇṭɨ jənāðibəðiyin pəðəwi kāləθəy nīḍikəwð ˈ əlləðɨ,

pārlimeṇṭɨ jənāðibəðiyəy pəðəwiyil-irɨnðɨ nīkəwð ˈmuḍiyɨm.

Deletion of pārlimeṇṭɨ and replacement of jənāðibəðiyəy by the pronoun əwərəy in the second sentence then gives us precisely sentence 6 of the text.

.....

7. [inðiyə jənāðibəðikɨ] [wiśēṣəmānə əðihārəŋgəḷ əðihəm illəy].

wiśēṣəm	special
əðihārəm	power

.....

8. [mejāriṭi iḍəŋgəḷəy piḍiθə ərəśiyəl kəṭṣi] [məððiyə mənðiri-səbəyəy əməykɨm].

mejāriṭi	majority; plurality
iḍəm	seat
piḍiθə	which captured (piḍiθ- 'catch; capture')
məððiyəm	central; middle
mənðiri	minister of the cabinet
səbəy	assembly ; council
məððiyə mənðiri-səbəy	central cabinet-ministers
əməyθ-	form; institute; establish

piḍiθə

This form is the past verbal adjective of the verb piḍiθ- 'catch; capture'. In syntactic function it is like the form iṙikim found in sentence 3 (which we may now call the future verbal adjective).

The past verbal adjective is formed by addition of a suffix -ə to the past stem, for example

past stem	past verbal adjective
iṙinð-	iṙinðə
põn-	põnə
wənð-	wənðə
wãŋgin-	wāŋginə
kēṭ-	kēṭə
pārθ-	pārθə

Thus we see that the word põnə that was introduced in Lesson 7, sentence 3, is simply the past verbal adjective of põn- 'go'.

Noun phrases which include past verbal adjectives may be derived from sentences, just as we have found to be the case with the future verbal participle.

əwər pəḍiθə pusθəhəm ← əwər pusθəhəθəy pəḍiθār.

Unlike this past verbal adjective, the future verbal adjective is incapable of taking suffixes.

.....

9. [pārlimeṇṭin mēl-səbəykɨ rājyə-səbā endrɨm, kīṛ-səbəykɨ lōk-səbā endrɨm peyər].

mēl-səbəy	upper House
rājyə-səbā	Council of States
kīṛ-səbəy	lower House
lōk-səbā	House of Common (lōk 'people' + səbā 'assembly; council, House (of a parliament)

.....

10. [mēl-səbəyin perɨwāriyānə əŋgəθinərhəḷəy jənāðibəði niyəmikirāṉ].

perɨwāri	majority; most of
niyəmiθ-	appoint; nominate

.....

11. [inðiyə jənāðibəði][məððiyə mənðiri səbəyin yōjənəyin-pəḍi-ðān eðəyɨm śeyyə wēṇḍɨm].

[məððiyə mənðiri səbəyin yōjənəyin-pəḍi-ðān] [eðəyɨm][śeyyə wēṇḍɨm]

yōjənəy -pəḍi	advice; suggestion according to

-pəḍi

This is a word which is invariably preceded by a noun*; the noun may be either without case ending or it may have the subordinating suffix -in. After that suffix pəḍi may occasionally, particularly in fluent utterance, be heard in a variant form bəḍi. Some illustrations of the use of this word are the following.

inðə kəḍiðəm en yōjənəy-	This letter is in accordance
pəḍi iṙkirəðɨ.	with my suggestion.
en kəṙɨθɨ-pəḍi, uŋgəḷ	In my opinion, there is an
θəmiṛil θəpi iṙkirəðɨ.	error in your Tamil.
inðə kəṇəkɨ-pəḍi, nān	According to this calculation
uŋgəḷɨkɨ ondṙɨm θərə	I don't have to pay you
wēṇḍām.	anything.

* and by adjectives (see Lesson 12, sentence 25)

12. [mənðiri-səbəy kūṭəθil nəḍəkirə wiwāðəŋgəḷəy]

[prəðəmə-mənðiri][jənāðibəðikɨ θeriwiḱə wēṇḍɨm].

nəḍəkirə	which happens
wiwāðəm	discussion
prəðəmə-mənðiri	Prime Minister
θeriwiθ-	inform; convey

nəḍəkirə

This form, the present verbal adjective of the verb nəḍənõ-, nəḍəkir- 'walk; happen; occur', consists of the present stem and the suffix -ə. It behaves syntactically just as the future and past verbal adjectives introduced earlier in this lesson. In formation it is analogous to the past verbal adjective, being composed of the present stem and the suffix -ə.

present stem	present verbal adjective
irɨkir-	irɨkirə
põhir-	põhirə
wərɨhir-	wərɨhirə
wāŋgɨhir-	wāŋgɨhirə
kēṭkir-	kēṭkirə
pārkir-	pārkirə

The present verbal adjective is also like the past verbal adjective in that it may take a pronominal suffix in place of a following noun. Syntactically the present functions exactly like both the other verbal adjectives.

.....

[jənãõibəõiyẽ rājyə gəwərnərhəḷəy niyəmikirãr].

13. gəwərnər Governor, Executive Head of a State.

.....

15. [rājyə səmmənðəmānə śəṯəŋgəḻəy][rājyə śəṯə-səbəyhəḻ][nirəyw-ētriṙhirəðiṙ].

nirəyw-ētriṙ-	enact; execute; fulfil (nirəywiṙ 'fulfillment' + ētriṙ 'raise')

.....

16. [iðərkiṙ wiði-wiləkiṙ kērəḻə rājyəm].

wiði-wiləkiṙ	exception (wiði 'rule; regulation' + wiləkiṙ 'exception')

.....

17. [əŋgiṙ][sθirəmānə mənðiri səbəy][ērpəḍə-w-illəy].

sθirəm	firm; permanent; stable
ērpəṯ-; ērpəḍiṙhir-	become established

.....

18. [owworiṙ rājyəθirkiṙm][uyər-nīði-məndrəm][iṙkirəðiṙ].

uyər-nīði-məndrəm	High Court(uyər 'high, great' + nīði 'justice' + məndrəm 'court')

.....

19. [ḍilliyil suprīm-kōrṯiṙ iṙkirəðiṙ].

ḍilli	Delhi, the capital of India.

20. [əhilə inðiyə śəṭəŋgəḷəy][pārlimeṇṭɨ]

[nirəyw-ētrɨhirəðɨ].

əhilə inðiyə — All-India(əhiləm 'all; entire')

.....

21. [ānāl, śəṭə səmmənðəmānə wiṣəyəŋgəḷil

suprīm-kōrṭin θīrpɨ muḍiwānəðɨ].

suprīm kōrṭɨ — Supreme Court (suprīm 'supreme' + kōrṭɨ 'Court')

θīrpɨ — decision

muḍiwānə — final(muḍiwɨ 'conclusion' + -ānə)

.....

22. [pārlimeṇṭināl][suprīm-kōrṭəy][ondrɨm śeyyə

muḍiyāðɨ].

muḍiyāðɨ — is impossible

muḍiyāðɨ

This is the future neuter negative form of muḍinð-, muḍihir- (see sentence 6 of this lesson).

.....

23. [inðiyə ərəśiyəl śāsənəθil][məkəḷɨkɨ

pēcɨ suðənðirəmɨm eṛɨθɨ suðəɾðiɹ əmɨm

irɨkirəðɨ]

inðiyə ərəśiyəl śāsənəm	the Indian Constitution (inðiyə 'Indian' + ərəśiyəl 'political' + śāsənəm 'chart; agreement; will')
pēcɨ suðənðirəm	freedom of speech (pēcɨ 'speech' + suðənðirəm 'freedom').
eṛɨθɨ suðənðirəm	freedom of expression (eṛɨθɨ 'letter; script; expression' + suðənðirəm)

24. [inðiyə ərəśiyəl śāsənəθəy][iðɨ wərəyil] [pəðin-ēṛɨ ðəḍəwəy θirɨθinārhəl].

iðɨ wərəyil	until now
θirɨθin-	amend;correct

25. [inðiyāwil ipoṛɨðɨ irɨkirə eðɨr-kəṭṣihəḷ] bələmāhə illəy].

eðɨr-kəṭṣi	opposition party (eðɨr 'opposite' + kəṭṣi 'political party; team')
bələm	strength

26. [suðənðirə inðiyāwil][jənə-nāyəhəθəy-pətri θeriyāðə mənidən][illəy].

ðeriyaðə not knowing; does not know

ðeriyəðə

This word is the negative verbal adjective of ðeriðə-, ðeriht-, "be known". Like the positive present and past verbal participles it terminates with the vowel -ə. The negative verbal adjective of any verb can be derived by replacing the final -i of its future negative participle with -ə.

future neuter negative	negative verbal adjective
irikəði	irikəðə
pöhəði	pöhəðə
pärkəði	pärkəðə

Sentence Composition

1. inðiyə ərə jənə-nəyənə kudi-ərəði nəði.

ilangəy Ceylon

ilangəy ərə cinnə öTwə.

əmerikə ərə pənəkərə nəði.

atçi rule; reign

kərələəil jənəðibəði atçi nəðəkirəðə.

sərwəðitharəm dictatorship

rəṣyāwil sərwāðihārə āṭṣi nəḍəkirəðɨ

endrɨ śilər śollɨhirārhəḷ.

.....

2. iŋgɨ əynðɨ wərɨṣəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy poðu-θērðəl nəḍəkirəðɨ.

nəhərə səbəy municipality; corporation

inðiyāwil mūndrɨ wərɨṣəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy

nəhərə səbəy θērðə nəḍəkɨm.

əmerikāwil gəwərnər pəðəwikɨm ðērðəl uṇḍ-ām.

ubə-θērðəl bye-election(ubə 'secondary; minor' + θērðəl 'election')

śilə səməyəŋgəḷil inðiyāwil śilə iḍəŋgəḷil śəṭə-

səbəykɨm, pārlimeṇṭɨkɨm ubə-θērðəl nəḍəkirəð-ām.

orɨ məṇi nērəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy ənðə kuṛənðəy

pāl kuḍikirəðɨ.

pəðɨ ðinəŋgəḷɨkɨ orɨ murəy rāmən θən grāməθirkɨ

põwān.

.....

3. inðiyāwil irɨkɨm ellā ərəśiyəl kəṭṣihəḷɨm

θērðəlil põṭi-iḍɨhirəðɨ.

eŋgəḷ grāməθil irɨkɨm śəθirəm perɨśɨ.

wāððiyārhəḷɨkɨ kiḍəyKɨm səmbəḷəm kurəywɨ.

əṛɨhəl rotten

ənðə kəḍəyil wirkɨm pəṛəŋgəḷ əṛɨhəl

rēḍiyōwil nəḍəkɨm kəcēri rombəwɨm mōśəm.

θələy-iṭ -, interfere

pəkəθɨ wīṭɨ səmācarəŋgəḷil sīθā θələy-iḍɨhirāḷ.

wəll-ərəśɨ great powers (wəl 'great; strong' + ərəśɨ 'rule: ruler')

pəni-pōril uləḥə wəllərəśɨhəḷ θələy-iṭəðɨ.

wēləy-iṭ-; order; command

nəm ejəmānər opoṉiðɨm əmləy-ðāṉ wēləy-iḍɨwār-ām.

.....

4. <u>əðihəmānə wākɨhəḷ petrəwərhəḷ śəṭə</u>

<u>səbəyhəḷɨkɨm pārlimeṇṭirkɨm əŋgəθinərhəḷāhə</u>

<u>āhirārhəḷ.</u>

mēl-nāḍɨhəḷil θəmiṛ pəḍikirəwərhəḷ kurəywɨ.

śilə ðēśəŋgəḷil pəṇəm irɨkirəwərhəḷ

mənðiriyāhə āwārhəḷ.

θōtr-, θōrkir- be defeated

munbɨ inðiyāwil θēṛðəlil θōtrəwərhəḷ gəwərnər

ānārhəḷ.

pəni-pōr kāləθil kəripɨ-mārkeṭil witrəwərhəḷɨkɨ

nirəyə lābəm kiḍəyðəðɨ.

sərkāriki kurəywāhə wərɨmānə-wəri koḍɨkirəwərhəḷiḍəm

ērāḷəmāhə pəṇəm irɨkirəðɨ.

en wīṭirki wərɨhərəwərhəḷ yārɨm illəy.

.....

5. iwərhəḻin pəðəwi käləm əynðɨ wərɨṣəŋgəḻ.

ubə-jənäðibəði Vice-President

inðiyə ubə-jənäðibəðiyin pəðəwi-käləm əynðɨ

wərɨṣəŋgə`-ðän.

jənäðibəði-äṭṣi president's rule

inðiyäwil jənäðibəði-äṭṣikɨ käləm ärɨ mädəŋgəḻ.

uððiyöhəsðər officer

sərkär uððiyöhəsðərhəḻ, ərɨbəðɨ əlləðɨ

ərɨbəð-əynðɨ wəyəði wərəyil wëlәy śeywärhəḻ.

kəḍəyśi-mücɨ last breath (kəḻəyśi 'final'

+ mücɨ "breath")

śilə näḍɨhəḻil, sərkär uððiyðhəsðərhəḻ,

kəḍəyśi-mücɨ wərəy pəðəwiyil irɨpärhəḻ.

.....

6. pärlimeṇṭinäl-ðän jənäðibəðiyin pəðəwi käləðəy

nïḍikəwö` əlləðɨ əwərəy pəðəwiyil-irɨnðɨ

nïkəwö` muḍiyɨm.

pärlimeṇṭinäl-ðän jənäðibəðiyəy pəðəwiyil-irɨnðɨ

nïkə muḍiyɨm.

səbä-näyəhər Speaker of the Assembly (səbä

'assembly' + näyəhər

"leader')

səbä-näyəhəräl uyər-niði-məndrəðəy ondrɨm

śeyyə muḍiyäðɨ.

kələyθ- dissolve; dismiss

munbɨ gəwərnərāl, məndiri-səbəyəy kələyǩə muḍindəðɨ.

suðəndirə inðiyāwil, gəwərnərāl, məndiri-səbəyəy əməyǩəwō˥ kələyǩəwō˥ muḍiyāðɨ.

əḍiməy-inðiyā Pre-independent India (əḍiməy 'slave' + inðiyā 'India')

əḍiməy-inðiyāwil, jənəŋgəḷāl suðəndirəθəy-pətri pëšəwō˥ erɨðəwō˥ muḍiyə-w-illəy.

jāði caste

wiwāðic- discuss

suðəndirə inðiyāwil, jāðiyəy-pətri pēšəwō˥ wiwāðiǩəwō˥ kɨḍāðɨ.

. . . . . .

7. inðiyə jənāðibəðikɨ wiśēṣəmānə əðihārəŋgəḷ illəy.

əmeriko jənāðibəðikɨ wiśēṣəmānə əðihārəŋgəḷ nirəyə uṇḍɨ.

inðiyāwil jənāðibəðiyəy-wiḍə prəðəmə-məndirikɨ nirəyə əðihārəŋgəḷ irɨkirəðɨ.

θohuði constituency; division

nəmmuḍəyə θohuðiyil wiśēṣəmāhə ondrɨm illəy-ām.

śelwākɨ influence

θəmiɻ-nāṭi grāməŋgəḷil, munbi mirāśiðārhəḷiki

əðihəmāni śelwāki iriṅðəði.

inðiyə rājyə śəṭə səbəyhəḷin səbā-nāyəhərin

əðihārəðirki, kurəywi kiḍəyāði.

.....

8. <u>meǰāriṭi iḍəŋgəḷəy piḍiθə ərəśiyəl kəṭṣi</u>

<u>məððiyə mənðiri-səbəyəy əməyḱim.</u>

ōṭi vote

əðihəmānə ōṭikəḷəy petrə məniðən,

śəṭə-səbəy əŋgəθinən āwān.

uləhə ərəśiyəl nəndrāhə θerinðə

mənidər, prəðəmə-mənðiriyāhə āhirār.

kāŋgrəs-kəṭṣi Congress Party, a major

political party in India

pōnə ðērðəlil śilə θohiðihəḷil kāŋgrəs-kəṭṣiki

kiḍəyðə ōṭihəḷ* kurəywi.

inðiyə ərəśiyəl kəṭṣihəḷik-uḷ ondr ānə

kāŋgrəsəy ārəmbiθəwər, gānðiji.

cennəy śəṭə-səbəy əŋgəθinərhəḷil, weḷi-nāṭirki

pōnəwərhəḷ, ori śilər-ðān.**

pōnə θērðəlil cennəy śəṭə-səbəyil kāŋgrəs

piḍiθəði nūtri eriṅbəθ-əynði iḍəŋgəḷ-ðān.

iporiði inðiyāwil gānðijiyin koḷhəyhəḷəy

pinbətriṅkirəwərhəḷ yārim illəy.

nēruji Jawaharlal Nehru; the first Prime Minister of India.

irəṇḍɨ wərɨsəŋgəḷɨkɨ munbɨ irənðəðɨ nēruji.

*ōṭɨ forms its plural by adding -kəḷ or həḷ.

*orɨ śilər-ðān 'just a few (persons)' is unusual in having orɨ preceding a plural noun. It is thus parallel to the English use of a before few, although a does not otherwise occur with words having plural reference. In the Tamil usage orɨ may be omitted without change of meaning; omissions of a from the expression a few, on the other hand, effects a shift in the meaning.

.....

9. pārlimeṇṭin mēl-səbəykɨ rājyə-səbā endrɨm kīṛ-səbəykɨ lōk-səbā endrɨm peyər.

əsembḷi	assembly
kəwnsil	council

rājyə śəṭə-səbəyin kīṛ-səbəykɨ, əsembḷi endrɨm mēl-səbəykɨ kəwnsil endrɨm peyər.

senēṭ	Senate
kāṇgrəs	Congress

əmerikāwil mēl-səbəykɨ, senēṭ endrɨm kīṛ-səbəykɨ kāṇgrəs endrɨm peyər.

iṇgilāṇdi England

iṇgilāṇdin pārlimeṇṭil, mēl-səbəy, kīṛ-səbəy endri iṛukirəḍi.

məkəḷ-səbəy House of Commons

prəbukəḷ-səbəy House of Lords (prəbu 'rich man' + səbəy)

iṇgilāṇdin pārlimeṇṭil, məkəl-səbəy endriṁ prəbukəḷ-səbəy endriṁ raṇḍu səbəyhəḷ iṛukirəḍi.

10. mēl-səbəyin periwāriyāṉə əṇgəḍinərhəḷəy jənāḍibəḍi niyəmikirār.

niḍibəḍi judge

supriṁ-kōrṭin nīḍibəḍihəḷəy jənāḍibəḍi-ḍāṉ niyəmikirār.

inḍiyāwil, uyər-niḍi-məndrəḍin niḍi-bəḍiyəy, gəwərnər niyəmikirār

niyəməṇəm nomination

ṯērḍəliṯā śilə māḍəṇgəḷiṯā munnāl, owwoṛā kəṭṣiyiṁ, ṯəṇgəḷ kəṭṣiyil-iṛiṇḍi niyəməṇəm śeyyə wēṇḍiṁ.

kīṛ-səbəyin əṇgəḍinərhəḷəy yārim niyəmiṯə māṭārhəḷ.

jillāniḍibəḍi District Judge (jillā 'district' + niḍi-bəḍi)

prəḍəmə-niḍibəḍi Chief Justice

inðiyāwil jillānīðibəðihəḷəy, uyər-nīði-məndrəðin

prəðəmə-nīðibəðiyē, niẏəmikə wēṇḍɨm.

.....

11. inðiyə jənāðibəði məðiyə mənðiri-səbəyin

yōjənəyin-pəḍi-ðān eðəyɨm śeyyə wēṇḍɨm.

mejāri ni kəṭṣiyin yōjənəy-pəḍi-ðān

prəðəmə-mənðiri nəḍəkə wēṇḍɨm.

muðəl-mənðiri Chief minister (of a State)

gəwərnər, muðəl-mənðiri yōjənəy-pəḍi

eðəyɨm śeywār.

inðiyə ərəśiyəl śāsənəðin-pəḍi, suprīm kōrṭɨ

yār yōjənəy-pəḍiyɨm, ondrɨm śeyyə wēṇḍām.

iṣṭəm desire; wish

sərkār wiṣəyəṇgəḷil, ubə-jənāðibəði θən

iṣṭə-pəḍi ondrɨm śeyyə kūḍāðɨ.

rājyə muðəl-mənðiri θən wirɨpə-pəḍi

ondrɨm śeyyə muḍiyāðɨ.

.....

12. mənðiri-səbəy kūṭəθil nəḍəkirə wiwāðəṇgəḷəy

prəðəmə-mənðiri jənāðibəðikɨ θeriwikə wēṇḍɨm.

wərəwēṭr receive; welcome

weḷi naṭil-irə-ði wərɨhirə θələywərhəḷəy,

prəðəmə-mənðiri wərəwērpār.

6

ðolleɣ disturbance

inðiyāwil, eðir-kəṭşihəḷ koḍakirə ðolleɣ əðihəm.

əbiprāyəm opinion

śilə səməyəngəḷil, məððiyə sərkār śeyhirə

śəṭəðəɣ-pətri, rājyə sərkār, ðən əbiprāyəðəɣ

ðeriwikə wēnḍam .

rəhəsyəm secret

mənðiri-səbəyin rəhəsyəmānə wiwāðəngəḷəɣ,

yārəm oruwərakam ðeriwikə kūḍāðə,

pəðirikəɣ-nirubər press correspondent

iii inðiyə jənāðibəði, ende wiśəyəðiliam ðān

pənnəhirə muḍiwəɣ, muðəlil pəðirikəɣ-

nirubəriḍəm śollə mäṭār.

.....

13. jənāðibəðiyē rājyə gəwərnərhəḷəɣ niyəmikirār

gəwərnərē, uyər-nīðə-mandrəðə nīðipəðiyəɣ

niyəmikirār.

ilākā department

əðihāri officer

mənðirihəḷ, ðəngəḷ ilākāwin əðihārihəḷəɣ

niyəmipārhəḷ

ðūðər envoy; ambassador

weḷi-nāṭakā ðūðərheḷəy, jənāðibəði

niyəmikə wēṇḍam.

wāraśā heir; successor

nēruji, yārəyam θən ərəliyəl wāraśāhə

niyəmikə-w-illəy-ām.

jənə-nāyəhə āṭṣiyal, prəðəmə-mənðiri,

ewərəyam θən pəðəwikā wāraśāhə

niyəmikə muḍiyāðā.

.....

14. gəwərnər rājyə mənðiri-səbəyin yōjənəyin-pəḍi-

ðān eðəyam śeyyə wēṇḍam.

uθərəwā order; permission

mənðirihəḷ, kāṅgrəs-koṭṭəyin uθərəwā-pəḍi

eðəyam śeyyə wēṇḍam.

inðiyə sənkār yōjənəy-pəḍi, inðiyāwil-irāṅðā,

wəyððiyərheḷ weḷi-nāṭirkā eṇgam pōhə wēṇḍām.

ðiṭṭə-kəmiṣən Planning Commission (ðiṭṭəm

'plan' + kəmiṣən 'commission')

pōṭṭ-, put levy

ðiṭṭə-kəmiṣən yōjənəy-pəḍi, sərkār

wərihəḷəy poḍāhirəðā.

inðiyə ərəśiyəl śāsənə-pəḍi, ellōrākam ellā

wiðəmānə suðənðirəmām uṇḍā.

.....

28

15. rājye sammənðəmānə śəṭəngəḷəy rājyə śəṭə-səb yhəḷ nirəyw-ētrihirəðɨ.

prəðəmə-mənðiriyin uðərəwihəḷəy gəwərnərhəḷ nirəyw-ētrihirārhəḷ.

ðəṇḍənəy punishment

pōlis-əðihāri police—officer

niðibəði θərihirə ðəṇḍənəyəy, pōlis əðihāri nirəyw-ētrivār.

nəhərə sammənðəmānə suhīðārə wiðihəḷəy, nəhərə-səbəy nirəyw-ētrim.

ərəśiyəl śūsəniəɔi sammənðəmāhə ənðə ðirikəðəyɨn, məðiyə sər'kr muðəlil, pārlimeṇṭil nirəyw-ētrə wēṇḍi.

16. iðərkɨ wiði-wiləkɨ kērəḷə rājyəm.

inðiyāwil, śəṭəðirkɨ wiði-wiləkɨ yārim illəy.

məðu-wiləkɨ prohibition (məðu 'liquor' + wiləkɨ)

poðuwāhə, inðiyāwil məðu-wiləkɨ eṇḍɨm irɨkirəðɨ.

ənāl, śilə rājyəṇgəḷ iðərkɨ wiði-wilək-am.

jənə-nerɨkəm density of population ('people' + nerɨkəm 'density; crowd')

ərəśiyəl wiṣəyəθil, wiði-wiləkk ānə kērəḷə

rājyəθil, jənə-nerikəm jāsθi.

kängrəs-kəṭṣiyin koḷheyhəḷil, wiði-wiləkkā

kureywā illəy, endrā θerihirəðā.

uləhə ərəśiyəl θələywərhəḷ ellōrām, poðuwāhə

buðdiśālihəḷ-ðān. ānāl, iðərkā wiði-wiləkkhə

śilər irikirārhəḷ.

17. əngā sθirəmānə mənðiri-səbəy ērpəḍ:-w-illəv.

kērəḷəθil enðə ərəśiyəl kəṭṣiyām bələmāhə

illəy. əðənāl, əngā sθirəmānə

sərkār ērpəḍāðā.

uləhəθil səmāðānəm ērpəḍə kuḍaðā endrā,

śilər ninəykirārhəḷ.

uləhə yuðdəm world war

mūndrāwəðā uləhə yuðdəm ērpəḍə wēṇḍām

endrā, ellōrām wirāmbāhirārhəḷ.

kērəḷəθil ērpəḍāhirə sərkār, konjə

nāḷ-ðān irākirəðā.

erṇākuḷəm Ernakulam, capital of Cochin.

wimānə wibəθ airplane crash (wimānəm

"airplane" + wibəθə

'accident')

Ḫyirəθi θolāyirəθā ɟyubəʒ-ārām wərīṣəθil, ernākuḷəθil erpəṭə wīlāne-wibəθil, pələr iremðārhəḷ.

18. owworí rājyəθirkām uyər-nīḷi-məndːəm irākirəðā.

rājyəngəḷ owwondrīːam ɟːniːəːsiɟi irākirəðā,

θələy-nːhːrom Capital (of a State or Country)

rājyəm owwondrāːm θəːwy-nəːːrəm undā.

kāriyāːyəm Secretariat

rājyəθin kāri;āləyəm əːːr ːələy-nəhərīl irākām.

mēyːr Mayor

owworí periɟə nəhərə-səːːkām, mēyər endrí orāwər irāpār.

həy-kōrṭ High Court; Superior Court of a State

owworí həy-kōrṭilām, pːəːməə-nīðibəðiyəy θəwirə, nāngṭ əlləð əynðí nīðibəðihəḷ wēləy ɕeywārhəḷ.

19. dilliyil suprīm-kōrṭ irːːi ðā.

inðiyə pārlimeṇṭi dilːi : irākirəðā.

əykiyə-nāṭi-ːəːy United Nations Organization

(əykiyəm 'unity' + nādí 'nation' + səbəy 'organization')

nyŭyârk New York

əmerikäwil ɔykiyə nāṭi-nəbɔy irikim iḍɔm,
nyüyark.

rombə nāḷəykī ɑunbī, məðurəy ðəmıṛ-nāṭin ðələy
nəhərähə irênôəo-ãm.

inčiyərhəḷil pələr, weḷi-nčḷəhəḷil wēlə́y
pärkirärhəḷ.

wäṣingṭən Washington

waṣingṭənil, əmerikə sərkärin kärfyələ́yəm
irəkimaðṛ

.....

20 əhilə inčiyə śəṭngəḷəy pärliməṇṭ niraɣw-ētrəhirəðṛ.

kariyəðərśi secretary

mənčiriyin uðərəwəhəḷəy kariyəðərśihəḷ
nirəyw-ētrəwärhəḷ.

gəwrəwəm humiliate; dishonor (gɔwrəwəm
'honor; pride' + kəpəl-ētrin-
'put on board ship'; kəpəl
'ship' + ētrin- 'raise')

eðir-kəṭṣihəḷ ätṣiyil irikirə kəpsiyin gɔwrəwɔ:ɔy
kəpəlētrəhirəðṛ.

wäkurṣðł promise (wäkı 'speech' +
ur'ðł firm; strong)

ərəśiyəl kəṭṣibəl jənəŋgəḷáká koḍákim

wākuriðihəḷəy nirəyw-ētrə wēṇḍim.

.....

21. <u>änäl śəṭə səmmənðəmänə wiṣəyəŋgəḷil</u>

<u>suprīm-kōrṭin θīrpi muḍiwänəði.</u>

kəṭipāḍá discipline; unity

śəṭə-səbəy kəṭipāḍá səmmənðəmähə, səbä-

näyəhərin θīrpē muḍiwänəði.

wəṟəká legal case

śilə wəṟəkáhəḷil, həy-kōrṭin θīrpē muḍiwänəði.

oṟiŋgi-nəḍəwəḍikəy disciplinary action (oṟiŋgi

'discipline' + nəḍəwəḍikəy

'action')

muḍiwá śeyð- decide

kəṭṣiyil oṟiŋgi nəḍəwəḍikəy səmmənðəmähə,

əðən θələywərē muḍiwi śeywār.

kəḍəyśi final

əmerikāwil, enðə wiṣəyəðilim jənaðibəðiyin

muḍiwē, kəḍəyśiyänəði illəy.

.....

22. <u>pārlimeṇṭinäl suprīm kōrṭəy ondrim śeyyə</u>

<u>muḍiyäði.</u>

inðiyə jənāðibəði, prəðəmə-məndiriyəy
eðiwim śeyyə muḍiyāði.

ellā wərəkihəḷim suprīm-kōrṭiki pōhə
muḍiyāði.

inðiyə jenāðibəði, pəði āṇḍihəḷikə mēl pəðəwiyil
irikə muḍiyāði.

āyuḷ-kālə- ðəṇḍənəy — life imprisonment (āyuḷ 'life' + kāləm 'time; period' + ðəṇḍənəy)

wiðiə- — levy; impose; promulgate

inðiyāwil jillā nīðibəði, āyuḷ-kālə-ðəṇḍənəy
wiðikə muḍiyāði.

mātrin- — change; alter

suprīm-kōrṭin θīrpəy yārālim mātrə muḍiyāði.

kutrəm śonn- — find fault (kutrəm 'fault' + śonn- 'say')

pəðəwi kāləyil, ubə-jənāðibəðiyilnāl, məððiyə
mənðilli-səbəyəy-pətri kutrəm ondrim
śollə muḍiyāði.

piriwi — section

nīði-ilākā — Department of Justice; judiciary

inðiyə śrəśiyəl-śāsənəθin, nūtri nibəθ-ðrāwəḍ
piriwin-pəḍi, gəwərnərāl nīði ilākāwil θoləy
iḍə muḍiyāði, ennum θīrpəy, suprīm-kōrṭi
śollitri.

23. inðiyə ərəśiyəl-śāsənəθil pēcɨ suðənðirəmɨm

eṛɨθɨ suðənðirəmɨm irɨkirəðɨ.

wərəmbɨ limit

ellā suðənðirəθirkɨm, wərəmbɨ irɨkirəðɨ.

soθ-urimәy ownership of property (scɔɨ

'property' + urimәy 'right')

inðiyāwil, enðə mənɨðənɨkɨm soθ-urimәy uṇḍɨ.

rəθɨ-śeyð cancel(rəθɨ 'cancellation'

+ śeyð-)

śilə səməyəṇgəḷil, sərkār mənɨðənɨkɨ koḍɨθə

ellā urimәyhəḷəyɨm rəθɨ-śeyyɨm.

inðiyə ərəśiyəl śāsənə-pəḍi, peṇgəḷɨkɨmkūḍə

ellā wiðəmānə urimәyhəḷɨm uṇḍɨ.

səmə-ənðəsθɨ equal status (səmən 'equal'

+ ənðəsɔɨ 'status')

inðiyāwil, peṇgəḷɨkɨ soθ-uriyəməyɨm, səmūhəθil

səmə-ənðəsθɨm koḍɨkə kūḍāðɨ, endrɨ, śilə

pəθrikəyhəḷ eṛɨðɨhirəðɨ.

.....

24. inðiyə ərəśiyəl-śāsənəðəy iðɨ-wərəyil

pəðin-ēṛɨ ðəḍəwəy θirɨθinārhəḷ.

nēruji, pəðin-ārɨ wərɨṣəṇgəḷ, prəðəmə-

mənðiriyāhə irɨnðār.

səmībə-kāləm recent time

mənðirihəɬil śilər, səmībə kāləm-wərəyil,

ēṛəyhəɬāhə irɨndārhəɬ.

eðɨrpɨ opposition

pōnə wərɨsəm, pārlimeṇṭɨ nirəyw-ētriyə

pəðin-ēṛāwəðɨ θirɨθəθirkɨ, bələmānə

eðɨrpɨ irɨndəðɨ.

suðəndirə inðiyāwil, indrɨ-wərəyil,

kāŋgrəs-kəṭṣi-ðān mejāriṭi-kəṭṣiyāhə

wēləy śeyhirəðɨ.

25. inðiyāwil ipoṛɨðɨ irɨkirə eðɨr-kəṭṣihəɬ bələmāhə illəy.

mənðirihəɬ koḍɨkirə wāk-uruðihəɬɨkɨ,

məðipɨ kiḍəyāðɨ.

ðūðu-gōṣṭi delegation (ðūðu 'envoy' + gōṣṭi 'crowd; group')

weɬi-nāṭɨkɨ pōhirə ðūðu-gōṣṭihəɬil, eðɨr-kəṭṣiyin

əŋgəθinərhəɬ irɨkə māṭarhəɬ.

suyēcəy independent candidate

əɳgəðə wərɨsəm nəḍəkirə poðu-θērðəlil,

suyēcəyhəɬ pōṭi-iḍɨwārhəɬ.

irəkɨməði-wəri import tax (irəkɨməði 'import' + wəri 'tax')

weḷi-naḍáhoḷil-irándź indiyāwíkź wərihirə

poruḷhəḷźkź, irəkźməði-wəri unḍi.

eðźr-kəṭṣihəḷ sərkārəy-pətri śolḷźhirə

kurəyhəḷil , śiləði uṇməy illəy.

.....

26. suðəndirə indiyāwil jənə-nāyəhəðəy-pətri

ðeriyāðə mənidən illəy.

uləhəðil, gāndijiyəy-pətri ðeriyāðəwər illəy.

nerujiyin prəśəŋgəðəy pəḍikāðə mənidən kiḍəyāði.

gāndiji jənəŋgəḷźkź śollāðə buððiməði kiḍəyāði.

ðērðəl səməyəðil, ərəśiyəl kəṭṣihəḷ koḍikāðə

wāk-uruði ondrźm illəy.

iporiðź indiyāwil-irirðź əmerikāwikź wərāðə

məndiri yārźm illəy.

indiyə jənāðibəði pəḍikāðə pusðəhəm eðźwźm

illəy-ām.

.....

Exercise 1

Model :

S_1 mējəy mēl pusðəhəm irźkirəðź. əðź

śiləpəðihārəm.

S_2 mējəy mēl irźkźm pusðəhəm śiləpəðihārəm

1 enəkź owworź wārəmźm pəðrikəy wərihirəði.

əðź kəlki.

2. rāmən ðiṇəmkəm irəwi pəðə məṇi wərəyil wēləy śeyhurān. əwən en ðəmbi.

3. ipoṛiðə ðəmir-nāṭil pələr ĸəwiðəyhəḷ erəðəhirārhəḷ. əwəyhəḷ ellām mōśəm.

4. sīēṉ prəśəṇgəm pəṇṇəhirə. əðil kərəðə illəy.

5. ci.əmbərəðil mārheṛi māðəðil orə uðsəwəm nəḍəkirəðə. əðərkə nirəyə kuṭəm wərəhirəðə.

6. əndrə oriwər mənðiri ēhirār. əwər ennuḍəyə māmənār.

7 wəhəpil āśiriyər kēḷwi kēṭkirār. əwəyhəḷ ellām rombəwim kəṣṭəmānəðə.

8 kərəpi-mārkeṭil sərkərəy kiḍəykirəðə. əðən wiləy jāsðə.

9. əmðə grāməðirkə wəḍəkē orə ārə ōḍəhirəo. əðil śētrəkə pənjəm illəy.

10. ðəmiṛərhəḷ əriśi śāpəḍihirārhəḷ. əðil śəðə illəy-ām.

Exercise 2

Model :

S_1 nān wīṭirkə pōhirēn.

S_2 ennāl wīṭirkə pōhə muḍiyəm.

1. en əmerikə nəṇbər ðəmir pəḍikirār.

2. grāməθi jənəŋgəḷ suhāðārə wiðihəḷəy pinbəṫṙhirārhəḷ.

3. ēṙəyhəḷ pəśiyǒḍi iṙākirārhəḷ.

4. əmerikā inðiyə ɜərkāṙiki ēṙāḷəmāhə kəḍən kōḍikirəðɨ.

5. inðiyərhəḷ epoṙɨðɨm eḷiyə wāṙkəy nəḍəθɨhirārhəḷ.

6. rāmən ðən muðəlāḷiyəḷ pǒlɛ peś.irān.

7. əmerikərhəḷil śilər śəywə śāpāḍɨ śāpɨḍɨhirārhəḷ.

8. buððiśāliyānə siθā kəlkiyil kəðəyhəḷ eṗɨðihirāḷ.

9. kērəḷə rājyəθi jənəŋgəḷ uləhəθil enðə bāhəðiḷɨm wēḷəy śeyhirārhəḷ.

10. inðiyāwil-iṙɨnðɨ śiḷə pēr-ðā. əmeriḳāwɨkɨ suləbəmāhə wəṙāhirārhəḷ.

.....

Exercise 3

Model :

S_1 nān oṙɨ pusθəhəm pəḍiθēm. əðɨ śiləpəðihārəm.

S_2 nān pəḍiθə pusθəhəm śiləpəðihārəm.

1. nētṙɨ nīŋgəḷ oṙɨ kiṙəwərəy pārðīrhəḷ. əwər en θāðā.

2 sīθā rēḍiyǒwil pāṭɨ pāḍināl. əðɨ nəndrāhə illəy.

3. gāndiji pōrbəndərɨl piṙəndār. əðɨ gujərāθil iṙākɨṙəðɨ.

4. nəmmuḍəyə muðəlāḷi oṙɨ wīḍɨ wāŋginār. əðɨ rombəwɨm cinnəðɨ.

5. pəkəθi wiṭṭikārər epōδim hinδi pēśinār. əwər
   ori wədəkəθiy·r-ām.
6. pongəlikähə səməyə'kārənikä əynδ-ərəy rūbəy
   r·ḍiθom. əδi jäsθi.
7. pənə wyärə-kirəney enəkä əmerikēwil-irinδi ori
   kəḍiδəm wənδəδä. əδil wiśēş-ɑ ăm·kiḍəyāδä.
8. siθä ori pəṭṭi-puḍəwəyəy θən əmerikə ·nəhiδiyiḍəm
   witraḷ. əδä puδu puḍəwəy illəy endrä kēḷwi.
9. irəṇḍä wārəŋgəḷikä munbä,un wiṭṭikä ori məniδər
   wənδ·. əwər rämənin śiθəp·.
10. näḷ muṟuwəδäm θəmiṟ äśiriyər kəllūriyil wēləy
    śeyδār. əwər irənδār.

.....

Exercise 4

R_1 nīŋgəḷ enəkä uδəwi śeyyə muḍiyämä ?
or
R_2 uŋgəḷäl enəkä uδəwi śeyyə muḍiyämā?

R_1 ăm. nān uδəwi śeyyə muḍiyăm.

R_2 ām. ennāl uδəwi śeyyə muḍiyăm.

R_3 illəy. nān uδəwi śeyyə muḍiyāδä.

R_4 illəy. ennāl uδəwi śeyyə muḍiyäδä.

1. [illegible] nāyanṛiirən ri̱ ɔu wi̱ṗāṉi wərɔ muḍiyámā ‖

2. un ɔmɔṛikə snēbiðɔnēl ɔəmiç pəḍikə muḍiyámā ‖

3. ɔnðə [illegible]rāṣṛðārēl nɔnnuḍəyə pɔtrōrhəḷin
vi̱ṭay wēṛŋgə muḍiyámā ‖

4. ɔmɔṛilāwil-ixánðá ɛilōxɛm rəɲɾāwikā pōhə muḍiyámā ‖

5. [illegible]ṇāiyɔnhəḷ ɔmɔṛilāwil-lɔánðá ɛəŋgəḷ nēṭāká
pɔnɔn ɔnápə muçiyámā ‖

6. [illegible]ṇuṛɔmɔḷ ulɛlə yuððɔn ɛrpəçə muçiyámā ‖

Exercise 5

Model :

S_1 [illegible]mɔn ɔnnɔy kəḍɔn kāṭān. ɔwən muṛbá
ɔnnōḍi pēśə-w-illəy.

S_2 [illegible]ṛubá ɔnnōḍi pēśāðə rānɔn, ɔnnɔy
kaḍɔn kēṭān.

1. nān [illegible]ṛubə nāṇi ðiṇṭāluirēn. nāṇ kēpi
kuḍukə-w-illəy.

2 [illegible]ṇá nēḍiyō kēṭṭuirēḷ. əwəḷ wəḷiyil eṇṭə
pōṛɔ-w-illəy.

3 ənðə kəḍəykārər nɔnðiɾɔ ānār. əwər iðə-wərəyil
wərəmānə wɛri koḍákə-w-illəy.

4 illə nɛl-nāṭār [illegible]ṇðiyərhəḷəy wɛrikirārhəḷ-
əwɛrhəḷákā [illegible]ṇðiyɛrin pərəkə-wərəkəṇṭəḷ puriyə-w-illəy.

5. θoṛilāḷərhəḷ θəŋgəḷ muðəlāḷiyiḍəm ənbähə illəy. əwərhəḷ̈ākä nəllə śəmbəḷəm kiḍəyk-w-illəy.

6. ĕrəyhəḷ ānə ərinyərhəḷ pələr θəmiṛ-nāṭil iräkirärhəḷ. əwərhəḷ̈āl weḷi-näṭäkä pōhə muḍiyə-w-illəy.

.....

Exercise 6

Model :

ʟ. un kuḍumbəθil ellā məniṛ ·həḷ̈m sinimā pärkirärhəḷā ǀ

R_1 āmäm. en kuḍumbəθil sinimā pärkāðə məniðər illəy.

or

R_2 āmäm en kuḍumbəθil ellā məniðərhəḷ̈m ärkäðə sinimā illəy.

1. inðə cännə grämaθil ellā mənðirihəḷ̈m θəŋ̈hirärhəḷa ǀ

2. rāmən θən eḏəmānəriḍəm ellā wiṣəyəŋgəḷəÿm śoliṫhirānā ǀ

3. nəm äśiriyər θəmiṛ wəhäpil ellā kēḷwihəḷ̈m kēṭkirärā ǀ

4. uṉgaḷ aṉṉaṉ ellā śāpāḍiheḷḷam śāpiḍihirārā ?

5. sīθāwin aka awaḷiki ellā uðawiheḷḷam
   paṉṉihirāḷā ?

6. pakaθi wīṭil ellā wēlaykārarheḷḷam wariθaθōḍi
   wēlay śeyhirārheḷā ?

7. nyūyārkil ellā paṟaṉgaḷḷam kiḍaykiraðā ?

8. anðə ēṟay peṉṉiki ellā θuṉiheḷḷam piḍikiraðā ?

9. inðiya grāmaṉgaḷil ellā āḷheḷḷam śōtriki
   ēndāḍihirārheḷā ?

10. inðə paḷḷikūḍaθil ellā mānawarheḷḷam
    kōwiliki pōhirārheḷā ?

1. சிதம்பரத்தில் எங்கள் தொகுதியில், போன மாதம் பதினாறாந் தேதி, செனேட சட்டசபைக்கு உபதேர்தல் நடந்தது. அதில் காங்கிரஸ் கட்சி அங்கத்தினர் ஒருவர் போட்டியிட்டார். அவருக்கு எதிராகப் பல எதிர்க்கட்சி அங்கத்தினர்கள் தேர்தலில் நின்றார்கள்.

போன வருடத்தைப் போலவே, இந்த [illegible]ம் காங்கிரஸ் கட்சி அங்கத்தினர் தேர்தலில் தோற்றார்.

கேள்விகள்.

1. சிதம்பரத்தில் உங்கள் தொகுதியில், எப்பொழுது செனேட சட்டசபைக்கு உபதேர்தல் நடந்தது?
2. அதில் எந்தக் கட்சி அங்கத்தினர் ஒருவர் போட்டியிட்டார்?
3. அவருக்கு எதிராக யார் தேர்தலில் நின்றார்கள்?
4. காங்கிரஸ் கட்சி அங்கத்தினர் தேர்தலில் தோற்றாரா?

---

2. உலகத்தில் சில நாடுகளில்தான் ஜனநாயக ஆட்சி நடக்கிறது. இந்த நாடுகளில் எல்லோருக்கும், எல்லாவிதமான சுதந்திரமும் எப்போதும் உண்டு என்று சொல்ல முடியாது.

சில சமயங்களில், சர்க்காரின் கொள்கைகளைப்பற்றிப் பேசவோ, அல்லது விவாதிக்கவோ முடியாது. பிரதம மந்திரி சொல்லுகிறபடிதான் மற்ற உத்தியோகஸ்தர்கள் எதையும் செய்ய வேண்டும்.

கேள்விகள்.

1. உலகத்தில் எல்லா நாடுகளிலும் ஜனநாயக ஆட்சி நடக்கிறதா?
2. இந்த நாடுகளில் எல்லோருக்கும் எல்லாவிதமான சுதந்திரமும் எப்போதும் உண்டா?
3. சில சமயங்களில் என்ன செய்ய முடியாது?
4. யார் சொல்லுகிறபடி மற்ற உத்தியோகஸ்தர்கள் எதையும் செய்ய வேண்டும்?

---

5. போன வெள்ளிக்கிழமையன்று எனக்கு வந்த கடிதங்களில் ரொம்பவும் முக்கியமானது, ஒன்றுதான். அது என் மாமாவிடமிருந்து வந்தது.

அவர் சமீபத்தில் நடந்த நகரசபைத் தேர்தலில் போட்டியிட்டார். அதில் அவர் தோற்றுபோனார். அவர் தேர்தலில் ஓட்டுக்காக ஐம்பது பணம் தரவில்லை. மேலும், அவருக்குச் செல்வாக்கு இல்லை. அதனால் அவருக்கு நிறைய ஓட்டுக்கள் கிடைக்கவில்லை.

கேள்விகள்.

1. போன வெள்ளிக்கிழமையன்று உங்களுக்கு வந்த கடிதங்களில் முக்கியமானது எதுவை?
2. அது யாரிடமிருந்து வந்தது?
3. உங்கள் மாமாவர் எதில் போட்டியிட்டார்?
4. அவர் தோற்றாரா?
5. அவருக்குச் செல்வாக்கு இருந்ததா?
6. அவருக்கு நிறைய ஓட்டுக்கள் கிடைத்ததா?

---

6. ஞாயிற்றுக்கிழமையன்று, நாங்கள் எல்லோரும் சினிமாவிற்குப் போனோம். நாங்கள் பார்த்த சினிமா, ரொம்பவும் பழசு. எங்களுக்கு அது முன்பே தெரிந்த கதை.

முதலாவதாக, எங்களுக்குப் படத்தில் நடந்த எந்தப் பேச்சும் காதில் கேட்கவில்லை. மேலும், அங்கே காற்று வரவில்லை. எனக்குத் தலைவலி வந்தது. எனவே அரைமணி நேரத்தான் இருக்க முடிந்தது. நான் மட்டும் அரை மனிக்குப் பிறகு, வீட்டிற்குப் பஸ்ஸில் வந்தேன்.

என் வீட்டில் இந்த மோசமான சினிமாவைப் பார்க்காத மூன்று பேரில் ஒருவன் எங்கள் சமையல்காரனின் மகன்.

கேள்விகள்.

1. எந்த நீங்கள் எல்லோரும் சினிமாவிற்குப் போனீர்கள்?
2. நீங்கள் பார்த்த சினிமா எப்படி இருந்தது?

3. உங்களுக்கு அந்தக் கதை முன்பே தெரியுமா?

4. நீங்கள் எல் மரை மணி நேரத்திற்குப் பிறகு வீட்டிற்கு வந்தீர்கள்?

5. உங்கள் வீட்டில் நீந்த மோசமான சினிமாவை எல்லோரும் பார்க்கிறார்களா?

6. முதலிருந்து கடைசியரை பார்த்தவர்களில் முன்னே யார்?

---

7. எங்கள் கிராமம் ரொம்பவும் சின்னது. அங்கு சுமார் நூம்பது வீடுகளுக்கு மேல் இல்லை. அங்கு பெருக்கும் கோவிலும், சத்திரமும் கொஞ்சம் பெரிது. எங்கள் பெருக்கிறவர்களில், பாதிக்கு மேல் ஏழைகள். அவர்கள் எல்லோரும் சுறுசுறுப்பானவர்கள். அவர்கள் செய்யாத கஷ்டமான வேலை இல்லை.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் கிராமம் பெரிசா?

2. அங்கு எத்தனை வீடுகள் இருக்கின்றன?

3. அங்கு பெருக்கும் கோவிலும், சத்திரமும் பெரிசா?

4. உங்கள் கிராமத்தில் பெருக்கிறவர்களில் பாதிக்கு மேல் படிக்காதவர்களா?

5. அவர்கள் எல்லோரும் சோம்பேறிகளா?

6. அவர்கள் கஷ்டமான வேலை செய்கிறார்களா?

---

8. எங்கள் வீட்டு வேலைக்காரனுக்கு ராமன் என்ற பெயர். அவன் குடும்பம் பெருக்கிற இடம் எங்கள் வீட்டுத் தோட்டம். ராமன் தன் வேலையைச் செய்ய மாட்டான். எப்போதும் பக்கத்து வீட்டுக்காரர் விஷயங்களில் தலையிடுவான். அதால் எங்களுக்கும், பெரிய தெருவில் பெருக்கிற மற்ற ஜனங்களுக்கும் சண்டை இல்லாத நேரம் கிடையாது.

ராமனுக்கு எழுபத்தைந்து வயது ஆகிறது. அவன் தன் வாழ்க்கையில் பார்த்தவர்களைப் பற்றி நடந்த சமாசாரங்களை எல்லோரிடமும் சொல்லுகிறான்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் வீட்டு வேலைக்காரனுக்கு என்ன பெயர்?

2. அவன் குடும்பம் இருக்கிற இடம் எது?

3. அவன் என்ன செய்ய மாட்டான்?

4. அவன் யார் விஷயங்களில் தலையிடுவான்?

5. அவரால் உங்களுக்கு என்ன ஏற்படுகிறது?

6. அவனுக்கு என்ன வயது ஆகிறது?

7. அவன் எல்லோரிடமும் எதைச் சொல்லுகிறான்?

---

9. சென்னையில் மேல்சபை அங்கத்தினராக இருந்த எழுத்தாளர் ஒருவர், பத்திரிக்கை ஒன்றை நடத்தினார். அதில் அவர் அரசியல்பற்றித் தன் அபிப்பிராயத்தை எழுதினார். அவர் ஆரம்பித்த சங்கத்திற்கு ஒரு மிராசுதார் நிதி தரவில்லை. அதனால், அவருக்குப் பணக்காரர்களிடம் கோபம் வந்தது. அவர், பணக்காரர்கள் இரண்டாவது உலகப் போரில், கறுப்பு மார்க்கெட்டில் சாமான் களை விற்றார்கள். நிறைய லாபம் சம்பாதித்தார்கள். அவர்கள் வாழ்க்கை ரொம்பவும் மோசமானது என்று தன் பத்திரிக்கையில் எழுதினார். பணக்காரர்களின் கௌரவத்தைக் கப்பலேற்றினார்.

எழுத்தாளர்களின் சங்கம், அவர் மேல் ஒழுங்கு நடவடிக்கை எடுத்தது. மிராசுதார்களும் அவர் மேல் வழக்குப் போட்டார்கள். அந்த வழக்கில் அந்தப் பத்திரிக்கை ஆசிரியருக்குக் கிடைத்தது, ஏழரை ரூபாய் சன்றத் தண்டனை.

கேள்விகள்.

1. யார் பத்திரிக்கை ஒன்றை நடத்தினார்கள்?

2. அதில் அவர் எதைப்பற்றி எழுதினார்?

3. ஏன் அவருக்குப் பணக்காரர்களிடம் கோபம் வந்தது?

4. அவர் பணக்காரர்களைப்பற்றித் தன் பத்திரிக்கையில் என்ன எழுதினார்?

5. அவர் யாருடைய கௌரவத்தைக் கப்பலேற்றினார்?

6. எழுத்தாளர்களின் சங்கம் என்ன செய்தது?

7. மிராசுதார்கள் என்ன செய்தார்கள்?

8. அந்த வழக்கில், அந்தப் பத்திரிக்கை ஆசிரியருக்குக் கிடைத்தது என்ன?

---

10. இந்தியாவின் தலைநகரமான டில்லி, செவ்வாய்க்கு மேற்கே யமுனை நதியின் கரையில் இருக்கிறது. அங்கே தான் இந்தியப் பார்லிமெண்டின் கட்டடம், சுப்ரீம் கோர்ட்டு, ஜனாதிபதி, உபஜனாதிபதி, மந்திரி சபையின் மந்திரிகள், வெளிநாடுகளின் தூதுவர்கள் எல்லாம் இருக்கிறார்கள். மந்திரி சபையின் காரியாலயமும், பல வெளிநாட்டுத் தூதரகங்களின் ஆபீசுகளும், டில்லியில் தான் இருக்கிறது.

டில்லியில், குளிர் காலத்தில் ரொம்பக் குளிராகவும், வெயில் காலத்தில் கடுமையான வெயிலாகவும் இருக்கும்.

டில்லியில், காரியாலயங்களில் முக்கியமான அதிகாரிகளாகவும், குமாஸ்தாக்களாகவும் இருக்கும் பல பேர் தமிழர்கள்.

டில்லி நகரத்தில் தான் அட்டகாசமான இருக்கிறது. அதன் தலைவராகப் பிரதம மந்திரியே இருக்கிறார். அவரைத் தவிர, சில மந்திரிகளும், அதிகாரிகளும், அதன் அங்கத்தினர்களாக இருக்கிறார்கள். அட்டகாசமான யோசனைப்படி, சில சமயங்களில், மத்திய சர்க்கார் மாற்றப் போகிறது.

கேள்விகள்.

1. டில்லி எங்கே இருக்கிறது?
2. அங்கே என்ன இருக்கிறது?
3. டில்லி குளிர் காலத்திலும், வெயில் காலத்திலும், எப்படி இருக்கும்?
4. டில்லியில், காரியாலயங்களில் தமிழர்கள் இருக்கிறார்களா?
5. அட்டகாசமான எங்கே இருக்கிறது?
6. அதன் தலைவர் யார்?
7. அவரைத் தவிர, யார் அதன் அங்கத்தினர்கள் இருக்கிறார்கள்?
8. யார் யோசனைப்படி, சில சமயங்களில் சர்க்கார் மாற்றப் போகிறது?

---

11. இந்தியாவில் இரண்டாவது உலகப்போர் நடந்த சமயத்தில், உணவுக் கட்டுப்பாடு இருந்தது. அப்பொழுது எந்த சாமானும், கடைப்பு மார்க்கெட்டில் ஜாஸ்தி விலைக்குக் கிடைத்தது.

அப்போது ஏழைகளால் ஒன்றும் வாங்க முடியவில்லை. சர்க்கார் உத்தியோகஸ்தர்கள், ஜனங்களுக்குப் பலவந்தத்தும் கஷ்டத்தைக் கொடுத்தார்கள். அப்போது சர்க்கார் கொடுத்தத் தானியத்தில் கல்லும், மண்ணும் ஏராளமாக இருந்தது. இதைப்பற்றிப் பரிகாசமாகப் பேசியவர்களில் சிலர், இன்று மந்திரிகளாக இருக்கிறார்கள். இப்போது சர்க்கார் தரும் அரிசியில் கல் மட்டுந்தான் இருக்கிறது. அரிசியின் விலையும் அதிகம்.

கேள்விகள்.

1. இந்தியாவில் எப்போது உணவுக் கட்டுப்பாடு இருந்தது?
2. அப்போது எந்த சாமானும் எங்கே கிடைத்தது?
3. அப்போது ஏழைகளால் ஏதாவது வாங்க முடிந்ததா?
4. யார் ஜனங்களுக்குப் பலவந்தத்தும் கஷ்டத்தைக் கொடுத்தார்கள்?
5. அப்போது சர்க்கார் கொடுத்தத் தானியத்தில் என்ன இருந்தது?
6. இன்று யார் மந்திரிகளாக இருக்கிறார்கள்?
7. இப்போது எதில் கல் மட்டும் இருக்கிறது?
8. அரிசியின் விலை மலிவா?

---

12. இந்தியர்களுக்கு ஒவ்வொரு வருஷமும், ஜனவரி மாதம் முப்பதாந் தேதி சந்தோஷமான நாளில்லை. ஏனென்றால், மகாத்மா காந்தி அன்று தான் ஆயிரத்துத் தொளாயிரத்து நாற்பத்தெட்டாம் வருஷத்தில் மறைந்தார்.

அவர் உருவாக்கிய அரசியல் கட்சியே காங்கிரஸ் கட்சி. நாட்டின் சுதந்திரத்திற்காகத் தன் வாழ்க்கையைத் தியாகம் செய்தவர் காந்திஜி.

அவர் சுதந்திர இந்தியாவில், ஒரு வருஷம் உயிரோடு இருந்தார். அவர் எந்தத் தேர்தலிலும் போட்டியிடவில்லை. அவர் காங்கிரஸ் கட்சியைக் கலைக்க வேண்டும் என்று விரும்பினார். அவர் விரும்பியபடி நடக்கவில்லை. இப்போது காங்கிரஸ் கட்சி தான், ஆட்சியில் பதினாறு ஆண்டுகளாக இருக்கிறது.

கேள்விகள்.

1. நீங்கள் கடைசி எந்த சந்தோஷமாக நாள் இது?
2. ஏன்?
3. காதலித்து திருமணம் செய்தது?
4. அவர் மாமனார் வரதட்சணை தர மறுத்தாரா?
5. அவர் சுதந்திர இந்தியாவில் எத்தனை முறைகள் உங்களை அடைத்தார்?
6. அவர் எத்தனை தேர்தல்களில் போட்டியிட்டார்?
7. அவர் எங்கு பிறந்தார்?
8. அவர் விடுதலையாக நடந்தது?
9. எப்போது எந்த கட்சி, எதிர்க்கட்சி தலைவராக இருந்தார்?

---

13. என் அக்காவின் மகன் திருமணத்தில் பெரும் அதிர்ச்சி யளிக்கும் செய்தி, சில வேற்றாட்டு மொழிகளும் பகிர்ந்து, பேராசிரியராக இருந்த அவனுடைய தகப்பனார் எப்படியோ இறந்தார், அவன் தகப்பனுக்கோ, அம்மாவுக்கோ, கொஞ்சம் எழுதப் படிக்கவும் தெரியாது. பதினைந்து வருடங்களுக்கு முன்பு இறந்தார், அவன் தகப்பனுக்கோ, அம்மாவுக்கோ, கொஞ்சம் எழுதப் படிக்கவும் தெரியாது. பதினைந்து வருடங்களுக்கு முன்பு இறந்தார், அவன் தகப்பனுக்கோ, அம்மாவுக்கோ, மொத்த

9. நீங்கள் அவருக்கு என்ன எழுதுவீர்கள்?

---

14. தமிழ்நாட்டில் மொத்தம் பதினேழு ஜில்லாக்கள் இருக்கின்றன. ஒவ்வொரு ஜில்லாவிற்கும் ஒரு தலைநகரமும், ஒரு ஜில்லா நீதிபதியும் உண்டு.

ஜில்லா நீதிபதியை உயர்நீதிமன்றத்தின் பிரதம நீதிபதி நியமிப்பார். நீதிபதி பதவிக்கு எந்தக் கட்சியிலும் சேராதவர்களை நியமிக்கிறார்கள். ஜில்லா நீதிபதியின் சம்பளம் ஆயிரத்தைந்து ரூபாய்க்கு மேல் இருக்காது. சட்டப்படி, அவரால் ஆயுட்கால சிறைத் தண்டனை விதிக்க முடியாது. உறைகோரட்டுக்குத் தான் அந்த அதிகாரம் உண்டு.

நீதிபதிகள் தருகிற தண்டனையைப் போலீஸ் அதிகாரி நிறைவேற்றுவார். ஜில்லா நீதிபதியின் தீர்ப்பை, உறைகோர்ட்டாலோ, சுப்ரீம் கோர்ட்டாலோ, மாற்ற முடியும்.

கேள்விகள்.

1. தமிழ்நாட்டில் மொத்தம் எத்தனை ஜில்லாக்கள் இருக்கின்றன?

2. ஒவ்வொரு ஜில்லாவிற்கும் என்ன உண்டு?

3. ஜில்லா நீதிபதியை யார் நியமிப்பார்கள்?

4. நீதிபதி பதவிக்கு யாரை நியமிப்பார்கள்?

5. ஜில்லா நீதிபதியின் சம்பளம் எவ்வளவு?

6. சட்டப்படி அவரால் ஆயுட்கால சிறைத் தண்டனை விதிக்க முடியுமா?

7. அந்த அதிகாரம் எதற்கு உண்டு?

8. நீதிபதி தருகிற தண்டனையை யார் நிறைவேற்றுவார்கள்?

9. ஜில்லா நீதிபதியின் தீர்ப்பை யாரால் மாற்ற முடியும்?

---

15. போன வருஷம் ஒரு நாளைக்கு நம் ஊர் தபாலாபீசிற்குக் குமாஸ்தாவாக வந்தான். அவன் நன்றாகப் படித்தவன். அவனுக்கு மனைவியும் கல்யாணமாகி இல்லை. தனியாக இருக்கிறான். எல்லோரிடமும் அன்பாகப் பேசுவான். அவனுக்கு ரொம்பவும் பிடித்த விஷயம் பழங்காலத்துக் கதைகள். அவன் எப்பொழுதும் ஏதாவது புஸ்தகமோ, பத்திரிகையோ, படிப்பான்.

உலக அரசிய லுலபீபறீறி அவருக்கு நீயறயத் தெரியும். அவர் நம் சரீக்காரைபீபறீறிக் முறை சொல்லாத நாளே ுலீலை. சரீக்காருக்குக் முறைவாக வுமானவரீ கொருக்கீறவர்களிடமீ, ஏராளமாகப் பணமீ ருக்கீறது எனீறு சொல்ருவாரீ.

கேளீவிகளீ.

1. போன வருஷமீ யாரீ நம் அரீ ுபாலாபீபிறீருக் முனீனாலாக வநீதாரீகளீ?
2. அவர் நிறையப் படிதீதவரு?
3. அவருக்குக் கலீயாணமீ நடநீததா?
4. அவர் யாரோடு ருக்கீறார்?
5. அவர் எலீலோரிடமீ எபீபடிபீ பேசுகிறார்?
6. அவருக்கு ரொமீபவமீ பிடிதீத விஷயமீ எது?
7. அவர் எபீபோதுமீ எனன படிபீபாரீ?
8. அவருக்கு எதைபீபறீறி நிறையத் தெரியுமீ?
9. அவர் சரீக்காரைபீபறீறிக் முறை சொலீலுகிறாரு?
10. அவர் எனன சொலீலுவாரீ?

---

16. உலகதீதிலீ மேறீகே ுனிலாநீத தேசமீ ருக்கிறது. அதன் தலைநகரமீ லண்டனீ. அது ஒரு பெரிய நகரமீ. அநீத நகரதீதிறீகு உலகதீதிலீ பல பாகஙீக ளிலிருநீதுமீ ருகாயவீமானமீ வருகிறது. அநீத நாளிலருக்கமீ அதிகமீ.

ுனிலாநீதிலீ நாடாயக ஆடீசி நடகீகிறது. அநீத பாரீலீமெனீடிலீ, அமெரிகீகாவைபீ போல, இரணீடு சபைகளீ ருகீகிறது. மகீகளீ சபை எனறுமீ, பிரபுகீகளீ சபை எனறுமீ, இரணீடு சபைகளீ உளீளது. பிரபுகீகளீ சபையைவிட மகீகளீ சபைகீகு அதிகாரஙீகளீ அதிகமாக ருகீகுமீ.

பிரதம மநீதிரீ, இரணீடு சபைகளிலுநீதுமீ தனீ ுடைய மநீதிரி சபைகீகு மநீதிரிகளை நியமிபபாரீ. சரீகீகாரீ நிலாகாவிலீ வேலை செயகிற அதிகாரிகளீ சடட சமமநீதமாக விஷயஙீகளிலீ தலையிடமாடடாரீகளாமீ. அது உணீமையோ, இலீலையோ, யாருகீகுமீ தெரியாது.

கேள்விகள்.

1. ஆப்ஸ்ரேலிய தேசம் எங்கே உள்ளது?

2. அதன் தலைநகரம் எது?

3. அது ஒரு பெரிய நகரமா? கிராமமா?

4. அங்கு யாரெல்லாம் வசிக்கிறார்?

5. அங்கு என்ன மொழி பேசுகிறார்?

6. அங்கு பார்லிமெண்டில் எத்தனை சபைகள் உள்ளது?

7. அவைகளின் பெயர் என்ன?

8. எந்த சபைக்கு அதிகாரங்கள் அதிகமாக உள்ளது?

9. பிரதம மந்திரி, எந்த சபையிலிருந்து தனக்குடைய மந்திரி சபைக்கு மந்திரிகளை நியமிப்பார்?

10. யார் சட்ட சம்மந்தமான விஷயங்களில் தலையிட மாட்டார்கள்?

11. இது உண்மையா?

---

12. மதுரைத் தமிழ்நாட்டில் இருக்கிற முக்கியமான நகரங்களுக்குள் ஒன்று. மதுரை நகரத்திற்கு வெளியில் நிறைய தொழிற்சாலைகள் உள்ளது. தொழிலாளர்கள் எல்லோரும் தங்கள் முதலாளி கொடுக்கிற வீடுகளில் வசிக்கிறார்கள்.

தொழிலாளர்கள் ஒவ்வொருவரும் ஏதாவது ஒரு சங்கத்தில் அங்கத்தினராக இருப்பார்கள். அரசியல் கட்சித் தலைவர்களும், பஞ்சச் சங்கத்தோடும் தொடர்பு உண்டு. பொதுவாகத் தொழிலாளர்கள் தங்கள் சங்கத்தின் தலைவர் சொல்லுகிறபடி எதையும் செய்வார்கள். தொழிலாளர்களுக்கு, ஒவ்வொரு வருஷமும் கிடைக்கும் லாபத்தில் பங்கும், ஜாஸ்தி சம்பளமும் தரவேண்டும், என்று சங்கத் தலைவர்கள், முதலாளிகளைக் கேட்பார்கள். சாதாரணமாக, இவர்களுக்குள் எற்படும் தகராறில் சர்க்கார் தலையிடாது.

சுதந்திர இந்தியாவில், சட்டப்படி, எந்த முதலாளியும் தொழிலாளர் எவரையும், தன்னிஷ்டப்படி வேலையிலிருந்து நீக்க முடியாது. ஆனால், முதலாளியிலும் யாருக்கும் வேலை கொடுக்க முடியும். சில முதலாளிகள், தங்களுக்கு வரும் லாபத்தில், பத்தரை அல்லது [illegible] நூறை சதவிகிதத்தையாவது தொழிலாளர்களுக்கு எப்போதாவது கொடுப்பார்கள்.

கேள்விகள்.

1. மதுரை எங்கே இருக்கிறது?

2. மதுரை நகரத்திற்கு வெளியில் என்ன இருக்கிறது?

3. தொழிலாளர்கள் எங்கே இருக்கிறார்கள்?

4. தொழிலாளர்கள் ஒவ்வொருவரும் எதில் அங்கத்தினர்களாக இருப்பார்கள்?

5. யாருக்கு நீதிக் சங்கத்தோடு தொடர்பு உள்ளது?

6. தொழிலாளர்கள் யார் சொல்லுகிறபடி எதையும் செய்வார்கள்?

7. சங்கத் தலைவர்கள் முதலாளிகளை என்ன கேட்பார்கள்?

8. இவர்களுக்குள் ஏற்படும் தகராறில் சர்க்கார் தலையிடுமா?

9. சுதந்திர நீதியாவில், சட்டப்படி முதலாளி, தொழிலாளியை
வேலையிலிருந்து நீக்க முடியுமா?

10. முதலாளியினால் என்ன செய்ய முடியும்?

11. சில முதலாளிகள் தங்களுக்கு வரும் லாபத்தில், எத்தனை சதவிகிதத்தை
தொழிலாளர்களுக்கு எப்போதாவது கொடுப்பார்கள்?

---

18. இரண்டு மாதங்களுக்கு முன்பு நடந்த ஒரு கூட்டத்திற்கு நான் போயேன். அங்கே என் தங்கைக்குப் பக்கத்தில், சீதா என்னும் ஒரு பெண் இருந்தாள். அவளைப்பற்றி என் தங்கையிடம் கேட்டேன். அவள் என் தங்கையின் வகுப்பில் இருக்கிறாள் என்றும், அவளோடு, வரலாறும், விஞ்ஞானமும், கணக்கும், பொருளாதாரமும் படிக்கிறாள் என்று சொன்னாள்.

அவளின் அண்ணன் ஒரு எழுத்தாளராகும். அவர் எழுதின பல கட்டுரைகளுக்கும், கவிதைகளுக்கும் பரிசுகள் கிடைத்ததாம். அவர் பழைய தமிழ்நாட்டின் தலைநகரமான மதுரையில், ஒரு நகைக் கடையில் முகாமையாளராக வேலை பார்க்கிறாராம். அவரால் அவர்கள் குடும்பத்தில் எல்லோருக்கும் பெருமை.

சீதா அவள் அண்ணனைப் போல ஒரு புத்திசாலியான பெண். அவள் மாணவர்களுக்காக நடக்கிற எந்தக் கூட்டத்திலும் பேசுவாள். சில சமயங்களில், சொன்ன விஷயத்தையே மறுபடியும் சொல்லுவாள். அவளுக்கு மேல்நாட்டாரின் பழக்கங்களைவிட, அவர்கள் நாட்டு நிலைமையைப்பற்றி நிறையத் தெரியும். அவளோடு பேசுபவர்கள், அவளுக்குக் கர்வம் என்றுகூட நினைப்பார்கள்.

கேள்விகள்.

1. எப்போது நடந்த கூட்டத்திற்கு நீங்கள் போனீர்கள்?
2. அங்கே உங்கள் தங்கைக்குப் பக்கத்தில் யார் இருந்தார்கள்?
3. அவளைப்பற்றி யாரிடம் கேட்டீர்கள்?
4. உங்கள் தங்கை அவளைப்பற்றி என்ன சொன்னாள்?
5. அவள் அப்போ ஒரு எழுத்தாளரா? என்ன?
6. அவருக்கு எதற்குப் பரிசுகள் கிடைத்ததாம்?
7. சீதாவின் அண்ணாவிற்கு யாருக்குப் பெருமை?
8. சீதா யாரைப் போல ஒரு புத்திசாலியான பெண்?
9. அவள் எங்கு பேசுவாள்?
10. சில சமயங்களில் அவள் பேச்சு எப்படி இருக்கும்?
11. அவருக்கு எதைப்பற்றி நிறையத் தெரியும்?
12. அவளோடு பேசுபவர்கள் அவளைப்பற்றி என்ன நினைப்பார்கள்?

---

19. கேரள ராஜ்யம் தென்னிந்தியாவின் மேற்குப் பாகத்தில் இருக்கிறது. அதற்கு நான்கு பக்கங்களிலும் மலை இருக்கிறது. இந்த அழகான பருவமழையின் உதவியால், சாகுபடி செய்ய முடிகிறது.

இந்த ராஜ்யத்தில் ஜனநெருக்கம் அதிகம். இங்கு இருக்கிற ஜனத்தொகையில் எழுபதிலிருந்து எண்பதிற்கு மேல் படித்தவர்கள். இவர்களில் பலருக்குப் பிடித்தது டீ. கேரள ராஜ்யத்திற்கு மற்ற ராஜ்யங்களிலிருந்து போகும் உணவு அரிசி.

சுதந்திர இந்தியாவில், பல ராஜ்யங்களில் மந்திரிக்கு உள்ளே மைனாரிட்டி ஒன்று கேரள ராஜ்யம். ஏனால், அங்கு பலரி ரகசியமாகக் கள் குடிப்பார்கள். சில சமயங்களில், ரகசியமாகக் குடிப்பவர்களைப் போலீஸ் அதிகாரிப் பிடித்தால், தண்டனைக் கொடுப்பாரி.

அண்டை மாநிலங்களுக்கு தனிப, ராஜ்ய சர்க்கார் உத்யோகஸ்தர்களில் சிலரி கள் குடித்தார்களாம்.

கேள்விகள்.

1. கேரள ராஜ்யம் எங்கே இருக்கிறது?
2. அதற்கு மூன்று பக்கங்களும் என்ன இருக்கிறது?
3. இங்கு மழை உண்மையில் சாகுபடி செய்ய முடியுமா?

4. இங்கு ஜனநெருக்கம் குறைவா?

5. இங்கு வருகிற ஜனத்தொகையில் எத்தனை சதவிகிதத்தினர் மேல் படித்தவர்கள்?

6. அவர்களில் பலருக்குப் பிடித்தது என்ன?

7. கேரள ராஜ்யத்திற்கு மற்ற மாகாணங்களிலிருந்து போகும் உறவு என்ன?

8. சுதந்திர நீதியால், பல ராஜ்யங்களில் என்ன நடக்கிறது?

9. அவைகளில் முன்று என்ன?

10. அங்கே பலர் ரகசியமாக என்ன குடிப்பார்கள்?

11. ரகசியமாகக் குடிப்பவர்களை யார் பிடித்துத் தண்டனைக் கொடுப்பார்கள்?

12. எத்தனை வருஷங்களுக்கு முன்பு, சர்க்கார் உத்தியோகஸ்தர்களில் சிலர் கள் குடித்தார்களாம்?

---

20. பக்கத்துக் கிராமத்தில், என் [illegible] தகப்பனுக்குத் தெரிந்த வைத்தியர் ஒருவர் இருந்தார். அவர் குடும்பத்தோடு, எங்களுக்கு அறுபதினைந்து வருஷமாகத் தொடர்பு உண்டு. தவிரவும், என் அப்பா படித்துப் பள்ளிக்கூடத்திலேயே, அவரும் படித்தவர்.

அந்த வைத்தியருடைய குடும்பத்தில், அவர் மனைவிக்குத் தான் எல்லா அதிகாரமும் நிறைந்தாம். அவரால், தலைக்குப் பிடித்த வேஷ்டி, சட்டைகளைக்கூட வாங்க முடியாது. அவள் வாங்கினதே துணிகளை எல்லோரும் உபயோகிக்க வேண்டும். அவள் சொல்லுகிற அபிப்பிராயம், எல்லோரும் சினிமாவுக்கோ, கோவிலுக்கோ, போக முடியும். அதற்கு விதிவிலக்காக, அவள் கடைசிப் பெண் வந்தாளாம். அதற்குள் காரணம் என்னவென்றால், அவள் ஒரு சின்ன குழந்தை. அதை யாராலும் மீறட்ட முடியாதாம்.

ஆயிரத்துத் தொள்ளாயிரத்து நாற்பத்தெட்டாம் ஆண்டில், அவர்கள் வீட்டில் ஒரு விசேஷம் நடந்தது. அவருக்கு, சர்க்கார், டில்லிக்குப் போக வேண்டும் என்று ஒரு உத்தரவு அனுப்பினார்கள். அந்த உத்தரவில் விசேஷம் என்னமோ இல்லை என்றும், நீங்கள் போகக் கூடாது என்றும், அவர் மனைவி சொன்னாளாம். அவர், சர்க்காருக்கு, தன் மனைவி சொன்னபடியே, போக முடியாது என்று தெரிவித்தார்.

அவர் சரீகீகார் உதீதிரவை நிறைவேற்றவிலீலை. அதனால், அவரை வேலையிலிருந்து நீகீகிறீர்கள். பிறகு அவரைப்பற்றி யாரும் புகழ்ச்சியாகப் பேசவிலீலை. அவருகீகுதீ தனீடைய மனைவியிடமீ ரொம்பவும் பயமீ எனீற எலீலோருகீகுமீ தெரியுமீ.

வைதீதியதீ தொழலீலீ நலீல வருமானமீ கிடைகீகவிலீலை. தவிரவுமீ, வயதுமீ எழுபதீதைநீறுகீகு மேல், அவருகீகு ஆயிறீறு. அதனால், இப்போது பகீகதீதுகீ கிராமதீதில் தனீ மனைவியோடு இருகீகிறார். அவளீ மனைவிகீகுமீ தேஉறதீதில் பலமீ இலீலையாமீ. அவளீ இனீ அவரை மிரட்ட மாட்டாள் எனீற கேளீவீ.

கேளீவிகளீ.

1. உஙீகளீ தகப்பனாருகீகுத் தெரிநீத வைதீதியரீ ஒருவரீ எஙீகே இருநீதாரீ?
2. அவரீ குடுமீபதீதோடு உஙீகளுகீகு எதீதனை வருஷஙீகளாகதீ தொடரீபு?
3. அவரீ எஙீகு படிதீதவரீ?
4. அவருடைய குடுமீபதீதிலீ யாருகீகு எலீலா அதிகாரமுமீ இருநீததாமீ?
5. அவரால், தனகீகுப் பிடிதீத வேஷீடி, சட்டைகளை வாஙீக முடியுமா?
6. யாரீ வாஙீகினதீ துணிகளை எலீலோரும் உபயோகிகீக வேணீடுமீ?
7. எபீபொழுது எலீலோரும் சினிமாவுகீகோ, கோவிலுகீகோ, போக முடியுமீ?
8. பகநீகு வீதிவிலகீகு யாரீ?
9. பகநீகுகீ காரணமீ எனின?
10. ஆயிரதீதுதீதொளளாயிரதீது நாறீபதீதெடீடாமீ வருஷமீ, அவரீகள் வீடீடிலீ நடநீத விஷயமீ எனின?
11. அவரை ஏனீ வேலையிலிருந்து நீகீகினீரீகள்?
12. பிறகு, அவரைப்பற்றி யாராவது புகழ்ச்சியாகப் பேசினீரீகளா?
13. அவருகீகு யாரிடமீ பயமீ எனீற எலீலோருகீகுமீ தெரியுமீ?
14. ஏனீ அவரீ இப்பொழுது கிராமதீதிலீ இருகீகிறீரீ?
15. அவரீ மனைவி அவரை மிரட்டுவாளா? ஏனீ?

21. தமிழ்நாட்டின் தலைநகரத்திற்குச் சென்னை என்று பெயர். அது தென்னிந்தியாவில், கிழக்குப் பாகத்தில் அமைக்கிறது. அதன் ஜனத்தொகை மூன்று கோடிக்கு மேல் இருக்கும்.

சென்னை நகரத்தின் வீதிகள் அகலமாகவும், அழகாகவும் இருந்ததாம். அங்கு அழகான கோயில்களுக்குப் பஞ்சம் கிடையாது. அங்கு தான் தமிழ்நாட்டு சர்க்காரின் காரியாலயம் இருக்கிறது. இதைத் தவிர, அந்த ராஜ்யத்தின் கவர்னரும் இங்குதான் இருக்கிறார். சென்னையில் ஹைகோர்ட்டும், அதில் நன்றாகப் படித்த நீதிபதிகளும் இருக்கிறார்கள். சென்னையில் ஒரு பெரிய கலாசாலை இருக்கிறது. அங்கு சொல்லித் தராத விஷயம் கிடையாது. அன்று நீதிபதிகளாகவும், பெரிய வக்கீல்களாகவும், வைத்தியர்களாகவும், இஞ்சினியர்களாகவும் வெளிநாட்டிலி ருந்தார்களாகவும், இருக்கிறவர்களில் பலர், அங்குப் படித்தவர்கள்.

சென்னையில் சித்திரை மாதத்திலிருந்து புரட்டாசி மாதம் வரையில், வெயில் ஜாஸ்தியாக இருக்கும். ஐப்பசி மாதத்தில் பெய்கிற மழை பொழிவும் குறைவு. மார்கழி மாதம் முழுவதும் குளிராக இருக்கும்.

நியூயார்க், வாஷிங்டன் போலவே, சென்னைக்கும் உலகின் பல பாகங்களிலிருந்தும் ஜனாயவிமானம் வருகிறது. ஆனால், அந்த நாடுகளை விட, இங்கே பறிபடுகிற விதத்தைக் குறைவு.

ஒவ்வொரு நாளும் வரும் மேல்நாட்டார், தமிழ்நாட்டில் போகாத கோயில் இல்லை.

சென்னை நகரசபையின் தலைவருக்குப் பெயர் மேயர். இவருக்குக் கீழே பல உத்தியோகஸ்தர்களும், அதற்கெல்லாம் அதிகாரிகளும் உண்டு.

சட்டப்படி, சென்னை நகரத்தின் தெருவை அசுத்தம் செய்யக் கூடாது. பொதுவாக, இதைப் பின்பற்றும் மனிதர்கள் சிலர் தான்.

கேள்விகள்.

1. தமிழ்நாட்டின் தலைநகரம் எது?
2. அது தென்னிந்தியாவில் எங்கே இருக்கிறது?
3. அதன் ஜனத்தொகை என்ன?
4. சென்னை நகரத்தின் வீதிகள் எப்படி இருந்ததாம்?
5. அங்கு அழகான கோயில்கள் இருக்கிறதா?

6. தமிழ்நாட்டு சட்டசபையின் காரியாலயம் எங்கே இருக்கிறது?

7. அந்த ராஜ்யத்தின் கவர்னர் எங்கே இருக்கிறார்?

8. அங்கே இன்னும் என்ன உருக்கிறது?

9. சென்னையில் கலாசாலை இருக்கிறதா?

10. அண்ணாப் படித்தவர்கள் யார்?

11. சென்னையில் எப்போது வெயில் ஜாஸ்தியாக இருக்கும்?

12. டிசம்பர் மாதத்தில் பெய்கிற மழை ஜாஸ்தியா?

13. மார்கழி மாதம் முழுவதும் எப்படி இருக்கும்?

14. எந்த நகரங்களைப் போல, சென்னைக்கும் உலகின் பல பாகங்களிலிருந்தும் விமானம் வருகிறது?

15. அந்த நாடுகளைவிட, இங்கு எதிர்பார்க்கிற விபத்து அதிகமா?

16. மேல்நாட்டார் தமிழ்நாட்டில் உருக்கிற எல்லாக் கோவில்களுக்கும் போகிறார்களா?

17. சென்னை நகர நகரசபையின் தலைவருக்கு என்ன பெயர்?

18. இவருக்குக் கீழே யார் இருக்கிறார்கள்?

19. சட்டப்படி, சென்னை நகரத்தில் தெருக்களை என்ன செய்யக் கூடாது?

20. இதை எல்லோரும் பின்பற்றுகிறார்களா?

---

21. இப்பொழுது நேருஜியைப்பற்றிப் படிப்போம். பணக்காரக் குடும்பத்தில் பிறந்த இவருக்கு, லட்சக்கணக்கான ரூபாய்க்குச் சொத்து இருந்தது. அந்த சொத்தை எல்லாம், நாட்டின் சுதந்திரப் போராட்டத்தில் தியாகம் செய்தார். இவர் நாட்டின் சுதந்திரப் போராட்டத்தில் பல முறை சிறைக்குச் சென்றார். இவர் எழுதின புஸ்தகங்களில் அரண்டு, உலக வரலாற்றில் முக்கியமானது.

இந்திய அரசியல் தலைவர்களில் ஒருவரான நேருஜி, பதினாறு ஆண்டுகள் இந்தியாவின் பிரதம மந்திரியாக இருந்தார். அவர் இருந்த காலத்தில், மற்ற நாட்டுத் தலைவர்கள், அவரிடம், உலக அரசியலில் எந்த விஷயத்திலும், அவருடைய அபிப்பிராயத்தைக் கேட்டார்கள். அப்படிக் கேட்டவர்களில் ஒருவர் அமெரிக்காவின் ஜனாதிபதியும் ஒன்று.

நேருஜி ஜனநாயக ஆட்சியையும், உலக சமாதானத்தையும் விரும்பினார். அவர் கடைசி மூச்சு வரையில், எதிர்க்கட்சியை எதற்கும் நம்பவில்லை. அவர் ஆட்சியில், வெளிநாட்டுக்கு அவர் அனுப்பிய குழுக்களில் எதிர்க்கட்சி அங்கத்தினர்கள் யாரும் இல்லை. அவர் எந்த சமயத்திலும், பத்திரிக்கை நிருபரிடம் எதையும் முதலில் சொல்ல மாட்டார். அவர் தன் காரியாலயத்தில் தினமும் பதினெட்டரை மணி நேரத்திற்கு மேல் வேலை செய்தார். வெளிநாட்டு செல்வாக்கு எங்கும் இருந்தது. அவர் இந்தியாவின் தூதர்களை வெளிநாடுகளுக்கு அனுப்பினார். அவர் அனுப்பிய தூதர்களில், பலருடைய தங்கையும் ஒருவர். நேருஜி தனது பதவிக் காலத்தில் பார்க்காத நாடு இல்லை. உலகத்தில், அவருடைய பிரசங்கத்தைக் கேட்காத மனிதன் இல்லை.

காங்கிரஸ் கட்சியில், சில அங்கத்தினர்கள், நேருஜி தனக்குப் பிறகு, தன் பெண்ணை பிரதம மந்திரிப் பதவிக்கு வாரிசாக நியமிக்க வேண்டும், என்று சொன்னார்கள். ஜனநாயக ஆட்சி நடக்கிற நாட்டில், பிரதம மந்திரியின் பதவிக்கு யாரையும் நியமிக்க முடியாது என்றும், மத்திய நிர்வாகத்தில் மக்களின் தீர்ப்பே முடிவானது என்றும், சொன்னார்.

அவர் அமைத்த முதல் மந்திரி சபையில், எல்லாக் கட்சியின் அங்கத்தினர்களும் மந்திரிகளாக இருந்தார்கள். தியாகராயநகர் தொகுதியிலிருந்து இடைத்தேர்தலில் நடந்த தேர்தலுக்குப் பிறகு ஏற்பட்ட மத்திய மந்திரி சபையில், காங்கிரஸ் கட்சிக்காரர்களே மந்திரிகளாக இருந்தார்கள். காங்கிரஸ் கட்சியின் கொள்கைகளைப்பற்றி ஒன்றுமே தெரியாதவர்களுக்கூட, அதன் அங்கத்தினர்கள் ஆனார்கள்.

நேருஜி காங்கிரஸ் கட்சியின் தலைவராகப் பல வருஷங்கள் இருந்தார். அப்பொழுது அவர், கட்சியின் ஒழுங்குவிதிகளைப் பின்பற்றாதவர்கள் மேல், ஒழுங்கு நடவடிக்கை எடுத்தார். அதனால், காங்கிரஸ் கட்சியின் அங்கத்தினர்களுக்குள் சிலருக்கு, அவரைப் பிடிக்கவில்லை.

மக்களின் மனியராக இருந்த நேருஜி, தியாகராயநகர் தொகுதிக்காக வருஷம் இறந்தார்.

கேள்விகள்.

1. இப்பொழுது யாரைப்பற்றிப் படிப்போம்?
2. இவருக்குச் சொந்தமானது இருந்ததா?
3. அந்தச் சொத்தை யெல்லாம் இவர் என்ன செய்தார்?
4. இவர் எப்போது சிறைக்குச் சென்றார்?
5. இவர் எழுதின புஸ்தகங்களில் எந்த உன உலக வரலாற்றில் முக்கியமானது?
6. நேருஜி எந்த உன ஆண்டுகள் இந்தியாவின் பிரதம மந்திரியாக இருந்தார்?
7. அவர் இருந்த காலத்தில், யார், உலக அரசியலில் எந்த விஷயத்திலும் அவருடைய அபிப்பிராயத்தைக் கேட்டார்கள்?
8. அப்படிக் கேட்டவர்களில் ஒருவர் யார்?
9. நேருஜி எதை விரும்பினார்?
10. அவர் எதிர்க்கட்சியை எதற்காவது நம்பினாரா?
11. அவர் ஆட்சியில் வெளிநாட்டுக்கு அவர் அனுப்பின தூதுகோஷ்டிகளில் எதிர்க்கட்சி அங்கத்தினர்கள் யாராவது இருந்தார்களா?
12. அவர் எந்த சமயத்திலும், யாரிடமும் முதலில் எதையும் சொல்லமாட்டார்?
13. இவர் தன் காரியாலயத்தில் தினமும் எத்தன மணி நேரம் வேலை செய்தார்?
14. இவருக்குச் செல்வாக்கு எங்கு இருந்தது?
15. இவர் யாரை வெளிநாடுகளுக்கு அனுப்பினார்?
16. இவர் அனுப்பின தூதர்களில் இவருடைய தங்கையும் ஒருவரா?
17. நேருஜி, தன்னுடைய பதவிக்காலத்தில் எல்லா நாடுகளையும் பார்த்தாரா?
18. உலகத்தில், இவருடைய பிரசங்கத்தைக் கேட்காத மனிதர்கள் யாராவது உண்டா?
19. காங்கிரஸ் கட்சியில் சில அங்கத்தினர்கள் என்ன சொன்னார்கள்?
20. அதற்குப் பிரதம மந்திரி என்ன சொன்னார்?
21. இவர் அமைத்த முதல் மந்திரி சபையில் யார் மந்திரிகளாக இருந்தார்கள்?
22. எப்பொழுது ஏற்பட்ட மத்திய மந்திரி சபையில் காங்கிரஸ் கட்சிக்காரர்களே மந்திரிகளாக இருந்தார்கள்?

23. யார் காங்கிரஸ் கட்சியின் அங்கத்தினர்கள் ஆனார்கள்?

24. யார் காங்கிரஸ் கட்சியின் தலைவராகப் பல வருடங்கள் இருந்தார்?

26. நேருஜி எப்பொழுது மறைந்தார்?

Word List	Lesson Eleven
əḍiməy-inðiyā	Pre-independent India (əḍiməy 'slave' + inðiyā 'India')
əðihāri	officer
əðihārəm	power
əŋgəθinər	member
əbiprāyəm	opinion
əməyθ-	form; institute; establish
əykiyə-nāṭɨ-səbəy	United Nations Organization (əykiyəm 'unity' + nāḍɨ 'nation' + səbəy 'organization')
əṛɨhəl	rotten
əsembḷi	assembly
əhilə inðiyə	All-India (əhiləm 'all; entire')
āṭṣi	rule; reign
āyuḷ-kālə-ðəṇḍənəy	life imprisonment(āyuḷ 'life'+ kāləm 'time; period'+ ðəṇḍənəy)
iḍəm	seat
iðɨ wərəyil	until now
iŋgilāndɨ	England
inðiyə ərəśiyəl śāsənəm	The Indian Constitution (inðiyə 'Indian' + ərəśiyəl 'political' + śāsənəm 'chart; agreement; will)
irəkɨməði-wəri	import tax (irəkɨməði 'import'+ wəri 'tax')

irɨkɨm	which is; who is
ilākā	department
iləŋgəɣ	Ceylon
iṣṭəm	desire; wish
uθərəwɨ	order; permission
uððiyðhəsθər	officer
ubə-jənāðibəði	Vice-President
ubə-θērðəl	bye-election (ubə 'secondary; minor' + θērðəl 'election)
uyər-nīði-məndrəm	High Court (uyər 'high; great' + nīði 'justice' + məndrəm 'court')
uləhə yuððəm	world war
eðɨr-kəṭṣi	opposition party (eðɨr 'opposite' + kəṭṣi 'political party; team')
eðɨrpɨ	opposition
ernākuḷəm	Ernakulam; capital of [illegible]
eṛɨθɨ suðənðirəm	freedom of expression (eṛɨθɨ 'letter; script; expression' + suðənðirəm)
ērpəṭ-; ērpəḍɨhir-	become established
oṛɨŋgɨ-nəḍəwəḍikəy	disciplinary action (oṛɨŋgɨ 'discipline' + nəḍəwəḍikəy 'action')
ōṭ	vote
kəṭɨpāḍi	discipline; unity

kəḍəyśi	final
kəḍəyśi-mũcɨ	last breath (kəḍəyśi "final" + mũcɨ "breath")
kələyθ-	dissolve; dismiss
kəwnsil	council
kãŋgrəs	Congress
kãŋgrəs-kəṭṣi	Congress Party(a major political party in India)
kãriyəðərśi	secretary
kãriyãləyəm	secretariat
kĩṛ-səbəy	Lower House
kutrəm śonn-	find fault (kutrəm "fault" + śonn- "say")
kuḍi-ərəśɨ	republic (kuḍi"citizens; people" + ərəśɨ "reign")
gəwərnər	Governor; Executive Head of a State.
gəwrəwəm	humiliate; dishonor (gəwrəwəm "honor; pride"+ kəpəl-ētrin-"put on board ship"; kəpəl "ship" + ētrin- "raise")
kəpəl-ētrin-	
jənə-nãyəhəm	democracy (jənəm "people" + nãyəhəm "rule; leadership")
jənə-nerɨkəm	density of population (jənəm "people" + nerɨkəm "density; crowd")

jənāðibəði	The President of India (jənə- "people" + əðibəði "leader")
jənāðibəði-āṭṣi	president's rule
jāði	caste
jillānīðibəði	District Judge (jillā "district" + nīðibəði)
ḍilli	Delhi, the capital of India
θələy-iṭ	interfere
θələy-nəhərəm	Capital (of a State or Country)
θirɨθin-	amend; correct
θīrpɨ	decision
θeriyāðə	not knowing ; does not know
θeriwiθ-	inform; convey
θolləy	disturbance
θohuði	constituency; division
θōtr-; θōrkir-	be defeated
ðəṇḍənəy	punishment
ðiṭə-kəmiṣən	Planning Commission (ðiṭəm "plan" + kəmiṣən "commission")
ðūðu-gōṣṭi	delegation (ðūðu "envoy" + gōṣṭi "crowd; group")
ðuðər	envoy; ambassador
nəḍəkirə	which happens
nəhərə səbəy	municipality; corporation

niyəmənəm	nomination
niyəmiθ-	appoint; nominate
nirəyw-ētrin-	enact; execute; fulfill (nirəwi "fulfillment" + ētrin "raise")
nīkin-	remove
nīḍiθ-	extend; prolong
nīði-ilākā	Department of Justice; judiciary
nīðibəði	judge
nēruji	Jawaharlal Nehru; the first Prime Minister of India
nyūyārk	New York
-pəḍi	according to
pəθirikəy-nirubər	press correspondent
pəðəwi kāləm	term of office (pəðəwi "position; status" + kāləm "period; time")
pārlimeṇṭi	Parliament
piḍiðə	which captured (piḍiθ- "catch; capture")
piriwā	section
petrəwər	those who have obtained
periwāri	majority; most of
pēcā suðənðirəm	freedom of speech (pēcā "speech" + suðənðirəm "freedom")

poðu-θēr̄ðəl	general election (poðu 'general; common' + θēr̄ðəl 'election')
pōṭ-;	put; levy
pōṭi-iṭ-; pōṭi-iḍȧhir-	compete; contest: (pōṭi 'competition' + iṭ-; iḍȧhir- 'place; put; offer')
pōlīs-əðihārī	police-officer
prəðəmə-nīðibəði	Chief Justice
prəðəmə-mənðiri	Prime Minister
prəbukəḷ-səbəy /	House of Lords (prəbu 'rich man' + səbəy)
bələm	strength
məkəḷ-səbəy	House of Commons
məðu-wiləkȧ	prohibition (məðu 'liquor' + wiləkȧ)
məððiyəm	central; middle
məððiyə mənðiri-səbəy	central cabinet-ministers
mənðiri	minister of the cabinet
mātrin-	change; alter
muḍiyāðȧ	is impossible
muḍiyȧm	is possible
muḍiwānə	final (muḍiwȧ 'conclusion' + -ānə)
muḍiwȧ šeyð-	decide
muðəl-mənðiri	Chief Minister (of a State)
mejārīṭi	majority; plurality
mēyər	Mayor

mēl-səbəy	Upper House
yōjənəy	advice; suggestion
rədɨ-śeyð	cancel (rədɨ "cancellation + śeyð-")
rəhəsyəm	secret
rājyə-səbā	Council of States
lōk-səbā	House of Commons (lōk "people; səbā "assembly; council;") House (of a Parliament)
wərəmbɨ	limit
wərəwēṭn-	receive; welcome
wəll-ərəśɨ	great powers (wəl "great; strong" + ərəśɨ "rule; ruler")
wərəkɨ	legal case
wākɨ	vote
wākurɨðɨ	promise (wākɨ "speech" + urɨðɨ "firm; strong")
wārɨśɨ	heir; successor
wāṣiṇgṭən	Washington
wiðiɔ-	levy; impose; promulgate
wiði-wiləkɨ	exception (wiði "rule; regulation" + wiləkɨ "exception")
wimānə-wibəðɨ	airplane-crash (wimānəm "airplane" + wibəðɨ "accident")
wiwāðəm	discussion
wiwāðic-	discuss

wiśēṣəm	special
wēləy-iṭ-;	order; command
śəṭə-səbəy	state legislature (śəṭəm 'law' + səbəy 'assembly')
śelwāk-	influence
səbəy	assembly; council
səbā-nāyəhər	Speaker of the Assembly (səbā 'assembly' + nāyəhər 'leader')
səmə-ənðəsθi	equal status (səmən'equal + ənðəsθi 'status')
səmībə-kāləm	recent time
sərwāðihārəm	dictatorship
suprīm kōrṭi	Supreme Court (suprīm 'supreme' + kōrṭi 'court')
suyēcəy	independent candidate
senēṭ	Senate
soθ-urimәy	ownership of property (soθi 'property'+ urimәy 'right')
sθirəm	firm; permanent; stable
həy-kōrṭ	High Court; Superior Court of a State

பாடம் பதினைந்து

பொதுவாக மனிதன் உயிர்வாழ, சத்தான ஆகாரமும், சுத்தமான நீரும், நல்ல காற்றும் அவசியம் தேவை. ஆனால் இவைகள் எல்லாம் உலகத்தில் எல்லா ஜனங்களுக்கும் தேவையான அளவு கிடைக்கிறது என்று சொல்ல முடியாது.

உதாரணமாக, இப்பொழுது தமிழரின் உணவைப் பார்க்கலாம். தமிழ்நாட்டில் நஞ்செய் நிலம், புஞ்செய் நிலத்தைவிட அதிகம். அதனால் அங்கு விவசாயிகள் நெல் பயிர் சாகுபடி செய்கிறார்கள். தமிழ்நாட்டின் சீதோஷ்ண நிலையில் கோதுமை விளையாது. அதனால் தமிழர்கள் அரிசியை முக்கிய உணவாக உபயோகிக்கிறார்கள். புஞ்செய் நிலங்களில், மிளகாய் கொட்டை, பருப்பு வகைகள், கறிகாய்கள், பழங்கள் இவைகளைப் பயிரிடுகிறார்கள்.

அரிசியில் தரசம் அதிகமாக இருக்கிறது. உடலுக்கு வேண்டிய புரதம் அதில் இல்லை. அதனால் தான் தமிழர்களில் பலர் உடல் வளர்ச்சி இல்லாமல் இருக்கிறார்கள். அவர்களுக்குப் பிறக்கிற குழந்தைகளும் பலஹீனமாக இருக்கிறது.

முட்டை, மீன், மாமிசம் இவைகளிலிருந்து உடலுக்குத் தேவையான புரதம் கிடைத்துவிடும். ஆனால் தமிழர்களில் சிலர் தான் தினமும் மாமிசம் சாப்பாடு சாப்பிடுகிறார்கள். ஜனத்தொகையில் பாதிக்கு மேல், சத்துக் குறைவான உணவையே சாப்பிடுகிறார்கள். தமிழ்நாட்டில் பணக்காரர்கள் தான் தினமும் பழங்கள் வாங்கிச் சாப்பிடுகிறார்கள். ஏழைகளுக்கும் உடலுக்கு உயிர்ச் சத்துக்கள் தேவை என்ற விஷயம் தெரியும். ஆனால் அவர்களிடம் பால் வாங்கிச் சாப்பிடக்கூடப் பணம் இருக்காது. சத்துக் குறைவான ஆகாரத்தையே தினமும் சாப்பிடும் அவர்களுக்குப் பலவிதமான வியாதி வந்துவிடுகிறது.

விஞ்ஞானிகளும், சர்க்காரும், தமிழர்கள் கோதுமையையும் சாப்பிட வேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள். ஆனால் இந்தியாவில் உணவுப் பஞ்சம் இருக்கும்பொழுதுகூட, தமிழர்களில் பலர் கோதுமையைச் சாப்பிட மறுக்கிறார்கள்.

தமிழ்நாட்டிலே பெரிய நகரங்களின் நடுவிலே தொழிற்சாலைகளை ஏற்படுத்தியிருக்கிறார்கள். அதனாலே எங்கும் ஜனநெருக்கம் அதிகமாக இருக்கிறது. சுத்தமான காற்று கிடைப்பது கஷ்டமாக இருக்கிறது.

உயிர்களுக்கும், காற்றுக்கும் அடுத்தபடி சுத்தமான நீர் அவசியம். தமிழ் நாட்டிலே, கிராமத்திலும், நகரத்திலும், எல்லோருக்கும் சுத்தமான நீர் கிடைப்பதற்கு சர்க்கார் வழி செய்ய வேண்டும். கிராமத்து ஜனங்களுக்கு, அசுத்தமான தண்ணீரைக் குடிப்பதிலே இருக்கிற கெடுதலைக் காட்டி விளக்க வேண்டும். அவர்கள் பின்பற்ற வேண்டிய சுகாதார முறைகளைச் சொல்லித்தர வேண்டும்.

Translation:

Nutritious food, clean water and fresh air are basic necessities for human life. But it cannot be said that all these are available in sufficient quantity to all the peoples of the world.

Let us now, for example, consider the food situation of the Tamilians. In Tamilnad there is more land under wet-land cultivation than under dry. For that reason the farmers there cultivate rice. Under the climatic conditions of Tamilnad wheat does not grow. Therefore the Tamilians use rice as their main article of diet. In the dry-land areas they raise peanuts, a number of varieties of lentils, vegetables, fruits, and several other things.

Rice contains a large amount of starch. It has none of the protein that the body requires. For that reason many Tamilians do not attain large stature. The children born to them are not physically strong.

The protein required by the body is obtainable from eggs, fish and meat. But only a few Tamilians eat non-vegetarian food daily. More than half the population subsist on a diet that is low in nourishment.

Only the rich among the Tamilians can afford to eat fruit every day. Poor people are also aware of the fact that the body requires nutritious food. But they lack the money to afford

even milk. Subsisting on a daily diet low in nutrients, they are susceptible to diseases of many kinds. Scientists and the government urge that the Tamilians eat wheat. But even in time of famine many Tamilians refuse to eat wheat.

Factories have been started in the centers of the large cities of Tamilnad. Thus there is crowding everywhere. It is difficult to get air that is uncontaminated.

Next to food and air, pure water is a necessity. The government has to find a way to provide pure water to all the people in the villages and towns of Tamilnad. It must explain to the villagers the harm that comes from drinking impure water. It must teach them the rules of hygiene to be observed in everyday life.

.....

Sentences analysis and notes

1. [poðuwāhə][məniðən uyir wāṛə][śəθānə āhārəmɨm, śuððəmānə nīrɨm, nəllə kātrɨm, əwəśyəm θēwəy].

[śəθānə āhārəmɨm, śuððəmānə nīrɨm, nəllə kātrɨm][əwəśyəm θēwəy]

uyir	life
wāṛnð-, wāṛhir-	live
nīr	water
əwəśyəm	necessity
θēwəy	requirement

wāṛə

The infinitive is used in this sentence to terminate an included subordinate sentence mənidən uyir wāṛhirān 'Man lives (life)'. In this context the infinitive is equivalent to English 'in order to', and the subordinate sentence it terminates is a modifier of the noun phrase əwəśyəm θēwəy. Sentence 1 then consists basically of the two sentences

mənidən uyir wāṛhirān .	Man lives.
mənidəniki śəθānə āhārəmim ,	Man needs nourishing food ,
śuddəmānə nīrim, nəllə	pure water and fresh
kātrim , əwəśyəm θēwəy.	air.

This mode of subordinating one sentence to another in forming a complex sentence is sometimes applicable to pairs of sentences, - most commonly where they share the same subject, but also (as in the sentence of our text) where they share some noun.

nān pusθəhəm pəḍikirēn.	nān pusθəhəm pəḍiḱə,
+	=
nān ləybrərikə pōhirēn.	ləybrərikə pōhirēn.
sīθā śərkərəy wāŋgihirāḷ.	śərkərəy wāŋgə, sīθā
+	=
sīθā əŋgē nirkirāḷ.	əŋgē nirkirāḷ.

əwənɨkɨ θūkəm wərɨhirəðɨ. əwənɨkɨ θūkəm wərə,

→ =

əwən wəhɨpɨkɨ pōhirān. wəhɨpɨkɨ pōhirān.

.....

2. [ānāl][iwəyhəḷ ellām uləhəθil ellə̄

jənəŋgəḷɨkɨm θēwəyānə əḷəwɨ kiḍəykirəðɨ]

endrɨ śollə][muḍiyāðɨ].

iwəy these (things)

əḷəwɨ measurement

.....

3. [uðārəṇəmāhə][ipoṛɨðɨ θəmiṛərhəḷin uṉəwəy

pārkəlām].

[pārkəlām] [pārk-] [-əlām]

uðārəṇəm example

-əlām let us; one may

-əlām

This suffix is added to the extended root of a verb. Forms thus composed have the semantic value of English 'let's __ ' or '__ may/be permitted to __'. The first meaning is hortative, and implies as subject the pronoun nām.

-əlām may also be used to express range of meanings covered in English by 'may; be permitted to'.

'come'	wər-	wərəlām
'write'	eṛåð-	eṛåðəlām
'speak'	pēś-	pēśəlām
'run'	ōḍ-	ōḍəlām
'do'	śey	śeyyəlām
'go'	pō + h-	pōhəlām
'drink'	kuḍi + k-	kuḍiḱəlām
'sell'	wir + k-	wirkəlām
'be'	iråk + k-	iråkəlām

inðə ərəy orå pəḷḷikūḍəθil This room is in a school.
iråkirəθå.

inðə ərəy pəḷḷikūḍəθil iråkəlām. This room may be in a school.

iŋgē ellōråm wəråhirārhəḷ. Everyone comes here.

iŋgē ellōråm wərəlām. Everyone is permitted to come here.

nām wīṭirkå pōhirōm. We're going home.

nām wīṭirkå pōhəlām. We may go home. Let's go home.

The suffix -əlām may be followed by the interrogative -ā, in which context it has only the meaning '___ be permitted to ___'.

iŋgē ellōrɨm wərəlāmā ^ Is everyone permitted to come here ?

nām wīṭirkɨ pōhəlāmā ^ May we go home ?

.....

4. [θəmiṛ-nāṭil][ˇənjey niləm][punjey niləθəy-wiḍə əðihəm].

ˇənjey wet land

punjey dry land

nənjey refers to land suitable for the cultivation of crops requiring large amounts of water, such as rice (that is 'paddy') and sugar cane: lands devoted to these crops are flooded, and the irrigation is retained by means of low earthen dikes which mark the boundaries of a field.

punjey refers to the less desirable land used for dry cultivation, which is generally more elevated and dependent on rainfall as a source of water.

.....

5. [əðənāl][əŋgɨ wiwəśāyihəḷ][nelləy śāhubəḍi śeyhirārhəḷ]

wiwəśāyi farmer

.....

6. [θəmiṛ-nāṭin śīðōṣṇə niləyil][gōðɨməy][wiḷəyāðɨ].

śīðōṣṇə niləy climatic condition (śīðōṣṇəm 'climate' + niləy 'condition)

wiḷəynð-, wiḷəyhir- raise; grow

.....

8. [punjey niləŋgəḷil[məŋilā-koṭəy, pərɨpɨ wəhəyhəḷ, kərihāyhəḷ, pəṛəŋgəḷ, iwəyhəḷəy, pəyir- ɨḍɨhirārhəḷ].

məŋilā-koṭəy peanuts; ground nuts

pərɨpɨ lentil

wəhəy variety; kind

pəyir crop

iṭ-, iḍɨhir- put, set

.....

9. [əriśiyil θərəśəm əðihəmāhə irɨkirəðɨ].

θərəśəm starch

əriśi

This is third word for 'rice' encountered in our lessons so far, the others already learned being śōrɨ and nel; nellɨ. These words are not synonymous, despite the fact that the English word 'rice' would be used for each of them. The Tamil words refer each to the grain in a different stage of preparation as food nel; nellɨ designates both the crop standing in the field and the grain after harvest but before the husk (umi)has been removed. The husked grain (sometimes called 'polished rice' in

English) is ərišɨ. The rice after cooking is šõrɨ (or šãðəm, among Brahmans).

Tamilians who speak English maintain the distinction between unhusked and husked rice, so that for nel, nellɨ they used the term 'paddy', while both ərišɨ and šõrɨ are rendered as 'rice'.

.....

10. [uḍəlɨkɨ wēṇḍiyə purəðəm][əðil][illəy].

[uḍəlɨkɨ wēṇḍiyə][purəðəm]

uḍəl	body; health
wēṇḍiyə	required
purəðəm	protein

wēṇḍiyə

This word functions syntactically and semantically as a verbal adjective of wēṇḍɨm 'be necessary'. wēṇḍɨm has been compared in form with the future neuter positive verb (see Lesson 10, sentence 17), but as a verb it is deficient in present and past tenses . The only other form so far has been the negative wēṇḍām. Similarly this auxiliary possesses only a single positive adjective form, wēṇḍiyə. There is, in addition, a negative verbal adjective form : wēṇḍāðə.

Nouns phrases containing wēṇḍiyə and wēṇḍāðə may be derived from sentences terminating in wēṇḍɨm and wēṇḍām respectively.

uḍəlɨkɨ wēn̪ḍiyə	←	uḍəlɨkɨ purəðəm
purəðəm		wēn̪ḍɨm.
ənɨkɨ wərə wēn̪ḍiyə		pən̪əm enəkɨ wərə
pən̪əm	←	wēn̪ḍɨm.
peṉṉɨkɨ wēn̪ḍāðə		puḍəwəy peṉṉɨkɨ
puḍəwəy	←	wēn̪ḍām.

It should be remarked that while all noun phrases containing wēn̪ḍiyə and wēn̪ḍāðə may be derived from sentences as illustrated above, not all sentences containing wēn̪ḍɨm and wēn̪ḍāðɨ can serve as sources of such phrases. In particular, sentences containing an infinitive + wēn̪ḍām cannot be connected to phrases with wēn̪ḍāðə .

.....

11. [əðənāl-ðān][əmiɻərhəɻil pələr]

[uḍəl wəɻərci illāməl irɨkirārhəɻ].

[uḍəl wəɻərci illāməl][irɨkirārhəɻ]

[uḍəl wəɻərci ill-][-āməl]

wəɻərci	growth
-āməl	without

-ām̥əl*

This suffix is a negative subordinating conjunction which is added to the extended root of a verb. In meaning it is generally equivalent to the English conjunction without. A sentence terminating in a negative verb can be incorporated in a subordinate position without a complex sentence as follows:

əwərə́ki pəŋəm illəy. + əwər wənðār.	əwər pəŋəm illāməl wənðār.
əwər ennəy pārkə-w-illəy. + əwər weḷiyil pōnār.	əwər ennəy pārkāməl weḷiyil pōnār.
əwər illəy. + nān məṯám wərihirēn.	əwər illāməl, nān məṯám wərihirēn.
orə́wərikám θeriyāði. + orí wēləy śeyðēn.	orə́wərikám θeriyāməl, orə́ wēləy śeyðēn.

* -āði serves as a free variant of this suffix.

12. [əwərhəḷáki pirəkirə kuŋənðəyhəḷám]

[bələhīnəmāhə irə́kirəði].

bələhīnəm weak; weakness

13. [muṭəy, mīn, māmisəm iwəyhəḷil-iṛɨnðɨ][uḍəlɨkɨ]

[θēwəyānə purəðəm][kiḍəyθɨ-wiḍɨm].

muṭəy	egg
mīn	fish
māmisəm	meat
kiḍəyθɨ	being obtained
wiḍɨm	(denotes completion of action)

kiḍəyθɨ

This is a non-finite form of the verb kiḍəyθ-, kiḍəykir- , 'be obtained' that has been called variously the gerund, the adverbial participle or simply the participle, as we shall here refer to it.

The participles of almost all verbs are very easily derived from their past tense stems:

past tense stem	participle
iṛɨnð-	iṛɨnðɨ
wənð-	wənðɨ
koḍɨθ-	koḍɨθɨ
kēṭ-	kēṭɨ
śeyð-	śeyðɨ
wāŋgin-	wāŋgi
eṛɨðin-	eṛɨði
θūŋgin-	θūŋgi

In the examples given above, it appears that the participles are formed in two ways; verbs whose past stems end in -in- form

their participles by dropping the following -n-, while all others simply add the vowel i-. These are a few common verbs that do not follow each of these patterns: ān-, āhir- 'become' has as its participle both āhi and āyi as variant forms, śorn-, śollāhir- has śolli as its participle, and pōn-, pōhir- has pōyi; pōy.

Participles have two places of occurrence, as the final word terminating a subordinate clause within a complex sentence and in the position immediately preceding some other verb. In the sentence of our text kiḍəyθi immediately precedes the finite verb form wiḍim.

wiḍim

This future neuter positive form is to be connected with the verb wiṭ-, wiḍihir-, which has the meaning 'leave; abandon' when it is the sole verb in a sentence. In combination with a preceding participle, however, wiṭ-, wiḍihir- has a rather different semantic value, - it indicates that the action or state denoted by the participle is regarded as a completed one. In this usage we say that wiṭ-, wiḍihir- serves as auxiliary function. Very many sentences in Tamil may be modified by addition of this auxiliary, as, for example, the following. Note that it is not easy to state English translations which will reflect the difference in the meanings of the sentences with and without wiṭ- wiḍihir-.

nān ūṟaṯa pōhirēn.	I'm going to my village.
nān ūṟaṯa pōy wiḍaṯhirēn.	I'm going off to my village.
rāmən ellām pəḍiθān.	Raman read everything.
rāmən ellām pəḍiθa wiṭān.	Raman read through everything.
inðə kōwilaṯa ellōṟaṯm wəṟaṯwārhəḷ.	Everybody will come to this temple.
inðə kōwilaṯa ellōṟaṯm wiḍaṯwārhəḷ.	Everybody will come to this temple.
əwər eŋgēyaṯm pōhə-w-illəy.	He didn't go anywhere.
əwər eŋgēyaṯm pōy wiḍə-w-illəy.	He hasn't gone anywhere.

.....

16. [θəmiṟ-nāṭil][pəṇəkārərhəḷ-ðān][ðinəmaṯm pəṟəŋgəḷ wāŋgi śāpaḍaṯhirārhəḷ].

wāŋgi śāpiḍaṯhirārhəḷ

This sequence of participle and verb differs in a very important way from kiḍəyθa wiḍaṯm of sentence 13, in that śāpiḍaṯhirārhəḷ is not an auxiliary. Sentence 16 may be taken to be the conjunction of two simpler sentences.

θəmiṟ-nāṭil pəṇəkārərhəḷ-ðān ðinəmaṯm

pəṟəŋgəḷ wāŋgaṯhirārhəḷ

+

θəmiṛ-nāṭil pəṉəkārərhəḷ-ðān ðinəmám

pəṛəṉgəḷ śāpiḍáhirārhəḷ.

On this basis we say that śāpiḍáhirārhəḷ is not functioning as an auxiliary, but as a full verb. By comparison, the sequence kiḍəyθá wiḍám of sentence 13 cannot be decomposed into two sentences.

muṭəy, mīn, māmisəm iwəyhəḷil-iráṉðá,

uḍəláká θēwəyāṉə purəðəm kiḍəyḱám.

*muṭəy, mīn, māmisəm iwəyhəḷil-iráṉðá,

uḍəláká θēwəyāṉə purəðəm wiḍám.

Two sentences which have subjects with the same reference may in general be combined according to the following examples:

rāmən wēləy śeyðār.		rāmən wēləy śeyðá,
+	⟶	
əwər wīṭirká pōnār.		wīṭirká pōnār.
rāmən wīṭirká pōnār.		rāmən wīṭirká pōyi,
+	⟶	
əwər wēləy śeyðār.		wēləy śeyðār.

This way of combining two sentences involves the subordination of one to the other, the subordinated sentence being the one ending in the participle. The ~~sub~~Super ordinate sentence never refers to an action or state prior in time to that of the ~~super~~sub ordinate sentence. Thus the sentence rāmən wēləy śeyðá, wīṭirká pōnār. means 'Raman

did The work went home
~~went home~~ and then ~~did the work~~,'

.....

17. [ēṛəyhəḷi̇kam] [uḍəli̇ki̇ uyir śəθi̇kəḻ

θēwəy endrə wiṣəyəm] [θeriyi̇m].

[uḍəli̇ki̇ uyir śəθi̇kəḻ θēwəy endrə] [wiṣəyəm]

uyir śəθi̇ vitamin (uyir 'life' + śəθi)

endrə (quotative)

endrə

The quotative elements ennum (Lesson 8) and endri̇ (Lesson 9) are the future verbal adjective and participle respectively of a verb endr-, engir-, 'say'. endrə is its past verbal adjective (see Lesson 11, sentence 8). In general it may be used in place of ennum, with no clear difference in meaning.

rāmən endrə māṇəwən iŋgē iri̇kirān.

rāmən ennum māṇəwən iŋgē iri̇kirän.

śiləpəðihārəm endrə ori̇ pusθəhəm enniḍəm iri̇kirəði̇.

śiləpəðihārəm ennum ori̇ pusθəhəm enniḍəm iri̇kirəði̇.

In these contexts engirə, the present verbal adjective of this same verb, might be used also.

rāmən engirə māŋəwən iŋgē irɨkirān.

śiləpəðihārəm engirə orɨ pusθəhəm

enniḍəm irɨkirəðɨ.

. . . . . .

19. [śəθɨ kurəywānə āhārəðəyē ðinəmɨm

śāpɨḍɨm əwərhəḷɨkɨ] [pələ wiðəmānə

wyāðɨ] [wənðɨ wiḍɨhirəðɨ]

wyāði disease

wənðɨ wiḍɨhirəðɨ

In this sequence of participle + wiṭ-, wiḍɨhir- the verb has the same auxiliary function described for kiḍəyθɨ wiḍɨm of sentence 13. Very many sentences may be modified by the addition of wiṭ-, wiḍɨhir-.

rāmən ipoṛɨðɨ āŋgiləm pəḍikirān.

rāmən ipoṛɨðɨ āŋgiləm pəḍiðɨ wiḍɨhirān.

nān niləθəy witrēn.

nān niləθəy witrɨ wiṭēn.

əð ellām enəkɨ θeriyɨm .

əð ellām enəkɨ θerinðɨ wiḍɨm.

ənðə əmerikəɾɨkɨ kārəmānə śāpāḍɨ piḍiḵɨm

ənðə əmerikəɾɨkɨ kārəmānə śāpāḍɨ piḍiθɨ wiḍɨm

. . . . . .

21. [ānāl] [inðiyāwil uṉəwɨ pənjəm irɨkɨm poṟɨðɨ kūḍə] [θəmiṟərhəḻil pələr] [gōðuməyəy śāpiḍə mərɨkirārhəḻ].

[irɨkɨm poṟɨčɨ] [irɨkɨm] [-poṟɨðɨ]

-poṟɨðɨ time; other time; when

mərɨθ- refuse

poṟɨðɨ

This word has so far been found only in combination with the prefixes i-, ə-, e- (see Lesson 8, sentence 5). It does occur, although not often, as an independent word.-

enəkɨ poṟɨðɨ I'm bored. (lit. Time pōhə-w-illəy. doesn't pass for me.)

Most often poṟɨðɨ is found in combination with an immediately preceding verbal adjective, e.g. irɨkɨm of sentence 21. In other words, poṟɨðɨ serves as a conjunction whose meaning and function parallels those of when in its non-interrogative use. In general, a sequence of two sentences, the second of which contains əpoṟɨðɨ 'then', can be combined into a single complex sentence by replacing the verb of the first sentence with one of its verbal adjectives and then add poṟɨðɨ,- as follows.

nān nāḷəykɨ wərɨwēn ,əpoṛɨðɨ uŋgəḷ kuḍəyəy θərɨhirēn .

→ nān nāḷəykɨ wərɨm poṛɨðɨ, uŋgəḷ kuḍəyəy θərɨhirēn.

en θəmbi nētrɨ śəŋgθɨrkɨ wənðān. əpoṛɨðɨ nān əŋgē irɨkə-w-illəy.

→ en θəmbi nētrɨ śəŋgəðirkɨ wənðə poṛɨðɨ, nān əŋgē irɨkə-w-illəy.

məṛəy peyhirəðɨ,əpoṛɨðɨ nān kuḍəy illāməl weḷiyil pōhə māṭēn.

→ məṛəy peyhirə poṛɨðɨ, nān kuḍəy illāməl weḷiyil pōhə māṭēn.

nān nētrɨ wərə-w-illəy. əpoṛɨðɨ ennə nəḍənðəðɨ.

nān nētrɨ wərāðə poṛɨðɨ, ennə nəḍənðəðɨ.

In the above sentences with poṛɨðɨ there is a certain freedom of choice with respect to the positive verbal adjectives that may be used. Thus in the first sentence we might have used wərɨhirə in place of wərɨm, in the second sentence wərɨm in place of wənðə, and in the third peyyɨm in place of peyhirə. Thus the so-called future verbal adjective may be derived from any one of the three tenses in the underlying simple sentence. The present verbal adjective, however, cannot be derived from a past verb, and the past verbal adjective is not derived from either present or future verbs. The negative verbal adjective shows no restriction as to time , and can be derived from any of the finite negative verb constructions.

śāpiḍə mərɨθ-

The verb mərɨθ-,mərɨkir- 'refuse; reject' can be used with either a noun + accusative suffix or an infinitive.

wēləykārən pəṇəθəy mərɨkirān.	The servant refuses the money.
nān nīṇgəḷ śonnə puhārhəḷəy ellām mərɨθēn.	I rejected all your complaints.
nīṇgəḷ enəkɨ koḍɨθə kəḍənəy mərɨpēn.	I'll refuse (to acknowledge) the loan you made me.
kuṛənðəy pōhə mərɨkirəðɨ.	The child refuses to go.
əwər ennəy mərɨðār.	He refused to see me.
prəðəmə-mənðiri θən nəṇbərəy pəðəwiyil-irɨnðɨ nīkə mərɨpār.	The Prime Minister will refuse to remove his friend from his position.

In general, a sentence having a personal subject may be extended by replacing the verb with its infinitive and adding mərɨθ-, mərɨkir- with an appropriate personal ending. Some sentences with non-personal subjects may also be changed in this way.

nān wēləy śeyhirēn . ⟶ nān wēləy śeyyə mərɨkirēn.

māɳəwən θəmiɣ	māɳəwən θəmiɣ
pēśinān.	pēśə mərɨθān.
rəyl kiɻəmbɨm.	rəyl kiɻəmbə mərɨkɨm.
məɽəy peyyāðɨ.	məɽəy peyyə mərɨkāðɨ.

There are a few other verbs which behave somewhat like mərɨθ-, mərɨkir- :

pōn-, pōhir-, 'be going to'

məɽəy peyhirəðɨ.	məɽəy peyyə pōhirəðɨ.
əwərɨk ið ellām	əwərɨk ið ellām θeriyə
θeriyɨm.	pōhirəðɨ.
inðə kəɖəyil nəllə	inðə kəɖəyil nəllə
sāmāngəɻ kiɖəykirəðɨ.	sāmāngəɻ kiɖəyḱə pōhirəðɨ.
inðə wēləyəy yār	inðə wēləyəy yār śeyyə
śeyhirārhəɻ.	pōhirārhəɻ.

In the above sentences pōn-, pōhir- has a meaning equivalent to English 'be going to' - that is, it forms with the preceding infinitive a verb construction with future time reference. In general, only the present tense is used this way. When other tenses of pōn-, pōhir- are used with a preceding infinitive, they have the 'literal' meaning 'go, change one's physical

location ', and the infinitive has the meaning 'in order to ____ ' (see sentence 1 of this lesson). Sometimes it is difficult to decide which of the two meanings meaning pōn-, pōhir- has when its present tense is used.

pārθ-, pārkir- 'try'

məṛəy peyhirəðə̆.	⟶	məṛəy peyyə pārkirəði.
nān wēləy śeyhirēn.	⟶	nān wēləy śeyyə pārkirēn.
māṉəwən θəmiṛ pēśinān.	⟶	māṉəwən θəmiṛ pēśə pārθān.
rəyl kiḻəmbə̆m.	⟶	rəyl kiḻəmbə pārkə̆m.

This verb is like mərə̆θ-,mərə̆kir- in that it does not combine with impersonal verbs such as θərinð- 'be known' and kiḏəyθ- 'be available.

opukoṉḏ-, opukoḻhir-, opukoḻḻuhir- 'agree, consent'

nān wēləy śeyhirān.	nān wēləy śeyyə opukoḻhirēn.
māṉəwən θəmiṛ pēśinān .	māṉəwən θəmiṛ pēśə opukoṉḏān.
en muðəlāḻi uṉgəḻəy pārpār.	en muðəlāḻi uṉgələ̆y pārkə opukoḻḻuwār.

This verb is used only in sentences having personal subjects.

.....

22. [θəmiṛ-nāṭil] [periyə nəhərəṉgəḻin nəḏə̆wil]

[θoṛircāləyhəḻəy ə́rəmbiθ irə̆kirārhəḻ].

nəḍiwɨ center

ārəmbiθ irɨnð-

The participle is used in combination with irɨnð-, irɨkir- in a way that resembles somewhat the English construction in which some form of the verb have is used with a past participle,- e.g. has gone. With the present tense of irɨnð- the Tamil construction, like the English, refers to a past act terminating in a situation that still holds true. Thus, for example, we can say

əwər weḷiyil põnār. He went out. Afterwards

pirəhɨ iŋgē wənðār. he came here.

but not

*əwər weḷiyil põy irɨkār. pirəhɨ iŋgē wənðār. * He has gone out. Afterwards he came here.

But we can say

əwər weḷiyil põy irɨkirār. pirəhɨ iŋgē wərɨwār. He has gone out. Afterwards he will come here.

.....

24. [śuððəmānə kātrɨ kiḍəypəðɨ] [kəṣṭəmāhə irɨkirəðɨ].

[śuððəmānə kātrɨ] [kiḍəypəðɨ]

kiḍəypəðɨ̄ availability

kiḍəypəðɨ̄

This is the future verbal noun based on the verb kiḍəyθ-, kiḍəykir- 'be available'. Its mode of formation resembles that of words such as pəḍiθəðɨ̄ 'that which __ read' (see Lesson 11, sentence 8), which consists of the past verbal adjective pəḍiθə + -ðɨ̄ (the neuter pronominal suffix). We have seen that the future verbal adjective (e.g. pəḍiḰɨ̄m kiḍəyḰɨ̄m) does not take any pronominal suffix. We may suppose that kiḍəypəðɨ̄ consists of *kiḍəypə , the regularly formed future verbal adjective that never occurs without suffix, followed by the neuter pronominal -ðɨ̄. The relation between future verbal adjective and verbal noun may be compared with that of the past verbal adjective and the noun derived from it.

future verbal adjective	future verbal noun	past verbal adjective	past verbal noun
iṛɨ̄kɨ̄m	iṛɨ̄pəðɨ̄	iṛɨ̄nðə	iṛɨ̄nðəðɨ̄
wəṛɨ̄m	wəṛɨ̄wəðɨ̄	wənðə	wənðəðɨ̄
pārkɨ̄m	pärpəðɨ̄	pārθə	pārθəðɨ̄
wāŋgɨ̄m	wāŋgɨ̄wəðɨ̄	wāŋginə	wāŋginəðɨ̄

śuðdəmānə kātrɨ̄ kiḍəypəðɨ̄

This noun phrase is a nominalization of the sentence

śuððəmānə kātrɨ kiḍəyḵɨm. Serving as subject of the sentence (subject) kəṣṭəmāhə irɨkirəðɨ. It may be compared with the type of sentence nominalization described in Lesson 11, sentence 3, according to which our sentence would be transformed as follows.

śuððəmānə kātrɨ kiḍəyḵɨm. ⟶ kiḍəyḵɨm śuððəmānə kātrɨ....

In this process a noun of the simple sentence is selected to be the main noun of a phrase, and the remainder of the sentence becomes its modifier. The nominalized sentence śuððəmānə kātrɨ kiḍəypəðɨ involves no change in the internal arrangement of the original sentence. The English translations of the two nominalizations are quite different.

kiḍəyḵɨm śuððəmānə kātrɨ	the available fresh air
śuððəmānə kātrɨ kiḍəypəðɨ	the availability of fresh air

.....

25. [uṇəwirkɨm kātrɨkɨm əḍɨθə-pəḍi] [śuððəmānə nīr] [əwəśyəm].

əḍɨθə-pəḍi — next to (əḍɨθə 'next' + -pəḍi 'according to')

-pəḍi

This form must be preceded either by a noun (Lesson 11, sentence 11) or by an adjective. The sequence ending with pəḍi

(or sometimes paḍiyāhə) serves in sentences as subordinate element very much as do the post-positional phrases.

əḍáθə

The noun modifying this adjective form is regularly followe by the dative suffix -áká; -irká; this parallels the English 'next to - - '. The following illustrate further uses of the sequence əḍáθə-pəḍi.

θəmiṛáká əḍáθə-pəḍi-dān,	Other languages are inferior
məṭrə moṛihəḷ.	to Tamil.
uṇgoḷáká əḍáθə-pəḍi-dān,	Next to you I'm a fool.
nín muṭāl.	
nēṛujiká əḍáθə-pəḍi, əwər	After Neru his daughter
peṇ prədāmə mənðiri ānār.	became prime minister.

.....

26. [Jəmiṛ-nāṭil] [grāməθilā nəhərəθilim ellōrákám] [śuddəmānə nīr kiḍəypəðərká wəṛi śeyyə wēṇḍim].

[śuddəmānə nīr kiḍəypəðərká wəṛi śeyyə]

[wēṇḍim]

[śuddəmānə nīr kiḍəypəðərká wəṛi] [śeyyə]

[śuddəmānə nīr kiḍəypəðərká] [wəṛi]

wəṛi śeyð.	find a way

kiḍəypəðərkɨ

This is the verbal noun kiḍəypəðɨ (sentence 24)to which has been added the dative suffix -arkɨ (see Lesson 8, sentence 2.) This construction is semantically equivalent to an infinitive as used in sentence 1 of this lesson, and in general may replace the infinitive in such usage.

nān pusθəhəm pəḍipəðərkɨ, ləybrərikɨ pōhirēn .

śərkərəy wāŋgɨwəðərkɨ, sɪ̄θā əŋgē nirkirāḷ.

əwənɨkɨ θūkəm wərɨwəðərkɨ, wəhɨpɨkɨ pōhirān.

There are other constructions in which the infinitive and verbal noun + dative ending may be both used with the same meaning.

nīŋgəḷ inðə ūrɨkɨ wərɨwəðərkɨ , kārəṇəm ennə.

nīŋgəḷ inðə ūrɨkɨ wərə, kārəṇəm ennə.

enəkɨ wennīril kuḷipəðərkɨ iṣṭəm.

enəkɨ wennīril kuḷiǩə iṣṭəm.

In certain contexts in which the verbal noun + dative ending is used, the infinitive is not allowable.

nān iŋgē wərɨwəðərkɨ munnāl, konjəm śāpiḍɨhirēn.

*nān iŋgē wərə, konjəm śāpiḍɨhirēn .

.....

27. [grāməθi jənəŋgəḷiki] [əśuððəmānə θəṉṉīrəy kuḍipəðil irukirə keḍiðəlhəḷəy] [wiḷəkə wēṉḍum]

keḍiðəl	harm
wiḷəkin-	explain

kuḍipəðil

The verbal noun is like ordinary nouns in that it may be followed by the same set of suffixes.

inðə pusθəhəθəy pəḍipəðil, enək iṣṭəm illəy.	I don't like reading this book.
nī əpəḍi pēśiwəðil, enək iṣṭəm illəy.	I don't like your talking that way.

In the same way, this verbal noun may be used with the other noun suffix and postpositional expression.

θəmiṛ pəḍipəðināl, θəmiṛ-nāṭṭil irukə muḍiyum .	Because you are studying Tamil, you can live in Tamilnad .
nīṉgaḷ wərwəðāl, enəki śeləwi əðihəm.	Because of your coming, my expenses have gone up.

mənðiri nəm ūrɨkɨ wərɨwəðəy-pətri, munbē enəkɨ θeriyɨm.
I already know about the minister's visit to our town.

əwərɨkɨ pēśɨwəðəy-wēləy illəy.
θəwirə, He does nothing but talk.

.....

Sentence Composition.

1. poðuwāhə məniðən uyir wāṛə śəθānə āhārəmɨm śuððəmānə nīrɨm, nəllə kātrɨm, əwəśyəm θēwəy.

məniðən sənððçəmāhə irɨkə, nirəyə pəṇəm θēwəy.

ēṛəyhəḷ wāṛə, sərkār-ðēn wəṛi śeyyə wēṇḍɨm.

inðiyāwil ellōrákɨm wēləy kiḍəyḱə eṇgɨm θoṛircāləyhəḷəy ārəmbikirārhəḷ.

sīθā kəṭəḍə kələyəy-pətri pəḍiḱə əmeriḱāwɨkɨ pōnāḷ.

wəyṭəmin māθirəy vitamin tablet (wəyṭəmin 'vitamin' + māθirəy 'pill')

śuruśurupāhə wēləy śeyyə śilər wəyṭəmin māθirəyəy śāpiḍɨhirārhəḷ.

.....

2. ānāl iwəyhəḻ ellām uləhəθil ellā
jəʌəŋgəḻɨkɨm θēwəyānə əḻəwɨ kiḍəykirəðɨ
endrɨ śollə muḍiyāðɨ.

ipoṛɨðɨ, inðiyāwil enðə uṉəwɨm θēwəyānə
əḻəwɨ kiḍəyǩə-w-illəy.
śīkirəθil, uləhəθil əməyði ērpəḍɨm
endrɨ ninəyǩə muḍiyāðɨ.

eðɨr-pārθ-, expect; await

innɨm irəṇḍɨ θələy-murəyhəḻɨkɨ pirəhɨ,
inðiyāwil jənəθohəy əðihəm āhāðɨ
endrɨ, eðɨr-pārkə muḍiyɨm.

inðə nāḻil, yārəyɨm nəmbə muḍiyāðɨ.
pələ jənə-nāyəhə nāḍɨhəḻil, śollə
muḍiyāðə kəṣṭəŋgəḻ irɨkirəðɨ.

briṭiṣ-āṭṣi the British regime

munbɨ, briṭiṣ-āṭṣiyəy-pətri, enðə pəθrikəyɨm
mōśəmāhə eḻɨðə muḍiyāðɨ.

.....

3. uðārəṇəmāhə ipoṛɨðɨ θəmiṛərhəḻin uṉəwəy pārkəlām.

ipoṛɨðɨ pəðin-ōrāwəðɨ pāḍəm pəḍiǩəlām .
innɨm ərəy məṇikɨ pirəhɨ, nām wīṭɨkɨ pōhəlām.
sāðārəṇəmāhə, θəmiṛ-nāṭil wələðɨ-kəyyāl-ðān śāpiḍəlām.

prəði copy

inðə pusθəhəθin prəði, nirəyə wirkɨm endrɨ

eðɨr-pārkəlām .

nuṟəynð-,nuṟəyhir- enter

θəmiṟ-nāṯɨ kōwilhəḻɨk-uḻ, śerɨp illāməl

nuṟəyə wēṉḍɨm. ānāl, məśūðihəḻɨk-uḻ,

śerɨpōḍɨ nuṟəyəlām.

əwəsərə-kāləm emergency (əwəsərəm 'hurry'

+ kāləm 'time')

əwəsərə-kāləθil, jənāðibəði enðə śəṯəθəyɨm

rəθɨ-śeyyəlām.

ðībāweḻi inām wāṉgə, θōṯi nəmmiḍəm

pəlləy kāṯəlām.

otrɨməy agreement; peaceful relations;

harmony.

epoṟɨðāwəðɨ, əmeriƙāwɨkɨm rəṣyāwɨkɨm otrɨməy

ērpəḍəlām.

urubɨ suffix

θəmiṟil irɨkɨm ellā urubɨhəḻɨkɨm, inðə

pusθəhəθil uðārəṉəm irɨkəlām.

.....

4. θəmiṟ-nāṯil, nənjey niləm punjey niləθəy-uiçə

əðihəm.

kēraḷə rājyəθil, məśūðihəḷəy-wiḍə
māðā-kōwilhəḷ əðihəm.
inðiyāwil, ētriməðiyəy-wiḍə, irəkiməði
əðihəmāhə irikim-ām.

weśiθ-; reside; dwell

śilə nāḍihəḷil, əðihəmānə ēṛəyhəḷ, wīḍi
illāməl θeriwil weśikirārhəḷ.

wiḷəycəl growth

θəmiṛ-nāṭil, āni māðəθəy-wiḍə θəy māðəθil,
nel wiḷəycəl jāsθi.

pəruθi cotton

θenn-inðiyāwil, poðuwāhə, pəruθiyəy-wiḍə
nelləy nirəyə śāhubəḍi śeyhirārhəḷ.

.....

5. əðənāl, əŋgi wiweśāyihəḷ nelləy śāhubəḍi śeyhirārhəḷ.

uṣṇəm heat; warm

prəðēśəm region

uṣṇəmān- prəðēśəŋgəḷil-ðān, pəruθiyəy
śāhubəḍi śeyyə muḍiyim.

θəmiṛ-nāṭil, āḍi māðəθil-irinði, kārθihəy
māðəm wərəyil, kərihāyhəḷəy
pəyir-iḍihirārhəḷ.

śōḷəm corn; maize

θenn-inðiyāwil, pələ jillākəḷil, śōḷəm nirəyə wiḻəyhirəðɨ.

θənjāwūr Thanjavore; Tanjore (a town about 160 miles south of Madras city.)

θənjāwūril wiḻəyɨm əriśi, kērəḻəθirkɨ pōhirəðɨ.

əðənāl, θənjāwūril əriśikɨ pənjəm uṇḍɨ.

.....

6. θəmiṟ-nāṭin śīðōṣṇə niləyil, gōðuməy wiḻəyāðɨ.

ðānyəm grain

əmerikāwin śīðōṣṇə niləyil, enðə ðānyəmɨm wiḻəyɨm.

inðiyāwil, ðinəmɨm śīðōṣṇə niləyəy, rēḍiyōwil śolliwārhəḷ.

mārhəṟi māðəθil, θəmiṟ-nāṭil, pəhəlil weyyil əðihəmāhəwɨm, irəwil kuḻir əðihəmāhəwɨm irɨkɨm.

kālə niləy climate (kāləm 'season, time + niləy)

śilə pəθirikəyhəḷil, kālə niləyəy-pətri ondrɨm irɨkāðɨ.

inðiyāwil, rēḍiyōwil kālə niləyəy-pətri kēṭkāðə wiwəśāyi kiḍəyāðɨ.

.....

7. <u>əðənāl θəmiṛərhəḷ ərisiyəy mukiyə uṇəwāhə ubəyōhikirārhəḷ.</u>

pəṛə-rəsəm fruit-juice (<u>pəṛəm</u> 'fruit' + <u>rəsəm</u> 'juice')

əmeriḱāwil pəṛə-rəsəθin wiləy məliwi.

əðənāl, əŋgē pələr pərə-rəsəm kuḍikirārhəḷ.

kəy-θəri handloom (kəy 'hand' + <u>θəri</u> 'loom')

θəmiṛ-nāṭil uṣṇəm əðihəm. əðənāl, ellōrim ibəyōhiḱim θuṇi, kəy-θəri θuṇiyē.

wəḍə-inðiyā north India

wəḍ -inðiyāwil ṭī kuḍikirəwərhəḷ jāsθi.

Ōn endrāl, əðē kuḷirānə prəðēśə-

wāṛəy-mərəm 'plaintain tree'

wəḍə-inðiyāwil ṭī kuḍ

θəmiṛərhəḷ wāṛəy-iləyil śāpiḍihirārhəḷ.
iðərkī kārəṇəm ennə-w-endrāl, əŋgē
śīðārəṇəmāhə owworī wiṭirkim
pinnāl, wāṛəy-mərəm irkim.

əypəśi māðəθil wərim mukiyə pəṇḍihəyānə ōībāwəḷiyəy,
θəmiṛərhəḷ ellōrim koṇḍāḍihirārhəḷ.

.....

8. <u>punjey niləŋgəḷil məṇilā-koṭəy, pərīpī wəhəyhəḷ, kərihāyhəḷ, pərəŋgəḷ iwəyhəḷəy</u>

pəyir-iḍḍhirārhəḷ.

eḷ; eḷḷi sesame; sesəmum

en grāməθil eḷḷəy pəyir-iḍḍhirārhəḷ.

ipoṛṛiði θəmiṛ-nāṭil, nənjey niləθilō punjey

niləθilō pəyir-iḍḍhirəwərhəḷ, kurəywi.

eri fertilizer

inðiyāwil, nənjey, punjey, inðə irəṇḍi

wəheyānə niləθirkim, məliwānə wiləyki

eri kiḍəyke-w-illəy.

kīrəy greens; pot-herbs; leafy vegetables

θəmiṛ-nāṭi grāməŋgəḷil, owwori wīṭikim

pinnāl iriikim θōṭəθil eðāwəði

ori kīrəyəy pəyir-iḍḍiwārhəḷ.

kērəḷə rājyəθil , pəyir-iḍə muḍiyāðə niləm,

ērāḷəmāhə iriikirəði.

.....

9. əriśiyil θərəśəm əðihəmāhə iriikirəði.

koṛṛipi fat

əriśiyil koṛṛipi illəy endri θeriyəm

weṇṇəy butter (weḷ- 'white' + ney 'ghee')

weṇṇəyil koṛṛipi əðihəmāhə iriikirəði.

mīn-eṇṇəy cod-liver oil (mīn 'fish' + ennəy 'oil')

mīn-eṉṉəyil ellā uyir-śəθɨkəḻam irɨkirəð

endrɨ, śilə wəyððiyərhəḻ śollɨhirārhəḻ.

kāpiyil-irɨnðɨ, uḏəlɨkɨ enðə wiðəmānə

wəyṯəminɨm kiḏəyǩə-w-illəy.

θəyir curd; yogurt

nirəyə θəyir śāpiḏɨhirəwərhəḻin uḏəl,

perɨśāhə irɨkɨm.

.....

10. uḏəlɨkɨ wēṉḏiyə purəðəm əðil illəy.

mərɨnðɨ medicine

śīθā śāpiḏə wēṉḏiyə mərɨnðɨ nirəyə irɨkirəðɨ.

əmeriǩāwil, kuṟənðəykɨ wēṉḏiyə śəθānə

āhārəm eṉgɨm kiḏəykirəðɨ.

nām wəyððiyərɨkɨ θərə wēṉḏiyə pəṉəm, ērāḻəm.

wəyððiyə pəḏipɨ pəḏikirəwərhəḻ, muðəl wərɨṯəθil

pəḏiǩə wēṉḏiyə pusθəhəm jāsθi.

śərīrəm body

nəm śərīrəθirkɨ əðihəmāhə wēṉḏāðə śəθɨ, koṟápá.

əmiləm acid

uḏəlil, əðərkɨ wēṉḏāðə əmiləṉgəḻ śiləðɨ uṉḏɨ.

uḏəlɨkɨ əðihəmāhə wēṉḏāðəðɨ , śərkərəy.

.....

11. <u>əðənāl-ðān, θəmiṟərhəḻil pələr, uḏəl wəḻərci illāməl irɨkirārhəḻ.</u>

ori wəriṣəmāhə, en θāθā wyāði illāməl iriirār.

ēṛ›y kuṛənðəyhəḷ, pāl kuḍikāməl irikirəði.

nīr-iṛiwi diabetes(nīr 'water' + iṛiwi 'discharge')

nīr-iṛiwikārərhəḷ, əriśi śāpiḍāməl wāṛ› ›ēnḍim.

əjīrṇəm indigestion (ə-+ jīrṇəm 'digestion')

wēləy śeyyāməl irikirəwərhəḷiki, əjīrṇəm ērpəḍim.

wirinðāḷi guest (wirinði 'feast' + āḷ + -i)

θəmiṛ-nāṭil, sāðārəṇəmāhə, munnāḍiyē śollāməl

w‹›inðāḷihəḷ wəriwārhəḷ.

.....

12. əwərhəḷiki pirəkirə kuṛənðəyhəḷim, bələhīnəmāhə irikirəði.

pərəmbərəy hereditary

śilərikı wərihirə wyāði, pərəmbərəyānəð-ām.

bələhīnəmāhə irikirəwərhəḷāl, kəgṭəmānə enðə wēləyim śeyyə muḍiyāði.

θərəm quality

inðiyāwil kuṛənðəyhəḷiki kiḍəykirə uṇəwin θərəm, nəndrāhə illəy.

śirəŋgi skin rash; itch

suhāðārə murəy θeriyāṉəi, epoṟiðim eŋgim

wiləyāḍim grāməθi kuṟənðəyhəḷiki ,

śirəŋgi wərihirəði .

.....

13. muṭəy, mīn, māmisəm iwəyhəḷil-irinði uḍəliki

θēwəyānə purəðəm kiḍəyθi wiḍim.

śīkirəθil, uləhəθil ellā wyāðihəḷikim,

mərinði wənði wiḍim.

kāpiyināl, kəḷəypi pōy wiḍihirəði.

wilək-eṉṉəy castor-oil

nān māðəm ori murəy, wiḷək-eṉṉəy kuḍiθi

wiḍihirēn.

iyərkəy nature

iyərkəy, əmerikāwil məkəḷiki θēwəyānəwəyhəḷəy

koḍiθi wiṭəði.

pōnə wārəm eŋgəḷ wīṭil nəḍənðə wirinðil, rāmən

nirəyə śāpiṭi wiṭān-ām . əðənāl əwəniki

əjīrṇəmāhə irikirəð-ām.

.....

14. ānāl, θəmiṟərhəḷil śilər-ðān,ðinəmim

māmisə śāpāḍi śāpiḍihirārhəḷ.

θəmiṟərhəḷ ðinəmim kuḷikirārhəḷ

θēyθ- rub; clean

θəmiṟ-nāṭil, āṉgəḷ śəni-kiṟəməy əndṟi,

eṉṉəy θēyθi kuḷipārhəḷ.

inðiyərhəḷ ellōṟim, oṟi nāḷəyki oṟi

ðəṟəwəy-ðān, pəl θēypārhəḷ.

weṉgāyəm onion

śəywə śāpāḍi śāpiḍihirəwərhəḷil śilə pēr,

weṉgāyəm śāpiḍə māṭārhəḷ.

pūṉḍi garlic

weṉgāyəm śāpiḍāðəwərhəḷ, pūṉḍim śāpiḍə māṭārhəḷ-ām.

ḍikēṣən black coffee; "decoction"*

:meriḵāwil pələr, pālim sərkərəyim illāðə, ḍikēṣənəy

məṭim kuḍikirārhəḷ.

*ḍikēṣən is prepared by pouring boiling water on ground coffee (kāpi-poḍi 'coffee powder') and passed through a filter. The unground coffee is kāpi-koṭəy 'coffee seeds'.

.....

15. jənə-θohəyil pāðiki mēl, śəθi kurəywānə uṉəwəyē śāpiḍihirārhəḷ.

kuḍiśəy hut

inðiyāwil jənə-θohəyil pāðiki mēl, kuḍiśəyil

wəśikirārhəḷ.

nəḍəy-pāðəy pavement (nəḍəy 'walk' + pāðəy 'way; path')

θūŋgin- sleep

ēṛəyhəḷil pələr, nəḍəy-pāðəyil θūŋgiśhirārhəḷ.

swāśiθ-; breathe

θoṛir-cāləy əðihəmāhə iṙikirə ūrhəḷil wəśiḳim jəmaŋgəḷ, əśuððəmānə kātrəyē swāśikirārhəḷ.

śūḍi hot; warm

θəmiṛ-nāṭi hōṭəlhəḷil kāləy əynð-ərəy məṉiyil-iṙinði, irəwi onbəðē-mukāl wərəyil, śūḍānə kāpiyō ↑ ṭīyō ↑ kiḍəyḳim.

ānðirərhəḷ Andhra

ānðirərhəḷ kārəmānə śāpāṭəyē wiṙimbiśhirārhəḷ

.....

16. θəmiṛ-nāṭil pəṉəkārərhəḷ-ðān, ðinəmim pərəŋgəḷ wāŋgi śāpiḍiśhirārhəḷ.

mān āfīsirki pōy, θūŋgiśhirēn.

rāmən nəm θohuðiyil nəḍənð- ṉbə-θerðəli: nindri, θōtrān.

sīθā pələ kəwiðəyhəḷ eṛiði, pəriśiśhəḷ wāŋgināḷ.

pəkəθi wīṭi kuṛənðəyhəḷ, eŋgəḷ θōṭəθil wənði wiḷəyāḍiśhirəði.

θəmiṟ-nāṭil āṉgəḷ, peṉgəḷəy θoṭi peśə māṭārhəḷ.*

inðiyərhəl kōwiliḵ-uḷ kuḷiṟi-ðā ṟuṟəywārhəḷ.

θiṟiṁbin- return; come back

rəṣyāwil pəḍikiṁ pələ inðiyə māṉəwərhəḷ pəṭəm

petri θiṟiṁbiwārhəḷ.

sāðārəṉəmāhə θəmiṟ-nāṭil θərəyil uṭkārnði

śāpiḍiwārhəḷ.

. . . . . .

*This sentence says only θəmiṟ-nāṭil āṉgəḷ, peṉgəḷəy θoḍə māṭārhəḷ.

It does not say θəmiṟ-nāṭil āṉgəḷ, peṉgəḷōḍi pēśə māṭārhəḷ.

. . . . . .

17. ēṟəyhəḷiḵiṁ, uḍəliḵi uyir-śəθiḵəḷ θēwəy,

endrə wiṣəyəm θeriyiṁ.

θān he himself; she herself

enṉəm thought; assumption

ənðə gumāsθāwiki, θān, ejəmānən endrə, enṉəm

iriḵirəði.

āśəy ambition; desire

ēṟəy kuṟənðəyhəḷiḵiṁ, pāl kuḍiḵə wēṉḍiṁ, endrə

āśəy uṉḍi.

āyirəθi-θoḷāyirəθi-əymbəθ-reṉḍām wəriṣəθil-ðān,

inðiyāwil ellōriḵiṁ śəθānə uṉəwi

kiḍəyḵə-w-illəy, ennum wiṣəyəm θerinðəði.

səmūhəm society; community

śilə nāḍāhəḷil, səmūhəθil ellōṙikám səmə-ənðəsθí illəy, endṙí θerihirəðí.

əmeriǩāwil śilə kərihāy-kəḍəyhəḷil, əṙíhəlānə pəṙəŋgəḷəy, məliwāhə wirkirārhəḷ endṙí, pələṙíkí θeriyāðí.

.....

18. ānāl, əwərhəḷ iḍəm pāl wāŋgi śāpiḍə kūḍə pəŋəm irikāðí.

ipoṙíðí, kāpi kuḍiǩ kūḍə enniḍəm pəŋəm illəy.

nīŋgəḷ kūḍə əmeriǩāwíkí pōwīrhəḷ.

əmeriǩāwil irikirə yāṙíkím pəṙəmō↑kərihāyō↑ koḍíθí əníṇə muḍiyāðí.

muḍiθ- finish; complete

śilaṙíkí enðə wiṣəyəθəyím, śīkiraməhə pēśi muḍiǩə θeriyāðí.

nəmmuḍəyə muðəlāḷi, nəməkí konjə nāṛi weḷiyil pōy wərə uθərəwí θərə-māṭār-ām.

.....

19. śəθí kuṙəywānə āhārəθəyē ðinəmím śāpiḍím əwərəhəḷákí, pələ wiðəmānə wyāði wənðí-wiḍíhirəðí.

əḍikəḍi often

ənðə kuṙəmðəykí, əḍikəḍi jurəm wənðí-wiḍím.

mələ-cikəl constipation

kīrəy śāpiḍāməl, en θəmbikɨ mələ-cikəl

wənðɨ-wiṯəðɨ.

nētrɨ rāθiri, θerɨwil rombəwɨm kūcəlāhə irɨnðəðɨ.

əðənāl,enəkɨ θūkəm pōy-wiṯəðɨ.

śilə səməyəŋgəḷil nēruji pəθirikəy-nirubərɨḍəm

kōbəmāhə pēśi-wiṯār.

kaŋgrəs-kəṭṣiyin koḷhəyhəḷəy-pətri, ondrɨm

θeriyāðəwərhəḷ-kūḍə, məndirihəḷāhə

āhi-wiḍɨhirārhəḷ.

niləy condition; state

ipoṛɨðɨ irɨkɨm niləyil, mūndrāwəðɨ uləhə

yuððəm wənðɨ-wiḍɨm.

əmeriḱāwil, weḷi-nāṭil-irɨnðɨ pōhɨm ellōrɨkɨm,

wēləy kiḍəyθɨ-wiḍə muḍiyāðɨ.

.....

20. wiŋyānihəḷɨm, sərkārɨm, θəmiṛərhəḷ gōðuməyəyɨm

śāpiḍə wēṇḍɨm endrɨ śolḷɨhirārhəḷ.

pəśu cow

uṇəwɨ pənjə kāləθil, pəśuwin māmisəθəy śāpiḍə

wēṇḍɨm, endrɨ śilər ninəykirārhəḷ.

inðiyāwin mənðirihəḷil orɨwər, jənəŋgələy,

θiŋgəḷ-kiṛəməy əndrɨ yārɨm śāpiḍə wēṇḍām,

endrɨ śonnār.

inðiyāwil enðə peṇṇim, θənəki nirəyə nəheyhaḷ

wēṇḍim, endri wirimbahirāḷ.

wēḷəy time

wəyðiyər en pāṭiyəy, mūndri wēḷəyki mēl kāpi

kuḍiǩə kūḍāði, endri śonnār.

ellōrim otrimeyāhə wāṛə wēṇḍim, endri gānðiji

śonnəðəy yārim nirəyw-ētrə-w-illəy.

.....

21. ānāl, inðiyāwil uṇəwi pənjəm irikim poṛiði kūḍə,

θəmiṛərhaḷil pələr gōðumeyəy śāpiḍə mərikirārhaḷ.

en nəṇbər oriwər, śāpiḍim poṛiði θəṇṇīr

kuḍiǩə māṭār.

śilər, kuḷiǩim poṛiði pāḍiwārhaḷ.

nētri āśiriyər wəhipil nuṛəynðə pōði, əŋgē

yārim illəy.

nīŋgaḷ śāpiçə uṭkārnðə pōði, məṇi səriyāhə eṭē-hāl.

ārbāṭəm protest; agitation

əḍiθə wārəm mənðiri pēśihirə pōði, ārbāṭəm nəḍəkim.

kəḍəykārər kəḍəyəy θirənðə pōði, kūṭəm illəy.

wāððiyārin məhən, wāððiyār wēləyki pəḍiǩə məripām.

kōrikəy demands; request

uṇəwi səmmanðəmāhə, cennəy sərkārin kōrikəyhəḷəy,

məððiy sərkār məriθi-wiṭəði,

əḍimәy-inḍiyāwil, briṭiṣār pōṭə śəṭəŋgəḷəy

mərɨθəwərhəḷ pələr.

kutrəm fault; charge; accusation

opɨkoṇḍ-, accept; admit
opɨkoḷḷɨhir-,

wəkīl θən mēl irɨkirə kutrəθəy, opɨkoḷḷə mərɨθār.

.....

22. θəmiṟ-nāṭil periyə nəhərəŋgəḷin nəḍɨwil, θoṟir-cāləyhəḷəy āṟəmbiθ irɨkirārhəḷ.

nār əmerikā pārθ irɨkirēn.

θəŋgin- stay

rāmən ləṇḍənil orɨ wərɨṯəm θəŋgi irɨnðān.

pərəŋ-kāləθil, θəmiṟərhəḷ weḷi-nāḍɨhəḷɨkɨ

pōy irɨkirārhəḷ.

kūpiṭ-,kūpiḍɨhir-, invite; call

ənðə mirāśɨðār, θən piḷḷəyin kəlyāṇəθirkɨ,

gəwərnərəy kūpiṭ irɨkirār.

nēruji irəndə poṟɨðɨ, weḷi-nāṭil-irɨnðɨ ərəśiyəl

θələywərhəḷ wənð irɨnðārhəḷ.

inðiyə ərəśiyəl śāsənəθəy pəðin-ēṟɨ ðəḍəwəy

θirɨθi irɨkirārhəḷ.

inðiyə kəlā-śāləyhəḷil, moṟi-nūləy-pətri θerinð

irɨkirəwərhəḷil śilərɨkɨ-ðān, pēr-āśiriyər

wēləy kiḍəyā irɨnðəðɨ.

θəḷḷin- push; dismiss; 'fire'

nəm āśiriyərɨkɨ, θənnəy wēləyil-irɨnðɨ
θəḻḻi-wiḍɨwārhəḻ, endrɨ θerinð irɨkɨm.
nīŋgəḻ ennəy āspəθiriyil pārθ irɨpīrhəḻ.
ənēhəmāhə, rāmən rəṣyāwɨkɨ ðūðərāhə pōy irɨpān.
pālkārən, eŋgəḻəyɨm kəḍən kēṭ irɨpān. ānāl,
əwənɨkɨ nāŋgəḻ inimēl kəḍən θərə māṭōm,
endrɨ θerɨnðɨ-wiṭəðɨ.

.....

23. əðənāl, eŋgɨm jənə-nerɨkəm əðihəmāhə irɨkirəðɨ.

pōkɨ-wərəθɨ traffic (pōkɨ 'going' + wərəθɨ 'coming')

əmerikāwil eŋgɨm pōkɨ-wərəθɨ əðihəm.

orē completely

cennəy nəhərəθil, ellā wīðihəḻilɨm orē kūcəlāhə irɨkirəðɨ.

orē same

māðiri kind; variety; type

inðiyə hōṭəlhəḻil, kāpiyin wiləy orē māðiriyāhə irɨkɨm.

wāṛkəy-θərəm standard of life

uləhəθil enðə bāhəθilɨm, jənəŋgəḻin wāṛkəy-θərəm orē māðiriyāhə illəy.

jənə-nerɨkəm əðihəmāhə irɨkɨm inðiyāwil, uṇəwɨ urpəθi rombəwɨm kurəywāhə irɨkirəðɨ.

.....

24. śuððəmānə kātrɨ kiḍəypəðɨ kəşţəmāhə irɨkirəðɨ.

inðiyāwil-irɨnðɨ weḷi-nāţirkɨ pōwəðɨ kəşţəm.

kəṇ; kəṇṇɨ eye

əḍikəḍi sinimā pārpəðɨ, kəṇṇɨkɨ keḍɨðəḷ

rāmən ðinəmɨm māmisə-śāpāḍɨ śāpiḍɨwəðē,

əjīrṇəθirkɨ kārəṇəm.

śəţə-wirōðəm crime (śəţəm 'law' + wirōðəm 'enmity. opposition')

uṇəwɨ pənjəm irɨkɨm poṛɨðɨ, ðānyəθəy kərɨpɨ-mārkeţil

wirpəðɨ śəţə-wirṍðəm.

sāðārəṇəmāhə, θəmiṛ-nāţil, kəlyāṇəm āhāðə

peṇgəḷ, mətrə āṇgəḷ pəkəθil uţkārɨwəðɨ əpūrwəm.

The verbal noun is used before uṇḍɨ to refer to a usual state or action.

nān kāləyil kāpi kuḍipəðɨ uṇḍɨ.

sīθā weḷḷi-kiṛəməyil kōwilɨkɨ pōwəðɨ uṇḍɨ.

mārhəṛi-māðəθil, məṛəy peywəðɨ uṇḍɨ.

poðuwāhə, θəmiṛərhəḷ ellōrɨm wēhəmāhə pēśɨwəðɨ uṇḍɨ.

kəṛətrin- remove

θəmiṛ-nāţil kōwilɨk-uḷ nuṛəywəðərkɨ munbɨ, śerɨpəy

kəṛətri-wiḍɨwəðɨ uṇḍɨ.

The negative of the construction verbal noun + ...

...

...

məniðənɨkɨ, pəɳəθirkɨm śelwākɨkɨm əḍɨθə-pəḍiyānəðɨ,
θirəməy.

iḍli 'idli' (a kind of pancake made of rice and the lentils called 'black gram' in English and uḷəθəm-pərɨpɨ ['soaked lentils'] in Tamil)

θəmiɻərhəḷil śilə pēr, kāləy wēḷəyil, iḍlikɨ **əḍɨθə-pəḍiyāhə**, kāpi śāpiḍɨwārhəḷ.

sīθā mətrə jənəŋgəḷ pərihāsəm pəɳɳɨm-pəḍiyānə wēləyəy-ðān, epōðɨm śeywāḷ.

rāmən eðɨrpārθə-pəḍi, əwən wāɻkəyil ondrɨm nəḍəkə-w-illəy.

nīŋgəḷ śonnə-pəḍi, ellām nəḍənðəðɨ.

prəðəmə mənðiri θeriwiθə-pəḍi, kērəḷə rājyəθil uɳəwɨ pənjəm irɨkirəðɨ.

en əəhəpənār enniḍəm śolliɨhirə-pəḍi, nān **kōwilɨkɨ pōhirēn**.

məɻəy peyðə-pəḍi irɨkirəðɨ.*

wirɨnðɨhəḷil, əmerikərhəḷ pēśinə-pəḍi irɨkirārhəḷ.

əwən, āfīs nērəθil, wīṭɨkɨ pōnə-pəḍi irɨkirān.

pəkəθɨ wīṭɨkārər, epoɻɨðɨm śāpāṭɨ wēḷəykɨ, eŋgəḷ wīṭɨkɨ wənðə-pəḍi irɨnðār.

* The sequence <u>past verbal adjective</u> + <u>pəḍi</u> + <u>irɨnð-</u> has a special meaning; it refers to a habitual state or action. With the present tense of <u>irɨnð-</u> this expression is equivalent to the <u>future verbal noun</u> + <u>uṇḍɨ</u> (see sentence 24 of this lesson).

en pəyyən, ennəy pəṉəm ənɨpɨm-bəḍi eṟɨðɨhirān.**

pəkəθɨ wīṭɨkārərəy, indrɨ śāpāṭirkɨ, en wīṭɨkɨ

wərɨm-bəḍi śonnēn.

śuððəmānə kātrɨ kiḍəyḵɨm-bəḍi śeyyə wēṉḍɨm.

**The sequence future verbal adjective + -bəḍi is used with certain verbs ('do, write, say etc.) to express purpose. Generally the subjects of the main verb and the verbal adjective are different. If the subject of the verbal adjective is personal it takes the accusative suffix.

nān wīṭikɨ pōhɨm-bəḍi irɨkirəðɨ.***

uŋgəḷəy kəḍən kēṭkɨm-bəḍi āyitrɨ.

unəkɨ kurəywānə mārk koḍɨkɨm-bəḍi irɨnðəðɨ.

*** A very few verbs are used impersonally with the future verbal adjective + -bəḍi to refer to an act regretted by the speaker. Thus the first sentence may be reduced in English as 'I have to go home'.

.....

26. θəmiṟ-nāṭil, grāməθilɨm nəhərəθilɨm, ellōrɨkɨm śuððəmānə nīr kiḍəypəðərkɨ, sərkār wəṟi śeyyə wēṉḍɨm.

muyərci effort

inðiyāwil-iṙinðɨ, pələr weḻi-nāṭirkɨ pōwəðərkɨ
muyərci śeyhirārhəḻ.

wəśəði means; facilities

ēṟəyhəḻ ellōṙɨm, pəḍipəðərkɨ, sərkār wəśəði
śeyyə wēṇḍɨm.

āśiriyər kəwiðəy eṟɨðɨwəðərkɨ, θən wəhɨpāl iṙɨkirə
buððiśāliyānə orɨ māṇəwənəy, yōjənəy kēṭār.

nəm θāθā, θūŋguwəðərkɨ munbɨ, orɨ məyl ðūrəm nəḍəpār.

uṇəwɨ-poruḻ food stuff

śilə nāḍɨhəḻil, unəwɨ-poruḻhəḻəy kəṙɨpɨ mārkeṭil
wirpəðərkɨ, sərkār uððiyōhəsθərhəḻē,
wyābārihəḻɨkɨ uðəwiyāhə iṙɨkirārhəḻ.

.....

27. grāməθɨ jənəŋgəḻɨkɨ, əśuððəmānə θəṇṇīrəy
kuḍipəðil iṙɨkirə keḍɨðəlɨəḻəy, wiḻəkə wēṇḍɨm.

prəyōjənəm use

θəmiṛ pəḍipəðil, nirəyə prəyōjənəm uṇḍɨ.

śilərōḍɨ pēśɨwəðāl, θələy-wəli-ðän wərɨm.

wirōðəm enmity

nəŋbərhəḻɨkɨ kəḍən θərɨwəðināl, wirōðəm
ērpəḍɨm.

śilə pəθirikəyhəḻəy pəḍipəðəy-wiḍə,
ēðāwəðɨ śeyyəlām.

wēriṁ else

sāðārəṇəmāhə gumāsθākəḷiṁ θənəkṁ kīç

iriṁkirəwəhəḷəy-pətri puhār ṣolliwəðəy-θəwirə

wēriṁ ondriṁ θeriyāðiṁ.

rāmən kəṣṭəm illāməl ədikədi ðūðū-gōṣṭiyil

rəṣyā pōwəðin kārəṇəm, oriwəriṁkiṁ θeriyāðiṁ.

* wiḍə may be rendered here as 'rather than', since the sentence contains no word that might be translated by an English adjective in comparative construction (See Lesson Nine, sentence 12).

.....

28. əwərhəḷ pin-pətrə wēṇḍiyə suhāðārə murəyhəḷəy ṣolli θərə wēṇḍiṁ.

enəkṁ wərə wēṇḍiyə kəḍiðəṇgəḷ nirəyə iriṁkirəðiṁ.

uṇgəḷāṁ θəmiṛərhəḷin pəṇḍiheyhəḷəy-pətri ṣollə wēṇḍiyə wiṣəyəm uṇḍiṁ.

ṣūṛ-niləy environment (ṣūṛ 'surround' + niləy)

inðiyāwil grāməθiṁ jənəṇgəḷāṁ əwərhəḷ weṣikirə ṣūṛ-niləy ṣuððəmāhə iriṁkə wēṇḍiyəðəy-pətri ṣolli θərə wēṇḍiṁ.

θoθiṁ-nōy contagious disease (θoθin- 'catch' + nōy 'disease')

pəṛəhin- practise; use

grāməθɨ jənəŋgəḷɨkɨ θoθɨ-nōy irɨkirəwərhəḷiḍəm,

pəṛəhə wēṇḍiyə murəyhəḷəy wiḷəkə wēṇḍɨm.

inðiyāwɨkāhə, iḷəynərhəḷ śeyyə wēṇḍiyəðɨ

θiyāhəm, endrɨ, śilə ərəśiyəl θələywərhəḷ

śollɨhirārhəḷ.

.....

Exercise 1

Model :

S_1 nān pəḷḷikūḍəm pōhirēn.θəmiṛ pəḍikirēn.

S_2 nān θəmiṛ pəḍikə, pəḷḷikūḍəm pōhirēn.

1. āffsirkɨ wərɨhirēn. śāwiyəy θēḍɨhirēn.

2. sīθā, θən əṇṇəniḍəm-iṛɨnðɨ pəṇəm kəḍən

wāŋgɨhirāḷ. əwəḷ weḷi-nāṭirkɨ pōhirāḷ.

3. ənðə kərɨmi pəṇəθōḍɨ śāhirār. əwər

θəbālkārəṇɨkɨ ərəy rūbāy inām θərɨhirār.

4. en θəŋgəy kəḍəykɨ śellɨhirāḷ. θən nəhəyəy

wirkirāḷ.

5. nəm śəməyəlkārən nəmməy pəṇəm kēṭkirān.

əwən əḍikəḍi sinimā pārkirān.

6. pəkəθɨ wīṭɨ peṇ cennəykɨ śendrāḷ.

əŋgē kəcēri pəṇṇɨhirāḷ

7. kuṛənðəy θerɨwil ōḍɨhirān. əŋgē

wiḷəyāḍɨhirān.

8. ənðə ēr̥əyānə peɳ, śəθirəθirkɨ wərɨhirāl̥
pər̥əyə śōtrəy śāpiḍɨhirāl̥.

9. ilənŋgəyil wəśikirə θəmir̥ərhəl̥, əŋgē irɨkirə
θōt̥əŋgəl̥il, wēləy śeyhirārhəl̥.
əwərhəl̥ pəɳəm səmbāðikirārhəl̥.

10. eŋgəl̥ āfīsil, orɨ kir̥əwər irɨkirər əwər
eŋgəl̥ ejəmānəriḍəm, ellōrəy-pətriyɨm
puhār śeyhirār.

.....

Exercise 2

Model :

S_1 ipor̥ɨðɨ nām θəmir̥ pəḍipōm.

S_2 ipor̥ɨðɨ nām θəmir̥ pəḍikəlām.

1. əmerikāwil yārɨm ənðə wēləyɨm śeywārhəl̥.

2. ənɐhəmāhə ennuḍəyə θəŋgəykɨ en
pēnāwəy θərɨwēn.

3. rāmən śīkɪrəθil ləŋḍənikɨ pōwān.

4. əḍiθə māðəθil-irɨnðɨ nəm wīt̥ɨ wēləykārən
əðihəmāhə śəmbəl̥əm kēt̥pān.

5. nīŋgəl̥ɨm, nānɨm, əmerikərhəl̥əy-pətri
ēðāwəðɨ orɨ kət̥urəy er̥ɨðɨwōm.

6.. rəgyāwɨm, əmerikāwɨm, otrɨməyāhə irɨkɨm.

.....

Exercise 3

Model :

S_1 əmeriḱāwil ellōrɨkɨm wēləy kiḍəyḱɨm .

S2 əmeriḱāwil ellōrɨkɨm wēləy kiḍəyθɨ-wiḍɨm.

1. ipoṛɨðɨ kəḍəy θirəkɨm.

2. inðə māθirəyināl en θələy-wəli nirkɨm.

3. θirəməy illāðə prəðəmə-mənðiriyəy pārlimeṇṭɨ pəðəwiyil-irɨnðɨ θəḷḷɨm.

4. θəmiṛ-nāṭil pəruwə-məṛəy əypəśi māðəθil peyyɨm.

5. śilə səməyəm rəyl səriyānə nērəθirkɨ wərɨm.

6. nērujiyin prəśəŋgəm, sumār irəŋḍɨ məŋi nērəm nīḍikɨm.

7. əmerikərhəḷ māləy ārɨ məṇikē śāpiḍɨhirārhəḷ.

8. inðiyə prəðəmə-mənðiri ellōrəyɨm wərə-wērkirār.

9. θoṛilāḷərhəḷ, owworɨ wərɨṣəmɨm , θəŋgəḷ muðəlāḷikɨ kiḍəyḱɨm lābəθil, pəŋgɨ kēṭkirārhəḷ.

10. suðənðirə inðiyāwil, kāŋgrəs-kəṭṣi əŋgəθinərhəḷ, θērðəlhəḷil θōrkirārhəḷ.

.....

Exercise 4

Model :

S_1 nān pəṟəŋgəḷ wāŋgiհirēn. nān śāpiḍiհirēn.

S_2 nān pəṟəŋgəḷ wāŋgi śāpiḍiհirēn.

1. rāmən āfīsirkiհ pōhirān. əwən θūŋgiհirān.

2. ənðə wyābāri uṉəwiհ-poruḷhəḷəy kəriհpiհ mārkeṭil wirkirār. lābəm səmbāðikirār.

3. nəm əmerikə snēhiðər θən wīṭəy wirkirār. kārəy wāŋgiհirār.

4. pālkārəniհkiհ pəṉəm θēwəyāhə iriհkiհm poṟiðiհ, nəmmiḍəm wəriհirān. pəlləy kāṭiհirān.

5. nērujiyiṉ peṉ, inðiyāwin prəðəmə-mənðiri āhirār. əwər əmeriḵāwiհkiհ wəriհirār.

6. wiriհnðiհ muḍihirəðiհ. ellōriհm məriհnðiհ kuḍikirārhəḷ.

7. θəmiṟərhəḷ, sāðārəṉəmāhə θərəyil uṭkāriհhirārhəḷ, niðānəmāhə śāpiḍiհirārhəḷ.

.....

Exercise 5

Model :

S_1 eṉəkiհ θələy-wəli wəriհhirəðiհ.əpoṟiðiհ māθirəy śāpiḍiհirēn.

S_2 eṉəkiհ θələy-wəli wəriհm poṟiðiհ, māθirəy śāpiḍiհirēn.

1. nān sinimāwaka pōhirēn. apoṟaða unnəy
   kūpiḍahirēn.
2. əḍaθə wyāṟə-kiṟəy nəm śəŋgəθa kūṭəm
   nəḍəkirəða. apoṟaða muðəlil nī pāḍə wēṇḍam.
3. gəwərnər śəṭə-səbəyil prəśəŋgəm śeyhirām.
   apoṟaða yārəṃ nirkə kūḍāða.
4. θəmiṟ-nāṭil mətrə jənəŋgəḷaka ēðāwəða
   θərahirārhəḷ. apoṟaða wələða-kəyəy
   ubəyōhikə wēṇḍam.
5. ellōram məśūðik-uḷ nuṟəyhirārhəḷ.
   aporaða śerapəy kəṟətrə wēṇḍām.
6. məṟəy peyhirəða. apoṟaða ām θāθā kuḍəyəy
   θēḍahirār.
7. śilər kuḷikirārhəḷ. apoṟaða pāḍahirārhəḷ.
8. śilə inðiyərhəḷ əmerikāwil-iranða
   θiraṁbahirārhəḷ. apoṟaða pəṇəkārərhəḷāhə
   wərahirārhəḷ.
9. śilə jənə-nāyəhə (CRS) pāḍahəḷil poðu-θērðəl
   nəḍəkirəða. apoṟaða ōṭakəḷəy wirkirārhəḷ.
10. wəhapa ərəyil āśiriyər ennəyē pārkirār.
    apoṟaða nān θūŋgə māṭēn.
11. gāndiji āyirəða-θoḷāyirəθa (CRS) mārpəθ-eṭām
    wəraṣəm, jənəwəri māðəm mupəðām θēði əndrə
    irənðār. apoṟaða əwəraka wəyəða eṟaθəθ-ònbəða.
    .....

Exercise 6

Model :

S_1 nān kəḷ kuḍiθēn.

S_2 nān kəḷ kuḍiθ-iṙākirēn.

1. en θəhəpənāṙ cɪðəmbərəθirkɨ pōnār

2. əḍɨθə wīṭil iṙākɨm orɨ āḷ, θən kəşṭəθəy
ellðriḍəmɨm śonnān.

3. siθā, pōnə māðəm pəðin-əynðām θēði,
puðu θōḍɨ wāŋgināḷ.

4. nəm ūr mirāśɨðār oṙɨwərəy murəḍənānə
wiwəśāyi cṙɨwən kondrān.

5. əmeriḳāwil, pələ āśiriyarhəḷɨm, māṉəwərhəḷɨm,
θəmiṛ bāşəyəy-ɹəṭri ārāyci śeyðārhəḷ.

6. inðiyā suðənðirəm əḍəynðə pirəhɨ, ērāḷəmānə
pēr, inðiyāwil-iṙɨnðɨ əmeriḳāwɨkɨ wənðārhəḷ.

7. əmerikə pēr-āśiriyərhəḷil śilər, ðywɨkāhə
inðiyāwɨkɨ śendrārhəḷ.

8. nēruji śirəyil iṙɨnðə poṛɨðɨ, θən peṉṉirkɨ
nirəyə kəḍiðəŋgəḷ eṛɨðinār .

9. inðiyāwil, pārlimeṇṭil, inðiyāwɨkāhə
weḷi-nāṭil wēləy śeyyɨm θūðərhəḷin
śəmbəḷəθəy-pətri kēḷwi kēṭārhəḷ.

10. rombəwɨm cinnə θīwānə iləŋgəyil, θē-iləy
śāhɨbəḍi śeyðārhəḷ.

11. θoṛilāḷərhəḷin θələywəṙikɨ, āyuḷkālə-
śirəy-ðəṇḍənəy kiḍəyθəð-ām.

12. epōðɨm uṇməyē pēśɨm. ənðə wyābāri enðə
sāmānəyɨm məliwānə wiləykɨ witrār.
əðənāl-ðān əwər kəḍəyəy śīkiṙəmāhə
mūḍi-wiṭār.

.....

Exercise 7

Model :

S_1 əwən śonnān. əpəḍi nān śeyhirēn.

S_2 əwən śonnə-pəḍi, śeyhirēn.

1. nīŋgəḷ śonnīrhəḷ. əpəḍi ellām nədəkirəðɨ.

2. en əṇṇən əmeriḱāwɨkɨ ṗōnār. əpəḍi nānɨm pōhirēn.

3. en mēməna. śəðiyōḍɨ wāṛṇðār. əpəḍi enəkɨm
wāṛə āśəyāhə iṙikirəðɨ.

4. en āsiriyər śolli-θənðār. əpəḍi nān θəmiṛ
pēśɨhirēn .

5. grāməθɨ jənəŋgəḷ ātril kuḷiθārhəḷ. əpəḍi
nāŋgəḷɨm kuḷikirōm.

6. wibəθɨ nəḍənðəðɨ. əpəḍi pōlīskārər śolliɨhirār.

.....

Exercise 8

Model :

S_1 əwən śollɨhirān. əpəḏi nān śeyhirēn .

S_2 əwən śollɨhirə-pəḏi, nān śeyhirēn.

1. rāmən ninəykirān. əpəḏi nəḏəkirəðɨ.

2. en θəmbi kēṭkirān. əpəḏi puðu wēṣṭi wāŋgɨhirēn .

3. muðəlāḷi unniḏən śollɨhirār. əpəḏi nī śeyyə wēṇḏɨm.

4. elekṣən səməyəθil mənðiri wāk-urɨði koḏɨkirār.

əpəḏi əwər śeyyə wēṇḏām.

5. ðiṭə-kəmiṣən pələ ðiṭəŋgəḷəy pōḏɨhirəðɨ.

əpəḏi ondrɨm śeyyə muḏiyāðɨ.

6. θolhāpiyəθil θəmiṛ iləkəṇəm irɨkirəðɨ, .

əpəḏi yārɨm pēśə-w-illəy.

Note :

In carrying out exercises 7 and 8 it is possible to use either the present verbal adjective or the past verbal adjective in every one of the sentences. Furthermore the main verb of the complex sentence may be in any tense. There is one important restriction, however: in general the future verbal adjective <u>cannot</u> be used with <u>pəḏi</u>; <u>bəḏi</u> in the sentences called for in these exercises.

.....

Exercise 9

Model :

S_1 rāmən kāpi kuḍikirān.

S_2 rāmən kāpi kuḍiθə-pəḍi iṙikirān.

1. ənðə gumāsθā āfīsil θūṇgiṙirār.
2. θəmiṛ-nāṭi peṇgəḷ ērāḷəmānə nəheyheḷəy wāṇgiṙirārheḷ.
3. mənðirihəḷ, θērðəl āṙəmbipəðərki munnāl, wāk-uruðihəḷəy koḍiṙirārheḷ.
4. sīθā owwori nāḷim, θən pēnāwəy θēḍiṙirāḷ.
5. inðə wekīl, śīṭi āḍə ellōridəmim pəṇəm kəḍən kēṭkirār.
6. sərkār puðu wərihəḷəy pōḍiṙirəði.

Note : In sentences of the type S_2 of this exercise only the past verbal adjective form is used with pəḍi.

.....

Exercise 10

Model :

S_1 en pəyyən eṛiðinān. əðənāl nān pəṇəm əniṗiwēn.

S_2 en pəyyən, ennəy pəṇəm əniṗim-bəḍi eṛiðinān.

1. kuṛənðəy əṛiṙirəði. əðənāl əmmā pāl θəriwāḷ.
2. gānðiji śonnār. əðənāl inðiyərheḷ otriməyāhə

irɨkirārhəḷ.

3. pālkārən kōbəmāhə pēśinān. əðənāl əwənɨkɨ
inām koḍɨpōm.

4. jənāðibəði śonnār. əðənāl gəwərnər rājyə
mənðiri-səbəyə kələypār.

5. pārlimeṇṭil prəðəmə-mənðiri θeriwiθār.əðənāl
kērəḷə rājyəθirkɨ nirəyə əriśi pōhɨm.

Note : In sentences of type S_2 only the <u>future</u> verbal adjective is possible.

.....

Exercise 11

Model :

S_1 nān wīṭirkɨ pōhirēn.

S_2 nān wīṭirkɨ pōhɨm-bəḍi irɨkirəðɨ.

S_3 nān wīṭirkɨ pōhɨm-bəḍi āhirəðɨ.

1. rāmən śeləwɨkɨ owworɨ māðəmɨm kəḍə
wāŋgɨhirān.

2. ənðə gumāsθā nyāyitrɨ-kiṛəməyil kūḍə
āfīsɨkɨ wərɨhirār.

3. iranḍɨ māðəθirkɨ orɨ ðəḍəwəy-ðān pālkārənɨkɨ
pəṇəm θərɨhirōm.

4. pəḍiθəwərhəḷ, śilə nāḍɨhəḷil kurəywānə
śəmbəḷəθirkɨ wēləy śeyhirārhəḷ.

5. ðinəmɨm kāləy əynð-ərəy məṉikɨ, uṉgəḷ
peṉṉin pāṭəy kēṭkirōm.

6. ənðə mirāśɨðār, śeṛipānə niləθəy məliwānə
wiləykɨ wirkirār.

7. em θəmbi pəṉəθirkɨ uṉgəḷəy nəmbɨhirēn.

Notes :

In sentences of type 2 and 3 of this exercise only the future verbal adjective is possible. Any of the positive and negative forms or constructions of irɨnð-, irɨkir-, and ān-, āhir- may be used as the final verb in these sentences. It must be noted that they are used impersonally. In addition illəy may be used in place of these verbs.

.....

Exercise 12

Model :

S_1 nān wīṭirkɨ pōhirēn.

S_2 nān wīṭirkɨ pōhāməl irɨkirēn.

S_3 nān wīṭirkɨ pōhāməl irɨkɨm-bəḍi irɨkirəðɨ.

S_4 nān wīṭirkɨ pōhāməl irɨnðɨ-wiḍɨrēn.

S_5 nān wīṭirkɨ pōhāməl irɨnðɨ-wiḍɨm-bəḍi
irɨkirəðɨ.

1. θəbālkārən, ðinəmɨm kāləy eṭē-hāl məṇikɨ
   nəm θerɨwɨkɨ wərɨhirān.
2. sīθā θən pāṭiyin θōṭəy wirkirāḷ.
3. rāmən θənnuḍəyə θəŋgəykɨ ellā ūrəyɨm
   kāṭɨhirān.
4. wāððiyār, māṇərwərhəḷin kəṭurəyhəḷɨkɨ
   mārkɨ θərɨhirār.
5. inðiyāwil, peṇgəḷɨkɨ səmə-əndəsθɨ
   koḍɨkirārhəḷ.
6. nəm wāððiyārin piḷḷəy, śāpāṭirkɨ θiṇḍāḍɨrirām.
7. pəṇəkārə nāḍɨ, ēṛəyānə nāḍɨhəḷɨkɨ pələ
   wiðəmānə uðəwihəḷəy śeyhirəðɨ.
8. grāməŋgəḷil, ellōrɨm ṭīyō ? kāpiyō ?
   kuḍikirārhəḷ.
9. kāŋgrəs kəṭṣiyin θəlɜywər, əḍikəḍi rēḍiyōwil
   pēśɨhirār.
10. eŋgəḷ kuṛənðəy, irəwɨ pəθē-mukāl məṇi
    wərəyil θūŋgɨhirəðɨ.

.....

Exercise 13

Repeat the sentences given in Exercise 1 according to the model given below:

S_1 nān pəl̪l̪ikūḍəm pōhirēn. θəmiṛ pəḍikirēn.

S_2 nān θəmiṛ pəḍikə, pəl̪l̪ikūḍəm pōhirēn.

S_3 nān θəmiṛ pəḍipəðərkɨ, pəl̪l̪ikūḍəm pōhirēn.

.....

1. தமிழ்நாடு ஒரு உஷ்ணமானப் பிரதேசமி. அதனலி, அங்கு ஜனங்கள் உபயோகிக்குமி துனி, கைதறிதி துலியே. வெளிநாடுகளிலிருந்து துனிக ளை இறக்குமதி செய்ய, இந்திய சர்க்காரி, வியாபாரிகளுக்கு உதிரவு தருவதலி லை. சமீப காலத்திலி, இந்திய சர்க்காரி, தமிழ்நாட்டுக் கைதறிதி துனிக ளை, வெளிநாடுகளுக்கு ஏற்றுமதி செய்கிறது.

கேளிவிகள்

1. தமிழ்நாடு ஒரு குளிரானப் பிரதேசமா?
2. அங்கு ஜனங்கள் எந்தவிதமானதி துனியை உபயோகிக்கிறுரீகள்?
3. வெளிநாடுகளிலிருந்து துனியை இறக்குமதி செய்ய, இந்திய சர்க்காரி, வியாபாரிகளுக்கு உதிரவு தருகிறுரீகளா?
4. சமீப காலத்திலி, இந்திய சர்க்காரி, எதை வெளிநாடுகளுக்கு ஏற்றுமதி செய்கிறது?

---

2. அடிமை இந்தியாவிலி, இந்தியரீகளுக்கு எல்லா சுதந்திரங்களுமி இருந்தது என்று சொல்ல முடியாது. அந்த நாளிலி, எந்த உத்தியோகத்தரையுமி நம்ப முடியாது. பிரிட்டிஷ் ஆட்சியைப்பற்றி யாருமி மோசமாகப் பேசவோ, எழுதவோ முடியாது. ஆனலி, இந்தியாவைப்பற்றி மோசமாகப் பேசவுமி, எழுதவுமி முடிந்தது.

கேளிவிகள்.

1. அடிமை இந்தியாவிலி இந்தியரீகளுக்கு எல்லா சுதந்திரங்களுமி இருந்ததா?
2. அந்த நாளிலி உத்தியோகத்தரை நம்ப முடியுமா?
3. எதைப்பற்றி யாருமி மோசமாகப் பேசவோ, எழுதவோ முடியாது?
4. யாரைப்பற்றி மோசமாகப் பேசவுமி, எழுதவுமி முடிந்தது?

---

3. போன மாதமி என் தங்கை சீதா, பெண்களின் உரிமைக ளைப்பற்றிப் பேசுவதறிகாக, ஒரு கூட்டத்திறிகுப் போயிருந்தாளி. அந்தக் கூட்டத்திறிகு சீதாவினி அண்ணனன கோபுவையுமி வருமிபடி சொலிலியிருந்தாரீகளாமி. சீதா தவி பிரசங்கத்திலி, பெண்களுக்குச் சமூகத்திலி சமஅந்தஸ்துமி,

சொதீதுரிமையுமீ நிறைய கொடுக்க வேண்டுமீ எனிறுமீ, ஆனீகளுக்குக் கொடுதீதிருக்குமீ உரிமைகளுக்கு வரமீபு இருக்க வேண்டுமீ எனிறுமீ பேசினாரமீ. அவருடைய பேசீசுக்குப் பலமான எதிரீபீபு இருநீததாமீ. ஏனெனிறால், அவருடைய பேசீகைக் கேட்பதறீகு வநீதவரீகளில் பலர் ஆணீகள்.

கேளீவிகள்.

1. போன மாதீமீ உனீகள் தனிகை சீதா எதறீகாக ஒரு கூட்டதீதிறீகுப் போயிருநீதாள்?
2. அநீதக் கூட்டதீதிறீகு யாரை வருமீபடி சொலீலியிருநீதாரீகளாமீ?
3. சீதா தன் பிரசனிகதீதில் எனின பேசினாளாமீ?
4. அவருடைய பேசீசுக்கு எதிரீபீபு இருநீததா?
5. ஏன்?

---

4. இப்பொழுதெல்லாமீ, உலகதீதில் அமைதி ஏறீபட வேண்டுமீ எனிற கருதீது எல்லா நாடுகளிடமுமீ இருக்கிறது. எப்பொழுதாவது அமெரிக்கா விறீகுமீ, ரஷ்யாவிறீகுமீ ஒறீறுமை ஏறீபடலாமீ எனிற நமீபீகீகையுமீ இருக்கிறது. ஆனால், இநீத இரண்டு நாடுகளுமீ, நிறைய அணுகுணீடுக் கருதீ தயாரீ செயீதிருக்கிறது. மேலுமீ, இயறீகைக் கூட, இநீத நாடுகளுக்குத் தேவையானவைக் கூடீ கொடுதீதுவிடீடது. எதறீகுமீ இவைகள் சணீடை போட ஆரமீபீதீதுவிடுகிறது.

கேளீவிகள்.

1. இப்பொழுதெல்லாமீ எல்லா நாடுகளிடமுமீ எனின கருதீது இருக்கிறது?
2. எப்பொழுது அமெரிக்காவிறீகுமீ, ரஷ்யாவிறீகுமீ ஒறீறுமை ஏறீபடலாமீ எனிற நமீபீகீகை இருக்கிறது?
3. இநீத இரண்டு நாடுகளுமீ எதைத் தயாரீ செயீதிருக்கிறது?
4. இநீத நாடுகளுக்கு இயறீகை எதைக் கொடுதீதிருக்கிறது?
5. எதறீகுமீ இவைகள் என்ன செயீகிறது?

---

5. இந்தியாவுக்கு ஆயிரத்துத் தொள்ளாயிரத்து நாற்பத்தேழாம் வருஷம், ஆகஸ்டு மாதம், பதினைந்தாந் தேதி, சுதந்திரம் கிடைத்து விட்டது. இந்தியா சுதந்திரம் அடையப் போராட்டம் நடத்தினவர் காந்திஜி.

சுதந்திர இந்தியாவில் எல்லா ஜாதிகளும் பள்ளிக்கூடங்களுக்கு ஆரம்பித்திருக்கிறார்கள். எல்லோருக்கும் வேலை கிடைக்க, பெரிய நகரங்களில், சர்க்கார் பல தொழிற்சாலைகளை ஏற்படுத்தியிருக்கிறது. பல ஜனநாயக நாடுகளில் இருப்பதைப் போலவே, இந்தியாவிலும் சொல்ல முடியாத கஷ்டங்கள் பல இருக்கின்றன.

கேள்விகள்.

1. இந்தியாவுக்கு எப்போது கிடைத்தது?
2. இந்தியா சுதந்திரம் அடையப் போராட்டம் நடத்தினவர் யார்?
3. சுதந்திர இந்தியாவில் எல்லா ஜாதிகளும் என்ன ஆரம்பித்திருக்கிறார்கள்?
4. எல்லோருக்கும் வேலை கிடைக்க, சர்க்கார் என்ன செய்கிறது?
5. இந்தியாவில் கஷ்டம் இருக்கிறதா?

---

6. சீதா கட்டடக் கலையைப்பற்றிப் படிக்க அமெரிக்காவிற்குப் போனாள். அங்கு முதல் வருஷத்திலேயே அவளுக்கு உபகாரச் சம்பளம் கிடைத்துவிடும் என்று எதிர்பார்த்தாள். ஆனால், வெளிநாட்டிலிருந்து வந்த மாணவி என்று, அவளுக்குப் பணம் கொடுக்கவில்லை. பணம் இல்லாமல் அமெரிக்காவில் தங்க முடியாது. அவள் சீக்கிரத்தில் இந்தியாவுக்கு வந்துவிடலாம் என்று தெரிகிறது.

கேள்விகள்.

1. சீதா எதற்காக அமெரிக்காவிற்குப் போனாள்?
2. அவள் என்ன எதிர்பார்த்தாள்?
3. ஆனால் என்ன நடந்தது?
4. பணம் இல்லாமல் அமெரிக்காவில் தங்க முடியுமா?
5. அவள் எப்பொழுது இந்தியாவிற்கு வந்துவிடலாம் என்று தெரிகிறது?

---

7. இப்போது தமிழ்நாட்டின் சீதோஷ்ண நிலையைப்பற்றிப் படித்து விடலாம். தமிழ்நாட்டில் வருஷத்தில் பல மாதங்கள் உஷ்ணமாக இருக்கிறது. பங்குனி மாதத்திலிருந்து புரட்டாசி மாதம் வரையில் வெயில் அதிகமாக இருக்கும். ஐப்பசி மாதத்தில் மழை பெய்ய ஆரம்பித்து விடும். மார்கழி மாதத்திலிருந்து மாசி மாதம் வரை பகலில் வெயில் அதிகமாகவும், இரவில் குளிராகவும் இருக்கும்.

கேள்விகள்.

1. இப்போது எதைப்பற்றிப் படிக்கலாம்?
2. தமிழ்நாட்டில் எப்போது உஷ்ணமாக இருக்கிறது?
3. எந்த மாதத்தில் வெயில் அதிகமாக இருக்கும்?
4. எப்போது மழை பெய்ய ஆரம்பித்து விடும்?
5. மார்கழி மாத்திலிருந்து மாசி மாதம் வரையில் சீதோஷ்ண நிலை எப்படி இருக்கும்?

---

8. எங்கள் பக்கத்து வீட்டுக்காரர் ஒரு எழுத்தாளர். அவர் மனிதன் சந்தோஷமாக வாழ, நிறையப் பணம்தான் வேண்டும் என்று அடிக்கடி சொல்லுவார். அவர் நிறைய கதைகள் எழுதினார். ஆனால், அவருக்கு வருமானம் அதிகமாகக் கிடைக்கவில்லை. போன மாதம், நீதியரசர்களின் வாழ்க்கையைப் பற்றி ஒரு புஸ்தகம் எழுதியிருக்கிறார். நீதிப் புஸ்தகத்தின் பிரதிகள் நியாயமில் விற்காது என்று எதிர்பார்க்கலாம்.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் பக்கத்து வீட்டுக்காரருக்கு என்ன வேலை?
2. அவர் அடிக்கடி என்ன சொல்லுவார்?
3. அவர் என்ன எழுதினார்?
4. அவருக்கு வருமானம் அதிகமாகக் கிடைத்ததா?
5. அவர் எதைப்பற்றி ஒரு புஸ்தகம் எழுதியிருக்கிறார்?
6. நீதிப் புஸ்தகத்தின் பிரதிகள் நீதியாவில் விற்கும் என்று எதிர்பார்க்கலாமா?

---

9. எனி பெயரீ ராமனீ. நானீ ஒரு மாணவனீ. இரண்டு மாதமாக எனகீகுசீ சோமீபலாக இருநீதது. ஒரு காரீயமுமீ செய்ய முடியவிலீலை. அதனுலீ எனகீகளீ குடுமீப டாகீடரிடமீ போயீ, எனி நேகதீனதகீ காட்டினனீ. அவரீ எனி உனதீ தினமுமீ வைட்டமினீ மாதீதிரையைச் சாபீபிடுமீபடி சொனினுரீ. அவரீ சொனினபடி மாதீதிரையைச் சாபீபிட்டதாலீ, நானீ இபீபொழுது கஷபீபு இலீலாமலீ, சுறுசுறுபீபாக இருகீகிறேனீ.

கேளீவிகளீ.

1. உனகீகளீ பெயரீ எனின?
2. நீனகீகளீ ஆசிரீயரா? மாணவரா?
3. இரண்டு மாதமாக உனகளுகீகு எபீபடி இருநீதது?
4. காரீயமீ ஏதாவது செய்ய முடிநீததா?
5. நீனகீகளீ யாரிடமீ உனகளீ நேகதீதைகீ காட்டினீரீகளீ?
6. அவரீ உனகிட என்ன செய்யச் சொனினுரீ?
7. நீனகீகளீ எபீபடி, கஷபீபு இலீலாமலீ சுறுசுறுபீபாக இருகீகிறீரீகளீ?

---

10. இநீதியாவிலீ குழநீதைகளுகீகுகீ கிடைகீகிற உணவினீ தரமீ நனிறுக இலீலை. குழநீதைகளுகீகுப் பணமீ கிடைகீகுமீபொழுது, மலிவாக விறீகுமீ எநீததீ தினீபணடதீதையுமீ வாஙகிச் சாபீபிடுகிறுரீகளீ. தவிரவுமீ, பெறீறோரீகளீ வீடீடிலீ இலீலாமலீ இருகீகுமீபொழுது, குழநீதைகளீ தெருவிலீ அசுதீதமான இடஙகளிலீகூட வியாபாரமீ ஆரமீபிதீது விடுகிறது. அதனுலீ, அவைகளுகீகுச் சிரமீகு வநீதுவிடுகிறது.

குடிசைகளிலுமீ, நடைபாதைகளிலுமீ வசிகீகுமீ ஜனஙகளுகீகு சுவாசிகீக நலீல காறீறே, அலீலது சதீதான ஆகாரமோ கிடைகீகவிலீலை. இநீத ஏழைகளுகீகு ஏதாவது பணமீ கிடைகீகுமீபொழுது, புதீதாக வநீதிருகீகுமீ சினிமாவுகீகுப் போயிவிடுகிறுரீகளீ. அவரீகளுகீகுச் சினிமா பாரீபீபதைவிட சதீதான ஆகாரமுமீ, நலீல காறீறுமீ உடலுகீகுதீ தேவை என்ற விஷயமீ புரியாமலீ இருகீகிறது.

கேள்விகள்.

1. நீதியாவில் குழந்தைகளுக்குக் கிடைக்கிற உணவின் தரம் நன்றாக இருக்கிறதா?
2. குழந்தைகளுக்குப் பணம் கிடைக்கும்பொழுது என்ன செய்கிறது?
3. குழந்தைகள் எப்பொழுது தெருவில் அசுத்தமான இடங்களில் விளையாட ஆரம்பித்துவிடுகிறது?
4. அதனால் அவைகளுக்கு என்ன வந்துவிடுகிறது?
5. குடிசைகளிலும், நடைபாதைகளிலும் வசிக்கும் ஜனங்களுக்கு என்ன கிடைக்கவில்லை?
6. நீத ஏழைகளுக்குப் பணம் கிடைக்கும்போது எங்கே போய்விடுகிறார்கள்?
7. இவர்களுக்கு என்ன புரியாமல் இருக்கிறது?

---

11. பொதுவாக நிலங்களை நஞ்செய் என்றும், புஞ் செய் என்றும் இரண்டு வகைகளாகச் சொல்லலாம். நஞ்செய் நிலத்தில் முக்கியமாக நெல் பயிர் சாகுபடி செய்கிறார்கள். புஞ்செய் நிலங்களில், சோளம், பருத்தி, தானிய வகைகள் எல்லாம் பயிரிடுகிறார்கள்.

தமிழ்நாட்டில், பருத்தியைவிட, சோளம், மற்ற தானியங்களின் விளைச்சல் ஜாஸ்தி. தஞ்சாவூரில் செழிப்பான நிலத்திற்குப் பஞ்சம் இல்லை. அங்கு விளையும் அரிசியைச் சர்க்கார் கேரளத்திற்கு அனுப்பிவிடுகிறது. அதனால், சில சமயங்களில் தஞ்சாவூரில் உணவுப் பஞ்சம் வந்துவிடும்.

கேள்விகள்.

1. பொதுவாக நிலங்களை எத்தனை வகைகளாகப் சொல்லலாம்?
2. நஞ்செய் நிலத்தில் என்ன சாகுபடி செய்கிறார்கள்?
3. புஞ்செய் நிலத்தில் எதைப் பயிரிடுகிறார்கள்?
4. தஞ்சாவூரில் எதற்குப் பஞ்சம் இல்லை?
5. தமிழ்நாட்டில் எதன் விளைச்சல் ஜாஸ்தி?
6. தஞ்சாவூரில் விளையும் அரிசியை சர்க்கார், எந்த நாட்டுக்கு அனுப்பிவிடுகிறது?
7. அதனால், அங்கு என்ன வந்துவிடும்?

---

12. ஆந்திரரீகளி செவி ஊ நகரதீயிலும், செவி ஊகீகு வடகீகே இருகீகிற பிரதேசங்களிலும் இருகீகிறரீகளி. செவி ஊயிலி வசிகீகும் ஆந்திரரீகளிலி பலரி °பெரிய வியாபாரிகளி. அவரீகளிலி பலருகீகுச் சதீதமி போடாமலி பேசதீ தெரியாது. வியாபாரிகளினி பேசசு மறற ஜனஙகளுகீகுப் புரியாதபடி இருகீகும்.

ஆந்திரரீகளி எப்போதும் சுதீதமாக இருகீகிறரீகளாம். அவரீகளி குளிகீகாமலி சாபிபிட மாட்டாரீகளி. அவரீகளி தமிறரீகளைப் போலவே, சனிகீகிறமையிலி கலியாணதீதை நடதீதுவது இலி லை.

கேளிவிகளி.

1. ஆந்திரரீகளி எஙகே இருகீகிறரீகளி?
2. செவி ஊயிலி வசிகீகும் ஆந்திரரீகளிலி பலரி பெரிய வியாபாரிகளா?
3. அவரீகளிலி யாருகீகாவது சதீதமி போடாமலி பேசதீ தெரியுமா?
4. வியாபாரிகளினி பேசசு மறற ஜனஙகளுகீகுப் புரியுமபடியாக இருகீகுமா?
5. ஆந்திரரீகளி எப்போதும் எப்படி இருகீகிறரீகளாமி?
6. அவரீகளி குளிகீகாமலி சாபிபிடுவாரீகளா?
7. அவரீகளி சனிகீகிறமையிலி கலியாணதீதை நடதீதுவது உணிடா?

---

13. பொதுவாகதீ தமிறரீகளி எலலோருமி நிறையகீ காபிபியைகீ குடிகீகிறரீகளி. காபிபியிலிருநீது உடலுகீகு எநீதவிதமான வைடடமினுமி கிடைகீகவிலி லை. காபிபியை அதிகமாககீ குடிபபதாலி, பிதீதமி அதிகமாகுமி எனற விஷயமி பலருகீகுதீ தெரியாமலி இருகீகிறது. அரிசியிலி கொழுபபு இலி லை எனறு தெரியாதபடியால, தமிறரீகளி நிறைய அரிசியைதீ தினமுமி உபயோகிகீகிறரீகளி. ஆகலி, அவரீகளி உணவுடனி உபயோகிகீகுமி வெணி ணெயிலி கொழுபபு நிறைய இருகீகிறது.

மீனிஎணி ணெயிலி எலலா உயிரிசசதீதுகீகளுமி இருகீகிறது எனறு சில பெறறோரீகளுகீகுதீ தானி தெரிநீதிருகீகிறது. அதனலி தானி, அவரீகளி தினமுமி கா லையிலி, தஙகளி குழநீதைகளுகீகுகீ காபிபி அலலது பாலி கொடுபபதறகு முனனலி, மீனெணி ணெயைகீ கொடுதீது விடுகிறரீகளி. பலரி

மீனெவ் உணவை மாமிச உணவு என்று நீங்கிக்கிறீர்கள். சில குழந்தைகள் காலை வேளையில் தயிரைக் குடிக்கும்.

கேள்விகள்.

1. பொதுவாகத் தமிழரிகள் எதை நிறையக் குடிக்கிறீர்கள்?
2. காப்பியிலிருந்து உடலுக்கு எந்தவிதமான வைட்டமின் கிடைக்கிறது?
3. காப்பியைப்பற்றிப் பலருக்கு என்ன விஷயம் தெரியாமல் இருக்கிறது?
4. அரிசியில் கொழுப்பு இல்லை என்று தமிழர்களுக்குத் தெரியுமா?
5. எதில் கொழுப்பு நிறைய இருக்கிறது?
6. சில பெற்றோர்கள், தங்கள் குழந்தைகளுக்குத் தினமும் காலையில் என் மீனெவ் உணவைக் கொடுத்து விடுகிறீர்கள்?
7. பலரி மீனெவ் உணவைப்பற்றி என்ன நினைக்கிறீர்கள்?
8. சில குழந்தைகள் காலை வேளையில் என்ன குடிக்கும்?

---

14. சீதா ஒரு ஏழைக் குடும்பத்தில் பிறந்தவள். அவள் தகப்பனார் ஒரு உணவகத்தில் வேலையிரி. அவருக்கு மாதச் சம்பளம் எண்பது ரூபாய். இதைத் தவிர, தினமும் சாப்பாடு உணவகத்திலேயே கிடைத்து விடுகிறது. அவர் ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில் வேலை செய்ய வேண்டிய அவசியம் இல்லை. ஆனால், அவரால் அன்றுகூட உணவகத்துக்குப் போகாமல் இருக்க முடியாது. ஏனென்றால், ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில், அவரோடு வேலை செய்யும் வேலையாட்கள் எல்லோரும் உணவகத்தில் சீட்டு ஆடுகிறார்களாம்.

சீதாவுக்குத் தன் தகப்பனாரிடம் பேசுவதற்குப் பயம். அதனால், அவள் அவரை ஒன்றும் கேட்க மாட்டாள். தகப்பனாருக்கு அடுத்தபடியாக அவருக்கு உதவி செய்பவரிகள் யாரும் இல்லை.

கேள்விகள்.

1. சீதா ஒரு பணக்காரக் குடும்பத்தில் பிறந்தவளா?
2. அவள் தகப்பனார் என்ன வேலை செய்கிறார்?
3. அவருக்கு மாதச் சம்பளம் ... எவ்வளவு?
4. இதைத் தவிர, அவருக்கு உணவகத்தில் இன்னும் என்ன கிடைக்கிறது?

5. அவரீ எனீறு வே லை செய்ய வேண்டிய அவசீயமீ இலீ லை?
6. ஏன் அவரீ ஞாயிறீறுகீகிழமைகளீலீகூட உறாட்டலுகீகுப் போகீறுரீ?
7. சீதா ஏன் தன் தகப்பனுரை ஒன்றுமீ கேட்க மாட்டாளீ?
8. தகப்பனுருகீகு அடுதீதபடியாக அவருகீகு உதவீ செயீய யாரீ இருகீகிறுரீகளீ?

---

15. சென்னை நகரதீதீன் ஜனதீதொகைப் பதீது லட்சதீதிறுகு மேல் இருகீகுமீ. அங்கு ஜனதீதொகைகீகுதீ தகுநீதபடி, வசீபீபதறுகு வீடுகள் இலீ லை. ஏழைகளீ வசீகீகுகீ குடிசைகளீ இலீலாமலீ, நடைபாதைகளீலீ தங்கீ வாழ்கீகிறுரீகளீ.

சென்னை நகரதீதீலீ பல வீதீகளீ அசுதீதமாக இருகீகிறுது. நகர சபையீலீ தெருகீக ளை சீ சுதீதமீ செயீய வே லைகீகாரரீகளீ இருகீகிறுரீகளீ. ஆனலீ, அவரீகளீ தெருவுக ளை தீ தீனமுமீ சுதீதமீ செயீயவீலீ லை. எப்போதாவது சுதீதமீ செயீவது உண்டு.

பெரீய தொழிறீசா லைகள் சென்னை நகரதீதீன் நடுவீலீ இருகீகிறுது. அதனலீ, எல்லோருமீ அசுதீதமான காறீறையே சுவாசீகீகிறுரீகளீ. இநீதீயா வீலீருகீகுமீ மறீற பெரீய நகரங்க ளைப் போலவே, சென்னை நகரதீதீலுமீ வீயாதிகளுகீகுப் பஞ்சமீ இலீ லை.

கேளீவீகளீ.

1. சென்னை நகரதீதீன் ஜனதீதொகை என்ன இருகீகுமீ?
2. அங்கு ஜனதீதெகைகீகுதீ தகுநீதபடி என்ன இலீ லை?
3. பல ஏழைகள் எங்கே தங்கீ வாழ்கிறுரீகளீ?
4. சென்னை நகரதீதீலீ பல வீதீகளீ எப்படி இருகீகிறுது?
5. வீதீக ளைச் சுதீதமீ செயீய யாரீ இருகீகிறுரீகளீ?
6. அவரீகளீ தீனமுமீ தெருவுக ளைச் சுதீதமீ செயீகிறுரீகளா?
7. சென்னை நகரதீதீன் நடுவீலீ என்ன இருகீகிறுது?
8. எல்லோருமீ எநீதவிதமானகீ காறீறைச் சுவாசீகீகிறுரீகளீ?
9. சென்னையீலீ எதறீகுப் பஞ்சமீ இலீ லை?

---

16. இந்தியக் கிராமங்களில் செய்ய வேண்டிய காரியங்கள் நிறைய இருக்கிறது. அங்கு வாழ்க்கைத் தரம் ஒரே மாதிரியாக இல்லை. கிராமத்து ஜனங்களுக்கு அவர்கள் வசிக்கிற குடிநிலை சுத்தமாக இருக்க வேண்டியதைப் பற்றிச் சொல்லித் தர வேண்டும். அவர்களுக்குத் தொத்து நோய் இருக்கிற வர்களிடம் பழக வேண்டிய முறைகளை விளக்க வேண்டும். சத்தான உணவைச் சாப்பிடுவதில் இருக்கிற பிரயோஜனத்தைச் சொல்ல வேண்டும். அவர்கள் பயிரிடும் நிலத்திற்கு நல்ல எரு கிடைக்கும்படி பண்ண வேண்டும். கிராமத்தி லிருந்து, நகரத்திற்கு இருக்கும் போக்கு வரத்து வசதிகளை அதிகமாக்க வேண்டும். நிலத்தைப் பயிரிடாதபொழுது, விவசாயிகளுக்கு வேறு வே லை பார்க்க, வசதிகள் செய்து தர வேண்டும்.

கிராமத்து ஜனங்களின் கோரிக்கைகளை ஆசை கேட்டு, அதற்குத் தேவை யானவைகளைச் சரிக்காரி செய்ய வேண்டும். ஜரிப்பாட்டம் நடத்துவதால், ஒன்றையும் சுலபமாக அடைந்துவிட முடியாது என்று ஜனங்களுக்குச் சரிக்காரி சொல்லிவிட வேண்டும்.

கேள்விகள்.

1. எங்கு செய்ய வேண்டிய காரியங்கள் நிறைய இருக்கிறது?
2. இந்தியக் கிராமங்களில் வாழ்க்கைத் தரம் ஒரே மாதிரியாக இருக்கிறதா?
3. கிராமத்து ஜனங்களுக்கு என்ன சொல்லித் தர வேண்டும்?
4. அவர்களுக்கு எதை விளக்க வேண்டும்?
5. எதைச் சாப்பிடுவதில் இருக்கிற பிரயோஜனத்தைச் சொல்ல வேண்டும்?
6. அவர்களுக்கு என்ன கிடைக்கும்படி பண்ண வேண்டும்?
7. எதை அதிகமாக்க வேண்டும்?
8. விவசாயிகளுக்கு என்ன வசதி செய்து தர வேண்டும்?
9. கிராமத்து ஜனங்களின் கோரிக்கைகளை ஆசை கேட்டு சரிக்காரி என்ன செய்ய வேண்டும்?
10. சரிக்காரி, ஜனங்களுக்கு எதைச் சொல்லிவிட வேண்டும்?

---

17. சீதா ஒரு ஏழையான குடும்பத்தில் பிறந்த பெண். அவருக்கு இந்த மாதம் பதினைந்தாந் தேதியோடு இருபத்தெட்டு வயது ஆகிவிட்டதாம். ஆனால், இன்னும் அவருக்குக் கல்யாணம் நடக்கவில்லை. இதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், அவருக்குப் படிப்போ, அழகோ இல்லை என்று சிலர் சொல்லுகிறார்கள். ஆனால், உண்மையான காரணம், அவள் தகப்பனாரிடம் கல்யாணத்தை நடத்துவதற்கு வேண்டிய பணம் இல்லை.

அவருக்கு வீட்டில் தினமும் வேலை இருப்பதால், அவளால் வெளியில் எங்கும் போக முடியாதபடி இருக்கிறது. அவருக்கு சினேகிதிகள் யாரும் கிடையாது. அவள் மற்ற ஜனங்கள் பரிகாசம் பண்ணும்படியான எந்த வேலையும், எப்போதும் செய்ய மாட்டாள். ஊரில் மற்றவர்கள் வீட்டில் ஏதாவது விசேஷம் நடக்கும்பொழுதுகூட அவருக்குப் போக முடியாமல் இருக்கும். அவருக்குத் தன் தகப்பனார், எப்பொழுதாவது பணக்காரராக ஆகிவிடுவார் என்ற நம்பிக்கை இருக்கிறதாம்.

கேள்விகள்.

1. யார் ஒரு ஏழையான குடும்பத்தில் பிறந்த பெண்?
2. அவருக்கு இந்த மாதம் பதினைந்தாந் தேதியோடு எத்தனை வயது ஆகிறதாம்?
3. அவருக்குக் கல்யாணம் நடந்ததா?
4. அதற்குக் காரணம் என்ன?
5. உண்மையான காரணம் என்ன?
6. அவளால் எங்கு வெளியில் போக முடியாதபடி இருக்கிறது?
7. அவருக்கு சினேகிதிகள் யாராவது இருக்கிறார்களா?
8. அவள் மற்ற ஜனங்கள் பரிகாசம் பண்ணும்படியான வேலையைச் செய்வாளா?
9. ஊரில் மற்றவர்கள் வீட்டில் ஏதாவது விசேஷம் நடக்கும்பொழுது அவளால் போக முடியுமா?
10. அவருக்கு என்ன நம்பிக்கை இருக்கிறது?

---

18. செழிப்பான நாடான அமெரிக்காவில் எல்லோரையும் பணக்காரர்கள் என்று சொல்லிவிட முடியாது. அந்த நாட்டில் உணவுப் பொருள்களில்கூட சிலதிற்கு விற்பனை வரி உண்டு. தனிஆளுக்கு மட்டுந்தான் விற்பனை வரி கிடையாது.

அங்கு இருக்கும் சட்டங்கள், வியாபாரிகள் நிறைய லாபம் சம்பாதிக்க முடியாதபடி இருக்கிறதாம். எல்லோரும் தங்கள் வருமானத்தில் இருபது சத விகிதத்தை வருமான வரியாகக் கொடுக்க வேண்டி இருக்கிறது. அங்கு சில ராஜ்யங்களில், நிலத்தைப் பயிரிடாமல் யிருக்க, விவசாயிகளுக்குப் பணம் கொடுக்கிறார்களாம். அங்கு விளையும் கோதுமையை வெளி நாடுகளுக்கு ஏற்றுமதி செய்கிறார்கள்.

அமெரிக்காவில் சிலருக்கு இந்தியாவின்—உணவுப் பிரச்னைப் புரியாமல் இருக்கிறது. அவர்களில் பலருக்கு இந்தியர்களில் பலர் பசுவின் மாமிசத்தைச் சாப்பிட மாட்டார்கள் என்ற விஷயம் தெரியவில்லை. இந்தியர்கள் சாதாரணமாகத் தாங்கள் சாப்பிடும் தானியங்களைப் பசுவிற்குக் கொடுப்பது இல்லை. அதனால், இந்தியாவின் உணவுப் பஞ்சத்திற்குக் காரணம் பசு இல்லை, என்று இந்தியர்கள் நினைக்கிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. செழிப்பான நாடான அமெரிக்காவில் எல்லோரும் பணக்காரர்களா?
2. அந்த நாட்டில் எல்லா உணவுப் பொருள்களுக்கும் விற்பனை வரி உண்டா?
3. எதற்கு விற்பனை வரி கிடையாது?
4. அங்கு இருக்கும் சட்டங்கள் எப்படி இருக்கிறது?
5. எல்லோரும் தங்கள் வருமானத்தில் எத்தனை சதவிகிதத்தை வரியாகக் கொடுக்க வேண்டி யிருக்கிறது?
6. அங்கு சில ராஜ்யங்களில், விவசாயிகளுக்கு எதற்காகப் பணம் கொடுத்திருக்கிறார்களாம்?
7. அங்கு விளையும் கோதுமையை என்ன செய்கிறார்கள்?
8. அமெரிக்காவில் சிலருக்கு இந்தியாவின் எந்தப் பிரச்னைப் புரியாமல் இருக்கிறது?

9.அவரீகளீலீ பலருகீகு எநீத விஷயமீ தெரியவீலீலை?

10.இநீதியரீகளீ சாதாரணமாக, எதைப் பசுவீறீகுகீ கொடுபீபது இலீலை?

11.இநீதியரீகளீ, இநீதியாவீனீ உணவுப் பஞ்சதீதிறீகுகீ காரணமீ பசு எனிறு நிணைகீகிறீரீகளா?

---

19. எஙீகளீ பகீகதீது வீடீடுகீகாரரீ ஒரு பெரிய பணகீகாரரீ. அவருகீகு மனைவியைதீ தவிர, வேறு ஒருவருமீ இலீலை. அவரீ தினமுமீ எஙீகளீ வீடீடிறீகு வருமீ தமிழீ பதீதிரிகைகளைகீ கடனாக வாஙீகிப் படிகீகிறீரீ. அவரீ ஒரு கருமீ. அவருமீ, அவரீ மனைவியுமீ தினமுமீ சதீதிரதீதிறீகுப் போயீ சாபீபிடீடு வீடுவாரீகளீ. அவருகீகுச் சொநீதமான வீடு இருகீகிறபடியாலீ, அவருகீகு எநீத வீதமான செலவுமீ கிடையாது.

ஆனாலீ, அவருகீகு வியாதீ இலீலாத நாளீ இலீலை. அவரீ வைதீதியருகீகுகீ கொடுகீக வேணீடிய பணமீ ஏராளமாக இருகீகிறதாமீ. அவருடைய சரீரதீதிலீ மனிதனுகீகு வேணீடாததான சில அமிலஙீகளுமீ, சரீகீகரையுமீ, கொழுபீபுமீ அதிகமாக இருகீகிறது எனிறு டாகீடரீ அவரிடமீ சொலீலி விடீடாராமீ. அவருகீகு அஜீரணமுமீ, நீரிழிவு வியாதியுமீ எபீபோதுமீ உணீடாமீ. அவருகீகு வநீதிருகீகுமீ நீரிழிவு பரமபரையானதாமீ. அவருகீகுப் ண பணமீ கொடுதீது மருநீது வாஙீக இஷீடமீ இலீலை. அவரீ நணீபரீகளீலீ ஒருவரீ அவருகீகு இனாமாகத் தநீத மாதீதிரையையுமீ, மருநீதையுமீ அவரீ சாபீபிடுகிறீரீ. அவரீ வீடீடிறீகு விருநீதாளிகளீ யாருமீ போவது கிடையாது.

கேளீவிகளீ.

1.உஙீகளீ பகீகதீது வீடீடுகீகாரரீ ஒரு ஏழையா?

2.அவருகீகு மனைவியைதீ தவிர, வேறு யாரீ இருகீகிறீரீகளீ?

3.அவரீ தினமுமீ பதீதிரிகை வாஙீகுகிறீரா?

4.அவரீ ஒரு கருமீயா?

5.அவருமீ, அவரீ மனைவியுமீ எஙீகே போயீ சாபீபிடுகிறீரீகளீ?

6.அவருகீகுச் செலவு ஏதாவது இருகீகிறதா?

7. அவருக்கு வியாதி இல்லாத நாளி உண்டா?

8. அவரி யாருக்குக் கொடுக்க வேண்டிய பணமி எராளமாக இருக்கிறதாமி?

9. அவரி டாக்டரி, அவரிடமி எனன சொனனாரி?

10. அவருக்கு எநித வியாதி ெ எப்போதுமி உண்டாமி?

11. அவருக்கு வநிதிருக்கும் நிரிழிவு வியாதி பரமிபரையானதா?

12. அவருக்குப் பணமி கொடுதது மருந்து வாங்க இஷ்டமி இருக்கிறதா?

13. அவரி, யாரி தநித மருநிதையுமி, மாதிதிரையையுமி சாப்பிடுகிறாரி?

14. அவரி வீட்டிறகு விருநிதாளி யாராவது போவது உண்டா?

---

20. இப்பொழுதி தமிழரிகளினி பழக்க வழக்கங்க ளபிபறறிப் படிக்கலாமி. தமிழ்நாட்டிலி, சாதாரணமாக எல்லோரும் கா லையில் காப்பிக் குடிப்பது உண்டு. தமிழரிகள், பாலி இலலாத டிகாக்ஷ ன மட்டுமி குடிக்க மாட்டாரிகள். ஆனலி, சில குடுமிபங்களிலி, சினனக் குழநிதைகளி பள்ளிக்கூடதிதிறகுப் போவதறகு முனனலி, பழையது சாப்பிட்டு விடுமி. சிலரி கா லையில் இட்லிக்கு அடுததபடியாக க் காப்பிச் சாப்பிடுவாரிகள். தமிழரிகளி தினமுமி கா லையில் குளிதது விடுவாரிகளி.

வே லைக்குப் போகிறவரிகள், கா லையிலேயே சாப்பிட்டு விட்டுப் போய் விடுவாரிகள். எல்லா ஆபிஸ்களும் கா லை பதது மணியிலிருநது மா லை நாலரை அல்லது ஐநது மணி வரை உண்டு. கடைகளெல்லாமி தினமுமி கா லை ஒனபது மணியிலிருநது மதியானமி பனனிரண்டு மணி வரையிலுமி, பிறகு மா லை நாலிகு மணியிலிருநது இரவு எட்டு மணி வரையிலுமி திறநதிருக்கும். ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில் எநதக் கடையுமி, ஆபிஸுமி கிடையாது. ஆனலி, எல்லா ஹோட்டல்களும் ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில்கூட உண்டு.

தமிழ்நாட்டிலி கோவில்கள் நிறைய உண்டு. அங்கு எல்லோரும் கோவிலுக்குப் போவது உண்டு. கோவிலுக்குள் நுழைவதற்கு முனனலி, செருப்பைக் கழறறி விட வேண்டுமி. சில ஊரிகளில் கோவிலுக்குள் நுழைவதற்கு முனனலி, அங்கே இருக்கும் குளததில் குளிக்க வேண்டியது அவசியமி. ஏதாவது திருவிழா நடக்கும்பொழுது, ஏராளமாகக் கூட்டமி வரும். அநித சமயங்களில் சாப்பாடு, காப்பி, இவைகளினி தரமி ரொமபவுமி மோசமாக இருநது விடுமி.

தமிழரீகளின் குடுமீபங்களீலீ, பெண்களுகீகுமீ ஆண்களுகீகுமீ, இருபது அலீலது இருபதீதைநீது வயதீலீதானீ கலீயாணமீ நடகீகிறது. கலீயாணமீ பண்ண முடியாத நிலையீலீ இருபீபவரீகளீ, தங்களீ பெண்கலாகீ கலீலூரீகளீலீ சேரீபீபது உண்டு. அலீலது அவரீகலா வேலகீகு அனுபீபுவது உண்டு.

தமிழரீகளீ எநீதகீ காரீயதீதையுமீ, செவீவாயீகீகிறமையீலுமீ, சிசனீகீகிறமையீலுமீ ஆரமீபீபீபது இலீலை. தமிழரீகளின் குடுமீபங்களீலீ முதலீலீ பெண்களீ சாபீபீடுவது கீடையாது. தமிழ்நாட்டிலீ கலீயாணமீ ஆகாத பெண்களீ, ஆண்களீ பகீகதீதிலீ உட்காருவது அபூரீவமீ.

தமிழரீகளீ, நண்பரீகளுகீகுகீ கடனீ தருவதீலுலீ விரோதமீ ஏறீபட்டு விடுமீ எனீற நிலகீக மாட்டாரீகளீ. பகீகதீது வீட்டுகீகாரரீடமீ கடனீ வாங்காதவரீகளீ ஒரு சிலரே. கிராமங்களீலீ வசிகீகுமீ சில தமிழரீகளுகீகு மற்றவரீகலீப்பற்றீபீ புகாரீ சொலீவதைதீ தவிர, வேறு ஒனீறுமீ தெரியாது.

தமிழரீகளீ வீட்டிலீ ஏதாவது பண்டிகைகளீ நடகீகுமீபொழுது நண்பரீகலாகீ கூபீபீடாமலீ இருகீக மாட்டாரீகளீ. தமிழரீகளீ தங்களீ சினேகிதரீகளின் வீட்டிறகுசீ சாபீபீடப் போகுமீபொழுது, தங்களீ குழநீதைகலாயுமீ அழைதீதுவபீ போவாரீகளீ. மேலநாழ்டாரீ பலருகீகு இது பிடிகீகாது. தமிழ்நாட்டிலீ பெறீறேரீகளீ, தங்களீ குழநீதைகலாதீ தனீயாக வீட்டுவீட்டு எங்குமீ போக மாட்டாரீகளீ, என்ற பல மேலீ நாட்டாருகீகுதீ தெரியாமலீ இருகீகிறது.

தமிழ்நாட்டுப் பெண்களீ விரும்பீபுவது, பட்டுப்புடவைகளுமீ, நகைகளுநீதானீ.

கேளீவிகளீ.

1. இப்பொழுது எதைப்பற்றீபீ படிகீகலாமீ?
2. தமிழ்நாட்டிலீ எல்லோருமீ காலையீலீ ஏனீன குடிகீகிறரீகளீ?
3. எதை மட்டுமீ குடிகீக மாட்டாரீகளீ?
4. சில குழநீதைகளீ பளீளிகீகடமீ போவதறீகு முனீனுலீ, ஏனீன சாபீபீடுமீ?
5. சிலரீ எனீன சாபீபீடுகிறரீகளீ?

6. தமிழரீகளி தினமும் கா லையில் குளித்து விருவாரீகளா?

7. யாரி, கா லையில் சாப்பிட்டு விட்டுப் போயிவிருவாரீகளி?

8. எல்லா ஆபீஸ்களும், எத்த ய மணியிலிருந்து, எத்த ன மணி வரை உண்டு?

9. கடைகளெல்லாம் எப்போது திறந்திருக்கும்?

10. ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில் எந்தக் கடையாவது அல்லது ஆபீஸாவது உண்டா?

11. எல்லா ஹோட்டல்களும் ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில் உண்டா?

12. எங்கே கோவில்கள் நிறைய உண்டு?

13. தமிழ்நாட்டில் எல்லோரும் கோவிலுக்குப் போவது உண்டா?

14. கோவிலுக்குள் நுழைவதற்கு முன்னால், என்ன செய்ய வேண்டும்?

15. சில னரீகளில் கோவிலுக்குள் நுழைவதற்கு முன்னால் என்ன செய்ய வேண்டியது அவசியம்?

16. எப்போது கோவிலுக்கு ஏராளமாகக் கூட்டம் வரும்?

17. அந்த சமயங்களில், ஹோட்டல்களில் சாப்பாடு, காப்பி, இலைகளின் தரம் எப்படி இருக்கும்?

18. தமிழரீகளின் குடும்பங்களில், ஆண்களுக்கும் பெண்களுக்கும், எத்த ன வயதில் கல்யாணம் நடக்கிறது?

19. கல்யாணம் பண்ண முடியாத நிலையில் இருப்பவர்கள், தங்கள் பெண்க ளை என்ன செய்கிறரீகள்?

20. தமிழரீகள் எந்தக் காரியத்தையும் எந்தக் கிழமைகளில் ஆரம்பிப்பது இல்லை?

21. தமிழரீகளின் குடும்பங்களில், முதலில் பெண்கள் சாப்பிடுவது உண்டா?

22. யாரி, ஆண்கள் பக்கத்தில் உட்காருவது அபூர்வம்?

23. தமிழரீகள், நண்பரீகளுக்குக் கடன் தருவதைப்பற்றி என்ன நினைக்கிறரீகள்?

24. யாராவது பக்கத்து வீட்டுக்காரரிடம் கடன் வாங்குவது உண்டா?

25. கிராமங்களில் வசிக்கும் சில தமிழரீக ளைப்பற்றி உங்களுக்கு என்ன தெரியும்?

26. தமிழரீகளி எப்போது தங்களி நண்பரீக ளாகி கூப்பிடாமல் இருக்க மாட்டாரீகளி?

27. தமிழரீகளி, எங்கு போகுமிபொழுது தங்களி குழந்தைக ளையுமி அழைத்துப் போவாரீகளி?

28. யாருக்கு இது பிடிக்காது?

29. எந்த வீடியமி பல மேல்நாட்டாருக்குதி தெரியாமலி இருக்கிறது?

30. தமிழநாட்டுபி பெண்களி விரும்புவது என்ன?

Word List	Lesson Twelve
əjīrn̤əm	indigestion (ə- + jīrn̤əm 'digestion')
əd̤ikəd̤i	often
əd̤ɨθə-pəd̤i	next to (əd̤ɨθə next + -pəd̤i 'according to)
əmiləm	acid
-əlām	let us; one may
əl̤əwɨ	measurement
əwəsərə-kāləm	emergency (əwəsərəm 'hurry' + kāləm time)
əwəśiyəm	necessity
āndʰirərhəl̤	Andhras
-āməl	without
ārbāt̤əm	protest; agitation
āśəy	ambition; desire
it̤-, id̤ɨhir-	put; set
id̤li	'id̤li' (a kind of pancake made of rice and the lentils called 'black gram' in English and ul̤əθəm-pərɨpɨ ('soaked lentils') in Tamil.
iyərkəy	nature
iwəy	these (things)
ud̤əl	body; health
un̤əwi-porul̤	food stuff
uðārən̤əm	example

uyir	life
uyir śəθi	vitamin (uyir 'life' + śəθi)
urubi	suffix
uṣṇəm	heat; warm
eṇṇəm	thought; assumption
eðir-pārθ-,	expect; await
endrə	(quotative)
eri	fertilizer
eḷ; eḷḷi	sesame; sesamum
otriməy	agreement; peaceful relations, harmony
opikoṇḍ-, opikoḷḷihir-	accept; admit
orē	completely
orē	same
kəṇ; kəṇṇi	eye
kəy-θəri	handloom (kəy 'hand-' + θəri 'loom')
kəṟətrin-	remove
kālə niləy	climate (kāləm 'season, time' + niləy)
kiḍəyθi	being obtained
kiḍəypəði	availability
kīrəy	greens; pot-herbs; leafy vegetables
kutrəm	fault; charge; accusation
kuḍiśəy	hut
kūpiṭ-, kupiḍihir-	invite; call
keḍiðəl	harm

koṛɨpɨ	fat
kōrikəy	demands; request
ḍikēṣən	black coffee; 'decoction'
θəŋgin-	stay
θənjāwūr	Thanjavore;(Tanjore, a town about 160 miles south of Madras City)
θəyir	curd, yogurt
θərəm	quality
θərəśəm	starch
θəḷḷin-	push; dismiss; 'fire'
θān	he himself; she herself
θiriməy	talent; ability
θirɨmbin-	return; come back
θūŋgin-	sleep
θēyθ-	rub; clean
θēwəy	requirement
θoθɨ-nōy	contagious disease. (θoθin- 'catch' + nōy 'disease')
ðānyəm	grain
nəḍəy-pāðəy	pavement (nəḍəy 'walk' + pāðəy 'way, path)'
nəḍɨwɨ	center
nənjey	wet land
niləy	condition; state
nīr	water
nīr-iṛiwɨ	diabetes (nīr 'water' + iriwɨ 'discharge')

nuṛəynð-, nuṛəyhir-	enter
pəyir	crop
pərəmbərəy	hereditary
pərɨpɨ	lentil
pəruθi	cotton
pəṛə-rəsəm	fruit-juice (pəṛəm 'fruit' + rəsəm 'juice')
pəṛəhin-	practise , use
pəśu	cow
punjey	dry land
purəðəm	protein
pūṇḍɨ	garlic
-poṛɨðɨ	time; other time; when
põkɨ-wərəθɨ	traffic (põkɨ 'going' + wərəθɨ 'coming')
prəði	copy
prəðēśəm	region
prəyōjənəm	use
bələhīnəm	weak; weakness
briṭiṣ-āṭṣi	The British regime
məṇilā-koṭəy	peanuts; ground nuts
mərɨθ-	refuse
mərɨnðɨ	medicine
mələ-cikəl	constipation
mādiri	kind; variety; type
māmisəm	meat

mīn	fish
mīn-eṉṉəy	cod-liver oil (mīn 'fish' + eṉṉəy 'oil')
muṭəy	egg
muḍiθ-	finish; complete
muyərci	effort
wəḍə-inðiyā	north India
wəṛi śeyð-	find a way
wəḷərci	growth
wəśəði-	means; facilities
ṿəśiθ-	reside; dwell
wəhəy	variety; kind
wārəy-mərəm	'plantation tree'
wārkəy-θərəm	standard of life
wāṛnð-, wāṛhir-	live
wiḍəm	(denotes completion of action)
wirənðāḷi	guest (wirənðə 'feast' + āḷ + -i)
wirōðəm	enmity
wiḷək-eṉṉəy	castor-oil
wiḷəkin-	explain
wiləycəl	growth
wiḷəynð-, wiḷəyhir-	raise; grow
wiwəśāyi	farmer
weṉṉəy	butter (weḷ- 'white' + ney 'ghee')
weṉgāyəm	onion

wēṇḍiyə	required
wēri	else
wēḷəy	time
wyāðə	disease
śəṭə-wirððəm	crime (śəṭəm 'law' + wirððəm, 'enmity, opposition)
śərīrəm	body
śirəŋgi	skin rash; itch
śūṛ-niləy	environment (sūṛ 'surround' + niləy)
śōḷəm	corn; maize
səmūhəm	society; community
sīðōṣṇə niləy	climatic condition (sīðōṣṇəm 'climate' + niləy 'condition')
sūḍi	hot; warm
swäšiθ-;	breathe

பாடமீ பதிமூன்று

முனீ பாடதீதில் இந்தியாவினீ அரசியல் அமைப்பறீறிச் சுருகீகமாகப் படிதீது விட்டோமீ. அங்கு ஜனநாயககீ குடியரசு ஆட்சி நடகீகிறது என்று தெரிநீதுகொண்டோமீ. இநீதப் பாடதீதில் இநீதியாவினீ பொருளாதார நிலையைபபறீறிதீ தெரிநீதுகொளவோமீ.

இநீதியா ஒரு விவசாய நாடு. ஆயிரதீதுதீதொளளாயிரதீது நாறீபதீ தேழாமீ வருஷதீதிறீகு முனீபு, அதனீ மகிகளீ சுதநீதிரதீதிறீகாகப் போரா டிகீகொணடிருநீதாரிகளீ. சுதநீதிரமீ அடைநீதவுடனீ, இநீதிய அரசாஙகமீ பொருளாதார முனனேறறதீதிறீகாகப் பல காரியஙக ளை செயீதது. திடீடமீ போடடாலீ தானீ, எநீதகீ காரியதீதையுமீ நனறுகச் செயய முடியுமீ. அதனால் நாடடினீ வளரசசிகீகானதீ திடீடஙக ளைப் போடதீ திடீடகீ கமிஷனீ ஒனறை ஏற்படுதீதியது. அது ஐநீதாணடுதீ திடீடமீ ஒனறைதீ தயா ரிதீதது. நாடடு முனனேறறதீதிறீகான பலவிதமானதீ தொழிறசா லைக ளையுமீ, பள்ளிகூடஙக ளையுமீ எஙகெஙகு ஆரமபிகீக வேணடுமீ எனறுமீ, அதறீகாக எவவளவு பணமீ செலவாகுமீ எனறுமீ விளகீகமாகச் சொலலியது.

முதலீ முனறு ஐநீதாணடுதீ திடீடஙகளிலீ திடீடகீ கமிஷனீ தொழிறசா லைக ள ஆரமபிபபதிலீ கவனதீதைச் செலுதீதியது. நானகாவது ஐநீதாணடுதீ திடீடதீதில் கவனதீதை விவசாயதீதிலீ தானீ செலுதீதுமீ என்று சொலலுகிறாரிகளீ.

மேலநாடுகளிடமிருநீது பணஉதவிகீ கிடைகீகாவிடடாலீ, இநீதியாவிலீ பெரிய தொழிறசா லைக ள ஆரமபிகீக முடியாது. அதனால் இநீதியா மேலநாடுகளிடமிருநீது நிறைய கட ள வாஙகி வைதீதிருகீகிறது. இதறகுப் பதிலாக இநீதியாவிலீ கிடைகீகுமீ சில பொருளிக ள வெளிநாடுகளுகீகு ஏறறுமதி செயகிறது. சமூகதீதிலீ பணமீ ஒருவரிடமே சேரிநீதுவிடாமலி ருகீக, மதீதிய சரிகீகார் பலவிதமான உசசவரமபு சடடஙக ள செயீதிருகீகிறது.

சிலரீ இநீதிய சரிகீகாரீ வரவுகீகுதீ தகுநீத செலவு செயயவிலை ல எனறு சொலலுகிறாரிகளீ. அவரிகளீ, இநீதியா ஆடமபரமானதீ திடீடஙக ளைப் போடகீ கூடாது. ரொமபவுமீ சிகீகனமானதீ திடீடஙக ளைப் போட வேணடும்

எனிரு யோசனை சொல்லுகிறீர்களி.

சிக்கனமானதி திட்டங்களினுலி நாடு வேகமாக முனினேறுது. எப்படியும் கடனி வாங்கதி தானி வேண்டுமி எனிரு திட்டக் கமிஷனி சொல்லுகிறது. தொழிலி வளரீச்சிக்குப் பணம் தேவையாக யிருப்பதினுலி, சரீக்காரீ ஒவ்வொரு வருஷமும் புதுப் புது வரிகளைப் போடுகிறது. பொருளாதார நிபுணரீகளிலி சிலரீ, நிதியாவிலி பணவீக்கம் அதிகமாக இருக்கிறது எனிரு கருதுகிறீர்களி.

நிதியரீகளி சரீக்காரிடமி அனிபுமி, நம்பிக்கையுமி வைத்திருக்கிறீர்களி. அதனுலி அது மக்களை ஏமாற்றுது. சரீக்காரீ புது வரிகளைப் போடும்பொழு தெல்லாமி எதிரீக்கட்சிகளி அதை எதிரீக்கிறது. அதிகமாக வரிகளைப் போட்டாலி, ஜனங்களுக்கு அரசாங்கத்தினிடமி நம்பிக்கைக் குறையுமி.

Translation :

In the previous lesson we read a little bit about India's political institutions. We learned that the form of government is a democratic republic.

India is an agricultural country. Before 1947 its people were fighting for independence . Immediately after gaining independence the government of India undertook several actions to promote economic development . Only if there is planning is it possible to accomplish anything well. Therefore a planning commission was established to draw up plans for the development of the country.It prepared a five-year plan. It specified where industries and schools should be established to promote national development and how much money was to be allocated for this.

In the first three Five-Year plans the Planning Commission concentrated its attention on the establishment of industries. They say that in the fourth Five-Year Plan they will devote their attention to agriculture.

If the financial assisstance is not obtained from foreign countries it is not possible to begin large-scale industries in India. For that reason India has borrowed heavily from abroad. In exchange several products that are available in India are exported to foreign countries. In order to prevent the accumulation of wealth in the hands of a single individual within

the community the central government has imposed several kinds of legal restrictions on property.

Some people say that the Indian government does not keep its expenditures in line with its income. They suggest that India should not draw up impressive plans, but instead it should plan on a modest scale.

With modest plans the country will not make rapid progress. The Planning Commission says that a poor country like India must somewhat borrow money. Because money is necessary for the growth of industry the government levies new taxes every year. Some economic experts think that the inflation in India is excessive.

The Indian people have granted the government their loyalty and confidence. Whenever the government imposes new taxes , the opposition parties make objection. If taxes are levied to excess the peoples' faith in the government will be diminished.

.....

Sentence analysis and notes

1. [mun pāḍəθil] [inðiyāwin ərəśiyəl əməypəy-pətri] [śurukəmāhə pəḍiθi-wiṭōm].

əməypi	structure
śurukəm	in short; gist

....

2. [əŋgɨ jənə-nāyəhə kuḍi-ərəśɨ āṭṣi

nəḍəkirəðɨ] [endrɨ] [θerinðɨ-koṇḍōm].

θerinðɨ-koṇḍ-, know for oneself

θerinðɨ-koḷḷɨhir-, (θerinðɨ + -koṇḍ-)

θerinðɨ-koṇḍ-

The auxiliary verb koṇḍ-, koḷḷɨhir- is used in conjunction with many verbs in their participial forms. Its semantic value is indicated by the difference in English translations supplied by the following:

θerinð-	'be known'	θerinðɨ-koṇḍ-	'know for oneself'
pōy-	'go'	pōy-koṇḍ-	'go by oneself'
śeyð-	'do'	śeyðɨ-koṇḍ-	'do for oneself'
pəḍiθ-	'study; read'	pəḍiθɨ-koṇḍ	'study by oneself read without any one's assistance'

It is to be noted that in the case of θerinð- we have a verb which is used only impersonally in santences, but koṇḍ- used in conjunction with θerinð- has a personal subject. Thus we have, for example

enəkɨ θəmiṛ θerihirəðɨ. I know Tamil.

nān θəmiṛ θerinðɨ-koḷḷɨhirēn. I know Tamil on my own.*

* or I'm studying Tamil. (See in this connection sentence 5 of this lesson)

4. [inðiyā] [orɨ wiwəśāyə nāḍɨ].

wiwəśāyəm agriculture

.....

5. [āyirəθɨ θoḷāyirəθɨ nārpəθ-ēṛām wərɨṣəθirkɨ munbɨ] [əðən məkəḷ] [suðənðirəθirkāhə pōrāḍi-koṇḍ-irɨnðārhəḷ].

pōrāḍin- struggle; fight

pōrāḍi-koṇḍ-irɨnð-

The sequence of a participle followed by the participial form of the auxiliary kond- and irɨnð- has a [illegible]-complotive meaning. It may refer to a state or action that is repeated, continuing or is in progress.

nān wīṭirkɨ pōhirēn.	I'll go home.
nān wīṭirkɨ pōy-koṇḍ- irɨkirēn .	I'm (in the progress of) going home.
en snēhiðər pōnə wārəm wənðār.	My friend came last week.
en snēhiðər pōnə wārəm wənðɨ-koṇḍ-irɨnðār.	My friend was coming last week.
nīṇgəḷ ðinəmɨm wēləy śeyyə wēṇḍɨm.	You should work every day.
nīṇgəḷ ðinəmɨm wēləy śeyðɨ- koṇḍ-irɨkə wēṇḍɨm.	You should be working every day.

.....

6. [suðənðirəm əḏəynðə uḏən] [inðiyə ərəśāŋgəm] [poṛul āðārə munnētrəθirkāhə] [pələ [kāriyəŋgəḷəy śeyðəðɨ].

uḏən	as soon as; immediately
ərəśāŋgəm	government
munnētrəm	development; progress
kāriyəm	deed; action; work

suðənðirəm əḏəynðə uḏən

This is a time expression whose first element is the sentence suðənðirəm əḏəynðəðɨ 'Independence was achieved', used as the modifier of the word uḏən 'as soon as'. In such expressions the finite verb of the modifying sentence is always replaced by the past verbal adjective, no matter what its time reference may be.

nān pōnə uḏən, məṛəy peyðəðɨ.	It rained as soon as I went.
nān pōnə uḏən, məṛəy peyyɨm.	It will rain as soon as I go.

.....

7. [ðiṯəm pōṭāl-ðān] [enðə kāriyəθəyiṁ
nəndrāhə śeyyə muḍiyuṁ]

[ðiṯəm pōṭāl-ðān] [ðiṯəm] [pōṭ-] [-āl]

ðiṯəm	plan
-āl	if

The conditional suffix -āl

a. Conditional sentences in Tamil are formed by replacing the finite verb of a sentence by its past stem + -āl and joining it to another sentence.

nān pōhirēn. yār iṅgē irukkirārhaḷ.	I'm going. Who will stay here ?
nān pōnāl, yār iṅgē irukkirārhaḷ.	If I go, who will stay here ?

In general, the main verb in a conditional sentence like the one given above may be present or future, but not past.

məṟəy peyðāl, nəndrāhə irukkirəði.	It'll be nice if it rains.
məṟəy peyðāl, nəndrāhə irukkəṁ.	It'll be nice if it rains.

*mərəy peyðāl, nəndrāhə

irʌnðəðʌ.

b. To express the so-called 'contrary-to-fact' conditional the following construction is used:

nān pōy-irʌnðāl, yār iŋgē	If I had gone, who would
irʌnð-irʌpārhəḷ.	have stayed here ?
mərəy peyð-irʌnðāl,	It would have been nice
nəndrāhə irʌnð-irʌkʌm.	if it had rained.

.....

8. [əðənāl] [nāṯin wəḷərcikānə ðiṯəŋgəḷəy

pōḍə] [ðiṯə-kəmiṣən ondrəy ērpəḍʌθiyəðʌ].

[nāṯin wəḷərcikānə ðiṯəŋgəḷəy] [pōḍə]

[nāṯin wəḷərcikānə] [ðiṯəŋgəḷəy]

[nāṯin wəḷərcikʌ] [-ānə]

a. wəḷərcikānə

This form is composed of the noun wəḷərci + -kʌ and the adjectivizing suffix -ānə (Lesson 7, sentence 12). The noun phrase in which it is used may be regarded as a derivation from the sentence ðiṯəŋgəḷ nāṯin wəḷərcik āhirəðʌ. It might also be taken as derived from ðiṯəŋgəḷ nāṯin wəḷərcikāhə irʌkirəðʌ. Other examples of the construction are these:

inðə pēcɨ yārɨk āhirəðɨ. For whom is this talk ?

iðɨ yārɨkānə pēcɨ. This is a talk which is for whom ?

b. ērpəḍɨθiyəðɨ

This word has, in the context of this sentence, the function of the neuter past ērpəḍɨθitrɨ. In form, however, it is a variant of ērpəḍɨθinəðɨ, which is the past verbal adjective ērpəḍɨθinə followed by the neuter pronominal ending -ðɨ. For most verbs in the present and past tenses, the neuter finite forms are identical with the neuter noun based on the verbal adjective. Verbs with past stems ending in -in distingish between the two (for example - wāŋgitrɨ and wāŋginəðɨ or wāŋgiyəðɨ), but they may be used interchangeably in the position of the finite verb of a sentence. Thus we may say

kuɽənðəy θinbəŋḍəm wāŋgitrɨ.

kuɽənðəy θinbəŋḍəm wāŋginəðɨ.

kuɽənðəy θinbəŋḍəm wāŋgiyəðɨ.

kuɽənðəy wāŋginəðɨ θinbəŋḍəm.

kuɽənðəy wāŋgiyəðɨ θinbəŋḍəm.

but not

*kuɽənðəy wāŋgitrɨ θinbəŋḍəm

The alternant forms wāŋginə and wāŋgiyə may be understood as being constructed in an identical manner from the two past stems wāŋgin- and wāŋgi, the first of which is used to form the finite past, while the second serves as the participle (Lesson 12, sentence 22). Some of the irregular verbs with -n- or -nn- as the past tense element also have two forms of verbal adjective:

śonnə ; śolliyə

ānə ; āhiyə

The verb pōn-, pōhir-, although of this class, has only the single form pönə.

.....

9. [əðá əynð-āṇḍá-ðiṭəm ondrəy θəyāriθəðá]

əynð-āṇḍá-ðiṭəm Five Year Plan

θəyāriθ-; θəyārikir-, prepare

.....

10. [nāṭá munnētrəθirkānə pələ wiðəmānə

θoṛircāləyhaḷəyám pəḷḷikūḍəŋgəḷəyám

eŋg-eŋgá ārəmbiká wēṇḍám endrám

əðərkāhə ewəḷəwá pəṇəm śeləw āhám

endrám] [wiḷəkəmāhə śolliyəðá].

eŋg-eŋgə	where ?
wiḷakəm	detail; explanation

eŋg-eŋgə

Duplication of the interrogative eŋgə has the force of pluralizing it. Other examples of this construction are

nīŋgəḷ eŋg-eŋgə pōhirīrhəḷ.	What places ('where all') are you going to ?
əwər enn-ennə sonnār.	What all did he say ?
yār-yār θəmiṛ pəḍikirārhəḷ.	Who all is studying Tamil ?
nīŋgəḷ yār-yāray pārθīrhəḷ.	Whom all did you see ?
inðə pusθəhəθəy epəḍi-epəḍi eṛiðə wēṇḍām.	In what ways must this book be written?
enð-enðə ərəyil wəhāpā nəḍəkirəðā.	In which rooms are classes held ?

Instead of repeating the interrogative, one may use ellām to express plurality (See Lesson 5, sentence 2).

nīŋgə, eŋg ellām pōhirīrhəḷ.

nīŋgəḷ yāray ellām pārθīrhəḷ.

The interrogative epoṛiðā is somewhat different from those just given, it is not duplicated, but may be used with ellām.

kuṟənðəy epoṟið ellām θ˜ŋgɨhirəðɨ.

Peculiar to epoṟiðɨ (and epoṟiðɨ 'then') is the use of a pluralizing element -wwə- which is inserted between the prefix and -poṟiðɨ.

kuṟənðəy ewwəpoṟiðɨ θũŋgɨhirəðɨ

The use of duplication as a pluralizing device is also found with the non-interrogatives əðɨ, awən, əwər and əwəḷ.

əð-əðɨ əpəḍiyē irɨkirəðɨ.	Everything is as it was.
əwən-əwən kāriyəθəy śeyhirān.	Everyone is doing his job.

.....

11. [muðəl mūndrɨ əynð-āṇɑ: ðɨṭəŋgəḷil] [ðiṭə-kəmiṣən] [θoṟircāləyhəḷəy ārəmbipəðil gəwənəθəy śelɨθiyəðɨ].

śelɨθin-, śelɨθɨhir- pa˜

.....

13. [mēl-nāḍɨhəḷiḍəm-irɨnðɨ pəṇə-uðəwi kiḍəyḰā-wiṭāl] [inðiyāwil periyə θoṟircāləyhəḷəy ārəmbiḰə muḍiyāðɨ].

kiḍəyḰā-wiṭāl	if not available

kiḍəykā-wiṭāl

This construction is one of several devices for expressing the negative conditional. It consists of the negative stem kiḍəykā (previously found only with the suffixes -ðá, -ðə, -mə́) and the conditional of the auxiliary wiṭ-, wiḍâhir- (Lesson 12, sentence 13). Examples of usage of this negative conditional expression show that grammatically it parallels the positive conditional (sentence 7 of this lesson).

nān pōhā-wiṭāl, wēr̀ yār	If I don't go, who else
irikirārhəḷ.	will be there ?
məṛəy peyyū-wiṭāl,	It'll be nice if it doesn't
nəndrâhə irâkâm.	rain.
*məṛəy peyyū-wiṭāl,	
nəndrâhə irândəði	
məṛəy peyð-irikā-wiṭāl,	It would have been nice if
nəndrâhə irấnð-irâkim.	it hadn't rained.

There are in Tamil three other commonly used negative conditional expressions:

negative verb stem + -məl + pōnal ; irấnðāl

infinitive + illəy + endrāl

infinitive + illəy + ānāl

In the first of these the verb pōn-, pōhir- serves a purely auxiliary function, quite equivalent to wit-, widâhir-

ti (see Lesson 12, sentence 11).

The only difference between the two is that whereas wiṭ-, wiḍâhir- follows kiḍəyǩā and never kiḍəyǩāməl, pōn-, pōhir- follows kiḍəyǩāməl but never kiḍəyǩā.

endrāl in the second construction is simply the conditional of the special verb endr-, engir- (see Lesson 7, sentence 9 and following lessons). ānāl is the conditional of ān-, āhir- 'become'.

nān pōhāməl pōnāl, wēra yār iråkirārhəḷ.

nān pōhə-w-illəy endrāl, wēre yār iråkirārhəḷ.

nān pōhə-w-illəy ānāl, wēra yār iråkirārhəḷ.

məṛəy peyyāməl pōnāl, nəndrāhə iråkâm .

məṛəy peyyə-w-illəy endrāl, nəndrāhə iråkâm.

məṛəy peyyə-w-illəy ānāl, nəndrāhə iråkâm.

məṛəy peyð-iråkāməl pōnāl, nəndrāhə iråndð-iråkâm.

məṛəy peyð-iråkə-w-illəy endrāl, nəndrāhə iråndð-iråkâm.

məṛəy peyð-iråkə-w-illəy ānal, nəndrāhə iråndð-iråkâm.

.....

14. [əðənāl] [inðiyā] [mēl-nāḍâhəḷiḍəm-iråndâ nirəyə kəḍənəy wāŋgi-wəyθ-iråkirəðâ].

wāŋgi-wəyθ-

The verb wəyθ-, waykir-, which ordinarily has the meaning 'put; establish', is used as an auxiliary in this sentence. wəyθ- in its auxiliary usage has a quite different meaning, implying unhappiness or unwillingness on the part of either the speaker or the subject in carrying out the activity denoted by the participle immediately preceding it. It is often not easy to find a single equivalent in English to wəyθ- as an auxiliary.

nān wīṭaki pōhirēn .	I'm going home.
nān wīṭaki pōy-waykirēn.	I'm (unwillingly) going home.
məṛəy peyyim.	It will rain.
məṛəy peyði-wəykim.	It will rain, I'm sorry to say.
pəyyən ondrim śeyyə-w-illəy.	The boy didn't do anything.
pəyyən ondrim śeyði-wəyka-w-illəy.	The boy didn't do anything, I'm sorry to say.

.....

15. [iðərki bəðilāhə] [inðiyāwil kiḍəykim śilə poruḷhəḷəy weḷi-nāḍihəḷiki ētrimәði śeyhirəðil.

bəðilāhə	in exchange for; instead of (bəðil 'answer' + -āhə)
ētrimәði śeyð-	export

iðərkáː bəðilāhə

The noun bəðil 'answer', when used with the adverbial suffix -āhə, has the force of either 'instead of' or 'in exchange for'. bəðil, both with and without -āhə, may take an object marked by the suffix -káː.

ungəḷ kēḷwikáː, iðáː-ðān bəðil.	This is the answer to your question.
en kəḍiðəθirkáː, nīŋgəḷ bəðil eṛáðə-w-illəy.	You didn't answer my letter.
nīŋgəḷ iðərkáː ennə bəðil śollāhirīrhəḷ.	What answer do you give to this ?
əriśikáː bəðilāhə, kəl koḍākirārhəḷ.	They give stones instead of rice.
uŋgəḷāki bəðilāhə, nān pōhirēn.	I'll go instead of you.
nān wēləy śeywəðərkáː bəðilāhə, θūŋgāhirēn.	Instead of working I'm going to sleep.
uŋgəḷ uðəwikáː bəðilāhə, nān uŋgəḷāki wēləy wāŋgi θərāhirēn.	In exchange for your help, I'll get you a job.
kəḍənāki bəðilāhə, inðiyā, əmerikāwāki śilə poruḷhəḷəy ētrāməði śeyhirəðā.	In exchange for a loan, India exports a number of commodities to America.

.....

16. [səmūhəθil pəṇəm orśwəriḍəmē śērnðɨ-wiḍāməl irśkə] [məððiyə-sərkār pələ-wiðəmānə ucə-wərəmbɨ śəṭəŋgəḷəy śeyð-irśkirəðɨ].

śērnð-; śērśhir- to be accumulated

ucə-wərəmbɨ upper-limit; ceiling (ucəm 'high; upper' + wərəmbɨ 'limit')

.....

17. [śilər] [inðiyə sərkār wərəwśkɨ θəhánðə śeləwɨ śeyyə-w-illəy] [endrɨ] [śolláhirärhəḷ].

wərəwɨ income

θəhánð- be suited

θəhánð-

This is a defective impersonal verb which lacks any present tense forms. Its future positive and negative forms are θəhám and θəhāðɨ respectively. These and derivative forms are included in the following illustrative sentences:

inðə wēləy uŋgəḷśkɨ θəhánðəðɨ. This job suits you.

inðə wēləy pōnə wə-ṣəm-ðān uŋgəḷśkɨ θəhánðəðɨ. inðə wərṣəm əðɨ θəhánðəðɨ illəy. This job suited you last year. This year it isn't suitable.

əwən ellōṙikám	He talks to each person in
θəhánðə-pəḍi pēśáhirān.	the way appropriate to him.
pəṛəyə wēləy uŋgəḷáká	The old job was suitable
θəhánðəðāhə iṙánðəðá.	for you.
wēləyká θəhánðə śəmbəḷəm	The salary is appropriate
kiḍəykirəðá.	for the job.
uŋgəḷáká ínðə pəðəv	This job is not suitable for
θəhāðá.	you. (also; You don't deserve this position).
...wən θəhāðə wārθəy pēśinān.	He used obscene language.
nəm āśiriyəṙáká ínðə	Our teacher deserves this
ðəṇḍənəy θəhám .	punishment.

.....

18. [əwərhəḷ] [inðiyē āḍəmbərəmāna ðiṭəŋgəḷəy pōḍə kūḍāðá]. [rombəwim śikənəmāna ðiṭəŋgəḷəy pōḍə wēṇḍím] [endrá] [yōjənəy śollāhirārhəḷ].

āḍəmbərəm	pomp
śikənəm	economical

Although there is a period immediately after kūḍāðá so that, so far as pronunciation goes sentence 18 is really a sequence of two sentences, there is nevertheless reason to

regard as a single syntactic unit. First of all, the initial word əwərhəḷ is connected with the final verb śolḷihirārhəḷ and not with inðiyā ....kūḍāðá. In the second place, the entire sequence is equivalent to, and may be replaced by the single sentence əwərhəḷ.....kūḍāðá endrám, ...wēṇḍám, endrám yōjənəy śolḷihirārhəḷ. A simple example of this same relation is the following:

nān, iðá kōḍəy-kāləm endrám, I said that it's summer and
kuḍəy wēṇḍám, endrám śonnēn.- I need an umbrella.

nān, iðá kōḍəy-kāləm. kuḍəy I said that it's summer and
wēṇḍám endrá śonnēn. I need an umbrella.

.....

.....

19. [śikənəmānə ðiṭəŋgəḷināl] [nāḍá wēhəmāhə munn-ērāðá]

munn-ērin-, progress (munn- 'forward; front' + ērin- 'climb')

.....

20. [ēṛəy nāḍānə inðiyā epəḍiyám kəḍən wāŋgə-ðān wēṇḍám] [endrá] [ðiṭə-kəmiṣən] [śolḷihirəðá].

epəḍiyám* anyhow; somehow

If a pause is introduced into this complex sentence to mark off the included simple sentence which is the object of endṛ̇, it will most likely come between wenḍ̇m and endṛ̇. Such a pause will be associated with a fall in pitch very like the one that we mark with the period at the end of a sentence. Sometimes in a sentence like sentence 20 a pause may be introduced, not before, but after endṛ̇; in such a case the pause does not fall, but instead rises in the way we associate with the comma.

Many sentences, although not all, which contain endṛ̇, can be interrupted by pause either just before or just after the quotative, as for example:

kuḍəy wēṇḍ̇m. endṛ̇ nān-ðān śonnēn.

kuḍəy wēṇḍ̇m endṛ̇, nān-ðān śonnēn.

In the first case we have, so far as the pronunciation goes, a sequence of two sentences, with endṛ̇ as a conjunction connecting them. In the second case we have phonetically a single complex sentence. This situation should be compared with the one described in the note to sentence 18 of this lesson.

* See Lesson 8, sentence 18.

.....

22. [poṛul ādārə nibuṇərhəḷil śilər]

[inðiyāwil pəṇə-wīkəm əðihəmāhə

iṙākirəðɨ] [endrɨ] [kəṙīðɨhirārhəḷ].

nibuṇər	expert
pəṇə-wīkəm	inflation (pəṇəm 'money' + wīkəm 'swelling')
kəṙīðin-,	consider

.....

24. [əðənāl] [əðɨ] [məkəḷəy ēmātrāðɨ].

ēmātrin-	cheat

.....

25. [sərkār puðu wərihəḷəy pōḍɨm-poṛɨð

ellām] [eðɨr-kəṭṭihəḷ] [əðəy] [eðɨrkirəðɨ]

eðɨrθ-,	oppose

eðɨrθ-

The word eðɨr has, up to this point, been used in a way that would lead us to class it as a noun, if one of a special kind. Moreover it may be found with the locative suffix -il, as for example:

en wĭṭirk eðɨril, enɨ	There's a shop opposite
kəḍəy iṙākirəðɨ.	my home.

In this sentence eðár, however, serves as a verb rather than a noun; it is thus an example of a situation where the same form may serve either as a noun or a verb. This kind of situation is rarer in Tamil than in English, where it is commonly found that words serve in both functions in sentences. While there are many other Tamil words with this dual function, there are even more cases of nouns and verbs of similar meanings and similar but not identical forms, for example:

noun		verb	
θūkəm	'sleep'	θūŋgin-	'sleep'
pēcá	'speech'	pēśin-	'speak'
pāṭṭá	'song'	pāḍin-	'sing'
kərúθi	'opinion'	kərúðin-	'consider'

.....

26. [əðihəmāhə wərihəḷəy pōṭṭūl]

[jəməŋgəḷáká ərəśāŋgəðiniḍəm

nəmbikəy kurəyám].

kurəynð-,kurəyhir- be lessened

.....

Sentence composition

1. mun pāḏəθil, inðiyāwin ərəśiyəl

əməypəy-pətri, śurukəmāhə pəḏiθí-wiṯðm.

nān pəɣəyə pāḏəŋgəɬəy pəḏiθí-wiḏáhirən.

nāɬəykí θəmiɣ pəriṯgəy nəɬənðí-wiḏám.

ənðə əmerikərikí θəmiɣil pāɬ θerinðí-wiṯəðí.

əṯāwəðí pāḏəθil, gānðijiyəy-pətri

pəḏiθí-wiṯ-irákirðm.

θənn-inðiyāwil, kðwilík-uɬ śeripí kəlðḏí

nuɣəynðí-wiḏə-kūḏūðí.

poðu public; general

sāðārəŋəmāhə, θəmiɣ-nāṯil poðu-iḏəŋəɬil,

āŋgəɬ pəŋgəɬin pəkəθil uṯkārnðí-wiḏə-muḏiyāðí.

.....

2. əŋgí jənə-nāyəhə kuḏi-ərəśí āṯḏi

nəḏəkirəðí, endrí θerinðí-koŋḏðm.

gānðijīyin koɬhəyhəɬəy, pələr

purinðí-koŋḏārhəɬ.

əyəl-nāṯí-koɬhəy foreign policy (əyəl-nāḏí

'foreign country)

uləhə ərəśiyəl θələywərhəɬil śilər,

inðiyāwin əyəl-nāṯí-koɬhəyəy

θəwərāhə purinðí-koŋḏ-irákirārhəɬ.

84

əypəśi māðəθil, θəmiṛ-nāṭil mərəy

peyðɨ-koɳḍ-irɨkɨm.

inðiyāwil, epððɨm ellā rəylhəḷɨm

θāməðəmāhə ðḍɨ-koɳḍ-irɨkirəðɨ.

pārlimənṭɨ əŋgəθinərhəḷ, ədikəḍɨ

weḷi-nāḍɨhəḷɨkɨ pðy-koɳḍ-irɨkə muḍiyɨm .

.....

3. <u>inðə pāḍəθil inðiyāwin poruḷ āðarə</u>

<u>niləyəy-pətri θerinðɨ-koḷwōm.</u>

nām pəṛəyə pāḍəŋgəḷəy pəḍiθɨ-koḷwōm.

inðə pāḍəθil irɨkirə puðu wārðəyhəḷɨkɨ

arθəðəy purinðɨ-koḷwōm.

nāhərīhəm civilization

māl-nāḍɨhəḷil, θəmiṛər nāhərīhəθəy-pətri

θerinðɨ-koḷkirəwərhəḷ, ɨilər-ðān.

rəṣyāwəy-pətri θerinðɨ-koḷḷə

muḍiyāðə wiṣəyəŋgəḷ,niṛəyə uɳḍ-ām.

wəll-ərəśɨhəḷ, əɳu-guɳḍəy-pətri

mətrə ənðə nāḍɨm θerinðɨ-koḷḷə

kūḍāðɨ, endrɨ kərɨðɨhirəðɨ.

inðiyāwil, owworɨwərɨm mətrə mənɨðənin

wərɨmānəθəy θerɨnðɨ-koḷḷə wirɨmbɨwārhəḷ.

.....

4. inðiyā orɨ wiwəśāyə nāḍɨ.

wərəṭṣi dry; arid

ḍilli orɨ wərəṭṣiyānə prəðēśəm.

θənjāwūr orɨ śeṟipānə bāhəm.

inðiyāwil, əðihəmāhə məṟəy illāðə

bāhəm, θəmiṟ-nāḍɨ.

nel pəyir-iḍə muḍiyāðə rājyəm, kērəḷəm.

nirəynð- be filled

θoṟir-cāləyhəḷ nirəynð irɨkirə nāḍɨ, əmerikā.

pənj-āləy textile mills (pənjɨ 'cotton' + āləy 'industry; mill')

θəmiṟ-nāṭin mukiyəmānə nəhərəŋgəḷɨk-uḷ

ondr ānə məðurəyil, pənj-āləyhəḷ

nirəynð-irɨkirəðɨ.

.....

5. āyirəθɨ θoḷāyirəθɨ nārpəθ-ēṟām

wərɨṣəθirkɨ munbɨ, əðən məkəḷ

s suðənðirəcirkāhə pɔ̄rāḍi-koṇḍ-irɨnðārhəḷ

pəyirci training

munbɨ, inðiyə sərkār, pəyircikāhə,

wəyððiyərhəḷəy mēl-nāḍɨhəḷɨkɨ

ənɨpi-koṇḍ-irɨnðārhəḷ.

suyə-θēwəy pūrθi self-sufficiency (suyə-θēwəy 'one's own need' + pūrθi 'fulfillment')

36

kāṇgrəs kəṭṣi, uṇəwá wiṣəyəθil suyə-θēwəy pūrθiyəy-pətri pēśi-koṇḍ-irákirəðá.

owworá māðəmáu, əmerikāwil-irándá, inðiyāwiká gōðumay pōy-koṇḍ-irákirəðá.

rəṣyən Russian language

inðiyāwil, pələ kəlā-śāləyhəḷil, rəṣyən śolli-θəndi-koṇḍ-irákirārhəḷ.

kēṭá-koṇḍ-, request; plead

əykyə-nāṭá -səbəy, uləhəθil ellā nāḍhəḷám pōr śeyyāməl iráke wēṇḍám endrá, kēṭá-koṇḍ-irákirəðá.

.....

6. <u>suðəndirəm əḍəynðə uḍən, inðiyə ərəśāṇgəm poruḷ āðārə munn-ētrəθirkāhə pələ kāriyəṇgaḷəy śeyðəðá.</u>

śīr-θirátəm reforms; reformation (<u>śīr</u> 'right; correct' + <u>θirátəm</u> 'correction')

inðiyāwáká suðəndirəm kiḍəyðə uḍən, kāṇgrəs-kəṭṣi səmūhəθil pələ śīr-θirátəṇgəḷəy śeyðəðá.

kāpātrin- keep up; protect; support

pəðewiká wənðə uḍən, mənðirihəḷ θāṇgəḷ θērðəlil koḍáθə wāk-urátðihəḷəy

ərəśāŋgəm wərihəḷəy kurəyθāl, wiwəśśāyihəḷ,
wiwəśśāyəθil gəwənəm śelàθàwārhəḷ.

pēcà-θəmiẓ colloquial Tamil

pēcà-θəmiẓ θerinðà-koŋḍāl, θəmiẓ-nāṭṭil
grāməθà jənəŋgəḷōḍà pəṛəhə muḍiyàm.

pərávə-məṛəy peyðāl--ðān, θəmiẓ-nāṭṭin ārhəḷil
θəŋŋīr ōḍàm.

kuḍumbə-kəṭṭàpāḍà family planning (kuḍumbəm
'family' + kəṭṭàpāḍà
'limitation; restraint')

kuḍumbə-kəṭṭàpāḍà wənðāl-ðān, indiyā munn-ērə
muḍiyàm.

puraṭṭsi revolution

θurəy sphere; field

puraṭṭsi śeyðāl-ðān, uləhəθil poruḷ-ādārə θurəyil
munn-ērāðə nāḍàhəḷ munn-ēràm, endrà śilər
ninəyðà-koŋḍ-irákirārhəḷ.

eykyə-nāṭṭà-səbəy illāməl iránð-iránðāl, mūnrāwəðà
uləhə-pōr wənð-irákàm.

kāŋgrəs kəṭṭsi illāməl pōy-iránðāl, indiyāwákà
suðənðirəm kiḍəyθ-irákāðà, endrà śolwəðà
θəwərà.

indiyā əṇu-guṇḍəy urpəθi śeyð-iránðāl,
məl-nāḍàhəḷákà, indiyāwiḍəm məðipà
iránð-irákàm.

pākisθān Pakistan

gāndiji uyirōḍa wāṛnð-iṙándāl, pākisθānam,

indiyāwim, śaṇḍay pōṭ-iṙákāði.

.....

8. ədəmāl, nāṭin wəḻərcikānə ðiṭəŋgəḻəy pōḍə,

ðiṭə-kəmiṣən ondrəy ērpəḍiθiyəði.

muyərciθ- try; attempt

indiyə ərəśāŋgəm, nāngāwəði əynð-ānḍi-

ðiṭəθirkānə pəṇəθəy mətrə nāḍiḥəḻiḍəm-iṙándi

kəḍən wāŋgə muyərcikirəði.

nyābəhəm memory

pəṛəyə pāḍəŋgəḻil θeṙáṉði-koṇḍə iləkəṇəθəy,

nyābəhəθil wəyθi-koḻḻə wēṇḍim.

murəṇ contradiction;
unconstitutional

cennəy śəṭə-səbəy śeyðə śilə śəṭəŋgəḻəy*,

uyər-nīði-məndrəm, ərəśiyəl-śāsənəθirki

muṛən ānəði, endri śolliyəði.

kəṭṣiyin mejāriṭi bələθəy ubəyōhiθi,

kāŋgrəs-kəṭṣi, ərəśiyəl-śāsənəθirki

murəṇ ānə śəṭəŋgəḻəy śeyði-koṇḍ-iṙikirəði,

endri kəlki eṛáðiyəði.

θər-kāləm present

θər-kālə sərkār, indiyə səmūhə əməypəy

mātriyəði, endri, səmuhə wāṛkəy

nibuṇərhəḻil śilər, kəṙáði-hirārhəḻ.

wəḍḍi interest (on money invested)

ăyirəθi θoḷ-ăyirəθi əymbəθ-ărăm ănḍil

wăŋginə kəḍəṇikă, inðiyă, pənə wərișəm-ðăn

wəḍḍiyəy śeliθiyəðă .

*or śəṭəŋgəḷ. Compare Lesson 9, sentence 5.

.....

9. əðă əynð-ănḍă-ðiṭəm ondrəy θəyăriθəðă.

kəmiti committee

sərkăr eðərkăn oră kəmiṭiyəy niyəmikirəðă.

kăriyə-kəmiṭi working committee

θërðəlikă munnăl, kəṭṣiyin kăriyə-kəmiṭi

θërðəlikănə wăk-uriðihəḷəy θəyăriθi-wiḍăm.

inðiyăwil, niləŋgəḷikă eriwəy θəyăriθi-

koŋḍ-irikirărhəḷ.

śilə səməyəŋgəḷil, sərkăr məkəḷikă θeriyăməl,

pələ ðiṭəŋgəḷəy θəyăriθi-wəykirəðă.

puḷḷi-wiwərəm statistics; data (puḷḷi

'numbers' + wiwərəm 'details')

sərkăr ilăkă θəyărikăm puḷḷi-wiwərəŋgəḷil,

pələðă jəŋəngəḷikă puriyăðəðăhə irikăm.

.....

10. năṭă munn-ðtrəθirkănə pələ-wiðəmănə θoṛir-căləyhəḷəyăm.

pəḷḷikūḍəŋgəḷəyăm eŋg-eŋgă ărəmbikə wēṇḍăm endrăm,

əðərkăhə ewwəḷəwă pəŋəm śeləw ăhăm endrăm, wiḷəkəmăhə

śolliyəðă.

prəyāṇi tourist; traveller

śilə nāḍɨhəḷil, weḷi-nāṭil-irɨndɨ wərɨm prəyāṇihəḷ eŋg-eŋgɨ pōhirārhəḷ endrɨ, pōlɪskārərhəḷ gəwənikirārhəḷ.

θɪrmāniθ- decide

inðiyā enð-endə nāḍɨhəḷiḍəm kəḍən kēṭkəlām, ennum wiṣəyəθəy, prəðəmə-mənðiri θɪrmānikirār.

pāḍəm subject

inðiyāwil, kuṟənðəyhəḷ enn-ennə pāḍəŋgəḷəy pəḍiɨkə wēṇḍɨm endrɨ, petrōrhəḷ θɪrmānipārhəḷ.

kəlyāṇəm śeyðɨ-koṇḍ-, get married to

inðiyə kuḍumbəŋgəḷil, θəŋgəḷ peṇgəḷɨm, peyyəngəḷɨm yār-yārəy kəlyāṇəm śeyðɨ-koḷḷə wēṇḍɨm endrɨ θɪrmānipəðɨ, petrörhəḷē.

śuśurɨpānəwərhəḷ ūnə əmerikərhəḷ, ðinəmɨm əwər-əwər wēləyəy pārkirārhəḷ.

.....

11. muðəl mūndrɨ əynð-āṇḍɨ-ðiṭəŋgəḷil, ðiṭə-kəmiṣən θoṟir-cāləyhəḷəy ārəmbipəðil gəwənəθəy śelɨθiyəðɨ.

śɪkirəθil, inðiyā oṉu-guṇḍəy θəyāripəðil gəwənəθəy śelɨθɨm.

ənniyə-śeləwāṇi foreign exchange (ənniyəm 'foreign' + śeləwɨ 'expenses' + āṇi 'weight of gold').

əðihəriθ-, increase

inðiyə sərkār, ənniyə-śeləwāṇiyəy əðihəripəðil,

gəwənə()əy śeliθi-koṇḍ-irākirəði.

uṇəwi-prəcənəy food problem (uṇəwi + prəcənəy 'problem')

məððiyə-sərkār gəwənəm śeliθim prəcənəyhəḷāk-uḷ

endri, unəwi-prəcənəy.

əḍiðə wərāṣəm nəḍəkə pōhirə poðu-θērðəlil,

pārlimeṇṭilim, śəṭə-səbəyhəḷilim nirəyə

iḍəṇgəḷəy piḍipəðil kāṇgrəs-kəṭṣi

gəwənəmāhə irinði-koṇḍ-irākirəði.

θīwirə-wāði extremists (θīwirəm 'intensity; extremity' + wāði 'plaintiff')

nēruji prəðəmə-mənðiriyāhə irinðəwərəyil,

θīwirə-wāðihəḷəy θrāpθi śeyyə, pələ

śəṭəṇgəḷəy nirəyw-ētrinār, endrə puhār

irinði-koṇḍ-irākirəði.

.....

12. māṇgāwəði əynō-āṇḍi-ðiṭəθil,

gəwənəθəy wiwəśāyəθil śeliθim,

endri śollihirārhəḷ.

ðiṭə-kəmiṣəniki, ðiṭəṇgəḷ pōḍə θeriyə-w-illəy

endri śollihirəwərhəḷim uṇḍi.

inðiyāwi., səmbāðikim owworiwərim

śeliθə wēṇḍiyə wəri, nirəyə irākirəði.

kəlwi-murəy — educational system (kəlwi 'education' + murəy 'method')

mummurəm — seriousness; concentration

suðənðirəm kiḏəyθə uḏən, inðiyə sərkār,
kəlwi-murəyəy θiṙáθi əməypəðil
mummurəmāhə iṙánðá-koṇḏ-iṙánðəðá.

əmūl — force; effect; enforcement

©wwoṙá əynð-āṇḏá-ðiṯəm əmūlákà wəṙám
boṯáðám, wərihəḷ jāsθi āhirəðá.

nīrpāśənə-wəśəði — irrigation facilities (nīrpāśənəm 'irrigation' + wəśəði 'facilities')

śīkirəθil, wiwəśāyəθirkānə nīrpāśənə-wəśəðihəḷəy
cennəy sərkār əðihəriḱám, endrá θerihirəðá.

gənə-rəhə-iṙámbá — iron and steel (gənəm 'heavy' + rəhəm 'variety' + iṙámbá 'iron')

inðiyāwil gənə-rəhə-iṙámbá θoṯir-cāləyhəḷəy
ārəmbipəðərkāhə, rəṣyāwil-iṙánðá pəṇəm
kiḏəyθ-iṙákirəðá endrə wiṣəyəθəy, prəðəmə-
mənðiri, pəθirikəy-nirubərhəḷiḏəm θeriwiθār.

.....

13. mēl-nāḏáhəḷiḏəm-iṙánðá pəṇə-uðəwi kiḏəyḰā-wiṯāl, inðiyāwil periyə

θoṛir-cāləyhəḷəy ārəmbiḱə muḍiyāðɨ.

pəṇəm irɨnðɨ-wiṭāl, sənðöşəmāhə wārəlām.

məṛəy əðihəmāhə peyðɨ-wiṭāl, θəmiṛ-nāṭiṭ

ondrɨm pəyir-iḍə muḍiyāðɨ.

θārðəlil, śilər ərəśiyəl kəṭşikɨ pəṇəm

koḍiθɨ-wiṭāl, kāriyə-kəmiṭiyin əṇgəθinər

āhi-wiḍə muḍiyɨm.

kāṇgrəs-kəṭşiyəy kələyθɨ-wiṭāl, inðiyāwil

sθirəmānə sərkār ārpəḍə muḍiyāðɨ.

məðu-wiləkəy nīki-wiṭāl, inðiyə sərkārin

wərɨmānəm əðihəm āhɨm, endrɨ śilər

ninəyθɨ-koṇḍ-irɨkɨrārhəḷ.

kuḷəm pond; 'tank'

məṛəy peyyā-wiṭāl, θəmiṛ-nāṭɨ kuḷəṇgəḷil

θəṇṇīr ōḍāðɨ.

kāpi kuḍiḱā-wiṭāl, enəkɨ θələy-wəli wərɨm.

gānðiji suðənðirə pōrāṭəθəy ārəmbiθ-irɨkā-

wiṭāl, inðiyā suðənðirəm əḍəynð-irɨkāðɨ.

inðiyāwim, pākisθānɨm otrɨməyāhə illā-wiṭāl,

ənðə nāḍɨhəḷɨkɨ pənə-uðəwi śeyyə muḍiyāðɨ,

endrɨ śilə nāḍɨhəḷ śolli-wiṭəðɨ.

kūṭɨ-śērā-koḷhəy non-alignment policy (kūṭɨ

'joint' + śērā 'not joining'

+ koḷhəy)

inðiyā kūṭi-śērā-koḷhəyəy pinbəṁi-iriṁð-
iriḱā-wiṭāl, wəll-ərəśiḥəḷiḱi, əðəniḍəm
məðipi iriṁð-iriḱāði.

wēləy-niriθəm — strike; stoppage of work
(wēləy 'work' + niriθəm 'stoppage')

muðəlāḷihəḷ, owwori wəriṣəmim θoṛilāḷərhəḷiḱi
śəmbəḷəθəy əðihəriḱāməl pōnāl, əwərhəḷ
wēləy-niriθəm śeywārhəḷ.

əḍiθ-, — blow (as the wind), strike; hit.

kātri əḍiḱə-w-illəy ānāl, məṛəy wərim endri
eðirpārkəlām.

*This is a rare example of the negative verb stem (śērnð-, śēriḥir- 'join; teach') used as a modifier in a noun phrase.

.....

14. əðənāl, inðiyā mēl-nāḍiḥəḷiḍəm-iriṁði,
nirəyə kəḍənəy wāŋgi-wəyθ-iriḱirəði.

nān mukiyəmānə pāḍəŋgəḷəy pəḍiθi-wəyθ-iriḱirēn.

śērθ- — save; gather

ənðə kiṛəwər nirəyə pəṇəm śērθi-wəyθ-iriṁðār.

nəm ūr mirāśiðāriḍəm, kəḍən kēṭi-wəyḱim-bəḍi
iriḱirəði.

sapiṭ-, śāpiḍiḥir- — embezzle (money)

rāmənin əpā, θān wēləy śeyðə āfīsil
pəṉəθəy śāpiṯɨ-wəyθ-irɨpār.
məððiyānəθil nāṉgəḷ śāpiḍɨm poṛɨðɨ,
pəkəθɨ wīṯɨkārər wənðɨ-wəykirār.
pəriṯṣəyil, kəṣṭəmānə kēḷwihəḷəy
kēṯɨ-wəyθɨ-wiḍɨhirārhəḷ.
poðu kūṯəṉgəḷil, śilə mənðirihəḷ, oriɨ məṉi
nērəθirkɨ mēl, pēśi-wəyθɨ-wiḍɨwəðɨ uṉḍɨ.
nĕtriɨ nəməðɨ śəṉgəθɨ kūṯəθin muḍiwil,
śīθā pūḍi-wəyθ-irɨkā-wiṯāl, nəndrāɨə
irɨnð-irɨkɨm.

.....

15. iðərkɨ bəðilāhə, inðiyāwil kiḍəyĸɨm śilə poruḷhəḷəy, weḷi-nāḍɨhəḷɨkɨ ētrɨməɨi śeyhirəðɨ.

inðiyāwil-irɨnðɨ, ṭī weḷi-nāṯirkɨ ētrɨməði āhirəðɨ.

inðiyā, əmerikāwil-irɨnðɨ gōðuməyəy irəkɨməði śeyðɨ-koṉḍ-irɨkirəðɨ.

śilə mənðirihəḷɨkɨ, śəṯə-səbəyil əṉgəθinərhəḷ kēṯkɨm enðə kēḷwiĸɨm, bəðil θeriwəðɨ illəy.

əriśikɨ bəðil, gōðuməyəy śāpiḍə, θəmiṛərhəḷ pəṛəhi-koḷḷə-wēṉḍɨm-ām

ākin — make

kāpi-koṭəy — coffee beans (kāpi 'coffee' + koṭəy 'beans, seeds')

inðiyə sərkār, ṭīyəy-wiḍə, kāpi-koṭəyin
mēl iṙándə wəriyəy, əðihəm ākiyəðɨ.

ādərəwɨ — support

śilə nāḍɨhəḷ, θāŋgəḷ inðiyāwɨkɨ śeyyɨm
uðəwihəḷɨkɨ bəðilāhə, inðiyā, əndə
nāḍɨbəḷ pin-bəṭrɨhirə koḷhəyhəḷɨkɨ,
ādərəwɨ θərə wēŋḍɨm. endrɨ śollɨhirəðɨ.

.....

16. <u>səmūhəθil pəṇəm oṙɨwəriḍəmē śārnðɨ-wiḍāməl
iṙákə, məððiyə sərkār pələ wiðəmānə
ucəwərəmbɨ-śəṭəŋgəḷəy śeyð-iṙákirəðɨ.</u>

θəmiṛ-nāṭil, əypəśi mādəθil, nirkāməl
məṛəy peyðɨ-wiḍɨhirəðɨ.
inðiyāwil, śilə rājyəŋgəḷ, wirpənəy-wəriyəy
jāsθi ākāməl iṙákirəðɨ.
inðiyā mətrə nāḍɨhəḷiḍəm-iṙándɨ,
kəḍən wāŋgāməl iṙánð-iṙɨkəlām.
nān, moṛi-nūlɨkɨ bəðil, θəθwə-nyānəm
pəḍiθɨ-wiṭ-iṙákə wēŋḍɨm.

əbēṭṭəhər — contestant

epəḍiyāwəðɨ θērðəlil jeyipəðərkāhə,

əbēṭṣəhərhəḷ, koḍákə kūḍāðə

wāk-uráðihəḷəy ellām koḍáθá-wiḍáhirārhəḷ.

ūṛəl corruption

śilə nāḍáhəḷil, ūṛəl śollə muḍiyāðə-pəḍi

irákirəði.

wiṭ-, wiḍáhir-, leave; abandon

śilə ðēśəŋgəḷil iráká̄m ərəśiyəl kəṭṣiyin

θələywərhəḷ, kəḍəyśi mūcá wərəyil,

pəðəwiyəy wiṭá-wiḍāməl iráðá-koṇḍ-

iráкirārhəḷ.

. . . . . .

17. <u>śilər, inðiyə sərkār, wərəwáká θəhánðə</u>

<u>śeləwá śeyyə-w-illəy, endrá</u>

<u>śollánirārhəḷ.</u>

enəká śeləwáká θəhánðə wəráмānəm

illəy.

śilər θəŋgəḷáká śeləwē illāməl

iráкə, mətrəwərhəḷ wīṭil

śāpiḍə pārkirarhəḷ.

sərkār śeyhirə kāriyəŋgəḷ, śollə

θəhánðəðāhə illəy.

kāləm time; period; age

kāləθirká θəhánðə-pəḍi məniðən mārə

wēṇḍi-iráкirəði .

əriðɨ rare

nəndrāhə pəḍiθɨ-wiṯəwərhəḷɨkɨ, pəḍipɨkɨ

θəhɨnðə śəmbəḷəm kiḍəypəðɨ, əriðāhə

irɨnðɨ-koṇḍ-irɨkirəðɨ.

ərəśiyəl-wāði politician (ərəśiyəl 'politics'

+ wāði 'plaintiff')

ərəśiyəl-wāðihəḷ śeyðɨ-koṇḍ-irɨkirə śilə

kāriyəṇgəḷ, eṛɨðə θəhɨnðəðāhə illəy.

θəhɨði fitness; worthiness

śilə səməyəṇgəḷil, həy-kōrṭ, śilərɨkɨ

θērðəlil pōṭi-idə θəhɨði illəy.

endrɨ śolli-wiḍɨhirəðɨ.

.....

18. əwərhəḷ, inðiyā āḍəmbərəmānə ðiṯəṇgəḷəy pōḍə kūḍāðɨ. ṟombəwɨm śikənəmānə ðiṯəṇgəḷəy pōḍə wēṇḍɨm endrɨ, yōjənəy śolliɨhirārhəḷ.

nīṇgəḷ θəmiṛ-ðān pəḍiḳə wēṇḍɨm.

hinði pəḍiḳə wēṇḍiyə əwəśyəm

illəy. endrē śolliɨhirēn .

epoṛɨðɨm, en muðəlāḷi, nāṛi

āy-wiḍə-w-illəy. wīṯirkɨ

pōy-wiḍə-kūḍāðɨ endrɨ,

śonnə-pəḍi irɨkirār .

kəðər khadi (uncombed, hand-woven

cotton cloth)

kəðər-θuṇiyəy ellōṙṁ ubəyōhiḱə wēṇḍṁ.

weḷi-nāṭṁ θunihəḷəy ubəyōhiḱə kūḍāðṁ

endrə gānðijīyiṁ koḷhəyəy, yāṙṁ

piṇ-bətrāðəðṁ, ellōṙṁkṁ θerinðəðē.

inðiyə sərkār, ənniyə-śələwāṇi kiḍəyḱāðə

pōðṁ, inðiyərhəḷ weḷi-nāṭirkṁ pōhə

muyərcipəðō ↑ əlləðṁ əŋgṁ pōy θəŋgṁwəðō ↑

kūḍāðṁ endrə wiṣəyəθəy, rombə nāḷāhə

śolli-koṇḍē-iṙṁkirəðṁ.*

* This use of the emphatic syffix -ē (Lesson 7, sentence 5) is special in that it is added to a non-final member of the otherwise closely connected sequence śolli-koṇḍ-iṙṁkirəðṁ. In this position, that is after koṇḍ-, the suffix emphasizes the continuous nature of the action referred to. -ē might have been added at the end of the sequence to form śolli-koṇḍ-iṙṁkirəðē, but then it would mean something like 'After all (as you ought to know), the government has been saying ....'. It would, indeed, to use the emphatic in both positions: śolli-koṇḍē-iṙṁkirəðē.

.....

19. śikənəmānə ðiṭəŋgəḷināl, nāḍá wēhəmāhə munn-ērāðá.

inðiyāwil, munn-ērāðə rājyəŋgəḷák-uḷ,
kērəḷəmám ondr-ām.
nāḍá munn-ērāðə-pəḍi irákə, śilə
eðár-kəṭṣihəḷ wēləy śeyhirəð-ām.
poðu jənəŋgəḷ nāṭin munn-ētrəθirkāhə
θyzhəm śeyyə wēṇḍim. endrá mənðirihəḷ
kəriðáhirarhəḷ.
mēl-nāṭá ərinyərhəḷil śiler, inðiyə
səmūhəm, innám pələ wiṣəyəŋgəḷil
munn-ērāməl iránðá-koŋḍ-irikirəðá
endrá, kənṭáhirārhəḷ.
pōðám enough
əmeriḱāwil pələ pēr, θəŋgəḷ nāḍá wiŋyānəθil
munn-ēri-irápəðá pōðám, endrá ninəykirārhəḷ
pin-θəŋgin- be backward; stay behind
(pin- 'back' + θəŋgin- 'stay')
mətrə nāḍáhəḷ uðəwi śeyðāl, inðiyā, pin-θəŋgiyə
nāḍáhəḷák-uḷ ondrāhə irákāð-ām.

.....

20. ērəy nāḍ ānə inðiyā, epəḍiyám kəḍən wāŋgə-ðān wēṇḍám. endrá ðiṭə-kəmiṣən śollāhirəðá.

kuḍumbəsθən family-man

periyə kuḍumbəsθən ānə rāmənɨkɨ,

ðinəmɨm kəḍən wāŋgə wēṇḍi-irɨkirəðɨ.*

śilər eðərkɨm, sərkār mēl kurəy

śollɨhirārhəḷ.

nibənðənəy conditions

śilə nāḍɨhəḷ, enðə uðəwi śeywəðərkɨm,

nibənðənəyhəḷ pōḍɨhirəðɨ.

inðiyāwil-irɨnðɨ, ewərɨm θən-iṣṭə-pəḍi

weḷi-nāḍɨhəḷɨkɨ pōy-wiḍə muḍiyāðɨ.

periyə ðēśəm ānə inðiyāwɨkɨ , poðu

moṛiyāhə hinði-ðān irɨkə

wēṇḍɨm. endrə əwəśyəm illəy.

āyirəθɨ θoḷ-āyirəθɨ əymbəθ-eṭṭām wərɨṣəθil

wāŋgi-koṇḍə kəḍənɨkɨ, wəḍḍiyəy, inðiyā

koḍɨkə-ðān wēṇḍɨm. endrɨ, rəṣyā

kēṭṭɨ-koṇḍ-irɨkirəðɨ.

* periyə kuḍumbəsθən refers to a man with a large family.

.....

21. θoṛil wəḻərcikɨ pəṇəm θēwəyāhə irɨpəðināl,
sərkār owwor‡ wərɨṣəmɨm puðu puðu
wərihəḻəy pōḍɨhirəðɨ.

nāḻəykɨ mənðiri wərɨwəðināl, indrɨ

θerâwâhəḷəy śuddəm śeyhirārhəḷ.

nāṇəyəm currency

pəṇə wīkəm əðihəm āhi-koṇḍâ.

wərâwəðāl, inðiyə nāṇəyəθin

məðipi kurəynðâ-wiṭəðâ.

inðiyā, kūṭâ-śērā-koḷhəyəy

pin-bətrâwəðāl, wəll-ərəśâhəḷâkâ

əðəniḍəm nəmbikəy irâkirəðâ.

owworâ wərâḷəmâm pōḍâhirə wərihəḷəy

kurəypəðāl, sərkārâkî wərâmānəm

kurəynðâ-wiḍâm-ām.

pōṭi competition

kāṇgrəs kəṭṭiyil ellōrâm mənðirihəḷ

āhə muyərci śeyðâ pārpəðāl,

ewərhəḷâk-uḷ pōṭi əðihəmāhə

irânðâ-koṇḍ-irâkirəðâ.

.....

22. poruḷ āðārə nibuṇərhəḷil śilər,
inðiyāwil pəṇə wīkəm əðihəmāhə
irâkirəðâ endrâ, kərâðâhirārhəḷ.

θiṇḍāṭəm misery; difficulty

inðiyāwil wēləy-illā-θiṇḍāṯəm,

aðihəm āhi-koṇḍē-iṙkirəði.

kəṯṙpəḍiθin-, control

uṇəwi-poruḷhəḷin wiləyəy kəṯṙpəḍiθāðəðināl,

pəṇə wīkəm iṙkirəð-ām.

əc-əḍi print; mint (əcṙ 'print' +

əḍi 'strike')

©wworṙ āṇḍṙm, sərkār ērāḷəmāhə

nāṇəyəθəy əc-əḍiθṙ-wiḍṙwəðāl,

inðiyāwil pəṇə wīkəm iṙkirəðṙ.

muðəl-īḍṙ investment (muðəl 'capital'

+ īḍṙ 'pledge')

neṙkəḍi scarcity; emergency

weḷi-nāṯṙ wyābārihəḷ, inðiyāwikṙ wənðṙ, wyābārəθil

θəŋgəḷ pəṇəθəy muðəl-īḍṙ śeyyāðəðāl, inðiyāwil

ənniyə-śeləwāṇi neṙkəḍi iṙkirəðṙ.

kuḍumbə-kəṯṙpāḍṙ ðiṯəθirkṙm, inðiyāwin

munn-ētrəθirkṙm, səmmənðəm kiḍəyāðṙ

endrə kəṙθṙ, pələ inðiyərhəḷiḍəm

iṙkirəðṙ.

23. inðiyərhəḷ, sərkāriḍəm ənbṙm, nəmbikəyṙm

wəyθ-iṙkirārhəḷ.

kəḍəwuḷ God

nān kəḍəwuḷiḍəm nəmbikəy wəyθ-iṙikirēn-
gāndiji, suðəndirə pōrāṭəm səmməndəmānə
wiṣəyəŋgəḷəy, śiləriḍəm śolli-wəyθ-
iṙindār-ām.

pōṭi-koṇḍ- wear; put on

θəmiṛ-nāṭil, śilə kōwilhəḷik-uḷ, śəṭəy pōṭi-
koṇḍi, muṛəyndi-wəyθi-wiḍə kūḍāði
rəṣyāwil yārām, eðəyim θənnuḍəyə iṣṭə-pəḍi
pēśi wəyθi-wiḍə muḍiyāð-ām.

pəḍipi illāðəwərhəḷ, weḷi-nāṭirki pōhə,
mənðirihəḷil yārəyāwəði θeriṉði-wəyθi-
koṇḍ-iṙikə wēṇḍi-iṙikirəði.

kəṭāyə-pəḍiθin- compel (kəṭāyəm 'certainty;
compulsion' + pəḍiθin-
'cause')

inðiyā, wəll-ərəśihəḷiḍəm -iṙindi kəḍənəy
wāṇgi-wəyθ-iṙind-iṙikā-wiṭāl, əðəy enðə
wiṣəyəθiliṁ, yārāliṁ, kəṭāyə-pəḍiθə
muḍiyāði.

.....

24. əðənāl, əði məkəḷəy ēmātrāði.

inðə ūril, kəḍəykārərhəḷ elḷōṙim en
nəṇbərhəḷ. əðənāl, əwərhəḷ ennəy
ēmātri-wiḍə māṭārhəḷ.

kərápá-mārkeṭil, uṉəwá-poruḷhəḷəy witrá,
poðu məkəḷəy ēmātrāhirə wyābārihəḷəy,
śirəyká ənápə wēṇḍám. endrá nēruji
śolláwəðá uṇḍá.

piθəḷəy	brass
pon	gold

piθəḷəyəy ponnāhə mātri θ[illegible]hirēn endrá
śolli, jənəṉgəḷəy ēmātrāhirəwərhəḷ,
nirəyə pēr, inðiyāwil irákirārhəḷ.
ərəśiyəl kəṭṭsihəḷáká pəṉəθəy kōḍáθá,
wərámānə-wəri wiṣəyəθil sərkārəy ēmātrāðə
pəṉəkārərhəḷ illəy-ām.

śəṇḍəy	quarrel

munbá eṉgəḷ kuḍumbaθil śəṇḍəy illəy.
ēn-endrāl, eṉgəḷil orávərám səmbāðiḱə
ārəmbiḱə-w-illəy.
śilə nāḍáhəḷil, əðihəmānə lābəθirká
sāmānəy wirkə muḍiyāðá. epəḍi-y-endrāl,
wiləyhəḷəy sərkār kəṭṭápəḍáθi-irákam.

lənjəm	bribe
kəḍíməy	severe

rəṣyāwil, sāðārəṉəmāhə yārám lənjəm
wāṉgə-māṭṭārhəḷ-ām. iðərká kārəṉəm
ennə-w-endrāl, əṉgē lənjəm wāṉgáhirəwərhəḷáká,

ðəɳḍənəy kəḍɨməyāhə irɨnðɨ-wiḍɨm-ām.

.....

25. sərkār puðu wərihəḷəy pōḍɨm poṛɨð ellām, eðɨr-kəṭṣihəḷ əðəy eðɨrkirəðɨ.

nān pārkɨm poṛɨð ellām, nīɳgəḷ śāpiṭɨ-koɳḍ-irɨkirīrhəḷ.

rāmənɨkɨ śəmbəḷəm jāsθi āhɨm poṛɨð ellām, śeləwɨm əðihəm āhi-wiḍɨhirəðɨ.

koṭāwi yawning

ððāwəðɨ pəḍikɨm poṛɨð ellām, śilərɨkɨ koṭāwi wərɨm.

θəmiṛərhəḷ θəɳgəḷ kuḍumbəɳgəḷil ððāwəðɨ wiśēṣəmāhə nəḍəkɨm poṛɨð ellām, θəɳgəḷuḍəyə snēhiðərhəḷəy kūpiḍɨwārhəḷ. inðiyāwil, eðɨr-kəṭṣihəḷ, sərkār śeyyɨm śilə śəṭəɳgəḷəy, wərəw-ērkāməl illəy.

āṭṣi-moṛi official language

kiḷərci agitation; protest

ayɨrəθɨ θoḷ-āyirəθi ərɨbəθ-əynðām wərɨṣəm, jənəwəri māðəm irɨbəθ-ārām θēðiyil-irɨnðɨ, hinði, əhilə-inðiyə āṭṣi-moṛi āwəðəy eðɨrθɨ, θəmiṛərhəḷ orɨ kiḷərci nəḍəθinārhəḷ.

.....

26. <u>əðihəmāhə wərihəḻəy pōṯāl, jənəŋgəḻaḵá ərəśāŋgəθiniḍəm nəmt̪ḵəy kurəyaḵm.</u>

ðāhəm eḍaḵθ-, feel thirsty

kärəmānə śāpāṯəy śāpiṯāl, ðāhəm eḍaḵaḵm.

irəṯipá double

θoṛir-cāləyhəḻil, nyāyitrá-kiṛəməyhəḻil

wēləy śeyðāl, irəṯipá śəmbəḻəm

kiḍəyḵaḵm.

uṛəyθ- work hard

eŋgaḵm uṛəyθāl-ðān, yārəyaḵm wēləyil

wəyθá-koḻḻaḵwārhəḻ.

koŋḍá-wənð-, bring

θəmiṛ-nāṯil θəbālkārən sənðōṣəmānə

səmācārəθəy koŋḍá-wənðāl, əwənáká

inām θərá-wārhəḻ.

pārwəy sight

minnaḵm pōðá minnələy pārθāl, kəŋ

pārwəy pōy-wiḍaḵm-ām.

mərənð-, forget

mərəkir-

nirəyə kəḻ kuḍiθá-wiṯāl, kəwələyəy

mərəkə muḍiyaḵm. endrá śilər

ninəyθá-koŋḍ-irá́kirārhəḻ.

θērnð-eḍaḵθ-, selec[illegible] elect

məkəḻ, θirəməy iṙkirəwərhəḻəy, pārlimeṇṭikɨm,

śəṭə-səbəyhəḻikɨm, θērnð-eḍɨθ

ənɨpināl-ðān nəllərðɨ.

.....

Exercise 1.

Model :

S_1 nān iporɨðɨ θəmiṛ pəḍikirēn.

S_2 nān iporɨðɨ θəmiṛ pəḍiθɨ-koṇḍ-iṙkirēn.

1. rāmən θən petrōrhəḻikɨ pəṇəm ənɨpɨhirān.

2. məṛəy peyyɨm poṛɨðɨ, minnəl minnɨhirərðɨ.

3. ðiṭə-kəmiṣən, nāngāwərðɨ əynð-ānḍɨ
ðiṭəθəy θəyārikirərðɨ.

4. sīθă, rēḍiyōwil nərḍəkirə kəcēriyəy
kēṭkirāl.

5. wəḍə-inðiyərhəḻil, śilər-ðān θəmiṛ
pēśə pəṛəhɨkirārhəḻ .

6. eðɨr-kəṭṣihəḻ, āṭṣiyil iṙkirə kəṭṣiyəy
kutrəm śollɨhirərðɨ.

7. māṉəwərhəḻ pəṛəyə pāḍəŋgəḻəy pəḍiḱāməl
iṙkirārhəḻ.

8. śōmbērihəḻ, wēləy śeyyāməl səmbāðiḱə
pārkirārhəḻ.

9. θəmiṛ-nāṭɨ kōwilhəḻilɨm, śəθirəŋgəḻilɨm,

upənyāsəm nəḏəkₔm poṛₔiðₔ, pələr
koṭāwi wiḏₔhirārhəḷ.

10. inðiyāwil, pəḥəm petrəwərhəḷₔkₔ
wēləy kiḏəykāðəðāl, əwərhəḷ
kiḷərci śeyhirārhəḷ.

.....

Exercise 2.

Model :

S_1 məṛəy nindrəðₔ. uḏən nān wīṭirkₔ pōnēn.

S_2 məṛəy nindrə uḏən, wīṭirkₔ pōnēn.

1. kuṛənðəy θən əmmāwəy pārθəðₔ. uḏən əṛₔðəðₔ.
2. muðəlāḷi āfīsirk-uḷ nuṛəynðār. uḏən ellōrₔm
wēləy śeyyə ārəmbiθārhəḷ.
3. pəkəθₔ wīṭₔkārər θən məhənₔkāhə orₔ wīḏₔ
wāŋginār. uḏən irənðₔ-wiṭār.
4. un θəŋgəyin prəśəŋgəθəy kəṭēn. uḏən enəkₔ
θələy-wəli wənðəðₔ.
5. inðiyə sərkār nirəyə nāṇəyəθəy əc-əḏiθəðₔ.
uḏən sāmāngəḷin wiləy əðihəmāhə pōy-wiṭəðₔ.
6. ŭuṛiləḏi wəɪəyəy muḏɪʊən. uḏən, nān əwənₔkₔ
śəmbəḷəm θərə-w-illəy.*
7. rāmən enəkₔ θərə wēṇḏiyə kəḏənəy kēṭēn.
uḏən, ennōḏₔ pēśₔwəðərₔ iṣṭəm illəy.

8. kāṉgrəs-kəṭṣiyin kāriyə-kəmiṭi, nērujīyin peṉṉəy inðiyāwin prəðəmərāhə θērnð-eḍiθəði. uḍən, eðir-kəṭṣi θələywərhəḷ, əwərəy-pətri θəṉgəḷ əbiprāyəθəy θeriwiθārhəḷ.

9. nētri eṉgəḷ θohuðiyin θērðəl muḍiwi θerindəði. uḍən, jəyiθə əṉgəθinər, ellōrikim wirindi nəḍəðinār.

10. nāṉgəḷ ðinəmim pəθirikəy wāṉginōm. uḍən, muðəlil pəkəθi wīṭikārər wəndi pəḍiθār.

* Observe that, in order to translate the S_2 derived from this sequence of Tamil sentences into its proper English equivalent, it is necessary to reverse the order of clauses. This necessity reflects a peculiarity of English. Thus, for example, we say

(1) I didn't go to sleep as soon as I got home.

but not ordinarily

(2)* As soon as I got home I didn't go to sleep.

The Tamil equivalent to the proper sentence (1) is

nān wīṭirki pōnə uḍən, θūṉgə-w-illəy.

Exercise 3.

Model :

S_1 rāmən sinimāwɨkɨ pōhəlām. əpəḍi-endrāl, nāṉām pōhirēn.

Raman may go to the movie. In that case, I am also going.

S_2 rāmən sinimāwɨkɨ pōnāl, nāṉām pōhirēn.

If Mr. Raman goes to the movie, then I'm also going.

1. məṟəy peyyəlām. əpəḍi-endrāl, kuḍəy wāṉgɨṉirēn.

2. ejəmānəṟ nəmmuḍəyə θiɾəməyəy-pətri θerɨnðɨ-koṇḍ-iɾɨkəlām. əpəḍi-endrāl, nəmmil əwəɾɨkɨm jāsθi śəmbəḻəm kiḍəyĶāði.

3. ɾnðə kəɾɨmi, θām koḍɨkɨm kəḍəniki eṯ-ərəy śəðəwihɨðəm wəḍḍi kēṯkəlām. əpəḍi-endrāl, əwəriḍəm yāɾɨm kəḍən wāṉgə māṯārhəḻ.

4. nəm grāməθɨ mirāśɨðār, θən soθil, θən pērəniɨkɨm, pēθikɨm paṉgɨ θərəlām. əpəḍi-endrāl, əwərhəḻ iɾəṇḍɨ pērɨm kəllūriyil śērə māṯārhəḻ.*

5. yāɾɨkɨ:əðɨ soθikɨ wāɾɨśɨ illāməl iɾɨkəlām. əpəḍi-endrāl, ənðə soθəy sərkār eḍɨθɨ-koḷḷɨm.

6. məniḏənɨkɨ eðilɨm pērāśəy irɨkəlām.

əpəḏi-endrāl, əwən sənðōṣəmāhə wāṛə muḏiyāðɨ.

7. əḏɨθə weḷḷi-kiṛəməy nəməkɨ wərəlārɨ pəriṭṣəy nəḏəkəlām. əpəḏi-endrāl, indrē nām ellōrɨm wēləy-nirɨθəm śeyyə ārəmbiθɨ-wiḏə wēṇḏɨm.

8. ðrāwiḏə moṛihəḷəy-pətri ārāyci śeyyəlām.

əpəḏi-endrāl, ənnāmələy śərwə kəlāśāləykɨ pōhə wēṇḏiyəðɨ-ðān.

9 inðiyāwiḷ uṇəwɨ- pənjəm ērpəḏəlām.

əpəḏi-endrāl, əmeriḳāwɨm,

rəṣyāwɨm, əðərkɨ gōðuməyɨm,

əriśiyɨm ənɨpi, uðəwi seyyɨm.

10. śilə əmerikərhəḷɨkɨ inðiyə səŋgīðəθəy-pətri θerinð-irɨkəlām.

əpəḏi-endrāl, əwərhəḷɨm, cennəy nəhərəθil, ḏisembər māðəθil nəḏənðɨ-koṇḏ-irɨkirə səŋgīðə wiṛāwəy-pətri wimərśənəm

əṛɨði-wiḏəlām.

* This sentence implies the view, once more wide-spread in India than it now is, that those with enough money need not go to college.

.....

Exercise 4.

Model :

S_1 enəkɨ kəḍən kiḍəyḱāðɨ. əpəḍi
irɨnðɨ-wiṭāl, ennāl ūrɨkɨ
pōhə muḍiyāðɨ.

S_2 enəkɨ kəḍən kiḍəyḱā-wiṭāl,
ennāl ūrɨkɨ pōhə muḍiyāðɨ.

1. pərɨwə məṛəy peyyāðɨ. əpəḍi irɨnðɨ-wiṭāl,
θəmiṛ-nāṭil ondrɨm pəyir-iḍə muḍiyāðɨ.

2. nəm wāððiyārɨkɨ kāðɨ kēṭkāðɨ. əpəḍi
irɨnðɨ-wiṭāl, əwər kēṭkirə kēḷwikɨ
ððāwəðɨ orɨ bəðiləy śollələm.

3. weḷḷəm wərāðɨ. əpəḍi irɨnðɨ-wiṭāl,
kuḍiśəyil wəśiθɨ-koṇḍ-irɨkirə
jənəŋgəḷikɨ bəyəm kiḍəyāðɨ.

4. mōɨəmānə en wīṭəy wirkə muḍiyāðɨ.
əpəḍi irɨnðɨ-wiṭāl, əðəy nān ināmāhə
ẏārɨkāwəðɨ θənðɨ-wiḍə wēṇḍi-irɨkɨm.

5. en kuṛənðəy śəθānə āhārəθəy śāpiṉāðɨ.
əpəḍi irɨnðɨ-wiṭāl, əðən uḍəl
bələhīnəmāhə irɨkɨm.

6. śilə nāḍɨhəḷ əykiyə-nāṭɨ-səbəyil
ɨēɾāðɨ. əpəḍi irɨnðɨ-wiṭāl, uləhəθil
əməyði ērpəḍə rombə nāḷ āhɨm.

7. nəm əmerikə snēhiðərɨkɨ θəmiṛ pēśə
θeriyāðɨ. əpəḍi irɨnðɨ-wiṭāl, əwər
θəmiṛ-nāṭɨkɨ pōnāl, əŋgē grāməθɨ
məkəḷōḍɨ pəṛəhɨwəðɨ əwərɨkɨ kəṣṭəmāhə
irɨkɨm.

Exercise 5,

Model :

S_1 enəkɨ wēləy kiḍəykāðɨ. əpəḍi irɨnðāl,

enəkɨ śāpāṭirkɨ kəṣṭəm.

S_2 enəkɨ wēləy kiḍəykāð-irɨnðāl,

śāpāṭirkɨ kəṣṭəm.

S_3 enəkɨ wēləy kiḍəykāð-irɨnðɨ-wiṭāl,

śāpāṭirkɨ kəṣṭəm.

1. kuṟənðəy məɾɨnðəy kuḍikāðɨ . əpəḍi irɨnðāl,

jurəm nirkāðɨ.

2. uṇəwɨ-poruḷhəḻin wiləy kurəyāðɨ. əpəḍi

irɨnðāl, jənəŋgəḻāl ondrɨm wāŋgi śāpiḍə

muḍiyāðɨ.

3. inðiyāwil hinði poðu moṟi āhāðɨ. əpəḍi

irɨnðāl, āŋgiləm-ðān poðu moṟiyāhə

irɨkɨm.

4. pārlimeṇṭin kūṭəθirkɨ, śilə səməyəŋgəḻil,

jənāðibəðiyāl pōhə muḍiyāðɨ. əpəḍi

irɨnðāl, əwər ubə-jənāðibəðiyəy

ənɨpɨwār.

5. inðiyə ərinyərhəḻ śilərɨkɨ, āŋgiləm

θeriyāðɨ. əpəḍi irɨnðāl, əwərhəḻɨkɨ

mətrə nāṭɨ ərinyərhəḻōḍɨ θoḍərbɨ irɨkāðɨ.

6. śilər pēśɨwəðɨ yārɨkɨm puriyāðɨ.

əpəḏi irɨnðāl, əwərəy ellōrɨm ərinyər endrɨ ninəyθɨ-koḷḷuwārhəḷ.

7. en kuṟənðəy mətrə kuṟənðəyhəḷōḏɨ pəṟəhāðɨ. əpəði irɨnðāl, əðərkɨ wəyəð ānə uḏən, yārōḏɨm pəṟəhə θeriyāməl pōy-wiḏɨm.

8. sərkār wərɨmānə-wəriyəy əðihərikāðɨ.

əpəḏi irɨnðāl, pəṉəkārərhəḷ θəŋgəḷ pəṉəθəy, wyāḥārəθil muðəl-Iḏɨ śeywārhəḷ.

9. nəm wīṭɨ θōṭəθil, ənðə kərihāyɨm wiḷəyāðɨ.

əpəḏi irɨnðāl, nām pəkəθɨ grāməθirkɨ, ðinəmɨm kərihāy wāŋgə pōhə wēṉḏɨm.

10. inðə māðəm məṟəy wərāðɨ. əpəḏi irɨnðāl, nəm grāməθɨ kiṉətril θəṉṉīr kiḏəyāðɨ.

.....

Exercise 6,

Model :

S_1 enəkɨ inðə wēləy piḏikə-w-illəy. əpəḏi ānāl, nān eŋgēyāwəðɨ pōwēn.

S_2 enəkɨ wēləy piḏikə-w-illəy ānāl, eŋgēyāwəðɨ pōwēn.

1. ənðə kiṟəwərɨḏəm pəṉəm illəy. əpəḏi ānāl, əwər eðərkāwəðɨ kōbəmāhə pēśɨwār.

2. wəhápil nān kēṭkám kēḷwihəḷáká rāmənáká bəðil θeriyə-w-illəy. əpəḍi ānāl , əwən ini en wəhápáká wərə māṭān.

3. śilə mēl-nāṭāráká θəmiṛərhəḷin pəṛəkə-wəṛəkəŋgəḷ puriyə-w-illəy. əpəḍi ānāl, əwərhəḷ əðəy-pətri ēðāwəðē eṛáði-wiḍáwārhəḷ.

4. nīŋgəḷ θəbālkārənáká inām koḍákə-w-illəy. əpəḍi ānūl, əwən epoṛáðāwəðá-ðān uŋgəḷōḍá pēśáwān. endrá θerihirəðá.

5. inðiyāwáká, śilə nāḍáhəḷ uləhə ərəśiyəlil śeyð-koṇḍ-irákirə kāriyəŋgəḷil wirṛpəm illəy. əpəḍi ānāl, əðərká ənðə nāḍáhəḷiḍəm iránðá enðə wiðəmānə uðəwiyám kiḍəykāðá.

6. unəká θəmiṛ, θəp illāməl pēśə muḍiyə-w-illəy. əpəḍi ānāl, nī en wəhápəy wiṭá pōy-wiḍə wēṇḍam.

7. səmībəθil nəḍəndə poruḷ-kāṭṣiyil-iránðá, ennāl oṛá poruḷám wāŋgə muḍiyə-w-illəy. əpəḍi ānāl, nān əŋgē pōy-iráke kūḍāðá.

8. oṛáwəráká m θiraməy illəy. əpəḍi ānāl,

yārɨm nəm rājyəθin muḍəl-məndiriyāhə

āhə muḍiyāðɨ.

9. ənðə θəbāl-ābīsirkɨ kāwəlkārən illəy.

əpəḍi ānāl, əŋgē gumāsθā yārāwəðɨ

irəwɨ, pəhəl, epōðɨm wēləy

śeyðɨ-koɳḍ-irɨpārhəḷ.

10. θəmiṛ wəhɨpɨ, irəɳḍɨ məɳi nērəθ.rkɨ mēl

nəḍəkə-w-illəy. əpəḍi ānāl, māɳəwərhəḷ,

wəhɨpɨ nəḍənðɨ-koɳḍ-irɨkɨm poṛɨðɨ,

θūŋgə māṭārhəḷ.

.....

Exercise 7.

Model :

S_1 uŋgəḷɨkɨ hinði θeriyāðɨ. əpəḍi pōnāl,

n n nīŋgəḷ ḍilliyil θəŋgə muḍiyāðɨ.

You don't know Hindi. If it goes on like this, you won't be able to stay in Delhi.

S_2 uŋgəḷɨkɨ hinði θeriyāðɨ pōnāl, nīŋgəḷ ḍilliyil θəŋgə muḍiyāðɨ.

If you don't know Hindi, you won't be able to stay in Delhi.

* θériyāməl

1. rəyl səriyānə nērəθirkₔ wərāðₔ. əpəḏi pōnāl,
nām wīṭirkₔ pōhəlām.

2. inðə śāwi uŋgəḷ pūṭəy θirəkāðₔ.
əpəḏi pōnāl, epəḏiyāwəðₔ wīṭirk-uḷ
nuṟəynðₔ-wiḏə wēṇḏₔm.

3. nəm muðəlāḷiyiḏəm, nəmməy-pətri nəllə
wiṣəyəm eðₔwₔm pōhāðₔ. əpəḏi pōnāl,
əwər nəmməy wēləyil-irₔnðₔ nīki-wiḏₔwār.

4. kəcēri səriyānə nērəθirkₔ ārəmbiḵāðₔ.
əpəḏi pōnāl, pələrₔkₔ kōbəm wərₔm.

5. mēl-nāḏₔhəḷiḏəm-irₔnðₔ inðiyāwₔkₔ
eðₔr-pārθə uðəwihəḷ kiḏəyḵāðₔ.
əpəḏi pōnāl, inðiyā θənnuḏəyə
ðiṭəŋgəḷəy kurəyθₔ-koḷḷə-wēṇḏₔm.

6. əḏₔθə śəni-kiṟəməy nəm ūril nəḏəkirə
śənðəyil, ₔnðə sāmānₔm məliwāhə
wirkāðₔ. əpəḏi pōnāl, nām ini
əŋgē ondrₔm wāŋgə wēṇḏām.

7. un kuṟənðəyin əṟₔhəy nₔrkāðₔ. əpəḏi
pōnāl, nī kuṟənðəyəy əḏiḵə wēṇḏₔm.

8. ₔndrₔ wərəy nəḏənð-irₔkirə pāḏəŋgəḷil
uŋgəḷₔkₔ ondrₔm puriyāðₔ. əpəḏi pōnāl,
ennāl, puðu pāḏəŋgəḷəy śolli θənðₔ-
koṇḍ-irₔkə muḏiyāðₔ.

Exercise 8,

Model :

S_1 nān wēləy śeyyāməl pōhirēn. əpəḍi iṙánðāl, nān śōmbēri āwēn.

S_2 nān wēləy śeyyāməl pōnāl, śōmbēri āwēn.

S_3 nān wēləy śeyyāməl pōy-wiṭāl, śōmbēri āwēn.

1. rāmən pəḍiḴāməl iṙákiɼān. əpəḍi iṙánðāl, əwənáḵá hōṭəlil-ðān wēləy kiḍəḴám.
2. sīθā θən θəhəpənēr śollǎwəðəy kēṭkāməl pōhirāḷ. əpəḍi iṙánðāl, əwəḷáḵá-ðān kəşṭəm.
3. θōɼilāḷərhəḷ jāsθi śəmbəḷəm kēṭkāməl wēləy śeyhirārhəḷ. əpəḍi iṙánðāl, muðəlāḷiḵá rombəwám sənðōşəmāhə iṙákám.
4. en māmənār, pəɳəm śeləwá pəɳɳāməl, θēɾðəlil jəyiḴə pārkirār. əpəḍi iṙánðāl, əwəṙáḵá ōṭá kiḍəyḴāðá.
5. eṙáθāḷər ānə eŋgəḷ pəkəθá wīṭáḵārər oṙá pəθirikəy āṙəmbikirār. əpəḍi iṙánðāl, əðil wəṙám wiṣəyəŋgəḷəy, əwər mənəywi-ðān pəḍiḴə wēɳḍám.
6. nīŋgəḷ śeṙápám, kuḍəyám wāŋgāməl iṙákirīrhəḷ. əpəḍi iṙánðāl, uŋgəḷáḵá kōḍəyil weyyilil nəḍəpəðərká kəşṭəmāhə iṙákám.

7. hōţəl ūṛiyər ānə nīŋgəḷ eŋgəḷ śəŋgəθil śērāməl iṙākirīrhəḷ. əpəḍi iṙānðāl, uŋgəḷāka ənðə wiðəmānə prəyōjənəmṙm illəy.

8. nīŋgəḷ θəmiṛ iləkəṇəm θeṙānðṙ-koḷḷāməl iṙākirīrhəḷ. əpəḍi iṙānðāl, uŋgəḷāl pəṛəŋgālə θəmiṛ iləkiyəŋgəḷəy pəḍiθṙ purinðṙ-koḷḷə muḍiyāməl pōy-wiḍṙm.

.....

Exercise 9,

Model :

S_1 nān pōnə wərṙṣəm wərəyil, kəḍən wāŋginēn.

S_2 nān pōnā wərṙṣəm wərəyil, kəḍən wāŋgi-wəyθēn.

1. nəm śəŋgəθṙ wiṛāwil, un əmerikə snēhiðər θəmiṛil pēśinār.

2. nāŋgəḷ śāpiţṙ-koŋḍ-iṙākṙm poṛāðṙ, pəkəθṙ wīţṙkārər wənðār.

3. rāmən ðībāwəḷi śeləwṙkāhə, pəṇəm ənṙpṙm-bəḍi kēţṙ eṛṙðinān.

4. sīθā, ənðə pōkiri kəḷ kēḷwikṙ, θəhṙnðə bəðiləy śonnāḷ.

5. wēləy kiḍəyḳāðəðāl, nāŋgəḷ ellōrṙm wəkīl-θoṛilāka pəḍiθōm.

6. iðɨ wərəyil illāməl, nētrɨ nāŋgəɻ
sinimāwɨkɨ kiɻəmbinə uḍən, məṛəy
peyðəðɨ.

7. gändiji irəpəðərkɨ śilə ðinəŋgəɻɨkɨ
munbɨ, kāŋgrəs-kəʈṣiyəy kələyθɨ-
wiḍə wēṇḍɨm. endrɨ eṛɨðinār.

8. owworɨ āṇḍɨm, ərəśāŋgəm wərihəɻəy
jāsθi ākinəðɨ.

9. en əkā pāḍə ārəmbiθə uḍən əwəɻ
kuṛənðəy əṛɨðəðɨ.

10. nəm grāməθil, pōnə wārəm muṛuwəðɨm,
puṛɨkəmāhə irɨnðəðɨ.

.....

Exercise 10,

Model :

S_1 sərkār nirəyə wərihəɻəy pōḍɨhirəðɨ.
əpoṛɨð ellām, jənəŋgəɻ eðirkirārhəɻ.

S_2 sərkār nirəyə wərihəɻəy pōḍɨm poṛɨð
ellām jənəŋgəɻ eðirkirārhəɻ.

1. uŋgəɻ mūθə pəyyənəy pārkirēn. əpoṛɨð
ellām, en θəmbiyin nyābəhəm wərɨhirəðɨ.

2. en pēθi ðinəmɨm sāyənðirəθil weɻiyil
pōhirāɻ.əpoṛɨðɨ ellām, ēðāwəðɨ śāpiḍə
hōʈəlɨkɨ pōhirāɻ.

3. owworá āṇḍám kāngrəs-kəṭṣiyin məhānāḍá
nəḍəkirəðá. əpoṛáð ellām, nāḍəhəm,
nāṭiyəm, kəcēri ellām uṇḍá.

4. inðiyā, mēl-nāḍáhəḷəy kōḍi-kəṇəkānə
rūbāyhəḷəy kəḍən kēṭkirəðá. əpoṛáð
ellām, pəṇəm θərə, ənðə nāḍáhəḷ
nibənðənəyhəḷəy pōḍáhirəðá.

5. un əpā, en wīṭá wiránðáká sāpiḍə
wəráhirār. əpoṛáð ellām, θənəká
iraṇḍá nāḷāhə əjīrṇəm. endrá
ɓolláwəðá uṇḍá.

6. θəmiṛ-nāṭil śilə səməyəŋgəḷil ādi
nāðəθil weḷḷəm wəṛáhirəðá.
əpoṛáð ellām, niləŋgəḷákā
θēwəyānə erá kiḍəyθá-wiḍáhirəðá.

.....

1. இந்தப் பாடத்தில் பொருளாதாரத்தைப்பற்றிப் படித்துக் கொண்டிருந்தோம். இதுவரையில், இந்தியாவைப்பற்றிப் பலவிதமான விஷயங்கள் தெரிந்துகொண்டிருக்கிறோம். எல்லா பாடங்களையுமே விட முதலாவது பாடம் ரொம்பவும் சுலபமானது. அதில் வகுப்பு அறையைப் பற்றிப் படித்தோம்.

கேள்விகள்.

1. இந்தப் பாடத்தில் எதைப்பற்றிப் படித்துக்கொண்டிருந்தோம்?
2. இதுவரையில், இந்தியாவைப்பற்றி என்ன தெரிந்துகொண்டிருக்கிறோம்?
3. எந்தப் பாடம் ரொம்பவும் சுலபமானது?
4. முதல் பாடத்தில் எதைப்பற்றிப் படித்தோம்?

---

2. இந்தியாவின் அயல்நாட்டுக் கொள்கையை, வல்லரசுகள் சரியாகப் புரிந்துகொள்ளவில்லை என்ற புகார் இருந்துகொண்டிருக்கிறது. இந்திய அரசியல் தலைவர்களில் சிலர், இந்தியா, ஏதாவது ஒரு வல்லரசுடன் சேர்ந்து விட்டிருக்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள். அப்படி சேர்ந்திருந்தால், இந்தியா ராணுவத்திற்காக நிறையப் பணத்தைச் செலவு செய்ய வேண்டிய அவசியம் இருந்திருக்காது என்று அவர்கள் கருதுகிறார்கள். இந்திய சர்க்கார், வல்லரசுடன் சேர்ந்து விட்டால், உலக அரசியலில் சுதந்திரமாக எதைப்பற்றியும் பேச முடியாமல் போய்விடும் என்று சொல்லுகிறது.

கேள்விகள்.

1. வல்லரசுகளைப்பற்றி என்ன புகார் இருக்கிறது?
2. இந்திய அரசியல் தலைவர்களில் சிலர் என்ன சொல்லுகிறார்கள்?
3. இந்தியா எதற்காக அப்படி செய்ய வேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள்?
4. இந்திய சர்க்கார் என்ன சொல்லுகிறது?

---

3. காங்கிரஸ் கட்சி ஆயிரத்துதொள்ளாயிரத்து ஐம்பத்திரண்டாம் ஆண்டில் நடந்த தேர்தலில் ஜெயித்து, மந்திரிசபையை அமைத்தவுடன் பல சீர்திருத்தங்க ளுச் செய்தது. காங்கிரஸ் கட்சியின் காரியக் கமிட்டி, நாடு பொருளாதாரத் துறையில் முன்னேறுவதற்காக எவ்வெவை செய்ய வேண்டும் என்று திட்டம் போட ஆரம்பித்தது. திட்டத்திற்காகப் புள்ளிவிவரங்க ளையும் சேர்க்க ஆரம்பித்தது. நாட்டின் தேவைக ளைத் தெரிந்துகொண்டால் தான், திட்டம் போடுவதற்கும், கடன் வாங்கு வதற்கும் சுலபமாக இருக்கும், என்று காரியக்கமிட்டி சொல்லியது. காங்கிரஸ் காரியக்கமிட்டிப் போட்டத் திட்டத்தைக் குறைப்பதற்கு திட்டக் கமிஷனுக்கு அதிகாரம் இருக்கிறது.

கேள்விகள்.

1. காங்கிரஸ் கட்சி எப்பொழுது பல சீர்திருத்தங்க ளுச் செய்தது?
2. காங்கிரஸ் காரியக் கமிட்டி என்ன செய்தது?
3. அது என்ன சேர்க்க ஆரம்பித்தது?
4. காரியக்கமிட்டி என்ன சொல்லியது?
5. யாருக்குக் காங்கிரஸ் காரியக்கமிட்டி போட்டத் திட்டத்தைக் குறைப்பதற்கு அதிகாரம் இருக்கிறது?

---

4. போன புதன்கிழமையன்று ஒரு பத்திரிகையில் இந்திய சர்க்காரைப் பற்றி ஒரு விஷயம் வந்திருந்தது. இந்தியாவில், டாக்டர்களுக்குத் தேவை இருக்கிறதாம். அதனால், வெளிநாடுகளில் இருக்கும் இந்திய டாக்டர்கள் இந்தியாவுக்குத் திரும்பி வந்துவிட வேண்டும் என்று சர்க்கார் கேட்டுக் கொண்டிருக்கிறது. முன்பு, இந்திய சர்க்கார், பயிற்சிக்காக, வைத்தியர்க ளை மேல்நாடுகளுக்கு அனுப்பிக்கொண்டிருந்தது. இனி இந்தியாவிலிருந்து, இந்திய டாக்டர்கள் வெளிநாடுகளுக்குப் போக உத்திரவு தரப்போவதில் லை என்று தெரிகிறது.

கேளிவிகளி.

1. எனிறைக்கு ஒரு பதிதிரிகிகையிலி இநிதிய சரிகிகாரைபிபதிறி ஒரு வியூகயமி வநிதிருநிதது?

2. இநிதியாவிலி யாருகிகுதி தேவை இருகிகிறதாமி?

3. அதனாலி சரிகிகாரி எனின சொலிலுகிறது?

4. முனிபு, இநிதிய சரிகிகாரி எதறிகாக வைதியரிக ளை மேலிநாடுகளுகிகு அனுபபிகி கொணிடிருநிதது?

5. சரிகிகாரி, இநிதிய டாகிடரிகளி வெளிநாடுகளுகிகுபி போக உதிதிரவு தருமா?

---

5. தமிழிநாட்டிலி கோவிலிகளி ஏராளமாக இருகிகிறது. அநிதகி கோவிலிகளிலி அழகான சிறபங்களும், சிதிதிரங்களும், குளஙகளுமி இருகிகிறது. கோவிலிக ளை காலையிலி ஆறு மணியிலிருநிது இரவு பனிரணிடு மணிவரையிலி திறநிது வைதிதிருபபாரிகளி. கோவிலுகிகுளி யாருமி செருபபுகி காலோடு நுழைநிதுவிட முடியாது. சிலி கோவிலிகளுகிகுளி நுழைவதறிகு முனினாலி, சடடையைகி கழறிறிவிட வேணடுமி எனிற விதி இருகிகிறது.

கேளிவிகளி.

1. எஙகே கோவிலிகளி ஏராளமாக இருகிகிறது?

2. அநிதகி கோவிலிகளிலி எனின எனின இருகிகிறது?

3. கோவிலிக ளை எதித ளை மணிவரையிலி திறநிது வைதிதிருபபாரிகளி?

4. கோவிலுகிகுளி யாராவது செருபபுகி காலோடு நுழைநிதுவிட முடியுமா?

5. சிலி கோவிலிகளிலி எனின விதி இருகிகிறது?

---

6. ராமனுடைய ஸினேகிதரிகளிலி ஒருவரி அமெரிகிகரி. அவரி அமெரிகிகாவிலி வாஷிஙடனி எனறுமி ஊரிலி பிறநிதாராமி. அவரி செனை ளைகிகு வநிது, மூனறு ஆணடுகளி ஆகினிடடது. அவரி தமிழி படிதிதுகிகொணிடிருகிகிறாராமி. அவரி தமிழி நனிறாகப பேசுகிறாரி. தமிழரிக ளை நனிறாகப புரிநிதுகொணிடிரு கிகிறாரி. அடுதத வருஷமி அமெரிகிகாவுகிகுதி திருமபிப போகலாமி எனற நினைதிதுகிகொணிடிருகிகிறாராமி.

கேளிவிகளீ.

1.யாருடைய மீனேகிதரீகளில் ஒருவரீ அமெரிகீகரீ?
2.அவரீ எநீத ஊரில் பிறநீதாரீ?
3.அவரீ எப்பொழுது செனீ ஊகீகு வநீதாரீ?
4.அவரீ செனீ ஊயில் என்ன செயீதுகொண்டிருகீகிறரீ?
5.அவரீ எநீதப் பாஷையை நனீருகப் பேசுகிறரீ?
6.அவரீ யாரை நனீருகப் புரிநீதுகொண்டிருகீகிறரீ?
7.அவரீ எப்போது அமெரிகீகாவுகீகுப் போகிறராமீ?

---

7. இநீதியாவின் தலைநகரமான டில்லி ஒரு வறட்சியானப் பிரதேசமீ. அது தலைநகரமானபடியால், அஙீகு ஜனதீதொகை அதிகமீ. எல்லா நாட்டுத் தூதரீகளின் காரியாலயஙீகளுமீ அஙீகேதான் இருகீகிறது. டில்லியைத் தெழிநீ தொழிநீசாலைகள் நிறைநீதிருகீகுமீ பிரதேசமீ என்று சொல்லிவிட முடியாது. ஒவ்வொரு மாதமுமீ வெளிநாடுகளிலிருநீது அரசியல் தலைவரீகள் யாராவது டில்லிகீகு வநீதுகொண்டிருபீபாரீகளீ. அஙீகு சாமானீகளின் விலை அதிகமீ. மாதமீ சுமாரீ ஆயிரமீ ரூபாய் சமீபாதிதீதால்தான், அஙீகு சௌகரியமாக வாழ முடியுமீ.

கேளிவிகளீ.

1.இநீதியாவின் தலைநகரமான டில்லி ஒரு செழிப்பானப் பிரதேசமா?
2.அஙீகு ஜனதீதொகை அதிகமாக இருகீகக் காரணமீ என்ன?
3.எல்லா நாட்டுத் தூதரீகளின் காரியாலயஙீகளுமீ அஙீகே இருகீகிறதா?
4.டில்லி தொழிநீசாலைகள் நிறைநீதப் பிரதேசமா?
5.ஒவ்வொரு மாதமுமீ டில்லிகீகு யாரீ வநீதுகொண்டிருபீபாரீகளீ?
6.அஙீகு சாமானீகளின் விலை மலிவா?
7.எதீதனை ரூபாய் சமீபாதிதீதால் அஙீகு சௌகரியமாக வாழ முடியுமீ?

---

8. தமிழ்நாடு இந்தியாவின் தெற்குப் பக்கத்தில் இருக்கிறது. அங்கு எல்லோரும் தமிழ் பேசுகிறார்கள். தமிழ்நாட்டில் கோவில்கள் நிறைய இருப்பதால், இந்தியக் கோவில்களைப்பற்றியும், அதன் சிற்பங்களைப்பற்றியும் படிக்க விரும்பும் வெளிநாட்டு மாணவர்களில் பலர், தமிழ்நாட்டிற்குத் தான் வருகிறார்கள். மற்ற ராஜ்யங்களைவிட, தமிழ்நாட்டிற்கு வரும் பிரயாணிகள் அதிகம் என்று சொல்ல முடியும்.

கிராமத்தில் வசிக்கும் ஜனங்களோடு பழக வேண்டுமானால், பேச்சுத் தமிழை நன்றாகத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும். தமிழர்கள் உஷ்ணமான பிரதேசத்தில் வசிப்பதால், அவர்கள் கைத்தறித் துணிகளையே போட்டுக் கொள்கிறார்கள். தற்காலத்தில், தமிழ்நாட்டுக் கைத்தறித் துணிகளுக்கு மேல்நாடுகளில் மதிப்பு அதிகமாக இருக்கிறது.

கேள்விகள்.

1. தமிழ்நாடு எங்கே இருக்கிறது?
2. அங்கு எல்லோரும் எந்தப் பாஷையில் பேசுகிறார்கள்?
3. வெளிநாட்டு மாணவர்களில் பலர் எதற்காகத் தமிழ்நாட்டுக்கு வருகிறார்கள்?
4. மற்ற ராஜ்யங்களைவிட தமிழ்நாட்டிற்கு அதிகமான பிரயாணிகள் வருகிறார்களா?
5. கிராமத்தில் வசிக்கும் ஜனங்களோடு பழக, எதை நன்றாகத் தெரிந்துகொள்ள வேண்டும்?
6. தமிழர்கள் ஏன் கைத்தறித் துணிகளையே போட்டுக் கொள்கிறார்கள்?
7. தற்காலத்தில் கைத்தறித் துணிகளுக்கு மேல்நாடுகளில் மதிப்பு இருக்கிறதா?

---

9. ஆயிரத்துத்தொள்ளாயிரத்து [illegible]முப்பதைந்தாம் வருஷத்தில் நடந்த காங்கிரஸ் கூட்டத்தில், இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்தவுடன், மது விலக்கை அமுலுக்குக் கொண்டுவர வேண்டும் என்று தீர்மானித்தார்கள். அதன்படி மதுவிலக்கும் அமுலுக்கு வந்தது. இந்தத் தீட்டத்தினால், கடைகளில் கள் கிடைக்காததினால், பலர் ரகஸ்யமாகக் கள் குடிக்கிறார்கள். சில சமயங்களில் குடித்து விட்டு, சிலர் தெருவில் சண்டை போட்டுக்கொள்கிறார்கள். போலீஸ்காரர்

களுக்கு வேலை அதிகமாகி விட்டது. கிராமத்தில் ஜனங்களில் பலர், நிறைய கள் வாங்கி குடித்துவிட்டால், கவலையை மறக்க முடியும் என்று நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.

மதுவிலக்கு அமலுக்கு வந்ததால், சர்க்கார்ன் வருமானம் குறைந்து விட்டது. ஆதலால், செலவுகள் அதிகமாகிக் கொண்டிருக்கிறது. அதனால், மது விலக்கை நீக்கி விடவேண்டும் என்று காங்கிரஸ் கட்சியின் அங்கத்தினர்களில் சிலர் சொல்லுகிறார்கள்.

கேள்விகள்.

1. மதுவிலக்கை இந்தியாவில் அமலுக்குக் கொண்டுவர வேண்டும் என்று எப்பொழுது தீர்மானித்தார்கள்?
2. அதன்படி மதுவிலக்கு அமலுக்கு வந்ததா?
3. பலர் ஏன் ரகசியமாகக் குடிக்கிறார்கள்?
4. சில சமயங்களில், குடித்துவிட்டுச் சிலர் என்ன செய்கிறார்கள்?
5. யாருக்கு வேலை கடுமையாகி விட்டது?
6. கிராமத்து ஜனங்களில் பலர் என்ன நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்?
7. ஏன் மதுவிலக்கை நீக்கி விடவேண்டும் என்று காங்கிரஸ் கட்சியின் அங்கத்தினர்களில் சொல்லுகிறார்கள்?

---

10. பொதுத் தேர்தல் ஆரம்பிப்பதற்கு முன்னால், காங்கிரஸ் காரியக் கமிட்டி தேர்தலுக்கான வேலையங்களை கவனிக்க, ஒரு கமிட்டியை நியமித்து விடும். அந்தக் கமிட்டி, தேர்தலில் போட்டியிட அங்கத்தினர்களை தேர்ந் தெடுக்கும். பிறகு, யார் யார், எந்தெந்த தொகுதியிலிருந்து, பார்லி மென்டிற்கோ, ராஜ்ய சட்டசபைக்கோ போட்டியிட வேண்டும் என்று தீர்மானிக்கும். காங்கிரஸ் அங்கத்தினர்கள், தேர்தலில் ஜெயிப்பதற்காக, கட்சியின் தலவர் ஒவ்வொரு தொகுதிக்கும் போய், காங்கிரஸ் கட்சியின் அபேட்சகரையே தேர்ந்தெடுக்கும்படி, மக்களை கேட்டுக் கொள்ளுவார். சில சமயங்களில், காங்கிரஸ் கட்சியின் அங்கத்தினர்களுக்குத் தேவையான ஆதரவு கிடைக்காமல் போய்விடுவதும் உண்டு.

சில தொகுதிகளில், ஜெயித்த அங்கத்தினர் மேல், தோற்றவர்

வழக்குப் போடுவார். உறவகோரிட்டு, அந்தத் தொகுதியில் நடந்த தேர்தலில் ஊழல் நிறைந்திருந்தது என்று நிரூபித்தால், மறுபடியும் தேர்தல் நடத்தும்படி உத்தரவு இடும். அல்லது, அந்த அங்கத்தினருக்குத் தேர்தலில் போட்டியிடத் தகுதி இல்லை என்று சொல்லிவிடும்.

கேள்விகள்.

1. பொதுத் தேர்தல் ஆரம்பிப்பதற்கு முன்பு, காங்கிரஸ் காரியக் கமிட்டி என்ன செய்யும்?
2. அந்தக் கமிட்டி, யாரைத் தேர்ந்தெடுக்கும்?
3. அது என்ன தீர்மானிக்கும்?
4. கட்சியின் தலைவர் எதற்காக ஒவ்வொரு தொகுதிக்கும் போவார்?
5. எப்போதும் காங்கிரஸ் கட்சியின் அங்கத்தினர்களுக்குத் தேவையான ஆதரவு கிடைத்துவிடுமா?

6. சில தொகுதிகளில் யார், யார் மேல் வழக்குப் போடுவார்கள்?
7. எப்பொழுது, உறவகோரிட்டு மறுபடியும் தேர்தல் நடத்தும்படி உத்தரவு இடும்?
8. அல்லது அது என்ன செய்யும்?

---

11. இந்தியா சுதந்திரம் அடைவதற்காகத் தன் உயிரைத் தியாகம் செய்தவர்களில் மகாத்மா காந்தியும் ஒருவர். அவர் இறந்தவுடன், அவர் சொன்ன கருத்துக்கு எல்லோரும் மறக்க ஆரம்பித்து விட்டார்கள். சிலருக்கு மகாத்மா காந்தி என்ற பெயர் கூட, ஞாபகம் இல்லை. அவர், இந்தியர்கள் ஒற்றுமையாக இருக்க வேண்டும் என்றும், உலகத்தில் சமாதானம் ஏற்பட வேண்டும் என்றும் விரும்பினார். அவர், மதுவிலக்கு இந்தியாவில் எங்கும், எப்போதும் அமுலில் இருந்து கொண்டிருக்க வேண்டும் என்று சொன்னார். கதர்த் துணியைத் தவிர, வேறு எந்தத் துணியையும் இந்தியர்கள் உபயோகிக்கக் கூடாது என்று கேட்டுக் கொண்டார். எல்லோரும் கடவுளிடம் நம்பிக்கை வைக்க வேண்டும் என்று சொன்னார். அவர் எந்த சமயத்தையும், யாரையும் தன் கொள்கைக்கு ஒப்புக்கொள்ளும்படி கட்டாயப்படுத்தவில்லை.

அவரீ சொனீன கருதீதுகீகளிலீ முதலுனது ஒனீறுமீ இலீலை.

கேளிவிகளி.

1.மகாதீமா காநீதி யாரீ?

2.அவரீ இறநீதவுடனீ, எதை எலீலோருமீ மறகீக ஊரமீபீதீது விடீடாரீகளி?

3.சீலருகீகு எது ஞாபகமீ இலீலை?

4.அவரீ எனீன விருமீபினீரீ?

5.அவரீ எனீன சொனீனரீ?

6.அவரீ, இநீதியரீகளி உபயோகிகீக வேணீடிய துனீயைபறீறி எனீன சொனீனரீ?

7.எலீலோருமீ யாரிடமீ நமீபிகீகை வைகீக வேணீடுமீ எனீறு சொனீனரீ?

8.அரீ யாரையாவது தனீ கொளீகைகளை ஒபீபுகீகொளீளுமீபடி கடீடாயபிபடுதீதினீரா?

9.அவரீ சொனீன கருதீதுகீகளிலீ, முரணுனது ஏதாவது இருநீததா?

---

12. ராமனீனி அபீபா ஒரு வாதீதியாரீ. அவரீ வாதீதியாரீகளினீ முனீனேறீறதீதிறீகாக ஒரு சஙீகதீதை ஆரமீபிதீது, அதறீகு அவரே தலைவரீ ஆனீர். அநீதச் சஙீகதீதினீ ஒவீவொரு கூடீடதீதிலுமீ பல தீரீமானஙீகளை நிறைவேறீறினீரீகளி. மூனீறு மாதஙீகளுகீகு முனீபு நடநீத கூடீடதீதிலீ, சரீகீகாரீ வாதீதியாரீகளினீ சமீபளதீதை உடனே, ஒரு மாததீதிலீ அதிகமாகீகாமலீ போலுலீ, வாதீதியாரீகளீ வேலை நிறுதீதமீ செயிய வேணீடுமீ எனீறு தீரீமானிதீதாரீகளி. சரீகீகாரீ, இபீபொழுது அமுலீலீ இருகீகுமீ சமீபளதீதிலீ ஐநீதரை சதவிகிதமீ அதிகமீ ஆகீகிபது. வாதீதியாரீகளீ இது போதாது எனீறு சொனீனரீகளி. வாதீதியாரீ கடீசிகுளீ ஒறீறுமை இலீலை. அவரீகளிலீ சிலரீ, சரீகீகாரீ அதிகமாகீகின ஐநீதரை சதவிகிதமீ போதுமீ எனீறு சொலீலி வைகீக ஆரமீபிதீது விடீடாரீகளி.

சமீபளமீ போதாத காரணதீதினுலீ, ராமனீனி அபீபா, தானீ தலைவராக இருநீத சஙீகதீதினீ பணதீதைச் சாபிடீடு வைதீது விடீடாரமீ. விடீடாராமீ. சரீகீகாரீ, அவரை மூனீறு மாதமீ சிறையிலீ வைதீதிருநீதது.

கேள்விகள்.

1. ராமனின் அப்பாவுக்கு என்ன வேலை?

2. அவர் எதற்காக ஒரு சங்கத்தை ஆரம்பித்தது, அதற்கு அவரே தலைவர் ஆனார்?

3. சங்கத்தில் ஒவ்வொரு கூட்டத்திலும் என்ன செய்தார்கள்?

4. மூன்று மாதங்களுக்கு முன்பு நடந்தக் கூட்டத்தில் என்ன தீர்மானித்தார்கள்?

5. சர்க்கார் என்ன செய்தது?

6. வாத்தியார்கள் என்ன சொன்னார்கள்?

7. வாத்தியார்களுக்குள் ஒற்றுமை இருந்ததா?

8. அவர்களில் சிலர் என்ன சொன்னார்கள்?

9. சம்பளம் போதாததினால், ராமனின் அப்பா என்ன செய்தார்?

10. சர்க்கார், அவரை எத்தனை மாதம் சிறையில் வைத்தது?

---

13. இந்தியாவுக்குச் சுதந்திரம் கிடைத்தவுடன், உணவுப் பஞ்சம் போய் விடும் என்று மக்கள் நினைத்தார்கள். ஆனால், அப்படி நடக்கவில்லை. சர்க்கார் செய்த சில சீர்திருத்தங்களினால், விவசாயிகளுக்கு எந்த விதமான பிரயோஜனமும் இல்லையாம். அதனால், விவசாயிகள் சாகுபடி செய்வதை விட்டுவிட்டு, நகரத்திற்கு வந்துகொண்டிருக்கிறார்கள். உணவு உற்பத்தியும் குறைந்துவிட்டது. சாமான்களின் விலை ஏறிவிட்டது. இந்தியர்களில் பலருக்குக் குடும்பக் கட்டுப்பாடுத் திட்டத்தில் நம்பிக்கை இல்லை. ஜனத் தொகையும் அதிகமாகிக் கொண்டிருக்கிறது.

சிலர், அரசாங்கம் விவசாயிகளுக்கு விதிக்கும் வரிகளைக் குறைத்தால், விவசாயிகள் விவசாயத்தில் கவனம் செலுத்துவார்கள் என்று சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறார்கள். ஆனால், விவசாயிகளில் சிலர், ஏதாவது புரட்சி செய்து முன்னேறி விடலாம், என்று நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறார்களாம். உணவுப் பஞ்சம் ஏற்படும்பொழுதெல்லாம், இந்திய சர்க்கார், வெளிநாடுகளிலிருந்து தானியங்களை இறக்குமதி செய்து கொள்கிறது. உணவுப்பஞ்சம் இருக்கும்பொழுதுகூட

மநீதிரிகளில் சிலரீ சுயதேவைப் பூரீத்தியைப்பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருக்கிறீர்களாமீ.

கேள்விகளி.

1. இநீதியாவுக்குச் சுதநீதிரம் கிடைத்தவுடன் ஜனங்களி எனன நிணைதீதாரீகளி?
2. தூலி அப்படி நடநீததா?
3. சரீக்காரீ செய்த சீரீத்திருதீதங்களிலி, யாருக்கு எந்தவிதமான பிரயோஜனமும் இலி லையாமீ?
4. விவசாயிகளி எனன செயீதுகொண்டிருக்கிறீரீகளி?
5. எது குறைநீதுவிட்டது?
6. சாமானிகளினி விலை எப்படி இருக்கிறது?
7. இநீதியரீகளில் பலருக்குக் குடுமீபக் கட்டுப்பாடுதீ திட்டதீதில் நமீபிக்கை இருக்கிறதா?
8. ஜனதீதொகை குறைநீதுகொண்டிருக்கிறதா?
9. சிலரீ எனன யோசனை சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறீரீகளி?
10. தூலி, விவசாயிகளில் எனன நிணைக்கிறீரீகளி?
11. உலவுப் பஞ்சமி இருக்குமீபொழுதெலிலாமீ இநீதிய சரீக்காரீ எனன செயகிறது?
12. உலவுப் பஞ்சமி இருக்குமீபொழுது மநீதிரிகளி எதைப்பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருக்கிறீரீகளி?

---

14. இநீதிய சரீக்காரீ, நானகாவது ஐநீதாண்டுத் திட்டதீதைப் போட்டு முடிதீதிருக்கிறது. மூன்றுவது ஐநீதாண்டுதீ திட்டதீதைப்போலி இலிலாமலி, இதிலி விவசாயத்தினி வளரீச்சிக்காக நிறையப் பணதீதைச் செலவு செயியப் போகிறதாமீ. இப்பொழுது அநீநியச் செலவாணியை அதிகரிப்பதிலி, கவனதீதைச் செலுதீதிக் கொண்டிருக்கிறது. திட்டக் கமிஷனி, இநீதியாவின் ஏறுமதியை அதிகமாக்கிலி அநீநியச் செலவாணி நெருக்கடி குறைநீதுவிடுமீ எனறு சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறது. சிலரீ, இநீதியாவிலிருநீது வெளிநாடுகளுக்குப் போகும் முதுகோஷ்டிக ஊக் குறைதீது விட்டாலி, அநீநியச் செலவாணி நெருக்கடி ஜாஸ்தியாக இருக்காது எனறு சொலலுகிறீரீகளி.

இந்தியா, இதுவரையில் வெளிநாடுகளிடமி கடன் வாங்கியிருக்கும் பணத்திற்கு வட்டி அதிகமாகிக்கொண்டே இருக்கிறது. இந்தியா கடன் கேட்டால், இப்பொழுதெல்லாமி மேலிநாடுகள், பல நிபந்தனைகளைப் போடுகிறது.

காங்கிரஸ் கட்சியில் இருக்கும் தீவிரவாதிகள், இந்திய சரிக்காரி, பண உதவி பெறுவதை நிறுத்திவிட வேண்டுமி. நிபந்தனை இல்லாத கடனையே வாங்கிக்கொள்ள வேண்டுமி என்று சொல்லுகிறார்கள். அவர்கள், காங்கிரஸ் கட்சி, காந்திஜியின் கொள்கைகளைக் காப்பாற்றவில்லை எனறுமி, தேர்தலில் போட்டியிட்டு ஜெயிப்பதிலேயே தன் கவனத்தைக் செலுத்திக்கொண்டிருக்கிறது எனறுமி சொல்லுகிறார்கள். காங்கிரஸ் ஆட்சியிலும், மேலிநாடுகளுக்கு இந்தியா மீதிடமி இருந்திருந்த மதிப்புக் குறைந்து போயிவிட்டது எனறு சொல்லுகிறார்கள். சரிக்காரி துறையில், ஊழல் அதிகமாகிக்கொண்டிருக்கிறது எனறுமி, லஞ்சமி வாங்காத சரிக்காரி உத்தியோகஸ்தர் இல்லை எனறுமி குறை சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறார்கள். உணவுப் பொருள்களின் விலைகளைக் கட்டுப்படுத்துவதில் தான், ஏழைகளால் தேவையான சாமான்களை வாங்கிக்கொள்ள முடியுமி எனறு எதிர்க்கட்சித் தலைவர்கள் எல்லோருமி சொல்லுகிறார்கள். இந்தியா அணுகுண்டை உற்பத்தி செய்திருந்தால், மேலிநாடுகள் இந்தியா கேட்ட கடனைக் கொடுத்திருக்குமி என்று நினைப்பவர்களுமி உண்டு.

கேள்விகள்.

1. இந்திய சரிக்காரி எத்தனைவது ஐந்தாண்டுத் திட்டத்தைப் போட்டு முடித்திருக்கிறது?
2. இதில் எதன் வளர்ச்சிக்காக நிறையப் பணத்தைச் செலவு செய்யப் போகிறதாமி?
3. இப்பொழுது அரசாங்கமி எதில் கவனத்தைச் செலுத்திக்கொண்டிருக்கிறது?
4. திட்டக் கமிஷனின் என்ன சொல்லிக்கொண்டிருக்கிறது?
5. சிலர் வேறு என்ன சொல்லுகிறார்கள்?

6. இந்தியா, இதுவரையில் வெளிநாடுகளிடம் கடன் வாங்கியிருக்கும் பணத்திற்கு வட்டிக் குறைந்துகொண்டிருக்கிறதா?

7. இந்தியா கடன் கேட்டால், மேலநாடுகள் என்ன செய்கிறது?

8. காங்கிரஸ் கட்சியிலிருக்கும் தீவிரவாதிகள் என்ன சொல்லுகிறார்கள்?

9. அவர்கள் காங்கிரஸ் கட்சியைப்பற்றி என்ன சொல்லுகிறார்கள்?

10. அவர்கள் காங்கிரஸ் கட்சியின் ஆட்சியைப்பற்றி என்ன சொல்லுகிறார்கள்?

11. அவர்கள் சர்க்காரைப்பற்றி என்ன குறை சொல்லிக்கொண்டிருக்கிறார்கள்?

12. எதிர்க்கட்சித் தலவர்கள் என்ன சொல்லுகிறார்கள்?

13. எப்பொழுது, இந்தியா கேட்ட கடன மேலநாடுகள் கொடுத்திருக்கும் என்று அவர்கள் நினைக்கிறார்கள்?

---

15. இந்தியா ஒரு பெரிய நாடு. ஆனல், அது ஒரு ஏழையான நாடு. அந்த நாட்டின் வருமானம் அதன் முன்னேற்றத் திட்டங்களுக்குப் போதவில்லை. அதனல், அது மேலநாடுகளிடம் அடிக்கடி கடன் கேட்கும்படி இருக்கிறது. இந்தியா, உலக அரசியலில் கூட்டுச் சேராக்கொள்கையைப் பின்பற்றி வருகிறது. அப்படி யிருந்திருக்காவிட்டால், வல்லரசுகளுக்கு அதனிடம் மதிப்பு இருந்திருக்காது. காலத்திற்குத் தகுந்தபடி, தன் கொள்கைகளை இந்தியா மாற்றிக் கொள்ள வேண்டும் என்று சில நாடுகள் கருதுகிறது. ஆனல், இந்தியா அப்படி செய்ய விரும்பவில்லை.

போன வருடம் இந்தியாவுக்கும், பாகிஸ்தானுக்கும் சண்டை நடந்தது. அப்பொழுது மேலநாடுகள், இந்தியாவும், பாகிஸ்தானும், ஒற்றுமையாக இல்லாவிட்டால், எந்த உதவியும் செய்ய முடியாது என்று சொல்லிவிட்டது.

இப்பொழுதெல்லாம், மேலநாடுகள் இந்தியாவிற்கு உதவி செய்ய ஆரம்பிப்பதற்கு முன்னல், பல நிபந்தனைகளைப் போடுகிறது. இதனலேயே இந்திய அரசியல் தலவர்களில் பலர், இந்தியா பணத்திற்காக மேலநாடுகளை நம்பாமல் இருப்பதே நல்லது என்று சொல்ல ஆரம்பித்துவிட்டார்கள்.

இந்திய சரக்கார் கவனம் செலுத்தும் பிரச்னைகளுக்குள் இரண்டு முக்கியமானது. ஒன்று உணவுப் பிரச்னை. இரண்டாவது அந்நிய செலவாணிப் பிரச்னை. இந்திய சரக்கார் அந்நிய செலவாணியை அதிகரிப்பதிலும், உணவு உற்பத்தியை அதிகமாக்குவதிலும் தன் கவனத்தைச் செலுத்திக் கொண்டிருக்கிறது. சக்கிரத்தில் விவசாயத்திற்கான நீர்ப்பாசன வசதிகளை இந்திய சரக்கார் அதிகரிக்கும் என்று தெரிகிறது.

வெளிநாட்டு வியாபாரிகள் இந்தியாவிற்கு வந்து வியாபாரத்தில் தங்கள் பணத்தை முதலீடு செய்யாததால், இந்தியாவில் அந்நிய செலவாணி நெருக்கடி இருந்துகொண்டிருக்கிறது என்று சரக்கார் சொல்லுகிறது. தவிரவும் இந்தியப் பெண்கள் பொன்களை நகைகள் செய்வதற்கு உபயோகிப்பதைக் குறைத்துப் பிதேச்சுயை உபயோகிக்க வேண்டும் என்று சொல்லுகிறது.

இந்திய சரக்கார் கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறபடி, இந்தியாவில் கரைக இரும்புத் தொழிற்சாலைகளை ஆரம்பிப்பதற்காக, ரஷ்யாவிலிருந்து பணம் கிடைத்திருக்கிறது என்ற விஷயத்தைப் பிரதம மந்திரி பத்திரிக்கை நிருபர்களிடம், நேற்று தெரிவித்திருக்கிறார்.

கேள்விகள்.

1. இந்தியா ஒரு சின்ன தீவா?
2. அந்த நாட்டின் வருமானம், அதன் முன்னேற்றத் திட்டங்களுக்குப் போதுமா?
3. அதனால், அது யாரிடம் கடன் கேட்கும்படி இருக்கிறது?
4. இந்தியா உலக அரசியலில் எந்த வல்லரசுடன் சேர்ந்திருக்கிறது?
5. அப்படி இருந்திருக்காவிட்டால், வல்லரசுகளுக்கு அதனிடம் மதிப்பு இருந்திருக்குமா?
6. சில நாடுகள், இந்தியா என்ன செய்ய வேண்டும் என்று கருதுகிறது?
7. அந்த நாடுகள் கருதுகிறபடி, இந்தியா செய்ய விரும்புகிறதா?
8. இந்தியாவுக்கும், பாகிஸ்தானுக்கும் எப்பொழுது சண்டை நடந்தது?

9. அப்பொழுது மேல்நாடுகள் என்ன சொல்லிற்று?

10. இந்திய அரசியல் தலைவர்களில் பலர், இந்தியா பணத்திற்காக மேல்நாடுகளை நம்பக் கூடாது என்று சொல்லக் காரணம் என்ன?

11. இந்தியா சர்க்கார் கவனம் செலுத்தும் பிரச்னைகள் என்னென்ன?

12. இப்போது அது எதில் கவனத்தைச் செலுத்திக் கொண்டிருக்கிறது?

13. சீக்கிரத்தில், விவசாயத்திற்காக அது என்ன செய்யுமாம்?

14. இந்தியாவில் இருந்துகொண்டிருக்கும் அந்நியச் செலவாணி நெருக்கடிக்கு சர்க்கார் சொல்லும் காரணம் என்ன?

15. அந்நியச் செலவாணி நெருக்கடியைக் குறைக்க, சர்க்கார், பெண்கள் என்ன செய்ய வேண்டும் என்று சொல்லுகிறது?

16. நேற்றுப் பிரதம மந்திரி பத்திரிக்கை நிருபர்களிடம் என்ன தெரிவித்திருக்கிறார்?

Word List — Lesson Thirteen

əc-əḍi	print; mint (əcä 'print' + əḍi 'stroke')
əḍiθ-,	blow (as the wind), strike; hit
əðihəriθ-,	increase
ənniyə-šeləwāṇi	foreign exchange (ənniyəm 'foreign + seləwä 'expenses' + āṇi weight of gold')
əbēṭṣəhər	contestant
əmūl	force; effect; enforcement
əyəl-nāṭä-koḻhəy	foreign policy (əyə́l-nāḍä 'foreign country')
əynð-āḍä-ðiṭəm	Five Year Plan
ərəśāŋgəm	government
ərəśiyəl-wāði	politician (ərəśiyəl, 'politics' + wāði 'plaintiff')
əriðä	rare
ākin-	make
āṭṣi-moḻi	official language
āḍəmbərəm	pomp
āðərəwä	support
-āl	if
irəṭinä	double

ucə-wərəmbɨ́	upper limit-ceiling (ucəm 'high-upper' + wərəmbɨ́ 'limit')
uḍən	as soon as; immediately
uṇəwɨ́-prəcənəy	food problem (uṇəwɨ́+ prəcənəy 'problem')
uṛəyθ-	work hard
ūṛəl	corruption
eðɨ́rθ-	oppose
eŋg-eŋgɨ́	where ?
epəḍiyɨ́m	anyhow; somehow
ĕtrɨ́məði śeyð-	export
ēmātrin-	cheat
ērin-	be increased
kəṭāyə-pəḍɨ́θin-,	compel(kəṭāyəm 'certainty; compulsion' + pəḍɨ́θin- 'cause')
kəṭɨ́pəḍɨ́θin-	control
kəḍəwuḷ	God
kəḍɨ́məy	severe
kəðər	khadi (uncombed, hand-woven cotton cloth)
kəmiṭi	committee
kərɨ́ðin-,	consider
kəlyāṇəm śeyðɨ́-koṇḍ-	get married to
kəlwi-murəy	educational system (kəlwi 'education' + murəy 'method')

kāpātrin-	keep-up, protect; support
kāpi-koṭəy	coffee beans (kāpi 'coffee' + koṭəy 'beans, seeds')
kāriyə-kəmiṭi	working committee
kāriyəm	deed; action; work
kāləm	time; period; age
kiḍəykā-wiṭāl	if not available
kiḷərci	agitation; protest
kuḍumbə-kəṭ̌apāḍ̌	family planning (kuḍumbəm 'family' + kəṭ̌apāḍ̌ 'limitation; restraint')
kuḍumbəsθən	family-man
kurəyθ-	reduce; minimize
kurəynð-, kurəyhir-	be lessened
kuḷəm	pond; 'tank'
kūṭ̌ā-śērā-koḷhəy	non-alignment policy (kūṭ̌ā 'joint' + śērā 'not joining' + koḷhəy)
kēṭ̌ā-koṇḍ-	request; plead
koṭāwi	yawning
koṇḍā-wənð-,	bring
gənə-rəhə-irāmbā	iron and steel (gənəm 'heavy' + rəhəm 'variety' + irāmbā 'iron')
jəyiθ-	win
θəyāriθ-; θəyārikir-,	prepare
θər-kāləm	present

θəhi̱ði	fitness; worthiness
θəhi̱nð-	be suited
θiɳɖɜ̄ʈəm	misery; difficulty
θĭrmäniθ-	decide
θĭwirə-wäði	extremists (θĭwirəm 'intensity; extremity' + wäði 'plaintiff')
θurəy	sphere; field
θerinði-koɳɖ-, θerinði-koɭ̣i̱hir-	know for oneself (θerinði + -koɳɖ-)
θɜrnð-eɖi̱θ-,	select; elect
ðähəm eɖi̱θ-,	feel thirsty
ðiʈəm	plan
näɳəyəm	currency
nibənðəɳəy	conditions
nibuɳ̇r	expert
nirəɣnð-	be filled
nĭrpäś̱ənə-wəś̱əði	irrigation facilities(nīrpäś̱ənəm 'irrigation' + wəś̱əði 'facilities')
nerɨ̱xəɖi	scarcity; emergency
nyäbəhəm	memory
pəɲə-wĭkəm	inflation (pəɲəm 'money' + wĭkəm 'swelling')
pənj-äləy	textile mills (pənji̱ 'cotton' + äləy 'industry; mill')

pəyirci	training
pākisθān	Pakistan
pāḍəm	subject
pārwəy	sight
piθəḷəy	brass
pin-θəŋgin-	be backward, stay behind (pin- 'back' + θəŋgin- 'stay')
purəṭṣi	revolution
puḷḷi-wiwərəm	statistics; data (puḷḷi 'numbers' + wiwərəm 'details')
pōcɨ-θəmiḻ	colloquial Tamil
poðu	public; general
pon	gold
pōṭi	competition
pōṭɨ-koṇḍ-,	wear; put on
pōðɨm	enough
pōrāḍin-	struggle; fight
prəyāṇi	tourist; traveller
bəðilāhə	in exchange for; instead of (ðil 'answer' + -āhə)
mərənð-, mərəkir-	forget
muðəl-īḍɨ	investment (muðəl 'capital' + īḍɨ 'pledge')
munnētrəm	development; progress

munn-ërin-,	progress (munn- 'forward; front' + ërin- 'climb')
mummurəm	seriousness; concentration
muyərciθ-	try; attempt
murəɳ	contradiction; unconstitutional
rəgiyən	Russian language
lənjəm	bribe
wəḍḍi	interest (on money invested)
wərəṭṣi	dry, arid
wərəwɨ	income
wiṭ-, wiḍɨhir-	leave; abandon
wiḷəkəm	detail; explanation
wiwəśəyəm	agriculture
wēləy-niriθəm	strike; stoppage of work (wēləy 'work' + niriθəm 'stoppage')
śəɳḍəy	quarrel
śəpiṭ-, śəpiḍɨhir-,	embezzle (money)
śikənəm	economical
śīr-θiriθəm	reforms; reformation (śīr 'right; correct' + θiriθəm 'correction')
śeliθin-, śeliθɨhir-	pay
śērθ-	save; gather
śērnð-; śēriɨhir-	to be accummulated
suyə-θēwəy pūrθi	self-sufficiency (suyə-θēwəy 'one's own need' + pūrθi 'fulfillment')

(4)

பாடமீ பதிவுக்கு

உபகண்டமான இந்தியாவில் பல மொழிகள் பேசப்படுகிறது. அவைகளுக்குள் ஒன்றான தமிழ், தமிழ்நாட்டில் சுமார் மூன்று கோடி ஜனங்களால் பேசப்படும் பாஷை.

தமிழ் சுமார் ஐயாயிரம் வருஷங்களுக்கு முன்பே யிருந்ததாக மொழிநூல் அறிஞர்கள் நிச்சயிக்கிறார்கள். தமிழ் பிராகிருத மொழியிலிருந்து வந்திருக்கிறது என்று சிலர் சொல்லுகிறார்கள். சமீப காலம் வரையில், தமிழ் ஸம்ஸ்கிருதத்திலிருந்து வந்திருக்கிறது என்று பலர் சொல்லி வந்தார்கள். இதற்கு அவர்கள் காட்டின ஆதாரங்கள் சரியாக இல்லை.

கால்டுவெல் எழுதின தென்னிந்திய மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணத்தில், தமிழுக்கும், மற்ற தென்னிந்திய மொழிகளான தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம், இவைகளுக்கும் இருக்கிற ஒற்றுமைகளை விளக்கியிருக்கிறார். தமிழ் இலக்கியத்தில் ஸம்ஸ்கிருதம், பாலி, பிராகிருதம், மொழிகளிலிருந்து வந்த வார்த்தைகள் ஏராளமாக இருக்கிறது. அப்படி யிருந்தும், தமிழின் ஒலியமைப்பு மாறவில்லை.

தமிழில் இலக்கணத்தைப்பற்றி இருக்கும் புஸ்தகத்தின் பெயர் தொல்காப்பியம். அதை எழுதினவர் தொல்காப்பியர். தொல்காப்பியத்தில் மூன்று பிரிவுகள் இருக்கிறது. அவை சொல்லதிகாரம், எழுத்ததிகாரம், பொருளதிகாரம்.

தமிழில் உலகத்தின் பொருள்களை உயர்திணை, அஃறிணை என்று இரண்டு வகைகளாகப் பிரித்திருக்கிறார்கள். மனிதவர்க்கம் உயர்திணையைச் சேர்ந்தது. உயர்திணையை ஆண்பால், பெண்பால் என்று பிரித்திருக்கிறார்கள். ஆறறிவு, ஸர்ஸ்கிருதத்தில் உயிரில்லாத பொருள்களுக்குமுங்கூட, ஆண்பால், பெண்பால் உண்டு. இது ஸம்ஸ்கிருதத்தில் ஒருமை இருமை, பன்மை, என்று பிரிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

இந்த நாற்றண்டில் இந்திய மொழிகளை, முக்கியமாகத் திராவிட மொழிகளை, விஞ்ஞான ரீதியாகப் படிக்கப் பார்க்கிறார்கள். மேல்நாட்டில் பலர் மொழிநூலை முக்கியமான பாடமாகப் படித்து, பேச்சுத் தமிழையும், இலக்கியத் தமிழையும் பற்றி ஆராய்ச்சி செய்து வருகிறார்கள். மானவர்களுக்கு உபகாரச் சம்பளமும், மற்ற வசதிகளையும் செய்து கொடுத்து, சரித்திரம், மானவர்கள் மொழிகளைப் பற்றி ஆராய்ச்சிப் பண்ண வைக்கிறது.

தமிழ் இலக்கியத்தின் சரித்திரமும், கி.பி.முன்றும் நூற்றாண்டிற்கு முன்பு யிருந்தே இன்றுவரைத் தொடர்ச்சியாக இருந்துகொண்டு வந்திருக்கிறது. எனினும்

தமிழ் பழமையான மொழியாக இருந்தாலும், அது உரிமையைவிடச் சுதந்திரமாக இருக்கும் என்று வேற்றுமையாளர்களிடம் நான் கூறுகிறேன்.

Translation

A number of languages are spoken on the sub-continent of India. One of these, Tamil, is a language which is spoken by about thirty million people in Tamilnad.

Linguists think that Tamil was already in existence two thousand years ago. A few prople say that Tamil comes from the Brahui language. Up until recently many people used to say that Tamil comes from Sanskrit. The evidence which they present to support this is not valid.

Caldwell, in his comparative grammar of the South Indian languages, has described the similarities between Tamil and the other South Indian languages, - Telugu, Kannada and Malayalam . In Tamil literary works there is an abundance of vocabulary items derived from the Sanskrit, Pali and Prakrit languages. Despite this the sound structure of Tamil has remained unchanged.

In Tamil the material objects are divided into two classes, rational and non-rational. Human beings belong to the rational category. The rational category is divided into masculine and feminine sets. In Sanskrit, on the other hand, even inanimate objects are masculine and feminine. In Sanskrit these are classified into singular, dual and plural.

In the present century they are attempting to study,

in a scientific way, the languages of India, especially the Dravidian languages. Many people in foreign countries specializing in linguistics are engaged in research on colloquial and literary Tamil. The government provides students with scholarships and other facilities, and encourages them to do linguistic research. Tamil literature has a history that is continuous from before the third century A. D. until the present day. But however ancient a language Tamil may be, north Indians feel that it is more difficult than Hindi.

.....

Sentence analysis and notes.

1. [ubə-kəṇḍəmāṉə inðiyāwil][pələ moẓihəḷ

pēśə paḍàhirəðú].

ubə-kəṇḍəm — sub continent

pēśə paṭ- — be spoken (pēśə 'to speak' + paṭ-; paḍàhir- 'passive')

paṭ-, paḍàhir-

This verb, whose meaning in some contexts is 'suffer', is used in combination with the infinitive of a transitive verb to form the Tamil passive construction. The subject of the active sentence which is 'passivized' is indicated by the 'instrumental suffix' -āl; the object of the active

sentence is the subject of the passive.

nāṉ inðə pusθəhəθəy pəḍikirēn.	I'm reading this book.
inðə pusθəhəm ennāl pəḍiƙə pəḍiṫhirəðiṫ.	This book is being read by me.
uṇgəḷəy yār əḍiθārhəḷ.	Who hit you
yārāl nīṇgəḷ əḍiƙə pəṭīrhəḷ.	By whom were you hit ?

In several longer verb constructions pəṭ- may be introduced, as for example:

nāṉ θəmiḻ pəḍiƙə wēṇḍiṫm.	I should study Tamil.
ennāl θəmiḻ pəḍiƙə pəḍə wēṇḍiṫm.	Tamil should be studied by me.
nāṉ θəmiḻ pəḍiθ irṫkirēn .	I have studied Tamil.
ennāl θəmiḻ pəḍiƙə pəṭ irṫkirəðiṫ.	Tamil has been studied by me.
nān θəmiḻ pəḍiθiṫ wiḍiṫhirēn .	I study Tamil.
ennāl θəmiḻ pəḍiƙə pəṭiṫ wiḍiṫhirəðiṫ.	Tamil is studied by me.
nān θəmiḻ pəḍiƙāməl irṫkirēn.	I fail to study Tamil.
ennāl θəmiḻ pəḍiƙə pəḍāməl irṫkirəðiṫ.	Tamil fails to be studied by me.

paṭ- may also be added at the end of certain verb constructions.

nān θəmiẓ pəḍiθi pārkirēn.	I'll try studying Tamil.
ennāl ʔəmiẓ pəḍiθi pārkə pəḍ̣hirəðu.	An attempt to study Tamil is made by me.
nēr. θəmiẓ pəḍiθi wəykirēn.	Anyhow I'll study Tamil.
.anāl θəmiẓ pəḍiθi wəyḱə pəḍ̣hirəðu.	Anyway Tamil will be studied by me.

Just as many of the English renditions of the above sentences are hardly likely to be used as normal utterances, so too some of the Tamil sentences will appear rather far-fetched to the Tamilian .

.....

3. [θəmiẓ sumār iraṇḍ-āyirəm wəṟiṉəŋgəḷ̣ki munbē iṟaṇðəð][āhə][moẓi-nūl əriŋyərhəḷ̣][niṉəykirārhəḷ̣].

-āhə

This suffix has been termed the adverbial suffix (see Lesson 6, sentence 4); it is appended to nouns and in general relates them to the finite verb of the sentence. In this text we find it in this same general function, but in a context where we might have the quotative endṟu

(Lesson 9, sentence]) preceded by an independent sentence as object of the main verb ninəykirärhəl. In many sentences with endri it is possible to use -āhə instead.

əwən pōhirēn endri śonnān.

əwən pōhirəðāhə śonnān.

Note that the finite verb pōhirēn of the object sentence is replaced by the verbal noun pōhirəði before -āhə.

nīŋgəl θəmiŋ nəndrāhə pēśihirīrhəl endri kēlwi.

nīŋgəl θəmiŋ nəndrāhə pēśihirəðāhə kēlwi.

nīŋgəl θəmiŋ **nəndrāhə pēśihirīrhəl enbəðāhə kēlwi.**

In this last example the object sentence keeps its verb in the finite form, since the sentence is still the object of the quotative verb endr-, engir-, but the latter verb is represented by its future verbal noun form enbəði.

rāmən ellōriḍəmim kəḍən kēṭkirān.

endri θerihirəði.

rāməu ellōriḍəmim kəḍən kēṭpəðāhə

θerihirəði.

rāmən ellōriḍəmim kəḍən kēṭkirān.

enbəðāhə θerihirəði.

en pəyyən, enəkɨ nāḷəy pəṇəm ənɨpɨhirën.

endrɨ eṛɨðinān.

en pəyyən, enəkɨ nāḷəy pəṇəm ənɨpɨwəðāhə

eṛɨðinān.

en pəyyən, enəkɨ nāḷəy pəṇəm ənɨpɨhirën.

enbəðāhə eṛɨðinān.

inðə māðəθil, nəllə məṛəy peyyɨm endrɨ

ənɨwipɨ wənðəðɨ.

inðə māðəθil, nəllə məṛəy peywəðāhə;

ɔriwipɨ wənðəðɨ

inðə māðəθil, nəllə məṛəy peyyɨm

enbəðāhə, əriwipɨ wənðəðɨ.

. . . . . .

4. [θəmiṛ brāhūyi moṛiyil-irɨnðɨ wənð-irɨkirəðɨ]

[endrɨ][śilər śollɨhirāṛhəḷ].

brāhūyi — Brahui (a language of Baluchisthen)

. . . . . .

5. [[illegible] **səmskrɨðəθil-irɨnðɨ**

wɨnð-irɨkirəðɨ [endrɨ] [śolli wənðāṛhəḷ].

wɨnð-, wərɨhir- — be used to, be in the habit of

wənô-

This verb, when used in combination with an immediately preceding participle, sometimes means, not 'come', but rather that the reference of the sentence is to something repeated. Thus we have

nān ôinəmàm nəndrāhə ôūngi wərȧhirēn. — I sleep well every day.

kwṛənôeyāhə iṙinôə poṛàđȧ ôinəmàm kövliàkȧ pōy wənôēn. — As a child I used to go to the temple every day.

.....

6. [iôəxkȧ əwərhəḷ kāṛinə ăđărəŋgəḷ] [səriyāhə illəy].

ăđărəm — evidence

.....

7. [kălđȧwel eṛȧôinə ôenn-inôiyə moṛihəḷin opiləkəṇəôill[ôəmiṛȧkȧm mətrə ôenn-inôiyə moṛihəḷānə ôelȧŋgȧ, kənnəđəm, mələyāḷəm əwəyhəḷȧkȧm iṙȧkirə oṭrȧməyhəḷəy wiḷəki iṙəkirār].

kălđȧwel — Caldwell

op-iləkəṇəm	comparative grammar (opə 'compare; agree' + iləkəṇəm 'grammar')
θeliṉgə	Telugu (the regional language of Andhra Pradesh)
kənnəḍəm	Kannada; Canareese (the regional language of Mysore State)
məleyāḷəm	Malayalam (the regional language in Kerala State)
otrimey	similarities
wiḻəkin-	describe

.....

8. [θəmiṛ ilakiyəθil ɔəmskriðəm pāli

prākriðəm moṛihəḷil-iṙándə wəndə

wārθəyhəḷ][ēraḷəmāhə iṙákiṙəði].

pāli	Pali(an ancient literary language)
prākriðəm	Prakrit (the Indo-Aryan languages, both literary and colloquial, of the Indian Middle Ages).

.....

9. [əpəḍi iṙándiɯ][θəmiṛin- cli-əməypə]

[mārə-w-illəy]

iṙándiɯ	despite being (iṙándi 'being' + -iɯ 'although')

oli-əməypȧ sound structure (oli 'sound' + əməypȧ)

irȧnôȧm

This word consists of the participle irȧnôȧ to which has been added the suffix -ȧm, whose meaning here is concessive. Simple sentences combined by the use of participles (see Lesson 12, sentence 16) can be altered by the addition of this suffix.

nān ăfīsirkȧ pōyi, ôūngȧhirēn. I go to the office and and sleep.

nān ăfīsirkȧ pōyȧm, Although I go to the office,

ôūngȧhirēn. I sleep.

The restriction on the use of the participle in combining sentences that was noted in Lesson 12, sentence 16, does not hold for complex sentences with participle + -ȧm.

Thus one can say

muðəlāḷi ăfīsirkȧ wənôȧm, Although the boss comes to the

nān wēləy śeyhirēn. office, I do the work.

but not

*muðəlāli ăfīsirkȧ wənôȧ,

nān wēləy śeyhirēn*

(*This last sequence is, however, a proper sentence in the

meaning 'I go to the boss's office and do the work.', in which case the subject of wənði is identical with the subject of śeyhirēn.)

.....

10. [θəmiɻil iləkəŋəθəy-petri ɾrākām puseəhəθin peyər][θolkāpiyəm].

θolkāpiyəm — Tolkappiyam (an ancient Tamil grammar)

.....

11. [əðəy eɻiθinəwər][θolhāpiyər].

θolhāpiyər — Tolkappiyar, author of Tolkappiyam

.....

12. [θolkāpiyəθil][mūnɾi piriwihəɻ][iɾikireðil].

piriwi — section; part; division

.....

13. [əwəy][śoll-əðihārəm eɻiɸ-əðihārəm poruɻ-əðihārəm].

śoll-ɸihārəm — section on morphology (śol 'word' + əðihārəm 'section')

eɻiθ-əðihārəm — section on phonology (eɻiθi 'script; alphabet; sound' + əðihārəm)

poruḷ-əðihārəm section on semantics (poruḷ 'meaning' + əðihārəm)

The second part of this sentence consists of three coordinate compound nouns, and following each of the first two there is a comma pause. The conjunction -ám ... -ím ... (see Lesson 2, sentence) may be introduced in this sentence, but in that case the verb āhám must terminate the sentence.

əwəy śoll-əðihārəmám, eṛiθ-əðihārəmím, poruḷ-əðihārəmím āhám.

Similarly we have—

iwəy mējəy, nārkāli.

*iwəy mējəyím, nārkālíyím

iwəy mējəyím, nārkālíyím āhám.

iwərhəḷ en θəŋgəy, θəmbi.

*iwərhəḷ en θəŋgəyím, θəmbiyím

iwərhəḷ en θəŋgəyím, θəmbiyím āwārhəḷ.

In general the conjunction -ám ... -ím .. does not attach to the final word of a sentence.

.....

14. [θəmiṛil][uləhəθin poruḷhəḷəy][uyər-ðiṇəy əhriṇəy][endrí][irəṇḍí wəhəyhəḷāhə piriθ irákirārhəḷ].

uyər-ðiɲəy rational category(uyər 'superior' + ðiɲəy 'class; category')

əhriɲəy non-rational category (əhr- 'irrational; neuter' + ðiɲəy)

wəhəy variety; kind; type; class

piriθ- divide

.....

15. [mənіðə-wərgəm uyər-ðiɲəyəy śërnðəðɨ].

mənіðə-wərgəm human species (mənіðən 'human; man' + wərgəm 'category; species')

śërnðəðɨ

This form, the past neuter of śërnð-, śërɨhir- 'join', should be understood as equivalent to 'belong to'. Despite its past tense form, it does not have a past time reference. It may be replaced in this sentence by the present form śërɨhirəðɨ, or by the future śërɨm. These different tense forms are all equivalent, in this context, presumably because the noun mənіðə-wərgəm is not regarded as capable of a change in status. For a personal subject, however, the situation may be quite different.

rāmən inðə wəhi̯pəy śērnðəwən.*	Raman belongs to this class. (= Raman is one who joined this class)
rāmən inðə wəhi̯pəy śēri̯hirəwən.*	Raman will join this class. (= Raman is one who will join this class.)

* With the personal subject we find a verbal noun used in place of a verb when śērnð- is used with the accusative. If wəhi̯pil is used in place of wəhi̯pəy, then either verb or or verbal noun is appropriate.

.....

16. [uyər-ðiṇəyəy āṇ-bāl peṇ-bāl endri̯ piriθ iri̯kirārhəḷ]

āṇ-bāl	masculine gender (āṇ 'male' + pāl 'gender; group)
peṇ-bāl	feminine gender (peṇ 'female' + pāl)

.....

17. [ānāl][səmskri̯ðəθil uyir illāðə poruḷhəḷi̯kim kūḍə][āṇ-bāl peṇ-bāl][uṇḍi̯].

poruḷ	object; thing

.....

18. [iði̯][səmskri̯ðəθil ori̯məy iri̯məy pənməy][endri̯][piriki̯ə pəṭ iri̯kirəði̯].

oṙimәy singular

iṙimәy dual

pәnmәy plural

.....

19. [inðә nūtr-āṇḍil][inðiyә moṛihәḷәy

mukiyәmāhә ðrāwiḍә moṛihәḷәy

wiṉyānә rīθiyāhә pәḍiǩә pārkirārhәḷ].

rīθi method

pārθ-, try (see Lesson 12, sentence 16)

.....

20. [mēl-nāṭil pәlәr moṛi-nūlәy mukyәmānә

pāḍәmāhә pәḍiθɨ][pēcɨ-θәmiṛәyɨm

ilәkiyә-θәmiṛәyɨm-pәtri ārāyci

śeyðɨ wәṙihirārhәḷ].

ilәkiyә-θәmiṛ literary Tamil

.....

21. [māṉәwәrhәḷǻkɨ ubәhārә-śәmbәḷәmɨm

mәtrә wәśәðihәḷәyɨm śeyðɨ koḍɨθɨ][sәrkār

māṉәwәrhәḷәy moṛihәḷәy-pәtri ārāyci

pәṉṉә wәykirәðɨ.].

wәyθ- set

wәyθ-

The verb wәyθ- 'set, put' can have a sentence as its object, as for example

rāmən wēləy śeyhirān.	Raman works.
nān rāmənəy wēləy śeyyə wəyθēn.	I put Raman to work.
θəṉṉīr kiḍəykirəðɨ .	Water is available.
nān θəṉṉīr kiḍəykə wəypēn.	I will make water available.

or

nān θəṉṉīrəykiḍəykə wəypēn.

The subject of the included sentence has the accusative case suffix when it has a personal reference, while the suffix is optional where the reference is impersonal.

.....

22. [θəmiṟ iləkiyəθin cəriθrəm][ki-pi mūndrām nūtr-āṇḍirkɨ munb irɨnðē] [indrɨ wərəy][θoḍərciyāhə irɨnðɨ-koṇḍɨ wənð irɨkirəðɨ].

cəriθrəm	history
ki-pi	A.D. (=krisθu pirənðə pirəhɨ)

.....

23. [ennə-ðān θəmiṟ pəṟəməyānə moṟiyāhə irɨnðālɨm][əðɨ hinðiyəy-wiḍə kəṣṭəmāhə irɨkɨm][endrɨ][wəḍə-inðiyərhəḷ kūḍə ninəykirārhəḷ].

pəɻəməy	old; ancient; antique
irɨnðāḷɨm	even if...is (irɨnðāl 'if ... ..is' + -ɨm 'even; although')

irɨnðāḷɨm

The suffix -ɨm, which in sentence 9 was affixed to the participle, can also be added to the conditional form Lesson 13, sentence 7. In this context, too, its meaning is concessive.

θəmiɻəy ðinəmɨm orɨ məɳi nēɾəm pəɖiθāl, pōðɨm.	It will be enough if you study Tamil one hour a day.
θəmiɻəy ðinəmɨm orɨ məɳi nēɾəm pəɖiθāḷɨm, pōðɨm.	Even if you study Tamil(only) one hour a day, it will be enough.
āfīsil nām θūŋgināl, yārɨkɨm θeriyāði.	If we sleep in the office, no one will know it.
āfīsil nām θūŋginēḷɨm, yārɨkɨm θeriyāði.	Even if we sleep in the office, no one will know it.

If the clause terminating in the conditional + -ɨm contains an interrogative, then the meaning is concessive and at the same time universal. This second meaning of an interrogative + -ɨm we have already encountered in Lesson 6, sentence 6, and in Lesson 8, sentence 18.

epəḍi iṙánðālám , nān inðə nāṯil iṙápēn .	However things are I will stay in this country.
eŋgṙ iṙánðālám, sīθāwṙkṙ sənðōṣəm.	Wherever she is, Sita is happy.
ennə śonnālám , en məhən kēṯkə-w-illəy.	No matter what I say, my son doesn't listen.
epoṛáðṙ pārθālám , əwər θəmiṛ pəḍikirār.	Whenever I see him, he is studying Tamil.
yār θoṯālám, kuṛənðəy aṛə ārəmbiθṙ wiṯəðṙ.	No matter who touched, the child started crying.
eðəy pārðālám , kuṛənðəy, wēṇḍám engirəðṙ.	The child wants whatever it sees.
eθənəy rūbāy səmbāðiθālám , en śeləwṙkṙ pōðə-w-illəy.	No matter how many rupees I earn, it's not enough to meet my expenses.
enðə wīṯirkṙ pōnālám , wāḍəhəy jāsθi kēṯkirārhəḷ.	No matter which house I go to, they ask a high rent.
iŋgē ewəḷəwṙ meðuwāhə pēśinālám, ellōṙkám kēṯkám.	No matter how softly you speak here, every one will hear.
ennə-ðān pəṇəkārənāhə iṙánðālám, əwən wāŋginə kəḍənəy θərə māṯān.	No matter how rich a man he is, he won't pay his debts.

Sometimes a verb is used in the concessive form and then immediately followed by a finite form of the same verb. If the finite form is future, the meaning of the construction is potential.

nān əḍɨθə wərṣəm inðiyāwɨkɨ pōnālɨm pōwēn.	I might go to India next year.
əwər nāḷəykɨ iŋgē irɨnðālɨm irɨpār.	He might be here tomorrow.

If the concessive is followed by the past of the same verb, the meaning is one of dissatisfaction on the part of the speaker. Generally the sentence containing this construction is followed by a second sentence which states the basis for the speaker's grievance.

nīŋgəḷ wənðālɨm wənðīrhəḷ. enəkɨ kəṣṭəmāhə irɨkirəðɨ.	Who told you to come?! It's nothing but trouble for me.
suðənðirəm kiḍəyθālɨm kiḍəyθəðɨ. eŋgɨm kiḷərciyāhə irɨkirəðɨ.	Why did we have to get independence?! Every where there is agitation.
nān inðiyāwɨkɨ pōnālɨm pōnēn. θəmiṛəy mərənðɨ wiṭēn.	Why did I have to go to India. I forgot all my Tamil.

.....

ennə-ðān θəmiṛ pəṛəməyānə

In this sequence ennə-ðān is to be understood as a modifier of pəṛəməyānə rather than of the immediately following noun θəmiṛ. Thus one might rearrange the sequence as θəmiṛ ennə-ðān pəṛəməyānə. Moreover the original order depends on the presence of -ðān, since we can say θəmiṛ ennə pəṛəməyānə but not *ennə θəmiṛ pəṛəməyānə.

.....

pəṛəməy

This word can be analyzed into a stem pəṛə- 'old; ancient' (as in pəṛəṇ-gāləm 'ancient times' and pəṛəyə- 'old; ancient') and a suffix -məy, which is found as the terminal of a number of nouns. Thus

puðu	'new'	puðuməy	'novelty'
śiṙə	'small; young'	śiṙəməy	'meanness; pettiness'
kəṙə	'black'	kəṙəməy	'blackness'
kəḍə	'severe'	kəḍəməy	'severity'
oṙə	'one'	oṙəməy	'singular; singularity'
iṙə	'two'	iṙəməy	'dual; duality'
pələ*	'many'	pənməy	'plural; plurality'
nəllə*	'good'	nənməy	'goodness'

θən	'self'	θənməy	'one's own nature'
ēṟəy	'poor'	ēṟməy	'poverty'
periyə	'great'	periməy	'greatness; pride'
θələy	'head'	θələyməy	'leadership'

* There are, in Tamil, a number of words which have l in one form and n in another.

.....

Sentence composition

1. ubə-kəṇḍəmānə inðiyāwil pələ moṟihəḷ pēśə pəḍihirəði.

inðiyə ərəśiyəl-śāsənəm əḍikəḍi θiriθə pəḍihirəði.

θenn-inðiyāwil, pəḷḷikūḍəŋgəḷil, hinði śolli θərə pəḍihirəði.

moṟi-peyərθ- translate (moṟi 'language' + peyərθ- 'transfer')

inðiyāwil, wiŋŋāne pusθəhəŋgəḷ āŋgiləθil-irinði, prəðēśə-moṟihəḷil moṟi-peyərkə pəḍihirəði.

kəyði-śeyð- arrest (kəyði 'imprisonment' + śeyð- 'do')

āṭṣi-moṟi səmmənðəmāhə nəḍənðə kiḷərciyil, pələr kəyði śeyyə pəṭārhəḷ.

nērujīyināl, weḷi-nāḍ₫həḷil ðūðərāhə

niɣəmiḱə pəṯəwərhəḷil, əwər θəŋgəɣ₫m

ori₫wər.

kəlwi education

sərkārāl ārəmbiḱə pəṯ iri₫k₫m pəḷḷikūḍəŋgəḷil,

kəlwiyin θərəm kurəywāhə iri₫kirəð₫.

endrə puhār iri₫nð₫-koɳḍ iri₫kirəð₫.

.....

2. <u>əwəyhəḷ₫k-uḷ ondrānə θəmiɾ-, θəmiɾ-nāṭil</u>

<u>sumār mūndri₫ kōḍi jənəŋgəḷāl pēśə</u>

<u>pəḍ₫m bāṣəy.</u>

hinði ātṣi-moɾi ākə pəḍ₫m.

āṭṣi-moɾiyāhə ākə pəḍ₫m hinði,

inðiyāwin prəðēśə-bāṣəyhəḷil

ondri₫.

θəmiɾərhəḷāl əðihəmāhə ubəyōhiḱə

pəḍ₫m ðānyəm, əriśi.

inðiyāwināl koḍ₫kə pəḍə wēɳḍiyə

kəḍən, ērāḷəmāhə iri₫nð₫-koɳḍ

iri₫kirəð₫.

kətri₫-koɳḍ- learn

hinði ellōrāl₫m kətri₫-koḷḷə pəḍə

wēɳḍiyə moɾi, endri₫ pələ ərəśiyəl

θəleywərhəḷ ninəykirārhəḷ.

weḷi-iṭ-, publish

inðiyə sərkārāl weḷi-iḍə pəḍam

pusθəhəŋgəḷin wiləy, rombəwam

məliwāhə irikirəði.

bāðiθ- affect

inðiyā pənjəθināl bāðikə pəḍam bōð ellām.

śilər suyə-θēwəy pūrθiyəy-pətri

pēśə ārəmbiθi-wiḍihirārhəḷ.

bəyə pəṭ- be afraid of

moṛi-nūl ərinyərhəḷil śilər pēśə

bəyə pəḍam wiṣəyəm, inðiyāwin

moṛi prəcənəy.

.....

3. θəmiṛ sumār irəṇḍ-āyirəm wərāṣəŋgeḷāki

munbē irāinðəðāhə moṛi-nūl ərinyərhəḷ

ninəykirārhəḷ.

wēðə-kāləm Vedic Age (wēðəm ' the Vedas;

the ancient scriptures of

the Hindus' + kāləm)

wēðə-kāləθil səmskrāðəm məṭām-ðān

irāinðəði. endrə kərāθi śiləriḍəm irākirəði.

śinðu-weḷi-nāhərīhəm The Indus Valley Civilization

(śinðu "the Indus'

+ weḻi 'valley' + nāhərīhəm
'civilization')

śinðu-weḻi-nāhərīhəm, irəṇḍ-āyirəθ-əynūrɨ
ɐṇḍɨhəḻɨkɨ munbē irɨnðəð-ām.

puðəy-poruḻ archealogy (puðəy 'buried'
+ poruḻ 'thing; object')

śinðu-weḻi-nāhərīhəm, weḻḻəθināl bāðikə
pəṭ irɨkə kūḍɨm, eṇdrɨ, puðəy-poruḻ
ərinyərhəḻil śilər
śolliwəðāhə θerihirəðɨ.
nān puðəy-poruḻ θurəyil, ārāyci
śeywəðāhə irɨnðēn.

wēṭrɨməy difference

śinðu-weḻiyil wāɾṇðɨ-koṇḍ irɨnðəwərhəḻəy-pəṭri
ərinyərhəḻiḍəm kərɨθɨ wētrɨməy
irɨpəðāhə pəḍiθ irɨkirēn.
inðiyə māṇəwərhəḻɨkɨ moɾi-nūl śolli θərə,
əmerikawil-irɨnðɨm, iŋgilānðil-irɨnðɨm,
pēr-āśiriyərhəḻ pələɾ inðiyāwirkɨ
pōhirəðāhə kēḻwi pəṭōm.

āriyər the Aryans (the peoples of
India who speak Indo-
European languages)

wēðə-kāləθil, θenn-inðiyāwil āriyərhaḷ illəy.

enbəðāhə śilər kərɨðɨhirārhaḷ.

.....

4. θəmiṛ, brāhuyi moṛiyil-irɨnðɨ

wənð irɨkirəðɨ endrɨ śilər śollɨhirārhaḷ.

muṇḍā — Munda (a family of languages spoken in India and to the East)

muṇḍā -həḷil-irɨnðɨ, pələ wārθəyhaḷ səmskrɨðə-θirkɨ wənð irɨkirəðɨ.

uruðu — Urdu (a language spoken in North India)

uruðuwil-irɨnðɨ, θəmiṛɨkɨ pələ wārθəyhaḷ wənð irɨpəðāhə śollɨhirārhaḷ.

θərkālə hinðiyil, uruðu wārθəyhaḷɨkɨ bəðilāhə, səmskrɨðə wārθəyhaḷəy ubəyōhipəðāhə, puhār kiḷəmbi irɨkirəðɨ.

pəðəm — word

śorkaḷ — words (śol 'word' +-kaḷ)

θərkālə θəmiṛil ubəyōhikə pəḍɨm āŋgilə pəðəŋgaḷəyɨm , səmskrɨðə pəðəŋgaḷəyɨm nīki, θəmiṛ-śorkaḷəyē

ubəyōhikə wēṇḍɨm. endrɨ śilə

θīwirə-wāðihəḷ śollɨhirəðāhə

θerihirəðɨ.

ētrɨ-koṇḍ- admit; accept (ētrin- 'raise' + koṇḍ-)

enðə moṛiyin wəḷərcikɨm, θēwəyānə

ṡorkəḷəy mətrə ellā moṛihəḷil-irɨnðɨm

etrɨ-koḷwəðɨ əwəśyəm.

. . . . . .

5. səmībə kāləm wərəyil, θəmiṉ səmskrɨðəθil-irɨnðɨ wənð irɨkirəðɨ endrɨ pələr śolli wəṉðārhəḷ.

əḍiməy inðiyāwil, ellōrɨm āṇgiləm

pəḍiθɨ wənðārhəḷ.

wēðə-kāləθil ellōrɨm uṇməyē pēśi

wənðārhəḷ-ām.

mīrin- violate

suðənðirə inðiyāwil, ellōrɨm eðərkāhəwāwəðɨ

śəṭəθəy mīri wərɨhirārhəḷ.

eðɨr-kəṭṣihəḷ, mənðirihəḷ kārəṇəm

illāməl, əḍikəḍi weḷi-nāḍɨhəḷɨkɨ

pōwəðəy, pərihāsəm pəṇṇɨhirəðɨ.

wākāḷər voter

θērðəlil pōṭi-iḍɨm əbēṭṣəhər, θən

θohåðiyil irå̈kirə ellā wākāḷərhəḷiḍəmå̈m,
ðinəmå̈m pōy wərå̈wār.

śirå̈ young, small

śirå̈ wəyəðil, nān ubənyāsəŋgəḷ kēṭi
wərå̈wəðå̈ uṇḍå̈.

kəwələy pəṭ- be worried

mēl-nāḍå̈həḷiḍəm-irå̈ndå̈ kiḍəyθå̈ wərå̈m
kəḍən kurəyndå̈ wərå̈wəðəy-pətri,
ðiṭə-kəmiṣən kəwələy pəṭå̈ koṇḍ
irå̈kirəðå̈.

.....

6. <u>iðərkå̈ əwərhəḷ kāṭinə āðārəŋgəḷ
səriyāhə illəy.</u>

<u>mīŋgəḷ</u> <u>ṣonnə</u> śeyði səri illəy.

śol-θoḍər word order (<u>śol</u> 'word' + <u>θoḍər</u>
'continuation; order')

en əmerikə snēhiðər eṛå̈ðinə θəmiṛil,
śol-θoḍər səriyāhə illəy.

θuṇəy-pāḍəm secondary text (<u>θuṇəy</u> 'escort;
secondary' + <u>pāḍəm</u> 'text')

inðə pāḍəθin muḍiwil koṛå̈kə pəṭ irå̈kå̈m
θuṇəy pāḍəŋgəḷil, puðu wārθəyhəḷ
eðå̈wå̈m illəy. endrå̈ nəmbəlām.

θoṛir-peyər verbal noun (θoṛir 'vocation; work'+ peyər 'name')

θoṛir-peyərɨkɨ śĪθā koḍɨθə uðārəṇəm, θəpɨ.
enðə θurəyilɨm āðārəm illāðə muḍiwɨhəḷəy,
yārɨm opɨkoḷḷə māṭārhəḷ.

.....

7. kālḍɨwel eṛɨðinə θenn-inðiyə moṛihəḷin op-iləkəṇəθil, θəmiṛɨkɨm, mətrə θenn-inðiyə moṛihəḷānə θelɨŋgɨ, kənnəḍəm, mələyāləm iwəyhəḷɨkɨm irɨkirə otrɨməyhəḷəy wiḷəki irɨkirār.

inðə pusθəhəθil, θəmiṛ iləkəṇəm wiḷəkə pəṭ irɨkirəðɨ.

pəriśĪlənəy analysis; examination; scrutinization

owworɨ wākyəθəyɨm pəriśĪlənəy śeyðɨ, əðən iləkəṇəθəy wiḷəki irɨkirōm.

θolhāpiyəθil, poruḷ-əðihārəθil, ənðə kāləθɨ jənəŋgəḷin pəṛəkə-wəṛəkəŋgəḷ wiḷəki śollə pəṭ irɨkirəð-ām.

winəy-col verb (winəy 'action' + col 'word')

səmmənðə-pəṭ- be related to (səmmənðəm 'relation' + pəṭ-, pəḍɨhir-)

θəmiṛil irɨkɨm winəy-col ellām,

peyər-collōḍɨ səmmənðə-pəṭ irɨkirəðɨ

endrɨ śilər ninəykirārhəḷ.

uri-col — adjective; modifier (uri 'quality' + col 'word')

pēcɨ-θəmiṛilɨm, iləkiyə θəmiṛilɨm, uri-collɨkɨ

pirəhɨ-ðān, peyər-col wərə muḍiyɨm.

.....

8. θəmiṛ iləkiyəθil səmskrɨðəm, pāli, prākrɨðəm moṛihəḷil-irɨnðɨ wənðə wārθəyhəḷ ērāḷəmāhə irɨkirəðɨ.

pəṛən-θəmiṛ iləkiyəθil, mūndrɨ

śəðəwihiðəθirkɨm kurəywāhə,

səmskrɨðə wārθəyhəḷ irɨkirəðɨ.

peyər-col — noun (peyər 'name' + śol 'word')

θərkālə θəmiṛil irɨkɨm āṉgilə wārθəyhəḷil,

pāðikɨ mēl peyər-col.

mey-eṛɨθɨ — consonant (mey 'body' + eṛɨθɨ 'letter; script')

səmskrɨðəθil-irɨnðɨ, θəmiṛɨkɨ wənð irɨkɨm

mey-eṛɨθɨkəḷ, śiləðɨ uṇḍɨ.

orɨ bāṣəyil-irɨnðɨ, mətr-orɨ bāṣəykɨ

orɨ śol wərɨm poṛɨðɨ, əðən ərθəm

śilə səməyəŋgəḷil mārɨwəðɨ uṇḍi.

jīwāðārə-urimәy fundamental rights (jīwāðārəm 'basic; fundamental' + urimәy 'rights')

inðiyə ərəśiyəl-śāsənəθil,

jīwāðārə-urimәyhəḷ səriyāhə

wiḷəkə pəḍə-w-illәy. endrɨ, śilə

wəkīlhəḷ śollāhirārhəḷ.

pəθ-onbəðām nūtr-āṇḍil, səmskrɨðəθirkām,

θenn-inðiyə moṛihəḷākɨm irākirə

otrɨməyəy-pətri, orɨ wiðəmānə ārāyci

nəḍəθinārhəḷ.

məlәy-jāðiyinər tribal people (məlәy 'mountain' + jāðiyinər 'member of a community' [jāði 'community; caste'])

məlәy-jāðiyinər pēśɨm moṛiyəy-pətri

wiḷəkəmāhə eṛiðə wēṇḍiyəðɨ, nirəyə irākirəðɨ.

.....

9. <u>əpəḍi irɨnðɨm, θəmiṛin oli-əməypɨ mārə-w-illәy.</u>

pələ murəy pəḍiθɨm, enəkɨ θəmiṛ iləkəṇəm

puriyə-w-illәy.

peyər — fame; reputation; recognition; name

nəndrāhə wĕləy śeyðɨm, nəməkɨ nəllə peyər illəy.

hinðiyəy kətrɨ-koɳḍɨm, śilər əðɨ āṭṣi-moɻi āwəðəy eðɨrkirārhəḷ.

suðənðirəm kiḍəyθɨm, inðiyāwil uɳəwɨ-pənjəm irɨkirəðɨ.

muðəlāḷi śolliyɨm, ellōrɨm wēləykɨ θāməðəmāhə wərɨhirārhəḷ.

wərəw-əɻəyθ-, — bring; get

emenɨkāwɨkɨ pōyɨm, en śeləwɨkɨ pəɳəm inðiyāwil-irɨnðɨ wərəw-əɻəykə wēɳḍi irɨnðəðɨ.

.....

10. θəmiɻil iləkəɳəθəy-pətri irɨkɨm pusθəhəθin peyər, θolhāpiyəm.

muhəw-urəy — preface; introduction (muhəm 'face; foremost part' + urəy 'speech; statement')

inðə pusθəhəθil muðəlil irɨpəðɨ muhəw-urəy.

poruḷ-əḍəkəm — table of contents (poruḷ 'object'; əḍəkəm 'content')

enðə pāḍə-pusθəhəθiliṁ , muhəw-urəykɨ

pirəhɨ wərɨwəðɨ, poruḷ-əḍəkəm.

əðihārəm section

iyəl chapter; subdivision

θolhāpiyəθil, owworɨ əðihārəθiliṁ irɨkɨm

owworɨ piriwin peyər, iyəl.

θoḍər-iyəl syntax (θoḍər 'order' + iyəl)

θolhāpiyəθil śoll-əðihārəθil,

θoḍər-iyəl endrə piriwɨ irɨkirəð-ām.

əṇi-iyəl rhetoric (əṇi 'figure of speech; ornament' + iyəl)

muðəl θəmiṛ iləkəṇəmānə θolhāpiyəðil,

poruḷ-əðihārəθil irɨpəðɨ, əṇi-iyəl.

.....

11. əðəy eṛɨðinəwər θolhāpiyər.

ennidəm θəmiṛ kətrɨ-koṇḍəwər, orɨ əmerikər.

nəm əmerikə snēhiði, ðinəmiṁ kōwiliɨkɨ

pōhirəwəḷ

wərp-urɨθin- insist (wərpɨ 'strength' + urɨθin 'impose')

ellōrɨm hinði kətrɨ-koḷḷə wēṇḍɨm endrɨ

wərp-urɨθiyəwər, gānðiji.

krɨṣṇəmūrθi Krishnamurti, (a personal name, masc)

kəlkiyəy ārəmbiθəwər, kṙiṣṇəmūrθi.

wəḍəkəθiyərhəḷil, θəmiṛ θerinðəwərhəḷ

śilər-ðān.

.....

12. θolhāpiyəθil mūndṙi piriwiṙhəḷ iṙikirəðiṙ.

kāṇḍəm section; part

śiləpəðihārəθil mūndṙi kāṇḍəŋgəḷ

iṙikirəðiṙ.

kāðəy story; narrative

śiləpəðihārəθil, owwoṙi kāṇḍəθiliṙm,

pəθi kāðəyhəḷ uṇḍiṙ.

purə-nānūṙi Purananuru, one of the Eight

Anthologies of old Tamil.

(purəm 'exterior' + nānūṙi

' four hundred')

purə-nānūril, nā-nūṙi pāṭṙikəḷ iṙikirəðiṙ.

nən-nūl Nannul, (a treatise on the

Tamil grammar. 900 A.D.)

(nəl 'good'+ nūl 'treatise')

θolhāpiyəθəy pōləwē, nən-nūliliṙm pələ

piriwiṙhəḷ iṙikirəðiṙ.

məṇi-mēhələy Manimekalai (an epic of 500

A.D. məṇi 'gem' + mēhələy

'girdle')

śiləpəðihārəθil iṙipəðəy pōləwē,

məṇi-mēhələyiḷam , mupəðu kāðəyhəḷ

iṙkirəðu .

.....

13. əwəy śoll-əðihārəm, eṛuθ-əðihārəm,

poruḷ-əðihārəm.

iwəy puṟə-nānuṟa, śiḷəpəðihārəm,

məṇi-mēhələy.

rāməsāmi Ramaswamy (a masculine personal name)

gōpālən Gopalan (a masculine personal name)

iwərhəḷ irəṇḍu pēṟum, en nəṇbərhəḷ ānə

rāməsāmi, gōpālən.

kəmələ Kamala (a personal name)

ləṭṣmi Lakshmi (a personal name)

əwərhəḷ iruwəṟum, sīθāwin θəŋgəyhəḷ ānə,

kəmələ, ləṭṣmi.

ānənðə-wihəḍən Ananda Vikatan (name of a popular Tamil weekly)

θəmiṛ-nāṭil-iṙunðu wəṟum śilə pəθrikəyhəḷil

nukiyəmānəðu, ānənðə-wihəḍən, kəlki.

mələr issue (of a magazine)

poŋgəl — Pongal (one of the holidays of the Hindus.)

ānənðə-wihəḍən weḷi-iḍim mələrhəḷil wiləy jāsθiyānəðɨ, ðibāweḷi-mələr, poŋgəl-mələr.

.....

14. θəmiṛil uləhəθin poruḷhəḷəy uyərðiŋəy əhriŋəy endrɨ iranḍɨ wəhəyhəḷāhə piriθ irɨkirārhəḷ.

θən-winəy — intransitive verb (θən 'one's own' + winəy 'action')

pirə-winəy — transitive verb (pirə 'other' + winəy)

θəmiṛil winəy-corkəḷ , θən-winəy, pirə-winəy endrɨ, iranḍɨ mukyəmānə wəhəyhəḷ uṇḍɨ.

wētrɨməy — case (of a noun) (wētrɨ 'other' + -məy)

eṇ — number

θəmiṛil ellā peyər-collɨkɨm, wētrɨməyɨm, eṇṇɨm uṇḍɨ.

pāl — gender

uyər-ðiŋəy, əhriŋəy endrɨ iranḍɨ wəhəyhəḷāhə pirɨkə pəṭ irɨkɨm

poruṯhəḷil, əhriṇəykɨ pāl kiḍəyāðɨ.

θuṇəy-winəy — auxiliary verb (θuṇəy 'secondary; subordinate' + winəy)

θəmiṛil irɨkɨm θuṇəy-winəyəy-pətri munbē pəḍiθɨ wiṭōm.

nihəṛ-kāləm — present tense (nihəṛnð- nihəṛhir- 'take place' + kāləm 'time')

irənðə-kāləm — past tense (irənð-; irəkir- 'die' + kāləm)

eðɨr-kāləm — future tense (eðɨr ' in front of'+ kāləm)

Āṇgiləθəy pōləwē, θəmiṛilɨm , nihəṛ-kāləm, irənðə-kāləm, eðɨr-kāləm, endrə mūndrɨ kāləṇgəḷ uṇḍɨ.

.....

15. mənɨðə-wərgəm uyər-ðiṇəyəy śērnðəðɨ.

ðeywəm — God

ðeywəm uyər-ðiṇəyəy śērnðəðɨ .

śeḍi — plant

koḍi — creeper

θəmiṛil, mərəm, śeḍi, koḍi ellām,

əhriṇəyəy śērnðəði.

pərəwəy — bird

mirȧhəw — animal

śeḍi, koḍi ṫwəyhəḷəy-θəwirə, pərəwəyhəḷȧm,

mirȧhəŋgəḷȧm kūḍə, əhriṇəyəy

śernðəðē.

puṛu — worm

pūci — insect

əhriṇəyəy śērnðəwəyhəḷil, puṛuwȧm,

pūciyȧm uṇḍȧ.

pələr-pāl — common gender (pələr 'many people' + pāl 'group;gender')

θəmiṛil, uyər-ðiṇəyəy śērnðə peyər-collȧkānə

pənməyəy, pələr-pāl endrȧ śolliwārhəḷ.

.....

16. uyər-ðiṇəyəy āṇ-bāl, peṇ-bāl endrȧ piriθ irȧkirārhəḷ.

mutrȧ-winəy — finite verb (mutrȧ 'entireness' + winəy 'action')

kurəy-winəy — defective verb (kurəy 'deficient; defect' + winəy)

winəy-corkəḷ, mutrȧ-winəy, kurəy-winəy endrȧ

piriḱə pəṭ irȧkirəði.

eṛiwāy — subject (of a sentence)

pəyəniləy — predicate (pəyən 'result' + niləy 'condition ; status')

Θəmiṛil wākiyəŋgəḷil irikirə wārθəyhəḷəy,

eṛiwāy, pəyəniləy, endri pirikəlām.

wētrimәy-urubi — case termination (wētrimәy 'case; difference' + urubi 'suffix')

Θəmiṛil, uyər-ðiṇəykim, əhriṇəykim wētrimәy-urubi uṇḍi, endri θolhāpiyəθil śollə pəṭ irikirəði.

pəhuði — root; stem

wihuði — personal ending

sāðārəṇəmāhə, Θəmiṛil winəy-colləy, pəhuði, wihuði enbəðāhə piriθi wiḍəlām.

prəði-peyər — pronoun (prəði 'copy; reflection' + peyər 'name')

uyər-ðiṇəykim, əhriṇəykim, prəði-peyərhəḷ uṇḍi.

.....

17. ānāl, səmskriðəθil uyir illāðə poruḷhəḷikim kūḍə, āṇ-bāl, pen-bāl uṇḍi.

hinðiyil uyir illāðə poṛuḷhəḷiki pāl wētrimәy uṇḍi.

āŋgiləθil, θəmiɻəy pōləwē, oriməyim,

pənməyim irikirəði.

wēri different

θəmiɻ iləkəɳəm, səmskriðə iləkəɳəθil-irinði,

wērānəðāhə irikirəði.

iləkəɳə-əməypi grammatical structure

(iləkəɳəm 'grammar' + əməypi

'formation; structure')

owwori moɻiyin iləkəɳə-əməypim wēri

wiðəmāhə əməynð irikirəði.

māləy garland; wreath

ondrən-pāl singular of non-rational

being (ondrən 'of one' +

pāl 'gender').

θəmiɻil, əhriɳəyəy śērnðə māləy ennum

śol, ondrən-pāl āhim. ānāl,

səmskriðəθil. inð śol pəə-pāl.

.....

18. iði səmskriðəθil oriməy, iriməy, pənməy

endri piriḱə pəṭ irikirəði.

pələwin-pāl plural of non-rational beings

(pələwin 'of many things'

+ pāl 'gender')

θəmiɻil, əhriɳəyəy śērnðəwəyhəḷəy,

ondrən-pāl, pələwin-pāl endrɨ,

piriḵə muḍiyɨm.

θənməy — first person (θən 'one's own' + -məy)

mun-niləy — second person (mun 'in front of' + niləy 'condition')

pəḍərkəy — third person

āŋgiləθəy pōləwē, θəmiṛilɨm, θənməy,

mun-niləy, pəḍərkəy endrɨ irɨkirəðɨ.

wərəkɨ — practise; common usage

moṛi-nūl ərinyərhəḷ , enðə moṛiyəyɨm ,

wəṛəkil irɨkɨm moṛi, iləkiyə-moṛi,

endrɨ irəṇḍāhə pirikirārhəḷ.

mell-eṛɨθɨ — soft consonants (the nasals) (mel 'soft' + eṛɨθɨ 'sound; script')

wəll-eṛɨθɨ — hard consonants (the stops) (wəl 'strong' + eṛɨθɨ)

θəmiṛil, mey-eṛɨθɨkəḷ, mell-eṛɨθɨ, wəll-eṛɨθɨ

endrɨ piriḵə pəṭ irɨkirəðɨ.

iḍəy-eṛɨθɨ — medial consonants (y, r, l, w, ṛ, ḷ,)(iḍəy 'medial; between' + eṛɨθɨ)

mell-eṛɨθəyɨm θəwirə, iḍəy-eṛɨθɨ endrɨm

orɨ wəhəy, θəmiṛil irɨkirəðɨ.

.....

19. inðə nūtr-āṇḍil inðiyə moṛihəḷəy

mukiyəmāhə ðrāwiḍə moṛihəḷəy

wiṉyānə rīθiyāhə pəḍiḵə pārkirārhəḷ.

nān θelɨṉgɨ pəḍiḵə pārpēn.

θirɨḍin- steal

nəm wēləykārəṅ pəṇəθəy θirɨḍə

pārθān.

θenn-āśiyā . South Asia

əmerikə kəlā-śāləyhəḷil, θenn-āśiyə

moṛihəḷəy śolli θərə pārkirārhəḷ.

kətrɨ koḍɨθ- teach (kətr-, kərkir- 'learn'

+ koḍɨθ- 'give')

hinðiyəy ināmāhə kətrɨ koḍɨkə,

pəḷḷikūḍəṉgəḷəy ārəmbiḵə pōhirārhəḷ-ām.

θərkə-rīθi logical (θərkəm 'discussion ;

logic' + rīθi 'method')

āṭṣi-moṛi səmmənðəmāhə, inðiyāwil yārɨm,

θərkə-rīθiyāhə pēśə pārkə-w-illəy.

.....

20. mēl-nāṭil pələr moṛi-nūləy mukiyəmānə
pāḍəmāhə pəḍiθɨ, pēcɨ-θəmiṛəyɨm,
iləkiyə-θəmiṛəyɨm-pətri ārāyci śeyðɨ
wərɨhirārhəḷ.

əmeriḱāwɨkɨ pōy, śilər nirəyə pəṇəm
səmbāðiθɨ wənðārhəḷ.

śilər wāṛkəyil enðə wiðəmānə
kəṣṭəmɨm* pəḍāməl wāṛnðɨ wərɨhirārhəḷ.

puhuθin- introduce; impose

konjəm konjəmāhə, ərəśāŋgəm hinðiyəy
puhuθi wərɨhirəðɨ.

ētrə-θāṛwɨ inequality (ētrəm 'up; high'
+ θāṛwɨ 'low')

səmūhəθil irɨnðɨ-koṇḍ irɨkɨm
ētrə-θāṛwɨhəḷəy, sərkār nīki wərɨhirəðɨ.

wərθəhər-śəŋgəm Chamber of Commerce (wərθəhər
'a business man' + śəŋgəm
'association; union; club')

irəkɨməði āhɨm poruḷhəḷin mēl wiðiḱə pəḍɨm
wərihəḷəy, sərkār kurəyθɨ wərə wēṇḍɨm.

endrɨ, wərθəhər-śəŋgəm kēṭɨ-koṇḍəðɨ.

sāðəhəm favor; in favor of

śilə nāḍɨhəḷil āṭṣiyil irɨkɨm ərəśiyəl-kəṭṣi,
θənəkɨ sāðəhəmāhə, ərəśiyəl-śāsənəθəṯ

θiriθi wərihirəði. endri θerihirəði.

*Note that, when -im is suffixed to the noun in the verb phrase kəṣṭə pəṭ-, the final -m of the noun is restored. Thus

nān kəṣṭə pəṭēn. I underwent difficulty

nān cri kəṣṭəmim I didn't undergo any

pəḍə-w-illəy. difficulty at all.

.....

21. māṇəwərhəḷiki ubəhārə-śəmbəḷəmim mətrə wəśəðihəḷəyim śeyði koḍiθi sərkār māṇəwərhəḷəy moṛihəḷəy-pətri ārāyci pəṇṇə wəykirəði.

nān pəṇəm əniṗi, en θəmbiyəy pəḍiǩə wəykirēn.

ərəśāṇgəm wərihəḷəy pōṭi, jənəṇgəḷəy kəṣṭə pəḍə wəykirəði .

sīθā pāṭi, pāḍi, kuṛəndəyəy θūṇgə wəykirāḷ.

śilə səməyəṇgəḷil, wākāḷərhəḷ, əbēṭṣəhərhəḷəy ēmārə wəyθi wiḍiwārhəḷ.

sərkārin koḷhəyhəḷ, jənəṇgəḷəy kiḷərci pəṇṇə wəyǩāðə-pəḍi iriki wēṇḍim.

.....

22. θəmiṛ iləkiyəθin cəriθrəm ki·pi mūndrām nūtr-āṇḍirkɨ munb irɨnðē indrɨ wərəy θoḍərciyāhə irɨnðɨ-koṇḍɨ wənð irɨkirəðɨ.

kəl-weṭɨ inscription (kəl 'stone' + weṭin- 'cut')

θəmiṛil kəl-weṭɨkəḷ, ārām nūtr-āṇḍil-irɨnðɨ irɨkirəðɨ.

jāði caste

ki·pi mūndrām nūtr-āṇḍil-irɨnðɨ-ðān, θenn-inðiyāwil jāðihəḷ puhuθə pəṭ irɨkə wēṇḍɨm. endrɨ, śilə səmūhə wāṛkəy nibuṇərhəḷ śolli-koṇḍɨ wərɨhirārhəḷ.

wəhɨpɨ-wāðəm communalism (wəhɨpɨ 'class; caste' + wāðəm 'contention; argument)

inðiyə səmūhəθil, wēðə-kāləθil-irɨnðē wəhɨpɨ-wāðəm irɨnðɨ-koṇḍ irɨkirəðɨ. enbəðāhə śilər śollɨhirārhəḷ.

iləŋgəyḳɨm, θəmiṛ-nāṭirkɨm θoḍərbɨ, pələ θələy-murəyhəḷāhə θoḍərciyāhə irɨnðɨ wərɨhirəðɨ.

θōṇḍi eḍɨθ- excavate (θōṇḍin- 'dig' + eḍɨθ- 'take')

brāmi — Brahmi, an ancient South Indian script

səmībə kāləθil θōṇḍi eḍaka pəṭə kəl-weṭakəḷil, θəmiṛ wārθəyhəḷ brāmi eṛaθakəḷil weṭə pəṭ iraṗəðāl, inðə kəl-weṭakəḷ rombəwam pəṛəməyānəða endra, puðəy-poruḷ ərinyərhəḷ kəraðawəðāhə θerihirəða.

.....

23. ennə-ðān θəmiṛ pəṛəməyānə moṛiyāhə iranðāliam, əða hinðiyəy-wiḍə kəṣṭmāhə irakam. endra, wəḍə-inðiyərhəḷ kūḍə ninəykirārhəḷ.

hinðiyəy puhuθināliam, nāṭil otriməy ērpəṭi-wiḍāða.

weḷi-nāḍahəḷil-iranða uṇəwa ðānyəm wənðāliam, inðiyāwin uṇəwa-prəcnəy pōhāða.

eŋgəḷ nənjey-niləθirka, ora māðəm məṛəy peyðāliam, pōða.

suðənðirə-ðinəm — Independence day (August 15)

suðənðirə-ðinə wiṛāwil, sīθā pāḍāməl iranðāliam, nəllə kūṭəm wəram.

ābəθa — danger

θērðəl səməyəθil, śilə kəṭṣihəḷiki
pəṇəm koḍikā-wiṭāliṁ, nəməki
ābəθi-ðān.

pəṇə-wīkəm iriki nāḍihəḷil, enðə
sāmānəy wōṇgināliṁ, jāsθi wiləy
koḍikə wēṇḍi iriki.

śilər, epoṛiði pārθāliṁ, yārəy-pətriyāwəði
mōśəmēlə pēśi-koṇḍ iripārhəḷ.

prəðiniði representative

enðə əreśiyəl kəṭṣiyəy kēṭāliṁ, θān-ðān
məlḷəḷin prəðiniði. endri
śolli-koḷḷihiriði.

θəmiḷərhəḷ wīṭirki yār pōnāliṁ,
muðəlil, kāpi kiḍəyki ṁ .

eðərk eḍiθāliṁ no matter what it is (eðərki
'for what ?' + eḍiθ- 'take')

eðərk eḍiθāliṁ, en muðəlāḷi poy śolliṁhirār.

eðərk eḍiθāliṁ, śiləriki kōbəm wənōi wiḍiṁ.

.....

Exercise 1.

Model :

S_1 rāmən āṇgiləm pəḍikirān.

S_2 rāmənāl āṇgiləm pəḍikə pəḍiṁhirəði.

1. nān oriɨ kəðəy eṛiðɨhirēn.

2. eŋgəḷ ür wiwəśāyihəḷ punjey-niləθəy
pəyir-iḍɨhirārhəḷ.

3. ənðə mirāśɨðār, owworɨ māðəmɨm, θən
məhənɨkɨ pəṇəm ənɨpinār.

4. inðə wyābāri, uṇəwɨ-poruḷhəḷəy
kəriɨpɨ-mārkeṭil witrār.

5. sərkār, məliwānə pusθəhəŋgəḷəy
weli-iḍɨhirəðɨ.

6. rēḍiyōwil nəḍənðə un θəŋgəyin kəcēriyəy,
ennuḍəyə kuṛənðəy kēṭəðɨ.

7. ēṛəyānə nāḍɨhəḷɨkɨ, pəṇəkārə nāḍɨhəḷ
uðəwi śeyhirəðɨ.

8. kəḷḷɨkɨ bəðɨlāhə, śilər pəṛə-rəsəm
kuḍiθārhəḷ.

9. θəmiṛərhəḷ, kəy-θəri θuṇiyəy ubəyōhikirārhəḷ.

10. inðiyə sərkār, niləŋgəḷɨkānə eraɨwəy,
weḷi-nāḍɨhəḷil-irɨnðɨ wərəw-əṛəykirəðɨ.

.....

Exercise 2.

Model :

Sl indrɨ gəwərnər wərɨhirār endrɨ
śolliɨhirārhəḷ.

S_2 indṛa gəwərnər wəṛahirəðāhə
śolliṛhirārhəḷ.

1. sīθā nəndrāhə pāḍṛhirāḷ endṛa kēḷwi.
2. śilə mənðirihəḷ, kārəṇəm illāməl, weḷi-nāṭirka
pōhirārhəḷ. endṛa puhār iṛṛkirəðṛa.
3. en śərīrəθil, koṛṛpa əðihəmāhə iṛṛkirəðṛa.
endṛa, wəyððiyər eṛṛðṛhirār.
4. əmerikərhəḷṛka, θəmiṛ-nāṭṛa kāpi piḍikirəðṛa.
endṛa θerihirəðṛa.
5. wəll-ərəśṛhəḷil ondṛa, pākisθānṛka
əṇṛa-guṇḍəy koḍṛkirəðṛa. endṛa, oṛa
śeyði wəndəðṛa.
6. nəm ūr śəθirəθṛa śāpāṭināl, ellōṛṛkṛm
əjīrṇəm ērpəḍṛhirəðṛa. endṛa
nəmbṛhirārhəḷ.
7. inðiyə sərkār nāṇəyəθin məðipəy
kurəykirārhəḷ. endṛa, oṛa əriwipa
rēḍiyōwil wəndəðṛa.*
8. ellā ərəśāṇgəṇgəḷṛm, wərihiləy
əðihəm ākṛhirəðṛa. endṛa poruḷ-āðārə
nibuṇərhəḷ, kurəy śolliṛhirārhəḷ.

*Note that the subject of kurəykirārhəḷ is sərkār,

a usage that resembles the British 'The government are '. In this Tamil sentence kuraykiraði is also properly possible.

.....

Exercise 3.

Model :

S_1 nān kāpi kuḍiθēn.

S_2 nān kāpi kuḍiθi wanðēn.

1. en θāθā ðinamam kōwiliki pōnār.
2. eŋgaḷ θōṭaθil, kīray wahayhaḷay payir-iṭōm.
3. munbi, nam θohuðiyil naḍanða uba-θērðalil, nīŋgaḷ pōṭi-iṭīrhaḷ.
4. aðimay-inðiyāwil, palar kðaray ubayōhiθārhaḷ.
5. gānðiji, θan kariθikaḷay, oriwarikim baya paḍāmal θeriwiθār.
6. pōna nuṭrāṇḍil, paḷḷikūḍaŋgaḷil, inðiyāway-patri mēl-nāṭār eṟiðina pusθahaθay, inðiyarhaḷ paḍiθārhaḷ.
7. θamiṯ-nāṭ..., pay...-gāləθil, makaḷ θaŋgaḷuḍaya warimānaθil āril orí paŋgay warimāna-wariyāha koḍiθārhaḷ.
8. nēruji, θanaki piḍiθawarhaḷay weḷi-nāḍihaḷil ðūðarāha niyamiθār-ām.
9. iraṇḍāwaði ulaha-pōriki munbi, ellōrim

kəḍəwuḷiḍəm nəmbikəy wəyθārhəḷ.

10. suðənðirəm əḍəynðə uḍən, inðiyāwil
enðə wiðəmānə kəṣṭəmiṁ iriṁkāðiṁ.
endriṁ kāŋgrəs kəṭṣi śollitriṁ.

.....

Exercise 4.

Model :

S_1 muðəlāḷi wīṭirkiṁ pōhirār. nān wēləy śeyhirēn .

S_2 muðəlāḷi wīṭirkiṁ pōyāṁ, nān wēləy śeyhirēn.

1. rāmən śəṭə-səbəy əŋgəθinər āhirār.
wīṭilēyē iriṁkirār.
2. indriṁ muṛuwəðiṁ məṛəy peyhirəðiṁ. indriṁ
māləy nērujīyin prəśəŋgəθəy kēṭkə
ellōriṁ wəriṁhirārhəḷ.
3. pəkəθiṁ wīṭiṁkārər ellōriḍəmiṁ kəḍən
wāŋgiṁhirār. əwər śeləwiṁkiṁ pəṇəm
pōðə-w-illəy.
4. enəkiṁ wēləy kiḍəykirəðiṁ. enəkiṁ śəmbəḷəm
kiḍəykə-w-illəy.
5. ləṇḍəniṁkiṁ, pələr pəḍip illāməl wəriṁhirārhəḷ.
niṛəyə pəṇəm səmbāðikirārhəḷ.
6. nəm āśiriyər oriṁ pusθəhəm eṛiṁðinār.

əwərəy sərkār wēləyil-iṙánōi̯

nīki wiṭəði̯.

7. śīθā ori̯ pāṭi̯ pāḍināḷ. əwəḷ

ṟōndrāwəði̯ kuṟənōəy θūŋgə

mərā́kirəði̯.

8. pəði-mūndri̯ wəyəð ānə en θəmbi,

śuruśurupāhə iṙā́kirān. əwən

pəriṭṣəyil nirəyə mārki̯həḷ

wāŋgə-w-illəy.

9. nēṭri̯ irəwi̯ muṟuwəði̯m kātri̯m

məṟəyi̯māhə iṙándəði̯. ellā bəshəḷi̯m

səriyānə nērəθirki̯ wənðəði̯.

10. eŋgəḷ kuṟənðəy mīn-eṇṇəyəy kuḍikirəði̯.

əði̯ bələhīnəmāhə iṙā́kirəði̯.

.....

Exercise 5.

Model :

S_1 nīŋgəḷ θōṭiki̯ ori̯ rūbāy **koḍi̯θāl pōði̯m.**

S_2 nīŋgəḷ θōṭiki̯ ori̯ rūbāy koḍi̯θāli̯m

pōði̯m.

1...nān sinimāwi̯ki̯ pōnāl, eŋgəḷ kuḍumbəθil

ori̯wəri̯ki̯m θeriyāði̯.

2. inðə māθirəyəy śāpiṭāl, enəki̯ θələy-wəli

nirkə-w-illəy.

3. pəṉəkārən ānə rāmən, wēləy kiḏəyḵā
wiṯāl, sənðōṣəmāhə irɨpān.

4. śilə səməyəŋgəḷil muðəlāḷi wīṯirkɨ
pōnāl, gumāsθākəḷ wēləy śeyhirārhəḷ.

5. śilər mənðirihəḷ āhāməl irɨnðāl,
nāṯirkɨ nəlləðɨ.

6. pəkəθɨ wīṯɨ peṉ pāḏi irɨkāməl pōnāl,
kūṯəm nəndrāhə nəḏənð irɨkɨm.

7. inðiyāwil, śilə r[illegible]əŋgəḷil, orɨwən
māðəm nūru rūbāy śəmbəḷəm
wāŋgināl, θoṛil-wəri koḏɨkə wēṉḏɨm.

.....

துணைப் பாடங்கள்

இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்தவுடன், காங்கிரஸ் கட்சியினால் கல்வித் துறையில் பல சீர்திருத்தங்கள் செய்யப்பட்டது. சில ராஜ்ய சர்க்கார்கள், பிரதேச மொழிகளில் எல்லாப் பாடங்களையும் சொல்லித் தர வேண்டும் என்ற சட்டம் செய்துவிட்டது. அதனால், இப்பொழுதெல்லாம் அந்த ராஜ்யங்களில் விஞ்ஞானப் புஸ்தகங்கள் ஆங்கிலத்திலிருந்து பிரதேச மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வருகிறது. பிரதேசமொழிகளிலேயே எல்லாப் பாடங்களையும் படித்து வரும் மாணவர்களில் பலருக்கு ஆங்கிலம் சரியாகத் தெரியவில்லை. அதனால், படிப்பு முடிந்ததும், வெளிநாடுகளுக்குப் போக, அவர்களுக்கு உபகாரகச் சம்பளம் கிடைப்பது கஷ்டமாக இருந்துகொண்டிருக்கிறது.

இந்த நிலை மாற வேண்டுமானால், அந்த ராஜ்ய சர்க்கார்கள், பிரதேச மொழியைப் போலவே ஆங்கிலத்தையும் கட்டாயமாகக் கற்றுக்கொள்ள வேண்டிய ஒரு மொழியாக ஆக்க வேண்டும் என்று கல்வி நிபுணர்கள் சொல்லி வருகிறார்கள். ஆங்கிலத்தை நீக்கிவிட்டால், இந்திய மாணவர்களுக்கு வெளிநாட்டு அறிஞர்களோடுத் தொடர்பு ஏற்படுத்திக்கொள்ளவோ, அல்லது அவர்கள் ஆங்கிலத்தில் எழுதி வெளியிடும் ஆராய்ச்சிக் கட்டுரைகளைப்பற்றித் தெரிந்து கொள்ளவோ முடியாமல் போய்விடும்.

எந்த அரசியல் கட்சியும், கல்வி நிபுணர்கள் சொல்லுகிற யோசனைகளைக் கேட்பதாகத் தெரியவில்லை. தேர்தலில் போட்டியிட்டு ஜெயிப்பதைப்பற்றிக் கவலைப்பட்டுக்கொண்டிருப்பதால், அவைகள் சமயத்திற்குத் தகுந்தபடி எதையாவது சொல்லிவைத்து விடுகிறது.

வெளிநாட்டிலிருந்து இந்தியக் கல்லூரிகளிலும், கலாசாலைகளிலும் வரவழைக்கப் படும் அறிஞர்கள் பேச பயப்படும் விஷயம், இந்தியாவின் மொழிப் பிரச்சனை.

கேள்விகள்.

1. இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்தவுடன், காங்கிரஸ் கட்சியினால் எந்தத் துறையில் பல சீர்திருத்தங்கள் செய்யப்பட்டது?
2. சில ராஜ்ய சர்க்கார்கள் என்னவென்ற சட்டம் செய்தது?
3. இப்பொழுது அந்த ராஜ்யங்களில், விஞ்ஞானப் புஸ்தகங்களை எந்த மொழியிலிருந்து, எந்த மொழியில் மொழிபெயர்க்கிறார்கள்?

4. யாருக்குத ஆங்கிலம் சரியாகத் தெரியவில் லை?

5. அதனால் அவர்களுக்கு எந்த வேலையத்தில் கஷ்டமாக இருக்கிறது?

6. இந்த நிலை மாற வேண்டுமானால், ராஜிய சர்க்காரி என்ன செய்ய வேண்டும் என்று கல்வி நிபுணர்கள் சொல்லி வருகிறார்கள்?

7. ஆங்கிலத்தை நீக்கிவிட்டால் என்ன ஏறிபடும்?

8. எந்த அரசியல் கட்சியாவது கல்வி நிபுணர்கள் சொல்லுவதைக் கேட்கிறதா?

9. அவைகள் என் சமயத்திற்குத் தகுந்தபடி எதையாவது சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறது?

10. வெளிநாட்டிலிருந்து இந்தியக் கல்லூரிகளும், கலாசாலைகளும் வரவழைக்கப்படும் அறிஞர்கள் பேச பயப்படும் பிரச்னை எது?

---

2. இந்தியாவில் ஆருந்துகொண்டிருக்கும் அரசியல் கட்சிகளில் எதைப்பற்றியும் பேசக்கூடிய வேலையம் நல்லதாக ஒன்றும் இல் லை. சுதந்திர இந்தியாவில், எல்லோரும் எதற்காகவாவது சட்டத்தை மீறி வருகிறார்கள். எந்த வேலையத்தையும் சரியாகப் பரிசீலனை செய்யாமல், சில அரசியல் கட்சியின் தலைவர்கள் ஏதாவது பேசிவிடுகிறார்கள். எதற்கெடுத்தாலும், கிளர்ச்சி நடத்தினால் தான், சர்க்கார், தங்கள் கொள்கைகளை ஒப்புக்கொள்ளுவார்கள் என்ற தவறான கருத்தை எல்லாக் கட்சித் தலைவர்களும் வற்புறுத்தி வருகிறார்கள். இந்த வேலையத்தில், அவர்கள் காந்திஜி சொன்ன முறையிலிருந்து தங்கள் முறை வேறுபட்டு இல் லை என்று சொல்லிக்கொள்கிறார்கள். எந்தக் கட்சியைக் கேட்டாலும், தான் தான் மக்களின் பிரதிநிதி என்று சொல்லுகிறது.

எல்லா அரசியல் கட்சிகளும், இந்திய சமூகத்தில் ஆருந்துகொண்டிருக்கும் ஏற்றத் தாழ்வுகளை நீக்க வேண்டும் என்பதை ஒப்புக்கொள்கிறது. ஆதால், அதற்காக அவைகள் சொல்லும் யோசனைகள் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டால், நாட்டின் பொருளாதார முன்னேற்றத்திற்கு ஆபத்து ஏற்பட்டுவிடும் என்று சிலர் நினைக்கிறார்கள்.

நாட்டின் பொருளாதார முன்னேற்றத்தைப்பற்றிக் கவலைப்படாத சில கட்சிகள், இந்தியா முன்னேறமல் இருப்பதற்குக் காரணம் என்னவென்றால்,

சரீகீகார் ஜாதி வேற்றுமைகளை நீக்கிவிடப் பாரீகீகிறது என்றும், அது கடவுளிடம் நம்பிகீகை வைகீகவில்லை என்றும் சொல்லுகிறது. ஒவ்வொரு வருஷமும், சுதந்திர தினத்தில் பிரசங்கம் பண்ணுமிபோதும், இந்தியப் பிரதம மந்திரி மக்களுகீகுகீ கொடுகீகும் வாகீகுறுதிகளில் ஒன்று, இந்திய அரசியலில் வகுப்புவாதம் இருகீகாது என்பதே.

சிலபீ, இந்திய சரீகீகார் எவ்வளவுதான் முயற்சி செய்தாலும், இந்தியாவில் வேதகாலதீதிலிருந்தே இருந்துகொண்டிருகீகும் வகுப்புவாதத்தை நீகீகிவிட முடியாது என்பதாக எழுதியிருகீகிறீர்கள். இந்தியாவில் இருகீகும் வகுப்புவாதம், மேல்நாடுகளில் பலரால் புரிந்துகொள்ள முடியாததில் ஒன்று.

கேள்விகள்.

1. இந்தியாவில் இருந்துகொண்டிருகீகும் அரசியல் கட்சிகளில் எதைப்பற்றி யாவது பேசகீகூடிய விஷயம் நல்லதாக இருகீகிறதா?
2. இந்தியாவில் எல்லோரும் எதற்காகச் சட்டதீதை மீறுவருகிறீர்கள்?
3. சில அரசியல் கட்சித் தலைவரீகள், எந்த விஷயதீதையும் பரிசீலனை செய்து பேசுகிறீர்களா?
4. எல்லாகீ கட்சித் தலைவரீகளும் எதை வறீபுறுதீதிவருகிறீர்கள்?
5. அவரீகள் என்ன சொல்லிகீ கொள்கிறீர்கள்?
6. எந்த அரசியல் கட்சியைகீ கேட்டாலும் என்ன சொல்லிகீ கொள்கிறது?
7. எல்லா அரசியல் கட்சிகளும் எந்த விஷயதீதை ஒப்புகீகொள்கிறது?
8. அவைகள் சொல்லும் யோசனைகளைப்பற்றிச் சிலர் என்ன நினைகீகிறீர்கள்?
9. நாட்டின் பொருளாதார முன்னேற்றதீதைப் பற்றிகீ கவலைப்படாத சில கட்சிகள் என்ன சொல்லுகிறது?
10. ஒவ்வொரு வருஷமும், சுதந்திர தினப் பிரசங்கதீதில், இந்தியப் பிரதம மந்திரி, மகீகளுகீகுகீ கொடுகீகும் வாகீகுறுதி என்ன?
11. சிலரீ, வகுப்புவாததீதைப்பற்றி என்ன எழுதி வருகிறீர்கள்?
12. இந்தியாவில் இருகீகும் வகுப்புவாதம், மேல்நாடுகளில் பலரால் புரிந்துகொள்ளகீ கூடியதா?

---

3. இந்திய அரசியல் சாஸனத்தில், இந்தியர்களுக்குத் தேவையான எல்லாவிதமான ஜீவாதாரஉரிமைகளும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. பார்லிமெண்டு ஜீவாதார உரிமைகள் சமமந்தமான சட்டங்களை அமலுக்குக் கொண்டுவரும்பொழுது, யாராவது, அது அரசியல் சாஸனத்தில் சொல்லப்பட்டிருக்கும் கொள்கைகளுக்கு முரணானது என்று வழக்குப் போட்டு, சுப்ரீம் கோர்ட்டு அந்தச் சட்டத்தை ரத்து செய்தால், காங்கிரஸ் கட்சி தன் மெஜாரிட்டி பலத்தை உபயோகித்து, அரசியல் சாஸனத்தையே திருத்தி விடுகிறது. இந்திய அரசியல் சாஸனம் இதுவரையில் பதினேழு தடவை திருத்தப்பட்டிருக்கிறது.

இந்திய அரசியல் சாஸனத்தில், சீக்கிரத்தில் திருத்தப்படப்போகும் பிரிவு, இந்திய ஆட்சி மொழியைப்பற்றி இருக்கும் பிரிவு ஆகும். ஆயிரத்துத் தொள்ளாயிரத்து அறுபத்தைந்தாம் ஆண்டிலிருந்து இந்தியே, அகில இந்திய ஆட்சி மொழியாக இருக்கும் என்று அரசியல் சாஸனத்தில் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. இந்தி, இந்தியாவில் பேசப்படுகிற பிரதேச மொழிகளுக்குள் ஒன்று. இது பெரும்பாலும், வடஇந்தியாவில் ஒரு பகுதியில் பேசப்பட்டு வருகிறது. இந்தி பேசப்படாத பிரதேசங்களில் பிறந்து, வாழ்ந்து வரும் இந்தியர்கள், இந்தி அகில இந்திய ஆட்சிமொழி ஆவதை எதிர்க்கிறார்கள். அவர்கள் எதிர்ப்பதற்குக் காரணம் என்னவென்றால், மற்றொரு பிரதேசத்தில் பேசப்படும் மொழி ஆட்சிமொழி ஆகவேண்டிய அவசியம் இல்லை. பிரிட்டிஷார் ஆண்ட காலத்திலிருந்து ஆங்கிலம் தான் ஆட்சிமொழியாக இருந்து வந்திருக்கிறது. இப்பொழுது எதற்காக அதை நீக்கி, இந்தியைப் புகுத்த வேண்டும். இந்தி வளர்ச்சி யடையாத ஒரு மொழி. இந்தி ஆட்சிமொழியானால், இந்தி தெரியாதவர்களுக்குச் சரிக்காலும், அதிலும் முக்கியமாக, டில்லியில் உத்தியோகம் கிடைப்பது கஷ்டமாகி விடும் என்பதே.

இந்தி ஆட்சிமொழி ஆவதை எதிர்த்துத் தமிழ்நாட்டில் மாணவர்கள் கிளர்ச்சி செய்தார்கள். இந்தக் கிளர்ச்சியில் பலர் கைது செய்யப்பட்டார்கள்.

நேருஜி பிரதம மந்திரியாக இருந்தபொழுது, ஆங்கிலம் நீக்கப்படாது என்றும், இந்தி, ஆங்கிலம் இரண்டும் ஆட்சிமொழியாக இருந்துவரும் என்றும் வாக்குறுதிக் கொடுத்திருந்தார். அவர் இறந்ததும், அதைக் காங்கிரஸ் கட்சிக் காப்பாற்றவில்லை என்று சிலர் புகார் சொல்லிவருகிறார்கள்.

ஆட்சிமொழியைப்பற்றி எந்தவிதமானப் புகாரும் இல்லாமல் இருப்பதற்காக, காங்கிரஸ் கட்சி அரசியல் சாஸனத்தைத் திருத்தப் போகிறதாம்.

இந்தி ஆட்சிமொழி ஆவதை எதிர்க்கும் அரசியல் தலைவர்களில் சிலர்கூட, அது எல்லோராலும் கற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டிய ஒரு பாஷை என்பதை ஒப்புக்கொள்ளுகிறார்கள். இந்தியைக் கற்றுக்கொண்டும், சிலர் அது ஆட்சிமொழி ஆவதை எதிர்க்கிறார்கள். மேலும், நாட்டிற்கு ஒரு பொதுமொழித் தேவை என்பதும் அவர்களுக்குத் தெரிந்த விஷயமே என்று சொல்லிக்கொள்ளுகிறார்கள்.

கல்வி சம்மந்தமான சீர்திருத்தங்களையும், மொழிப் பிரச்னையைப்பற்றி அரசியல் தலைவர்கள் பேசாமல் இருந்துவந்தால், நன்றாக இருக்கும்.

கேள்விகள்.

1. இந்திய அரசியல் சாஸனத்தில் இந்தியர்களுக்கு என்ன கொடுக்கப் பட்டிருக்கிறது?
2. காங்கிரஸ் கட்சி, எப்போது அரசியல் சாஸனத்தைத் திருத்தி விடுகிறது?
3. இந்திய அரசியல் சாஸனம் இதுவரையில் எத்தனைத் தடவைத் திருத்தப்பட்டிருக்கிறது?
4. இந்திய அரசியல் சாஸனத்தில், சீக்கிரத்தில் திருத்தப்படப் போகும் பிரிவு எது?
5. இந்தியாவின் ஆட்சிமொழியைப்பற்றி, அரசியல் சாஸனத்தில் என்ன சொல்லப்பட்டிருக்கிறது?
6. இந்தி, இந்தியாவின் பிரதேசமொழிகளுக்குள் ஒன்று?
7. இந்தி பெரும்பாலும் எங்கே பேசப்படுகிறது?
8. இந்தி ஆட்சிமொழி ஆவதை எல்லோரும் வரவேற்கிறார்களா?
9. அவர்கள் எதிர்ப்பதற்குக் காரணம் என்ன?
10. இந்தி ஆட்சிமொழி ஆவதை எதிர்த்துத் தமிழ்நாட்டில், யார் கிளர்ச்சி செய்தார்கள்?
11. இந்தக் கிளர்ச்சியில் என்ன நடந்தது?
12. நேருஜி பிரதம மந்திரியாக இருந்தபொழுது என்ன வாக்குறுதிக் கொடுத்திருந்தார்?

13. சிலர் என்ன குறை சொல்லிவருகிறார்கள்?

14. எதற்காக காங்கிரஸ் கட்சி, அரசியல் சாஸனத்தைத் திருத்தப் போகிறதாம்?

15. யார், இந்தி எல்லோராலும் கற்றுக்கொள்ளப்பட வேண்டிய ஒரு மொழி என்பதை ஒப்புக்கொள்ளுகிறார்கள்?

16. இந்தியைக் கற்றுக்கொண்டும், சிலர் என்ன செய்கிறார்கள்?

17. அவர்கள் என்ன சொல்லிக்கொள்கிறார்கள்?

18. எதைப்பற்றி அரசியல் தலைவர்கள் பேசாமல் இருந்தால் நன்றாக இருக்கும்?

---

4. எங்கள் பக்கத்து வீட்டில் இருப்பவருக்குக் ராமசாமி, கோபாலன் என்ற இரண்டு பிள்ளைகளும், கமலா, லக்ஷ்மி என்ற இரண்டு பெண்களும் இருக்கிறார்கள். ராமசாமிக்கு முப்பது வயதிற்கு மேல் இருக்கும் என்று நினைக்கிறேன். ராமசாமி, என் அளவு வயதில் சின்னவன். அவன் இந்த ஊரின் வர்த்தகர் சங்கத்தின் தலைவராக இருந்து கொண்டிருந்தானும். அவன் தலைவராக இருந்தபோது, சர்க்காருக்குச் சாதகமாக எதுவும் பேசுவது கிடையாது என்று கேள்வி. அவன் அடிக்கடி, சர்க்கார், இறக்குமதியாகும் பொருள்களின் மேல் விதிக்கப்படும் வரிகளைக் குறைத்துவிட வேண்டும் என்றும், ஒவ்வொரு வருஷமும் அதிகமாக நாணயத்தை அச்சடித்துவிடக் கூடாது என்றும் இப்படி செய்தால், நாட்டில் பணவீக்கம் இருக்காது என்று ரேடியோவில் பேசிவிட்டான்.

அவன் சம்மந்தமில்லாத விஷயங்களைப்பற்றி, சங்கத்தில் பேசுகிறான் என்ற காரணத்தைச் சொல்லி, அந்தச் சங்கத்தின் அங்கத்தினர்கள் அவனைத் தலைவர் பதவியிலிருந்து நீக்கி விட்டார்கள். தவிரவும், அவன் சங்கத்தின் பணத்தைத் திருடி விட்டான் என்ற புகார் இருந்துகொண்டிருக்கிறது.

ராமசாமியின் தம்பியான கோபாலன், ஒரு எழுத்தாளன். ஒவ்வொரு வாரமும், கல்கியிலும், ஆனந்தவிகடனிலும், கதைகளும், கட்டுரைகளும் எழுதி வருகிறான். இதைத் தவிர, வேறு சில பத்திரிக்கைகளிலும், அரசியல் கட்டுரைகள் எழுதிக்கொண்டுவருகிறான். பல கட்டுரைகள், கதைகள் எழுதியும், அவனுக்கு நல்ல பெயர் கிடைக்கவில்லை.

சமீபத்தில் அவரால் எழுதப்பட்ட ஒரு கட்டுரையில், அவள், இந்திய அரசாங்கம், கொஞ்சம் கொஞ்சமாக இந்தியைப்ப புகுத்தி வருகிறது. எத்த னை ஆண்டுகள் ஆனாலும், ஆங்கிலத்தை நீக்க முடியாது என்று எழுதியிருந்தாள். அதனால், சட்டசபை அங்கத்தினர் ஒருவர், அவள்மேல் ஏதாவது வழக்குப் போட முடியுமா என்று பார்க்கப் போகிறாராம்.

கமலாவும், லக்ஷ்மியும் ரொம்ப நல்ல பெண்கள். கமலா, கல்லூரியில் மிருகங்கள், பறவைகள், புழு, பூச்சி, இவைகளைப்பற்றி ஆராய்ச்சி செய்து வருகிறாள். அவள் தங்கையான லக்ஷ்மி, தாவர நூல் படித்துக் கொண்டிருக்கிறாள். இவள் எப்பொழுதும், யாரிடமும், செடியையும், கொடியையும், மரத்தையும் பற்றித் தான் பேசுவாள். இதைத் தவிர, அவளுக்கு வேறு ஒன்றும் தெரியாது.

கமலாவோ, லக்ஷ்மியோ, சினிமா பார்க்கப் போக மாட்டார்கள். இவர்களைப் போல நல்ல பெண்களை எங்கள் குடும்பத்தில், யாரும், எங்கும், பார்த்தது கிடையாது.

கேள்விகள்.

1. உங்கள் பக்கத்து வீட்டில் இருப்பவருக்கு எத்தனை பிள்ளைகளும், பெண்களும் இருக்கிறார்கள்?
2. ராமசாமிக்கு எத்தனை வயது என்று நினைக்கிறீர்கள்?
3. அவர் உங்களைவிட வயதில் சின்னவரா?
4. அவர் இந்த ஊரில் எந்தச் சங்கத்தின் தலைவராக இருந்து கொண்டிருந்தாராம்?
5. அவர் தலைவராக இருந்தபொழுது, சர்க்காருக்குச் சாதகமாக ஏதாவது பேசுவது உண்டா?
6. அவர் ரேடியோவில் என்னவென்று பேசினார்?
7. அவர் ஏன் பதவியிலிருந்து நீக்கப்பட்டார்?
8. மேலும், அவரைப்பற்றி என்ன புகார் இருந்துகொண்டிருக்கிறது?
9. கோபாலன் யார்? அவருக்கு என்ன வேலை?
10. அவள் எதில் கதைகளும், கட்டுரைகளும் எழுதி வருகிறாள்?
11. இதைத் தவிர, வேறு சில பத்திரிக்கைகளில் என்ன எழுதிக்கொண்டு வருகிறாள்?

12. அவளுக்கு நல்ல பெயர் கிடைத்ததா?

13. சமீபத்தில், அவள் எழுதியிருந்த கட்டுரையில் என்ன எழுதியிருந்தாள்?

14. சட்டசபை அங்கத்தினர் ஒருவர் என்ன செய்யப் போகிறாராம்?

15. கமலாவுக்கு, லக்ஷ்மியும் கெட்ட பெண்களா?

16. கமலா, கல்லூரியில் எதைப்பற்றி ஆராய்ச்சி செய்து வருகிறாள்?

17. அவள் தங்கையின் பெயர் என்ன? அவள் என்ன படித்துக்கொண்டிருக்கிறாள்?

18. அவள் யாரிடமும் எதைப்பற்றியும் பேசுவாளா?

19. இதைத் தவிர, அவருக்கு வேறு ஏதாவது தெரியுமா?

20. கமலாவோ, லக்ஷ்மியோ சினிமா பார்க்கப் போவார்களா?

21. இவர்களைப் போல நல்ல பெண்களை எங்கேயாவது பார்த்திருக்கிறீர்களா?

---

5. தமிழ், ஸம்ஸ்கிருதத்தைப் போலவே ஒரு பழமையான மொழி. அது வேதகாலத்திலிருந்தே இந்தியாவில் பேசப்பட்டு வந்ததாகக் கருதப்படுகிறது. இரண்டாயிரத்து ஐந்நூறு ஆண்டுகளுக்கு முன்பு இருந்ததாகச் சொல்லப்படும் சிந்து வெளி நாகரீகம் இருந்த காலத்திலேயே தமிழ் இருந்ததாம்.

தமிழ் இலக்கியம், மொழியைப் போல ரொம்பவும் பழமையானது. வேதகாலத்திற்கு முன்பே, தொல்காப்பியம் எழுதப்பட்டதாம். அதில் தமிழின் இலக்கணம் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. தொல்காப்பியத்தில் இருக்கும் மூன்று பிரிவுகள், எழுத்ததிகாரம், சொல்லதிகாரம், பொருளதிகாரம். இந்த அதிகாரங்கள் பல இயல்களாகப் பிரிக்கப்பட்டிருக்கிறது. தொல்காப்பியத்தில் பொருளதிகாரத்தில், அந்தக் காலத்து ஜனங்களின் பழக்க வழக்கங்கள் விளக்கப்பட்டிருக்கிறதாம். இதைத் தவிர, பொருளதிகாரத்தில் தான் அகஇயல் எனற பிரிவு இருக்கிறது. சொல்லதிகாரத்தில் விளக்கப்பட்டிருக்கும் விஷயங்களுக்குள் ஒன்று, தொடரியல்.

பேச்சுத் தமிழுக்கும், இலக்கியத் தமிழுக்கும் இலக்கணத்தில் ஒற்றுமைகளும், உச்சரிப்பில் நிறைய வேற்றுமைகளும் இருக்கிறது. பேச்சுத் தமிழிலும், இலக்கியத் தமிழிலும், உரிச்சொல்லுக்குப் பிறகு தான் பெயரிச்சொல் வர முடியும். இரண்டு வகைத் தமிழிலும், வினைச்சொல்லெல்லாம், பெயரிச்சொல்லோடு சம்மந்தப் பட்டிருக்கிறது. இலக்கியத் தமிழில் இருப்பதைப் போலவே, பேச்சுத் தமிழிலும்

மெய்யெழுத்து, உயிர் எழுத்து, பெயர்ச்சொல், வினைச்சொல், உரிச்சொல், சொல்தொடர், தொழிற் பெயர், தன்வினை, பிறவினை, வேற்றுமை, எண், பால், இடவினை, நிகழ்காலம், இறந்தகாலம், எதிர்காலம், முற்றுவினை, குறைவினை, எழுவாய், பயனிலை, வேற்றுமையுருபு, பகுதி, விகுதி, பிரதிப் பெயர், பலவின்பால், தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கை, எல்லாம் உண்டு.

இரண்டாயிரத்து ஐந்நூறு வருடங்களுக்கு முன்பு வசித்து வந்ததாகக் கருதப்படும் ஆரியர்கள், தென்னிந்தியாவில் நுழைந்த எனறும், தென்னிந்தியாவில் வாழ்ந்துவந்தவர்கள் திராவிடர்கள் என்றும், சில சரித்திரப் பேராசிரியர்கள் சொல்லி வருகிறார்கள். வேதகாலத்தில் பேசப்பட்டு வந்ததாகக் கருதப்படும் சமஸ்கிருதத்தில், திராவிட மொழிகளையும், முண்டா மொழிகளும் சேர்ந்த பல வார்த்தைகள் இருக்கிறதாம். இதிலிருந்து, முன்பு மக்கள், எந்த மொழியில் வளர்ச்சிக்கும், தேவையான சொற்களை மற்ற எல்லா மொழிகளிலிருந்தும் எடுத்துக்கொண்டது அவசியம் என்பதைத் தெரிந்து கொண்டிருந்தார்கள் என்று தெரிகிறது. இப்படி அந்த பாஷைகளிலிருந்து சமஸ்கிருதத்திற்கு வந்திருக்கும் சொற்களின் அர்த்தம் சில சமயங்களில் மாறியிருப்பது உண்டு. இதைப்பற்றித் தர்க்க ரீதியாகச் சிலர்தான் ஆராய்ச்சி செய்துகொண்டிருக்கிறார்கள்.

சமீப காலத்தில், அமெரிக்காவிலிருந்து வந்திருக்கும் சில சமூக வாழ்க்கை நிபுணர்கள், மொழிநூல் அறிஞர்கள், இவர்களெல்லாம், வட இந்தியாவிலும், தென்னிந்தியாவிலும், மலைஜாதியினரி பேசும் மொழி, அவர்களின் பழக்க வழக்கங்கள், இவைகளைப்பற்றி விளக்கமாக எழுதுவதற்காக முயற்சி செய்து வருகிறார்கள்.

இந்தி, உருது, இவைகளைப் போலவே, தமிழும் தற்காலத்தில் பேசப்படும் ஒரு முக்கியமான பாஷையாக இருப்பதால் தான், அமெரிக்கக் கலாசாலைகளில் தென்னாசிய மொழிகளுக்குள் ஒன்றான தமிழையும் கற்றுக் கொடுக்கிறார்கள்.

அமெரிக்க மாணவர்களில் பலர், மொழிநூலைப் படித்துப் பட்டம் பெற, ஆராய்ச்சி செய்வதற்காகத் தமிழ்நாட்டிற்கு வருகிறார்கள். அவர்களில் பலர், தமிழ்நாட்டில் பல ஜில்லாக்களில் பேசப்பட்டு வரும் பேச்சுத் தமிழுக்கு இலக்கணம் எழுதி வருகிறார்கள். சில மாணவர்கள், பழந் தமிழ் இலக்கியங்களான

புறநானூறு, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, இவைகளையும் படித்து வருகிறீர்கள்.

தமிழில் இருக்கும் கல்வெட்டுக்களின் மொழியின் இலக்கண அமைப்பைபற்றி, ரஷ்யாவிலிருந்து சில மொழியில் அறிஞர்கள், தமிழ்நாட்டிற்குப் போய், ஆராய்ச்சி செய்து வருகிறார்கள். சமீபத்தில் ஒரு அறிஞர், ஆரும் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்த கல்வெட்டில் இருக்கும் தமிழ்மொழியைப்பற்றி ஒரு புஸ்தகம் வெளியிட்டிருக்கிறார். இந்தப் புஸ்தகம் ஆங்கிலத்தில் தான் இருக்கிறது.

கேள்விகள்.

1. தமிழ், சமஸ்கிருதத்தைப் போலவே, ரொம்பவும் பழமையான மொழியா?
2. அது எப்பொழுதிலிருந்து இந்தியாவில் பேசப்பட்டு வந்ததாகக் கருதப்படுகிறது?
3. தமிழ் எப்போது இருந்ததாம்?
4. தமிழ் இலக்கியம் ரொம்பவும் பழமையானதா?
5. தொல்காப்பியம் எப்பொழுது எழுதப்பட்டது?
6. தொல்காப்பியத்தில் எதைப்பற்றி இருக்கிறது?
7. தொல்காப்பியத்தில் இருக்கும் பிரிவுகள் எவைஎவை?
8. பொருளதிகாரத்தில் என்ன விளக்கப்பட்டிருக்கிறது?
9. அவை இயல் எந்த அதிகாரத்தில் இருக்கிறது?
10. சொல்லதிகாரத்தில் விளக்கப்பட்டிருக்கும் இயல் எது?
11. பேச்சுத் தமிழுக்கும், இலக்கியத் தமிழுக்கும் எதில் நிறைய வேற்றுமைகள் இருக்கிறது?
12. பேச்சுத் தமிழுக்கும், இலக்கியத் தமிழுக்கும் இருக்கிற ஒற்றுமைகள் எவைஎவை?
13. இரண்டாயிரத்து ஐந்தாம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பு, தென்னிந்தியாவில் வாழ்ந்து வந்தவர்களைப்பற்றி, சில சரித்திரப் பேராசிரியர்கள் என்ன சொல்லுகிறார்கள்?
14. வேதகாலத்தில் பேசப்பட்டு வந்த சமஸ்கிருதத்தில், எந்த மொழிகளைச் சேர்ந்த வார்த்தைகள் இருக்கிறதாம்?

15. இதிலிருந்து என்ன தெரிகிறது?

16. அந்த பாடலிலிருந்து நம்மிடமிருந்து நீக்கப்பட்ட சொற்களில் அர்த்தம் மாறியிருக்கிறதா?

17. இதைப்பற்றி யாராவது ஆராய்ச்சி செய்திருக்கிறார்களா?

18. அமெரிக்காவிலிருந்து வந்திருக்கும் சமூக வாழ்க்கை நடனர்களும், மொழியில் அறிஞர்களும் எதைப்பற்றி ஆராய்ச்சி செய்து வருகிறார்கள்?

19. அமெரிக்கக் கலாசாலைகளில் தமிழையும் கற்றுக்கொடுக்கக் காரணம் என்ன?

20. அமெரிக்க மாணவர்களில் பலர் எதற்காகத் தமிழ்நாட்டிற்கு வருகிறார்கள்?

21. அவர்கள் எந்தவிதமான தமிழுக்கு இலக்கணம் எழுதி வருகிறார்கள்?

22. சில மாணவர்கள் வேறு என்ன படித்து வருகிறார்கள்?

23. தமிழில் இருக்கும் கல்லெட்டுக்களின் மொழியின் இலக்கண அமைப்பற்றி யார் ஆராய்ச்சி செய்கிறார்கள்?

24. சமீபத்தில், ஒரு அறிஞர் எதைப்பற்றி ஒரு புஸ்தகம் வெளியிட்டிருக்கிறார்?

25. அந்தப் புஸ்தகம் எந்த மொழியில் இருக்கிறது?

Word List

Lesson Fourteen

əɲi-iyəl	rhetoric (əɲi 'figure of speech; ornament' + iyəl)
əðihārəm	section
əhriṉəy	non-rational category (əhr- 'irrational; neuter' + θiṉəy)
āṇ-pāl	masculine gender (āṇ 'male' + pāl 'gender; group')
āðārəm	evidence
ānənðə-wihəḍən	Ananda Vikatan (name of a popular Tamil weekly)
ābəθ̪	danger
āriyər	The Aryans (the peoples of India who speak Indo-European languages
eṇ	number
eðərk eḍ̪θāl̪m	no matter what it is (eðərk̪ 'for what ?' + eḍ̪θ- 'take')
eð̪r-kāləm	future tense (eð̪r 'in front of' + kāləm)
eṛ̪θ-əðihārəm	section on phonology (eṛ̪θ̪ 'script; alphabet; sound + əðihār
ētrə-θāṛwɨ̪	inequality (ētrəm 'up; high' + θārwɨ̪ 'low')
ētrɨ̪-koṇḍ-	admit; accept (ētrin- 'raise' + koṇḍ-)

eṛɨwāy — subject (of a sentence)

iḍəy-eṛɨθɨ — medial consonants (y, r, l, w, ṛ, ḷ) (iḍəy 'medial; between' +eṛɨθɨ)

iyəl — chapter; subdivision

irənðə-kāləm — past tense (irənð-; irəkir- 'die' + kāləm)

irɨnðālɨm — even if ..is (irɨnðāl 'if..is + -ɨm, 'even; although')

irɨnðɨm — despite being (irɨnðɨ 'being + ɨm 'although')

irɨməy — dual

iləkaṇə-əməypɨ — grammatical structure (iləkaṇəm 'grammar' + əməypɨ 'formation; structure')

iləkiyə-θəmiṛ — literary Tamil

ubə-kəṇḍəm — sub-continent

uyər-ðiṇəy — rational category (uyər 'superior' + θiṇəy 'class; category')

uri-col — adjective; modifier (uri 'quality' + col 'word')

uruðu — Urdu (a language spoken in North India)

otrɨməy — similarities

ondrən-pāl	singular of non-rational being (ondrən 'of one' + pāl 'gender')
op-iləkaṇəm	comparative grammar (opi 'compare; agree' + iləkaṇəm 'grammar')
orāməy	singular
oli-əməypi	sound structure (oli 'sound' +əməypi')
kətri koḍiθ-	teach (kətr-, kərkir 'learn' + koḍiθ- 'give')
kətri-koṇḍ	learn
kənnəḍəm	Kannada; Canareese (the original language of Mysore State)
kəməlā	Kamala (a feminine personal name)
kəyðā-śeyð-	arrest (kəyði 'imprisonment' + seyð 'do')
kəlwi	education
kəl-weṭi	inscription (kəl 'stone' + weṭin- 'cut')
kəwələy pəṭ-	be worried
kāṇḍəm	section; part
kāðəy	story; narrative
kālḍiwel	Caldwell
ki-pi	A. D. (= krisθu pirəndə pirəhi)
kurəy-winəy	defective verb (kurəy 'deficient; defect' + winəy)

koḍi	creeper
kriṣṇəmūrθi	Krishnamurti (a personal name)(masc)
gōpālən	Gopalan (a masculine personal name)
cəriθrəm	history
jāði	caste
jĭwāðārə-urimɔy	fundamental rights (jĭwāðārəm 'basic; fundamental' + urimɔy 'rights')
θərməy	first person (θən 'one's own + -məy)
θən-winəy	intransitive verb (θən 'one's own + winəy 'action)
θərkə-rĭθi	logical (θərkəm 'discussion; logic' + rĭθi 'method')
θiriḍin-	steal
θuṇəy-pāḍəm	secondary text (θuṇəy 'escort; secondary' + pāḍəm 'text')
θuṇəy-winəy	auxiliary verb (θuṇəy 'secondary; subordinate', + winəy)
θenn-āśiyā	South Asia
θelúŋgú	Telugu (the regional language of Andhra Pradesh)
θoḍər-iyəl	syntax (θoḍər 'order' + iyəl)
θolkāpiyəm	Tolkappiyam (an ancient Tamil grammar)
θolhāpiyər	Tolkappiyar, author of Tolkappiyam

ðoṛir-peyar	verbal noun (ðoṛil 'vocation; work' + peyar 'name')
ðöṅġi eḍi-	excavate (ðöṅġin- 'dig' + eḍu- 'take')
ðeywam	God
nan-nūl	Nannul, (a treatise on the Tamil grammar, 900 A.D. nal 'good' + nūl 'treatise)
niḥeṛ-kāl-am	present tense (niḥeṛunū-niḥeṛhir- 'take place' + kāl-am 'time')
paḍarkey	third person
paḍam	word
paṛmey	plural
paṛyanalay	produce (paṛam 'result' + alay 'condition; status')
paṛmey	bird
periśilney	analysis; examination;scrutiny;ration
pul-ar-pāl	common gender (pular 'many people' + pāl 'group; gender')
pulavin-pāl	plural of non-rational beings (pulavin 'of many things' + pāl 'gender')
puṛamey	old; ancient; antique
pulūl	root; stem
pāṛu-,	try
pāl	gender

pāli	Pali (an ancient literary language)
pirə-winəy	transitive verb (pirə 'other' + winəy)
piriθ-	divide
piriwa	section; part; division
puðəy-poruḷ	archealogy (puðəy 'buried' + poruḷ 'thing; object')
purə-nānūṟa	Purananuru (one of the Eight Anthologies of old Tamil. (purəm 'exterior' + nānūṟa 'four hundred')
puṛu	worm
puhuθin-	introduce; impose
pūci	insect
peyər	fame; reputation; recognition; name
peyər-col	noun (peyər 'name' + col; sol 'word')
pēśə pəṭ-	be spoken (pēśə 'to speak' + pəṭ-; pəḍaiṟ- 'passive')
poŋgəl	Pongal (one of the holidays of the Hindus)
poruḷ	object; thing
poruḷ-əḍəkəm	table of contents (poruḷ 'object' + əḍəkəm 'content')
poruḷ-əðihārəm	section on semantics (poruḷ 'meaning' + əðihārəm)

prəðiniði	representative
prəði-peyər	pronoun (prəði 'copy; reflection' + peyər 'name')
präkrɨðəm	Prakrit (the Indo-Aryan languages, both literary and colloquial, of the Indian Middle Ages)
bəyə pəṭ-	be afraid of
bäðiθ-	affect
brämi	Brahmi (an ancient South Indian script)
brähūyi	Brahui (a language of Baluchisthan)
ṁaṇi-mēhaləy	Manimekalai (an epic of 500 A.D. maṇi 'gem' + mēhaləy 'girdle')
məniðə-wərgəm	human species (maniðən 'human; man' + wərgəm 'category; species')
mələyāḷəm	Malayalam (the regional language in Kerala State)
məlay-jāðiyinər	tribal people (məlay 'mountain' + jāðiyinər 'member of a community' [jāði 'community; caste])
mələr	issue (of a magazine)
mäləy	garland; wreath
mirɨhəm	animal
mīrin	violate

mutrɨ-winəy	finite verb (mutrɨ 'entireness' + winəy 'action')
muṇḍɑ̄	Munda (a family of languages spoken in India and to the East)
mun-nilə̆y	second person (mun ' in front of' + nilə̆y 'condition')
muhəw-urə̆y	preface; introduction (muhəm 'face; foremost part'+ urə̆y 'speech; statement')
mey-eṛɨθɨ	consonant (mey 'body' + eṛɨθɨ 'letter; script')
mell-eṛɨθɨ	soft consonants (the nasals)(mel 'soft' + eṛɨθɨ 'sound; script')
moṛi-peyərθ-	translate (moṛi 'language' + peyərθ- 'transfer')
rāməsāmi	Ramaswamy (a masculine personal name)
rīθi	method
ləṭṣmi	Lakshmi (a feminine personal name)
wənð-, wəɾðir	be used to, be in the habit of
wəyθ-	set
wəṛəkɨ	practise; common usage
wərθəhər-śəŋgəm	Chamber of Commerce (wərθəhər 'a business man' + śəŋgəm 'association; union; club)

wəll-eṛ́ɵ́	hard consonants (the stops)(wəl 'strong' + eṛ́ɵ́)
wəhəy	variety; kind; type; class
wəhɨpɨ́-wāðəm	communalism (wəhɨpɨ́ 'class; caste + wāðəm 'contention; argument)
wākāḷər	voter
winəy-col	verb (winəy 'action + col 'word')
wiḷəkin-	describe
wihuði	personal ending
weḷi-iṭ-,	publish
wētrɨ́məy	difference
wētrɨ́məy	case(of a noun) wētrɨ́ 'other'+-məy)
wētrɨ́məy-urubɨ́	case termination (wētrɨ́məy 'case; difference' + urubɨ́ 'suffix')
wēðə-kāləm	Vedic Age (wēðəm 'the Vedas; the ancient scriptures of the Hindus' + kāləm)
wērɨ́	different
śinðu-weḷi-nāhərīhəm	The Indus Valley Civilization (śinðu 'the Indus' + weḷi 'valley' + nāhərīhəm 'civilization')
śirɨ́	young; small
śeḍi	plant

śorkəḷ	words (śol 'word' + -kəḷ)
śol-θoḍər	word order (śol 'word' + θoḍər 'continuation; order)
śoll-əðihārəm	section on morphology (śol 'word' + əðihārəm 'section')
səmmənðə-pəṭ-	be related to (səmmənðəm 'relation' + pəṭ-, pəḍ +hix-)
;ĀðəhəmAðəhəm	favor, in favor of
suðənðirə-ðinəm	Independence day (Aug. 15)

பாடம் பதினைந்து

முன் மூன்று பாடங்களில் முறையே, இந்தியர்களின் உணவைப்பற்றிய விஷயத்தையும், பொருளாதாரத்தைப்பற்றிய விவரங்களையும், தமிழ் மொழியைப்பற்றியும் படித்தோம். இந்தப் பாடத்தில், இந்தியர்களின் சமூக வாழ்க்கையைப்பற்றியும், அதிலும் முக்கியமாக, பெண்களின் நிலையைப் பற்றியும் படித்துத் தெரிந்துகொள்வோம். இந்தியர்களுக்கு எங்கு பார்த்தாலும், தங்கள் குடும்பத்தோடு சேர்ந்திருந்து வாழும் மனப்பான்மை இருக்கிறது. அவசியம் நேர்ந்தால் தான், பெற்றோர்கள் தங்கள் பிள்ளைகளைக் குடும்பத்தை விட்டுப் பிரிந்து போகச் சொல்லுவார்கள்.

இந்திய சமூகத்தில், பெற்றோர்கள் தங்கள் பிள்ளைகளுக்கும், பெண் களுக்கும், வரன்களை அவர்களே தேர்ந்தெடுக்கிறார்கள். அநேக இந்தியர் கள், தங்களுக்குக் கல்யாணம் ஆனபிறகுங்கூட, தங்கள் பெற்றோர்களுடன் இருக்க விரும்புவார்கள். பெற்றோர்களோ, தங்கள் கடைசி மூச்சு வரையில், தங்கள் பிள்ளைகளோடும், பேரன் பேத்திகளோடும் ஒன்றுகூடி சேர்ந்து வாழ ஆசைப்படுவார்கள்.

இந்தியா சுதந்திரம் அடைவதற்கு முன்பு பெண்களுக்குச் சமூகத்தில் ஆண்களோடு சம உரிமை இல்லை. அந்தக் காலத்தில் வரதட்சணை வாங்காமல், யாரும், எந்தப் பெண்ணையும் கல்யாணம் செய்துகொள்ள மாட்டார்கள். பெண்களுக்குச் சிறு வயதிலேயே விவாகம் நடைபெறுவது. அன்னியர்கள் யாராவது தங்கள் வீட்டிற்கு வந்தாலும், பெண்கள், "வாருங்கள்" என்று சொல்லிவிட்டு, உள்ளே போய்விடுவார்கள். குடும்பத்திலிருக்கும் ஆண்மகன் தான் வந்தவரோடு பேச வேண்டும். விதவையான பெண்கள் மறுமணம் செய்துகொள்ள முடியாது. சமூகம் அவர்களை அலட்சியப்படுத்தியது. பெண்கள் சமூகத்திற்கு சமூகச் சட்டதிட்டங்கள் நிறைய இருந்தது.

இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்த பிறகு, நிலைமை மாறிக்கொண்டு வருகிறது. இந்திய சரீகாரம், இந்துமகச் சிரிதருத்த மசோதா என்ற ஒன்றை அமுலுக்குக் கொண்டுவந்தது. இந்தச் சட்டத்தின் த கீழ், இந்தியப் பெண்களுக்கும் பரம்பரைச் சொத்தில் பங்கு கிடைப்பதுடன், தங்கள் கணவரை விவாக ரத்துச் செய்யவும், தாங்கள் மறுவிவாகம் செய்துகொள்ளவும்

உரிமை அளித்தது. மேலும், கலியாணத்தின்போது மணமகளுக்குக் கிடைக்கும் அன்பளிப்புகள் அவளைச் சேர்ந்ததே.

இந்தச் சட்டம் இந்துமத சம்பிரதாயத்திற்கு முரணாது என்றும், அது சமூக அமைப்பை மாற்றிவிடும் என்றும் நினைப்பவர்கள் இதை எதிர்க்கிறார்கள். இந்தச் சீர்திருத்தம் சமூகத்தில் குழப்பத்தை ஏற்படுத்துவதாக இருக்கிறது என்கிறார்கள். இந்தச் சட்டம் அமலுக்கு வந்தும், கிராமங்களில் பலர் இன்னும் இதைப் பின்பற்றவில்லை. இதற்கு அவர்கள் சொல்லும் காரணம், பல தலை முறைகளாகப் பின்பற்றி வந்த முறையை மாற்றிக்கொள்ள விரும்பவில்லை. பழமையை விரும்பும் ஜனங்கள் நிறைந்திருக்கும் நாட்டில், சீர்திருத்தத்தின் பேரால், சமூகப் புரட்சியை உண்டாக்க முடியாது. சமூகப் புரட்சியும் உண்டாகாது. ஆயுள், காலம் போக்கில், சமூகத்தில் பல மாறுதல்கள் ஏற்பட்டுவிடுகிறது.

Translation

In the previous three lessons we have read in turn about the Indian diet, the details of the Indian economy, and the Tamil language. In this lesson we shall learn about the Indians' social life, and in particular, about the status of women. Indians, wherever they may be, are by nature inclined to live together in a large family unit. Only in case of necessity do parents tell their children to leave the family.

In the Indian social system the parents themselves choose mates for their sons and daughters. Even after marriage many Indians prefer to live with their parents. As for the parents, they wish to live together with their children, their grandsons and grand daughters till the last breath.

Before India attained independence, women did not have the same rights as men in society. At that time the dowry system imposed great hardships. No one would marry any girl without receiving a dowry. Girls used to marry at a young age. If any strangers came to the house the women would say 'Please come in', and then withdraw to an inner part of the house. Only the male members of the family were permitted to speak with the guests. Widowed women were unable to remarry. Society ignored them.

The social restrictions placed on women were many.

Since India has attained its independence, the situation has been changing. For women, who were ignored in society, the government has been carrying out many reforms. The Indian government put one called the 'Hindu Code Bill' into effect. Under this law women were granted, in addition to a share in inherited property, the right to divorce and remarriage. Moreover, gifts received by the bride at the time of marriage belong to her alone.

Those who think that this law is counter to Hindu tradition and that it will change the social structure are in opposition to it. They say that this reform is likely to produce social chaos. Although this law is in effect, many people in the villages still do not observe it. The reason they give for this is that they will not change a custom that has been observed for many generations. In a country that is full of people devoted to the old ways it is not possible to bring about a social revolution in the name of reform. A social revolution will not take place. But it is likely that, with the passage of time, many social changes will occur.

Sentence analysis and notes

1. [mun mūndrɨ pāḍəŋgəḷil murəyē]

[inðiyərhəḷin uṇəwəy pətrinə wiṣəyəθəyɨm

poruḷ-āðārəθəy pətriyə wiwərəŋgəḷəyɨm

θəmir-moṛiyəy-pətriyɨm pəḍiθðm]

murəyē	respectively; in turn (murəy 'turn; order' + -ē)
wiwərəm	detai s)

murəyē

This word is the Tamil equivalent of the English 'respectively'; it is used in sentences which state that an 'ordered-pair' relation holds between the members of two sets of objects.

əwərhəḷ iraṇḍɨ pērɨm,	Those two people are Mr.
murəyē, rāmən, gōpālən.	Raman and Mr. Gopalan respectively. (the speaker is presumably pointing to each in turn)
rāmən, gōpālən, gōwinðən.	Raman, Gopalan, and Govindan.
uṇgəḷ mūndrɨ pērɨkkɨm,	To you three I am giving
murəyē, wīḍɨ, nilɨm, nəhəy,	the house, the land and the
iwəyhəḷəy θərɨhirēn.	jewelry respectively.

.....

pətrinə; pətriyə

These are equivalent forms, and resemble the past verbal adjectives (see Lesson 11, sentence 4). They are at the same time to be connected with the word pətri, which was identified simply as a postposition in Lesson 7, sentence 4. We may suppose that pətri and pətrinə; pətriyə are the participle and past verbal adjective, respectively, of a verb pətrin-, pətrihir-. Such a verb in fact exists; its meaning 'grasp; hold' is not altogether from the meaning of the postposition . However pətri and pətrinə; pətriyə are not syntactically quite like participle and verbal adjective, nor are forms like *pətrim *pətrāðə found in the language.

. . . . . .

. . . . . .

3. [inðiyər`ɔḷəkə́][eŋgə́ irə́ndālə́m]

[θəŋgəḷ kuḍumbəθθḍə́ śērnð irə́ndə́

wāṛə́m mənə-pānməy][irə́kirəðə́].

mənə-pānməy inclination (mənəm 'mind' + pānməy 'nature')

4. [əwəśyəm nɛ̄rnə̊āl-ə̊ān][petrɔ̄rhəl̨][θəŋgəl̨ pil̨l̨əyhəl̨əy kuḍumbəθəy wiṭɨ pirinə̊ɨ pɔ̄hə śolliwārhəl̨].

[θəŋgəl̨ pil̨l̨əyhəl̨əy kuḍumbəθəy wiṭɨ pirinə̊ɨ pɔ̄hə][śolliwārhəl̨]

θəŋgəl̨ pil̨l̨əyhəl̨əy][kuḍumbəθəy wiṭɨ pirinə̊ɨ pɔ̄hə]

pil̨l̨əy	son
nɛ̄rnə̊-, nɛ̄rɨhir-	happen
pirinə̊-, pirihir-	depart; quit, separate

pɔ̄hə śonn-

The verb śonn- may have as objects the following sequences:

1. NP + -iḍəm NP

nil̨ŋgəl̨ əwəniḍəm ^unə śonnirhəl̨.	What did you say to him ?
naṅ əwəniḍəm poy śonnɛ̄n.	I told him a lie.

2. NP + -əy Predicate (terminating in infinitive)

nil̨ŋgəl̨ əwənəy ennə śonnirhəl̨.	What did you tell him ?

nān əwənəy śāpiḍə I told him to eat

śonnēn.

In sentences of the second type the noun phrase marked by the accusative suffix is the subject of the verb which appears in the infinitive form.

The suffixes -əy and -iḍəm are to some extent interchangeable in sentences terminating in śonn-. Thus both of these are possible:

nān əwənəy śāpiḍə śonnēn.

nān əwəniḍəm śāpiḍə śonnēn.

But in sentences of the first type we have instead:

nān əwəniḍəm poy śonnēn.

*nān əwənəy poy śonnēn.

.....

5. [inðiyə səmūhəθil][petrōrhəḷ θəŋgəḷ

piḷḷəyhəḷǎkǎm peŋgəḷǎkǎm wərəngəḷəy

əwərhəḷē θērnð eḍǎkirārhəḷ].

[petrōrhəḷ əwərhəḷē][θəŋgəḷ piḷḷəyhəḷǎkǎm peŋgəḷǎkǎm

wərəngəḷəy θērnð eḍǎkirārhəḷ]

wərən — life mate; spouse

θērnð eḍáθ-, — select; choose

. . . . . .

6. [ənēhə inðiyərhəḷ][θəŋgəḷ́kə́ kəlyāṇəm
ānə pirəhə́m kūḍə][θəŋgəḷ petrōrhəḷuḍən
irə́kə wirə́mbə́wārhəḷ].

ənēhəm — several; many

uḍən — with; together (=ōḍə́ see Lesson3)

. . . . . .

7. [peṭrōrhəḷō][θəŋgəḷ kəḍəyśi mūcə́ wərəyi
[θəŋgəḷ piḷḷəyhəḷōḍə́m pērən pēθihəḷōḍə́m
ondrāhə śērnðə́ wāṛə āśəy pəḍə́wārhəḷ].

-ō — as far as

pērən — grandson

āśəy paṭ- — desire

petrōrhəḷō

The suffix -ō is sometimes added to the initial element of a sentence to give the force of a kind of demonstrative 'as for . . . '. The element to which it is added may be a noun phrase, a noun phrase + case suffix or postposition,

or a nominalized sentence.

rāmənō, muðəlāḷi.	As for Raman, he's the boss.
əmeriƙawō, oriƙ śeṛipānə ðēśəm.	As for America, it's a fertile country.
inðə iḷənyənō, oriƙ wəḍəkəθiyən.	As for this young man, he's a northerner.
uŋgəḷåkō, θəmiṛəy pətri ondrȧm θeriyāðiƙ.	As for you, you don't know anything about Tamil.
enniḍəmō, pəṉəm əðihəmāhə illəy.	As for me, I don't have much money.
θəmiṛəy pətriyō, enəkiƙ əðihəmāhə θeriyāðiƙ.	As for Tamil, I don't know much about it.
uŋgəḷuḍəyəðō, rombəwȧm mōśəmānə kəṭurəy.	As for yours, it's a very bad essay.
sīθā kəṭurəy eṛåðiƙwəðō, kəlkiyil.	As for the essay writing that Sita does, it's in Kalki.
nān kèḷwi kēṭālō, uŋgəḷåkiƙ kobəm wərȧhirəðiƙ.	As for my asking a question, if I do you will get angry.

āśəy pəṭ-

The verb pəṭ-, pəḍȧhir-, which in combination with an infinitive forms the Tamil passive verb phrase (Lesson 14, sentence 1), may also be combined with certain nouns, and in

such combinations it has the force of a verbalizer. Many of the nouns in this construction are loan words, for the most part from Sanskrit. Nouns whose independent forms end in -əm use the dependent form without the final -m in combination with pəṭ-.

kəṣṭə pəṭ-	suffer; undergo hardship
wāððiyār rombəwim kəṣṭə pəḍihirār.	The teacher has a hard time.
wərittə pəṭ-	'feel regret'
θəmiṛ pəḍikə, wərittə pəḍihirēn.	I'm unhappy studying Tamil.
sənðōṣə pəṭ-	'feel happy'
uṇgəḷəy pārθi, sənðōṣə pəḍihirēn.	I'm happy to see you.
kōbə pəṭ-	'become angry'
nān uṇgəḷ wārθəyəy kēṭṭi, kōbə pəḍihirēn.	I get angry listening to you.
səri pəṭ-	'become convenient'
indri-ðān, enəki wərtwəðərki səri pəṭəði.	Only today did it become convenient for me to come.
θələy pəṭ-	'begin'
nān ipoṛtði-ðan wēlay seyyə θələy pəṭēn.	I just now started to work.

kēḻwi pəṭ- 'hear talk'

inðə kəllūriyəy pətri, munbɨ kēḻwi pəṭēn. — I've heard about this college before.

wāṛkəy pəṭ- 'get married'

nān orɨ ēṛəykɨ wāṛkəy pəṭēn. — I married a poor man.

. . . . . .

8. [inðiyā suðənðirəm əḍəywəðərkɨ munbɨ] [peṇgəḻɨkɨ səmūhəθil āṇgəḻōḍɨ səmə-urimәy illəy].

səmə-urimәy — equal right (s) (səməm 'equal' + urimәy 'right').

. . . . . .

9. [ənðə kāləθil][wərə-ðəṭṣəṇəy koḍɨməy əðihəmāhə irɨnðɨ wənðəðɨ].

wərə-ðəṭṣəṇəy — dowry (wərən 'mate' + ðəṭṣəṇəy 'gift; offering')

koḍɨməy — hardship; severity

. . . . . .

11. [peṇgəḻɨkɨ][śirɨ wəyəðilēyē][wiwāhəm nəḍəy petrəðɨ].

wiwāhəm	marriage; wedding
nəḍəypətr-	happen; take place (nəḍəy 'event' + pətr-, pərɨhir- 'get; acquire')

.....

12. [ənniyərhəḷ yărăwəðɨ θəŋgəḷ wiṭirkɨ wənðālɨm][peŋgəḷ wărɨŋgəḷ endrɨ śolli wiṭɨ uḷḷē pōy wiḍɨwārhəḷ].

ənniyər	stranger (s); foreigner (s)
wărɨŋgəḷ	please come in !
uḷḷē	inside; interior

wărɨŋgəḷ

This is the formal imperative of the verb wənð-, wərɨhir- 'come'. The informal imperative of this verb is wă. Correspondingly, the verb θənð-, θərɨhir- has θă and θărɨŋgəḷ as its informal and formal imperatives respectively. Both these verbs are quite irregular, however.

In the case of many verbs the informal imperative is simply the root, while the formal imperative is formed generally by adding the suffix -ŋgəḷ.

verb	informal imperative	formal imperative
pōn, pōhir-	pō	pōŋgəḷ
śonn-, śolliṁhir-	śol; śolliṁ	śolliṁŋgəḷ
śeyð̄, śeyhir-	śey	śeyyiṁŋgəḷ
ōḍin-, ōḍiṁhir-	ōḍi	ōḍiŋgəḷ
iriṁnð-, iriṁkir-	iri	iriŋgəḷ
pārθ-, pārkir-	pār; pāri	pāriŋgəḷ
pəḍiθ-, pəḍikir-	pəḍi	pəḍiyiŋgəḷ

Some verbs show certain irregularities, involving the final element of the root.

witr-, wirkir-	wiri	wiriŋgəḷ
nindr-, nirkir-	nil; nilli	nilliŋgəḷ
kēṭ-, kēṭkir-	kēḷ, kēḷi	kēḷiŋgəḷ

In some parts of Tamilnad there is still another imperative formed by adding the suffix -m, - e.g. pōm, solliṁ, wāriṁ, pəḍiyiṁ etc. Such imperatives are formal, but never plural. The imperatives ending in -ŋgəḷ may, on the other hand, be used in addressing either one or more than one person. In fact, on both semantic and phonetic grounds, the ending -ŋgəḷ may be taken to consist of the two suffixes -m and -gəḷ.

Negative imperative (prohibitive)

In Tamil there is no device for negating the imperative by simple addition of a negative word or element, as is done in English, for example. Instead a new form, which we can call the prohibitive, is composed of the negative stem and one of two suffixes : -ðē for the informal and -ðīrhəḷ for the formal. In the case of those varieties of formal Tamil where the -m imperative is used, there is a corresponding prohibitive terminating in -ðēyṁ (= -ðē + -m). The suffix -ðīrhəḷ may be taken to consist of -ð- as a special form of -ðē, followed by the regular second person plural ending -īrhəḷ (which in turn is composed of -Ir and -həḷ). For Tamilnad generally the usual informal and formal prohibitives are as follows :

verb	informal prohibitive	formal prohibitive
wənð-, wərṯhir-	wərāðē	wərāðīrhəḷ
pōn-, pōhir-	pōhāðē	pōhāðīrhəḷ
śeyð-, śeyhir-	śeyyāðē	śeyyāðīrhəḷ
kēṭ-, kēṭkir-	kēṭkāðē	kēṭkāðīrhəḷ

13. [kuḍumbəθil iṟákim āṇ-məhən-ðān]

[wənðəwərōḍá pēśə wēṇḍim].

āṇ-məhən — male member (āṇ 'male' + məhən 'leader; son')

.....

14. [wiðəwəy änə peṇgəḷ][məṟá-məṇəm

śeyði-koḷḷə muḍiyðði].

wiðəwəy — widow

məṟá-məṇəm — remarriage (məṟá 'again' + məṇəm 'marriage')

.....

15. [səmūhəm əwərhəḷəy əlәṭṣiyə pəḍáθiyəðá].

əlәṭṣiyə pəḍáθin- — ignore: insult (əlәṭṣiyəm 'carelessness' + pəḍáθin- 'cause')

pəḍáθin-

This verb, a transitive one, is to be related to the intransative pəṭ- , for there are in Tamil a good number of intransative and transative verbs that can be similarly paired on the basis of a phonetic and a semantic resemblance.

muḍinð-, muḍihir- 'come to an end'

wəhápi poṛáði-ðān The class is just now

muḍinðəði. ending.

muḍiθ-, muḍikir- 'complete'

en wēləyəy ipoṛáði-ðān I'm just now finishing

muḍikirēn. my job.

θirándin- 'turn over a new leaf'

uŋgaḷ pēcəy kēṭi, nān I listened to you and

θiránðinēn. turned over a new leaf.

θiráθin- 'correct; improve'

sərkār śəṭəθəy The government will improve

θiráθáhirəði. the law.

nəḍənð-, nəḍəkir- 'happen'

nētri sīθāwiki Sita got married yesterday.

kəlyāṇəm nəḍənðəði.

nəḍəθin- 'conduct; manage'

sīθāwin kəlyāṇəθəy, Her elder brother conducted

əwəḷ əṇṇā nəḍəθinār. Sita's wedding.

ələtṣiyə pəḍáθin-

pəḍáθin- , like pəṭ-, is used in combination with nouns to form verbal expressions. As we may expect from the preceding note, the construction noun + pəṭ- is intransitive, while noun + pəḍáθin- is transitive. While a good number of nouns are used with both these verbs, there are some

that occur with one and not the other. For example, *ələ̱ṭṣiyə pə̱ṭ- is not a construction in Tamil, nor is, on the other hand, *āśəy pə̱ḍɨθin-.

əwəsərə pə̱ṭ-	'be in a hurry'
nān eðərkɨm əwəsərə pə̱ḍɨhirēn.	I'm in a hurry about everything.
əwəsərə pə̱ḍɨθin-	'hurry (some one)'
nān əwə̱ləy muḍinðə wərəyil əwəsərə pə̱ḍɨθēn.	I hurried her as much as possible.
kəşṭə pə̱ṭ-	'suffer'
nān θələy-wəliyināl kəşṭə pə̱ḍɨhirēn.	I'm suffering from a headache.
kəşṭə pə̱ḍɨθin-	'bother; annoy'
θələy-wəli ennəy rombəwɨm kəşṭə pə̱ḍɨθɨhirəðɨ.	A headache is bothering me very much.

.....

16. [peṇgə̱l səmūhəθirkɨ][səmūhə-kəṭɨpāḍɨhə̱l] [nirəyə irɨnðəðɨ].

səmūhə-kəṭɨpāḍɨ	social restrictions

.....

17. [inðiyā suðənðirəm ə̱ḍəynðə pirəhɨ] [nilə̱ymə̱y māri-koṇḍɨ wərɨhirəðɨ].

nilәymәy condition; state

.....

18. [sәmūhәθil][әlәṭṣiyә pәḍɨθә pәṭә

peṇgәḷ sәmūhәθirkɨ][sәrkār pәlә

nәnmәyhәḷәy śeyðɨ-koṇḍɨ wәrɨhirәðɨ].

nәnmәy welfare; benefit

әlәṭṣiyә pәḍɨθә pәṭә

Combinations of noun + pәḍɨθin- have been described as transitive (see sentence 15), and as transitives they are capable of participation in the passive comstruction infinitive + pәṭ- (Lesson 14, sentence 1).

.....

19. [inðiyә sәrkār][inðu-mәðә śīrθɨ-ɨrɨθә-mәśōðā

endrә ondrәy әmūlɨkɨ koṇḍɨ-wәnðәðɨ].

inðu-mәðә- śīrθɨrɨθә- The Hindu Code Bill

mәśōðā [inðu-mәðәm 'Hindu religion'

(inðu- 'Hindu' + mәðәm

"religion") + śīrθɨrɨθәm

'reform' + mәśōðā 'bill';

legislation']

.....

20. [inðə śəʈəθin kīɽ][inðiyə pəŋgəḷɨkɨ pərəmbərəy-soθil pəŋgɨ kiḍəypəð uḍən θəŋgəḷ kəɳəwərəy wiwāhə-rəθɨ śeyyəwɨm θāŋgəḷ mərɨ-wiwāhəm śeyðɨ-koḷḷəwɨm urimәy əḷiθəðɨ.]

[inðiyə pəŋgəḷɨkɨ][pərəmbərəy-soθil pəŋgɨ kiḍəypəð uḍən][θəŋgəḷ kəɳəwərəy wíwāhə-rəθɨ śeyyəwɨm θāŋgəḷ mərɨ-wiwāhəm śeyðɨ-koḷḷəwɨm urimәy] [əḷiθəðɨ].

pərəmbərəy-soθɨ	hereditary property (pərəmbərəy 'generation; hereditary' + soθɨ 'property')
wiwāhə-rəθɨ	divorce (wiwāhəm 'marriage, wedding' + rəθɨ 'cancellation')
θāŋgəḷ	they
urimәy	right
əḷiθ-	give; offer

kiḍəypəðuḍən

The postposition -uḍən in this sentence terminates the nominalization of the sentence inðiyə peŋgəḷɨkɨ pərəmbərəy-soθil pəŋgɨ kiḍəykɨm.

əwər āfīsirkɨ θāməðəmāhə wərɨwəðuḍən, āfīsil

θūŋgɨhirār.

əriśiyil kəl nirəyə irɨnðəðuḍən, wiləyɨm əðihəmāhə

irɨnðəðɨ.

munbɨ wāŋginə pəŋəθirkɨ wəḍḍiyəy θərāðəðuḍən,

mēlɨm kəḍən kēṭkirīrhəḷ.

nəm āśiriyərikɨ āŋgiləm θeriyāðɨ enbəðuḍən,

moṛi-nūlɨm θeriyāð endrɨ θerihirəðɨ.

In these sentences, as in sentence 6 of this lesson, uḍən may be freely replaced by -ōḍɨ (Lesson 3, sentence 7).

. . . . . .

21. [mēlɨm][kəlyāŋəθin pōðɨ][məŋə-məhəḷɨkɨ

kiḍəyĸɨm ənb-əḷipɨhəḷ əwəḷəy

śēṛnðəðē].

məŋə-məhəḷ	bride (məŋəm 'marriage;wedding' + məhəḷ 'daughter; girl')
ənb-əḷipɨ	gift (ənbɨ 'affection' + əḷipɨ 'offering')

śēṛnðəðē

The suffix -ē has a semantic value equivalent to that of -ðān. The following four sentences are roughly the same in meaning:

ənb-əḷipə́həḷ əwəḷəy śērndəðē.	The gifts belong to her alone.
ənb-əḷipə́həḷ əwəḷəy śērndəðə́-ðān.	The gifts belong to her alone.

-ē and -ðān may be added to əwəḷəy instead of to śērndəðə́, with roughly the same meaning.

ənb-əḷipə́həl əwəḷəyē śērndəðə́.	The gifts belong to her alone.
ənb-əḷipə́həl əwəḷəy-ðān śērndəðə́.	The gifts belong to her alone.

.....

22. [inðə śəṯəm inðu-məðə səmbrəðāyəθirkə́ murəṇ ānəðə́ endrə́m iðə́ səmūhə əməypəy mātri wiḍə́m endrə́m ninəypəwərhəḷ] [iðəy eðə́rkirārhəḷ].

səmbrəðāyəm	tradition; traditional doctrine
mātrin-	be changed

.....

23. [inðə śīr-θiriθəm][səmūhəθil kuṛəpəθəy ērpəḍiθiwəð āhə iriśkirəðiś engirārhəḷ].

kuṛəpəm	chaos
endr-, engir-	say

.....

ērpəḍiθiwəð āhə

In sentence 28 of this lesson the infinitive was used in combination with the verb iriśnð- to express the meaning of a potential. In this sentence the verbal noun ērpəḍiθiwəðiś and the element āhə together convey the meaning of a potential in combination with the verb iriśnð-. Thus we may consider āhə as an infinitive(and formally it is in fact the infinitive of ān-, āhir- 'become'). At the same time, of course, this construction is not completely unlike the sequence noun + -āhə that has been encountered in many places in this text (Lesson 6, sentence 4, sentence 7, sentence 1). In general only future or present verbal nouns may be used with āhə + iriśnð-

Examples of verbal noun + āhə + iriśnð- are the following:

nān pōwəð āhə iriśkirēn.	I'm planning to go.
əwər kōwiliśi wəriśwəð āhə iriśkirār.	He's about to come to the temple.

841

nān ṙṙáká pöwəð āhə	I was planning to go to
iṙándēn.	my home town.
nān eŋgeyám pöwəð āhə	I was not planning to
iṙákə-w-illəy.	go anywhere.

In all the above sentences the future verbal noun may be replaced by the present, as for example:

nān pōhirəð āhə iṙákirēn.	I'm planning to go.

. . . . . .

25. [iðərká əwərhəḻ śollám kārəṇəm]
[pələ θələy-murəyhəḻāhə pin-bətri
wəndə murəyəy mātri-koḻḻə
wiṙámbə-w-illəy].

murəy	method; way

. . . . . .

26. [pəṛəməyəy wiṙámbim jənəŋgəḻ
niṙənd iṙákim nāṭil][śīr-θiṙiθəθin pērāl]
[səmūhə-puraṭṣiyəy uṇḍ ākə muḍiyāðá].

pəṛəməy	old; antique
niṙəyð-,niṙəyhîr-	filled
pērāl	in the name of
səmūhə-puraṭṣi	social revolution (<u>səmūhəm + puraṭṣi</u> 'revolution')

uṇḍ-ākin- create (uṇḍ- 'be, exist' + ākin- 'make').

uṇḍ- ākin-

The first element of this construction is a form of the special verb uṇḍɨ 'exist'. uṇḍ- may be taken to be the participle of this verb, which otherwise has no forms besides the finite uṇḍɨ.

.....

27. [səmūhə-puraṭṣiyɨm uṇḍ-āhāðɨ].

uṇḍ-ān- happen (uṇḍ- 'be,exist' + ān- "become")

uṇḍ-ān-

This sequence is the intransitive correspondent of the transitive verbal expression uṇḍ-ākin- used in the immediately preceding sentence.

.....

28. [ānāl][kālə-pōkil][səmūhəθil

pələ māruðəlhəḷ ērpəḍə-w-irɨkirəðɨ].

kālə-pōkil with the passage of time

māruðəl changes

ērpəḍə-w-irɨnð- likely to happen; be about to happen

ērpəḍə-w-irânð-

Infinitives occur in a construction with irânð- that has potential meaning. Thus it is similar, in particular contexts, to the future tense (Lesson 10, sentence 4) or to forms with -əlām (Lesson 12, sentence 3).

əwər wīṭâkâ pōhirār.	He's going home.
əwər wīṭâkâ pōhə-w-irâkirār.	He's about to go home.
əwər wīṭâkâ pōhə-w-irânðə poṛâðâ, mərəy peyyə ārəmbiθəðâ.	It started to rain when he was about to go home.

This construction cannot in general participate in longer verb phrases. Thus it cannot be combined with illəy, māṭ-, wēṇḍ-, muḍi- etc..

. . . . . .

Sentence composition

1. mum mūndri pāḍəṇgəḷil murəyē
inðiyərhəḷin upəwəy pətrinə wiṣəyəθəyi
poruḷ-ððārəθəy pətriyə wiwərəṇgəḷəyim
θəmiṛ moṛiyəy-pətriyim pəḍiθōm.

śūṛ-niləy environment (śiṛnð- 'surround' + niləy 'condition')

muðəl pāḍəθil, wəhiṗ ərəy śūṛ-niləyəy
pətrinə wiṣəyəm iṙikirəði.

muðəl-muðəl — for the first time

muðəl-muðəlāhə, ēṛām pāḍəθil, winəy-collin
nihəṛ-kāləm wiḷəkə pəṭ iṙikirəði.

elləy-θəhərāṙi — boundary dispute (elləy "boundary; limit" + θəhərāṙi 'dispute')

əykiyə-nāṭi səbəy, elləy-θəhərāril
inðiyāwim pākisθānim śolliyə
wiṣəyəŋgəḷəy kēṭi koṇḍ iṙikirəði.

ərikəy — report

pin-θəŋgiyə-wəhiṗinəṙikāhə inðiyə jənāðibəði
ērpəḍiθiyə kəmiṭi, θən ərikəyəy
əwəriḍəm koḍiθi wiṭəði.

lənjəm wāŋgiyə kutrəθirkāhə, oṙi məndiriyəy
nēruji pəðəwiyil-iṙinði θəḷḷinə
wiṣəyəm ellōṙikim ēriyim.

kəyāḍin- — embezzle

cennəyil gəwərnərāhə iṙinðə, oṙi gəwərnərin
θəmbi, sərkārim pəṇəðəy kəyāḍiyə
śeyði, weḷi-nāṭi pəθrikəyhəḷil kūḍə
wənð iṙinðəði.

θəmiṟ-nāṯil, sāðārəṉəmāhə owworɨ

mənidərɨkɨm, θən pəkəθɨ wīṯil

irɨpəwərhəḻəy pətriyə ellä

wiṣəyəŋgəḻɨm, θerinð irɨkɨm.

.....

2. inðə pāḍəθil, inðiyərhəḻin səmūhə

wäṟkəyəy-pətriyɨm, əðilɨm mukiyəmāhə,

peŋgəḻin niləyəy-pətri pəḍiθɨ θerɨnðɨ koḻwōm.

eṯäm pāḍəθil, gändijīyəy pətri

θerɨnðɨ koŋḍōm.

urəwɨ-murəy kinship relation (urəwɨ "relationship; relative" + murəy "method)

θəmiṟərhəḻ kuḍumbəŋgəḻil irɨkɨm urəwɨ-murəyhəḻəyɨm , əðilɨm yär, yärəy kəlyäṉəm śeyðɨ-koḻḻə muḍiyɨm, enbəðəyɨm pətri, θerinðɨ-koḻḻə wēṉḍiyəðɨ nirəyə irɨkirəðɨ.

guṉəm quality; nature

enðə mənidəruḍəyə guṉəθəyɨm, əwərōḍɨ pəṟəhi θerinðɨ-koḻḻə wēṉḍɨm.

mēl-näṯärin wäṟkəy-murəyəy, θəwərāhə

purinðɨ-koḷḷāðə inðiyərhəḷ orɨ

śilərē.

moṛi-pətrɨ love for the language (moṛi 'language' + pətrɨ 'love; affection')

θemiṛərhəḷəy-pətriyɨm, əðilɨm əwərihəḷin

moṛi-pətrəy-pətri ṛərihāsəm pəṉṉɨm

wəḍə-inðiyərhəḷ irɨkirārhəḷ.

. . . . . .

3. inðiyərhəḷɨkɨ eṉgɨ irɨnðālɨm, θəṉgəḷ kuḍumbəθēḍɨ śērnð irɨnðɨ wāṛɨm mɨnəpānməy irɨkirəðɨ.

əmerikərbəḷ eṉgɨ wəśiθālɨm, θəṉgəḷ pəṇḍihəyhəḷəy koṇḍāḍɨwārhəḷ.

səwhəryəm comfort

śilərikɨ, mətrə jɨnəṉgəḷ epəḍi wāṛnðālɨm, ēṉgəḷ səwhəryəmāhə irɨnðāl pōðɨm, endrə eṉṉəm irɨkirəðɨ.

əmerikə kuḍumbəṉgəḷil; pəðin-eṭɨ wəyəð ānə āṉiḍəmɨm peṉṉiḍəmɨm, θəniyāhə wāṛɨm mɨnəpānməy wənðɨ widɨhirəðɨ.

θemiṛərhəḷiḍəm, əwərhəḷ wīṭirkɨ yār wənðālɨm kāpi koḍɨθɨ ubəśəriḵɨm wəṛəkəm irɨkirəðɨ.

urəwinər relative

inðiyāwil kūḍə, ipoṛáð ellām, iḷənyərheḷ

epəḍi iráinðālim,

θəŋgəḷuḍəyə urəwinərheḷōḍi

śernði wārwəðəy wirámbə-w-illəy.

. . . . . .

4. <u>əweśyəm nērnðāl-ðān, petrōrheḷ θəŋgəḷ</u>

<u>piḷḷəyheḷəy kuḍumbəθəy wiṭi piráinði</u>

<u>pōhə śolláwārheḷ.</u>

gānðiji ellōriḍəmām uṇməyē śonnār.

gānðiji məkəḷəy əhimsəyəy piṇ-bətrə śonnār.

muðəlāḷi ennəy ðinəmām eṭi məṇi

nērəθirki mēl wēləy śeyyə śonnār.

mūləm through

rāmən, ān wirámbām pennəy kəlyāṇəm

śeyði koḷḷə muḍiyāði. endri, əwən

θəhəpənār, en mūləm, əwənidəm θeriwiki

śonnār.

θoṇḍər volunteer

inðiyə sərkār, weḷi-nāṭil-iráinði wərám

θoṇḍərheḷ mūləmāhə grāməθi jənəŋgəḷáki

kuḍumbə-kəṭápāḍi ðiṭəθəy-pətri śollə

śolláhirəði.

18

śānθi-śēnəy Peace Corps (śānθi 'peace' + śēnəy 'army')

wiḻəycəl growth; yield of the land

eḍiθə wərāgəm θəmiṛ-nāṯirkā pōhām
śānθi-śēnəyəy śērmðə voṇgərhəḻ,
wiwəśāyihəḻikā, niləθin wiḻəyc-əl-əy
əðihəripəðərkānə murəyhəḻəy,
śolli θərə pōhirārhəḻ-ām.

.....

5- inðiyə səmūhəθil, petrōrhəḻ θəṇgəḻ
piḻḻəyhəḻākim, peṇgəḻākim, wərəngəḻəy
əwərhəḻē θērnō-eḍākirārhəḻ.

jāðəhə-porāθəm combination of horoscopes (jāðəhəm 'horoscope' + porāθəm 'combination; suitability')

kəlyāṇəθəy nəḍəθāwəðərkā munnāl,
wərəngəḻin jāðəhə-porāθəθəy pārpārhəḻ,
əwərhəḻin petrōrhəḻ.*

weḻḻi-pāθirəm silver vessels (weḻḻi 'silver' + pāθirəm)

peṇṇākā wēṇḍiyə weḻḻi-pāθirəṇgəḻəy,
piḻḻəyin petrōrhəḻ śolli wiḍāwārhəḻ.

petr-, perɨhir-, give birth to

kəlyāṇəm ānəðil-irɨnðɨ, muðəl orɨ

wərɨṣəθirkɨ, ellā pəṇḍihəyhəḷin pōðɨm ,

pennəy petrəwərɨkɨ-ðān* śeləwɨ

əðihəm.

mumb ellām, kəlyāṇəθəy nāngɨ elləðɨ

əynðɨ nāḷ nəḍəθi wənðārhəḷ.

θəḍəy bam; obstruction

wərə-ðəṭṣənəy wāṇgɨwəðəy məððiyə-sərkār

innɨm θəḍəy śeyyə-w-illəy.

nirṇəyiθ- decide

cennəy rājyə-sərkār, wərə-ðəṭṣəṇəy

irəṇḍ-āyirəm rūbāykī mēl wāṇgə kūḍāðɨ.

endrɨ ucə-wərəmbɨ nirṇəyiθ irɨpəðāl,

śilər pəṇəθirkɨ bəðilāhə, sāmānāhə,

koḍɨkɨm -bəḍi kēṭkirārhəḷ.

* This sentence is equivalent in meaning to one with the more usual word-order

kəlyāṇəθəy nəḍəθɨwəðərkɨ munnāl,

wərəṇgəḷin petrōrhəḷ jāðəhə-porɨθəθəy

pārpārhəḷ.

In general the phrases composing a Tamil sentence are susceptible of rearrangement in many different orders;

only orders in which the verb is initial in the sentence appear to be generally excluded. In many cases, as in the sentence under discussion, the semantic difference is negligible. Some shifts in position involve meaning differences that have already been discussed in Lesson 1, sentence 3, where two orders were to be answers to different questions:

mëjəy eŋgē irákirəðá. ⟶ mëjəy ərəyil irákirəðá.

ərəyil ennə irákirəðá. ⟶ ərəyil mëjəy irákirəðá.

The word order in the present sentence may be regarded as the result of a displacement of a phrase to final position. The four sentences just given can be altered by displacement as follows:

mëjəy eŋgē irákirəðá. ⟶ eŋgē irákirəðá mëjəy.

mëjəy ərəyil irákirəðá. ⟶ ərəyil irákirəðá mëjəy.

ərəyil ennə irákirəðá. ⟶ ennə irákirəðá ərəyil.

ərəyil mëjəy irákirəðá. ⟶ mëjəy irákirəðá ərəyil.

In all these sentences the item displaced has relatively little semantic 'load', and this is supported by the fact

that it is the displaced item that may be deleted entirely in the context of other sentences.

eŋgē irȧkirəðɨ mējəy. ⟶ eŋgē irȧkirəðɨ.

ərəyil irȧkirəðɨ mējəy. ⟶ ərəyil irȧkirəðɨ.

ennə irȧkirəðɨ ərəyil. ⟶ ennə irȧkirəðɨ.

ərəyil mējəy irȧkirəðɨ. ⟶ mējəy irȧkirəðɨ.

.....

**petrəwər (or petrəwərhəl̦) is semantically the same as petrōrhəl̦ 'parents'. Grammatically, however, it is a nominalized verbal adjective, while petrōrhəl̦ is a noun. This difference is clearly evident from the form of a modifying noun:

peŋŋəy	petrəwər
*peŋŋin	petrəwər
peŋŋin	petrōrhəl̦
*peŋŋəy	petrōrhəl̦

.....

6. ənēhə inðiyərhəl̦, θəŋgəl̦ȧkɨ kəlyāṇəm ānə pirəhȧm kūḍə, θəŋgəl̦ petrōrhəl̦uḍən irȧkə wirȧmbɨwārhəl̦.

ētrɨ-koɳḍ-, bear; accept (ētr-,ērkir- 'accept' + koɳḍ-)

mətrə śeləwɨhəḷuḍən, peɳɳəy petrəwərhəḷ
əwəḷ kəlyāɳəθil śāpāṭɨ śeləwəyɨm
ētrɨ-koḷḷə wēɳḍim.

māpiḷḷəy son-in-law; bridegroom

śilə kəlyāɳəŋgəḷil, māpiḷḷəykɨ
kəlyāɳəθirkānə śeləwɨhəḷuḍən, əwərəy
śērnðəwərhəḷ, kəlyāɳəθirkɨ wərɨwəðərkānə
śeləwəyɨm, peɳɳin petrōrhəḷ ērkə
wēɳḍi irɨkɨm.

mun-pin earlier; before (mun 'before' + pin 'after')

θəmiṛ-nāṭɨ peɳgəḷ, sāðārəɳəmāhə,
mun-pin θeriyāðə āɳgəḷuḍəɳ eŋgɨm
pōhə māṭārhəḷ.

māmənār father-in-law (māmən 'father-in-law' + -ār 'honorific suffix')#

māmiyār mother-in-law (māmi 'mother-in-law' + -ār)#

mumbɨ, peɳgəḷ kəlyāɳəm ānə uḍən, māmənār
māmiyāruḍən konjə nāḷ wārə wirɨmbɨwārhəḷ.

peɳ-kuṛənðəy female child

θəmiṟ-nāṭil, endə peṉṉam θənəkɨ peṇ-kuṟəndəy

pirəndə uḏən, əðəy əwəḻ θəmbiǩō †

əllədɨ əwəḻ əṉṉənin piḻḻəyǩō †

kəlyāṇəm śeyðɨ koḏɨkə wirɨmbɨwāḻ.

səhōðərə-səhōðəri * * brother and sister (səhōðərəm

'brother + səḫōðəri 'sister')

orɨ kuḏumbəθil irɨkɨm əkā-θə ḏgəyhəḻɨkɨ

pirəkɨm kuṟəndəyhəḻin urəwɨ-murəy,

səhōðərə-səhōðəri āhɨm.

ārəmbəm beginning

mərɨ-məhəḻ daughter-in-law (mərɨ 'another;

again' + məhəḻ 'daughter')

pəḏɨθin- ill-treat

inðə nūtr-āṇḏin ārəmbəθil, θəmiṟil,

wɨāmiyār mərɨ-məhəḻəy pəḏɨθiyə

wiṣəyəṉgəḻ nirəynðə kəðəyhəḻəy,

eṟɨθāḻərhəḻ nirəyə eṟɨðinārhəḻ.

āṉ-kuṟəndəy male child

θəmiṟərhəḻin kuḏumbəṉgəḻil peṉṉɨkɨ

āṉ-kuṟəndəy pirəndə uḏən, əðəy

θən əṉṉəāwin peṉṉɨkɨ wiwāhəm

śeyðɨ koḏɨkə wirɨmbɨwāḻ.

.....

*māmən, māmā means not only 'father-in-law' but also 'maternal uncle' while māmi means 'mother-in-law' or 'wife of maternal uncle'. This apparently double meaning can be understood if it is realized that one may very well marry one's maternal uncle's child. A girl may in fact marry her own māmā, provided he is her mother's younger brother. (See following sentence in this section).

**We should expect, according to Lesson 8, sentence 11, that səhōðərə presupposes a noun *səhōðərəm. Such a form, however, exists only in dictionaries.

.....

7. petrōrhəḷō, θəŋgəḷ kəḍəyśi mūcá wərəyil,
θəŋgəḷ piḷḷəyhəḷōḍḍim ⌈ pērən pēθihəḷōḍḍim ⌉
ondrāhə śērnðá wāṛə āśəy pəḍáwārhəḷ.

inðə pāḍəθilō, puðu wārθəyhəḷ ērāḷəm.

śikəl complication

inðiyə səmūhəmō, śikəl nirəyndəðāhə irákirəðá.

śəmmənði parents of one's son-in-law or daughter-in-law

śīr gifts given to the bride by her parents

śəmmənðiyiḏəm-irânðō, pilḷəyin petrōrhəḷ,

ellā pəṇḏihəyhəḷ̇ákám śīrəy eðárpärpärhəḷ.

śīmənðəm — a ceremony performed during the 4th. or 6th. or 8th. month of first pregnancy

θəmiṛərhəḷin kəlyāṇəṇgəḷ̇illō, əwərhəḷ̇

θəṇgəḷ̇áká θerinðəwərhəḷ̇ ellðrəyám

kūpiḏə wēṇḏám.

kəṭ̇i-śāðə-kūḏəy — basket of food (kəṭ̇á 'package; bundle' + śāðəm 'food; rice' + kūḏəy 'basket')

kəlyāṇəm muḏinðə uḏənēyō, peṇṇin petrōrhəḷ,

śəmmənðiyəy kəṭ̇i-śāðə-kūḏəyuḏəm

ənápə wēṇḏám.

niṛəyə śīr koṇḏá wərāðə peṇgəḷ,

māmənār-māmiyāriḏəm, rombəwám

kəşṭə pəḏáwārhəḷ.

wəyrə-mōðirəm — diamond ring (wəyrəm 'diamond' + mōðirəm 'ring')

ðībāwəḷiyin pōðá, māmənār, māpiḷḷəyká

wəyrə-mōðərəm koḏáθālō, əwən

sənðōşə pəḏáwān .

ipoṛáð ellām, inðiyāwil, wiwāhə-rəθá enbəðá,

sāðārəṇə wiṣəyəmāhə āhi wiṭəðá.

endrɨ kēɻwi pəḍɨhirōm.

nāθənār bride's sister-in-law

enðə peṉṉɨm, θən nāθənāriḍəm kōbə pəḍɨwəðɨ uṉḍɨ.

.....

8. inðiyā suðənðirəm əḍəywəðɨrkɨ mumbɨ, peṉgəɻɨkɨ səmūhəθil āṉgəɻōḍɨ səmə-urimәy illəy.

səmūhə-θoṉḍɨ social service; public service (səmūhəm + θoṉḍɨ 'service')

əḍimәy inðiyāwil, peṉgəɻ səmūhə-θoṉḍɨ śeyyə bəyə pəṭārhəɻ.

ōṭ-urimәy right to vote (ōṭɨ 'vote' + urimәy)

əḍimәy inðiyāwil, ōṭ-urimәy orɨ śilərɨkɨ-ðān irɨnðəðɨ.

suðənðirə inðiyāwil, pəðin-eṭɨ wəyəðānə ellōrɨkɨm, ōṭ-urimәy kiḍəyθ irɨkirəðɨ.

pəŋg eḍɨθɨ-koṇḍ- participate (pəŋgɨ 'share' + eḍɨθɨ-koṇḍ- 'take for one self)

gānðiji nəḍəθinə pōrāṭəθil, āṉgəɻōḍɨ peṉgəɻɨm pəŋg eḍɨθɨ-koṇḍārhəɻ.

əḍəkəm politeness; modesty; obedience.

munbɨ, inðiyāwil peŋgəḷ əḍəkəmāhə

irɨnðɨ wənðārhəḷ.

əḍəŋgin- obey

nəḍənð-nəḍəkir- behave

suðənðirəm əḍəynðə uḍən, peŋgəḷɨkɨ nirəyə

uriməyhəḷ koḍɨθɨ wiṭəðāl, θərkāləθil, śilə

peŋgəḷ yārɨkɨm əḍəŋgi nəḍənðɨ wərə

mərɨkirārhəḷ.

.....

9. ənðə kāləθil, wərə-ðəṭṣəŋəy koḍɨməy

əðihəmāhə irɨnðəðɨ.

kəŋḍɨθ- condemn; criticise

ənðə kāləθil wərə-ðəṭṣəŋəy wāŋgɨwəðəy

koŋḍikɨāðə ərəśiyəl kəṭṣi illəy.

porɨθ irɨnð- depend on (porɨθ- 'sustain; bear' + irɨnð-)

numb ellām, inðiyāwin poruḷ āðārəm

wiwəśāyəðəy porɨθ irɨuðəðāl,

kəlyāŋəŋgəḷəy nāngɨ ðinəŋgəḷɨkɨ

koŋḍāḍə muḍinðəðɨ.

(wēləy-illā- θiŋḍāṭəm hardship of unemployment

(wēləy 'work; job' + illā 'without' + θiŋḍāṭəm 'hardship')

suðənðirə inðiyāwil, wēləy-illā-θiṇḍāṭəm

šollə muḍiyāðə-pəḍi iṙánði wəṙáhirəði.

θəniyār-θurəy private sector (θəniyār 'individual; private' + θurəy 'sphere')

θələy-īḍi interference

θəniyār-θurəyil, sərkārin θələy-īḍi

əðihəm āhi-koṇḍ iṙákirəði.

weḷi-wənð-, come out; release; publish

sumār iṙábəði āṇḍihəḷáki munnāl, mūmiyār

θən mərí-məheḷəy koḍimәy pəḍiθinəθəy

pətriyə kəðəyheḷ nirəyə weḷi-wənðəði.

āṇgilēyər the British

āṇḍ-, āḷhir- rule

inðiyā, āṇgilēyərheḷāl āḷə pə*ə pōði kūḍə,

əṇgē uṇəwi-pənjəm iṙínðəði.

.....

10. wərə-ðəṭṣəṇəy wāṇgāməl, yārim

ənðə peṇṇəyim kəlyāṇəm śeyði-koḷḷə

māṭārhəḷ.

səmməðəm acceptance

θəmiṛ-nāṭil, ənðə pəyyənim pətrōrheḷuḍən

pōy, peṇṇəy pārkāməl, əweḷəy

kəlyāṇəm śeyðɨ-koḷḷə səmməðəm

θeriwiḱə māṭān.

śī. wəhəyhəḷəy-pətri pēśāməl, yārɨm

kəlyāṇəm śeyðɨ-koḷḷə māṭārhəḷ.

nicəyəðārθəm betrothal

nicayəðārθəm nəḍəkɨm poṟɨðɨ, piḷḷəyin

petrōr, peṇṇəy pətrəwərhəḷ wāṇgi

irɨkɨm śīrhəḷəy pārpārhəḷ.

θirɨ-məṇgəlyəm marriage badge worn by married woman (θirɨ 'beauty' + məṇgəlyəm 'auspiciousness')

kəlyāṇəθil, peṇṇākāhə piḷḷəy śeyyə wēṇḍiyə

nəhəykəḷɨk-uḷ ɔndrɨ, θirɨ-məṇgəlyəm.*

bramṇər brəhmins

gōθirəm; gōθrəm lineage; 'gotra'**

brāmṇərhəḷ gōθirəm pārkāməl kəlyāṇəm

śeyðɨ-koḷḷə māṭārhəḷ-ām.

*śeyyə here means wāṇgə, but θirɨ-məṇgəlyəm wāṇgin- is the phrase used in referring to the removal of the marriage badge on the tenth day after the death of the husband. Hence the use of wāṇgin- in referring to the purchase of the θirɨ-məṇgəlyəm is inauspicious.

**Every Brahmin family claims descent from some ancient sage (rɨṣi), of whom there are seven. Members of the same

gotra are prohibited from marrying. The wife and children take membership in the man's gotra.

.....

11. <u>peṅgaḷáki śirá wəyəðilēyē wiwāhəm nəḍəypetrəðá.</u>

kəlapá-məṇəm inter caste marriage (<u>kəlapá</u> 'mixture' + <u>məṇəm</u> 'marriage')

ipoṛðð ellām, grāməṇgəḷil kuḍə kəlapá-məṇəm nəḍəyperáhirəðá.

inðə kāləθil, oṛá nāḷilēyē kəlyāṇəm muḍinðá wiḍáhirəðá.

wəyðīhə-muṛəy orthodox way (<u>wəyðīhəm</u> 'orthodox; ritualism' + <u>muṛəy</u>)

wəyðīhə-muṛəy-pəḍi, nəḍəyperāðə wiwāhəṇgəḷəy, śilər opá-koḷḷe māṭārhəḷ.

prəjəy citizen

śellám is valid*

inðiyə prəjəyhəḷ weḷi-nāḍáhəḷil śeyðá koṇḍə wiwāhəm, inðiyāwil śeḷlám.

pəðiwi-θiṛámaṇəm civil marriage (<u>pəðiwi</u> 'registration' + <u>θiṛámaṇəm</u> 'wedding; marriage')

əḍimay-inðiyāwil, pəðiwi-θiriməṇəm əðihəmāhə

nəḍəyperə-w-illəy.

θər-kāləθil, iriːbəθ-əynði əlləði mupəði

wəyəði wərəyil, kəlyāṇəm āhāməl

irikim peṇgəḷ, pəðiwi-θiriməṇəm

śeyði-koḷḷiwəðəyē wirimbihirārhəḷ.** *

This is the future neuter positive of śendr-, śelliḥir-, whose general meaning is 'go'. The new meaning 'be valid' may be appropriate for any neuter form of the verb, but in the past tense there are two forms for the two rather different meanings: śendrəði 'went' and śellitri 'was valid'.

**wirimbin- 'wish; desire', may have a sentence as its object. The verb of this object may be either an infinitive or the present or future nominalized verb with the accusative suffix. If the subject of the two verbs in the complex sentence is the same, both the infinitive and the nominalized verb are possible.

nān wīṭiki pōhə wirimbihirēn.

nēn wīṭiki pōwəðəy wirimbihirēn.

nān wīṭiki pōhirəðəy wirimbihirēn.

If the subjects of the two verbs are different, the infinitive may not be used.

nīŋgəḷ pōwəðəy nān wiṙâmbâhirēn.

nīŋgəḷ pōhirəðəy nān wiṙâmbâhirēn.

.....

12. <u>əmniyərhəḷ yārāwəðâ θəŋgəḷ wīṭirki wənðāḷâm, peŋgəḷ, wāṙâŋgəḷ. endrâ śolli wiṭâ, uḷḷē pōy wiḍâwārhəḷ.</u>

wiṙânðāḷi guest (<u>wiṙânðâ</u> 'feast' + <u>āḷ</u> 'person' + <u>-i</u>)

θəmiṛərhəḷ, wiṙânðāḷihəḷəy, niṙəyə śāpâḍâŋgəḷ. endrâ ubəśəripārhəḷ

ənðə wəḍəkətiyəriḍəm hinðiyəy-pōləwē, āŋgiləmâm mukiyəmānəðâ endrâ śolliŋgəḷ.

nīŋgəḷ ellōṙâm, θəmiṛil iṙâkâm kəl-weṭâkəḷəy pəḍiyâŋgəḷ.

ganðiji uyirōḍâ iṙâmðə wərəyil, ellōrəyâm, nān śolliâhirəðəy kēḷâŋgəḷ, endrār.

ərikəy notice

θəmiṛ-nāṭâ θeṙâwâhəḷil, θeriwəy əśuððəm śeyyāðē. endrə ərikəy iṙâkâm.

ecəl saliva

θupiṁ-, spit

kŏwilhəḷil eŋgɨ pārθālɨm, ecəl θupăðē.

endrɨ ərikəy irɨkɨm.

ðēśiyə-gīðəm National Anthem (ðēśiyəm 'Nation' + gīðəm 'song; music')

sinimāwil, pəḍəm muḍinðə uḍən, ðēśiyə-gīðəm pāḍɨm poṟɨði uṭkārnō irɨkāðē. endrə əriwipɨ wərɨm.

kāðil-wāŋgi-koŋḍ listen; pay attention to (kāðɨ 'ear' + -il + wāŋgi-koŋḍ- 'get; receive')

eðɨr-kəṭṣihəḷ śolliwəðəy kāðil-wāŋgi-koḷḷāðē.

endrɨ, kāŋgrəs-kəṭṣi śolliɨhirəðɨ.

.....

13. kuḍumbəθil irɨkɨm āṉ-məhər ~ ðān, wənðəwərōḍɨ pēśə wēṉḍɨm.

periyəwər elderly person (periyə 'large' + -wər)

inðiyə kuḍumbəŋgəḷil, periyərwərhəḷáki ellōrɨm əḍəŋgi nəḍəkə wēṉḍɨm.

cinnəwərhəḷ youngsters (cinnə 'small' + -wər + həḷ)

nəməskārəm gesture of greeting*

wiśēṣə ðinəŋgəḷil θəmiṛ-nāṭil, cinnəwərhəḷ
periyəwərhəḷáki nəməskārəm śeyyə
wēṇḍim.

θəmiṛ-nāṭil, peŋgəḷ mun-pin θeriyāðəwərhəḷōḍi,
weḷiyil pōhə kūḍāði.

θəmiṛ-nāṭi kuḍumbəŋgəḷil, kəṉəwənōḍi
mənəywiṛim uṭkārnði śāpiḍə muḍiyāði.

əḍimey-inðiyāwil, āṇgəḷ eðiril peṇgəḷ

wənði nirkə kūḍāði. endrə kəṭipāḍi

irinði wənðəði.

θələy-məyir hair of the head (θələy 'head' + məyir 'hair')

wiðəwəy ānə peṇgəḷ, θəṇgəḷ θələy-məyirəy

niki wiḍə wēṇḍim-ām.

munbi, wəḍə-inðiyāwil, irənðəwərōḍi

əwər mənəywiyim irəkə wēṇḍi irinðəði.

weṭkə pəṭ- feel shy (weṭkəm 'shyness + -pəṭ)

munb ellām, θəmiṟ-nāṭil peṇgəḷ, ənniyərōḍi

pāśiwəðərki weṭkə pəṭārhəḷ.

*On formal occasions (holidays, on departure for or return after a prolonged absence) nəməskārəm to one's elders involves a complete prostration by the junior. On informal occasions nəməskārəm involves only placing the palms of the hands together in front of one, with fingers pointing up.

.....

14. wiðəwəy ānə peṇgəḷ məri-məṇəm śeyði-koḷḷə muḍiyāði.

peṇḍāṭi wife

ende ānim, θen peṇḍāṭi irəndəðim,

mərɨ-məṇəm śeyðɨ-koḷḷə muḍinðəðɨ.

pōṭɨ-koṇḍ-, wear; put on (pōṭ-, pōḍɨhir 'keep; put' + koṇḍ-)

munb ellām, wiðəwəyhəḷ nəhəyhəḷ

pōṭɨ-koḷḷə kūḍāðɨ.

śubə-kāriyəm auspicious or happy occasion (śubəm 'auspiciousness + kāriyəm 'action')

wiðəwəyhəḷ, śubə-kāriyəṇgəḷil

pəṇg-eḍɨθɨ-koḷḷə muḍiyāðə-pəḍi

'rɨnðəðɨ.

śəməyəl-ərəy kitchen (śəməyəl 'cooking' + ərəy 'room')

kuḍumbəθil śubə-kāriyəṇgəḷ nəḍəkɨm

poṛɨð ellām, wiðəwəy ānəwərhəḷ,

śəməyəl-ərəyilēyē irɨkə wēṇḍiyəðāhə

irɨnðəðɨ.

śəlɨhəy favor; privilege

wiðəwəyhəḷɨkɨ, ende wiðəmāne śəlɨhəyɨm

θərə pəḍə-w-illəy.

poriṗɨ responsibility

kuḍumbəθin poriṗ ellām, āṇgəḷɨkē

irɨnðəðāl, əwərhəḷɨkɨ, pəṇgəḷɨkɨ

koḍikə pəḍādə pələ śəḷihəyhəḷ,

əḷiḱə pəṭ irindəðɨ.

.....

15. səmūhəm əwərhəḷəy ələṭsiyə pəḍiθiyəðɨ.

əwəmānə pəḍiθin- insult; dishonor (əwəmānəm 'disgrace' + pəḍiθin-)

śīr koṇḍi-wərādə peṇṇəy, əwəḷ māmiyār əwəmānə pəḍiθināḷ.

θeriyə pəḍiθin- express; make known(infinitive of θerinð- ' be known' + pəḍiθin-)

θoṛilāḷərhəḷ ārbāṭəm nəḍəθi, θəŋgəḷiḱɨ kiḍəyḱim śəmbəḷəm pōðə-w-illəy.

enbəðəy θeriyə pəḍiθihirārhəḷ.

āṭṣi-moṛi official language;lingua franca

hinði əhilə-inðiyə āṭṣi-moṛi āwəðəy θəmiṛərhəḷ eðirθi kiḷərci śeyðə pōðɨ, cennəy sərkār pələrəy śirəy pəḍiθinārhəḷ.

inðə kāləθil, petrōrhəḷəy kəṣṭə pəḍiθādə piḷḷəy illəy. endrɨ śolləlām.

əwəsərə pəḍiθin-, hurry (some one)(əwəsərəm 'hurry' + pəḍiθin-)

kəlyāṇəθin poṛiði, sāðārəṇəmāhə, peṇṇin
petrōrhəḷ eðərkám əwəsərə pəḍiθiwārhəḷ.

sənðōṣə pəḍiθin-, please (sənðōṣəm 'happiness + pəḍiθin-)

mərɨ-məhəḷəy sənðōṣə pəḍiθim māmiyār,
orɨ śilərē.

θāməðə pəḍiθin- be slow (θāməðəm 'delay + pəḍiθin-)

peṇgəḷáki uriməyhəḷəy əḷiḱim wiṣəyəθil,
sərkār θāməðə pəḍiθiwəðāhə,
eðɨr-kəṭṣihəḷ śolliɨhirəði.

poruṭ pəḍiθin- care; mind; be attentive to (poruḷ 'meaning' + pəḍiθin-)

inðə kāləθil, enðə peṇṇim, māmənārō |
māmiyārō | śolliwəðəy, poruṭ pəḍiθiwəðɨ
kiḍəyāðɨ.

.....

16. peṇgəḷ səmūhəθirkɨ, səmūhə kəṭɨpāḍɨhəḷ nirəyə irāṇðəðɨ.

ipoṛiði kūḍə, kəlyāṇəm āhāðə
peṇgəḷɨkɨ, śilə kuḍumbəṇgəḷil
kəṭɨpāḍɨhəḷ uṇḍɨ.

kəḍəməy duty

inðiyə səmūhəθil, ānɨkɨ, peṉ, əḍəŋgi

nəḍəkə wēṉḍiyəðɨ əweḷ kəḍəməy.

θoṉḍɨ service

kəḍəməy pəṭ- be obliged

inðiyāwil, peŋgeḷ, θəŋgeḷ kaṅəwənɨkɨ

θoṉḍɨ śeyyə kəḍəməy pəṭ irɨkirārheḷ.

wāṟ-nāḷ life time (wāṟnð- 'live'

+ nāḷ 'day')

sāðārəṉəmāhə, inðiyāwil, owworɨ məniðənɨm

θən mənəywiyiḍəm-irānðɨ eðɨr-pārpəðɨ

ennə-w-endrāl, əweḷ wāṟ-nāḷ muṟuwəðɨm,

θənəkɨ əḍəŋgi nəḍəkə wēṉḍɨm enbəðē.

inðiyə səmūhəθil, peŋgeḷɨkɨ əðihəmānə

kəṭɨpɛḍɨhəḷ illāməl irɨpəðināl, śilə

peŋgeḷ θəŋgeḷ iṣṭə-pəḍi eðəyɨm

śeyhirārheḷ.

.....

17. inðiyā suðənðirəm əḍəynðə pirəhɨ,

niləymәy māri-koṉḍɨ wərɨhirəðɨ.

wiwəhārəm affairs

ipoṟɨð ellām, kuḍumbə wiwəhārəŋgeḷil,

āṉgeḷin əðihārəm kurəynðɨ wərɨhirəðɨ.

śōṣəlisə-səmuðāyəm Socialistic society (śōṣəlisəm 'socialism' + səmuðāyəm 'society')

inðiyāwil, śōṣəlisə-səmuðāyəm ĕrpəḍə pōhirəðɨ. endrɨ, poruḷ-āðārə nibuṇərhəḷ ninəykirārhəḷ.

θāṛwɨ-mənəpānməy inferiority complex (θāṛwɨ 'low; inferior' + mənəpānməy 'attitude ; mentality')

inðiyā suðənðirəm əḍəywəðərkɨ munnāl, ərəśiyəl θələywərhəḷ śilərɨḍəm, θāṛwɨ-mənəpānməy irɨnðɨ-koṇḍ irɨnðəðɨ.

kāləni-āðiǩəm colonialism (kāləni 'colony' + āðiǩəm 'rule; regime')

ipoṛɨðɨ uləhəθil, kāləni-āðiǩəm kurəynðɨ wərɨhirəðɨ.

nirə-wētrɨməy racial discrimination (nirəm 'complexion; color' + wētrɨməy 'antipathy; difference')

kāləni-āðiǩəm irɨkirə nāḍɨhəḷ śiləðil, nirə-wētrɨməy irɨnðɨ-koṇḍ irɨkirəðɨ.

ənumətiθ-nəḍəy-murəy admit; permit' practice (nəḍəy 'custom; behavior' + murəy 'method')

suðənðirə inðiyāwil, mēl-nāḍɨhəḷikɨ

pōy wiṭɨ wərɨm iḷəynərhəḷ, inðiyə

səmūhəθil ənuməðikə pəḍāðə wiṣəyəŋgəḷəy

nəḍəy-murəykɨ koṇḍɨ-wənðɨ wiḍɨhirārhəḷ-ām.

. . . . . .

18. səmūhəθil ələtṣiyə pəḍɨθə pəṭə

peŋgəḷ səmūhəθirkɨ, sərkār pələ

ənməyhəḷəy śeyðɨ-koṇḍɨ wərɨhirəðɨ.

θyāhi patriot

gəwrəwə pəḍɨθin- honor (gəwrəwəm 'prestige;
honor' + pəḍɨθin-)

inðiyāwin suðənðirəθirkāhə pōrāḍinə

θyāhihəḷ sərkārāl gəwrəwə pəḍɨθə pəṭārhəḷ.

nāḍɨ-kəḍəθin-, exile (nāḍɨ 'country' -
kəḍəθin- 'abduct')

briṭiṣ_āṭṣiyil, inðiyəwil-irɨnðɨ nāḍɨ-kəḍəθə

pəṭəwərhəḷil, θəmir nāṭəy śērnðə

θələywərhəḷɨm irɨnðārhəḷ.

gānðijīyināl sənðōḡə pəḍɨθə pəṭə, eðār-kəṭṣi

θələywərhəḷ irɨnðārhəḷ.

əḍiməy pəḍɨθin- enslave (əḍiməy 'slavery'
+ pəḍɨθin-)

inðiyə əḍiməy pəḍɨθə pəḍāməl

iṟiṉð iṟiṉðāl, əŋgiṟ pələṟiṟi āŋgiləm
ðerinð iṟiṟāð-ām.

mēl-nāḍiṟhəḷ, inðiyāwiṟi śeyyiṁ uðəwi,
ðāməðə pəḍiṟðə pəḍā wiṯāl, nəndrāhə
iṟaṟiṁ.

sərwə-ðēśə-bæŋk The International monetary fund (sərwə-ðēśəm 'all countries' sərwəm 'all' + ðēśəm 'country' + bæŋk 'bank')

səmībəθil, inðiyə sərkār əðən nāṇəyəθin
məðipəy kurəyθiṟ wiṯəðiṟ. endrə wiṣəyəm,
inðiyāwin prəðəmə-mənðiriyināl,
sərwə-ðēśə-bænkiṟiṟ θeriyə pəḍiṟðə
pəṯəðiṟ.

nyābəhārθəm in memory of (nyābəhəm 'memory' + ərθəm 'meaning')

inðiyāwil enðə peṇṇiṁ, θən kəṇəwənāl
ubəyōhə pəḍiṟðə pəṯə sāmāngəḷəy,
əwər nyābəhārθəmāhə wəyθ iṟiṟpāḷ.

.....

19. inðiyə sərkār inðu məðə-śīr-θiriṟðə məśōðă, endrə ondrəy əmuliṟi koṇḍi-wənðəðiṟ.

θəḍɨpɨ-kāwəl-məśōðā Preventive Detention Act (θəḍɨpɨ 'preventive' + kāwəl 'guarding' + məśōðā 'bill, act')

θəḍɨpɨ-kāwəl-məśōðə endrə ondrɨ, inðiyāwil rombə nāḷāhə əmūlil irɨnðɨ-koṇḍ irɨkirəðɨ.

inðiyə-pāðuhāpɨ-śəṭəm Defense of India Rule (inðiyə 'Indian' + pāðuhāpɨ 'protection' + śəṭəm 'law; act; rule')

irəṇḍ-ərəy āṇḍɨhəḷɨkɨ munbɨ, sərkārāl əmūlɨkɨ koṇḍɨ-wərə pəṭə,

'nðiyə-pāðuhāpɨ-śəṭəθəy, sərkār rəθɨ-śeyðɨ wiḍə wēṇḍɨm. endrɨ ellōrɨm kēṭɨ-koṇḍ irɨkirārhəḷ.

rāṇuwəm army

bələ pəḍɨθin- strengthen (bələm 'strength' + pəḍɨθin-)

inðiyə sərkār, θən rāṇuwəθəy bələ pəḍɨθɨ-koṇḍ irɨkirəðɨ.

nirāhəriθ-, reject

sərkārināl əmūlɨkɨ koṇḍɨ-wərə pəṭə śəṭəθəy, sūprīm-kōrṭināl nirāhəriḱə muḍiyɨm.

səmbəwəm incident; event

pārlimeṇṭil nəḍəkŧm səmbəwəŋgəḷil śiləðŧ

poruṭ pəḍŧθə kūḍāðəðāhə irŧkirəðŧ.

urimey-prəcnəy privelleged motion ; 'privelege motion' (urimey 'right; privelege' + prəcnəy 'problem; motion")

cennəy sərkār, śəṭə-səbəy əŋgəθinərhəḷin urimey-prəcnəy səmmənðəmāhə kiḷəmbŧm wiśəyəŋgəḷəy gəwəniķə, ori kəmiṭiyəy niyəmiθ irŧkirəðŧ.

.....

20. inðə śəṭəθin kīṛ, inðiyə peŋgəḷŧkŧ paṛlmbərəy śoθil pəŋgi kiḍəypəð uḍən, θəŋgəḷ kəṇəwərəy wiwāhə-rəθŧ śeyyəwŧm, urimey əḷiθəðŧ.

sθānəm seat

oðikin-, reserve

inðiyāwil peŋgəḷŧkŧ, āŋgəḷəy-pōləwē ellā urimeyhəḷŧm ķoḍikə pəṭ irŧpəð uḍən, rājyə-səbəyil peŋgəḷŧkāhə śilə sθānəŋgəḷ oðikŧ wəyķə pəṭ irŧkirəðŧ.

śārθ-, admit

sənðə- opportunity

ɯuðənðirə inðiyāwil, ellā ərəśiyəl
kəṭṣihaḷim peṇgəḷəy əŋgəθinərhəḷāhə
śērθɨ-koḷḷɨwəð uḍən, əwərhəḷ
θērðəlil pōṭi-iḍəwɨm. sənðərbəm
əḷikirəðɨ .

kəyðɨ śeyð- arrest
wicārəṇəy trial; investigation

briṭiṣ-āṭṣiyil, sərkār, inðiyə suðənðirə pōrāṭəθil
pəŋg-eḍɨθɨ-koṇḍə θələywərhəḷil pələrəy kəyðɨ
śeyðəð uḍən, əwərhəḷəy wicārəṇəy illāməl
rombə nāḷ śirəyil wəyθ irɨnðəðɨ.

wārəm week
jənənāyəhəm democracy

pōðu-θērðəl ɽembipəðərkɨ śilə wārəŋgəḷākɨ
munnāl, eðɨr-kəṭṣi əŋgəθinərhəḷəy
θəḍɨpɨ-kāwəḷ-śəṭəθəy ubəyōhiθɨ kəyðɨ
śeywəð uḍən, əwərhəḷəy kārəṇəm illāməl,
śirəyil wəyθ irɨpəðɨ, jənənāyəhəθirkɨ
murəṇ ānəðɨ āhɨm.

munnōr ancestors

inðiyə grāməŋgəḷil, peŋgəḷ, θəŋgəḷākɨ
θərə pəṭ irɨkɨm uriməyhəḷəy ubəyōhə
pəḍɨθāðəð uḍəṇ, əwərhəḷ θəŋgəḷ
munnōrhəḷ pin-bətrinə murəyəyē

pin-bətri wərihirārhəḷ.

urəθi loudly

kōwil temple

munb ellām, θəmiṛ-nāṭil, peṇgəḷ yārōḍim

urəθi pēśāðəð uḍən, kōwiliṅkiṅ

ðinəmṁm pōy wənðārhəḷ.

.....

21. nēliṁm, kəlyāṇəθin pōði məṇə-məhəḷiṅki

kiḍəyǩṁm ənb-əḷipáhəḷ, əwəḷəy śērnðəðē.

məṇə-məhən bridegroom (məṇəm 'marriage; wedding' + məhən 'son')

kəlyāṇəθil məṇə-məhəniṅki kiḍəykirə

ənb-əḷipáhəḷil, peṇṇiṅki pəŋgṁ uṇḍi.

wiwāhə-rəθi śeyði-koṇḍə uḍən, peṇ

θənnuḍəyə θiri-məŋgəlyəθəy kəṛəṁrə

wēṇḍiyəðē.

wəhipi community; caste

inn-ori another

θiri-məṇəm enbəði, inðiyāwil, ori wəhipil

iripəṭi pōrə inn-ori [illegible]

irikāði, endrə wiṛəyəm θərinðəðē.

muslīm the Muslims

wīṭān (= wīṭ́ākārən)

inðiyə muslīm kuḏumbəŋgəḷil, kəlyāṇəm nəḏəpəðərkə́ munnāl, māpiḷḷəy wīṭār peṇṇáki ēðāwəðə́ soθəy eṛíði wəyḵəwēṇḏə́m-ām.

nikā wedding; marriage (used by the Muslims)

muslīmhəḷin kəlyāṇəθirkə́ peyər nikā enbəðē.

məhər Mahar

məhər enbəðə́ ennə-w-endrāl, muslīm kuḏumbəŋgəḷil, peṇṇáki, māpiḷḷəyin petrōrhəḷ, soθə́ eṛíði wəypəðē.

wēðəm the Scripture

kurān Koran, the ancient Scripture of the Muslims

kuṛənðəyhəḷ illāməl wiðəwəy ānə muslīm peṇgəḷ, iraṇḏāwəðə́ kəlyāṇəm kəṭāyəm śeyðə́-koḷḷə wēṇḏə́m. endrə́, əwərhəḷin wēðəm ānə kurān śolḷáhirəð-ām.

pāwəm sin

wərpuruθin- insist; emphasize

məhər illāməl, enðə peṇṇəyə́m kəlyāṇəm, śeyðə́-koḷḷáwəðə́ pāwəm. enbəðəy, kurān wərpuruθə́hirəðə́ .

.....

22. inðə śəṭəm inðu-məðə səmbrəðāyəθirkɨ murəṇ ānəðɨ endrɨm, iðɨ səmūhə əməypəy mātri wiḍɨm endrɨm inəypəwərhəḷ iðəy eðɨrkirārhəḷ.

jāði-məðə-wētrɨməy difference of caste and religion (jāði 'caste' + məðəm 'religion' + wētrɨməy 'differences')

inðiyərhəḷ kəlapɨ-məṇəm śeyðɨ-koṇḍāl,
inðiyāwil jāði-məðə-wētrɨməy irɨkāðɨ.
endrɨ, gāndiji śolli-koṇḍ irɨnðār.
inðu-məðə-śīr-θirɨθə məśōðāwil, muslīmgəḷɨkɨ
pələ śəlɨhəyhəḷ θərə pəṭ irɨkirəðɨ.
endrɨm, wērɨ śilərɨkɨ śəlɨhəyhəḷē
illəy endrɨm, orɨ puhār irɨnðɨ-koṇḍɨ
irɨkirəðɨ.

θəmiṛ-nāṭil, peṇgəḷ wēləykɨ pōnāl,
kuḍumbəθəy gəwənikə māṭārhəḷ endrɨm,
əḍəkəmāhə irɨkə māṭārhəḷ endrɨm, pələr
kərɨðɨhirārhəḷ.

kəlācārəm culture

məl-nāṭɨ kəlācārəm inðiyāwil puhuθə
paṭāl, əðɨ səmūhəθil kuṛəpəθəy

érṛəḍɨθi wiḍɨm, endrə bəyəm pələriḍəm

irɨnðɨ wərɨhirəðɨ.

prəcārəm propaganda

ərəśiyəlwāðihəḷil śilər, ēðāwəðɨ orɨ

śəṭəθin mūlərn, pəṇəkārərhəḷəy ellām

ērəyhəḷāhə mātri wiṭāl, inðiyāwil

śēṣəlisə-səmuðāyəm ērpəṭɨ wiḍɨm.

endrɨ prəcārəm śeyðɨ wərɨhirārhəḷ

kurip-iṭ-, specify (kuripɨ 'note' +

iṭ- iḍɨhir- 'put')

nilə ucə-wərəmbɨ śəṭəŋgəḷināl, śilə

iḍəŋgəḷil uṇəwɨ urpəθi bāðiḴə pəṭālɨm,

ənðə prəðēśəŋgəḷil, kurip-iṭə ərəśiyəl

kəṭṣiyin śelwākɨ kurəynðɨ wiṭəðɨ. endrɨ

orɨ mənðiri pəθirikəy-nirubərhəḷiḍəm śonnār.*

pəṇṇəy-āl peasant; farmer (pəṇṇəy

'farm', + āḷ 'person')

cennəy rājyə-sərkār əmūlɨkɨ koṇḍɨ-wənðə

nilə-śīr-θirɨθə-śəṭəθināl pəṇṇəy-āḷɨkɨ,

niləθil-irɨṇḍɨ mirāśɨðārɨkɨ kiḍəyθə

wərɨmānəθiḷ, ərɨbəðɨ śəðə-wihiðəm pōyitrɨ.

*The minister may very well have been referring to the effect of this and other measures in reducing the influence of the Communist Party in certain rural areas of South India.

.....

23. inðə śīr-θiriθəm, səmūhəθil kuṛəpəθəy

ērpəḍiθiwəð āhə iriśkirəðiś, engirārhəḷ.

rājyə θiriθə-kəmiṭi_ State Re-organization Committee

(rājyəm 'State' + θiriθəm

'correction' + kəmiṭi

Committee')

rājyə-θiriθə_kəmiṭi śeyðə śibārśihəḷil

śiləðəy, θəmiṛ-nāṭil śilər ētriś-koḷwəð

āhə illəy.

gāmðiji, kāṇgrəs-kəṭṣiyəy kələypəð āhə

iriṅðār-ām.

cəynā China

əykiyə-nāṭiś-səbəyil, cəynāwiśkiś iḍəm kiḍəyǩə

pōwəð āhə θerihirəðiś.

nibəndənəy illāðə uðəwiyəy, inðiyā,

mēl-nāḍiśhəḷiḍəm-iriṅðiś eðiṛ-pārkirəð

āhə θerihirəðiś.

moṛi-wāri language basis (moṛi' language'

+ -wāri ' criterion; basis')

prəðēśə-piθiś regional fanataciśm (prəðēśəm

'region' + piθiś 'fanataciśm ;

madness')

moṛi-wāriyāhə inðiyāwəy piriθə [illegible]

eŋgɨm prəðēśə-piθɨ əðihəm āhi

wiṯəð āhə śolli-koḷḷɨhirārhəḷ.

wəhɨpɨ-wāðəm — Communalism; communal strife (wəhɨpɨ 'community; caste' + wāðəm 'argument')

wəḍə-inðiyāwil məṯɨm-ðān, wəhɨpɨ-wāðəm

irɨkirəð āhə, śilər ninəyθɨ-koŋḍ

irɨpəðɨ uṉməyē.

.....

24. inðə śəṯəm əmūlɨkɨ wənðɨm, grāməŋgəḷil pələr innɨm iðəy pin-bətrə-w-illəy.

elləy — boundary

ākrəmipɨ — aggression

inðiyāwin elləyil ākrəmipɨ illāməl

irɨnðɨm, inðiyə-pāðuhāpɨ-śəṯəm

əmūlil irɨkirəðɨ.

oṛiθ-, — get rid of ; suppress

śilə nāḍɨhəḷil, enðə śəṯəθəy śeyðɨm,

ūṛələy oṛiḵə muḍiyə-w-illəy-ām.

urcāhə pəḍɨθin- — encourage (urcāhəm 'enthusiasm' + pəḍɨθin-)

kərɨ-θəḍə,ɟ — sterilization (kərɨ 'foetus' + θəḍəy 'obstruction: prevention')

inðiyāwil, mukiyəmāhə grāməŋgəḷil jənəŋgəḷəy
wəyððiyərhəḷḥm, θoŋḍərhəḷḥm urcāhə pəḍḥθiyḥm,
yārḥm kərḭ-θəḍəy śeyðḥ-koḷḷə mun-wərə-w-illəy-ām.
inðiyāwil pələrḥkḥ pəḍipḥ irḥnðḥm, śibārḥś
illāðəðāl, əwərhəḷḥkḥ wēləy kiḍəyǩə-w-illəy.

θəyəŋgin- be reluctant; hesitate

inðiyāwin poruḷ-āðārə niləy θerinð irḥnðḥm,
śilə nāḍḥhəḷ uðəwi śeyyə θəyəŋgḥhirəðḥ.
urupəḍi concrete; constructive
(urḥ 'form; shape' +.pəḍi
'according to').

śilə səməyəŋgəḷil, eðḥr-kəṭṣihəḷ urupəḍi
ānə yōjənəy śonnālḥm, āḷḥm kəṭṣi
kēṭpəṉ ābə illəy.

.....

25. iðərkḥ əwərhəḷ śolḷḥm kārəṇəm, pələ
θələy-murəyhəḷāhə pin-bətri wənðə murəyəy
mātri-koḷḷə wirḥmbə-w-illəy.

inðiyāwil-irḥnðḥ pələr weḷi-nāḍḥhəḷḥkḥ pōhə
āśəy pəḍḥwəðərkḥ kārəṇəm, weḷi-nāḍḥhəḷil
ellōrḥkḥm wēləy kiḍəyθḥ niḍḥm. endrə nəmbikəyē.
inðiyāwil pələr kələpḥ-n ṇəm śeyðḥ-koḷḷāðəðərkḥ
kārəṇəm ennə-w-endrāl, əwərhəḷ səmūhəθirkḥ
bəyṯ pəḍḥhirārhəḷ.

mīn fish

wəŋgāḷi a Bengali (a speaker of Bengali, the language of Bengal)

mīnəy wəŋgāḷihəḷ ellōṙm wiṙmbə kārəṇəm, əwərhəḷ əðəy śəywə uṇəwāhə kərṙðʈhirārhəḷ.

śilə ðōśəŋgəḷil wēləy-illā-θiṇḍāʈəm iṙkə kārəṇəm, əŋgē pəḍiθəwərhəḷ θəŋgəḷ pəḍipṙkʈ θəhiṙðə śəmbəḷəm kōʈkirārhəḷ.

kuḍi-ērə-śəʈəm Immigration Act (kuḍi 'dwelling place' + ērin- 'climb' + śəʈəm 'act; legislature)

kuḍi-ērin-, migrate

āyirəθṙ θoḷ-āyirəθi-ərṙbəθ-irəṇḍām wərṙgəθil, iŋgilāndin kuḍi-ērə-śəʈəm, θirṙθə pəḍṙwəðərkṙ kārəṇəmāhə irṙndəðṙ, əŋgṙ pōy kuḍi-ērinəwərhəḷ əðihəm ānəðē.

pāmərə-jənəŋgəḷ the masses (pāmərəm 'ignorance' + jənəŋgəḷ 'people')

śilə məndirihəḷ pēśim pēcṙ, pāmərə-jənəŋgəḷṙkṙ puriyṙm-bəḍiyāhə irṙpəð illəy.

.....

26. pəṟəməyəy wiṙimbim̀ jənəŋgəḷ niṙəynð iṙám̀m
nāṭil, śīr-θiṙáθəθin pērāl, səmūhə-puraṭṣiyəy
uṇḍ ākə muḍiyāðá.

gānðijīyin pērāl, śilər, məkəḷəy
ēmātṙáhirārhəḷ.
kəḍəwuḷiṇ pērāl, śilər pəṇəm kéṭṣkirārhəḷ.
inðiyāwināl, uləhəθil səmāðānəθəy uṇḍ ākə
muḍiyám̀, endri wəlaiyəśáhəḷ
nəmbáhiṙəðá.
gānðijīyinál-ðān, oṙá puču səmuðāyəθəy
uṇḍá pəṇṇə muḍinðəð-ām.
sənðēhəm doubt; suspicion
inðiyə sərkār śeyyám̀ śīr-θiriθəŋgəḷ,
śilərákí sənðēhəθəy uṇḍ ākə
kūḍiyəð āhə iṙákiṙəðá.
uṇərci feeling
gānðijī , inðiyərhəḷákí suðənðirə uṇərciyəy
uṇḍ ākinār.

.....

27. səmūhə-puraṭṣiyám̀ uṇḍ āhāðá.

subiṭṣəm prosperity
śīkiṙəθil inðiyāwil subiṭṣəm uṇḍ āhám̀-ām.

inðiyā, eðərkāhəwāwəðɨ mēl-nāḍɨhəḷəy
kəṇḍiθāl, əwəyhəḷɨkɨ, inðiyāwiniḍəm
wərɨθəm uṇḍ āhirəðɨ.

śilə mənðirihəḷin prəśəŋgəθəy kēṭal,
θələy-wəli uṇḍ āhi wiḍɨm .

wəŋgāḷəm Bengal

irəṇḍāwəðɨ uləhə-pōrin pōðɨ, wəŋgāḷəθil
pənjəm uṇḍ āyitrɨ.

əwə-nəmbikəy distrust (əwə, 'negative prefix' + nəmbikəy 'trust')

wəll-ərəśɨhəḷ, θəŋgəḷɨk-uḷ, əwə-nəmbikəy
uṇḍ āhāðə-pəḍi, nəḍənðɨ-koḷḷə wēṇḍɨm.

inðiyə səmūhəθil pələ jāðihəḷ uṇḍ āhi
irɨnðəðāl , yārɨkɨm, inðiyərhəḷəy piriθɨ
āḷə suləbəmāhə irɨnðəðɨ.

. . . . . .

28. ānāl, kālə pōkil, səmūhəθil pələ
mārɨðəlhəḷ ērpəḍə-w-irɨkirəðɨ.

kəy wiṭ-, give up; forsake
śīkirəθil, məðu-wiləkɨ ðiṭəm, sərkārāl
kəy wiḍə pəḍə-w-irɨkrəðɨ.

θəḍɨθ-, prevent
sərkār, uṇəwɨ-poruḷhəḷin wiləy

əðihəm āwəðəy θəḍ̇kə-w-iṙkirəðḭ.

āyuðə-pōṭi armaments race (āyuðəm 'weapon' + pōṭi 'competition')

θəwirθ-, avoid

wəll-ərəśḭhəḷ, āyuðə-pōṭiyəy θəwirkə,

muyərci eḍ̇θḭ-koḷḷə-w-iṙkirəðḭ.

opənðəm agreement; pact; contract

inðiyāwḭm päkisθānḭm , pōr ērpəḍ̇wəðəy

θəḍ̇kə, opənðəm śeyðḭ-koḷḷə-w-iṙkirəðḭ,

inðiyā enðə wəll-ərəśuḍ̇anḭm,

śĕrə-w-iṙkə-w-illəy-ām

gānðĭji, kāŋgrəs-kəṭṣiyəy kələyǩə-w-ir⁴ŋðār.

wərṙməy poverty

səməm equal

śōṣəlisə-səmuðāyə ðiṭəθin kīṛ, inðiyāwil

wərṙməy ellōrṙkḭm səməmāhə

kiḍəyǩə-w-iṙpəð āhə, śilə

eðṙ-kəṭṣihəḷ śolḷḭhirəðḭ.

nəll-eŋŋəm good-will (nəl 'good' + eŋŋəm 'thought; will')

inðiyāwil-iṙnðḭ weḷi-nāḍ̇ḭhəḷḭkḭ

pōhə-w-iṙkḭm nəll-eŋŋə ðuðu-gōṣṭiyil,

eðṙ-kəṭṣi əŋgəθiṙ⁴ṙhəḷḭm

iṙkirārhəḷ.

āyuð-pərihəripi disarmament (āyuðəm 'weapon' + pərihəriθ- 'dispel; expel')

uləhəθil, āyuð-pərihəripi, uṉḏāhə-w-irukirəðu.

əṉu-śōðənəy test of atomic weapons

əṉu-śōðənəy śeywəðəy θəḏəy śeywəðəy-pətri,
rəṣyā, əmerikāwōḏi opənðəm
śeyðu-koḷḷə, mun-wərə-w-irukirəðu.

.....

Exercise 1.

Model :

S_1 rāmən wēləy śeyhirān. əḏikəḏi nān əwənəy śonnēn.

S_2 əḏikəḏi nān rāmənəy wēləy śeyyə śonnēn.

1. inðiyərhaḷ otrumeyāhə irukirārhaḷ.
   əwərhaḷəy ṟānðijī śonnār.
2. θoṟilāḷərhaḷ muðəlāḷiyəy nirəyə śəmbaḷəm kēṭkirārhaḷ. owwori nāḷum ərəśiyəl θəlaywərhaḷ śonnārhaḷ.
3. θəmiṟərhaḷ hinði pəḏikirārhaḷ. sərkār sollitru.
4. inðiyā wəll-ərəsuhəluḏən śērāhirəðu. nām śonnōm.
5. sərkār ūṟiyərhaḷ θērðəl prəcārəθil

pəŋg-eḍɨθɨ-koḷḷɨhirārhəḷ. əwərhəḷəy
sərkār śollɨhirəðɨ.

6. sərkār wərihəḷəy kurəykirəðɨ. əðəy jənəŋgəḷ
śollɨhirārhəḷ.

.....

Exercise 2.

Model :

S_1 nān əwərəy pōhə śonnën.

S_2 nān əwərəy, pōŋgəḷ endrɨ śonnën.

1. eðɨr-kəṭṣihəḷ məðu-wiləkəy kəy-wiḍə
śollɨhirəðɨ.

2. śilə ərəśiyəl θələywərhəḷ ðiṭə-kəmiṣənəy
kələyǩə śollɨhirārhəḷ.

3. mənðirihəḷil orɨwər, θəmiṛərhəḷəy əriśi
śāpiḍɨwəðəy kurəyθɨ, gōðuməyəy
śāpiḍə śollɨhirār.

4. θoṛilāḷər śəŋgəm, θoṛilāḷihəḷəy
muðəlāḷikɨ kiḍəyǩɨm lābəθil,
eṛɨbəθ-əynðɨ śəðə-wihiðəθəy
kēṭkə śollɨhirəðɨ.

5. gānðijī peŋgəḷəyɨm suðənðirə pōrāṭəθil
pəŋg-eḍɨθɨ-koḷḷə śonnār.

6. nērujī peŋgəḷəy, səṭə-səbəyhəḷɨkɨm,
pārlimeŋṭirkɨm əbēṭṣəhərhəḷāhə

nirkə śonnār-ām.

7. inðiyā wəll-ərəśɨhəḷəy āyuðə-pərihəripəy śeyyə śollɨhirəðɨ.

8. wəll-ərəśɨhəḷ inðiyāwəy θəŋgəḷuḍən śērə śollɨhirəðɨ.

9. jənəŋgəḷ, sərkāriċəm, wiwəśāyihəḷəy urcāhə pəḍɨθə śollɨhirārhəḷ.

10. θērðəl nəḍəkɨm poṛɨðɨ, ellōrəyɨm ōṭɨ pōḍə, ellā ərəśiyəl kəṭṭinəḷɨm kēṭɨ-koḷḷɨhirəðɨ.

.....

Exercise 3.

Model :

S_1 nān əwərəy pōhə śonnēn.

S_2 nān əwərəy pōhāməl irɨkə śonnēn.

S_3 nān əwərəy pōhāðīrhəḷ endrɨ śonnēn.

S_4 nān əwərəy pōhə wēṇḍām endrɨ śonnēn.

1. munbɨ, inðiyə kuḍumbəŋgəḷ śiləðil, periyəwərhəḷ cinnəwərhəḷəy sinimāwɨkɨ pōhə śonnārhəḷ.

2. əmerikāwil sərkār, uṇəwɨ urpəθiyəy əðihəm ākə śollitrɨ.

3. nəm grāməθɨ mirāśɨðār, owworɨ wīṭirkɨm

pinnāl iṙikʌm θōṯəθil, kīrəyəy

pəyir-iḍə śonnār.

4. orʌ mənðiri, nəmməy, pəṇḍihəyhəḷ

pōðʌ, sərkār ūṙiyərhəḷikʌ inām

koḍikə śolliʌhirār.

5. pārlimeṇṭʌ, śilə nāḍʌhəḷikʌ, nəll-eṇṇə

ðūðū-gōṣṭihəḷəy əniʌpə śolliʌhirəðʌ.

6. pəkəθʌ wīṯʌkārər, nīr-iṙiwʌ iṙikʌm

ennidəm, əriśiyəy śāpiḍə śollhirār.

7. wiṙnðāḷiyāhə wənð iṙikʌm, en nəṉbən,

en mūndrāwəðʌ peṉṉəy pāḍə śolliʌhirān.

8. nəm kuṙənðəykʌ θələy-wəli wənðə poṙʌð

ellām, ənðə kiṙəwər, kuṙənðəykʌ eṉṉəy

θēykə śolliʌhirār.

.....

Exercise 4.

Model :

s_1 en θəmbi mənðiriyāhə āhirān.

S_2 en θəmbi mənðiriyāhə āhə-w-iṙikirān.

1. gōpu ləṇḍəniʌkʌ pōhirān.

2. inðiyə pārlimeṇṭʌ ərəśiyəl śāsənəθəy,

pəðin-eṭāwəðʌ ðəḍəwəyāhə [illegible]

3. orʌ mənðiriyəy pəðəwiyil-iṙʌnðʌ θəḷḷi

wiḍʌhirārhəḷ.

4. sərkār wərihəḷəy ellām əðihəm
   ākṡhirəðṡ.
5. əmerikā, inðiyāwṡkṡ koḍṡθṡ wərṡm
   kəḍənəy əðihərikirəðṡ.
6. θērðəl səməyəθil, śilər śəṭə-wirōðəm
   ānə kāriyəŋgəḷil, īḍṡ-pəḍṡhirārhəḷ.
7. sərkār, inðiyə wəyððiyərhəḷ weḷi-nāṭṡkṡ
   pōwəðəy, θəḍəy śeyhirārhəḷ.
8. nāngāwəðṡ əynð-āṇḍṡ ðiṭəθin kīṛ,
   ellōrṡkṡm wēləy kiḍəykirəðṡ.
9. sərwə-ðēśə-bæŋkil, inðiyāwṡkṡ
   koḍṡθṡ-koṇḍ-irṡkṡm kəḍənṡkṡ bəðilāhə,
   niryə ponnəy kēṭkirārhəḷ.
10. inðə pəθāwəðṡ wākiyəθōḍṡ, inðə
    pəyircṡyəy muḍikirēn.

.....

துஆப் பாடங்கள்

1. முஸ்லீம்கள் பாகிஸ்தானிலும், இந்தியாவிலும் இருக்கிறார்கள். அவர்கள் வகுப்பில் நடக்கும் திருமணத்திற்குப் பெயர் நிக்கா. இந்திய முஸ்லீம் குடும்பங்களில், கல்யாணம் நடப்பதற்கு முன்னால், மாப்பிள்ளை வீட்டார், பெண்ணிற்கு ஏதாவது சொத்தை எழுதி வைக்க வேண்டுமாம். மஹர் என்பது என்னவென்றால், முஸ்லீம் குடும்பங்களில் மாப்பிள்ளையின் பெற்றோர்கள், பெண்ணுக்குச் சொத்து எழுதி வைப்பதே. மஹர் இல்லாமல் எந்தப் பெண்ணையும் கல்யாணம் செய்து கொள்வது பாவம் என்பதைக் குரான் வற்புறுத்துகிறது. மேலும், குழந்தைகள் இல்லாமல் விதவையான முஸ்லீம் பெண்கள், இரண்டாவது கல்யாணம் கட்டாயம் செய்துகொள்ள வேண்டும் என்று, அவர்களின் வேதமான குரான் சொல்லுகிறதாம். முஸ்லீம்களின் சமுகத்தில், விதவையான பெண்கள் மறுமணம் செய்துகொள்ள அனுமதிக் கப்படுகிறார்கள்.

சமீபத்தில் இந்திய சர்க்காரால் அமுலுக்குக் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கும் இந்துமத சீர்திருத்த மசோதாவில், திருமணம் சமமநிதமாக முஸ்லீம்களுக்கு ப் பல சலுகைகள் தரப்பட்டிருக்கிறது என்றும், வேறு சிலருக்கு எந்தவிதமான சலுகைகளும் இல்லை என்றும், ஒரு புகார் இருந்துவருவதாகத் தெரிகிறது.

கேள்விகள்.

1. முஸ்லீம்கள் எங்கே இருக்கிறார்கள்?
2. அவர்கள் வகுப்பில் நடக்கும் திருமணத்திற்கு என்னவென்று பெயர்?
3. இந்திய முஸ்லீம்கள் குடும்பங்களில் கல்யாணம் நடப்பதற்கு முன்னால், யார், யாருக்குச் சொத்தை எழுதி வைக்க வேண்டும்?
4. மஹர் என்பது என்ன?
5. குரான் எதை வற்புறுத்துகிறது?
6. மேலும் குரான் என்ன சொல்லுகிறது?
7. அவர்கள் சமுகத்தில், விதவையான பெண்கள் மறுமணம் செய்துகொள்ள அனுமதிக்கப்படுகிறார்களா?
8. இந்துமத சீர்திருத்த மசோதாவைப்பற்றி என்ன புகார் இருந்துவருகிறது?

---

2. இந்தப் புஸ்தகத்தில், இது வரையில் பதினைந்து பாடங்களைப் படித்து முடித்திருக்கிறோம். முதல் பாடத்தில், வகுப்பறை சூழ்நிலையைப்பற்றின விஷயம் இருக்கிறது. முதல் முதலாக, ஏழாம் பாடத்தில், விளைச் சொல்லின் நிகழ் காலம் விளக்கப்பட்டிருக்கிறது.

ஒவ்வொரு பாடத்தின் ஆரம்பத்திலும், தொடர்ச்சியான கருத்துக்கள் நிறைந்த வாக்கியங்கள் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. பிறகு அது ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. ஒவ்வொரு வாக்கியத்தின் இலக்கண அமைப்பும், பரிசீலனை செய்யப்பட்டிருக்கிறது. ஆரம்பத்தில் கொடுக்கப்பட்டிருக்கும் வாக்கியங்களைப் போலவே, பல வாக்கியங்கள் புது வார்த்தைகளுடன் தரப்பட்டிருக்கிறது. அதற்குப் பிறகு, பல பயிற்சிகளும், தனிப் பாடங்களும் இருக்கிறது. ஒவ்வொரு பாடத்தின் முடிவிலும், அந்தப் பாடத்திலிருக்கும் புது வார்த்தைகளும், அவைகளின் அர்த்தமும் எழுதப்பட்டிருக்கிறது. இதுவரையில் படித்து வந்திருக்கும் பாடங்களில் விளக்கப்பட்டிருக்கும் இலக்கணம் எதுவும் சிக்கல் நிறைந்ததாக இல்லை.

ஆனால், தனிப் பாடங்களில், புது வார்த்தைகள் இல்லை என்று சொல்ல முடியாது. உதாரணமாக, பதினெட்டாம் பாடத்தின் தனிப் பாடங்களுக்குள் ஒன்றில், பதினைந்தாவது பாடத்தில் கொடுக்கப்பட்ட வார்த்தைகளான ஷட்டில்காக், வகுப்புவாதம், இவைகள் புகுத்தப்பட்டிருக்கிறது.

பதினைந்தாம் பாடத்திற்குப் பிறகும், பொருளாதாரம், பூ இயல், பொறி இயல், மொழிநூல், இவைகளைப்பற்றி இன்னும் நிறைய எழுதவிருக்கிறோம்.

கேள்விகள்.

1. இந்தப் புஸ்தகத்தில் இதுவரையில் எத்தனைப் பாடங்களைப் படித்து முடித்தோம்?
2. முதல் பாடத்தில் எதைப்பற்றின விஷயம் இருக்கிறது?
3. ஏழாம் பாடத்தில் என்ன விளக்கப்பட்டிருக்கிறது?
4. ஒவ்வொரு பாடத்தின் ஆரம்பத்தில் என்ன கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது?
5. பிறகு அது எந்த பாஷையில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது?
6. எது பரிசீலனை செய்யப்பட்டிருக்கிறது?
7. பிறகு, பல வாக்கியங்கள் எப்படி இருக்கிறது?

8. அதற்குப் பிறகு என்ன இருக்கிறது?

9. ஒவ்வொரு பாடத்தின் முடிவிலும் என்ன தரப்பட்டிருக்கிறது?

10. இந்தப் பாடங்களில் விளக்கப்பட்டிருக்கும் இலக்கணம் எப்படி இருக்கிறது?

11. நூறுப் பாடங்களில் புது வார்த்தைகள் புகுத்தப்பட்டில்லை என்று சொல்ல முடியுமா? ஏன்?

12. பதினைந்தாம் பாடத்திற்குப் பிறகு என்ன எழுதவிருக்கிறேன்?

---

3. பத்து வருடங்களுக்கு முன்பு அமெரிக்காவில் குடியேறி வாழ்ந்துவந்த என் நண்பனை ராமன், போன மாதம் சென்னைக்குப் போயிருந்தான். அங்கு போனவுடன், தமிழ்நாட்டைப்பற்றி ஒரு மோசமான கட்டுரை எழுதி வெளியிட்டு விட்டான். தமிழர்கள், சுகாதாரற்ற முறைகளைப் பின்பற்றுவதில்லை. எல்லாத் தெருவுகளிலும், தெருவை அசுத்தம் செய்யாதே என்ற அறிக்கை இருந்தும், பெரியவர்களும், குழந்தைகளும் அசுத்தம் செய்கிறார்கள். எங்கு பார்த்தாலும் எச்சில் துப்புகிறார்கள். தொத்து நோய் இருக்கிற பிச்சைக்காரர்கள், கோவில்களில் படுத்துக்கொண்டிருக்கிறார்கள். நகரசபையைச் சேர்ந்த அதிகாரிகள் என்ன சொன்னாலும், ஜனங்கள் காதில் வாங்கிக்கொள்வது இல்லை. ஏழைகள், சாப்பாட்டிற்குப் பணம் போதாமலிருந்தும், சினிமா பார்க்கிறார்கள். பொதுவாக, மக்கள் சினிமா கொட்டகைகளில் படம் முடிந்தவுடன், தேசிய கீதம் பாடும்பொழுது எழுந்து நிற்பதில்லை.

சர்க்கார், பெண்களுக்குப் பலவிதமான உரிமைகளைக் கொடுத்திருந்தும், சமூகத்திற்குப் பயப்பட்டுக்கொண்டிருக்கும் பெண்கள், அதை உபயோகித்துக் கொள்ளாமல் இருப்பதுடன், அவர்கள், தங்கள் முன்னோர்கள் பின்பற்றிய முறைகளையே பின்பற்றி வருகிறார்கள்.

சுதந்திர இந்தியாவில், வேலையில்லாத் திண்டாட்டம் சொல்ல முடியாதபடி இருந்து வருகிறது. சிலருக்குப் படிப்பு இருந்தும், சிபாரிசு இல்லாததால், வேலை கிடைக்கவில்லை.

தனியார் துறையில், ராஜ்ய சர்க்கார், மத்திய சர்க்கார், இவைகளின் தலையீடு அதிகமாகிக்கொண்டிருக்கிறது. வெளிநாடுகளிலிருந்து இந்தியாவுக்குத் திரும்பிவர விரும்பும் இந்தியப் பிரஜை, எதிர்பார்க்கிறபடி, இந்தியாவில்

சுபீட்சமீ இன்னுமீ ஏறிபடவில்லையாமீ. சரீக்காரீ அமுலுக்குக் கொண்டுவந்திருக்கும் நில உச்ச வரமீபு சட்டங்களிலும், குறிப்பிட்டப் பிரதேசங்களில், உணவு உறிபதீதிப் பாதிக்கப்பட்டிருக்கிறது. நிலதீதிலிருந்து கிடைக்கும் வருமானதீதில், மிராசுதாருக்கு நாற்பது சதவிகிதமுமீ, பண்ணையாளுக்கு அறுபது சதவிகிதமும் கிடைப்பதால், மிராசுதாரீ விவசாயதீதில் பணதீதை முதலீடு செய்ய விரும்பவில்லை. இந்திய அரசியலில் ஜாதி மத வேற்றுமை இருந்துகொண்டிருக்கிறது. இந்தியா, அன்னிய செலவாணி நெருக்கடியிலும் பாதிக்கப்பட்டிருக்கும்பொழுதுகூட, மந்திரிகளும், பாரிலிமென்டு அங்கத்தினரிகளும், அடிக்கடி, எந்த விதமான காரணமும் இல்லாமல், வெளிநாடுகளுக்குப் போய்விட்டு வருகிறரீகள்.

மொழிவாரியாக இந்தியா பிரிக்கப்பட்டிருப்பதால், எங்கும் பிரதேச பிதீதும், அரசியலில் வகுப்புவாதமும் அதிகமாகி விட்டது. ஜனநாயக சரீக்காரீ செய்யும் சில சட்டங்கள் பாமர ஜனங்களுக்குப் புரியாதபடியாக இருப்பதோடு, சந்தேகதீதை உண்டாக்கக் கூடியதாக இருக்கிறது. சரீக்காரை ஜனங்கள், மதுவிலக்கைக் கைவிடு, உணவுப்பொருள்களின் விலையைக் கட்டுப்படுதீது என்று கேட்டுவருகிறரீகள். சரீக்காரீ, மக்களைப் பாரீதீது, கருதீதடை செய்துகொள்ளுங்கள், தேவையில்லாத சாமான்களை வாங்காதீரீகள் என்று சொல்லிவருகிறது.

நாட்டில் பணவீக்கமீ அதிகமாகிக்கொண்டிருக்கும்போது, சரீக்காரீ, அவசியமீ இல்லாமல், நாட்டின் சுதந்திரப் போராட்டதீதில் இறந்த பல தியாகிகளின் ஞாபகார்தீதமாகப் பெரிய கட்டடங்களுமீ, மண்டபங்களுமீ கட்டி, அதில் வருஷதீதிற்கு ஒரு தடவை, வாழ்க்கையில் எதையுமீ எதிர்பார்க்காமல் உயிரைத் தியாகமீ செய்த தியாகிகளைப்பற்றிப் பேச, கூட்டதீதை நடதீதுகிறதாமீ. சரீக்காரீ தன் ராஜ்யவதீதைப் பலப்படுதீதுவதாகச் சொல்லிக்கொண்டு, வரிகளை அதிகமாக்கி வருவதாக எழுதியிருந்தான். மேலுமீ, சோஷலிஸ சமுதாய திட்டதீதின் கீழ், இந்தியாவில், வறுமை தான் எல்லோருக்குமீ சமமாகக் கிடைக்கவிருப்பதாக எழுதியிருந்தான்.

ஆதாரமில்லாத அவன் கட்டுரையைப் படிதீதுப் பார்தீத இந்திய சரீக்காரீ, ராமனை, நீ ஒரு வாரதீதிற்குள் இந்தியாவை விட்டு வெளியே போ என்று சொல்லிவிட்டது.

கேள்விகள்.

1. உங்களுக்குத் தெரிந்தவர்களில் யாரி, சென்னைக்குப் போன மாதம் போயிருந்தார்கள்?
2. அங்கு போனவுடன் அவன் என்ன செய்தான்?
3. தமிழர்கள் சுகாதார முறைகளைப் பின்பற்றுகிறார்களா?
4. பெரியவர்களும், சின்னவர்களும், தெருவுகளை எப்படி வைத்திருக்கிறார்கள்?
5. எங்கு பார்த்தாலும் என்ன செய்கிறார்கள்?
6. தொத்து நோய் இருக்கிற பிச்சைக்காரர்கள் எங்கே இருக்கிறார்கள்?
7. நகரசபையைச் சேர்ந்த அதிகாரிகள் ஏதாவது சொன்னால், அதை ஜனங்கள் காதில் வாங்கிக்கொள்ளுகிறார்களா?
8. ஏழைகள் என்ன செய்கிறார்கள்?
9. பொதுவா, சினிமா கொட்டகைகளில் ஜனங்கள் எப்பொழுது எழுந்து நிற்பதில்லை?
10. பெண்களுக்குக் கொடுக்கப்பட்டிருக்கும் உரிமைகளை உபயோகப்படுத்திக் கொள்ளுகிறார்களா?
11. சுதந்திர இந்தியாவில் வேலையில்லாத் திண்டாட்டம் இருக்கிறதா?
12. சிலருக்குப் படிப்பு இருந்தும், ஏன் வேலை கிடைக்கவில்லை?
13. தனியார்துறை எப்படி இருந்துகொண்டிருக்கிறது?
14. யார் எதிர்பார்க்கிறபடி, இந்தியாவில் சுபிட்சம் ஏற்படவில்லையாம்?
15. நில உச்ச வரம்பு சட்டங்களால் என்ன ஏற்பட்டது?
16. மிராசுதார்கள், பணத்தை விவசாயத்தில் முதலீடு செய்ய விரும்பாததற்கு க் காரணம் என்ன?
17. இந்திய அரசியலில் என்ன இருந்துகொண்டிருக்கிறது?
18. இந்தியாவில் அன்னியச் செலவாணி நெருக்கடி இருக்கும்பொழுதுகூட யார், வெளிநாடுகளுக்குப் போய்விட்டு வருகிறார்கள்?
19. இந்தியா மொழிவாரியாகப் பிரிக்கப்பட்டிருப்பதால், என்ன ஏற்பட்டிருக்கிறது?
20. ஜனநாயக சர்க்கார் செய்யும் சில சட்டங்கள் எப்படி இருக்கிறது?

21. சரீக்காரை, ஜனங்கள் என்ன கேட்டுவருகிறீர்கள்?

22. சரீக்காரி, மக்க ஊப் பாரீதீது என்ன சொல்லிவருகிறது?

23. நாட்டிலி பனிரீக்கம் ... அதிகமாகிக்கொண்டிருக்கும்போது சரீக்கார் என்ன செய்கிறதாம்?

24. மேலும், அவன் என்னவென்று எழுதியிருந்தான்?

25. இந்திய சரீக்கார் ... என்ன செய்தது?

---

4. தமிழரீகளின் குடும்பங்களில், பெண்களின் நிலையைப்பற்றிப் படித்துத் தெரிந்துகொள்ளலாம். தமிழ்நாட்டில், சாதாரணமாக, எல்லாக் குடும்பங்களிலும், ஆண க இருந்தாலும், பெண்ண க இருந்தாலும், பெரியவரீகளுக்கு அடங்கி நடக்க வேண்டும். விசேஷ தினங்களில், தமிழ்நாட்டில் சின்னவரீகள், பெரியவரீகளுக்கு நமஸ்காரம் செய்ய வேண்டும்.

தமிழ்நாட்டில் பெண்கள், முன்பின் தெரியாதவரீகளோடு வெளியில் எங்கும் போக மாட்டாரீகள். கல்யாணம் ஆனபிறகு எந்தப் பெண்ணும், தன் மாமனாரி, மாமியாரி, கணவன், இவரீகள் சொல்கிறபடி நடக்க வேண்டும். பெண்கள், தங்கள் கணவனுக்குத் தொண்டு செய்யக் கடமைப்பட்டிருப்பதாக ஆண்கள் நினைக்கிறார்கள். சாதாரணமாக, கணவனோடு மனைவியும் உட்கார்ந்து சாப்பிட முடியாது. மாமனாரோ, அல்லது மாமியாரோ, அப்படி செய்யச் சொன்னால் தான், அவள் தன் கணவனோடு உட்கார்ந்து சாப்பிடலாம். முன்பெல்லாம், ஆண்கள் எதிரில், பெண்கள் வந்து நிற்கக் கூடாது என்ற கட்டுப்பாடு இருந்துவந்தது. அடிமை இந்தியாவில், பெண்கள் அண்ணனோடு பேசுவதற்கு வெட்கப்பட்டாரீகள்.

பிராமணர் குடும்பங்களில், விதவையான பெண்கள் தங்கள் தலைமயிரை நீக்கிவிட வேண்டும். அவரீகள் நகைகள் போட்டுக்கொள்ளக் கூடாதாம். ஆனால், இந்தக் காலத்தில் பலரி இதைப் பின்பற்றவில்லை. சுதந்திர இந்தியாவில், எந்த ஆணும் தன் பெண்டாட்டி இறந்ததும், மறுமணம் செய்துகொள்ள முடியும். ஆனால், பெண்களுக்கு இந்த உரிமை எப்போதும் இருந்ததில்லை. இப்பொழுதெல்லாம் சுதந்திர இந்தியாவில், விதவைகளின் மறுமணம் ஒப்புக்கொள்ளப்படுகிறது.

விதவைகள் தங்கள் குடும்பங்களில் நடக்கும் சுபகாரியங்களில் பங்கெடுத்துக் கொள்ள முடியாதபடி இருக்கிறது. சுபகாரியங்கள் நடக்கும்பொழுதெல்லாம்,

விதவையானவர்கள் சமயலறையிலேயே இருக்க வேண்டியிருக்கும். அவர்களுக்கு எந்தவிதமான சலுகையும் தரப்படவில்லை. ஆகுல், குடும்பப் பொறுப்பில் அவர்களுக்கும் பங்கு உண்டு. விதவைகள் வாழ்நாள் முழுவதும் எந்தவிதமான உரிமைகளும் இல்லாதவர்களாகவே இருக்க வேண்டியதாக இருந்தது.

சுதந்திர இந்தியாவில், அவர்களின் நிலைமை மாறிவிட்டது. தன் கணவன் இறந்தாலோ, அல்லது விவாகரத்து செய்துகொண்டாலோ, எந்தப் பெண்ணும் மறுமணம் செய்துகொள்வது சட்டப்படி செல்லும். ஆண்களைப் போலவே, பெண்களுக்கும் விவாகரத்து செய்துகொள்ள உரிமை அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது. விவாகரத்து செய்துகொண்டவுடன், பெண் தன்னுடைய திருமங்கல்யத்தைக் கழற்றிவிட வேண்டியதே.

இந்தக் காலத்தில், இந்தியாவில் கிராமங்களிலுகூட, கலப்பு மணம் நடைபெறுகிறது. சமுகத்தில் சிலர், வைதிகமுறைப்படி நடைபெறுத விவாகங்களை ஒப்புக்கொள்ள மாட்டார்கள். சர்க்கார், பதிவுத் திருமணங்களையும், கலப்பு மணங்களையும் வரவேற்கிறது. தற்காலத்தில், இருபத்தைந்து அல்லது முப்பது வயது வரையில் மணமாகாமல் இருக்கும் பெண்கள், பதிவுத் திருமணம் செய்து கொள்வதையே விரும்புகிறார்கள். ஏனென்றால், இதற்குச் சிலவு ரொம்பவும் குறைவு.

கேள்விகள்.

1. தமிழர்களின் குடும்பங்களில் யாருடைய நிலையைப்பற்றிப் படித்தீர்? தெரிந்துகொள்ளலாம்?
2. தமிழ்நாட்டில், யார், யாருக்கு அடங்கி நடக்க வேண்டும்?
3. விசேஷ தினங்களில், யார், யாருக்கு நமஸ்காரம் செய்ய வேண்டும்?
4. தமிழ்நாட்டில், பெண்கள் யாரோடு எங்கும் வெளியில் போக மாட்டார்கள்?
5. கல்யாணமான பெண்கள் யார் சொல்கிறபடி எதையும் செய்ய வேண்டும்?
6. கணவன் தன் மனைவியைப்பற்றி என்ன நினைக்கிறான்?
7. கணவனோடு மனைவி உட்கார்ந்து சாப்பிட முடியுமா?

8. அவளி எப்போது தனி கனவனேரு உட்காரிந்து சாப்பிடலாமி?

9. முனிபு, பெண்களுக்கு இருந்துவந்த கட்டுப்பாடு எனின?

10. அடிமை அ இந்தியாவில், பெண்களி எப்படி இருந்தார்கள்?

11. இந்தக் காலத்தில் பலரி எதைப் பினபற்றவில்லை?

12. பெண்களுக்கு எந்த உரிமை எப்போதுமி இருந்ததில்லை?

13. சுதந்திர இந்தியாவில் எது ஒப்புக்கொளளப்படுகிறது?

14. விதவைகளி, தங்களி குடுமிபங்களில் நடக்கும் சுபகாரியங்களில் பங்கெடுத்துக்கொளள முடியுமா?

15. சுபகாரியங்களி நடக்கும்பொழுது விதவைகளி எங்கே இருப்பார்களி?

16. அவர்களுக்கு எந்தவிதமான சலுகைத் தரப்பட்டது?

17. ஆனால், அவர்களுக்கு எதில் பங்கு உண்டு?

18. விதவைகளி வாழ்நாளி முழுவதுமி எப்படி இருக்க வேண்டியதாக இருந்தது?

19. சுதந்திர இந்தியாவில், அவரிகளினி நிலை எப்படி இருக்கிறது?

20. எப்பொழுது, எந்தப் பெண்ணும் மறுமணம் செய்துகொளவது செல்லுமி?

21. ஆண்களைப் போலவே, பெண்களுக்கும் அளிக்கப்பட்டிருக்கும் உரிமைகளுக்குளி ஒன்று எனின?

22. விவாகரத்து செய்துகொண்டவுடன், பெண் எந்த நகையைக் கழற்ற வேண்டுமி?

23. இந்தக் காலத்தில், இந்தியாவில் கிராமங்களில்கூட கலப்பு மணம் நடைபெறுகிறதா?

24. சமூகத்தில் சிலரி, எந்த விவாகங்களை ஒப்புக்கொளள மாட்டார்கள்?

25. சரிக்காரி, எந்தத் திருமணங்களை வரவேற்கிறது?

26. தற்காலத்தில் யாரி, பதிவுத் திருமணத்தை விரும்புவார்கள்? ஏன்?

---

5. இப்பொழுது தமிழரீக ஊப்பற்றீறின இன்னும் சில வீஷயங்க ஊப் படித்துத் தெரிந்துகொள்வோம்.

தமிழ்நாட்டில், சாதாரணமாக ஒவ்வொரு மனிதருக்கும் தன் பக்கத்து வீட்டில் இருப்பவரைப்பற்றிய எல்லா விவரங்களும் தெரிந்திருக்கும். தமிழரீகளுக்கு மொழிப்பற்று அதிகம். தமிழரீகவீடம், அவர்களி வீட்டிற்கு யாரி வந்தாலும், முதலில் காப்பிக் கொடுத்து உபசரிக்கும் வழக்கம் இருக்கிறது. தமிழ்நாட்டுப் பெண்கள் முன்பின் தெரியாத ஆண்களுடன் போக மாட்டார்கள் என்பது நாம் தெரிந்துகொண்ட விஷயமே. தமிழரீகளின் குடும்பங்களில், பெண்கள் அடக்கமாக இருக்க வேண்டும் என்று எதிர்பார்ப்பார்கள்.

தமிழரீகள் தங்கள் பெண்களுக்கும், பிள்ளை ஆகளுக்கும், கல்யாணத்தை நடத்துவதற்கு முன்றூல், வரன்களின் ஜாதகப் பொருத்தத்தைப் பார்ப்பார்கள். எந்தப் பையனும், தன் பெற்ரோரீகளுடன் போய் பெண் ஊப் பார்த்தவுடன் தான், கல்யாணம் செய்துகொள்ள தன் சம்மதத்தைத் தெரிவிப்பான். பிறகு, பிள்ளையின் பெற்ரோர் கேட்கும் வரதட்சிணை சம்மந்தமாகத் தங்கள் முடிவைப் பெண் வீட்டார் தெரிவிப்பார்கள். பிள்ளையின் பெற்ரோரீகள் கேட்கும் வரதட்சிணையைப் பெண்ணின் பெற்ரோர் கொடுக்க ஒப்புக்கொண்டதும், பிள்ளையின் பெற்ரோர், பெண்ணுக்கு அவள் பெற்ரோர் வாங்க வேண்டிய வெள்ளிப் பாத்திரங்க ஊச் சொல்லிவிடுவார்கள். மற்றச் செலவுகளுடன், பெண் ஊப் பெற்றவரீகள், அவள் கல்யாணத்தின் சாப்பாட்டுச் செலவையும் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும். சில கல்யாணங்களில், மாப்பிள்ளை ஊக்குக் கல்யாணத்திற்கான செலவுகளுடன், அவ ஊச் சேரீந்தவரீகள் கல்யாணத்திற்கு வருவதற்கான செலவையும், பெண்ணின் பெற்ரோரீகள் ஏற்க வேண்டியிருக்கும். கல்யாணம் முடிந்தவுடன், பெண்ணின் பெற்ரோரீகள் சம்மந்தியைக் கட்டுச்சாதக் கூடையுடன் ஊருக்கு அனுப்ப வேண்டும்.

தமிழரீகளின் கல்யாணங்களிலோ, அவரீகள் தங்களுக்குத் தெரிந்தவரீகள் எல்லோரையும் கூப்பிட வேண்டும். நிச்சயதார்த்தம் நடக்கும்பொழுது, பிள்ளையின் பெற்ரோர், பெண் ஊப் பெற்றவரீகள் வாங்கியிருக்கும் சீர்க ஊப் பார்ப்பார்கள். கல்யாணத்தில், பெண்ணுக்காகப் பிள்ளை செய்ய வேண்டிய நகைகளுக்குள் ஒன்று, திருமங்கல்யம்.

கல்யாணமீ ஆனதிலிருந்து, முதல் ஒரு வருஷதீதிறீகு எல்லாப் பண்டிகை களினீபோகுமீ, பெண் ஷப் பெறீறவருக்குதீ தானீ செலவு அதிகமீ. சமீமநீதி யிடமிருந்தோ, பிளீ ஷயினீ பெறீறேரீகளீ எல்லாப் பண்டிகைகருக்குமீ சீரை எதிரீபாரீப்பாரீகளீ. தீபாவளியினீபோது, மாமனரீ, மாப்பிளீ ஷக்கு வைர மோதிரமீ கொருக்க வேண்டுமீ எனிபது நடைமுறையிலீ இருந்துகொண்டிருக்கிறது. முனிபெல்லாமீ, இநீதியாவினீ பொருளாதாரமீ விவசாயதீதைப் பொருதீதிருந்ததால், கல்யாணதீதை நானீகு, அலீலது ஐநீது தினங்கருக்குக் கொண்டாட முடிநீதது. இப்பொழுது வருமானமீ குறைநீது, சாமானீகளினீ விலை ஜாஸ்தியாகிக்கொண்டிரு க்கிறது. அதனலீ, விவாகதீதை இரண்டே நாளிலீ முடிதீதுவிருவாரீகளீ.

தமிழரீகளீ குடும்பங்களிலீ இருக்குமீ உறவு முறைக ஷயுமீ, அதிலுமீ, யாரீ, யாரீ யாரைக் கல்யாணமீ செயீதுகொளள முடியுமீ எனிபதையுமிபற்றிதீ தெரிநீதுகொளள வேண்டியது நிறைய இருக்கிறது. அநீத விவரங்க ஷயெலீலாமீ, இநீததீ து ஷப் பாடதீதிலீ சொலீலி முடிதீதுவிட முடியாது.

தமிழ்நாட்டிலீ, எநீதப் பெணனுமீ தனக்குப் பெண் குழநீதை பிறநீதாலீ, அதை அவளீ தமிபிக்கோ, அலீலது அவளீ அணணனினீ பிளீ ஷக்கோ, திருமணமீ செயீதுகொருக்க விருமிபுவாளீ. பெணனுக்கு ஆணீ குழநீதை பிறநீததுமீ, அதைதீ தனீ அணனுவினீ பெணனுக்கு விவாகமீ செயீதுகொருக்க விருமிபுவாளீ. ஒரு குடுமிபதீதிலீ இருக்குமீ அக்கா, தங்கைகருக்குப் : பிறக்குமீ குழநீதைகளினீ உறவு முறை, சகோதர சகோதரி ஆகுமீ.

கேளீவிகளீ.

1. இபிபொழுது எதைப்பறிறிபிப படிதீதுதீ தெரிநீதுகொளளலாமீ?
2. தமிழ்நாட்டிலீ, சாதாரணமாக ஒவீவொரு மனிதருக்குமீ எதைப்பறிறிதீ தெரிநீதிருக்குமீ?
3. தமிழரீகருக்கு மொழிப்பறறு அதிகமா?
4. தமிழரீகளிடமீ எனன வழதீகமீ இருக்கிறது?
5. தமிழ்நாட்டுப் பெண்க ஷப்பறறி உங்கருக்கு எனன தெரியுமீ?
6. தமிழரீகளினீ குடுமீபங்களிலீ, பெண்களிடமீ எனன எதிரீ: பாரீப்பாரீகளீ?
7. தமிழரீகளீ, தங்களீ பெண்கருக்குமீ, பிளீ ஷகருக்குமீ, கல்யாணதீதை

நடத்துவதற்கு முன்னுரிமை என்ன செய்வார்கள்?

8. எந்தப் பையனும், எப்பொழுது கல்யாணம் செய்துகொள்ள தன் சம்மதத்தைத் தெரிவிப்பான்?

9. யாருக்கு, யார் வரதட்சிணை தரவேண்டும்?

10. பெண்ணுக்கு வாங்க வேண்டிய வெள்ளிப்பாத்திரங்களை யார் சொல்லுவார்கள்?

11. சாப்பாட்டுச் செலவை யார் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்?

12. சில சமயங்களில், பெண்ணின் பெற்றோர்கள் வேறு என்ன செலவை ஏற்க வேண்டியிருக்கும்?

13. கல்யாணம் முடிந்தவுடன், பெண்ணின் பெற்றோர்கள் என்ன செய்ய வேண்டும்?

14. தமிழர்களின் கல்யாணங்களில், அவர்களுக்குத் தெரிந்தவர்கள் எல்லோரையும் கூப்பிட வேண்டுமா?

15. எப்பொழுது, பின்னாளில் பெற்றோர்கள், சம்மந்தி வாங்கியிருக்கும் சீர்களை பார்ப்பார்கள்?

16. கல்யாணத்தில், பெண்ணுக்காக மாப்பிள்ளை செய்ய வேண்டிய நகை என்ன?

17. கல்யாணம் முதலிருந்து எத்தனை வருடங்களுக்கு, எல்லாப் பண்டிகைகளுக்கும், பெண்ணைப் பெற்றவருக்குச் செலவு அதிகம்?

18. சம்மந்தியிடமிருந்து, பின்னாளில் பெற்றோர்கள், எல்லாப் பண்டிகைகளுக்கும் என்ன எதிர்பார்ப்பார்கள்?

19. தீபாவளிக்கு, மாமனார், மாப்பிள்ளைக்கு என்ன கொடுக்க வேண்டும்?

20. முன்பெல்லாம் கல்யாணத்தை எத்தனை தினங்களுக்குக் கொண்டாட முடிந்தது? ஏன்?

21. இப்பொழுது எல்லாம், கல்யாணத்தை ஏன் ஒரண்டே நாளில் முடித்துவிடுவார்கள்?

22. எந்த விவரங்களை நீங்கள் மணப்பாடத்தில் சொல்லி முடித்துவிட முடியாது?

23. தமிழ்நாட்டில், எந்தப் பெண்ணும், தனக்குப் பெண் குழந்தை பிறந்தால், யாருக்குத் திருமணம் செய்துகொடுக்க விரும்புவாள்?

24. இந்தக் குழந்தை பிறந்ததும், அதை யாருக்கு விவாகம் செய்துகொடுக்க விரும்புவாள்?

25. ஒரு குடும்பத்தில் இருக்கும் அக்கா, தங்கைகளுக்குப் பிறக்கும் குழந்தைகளின் உறவு முறை என்ன?

---

6. உலகில் ஜனநாயக ஆட்சி நடைபெற, ஆட்சியிலிருக்கும் கட்சிக்குச் சமமான எதிர்க்கட்சி ஒன்று இருக்க வேண்டியது அவசியம். அப்படி யில்லையானால், நாட்டில் ஒரே கட்சியின் சர்வாதிகாரமான ஆட்சி தான் நடக்கும் என்று சிலர் நினைக்கிறார்கள். இதற்கு விதிவிலக்காக இந்தியா இருக்கிறது.

உதாரணமாக, இந்திய அரசிய லமைப்பதற்கான வரலாற்றைப் பார்ப்போம். இந்தியாவைப் பிரிட்டிஷார், அடிமைப்படுத்தி வைத்திருந்தபோது, இந்தியர்களுக்கு சுதந்திர உணர்ச்சியை உண்டாக்கிய தலைவர் காந்திஜி. ஜாதிமத, வேற்றுமையை மறந்து, எல்லோரும் இந்தியா சுதந்திரம் அடைய ஒற்றுமையாக இருங்கள் என்றார். அவரால் சந்தோஷப்படுத்தப்படாத இந்திய அரசியல் தலைவர் இல்லை. அவர் தலைவராக இருந்த அரசியல் கட்சியான காங்கிரஸ், சுதந்திரப் போராட்டத்திற்காக, மக்களை உற்சாகப்படுத்தியது. அவருடைய முயற்சியினால் இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்ததும், காந்திஜி, காங்கிரஸ் கட்சியைக் கலைக்கவிருந்தார். இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்து ஒரு வருஷம் முடிவதற்குள், காந்திஜி கொல்லப்பட்டார்.

ஆயிரத்துத் தொள்ளாயிரத்து ஐம்பதொன்றும் ஆண்டில், இந்தியா ஜனநாயகக் குடியரசாக ஆயிற்று. ஆயிரத்துதொள்ளாயிரத்து நாற்பதைந்தாம் வருஷத்தில் அரசியல் தலைவர்களும், சட்ட நிபுணர்களும் ஒன்றுகூடி சேர்ந்து தயாரித்த அரசியல் சாஸனம், இந்தியா குடியரசு ஆனதும் அமலுக்கு வந்தது.

ஐந்து வருஷத்திற்கு ஒரு தடவை இந்தியாவில், பார்லிமெண்டிற்கும், சட்டசபைகளுக்கும் தேர்தல் நடக்கிறது. எல்லா அரசியல் கட்சிகளும் இதில் பங்கெடுத்துக் கொள்கிறது. கேரளத்தைத் தவிர, மற்ற எல்லா ராஜ்யங்களிலும் காங்கிரஸ் கட்சியே, அதிகமான இடங்களைப் பெற்று, மந்திரி சபையை அமைத்து வருகிறது. ஆனால், ராஜ்ய சட்டசபைகளிலோ, பார்லிமெண்டிலோ,

சொல்வதை ஒப்புக்கொள்ள வேண்டிய அவசியம் வந்துவிடுகிறது. இந்தியா கூட்டுச் சேராக்கொள்கையைப் பின்பற்றி வருவதிலிருந்தான், அது உலகில் எங்கும் கௌரவப்படுத்தப்படுகிறது. இந்தியாவின் முயற்சியிலிருந்தான், ரஷ்யா, அமெரிக்காவோடு, அணுசோதனையைத் தடை செய்வதுபற்றி ஒரு ஒப்பந்தம் செய்துகொள்ள முன்வரவிருக்கிறதாம்.

சமீபத்தில், இந்திய சர்க்கார் சர்க்கார், இந்தியாவின் ஏற்றுமதியையும், இறக்குமதியையும் அதிகரிக்க, தன் நாணயத்தின் மதிப்பைக் குறைத்து விட்டது. இந்த விஷயம். சர்வதேச பாங்கிற்குத் தெரியப்படுத்தப்பட்டபோது, அதன் தலைவர்களும், அங்கத்தினர்களும், இந்தியா சரியான காரியத்தைச் செய்து, தன் பொருளாதார நெருக்கடியைக் குறைத்துக்கொண்டு விட்டதாகச் சொன்னார்கள்.

பலமான எதிர்க்கட்சி இல்லாமல் இருந்தும், ஜனநாயகக் குடியரசான இந்தியா, தன் தவறுகளைத் திருத்திக்கொண்டு, முன்னேறிவருகிறது என்பதை நாம் எல்லோரும் ஒப்புக்கொள்ள வேண்டும்.

கேள்விகள்.

1. ஜனநாயக ஆட்சி நடைபெற, என்ன இருக்க வேண்டியது அவசியம்?
2. அப்படியில்லையானால், என்னவாகும் என்று சிலர் நினைக்கிறார்கள்?
3. இதற்கு விதிவிலக்காக எந்த நாடு இருக்கிறது?
4. உதாரணமாக, எந்த நாட்டு அரசியலைப் பார்ப்போம்?
5. இந்தியாவைப் பிரிட்டிஷார் அடிமைப்படுத்தி வைத்திருந்தபோது காந்திஜி என்ன செய்தார்?
6. அவர் என்ன சொன்னார்?
7. அவரால் சந்தோஷப்படுத்தப்படாத இந்திய அரசியல் தலைவர் உண்டா?
8. காந்திஜி தலைவராக இருந்த கட்சியின் பெயர் என்ன? அது என்ன செய்தது?
9. இந்தியா சுதந்திரம் அடைந்ததும், அவர் விரும்பியது என்ன?
10. காந்திஜி எப்பொழுது கொல்லப்பட்டார்?

11. எப்பொழுது, இந்தியா ஜனநாயகக் குடியரசு நாடாக ஆயிற்று?

12. அது குடியரசானதும் என்ன அழுக்கு வந்தது?

13. எத்தனை வருடங்களுக்கு ஒரு தடவை, பார்லிமெண்டிற்கும், சட்டசபைகளுக்கும் தேர்தல் நடக்கிறது?

14. இதில் பங்கெடுத்துக்கொள்ளாத அரசியல் கட்சி எது?

15. கேரளத்தைத் தவிர, மற்ற எல்லா ராஜ்யங்களிலும் எந்தக் கட்சி மந்திரிசபையை அமைத்துவருகிறது?

16. இந்திய அரசியலில் எது ஒரு குறையாக இருக்கிறது?

17. இந்தியா ஜனநாயகக் கொள்கைகளைப் பின்பற்றிவருகிறதா?

18. எத்தனை ஆண்டுகளாக காங்கிரஸ் கட்சி ஆட்சி நடக்கிறது?

19. எதனால், நாடு ரொம்பவும் முன்னேறியிருக்கிறது?

20. எதை, எந்தக் கட்சியும் பாமர ஜனங்களுக்குச் சொல்வதில்லை?

21. வெளிநாட்டிலிருந்து இந்தியாவிற்கு வந்து ஆராய்ச்சி செய்யும் நிபுணர்கள், இந்தியாவைப்பற்றி என்ன சொல்லிவருகிறார்கள்?

22. எதிர்க்கட்சிகளில் சில காங்கிரஸ் கட்சிக்குச் சொல்லும் புத்திமதி என்ன?

23. ஆளும் கட்சியான காங்கிரஸ் என்ன நினைக்கிறது?

24. அது வல்லரசுகளை என்ன கேட்டுக்கொள்கிறது?

25. இந்திய சர்க்கார், என்ன விரும்புகிறது?

26. என்ன, சீக்கிரத்தில் உண்டாகவிருக்கிறது என்று அது நம்புகிறது?

27. உலக அரசியலில் இந்தியாவின் மதிப்பு எப்படி இருக்கிறது?

28. யாருடைய முயற்சியினால், ஐக்கிய நாட்டுச் சபையில், சைனாவிற்கு இடம் கிடைக்கப் போகிறதாகத் தெரிகிறது?

29. இந்திய சர்க்கார், நிறவேற்றுமையைப்பற்றியும், காலனி ஆதிக்கத்தைப்பற்றியும் என்ன சொல்லுகிறது?

30. இந்திய சமூகத்திலிருக்கும் ஜாதிமத வேற்றுமையை ஒழித்துவிட சர்க்கார் என்ன செய்திருக்கிறது?

31. எதற்காக, சர்க்கார், அமெரிக்காவிலிருந்து சாந்தி சேனைத் தொண்டர்களை வரவழைக்கிறது?

32. எப்பொழுது, வல்லரசுகள் இந்தியாவுக்குச் செய்யும் உதவியைத் தாமதப்படுத்துகிறது?

33. இந்திய சர்க்கார்ர வல்லரசுக ஊப்பபடுத்த என்ன செய்ய வேண்டும்?

34. இந்தியா, ஏன் உலகில் எங்கும் கௌரவப்படுத்தப்படுகிறது?

35. இந்தியாவின் முயற்சியிலும், எந்த ..... நாடுகள், அணுசோத ஊத் தடை செய்வதுபற்றி ஒரு ஒப்பந்தம் செய்துகொள்ள முன்வருகிறதாம்?

36. சமீபத்தில், இந்திய சர்க்கார், ஏன் தன் நாணயத்தின் மதிப்பைக் குறைத்து விட்டது?

37. இந்த விஷயம் சர்வ தேச பாங்கிற்குத் தெரிவிக்கப்பட்டபோது, அதன் தலைவர்களும், அங்கத்தினர்களும் என்ன சொன்னார்கள்?

38. நாம் எந்த விஷயத்தை ஒப்புக்கொள்ள வேண்டும்?

Word List	Lesson Fifteen
əḏəkəm	politeness; modesty; obedience
əḏəŋgin-	obey
əḏiməy pəḏɨθin-	enslave (əḏiməy 'slavery' + pəḏɨθin-)
əɳu-śõðənəy	test of atomic weapons
ənuməðiθ-	admit; permit
ənẽhəm	several; many
ənniyər	stranger (s); foreigner (s)
ənb-əḻipɨ	gift; (ənbɨ 'affection' + əḻipɨ 'offering')
ərikəy	report; notice
ələtṣiyə pəḏɨθin-	'ignore; insult (ələtṣiyəm 'carelessness' + pəḏɨθin- 'cause')
əḻiθ-	give; offer
əwə-nəmbikəy	distrust (əwə,'negative prefix' nəmbikəy 'trust')
əwəmãnə pəḏɨθin-	insult; dishonor(əwəmãnəm 'disgrace' + pəḏɨθin-)
əwəsərə pəḏɨθin-	hurry(hurry some one) (əwəsərəm 'hurry' + pəḏɨθin-)
ākrəmipɨ	aggression
āṭṣi-moɽi	official language lingua franca
āɳḏ-āḻhir-	rule
āɳ-kuɽənðəy	male child

āṇ-məhən	male member (āṇ 'male' +'məhən 'leader; son')
āŋgilēyər	the British
āyuðə-pərihəripɨ	disarmament (āyuðəm 'weapon'+ pərihəriθ- 'dispel; expel')
āyuðə-pōṭi	armaments race (āyuðəm 'weapon' + pōṭi 'competition')
ārəmbəm	beginning
āśəy pəṭ-	desire
inðiyə-pāðuhāpɨ-śəṭəm	Defense of India Rule (inðiyə 'Indian'+ pāðuhāpɨ 'protection' + śəṭəm' 'law, act, rule.)
inðu-məðə- śirθīrɨθə-məśōōā	The Hindu Code Bill [inðu-məðəm 'Hindu religion' (inðu Hinðu + + məðəm 'religion') + śīrθ-rɨθəm 'reform+ məśōōā, 'bill; legislation']
inn-orɨ	another
uṉərci	feeling
uṉḍ-ākin-,	create (uṉḍ-, 'be; exist'+ ākin- make)
uṉḍ-ān-,	happen(uṉḍ- ' be; exist'+ ān- 'become')
uḍən	with; together (= ōḍɨ see Lesson 3)
urəθi	loudly
urəwinər	relative
urəwɨ-, murəy	kinship relation (urəwɨ-relationship; relative' + murəy ' method')

urimǝy	right
urɨmǝy-prǝcnǝy	priveleged motion; 'privelege motion (urimǝy 'right; privelege + prǝcnǝy 'problem; motion')
urupǝḍi	concrete; constructive (urɨ 'form; shape' + -pǝḍi 'according to ')
urcāhǝ pǝḍɨθin-	encourage (urcāhǝm 'enthusiasm' + pǝḍɨθin-)
uḷḷē	inside; interior
endr- ngir-,	say
ecǝl	saliva
elləy	boundary
elləy-θǝhǝrārɨ	boundary dispute (elləy 'boundary; limit' + θǝhǝrārɨ 'dispute')
ētrɨ ...ḍ-,	bear, accept ((ētr-, ērkir-, 'accept' + koṇḍ-)
ērpǝḍǝ-w-irɨnð-	likely to happen; is about to happen
oðikin-,	reserve
opǝnðǝm	agreement; pact, contract
oṛiθ-,	get rid of; suppress
-ō	as far as
ōṭ-urimǝy	right to vote (ōṭɨ vote + urimǝy)
kǝḍǝmǝy	duty

kəṭɨ-śāðə-kūḍəy	basket of food (kəṭɨ 'package; bundle' + śāðəm 'food; rice' + kūḍəy basket')
kəḍəməy pəṭ-	be obliged
kəṇḍiθ-	condemn; criticise
kərɨ-θəḍəy	sterilization (kərɨ ' foetus'+ θəḍəy 'obstruction; prevention')
kəṣṭə pəṭ-	suffer; undergo hardship
kəṣṭə pəḍɨθin-	'bother; annoy; suffer'
kəyðī śeyð-	arrest
kəyāḍin-	embezzle
kəy wiṭ-,	give up; forsake
kələpɨ-məṇəm	inter caste marriage (kələpɨ 'mixture + məṇəm 'marriage')
kəlācārəm	culture
kālə-pōkil	with the passage of time
kāðil-wāŋgi-koṇḍ-	listen; pay attention to (kāðɨ 'ear'+ -il + wəŋgi-koṇḍ- 'get; receive')
kāləni-āðiḱəm	colonialism (kāləni'colony' + āðiḱəm 'rule; regime')
kuḍi-ēṭrə-śəṭəm	Immigration Act(kuḍi 'dwelling place' + ērin- 'climb'+ śəṭəm 'act; legislature')
kuḍi-ērin-,	migrate
kuṟəpəm	chaos

kurān	Koran, the ancient Scripture of the Muslims
kurip-iṭ-,	specify (kuripɨ 'note' + iṭ-iḍɨhir- 'put')
kēḷwi pəṭ-	hear talk
koḍɨməy	hardship; severity
kŏbə pəṭ-	become angry
kŏwil	temple
gəwrəwə pəḍɨθin	honor (gəwrəwəm 'prestige; honor' + pəḍɨθin-)
guṇəm	quality; nature
gŏθirəm; gŏθrəm	lineage; 'gotra'
cəynā	China
cinnəwərhəḷ	youngsters (cinnə 'small' +wər +həḷ)
jənənāyəkəm	democracy
jāðəhə-porɨθəm	combination of horoscopes (jāðəhəm 'horoscope' + porɨθəm 'combination; suitability')
jāði-məðə-wētrɨməy	difference of caste and religion (jāði 'caste' + məðəm -religion' + wētrɨməy 'differences)'
θəḍəy	ban; obstruction
θəḍɨθ-,	prevent
θəḍɨpɨ-kāwəl-məśŏðā	Preventive Detention Act (θəḍɨpɨ 'preventive' + kāwəl 'guarding + məśŏðā 'bill, act')

θəniyār-θurəy	private sector (θəniyār 'individual; private' + θurəy 'sphere')
θələy-īḍḍ	interference
θələy pəṭ-	begin
θələy-məyir	hair of the head (θələy 'head' + məyir 'hair')
θəwirθ-,	avoid
θāŋgəḷ	they
θāməðə pəḍḍiθin -	be slow (θāməðəm 'delay' + pəḍḍiθin-)
θāṛwi-mənəpānməy	inferiority complex (θārwi 'low, inferior' + mənəpānməy 'attitude; mentality')
θirḍiθin-,	correct; improve
θirḍinðin-	turn over a new leaf
θiri-məŋgəlyəm	marriage badge worn by married woman (θiri 'beauty'+məŋgəlyəm 'auspiciousness')
θupin-,	spit
θeriyə pəḍḍiθin-	express; make known(infinitive of θerinð- 'be known' + pəḍḍiθin-)
θērnð eḍḍiθ-,	select; choose
θoṇḍər	volunteer
θoṇḍi	service
θyāhi	patriot

ðēśiyə-gīðəm	National Anthem (ðēśiyəm 'Nation' + gīðəm 'song; music')
nəḍəθin-	conduct; manage
nəḍənð-, nəḍəkir-,	happen, behave
nəḍəypətr-	happen; take place(nəḍəy 'event' + pətr-, pərɨhir-,'get; acquire')
nəḍəy-murəy	practise (nəḍəy 'custom; behavior' + murəy 'method')
nənməy	welfare; benefit
nəməskārəm	gesture of greeting
nəll-eṉṉəm	good-will (nəl 'good' + eṉṉəm 'thought; will')
nāḍɨ-kəḍəθin-,	exile (nāḍɨ ' country' + kəḍəθin- 'abduct')
nāθənār	bride's sister-in-law
nērnð-, nērɨhir-,	happen
nikā	wedding; marriage (used by the Muslims)
nicəyəðārθəm	betrothal
nirəyð-, nirəyhɨr-,	filled
nirə-wētrɨməy	racial discrimination (nirəm 'complexion; color' + wētrɨməy 'antipathy; difference')
nirāhəriθ-,	reject
nirṇəyiθ-	decide
niləyməy	condition; state
nyābəhārθəm	in memory of (nyābəhəm 'memory' + ərθəm 'meaning')

pəḍɨθin-	ill-treat
pəṉṉəy-āḷ	peasant; farmer (pəṉṉəy 'farm' + āḷ 'person')
pəðiwɨ-θirɨməṉəm	civil marriage (pəðiwɨ 'registration' + θirɨməṉəm 'wedding; marriage')
pəŋg eḍɨθɨ-koṇḍ-	participate (pəŋgɨ 'share' + eḍɨθɨ-koṇḍ- 'take for one's self')
pərəmbərəy-soθɨ	hereditary property (pərəmbərəy 'generation; hereditary'; + soθɨ 'property')
pəṟəməy	old; antique
pāmərə-jənəŋgəḷ	the masses (pāmərəm 'ignorance' + jənəŋgəḷ 'people')
pāwəm	sin
pirinð-, pirihir-	depart, quit, separate
piḷḷəy	son
petr- perɨhir-,	give birth to
peṉ-kurəndəy	female child
peṇḍāṭi	wife
periyəwər	elderly person (periyə 'large + -wər)
pērən	grandson
pērāl	in the name of
bələ pəḍɨθin-	strengthen (bələm 'strength'+ pəḍɨθin-)
brāmṉər	brahmins

porɨθ irɨnð-	depend on (porɨθ- 'sustain; bear' + irɨnð-)
porɨpɨ	responsibility
poruʈ pəɖɨθin-	care; mind; be attentive to (poruʈ 'meaning' + pəɖɨθin-)
põʈɨ-koɳɖ-,	wear; put on (põʈ -, põɖɨhir , 'keep; put' + koɳɖ-)
prəcārəm	propaganda
prəjəy	citizen
prəðēśə-piθɨ	regional fanatacism (prəðēśəm 'region' + piθɨ 'fanatacism; madness')
mənə-pānməy	inclination (mənəm 'mind' + pānməy 'nature')
məɳə-məhən	bridegroom (məɳəm 'marriage; wedding' + məhən 'son')
məɳə-məhəɻ	bride (məɳəm 'marriage; wedding' + məhəɻ daughter; girl')
mərɨ-məhəɻ	daughter-in-law (mərɨ 'another; again' + məhəɻ 'daughter')
mərɨ-məɳəm	remarriage (mərɨ 'again' + məɳəm 'marriage')
məhər	Mahar
mātrin-	be changed
māmənār	father-in-law(māmən'father-in-law' + -ār honorific suffix')

māmiyār	mother-in-law (māmi mother-in-law + -ār)
māpiḷḷəy	son-in-law; bridegroom
māruðəl	changes
mīn	fish
muðəl-muðəl	for the first time
muḍiθ-,muḍikir-	complete
muḍinð-, muḍihir-	come to an end
munnōr	ancestors
mun-pin	earlier; before (mun 'before' + pin 'after')
murəy	method; way
murəyē	respectively; in turn (murəy 'turn order' + -ē)
mūləm	through
muslīm	the Muslims
moṛi-pətrɨ	love for the language (moṛi' language' + pətrɨ 'love; affection')
moṛi-wāri	language basis (moṛi 'language' + -wāri 'criterion; basis')
rājyə θirɨθə-kəmiṭi	State Re-organization Committee (rājyəm 'State' + θirɨθəm 'correction' + kəmiṭi 'Committee')
rāṇuwəm	army
wəŋgāḷəm	Bengal

wəŋgāḷi	a Bengali (a speaker of Bengali, the language of Bengal)
wəyðīhə-murəy	orthodox way (wəyðīhəm 'orthodox; ritualism' + murəy)
wəyrə-mōðirəm	diamond ring (wəyrəm 'diamond' + mōðirəm 'ring')
wərə ðəṭṣəṇəy	dowry (wərən 'mate' + ðəṭṣəṇəy 'gift; offering')
wərən	life mate; spouse
wəriθə pəṭ-	feel regret
wərɨməy	poverty
wərpuruθin-	insist; emphasize
wəhɨpɨ	community; caste
wəhɨpɨ-wāðəm	Communalism; communal strife (wəhɨpɨ 'community; caste'+ wāðəm 'argument)'
wārəm	week
wārɨngəḷ	please come in !
wāṛkəy pəṭ-	get married
wāṛ-nāḷ	life time (wāṛnð-'live + nāḷ 'say')
wiwərəm	detail (s)
wicārəṇəy	trial; investigation
wīṭān	(= wīṭɨkārən)
wiðəwəy	widow
wirɨnðāḷi	guest (wirɨnði 'feast' + āḷ person+ -i).
wiḷəycəl	growth; yield of the land

wiwəhārəm	affairs
wiwāhə-rəθɨ	divorce (wiwāhəm 'marriage; wedding' + rəθɨ 'cancellation')
wiwāhəm	marriage; wedding
weṭkə pəṭ-	feel shy (weṭkəm 'shyness' + pəṭ)
wēləy-illā-θiṇḍāṭəm	hardship of unemployment (wēləy 'work; job' + illā 'without' + θiṇḍāṭəm 'hardship')
weḷi-wənɔ-	come out; release; publish
weḷḷi-pāθirəm	silver vessels (weḷḷi 'silver' + pāθirəm)
wēðəm	the Scripture
śəmmənði	parents of one's son-in-law or daughter-in-law
śəməyəl-ərəy	kitchen (śəməyəl 'cooking' + ərəy 'room')
śəlɨhəy	favor; privelege
śānθi-śēnəy	Peace Corps (śānθi 'peace' + śēnəy 'army')
sikəl	complication
śīməndəm	a ceremony performed during the 4 th., or 6 th., or 8th. month of the first pregnancy
śīr	gifts given to the bride by her parents.

śubə-kāriyəm	auspicious or happy occasion (śubəm auspiciousness + kāriyəm 'action')
śūṛ-niləy	environment (śūṛnð- 'surround' + niləy 'condition)
śērθ-,	admit
śellɨm	is valid
śōṣəlisə-səmuðāyəm	Socialistic society (śōṣəlisəm 'socialism' + səmuðāyəm 'society')
sənðərbəm	opportunity
sənðēhəm	doubt; suspicion
sənðōṣə pəṭ-	feel happy
sənðōṣə pəḍɨθin-	please (sənðōṣəm 'happiness'+ pəḍɨθin-)
səməm	equal
səmə-urɨməy	equal right (s) (səməm 'equal' + urɨməy 'right')
səmūhə-kəṭɨpāḍɨ	social restrictions
səmūhə-θoṇḍɨ	social service ; public service (səmūhəm + θoṇḍɨ 'service')
səmūhə-purəṭṣi	social revolution (səmūhəm + purəṭṣi revolution)
səmbəwəm	incident; event
səmbrəðāyəm	tradition; traditional doctrine
səmməðəm	acceptance

səri pəʈ-	become convenient
sərwə-ðēśə-bæŋk	The International Monetary fund (sərwə-ðēśəm 'all countries' sərwəm 'all' + ðēsəm 'country' + bæŋk 'bank')
səwhəryəm	comfort
səhōðərə-səhōðəri	brother and sister (səhōðərən 'brother' + səhōðəri 'sister')
subiʈṣəm	prosperity
sθānəm	seat